叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000001

2. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000002

3. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000003

4. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000004

5. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000005

6. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000006

7. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000007

8. 秋叶：散文和诗歌原创作(autumn Leaves Original Pieces In Prose And) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秋叶：散文和诗歌原创作(Autumn Leaves Original Pieces in Prose and)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][mɑːrk] ['maɪs]
E - text prepared by Mark Meiss
E - 文本 准备 经过 标记 迈斯

电子文本由马克·梅斯撰写

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ['dɪdʒɪt(ə)l][tekst] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd][baɪ]
from page images and corrected digital text generously provided by
从 页 图片 和 已更正 数字的 文本 慷慨地 假如 经过

页面图像和校正后的数字文本由以下人员慷慨提供：

[ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
the Wright American Fiction Project
这 赖特 美国人 小说 项目

赖特美国小说项目

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [tekst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
of the Library Electronic Text Service of Indiana University
的 这 图书馆 电子的 文本 服务 的 印第安纳州 大学

印第安纳大学图书馆电子文本服务

[noʊt] :
Note :
笔记 :

笔记：

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n]
Images of the original pages are available through the Wright American Fiction
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 赖特 美国人 小说
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [tekst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Project of the Library Electronic Text Service of Indiana University .
项目 的 这 图书馆 电子的 文本 服务 的 印第安纳州 大学 .

原书页的图像可通过印第安纳大学图书馆电子文本服务部的赖特美国小说项目获取。

['ɔːtəm] [liːvz] .
AUTUMN LEAVES .
秋天 树叶 .

秋叶。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz]
ORIGINAL PIECES
原来的 件

原创作品

[ɪn]
IN
在

在

[proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
PROSE AND VERSE .
散文 和 诗 .

散文和诗歌。

(['ʌnə] [weɪlz] ['æbət] , [ed] .)
(Anna Wales Abbot , Ed .)
(安娜 威尔士 方丈 , 艾德 .)

（安娜·威尔士·阿博特，编）

" ['aʊər; ɑːr] [wɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [daɪ'vɜːslɪ] ['kʌlərd] . " — ['ʃeɪkspɪr] .
" Our wits are so diversely colored . " — Shakespeare .
" 我们的 智慧 是 所以 多样化 有色 . " — 莎士比亚 .

“我们的智慧色彩如此丰富多彩。”——莎士比亚

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥：

[dʒɑːn] ['bɑːrtlət] . - .
JOHN BARTLETT . 1853 .
约翰 巴特利特 . - .

约翰·巴特利特。1853年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1853 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1853年登记在册。

[dʒɑːn] ['bɑːrtlət] ,
John Bartlett ,
约翰 巴特利特 ,

约翰·巴特利特

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥：

['mɛtˌkæf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
METCALF AND COMPANY , PRINTERS TO THE UNIVERSITY .
梅特卡夫 和 公司 , 打印机 到 这 大学 .

梅特卡夫公司，大学的印刷供应商。

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['piːsɪz] ['gæðərd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ik'sepʃənz] ,
The pieces gathered into this volume were , with two exceptions ,
这 件 聚集 进入 这 体积 是 , 和 二 例外情况 ,

本书收录的文章，除两篇外，均为：

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vjuː] [tuː; tə]
written for the entertainment of a private circle , without any view to
书面 为了 这 娱乐 的 一个 私人的 圆圈 , 没有 任何 看法 到
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

本书仅为私人圈子娱乐而作，并无出版意图。

[ðə; ði] ['edɪtər] [wʊd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] , [huː] , [æt; ət][hɜːr; hər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn]

The	editor	would	express	her	thanks	to	the	writers	,	who	,	at	her	solicitation
这	编辑	会	表达	她	谢谢	到	这	作家	,	WHO	,	在	她	征求意见

,

,

,

编辑会向应她邀请而来的作者们表示感谢，

[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] .

have	allowed	them	to	be	printed	.
有	允许	他们	到	是	打印	.

已允许印刷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

They	are	published	with	the	hope	of	aiding	a	work	of	charity	,
他们	是	已发布	和	这	希望	的	协助	一个	工作	的	慈善机构	,

出版这些书籍的目的是为了帮助慈善事业。

— [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

—	the	establishment	of	an	Agency	for	the	benefit	of	the	poor	in	Cambridge	,
—	这	建立	的	一个	机构	为了	这	益处	的	这	贫穷的	在	剑桥	,

—在剑桥设立一个救济穷人的机构，

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] .

—	to	which	the	proceeds	of	the	sale	will	be	devoted	.
—	到	哪个	这	收益	的	这	销售	将要	是	奉献	.

—销售所得款项将用于此用途。

[æn] ['dʌbljuː] . ['æbət] .

ANNE	W	.	ABBOT	.
安妮	W	.	方丈	.

安妮·W·阿博特。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['krɪsməs] [ri'vaivd] .

Christmas	Revived	.
圣诞节	复活	.

圣诞节重现生机。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

In	the	Churchyard	at	Cambridge	.
在	这	墓地	在	剑桥	.

在剑桥的教堂墓地。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['leɪdi] [liː] . — [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] .

A	Legend	of	Lady	Lee	.	—	H	.	W	.	L	.
一个	传奇	的	女士	李	.	—	H	.	W	.	L	.

李夫人的传奇故事。——HWL

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] .

The	Little	South	-	Wind	.
这	小的	南	-	风	.

小南风。

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['lektʃərz] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri]

Lines	Written	at	the	Close	of	Dr	.	Holmes's	Lectures	on	English	Poetry
线条	书面	在	这	关闭	的	博士	.	福尔摩斯的	讲座	在	英语	诗

.

:

.

霍姆斯博士关于英国诗歌的讲座结束时所写的诗句。

[ænt] ['mɑːli] .

Aunt	Molly	.
阿姨	莫莉	.

莫莉阿姨。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] .

A	Reminiscence	of	Old	Cambridge	.
一个	怀旧	的	老的	剑桥	.

追忆旧剑桥。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

The	Sounds	of	Morning	in	Cambridge	.
这	声音	的	早晨	在	剑桥	.

剑桥的清晨之声。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

The	Sounds	of	Evening	in	Cambridge	.
这	声音	的	晚上	在	剑桥	.

剑桥的傍晚之声。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

To	the	Near	-	Sighted	.
到	这	靠近	-	目击者	.

致近视患者。

['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stuːdənts] [wɔːks] .

Flowers	from	a	Student's	Walks	.
花朵	从	一个	学生	散步	.

学生散步时采摘的花朵。

['mizəriz] .

Miseries	.
苦难	.

苦难。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

['mizəriz] .

Miseries	.
苦难	.

苦难。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

A	Dark	Night	.
一个	黑暗的	夜晚	.

漫漫长夜。

['mizəriz] .
Miseries .
苦难 .

苦难。

[noʊ] . [θri:] .
No . **3** .
不 . 3 .

3号。

[twaɪn] .
Twine .
缠绕 .

缠绕。

['mizəriz] .
Miseries .
苦难 .

苦难。

[noʊ] . [fɔ:r] .
No . **4** .
不 . 4 .

4号。

[freʃ] [er] .
Fresh **Air** .
新鲜的 空气 .

新鲜空气。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

['ɪnəs(ə)nt] [sə'praiziz] .
Innocent **Surprises** .
清白的 惊喜 .

无辜的惊喜。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] .
The **Old** **Sailor** .
这 老的 水手 .

老水手。

['læftər] .
Laughter .
笑声 .

笑声。

[tu:; tə] ['sti:vən] .
To **Stephen** .
到 史蒂芬 .

致斯蒂芬。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .
The **Old** **Church** .
这 老的 教会 .

老教堂。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] ['bju:ti] ['dɪrɚ] .
" **Something** **than** **beauty** **dearer** .
" 某物 比 美丽 更贵 .

比美更珍贵的东西。

" [ə; eɪ] [teɪl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

"	A	Tale	found	in	the	Repositories	of	the	Abbots	of	the	Middle	Ages	.
"	一个	故事	成立	在	这	仓库	的	这	修道院长	的	这	中间	年龄	.

“在中世纪修道院院长们的藏书中发现的故事。”

[ðə; ði] [siː] .

The	Sea	.
这	海	.

大海。

[ˈfæʃ(ə)n] .

Fashion	.
时尚	.

时尚。

[ə; eɪ] [graʊl] .

A	Growl	.
一个	咆哮	.

一声低吼。

[tuː; tə] [ˈdʒeni] [lɪnd] .

To	Jenny	Lind	.
到	珍妮	林德	.

致珍妮·林德。

[maɪ][ɜːrˈberiəmˌhɜːrˈberiəm] .

My	Herbarium	.
我的	植物标本馆	.

我的植物标本集。

[ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] .

The	Ostrich	.
这	鸵鸟	.

鸵鸟。

[kaʊz] .

Cows	.
牛	.

牛。

[ðə; ði] [hoʊm] - [ˈbiːkən] .

The	Home	-	Beacon	.
这	家	-	灯塔	.

家园灯塔。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

The	Fourth	of	July	.
这	第四	的	七月	.

七月四日。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ˈredʒinəld] [ˈrætklɪf] , [ɛsˈkwɑɪər] .

From	the	Papers	of	Reginald	Ratcliffe	,	Esq	.
从	这	文件	的	雷金纳德	拉特克利夫	,	先生	.

摘自雷金纳德·拉特克利夫先生的文稿

[ˈɔːtəm] [liːvz] .

AUTUMN	LEAVES	.
秋天	树叶	.

秋叶。

[ˈkrɪsməs] [riˈvaivd] .

CHRISTMAS	REVIVED	.
圣诞节	复活	.

圣诞节复兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][læst] ['θɜːrzdeɪ] (['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]) , [wen]

It	was	six	o'clock	in	the	morning	of	last	Thursday	(	Christmas	morning	)	,	when
它	曾是	六	点钟	在	这	早晨	的	最后的	周四	(	圣诞节	早晨	)	,	什么时候

['neɪθn] ['stɔdəd] ,

Nathan	Stoddard	,
内森	斯托达德	,

那是上周四（圣诞节早晨）早上六点，内森·斯托达德

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sædlər] , [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]['veɪkənt] [striːts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋglənd]

a	young	saddler	,	strode	through	the	vacant	streets	of	one	of	our	New	England
一个	年轻的	马鞍匠	,	大步走	通过	这	空缺	街道	的	一	的	我们的	新的	英格兰

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

一位年轻的马鞍匠大步走过我们新英格兰小镇空荡荡的街道，

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

hastening	to	begin	his	work	.
加速	到	开始	他的	工作	.

他急忙开始工作。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] ,

The	town	is	an	old	-	fashioned	one	,
这	镇	是	一个	老的	-	造型	一	,

这是一个很古朴的小镇。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər]

and	although	the	observance	of	the	ancient	church	festival	is	no	longer
和	虽然	这	观察	的	这	古老的	教会	节日	是	不	更长

[fraund] [ə'pɑːn] ,

frowned	upon	,
皱眉	之上	,

虽然人们不再反对庆祝古老的教会节日，

[æz; əz][ɪn] ['jɪrz] [pæst] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

as	in	years	past	,	yet	it	has	been	little	regarded	,
作为	在	年	过去的	,	然而	它	有	到过	小的	认为	,

如同往年一样，但它却鲜少受到重视。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪθn] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] .

especially	in	the	church	of	which	Nathan	is	a	member	.
尤其	在	这	教会	的	哪个	内森	是	一个	成员	.

尤其是在内森所属的教会里。

[æz; əz][ðə; ði] ['sædlər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

As	the	saddler	mounted	the	steps	of	his	shop	,
作为	这	马鞍匠	安装	这	步骤	的	他的	店铺	,

马鞍匠走上店铺的台阶时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [soʊ] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['tɪŋgl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

he	felt	the	blood	so	rush	along	his	limbs	,	and	tingle	in	his	fingers	,
他	毛毡	这	血	所以	匆忙	沿着	他的	四肢	,	和	刺痛	在	他的	手指	,

他感到血液在四肢奔涌，手指也传来一阵阵刺痛感。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	he	could	not	forbear	standing	without	the	door	for	a	moment	,
那	他	可以	不是	忍耐	常设	没有	这	门	为了	一个	片刻	,

他一刻也无法忍受站在门外。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ]

as	if	to	enjoy	the	triumph	of	the	warmth	within	him	over	the	cold	morning
作为	如果	到	享受	这	胜利	的	这	温暖	之内	他	超过	这	寒冷的	早晨

[er] .

air	.
空气	.

仿佛在享受内心的温暖战胜清晨的寒冷空气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['neɪθn] [ə'tendz] [stændz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	little	stone	church	which	Nathan	attends	stands	in	the	same	square	with	his
这	小的	石头	教会	哪个	内森	参加	站立	在	这	相同的	正方形	和	他的

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

内森常去的那座小石头教堂和他的商店位于同一个广场上。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] .

and	nearly	opposite	.
和	几乎	对面的	.

几乎完全相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

It	was	closed	,	as	usual	on	Christmas	day	,
它	曾是	关闭	,	作为	通常	在	圣诞节	天	,

圣诞节当天，它像往常一样关门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [snoʊ] [hæd; həd] [hiːpt] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ruːf] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ði]

and	a	recent	snow	had	heaped	the	steps	and	roof	,	and	loaded	the
和	一个	最近的	雪	有	堆积如山	这	步骤	和	屋顶	,	和	已加载	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

最近一场雪把台阶和屋顶都堆满了雪，窗户上也塞满了雪。

['neɪθn] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nathan	thought	that	it	looked	uncommonly	beautiful	in	the	softening	twilight	of	the
内森	想法	那	它	看起来	不寻常地	美丽的	在	这	软化	暮	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

内森觉得，在清晨柔和的暮色中，它看起来格外美丽。

[waɪl] ['neɪθn] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

While	Nathan	stood	musing	,	with	his	eyes	fixed	upon	the	church	,
尽管	内森	站立	沉思	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	教会	,

内森站在那里沉思，目光始终停留在教堂上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] [ə'pɑːn]

he	became	suddenly	conscious	that	another	figure	had	entered	the	square	upon
他	成为	突然	有意识的	那	其他	数字	有	进入	这	正方形	之上

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

the	opposite	side	,
这	对面的	边	,

他突然意识到，广场对面又进来一个人影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] .

and	was	walking	hastily	along	.
和	曾是	步行	草草	沿着	.

然后他匆匆地走着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ɪts] [əˈpɪrəns] .

He	turned	his	eyes	upon	it	,	and	was	greatly	surprised	by	its	appearance	.
他	转向	他的	眼睛	之上	它	,	和	曾是	非常	惊讶	经过	它是	外貌	.

他把目光转向它，它的样子让他大吃一惊。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈstuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [streɪt] ,

He	saw	a	tall	old	man	,	although	a	good	deal	stooping	,	with	long	,	straight	,
他	锯	一个	高的	老的	男人	,	虽然	一个	好的	交易	弯腰	,	和	长的	,	直的	,

他看到一位身材高大的老人，虽然有些佝偻，但长着一头笔直的长发。

[ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

and	very	white	hair	falling	over	his	shoulders	,
和	非常	白色的	头发	坠落	超过	他的	肩膀	,

他满头白发，披散在肩上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈspɪkjuəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [kæp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

which	was	the	more	conspicuous	from	the	black	velvet	cap	,	as	it	appeared	,
哪个	曾是	这	更多的	显眼的	从	这	黑色的	天鹅绒	帽	,	作为	它	出现	,

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,

that	he	wore	,
那	他	穿着	,

从他戴的那顶黑色天鹅绒帽子来看，这一点就更加显眼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [pjʊr] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ,

and	the	close	-	fitting	suit	of	pure	black	in	which	he	was	dressed	,
和	这	关闭	-	配件	套装	的	纯的	黑色的	在	哪个	他	曾是	穿着	,

他身穿一套纯黑色的紧身西装，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈneɪθn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈglɪs(ə)n][ænd; ənd] [flæʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn]

and	which	seemed	to	Nathan	almost	to	glisten	and	flash	as	the	old	man
和	哪个	似乎	到	内森	几乎	到	闪亮	和	闪光	作为	这	老的	男人

[trɪpt] [əˈlɔːŋ] .

tripped	along	.
绊倒了	沿着	.

在内森看来，老人蹒跚前行时，他的眼睛似乎闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	had	hardly	begun	to	speculate	as	to	who	the	stranger	could	be	,
他	有	几乎	开始	到	推测	作为	到	WHO	这	陌生人	可以	是	,

他几乎还没来得及开始猜测这个陌生人是谁，

[wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][poʊsts][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

when	he	beheld	him	turn	in	between	the	posts	by	the	path	that	leads	to	the
什么时候	他	观看	他	转动	在	之间	这	帖子	经过	这	小路	那	线索	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

当他看见他转身走到通往教堂的小路旁的柱子之间时，

[tred] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd]

tread	lightly	over	the	snow	,	and	up	the	steps	,	and	knock	hastily	and
踏	轻轻	超过	这	雪	,	和	向上	这	步骤	,	和	敲	草草	和

[ˈvɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] .

vigorously	at	the	church	-	door	.
大力	在	这	教会	-	门	.

轻轻地踏过积雪，走上台阶，急忙用力地敲响教堂的大门。

[bʌt; bət] [hæf] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə]

But	half	recovered	from	his	wonder	,	he	was	just	raising	his	voice	to
但	一半	恢复	从	他的	想知道	,	他	曾是	只是	提高	他的	嗓音	到

['ʌtər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,

utter	a	remonstrance	,
说出	一个	抗议	,

但他还没完全从震惊中回过神来，就提高嗓门表示抗议。

[wen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sevən'foʊld] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɑ:k] ,

when	,	to	his	sevenfold	amazement	,	the	door	was	opened	to	the	knock	,
什么时候	,	到	他的	七倍	惊愕	,	这	门	曾是	打开	到	这	敲	,

令他无比惊讶的是，门竟然被敲门声打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] .

and	the	old	man	disappeared	within	.
和	这	老的	男人	消失	之内	.

老人随即消失在了里面。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

It	was	not	without	a	creeping	feeling	of	awe	,	mingled	with	his
它	曾是	不是	没有	一个	爬行	感觉	的	敬畏	,	混合	和	他的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他既感到惊讶，又感到一丝敬畏。

[ðæt] ['neɪθn] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðɪs] ['saɪlənt] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

that	Nathan	gazed	upon	the	door	through	which	this	silent	figure	had	vanished	.
那	内森	凝视	之上	这	门	通过	哪个	这	沉默的	数字	有	消失了	.

内森凝视着那扇门，那个沉默的身影正从门后消失。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɔ:ntid] .

But	he	was	not	easily	to	be	daunted	.
但	他	曾是	不是	容易地	到	是	畏惧	.

但他并非轻易被吓倒。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

He	did	not	care	to	follow	the	steps	of	the	stranger	into	the	church	;
他	做过	不是	关心	到	跟随	这	步骤	的	这	陌生人	进入	这	教会	;

他并不想跟着陌生人走进教堂；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ʃed] [soʊ] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] ,

but	he	remembered	a	shed	so	placed	against	the	building	,	near	the	farther	end	,
但	他	记得	一个	棚	所以	放置	反对	这	建筑	,	靠近	这	更远	结尾	,

但他记得在建筑物远端附近，靠着建筑物放置了一个棚子。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['perəl] [ɪn'di:d] , [klaɪmd] [ə'pɑ:n] [ɪts]

that	he	had	often	,	when	a	child	,	at	some	peril	indeed	,	climbed	upon	its
那	他	有	经常	,	什么时候	一个	孩子	,	在	一些	危险	的确	,	攀登	之上	它是

[tɑ:p] ,

top	,
顶部	,

他经常这样做，当一个孩子冒着极大的危险爬到它的顶端时，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

and	looked	into	the	church	through	a	little	window	at	one	side	of	the	pulpit	.
和	看起来	进入	这	教会	通过	一个	小的	窗户	在	一	边	的	这	讲坛	.

他透过讲坛一侧的小窗户向教堂内部望去。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ;

For	this	he	started	;
为了	这	他	开始	;

为此他开始了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [geɪt]

but	he	did	not	fail	to	run	across	the	square	and	leap	over	the	church	-	gate
但	他	做过	不是	失败	到	跑步	穿过	这	正方形	和	飞跃	超过	这	教会	-	门

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

at	the	top	of	his	speed	,
在	这	顶部	的	他的	速度	,

但他还是以最快的速度跑过广场，跃过教堂大门。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['gæðər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] .

in	order	to	gather	warmth	and	courage	for	the	attempt	.
在	命令	到	收集	温暖	和	勇气	为了	这	试图	.

为了积蓄力量和勇气去尝试。

[wen] ['neɪθn] ['stɔdəd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [ʃed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst]

When	Nathan	Stoddard	climbed	upon	the	old	shed	and	pressed	his	face	against
什么时候	内森	斯托达德	攀登	之上	这	老的	棚	和	按下	他的	脸	反对

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - ['wɪndoʊ] ,

the	glass	of	the	little	church	-	window	,
这	玻璃	的	这	小的	教会	-	窗户	,

当内森·斯托达德爬上旧棚子，把脸贴在小教堂窗户的玻璃上时，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [læmps][ænd; ənd] ['meni]

he	had	at	first	only	a	confused	impression	of	many	lamps	and	many
他	有	在	第一的	仅有的	一个	使困惑	印象	的	许多	灯	和	许多

['fɪgjərz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

figures	in	all	parts	of	the	church	.
数据	在	全部	部分	的	这	教会	.

起初，他只对教堂各个角落里的许多灯和许多人物感到困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [klɪr] ,

But	as	his	vision	grew	more	clear	,
但	作为	他的	想象	生长	更多的	清除	,

但随着他的视力越来越清晰，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt]

he	beheld	a	sight	which	could	not	amaze	him	less	than	the	apparition	that
他	观看	一个	视线	哪个	可以	不是	惊奇	他	较少的	比	这	幻影	那

['stɑːrtld] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][kɜːrk][ʌv; əv]

startled	Tam	o	'	Shanter	as	he	glared	through	the	darkness	into	the	old	Kirk	of
惊慌	谭	o	-	尚特	作为	他	怒目而视	通过	这	黑暗	进入	这	老的	柯克	的

['æləwei] .

Alloway	.
阿洛威	.

他看到的景象，丝毫不会让他感到惊讶，就像当年坦姆·奥·尚特透过黑暗凝视着阿洛威老教堂时所看到的景象一样。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

The	great	chandelier	of	the	church	was	partly	lighted	,	and	there	were	,
这	伟大的	枝形吊灯	的	这	教会	曾是	部分	照明	,	和	那里	是	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

教堂里巨大的枝形吊灯部分亮着，此外，还有……

['meni] ['kændlz] [ænd; ənd]['læntərnz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

many	candles	and	lanterns	burning	in	different	parts	of	the	room	,
许多	蜡烛	和	灯笼	燃烧	在	不同的	部分	的	这	房间	,

房间各处都点燃着许多蜡烛和灯笼。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	casting	their	light	upon	a	large	party	of	young	men	and	women	,
和	铸件	他们的	光	之上	一个	大的	派对	的	年轻的	男人	和	女性	,

并将他们的光芒照射到一大群年轻男女身上，

[huː] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd] [huːpt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]

who	were	dressed	in	breeches	and	ruffled	shirts	,	and	hooped	petticoats	and
WHO	是	穿着	在	马裤	和	褶皱的	衬衫	,	和	箍	衬裙	和

['taʊərɪŋ] [hed] - ['dresɪz] ,

towering	head	-	dresses	,
参天	头	-	连衣裙	,

他们身穿马裤、褶边衬衫、撑裙和高耸的头饰，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ɪn][oʊld] ['pɪktʃərz] .

such	as	he	had	only	seen	in	old	pictures	.
这样的	作为	他	有	仅有的	已见	在	老的	图片	.

就像他只在老照片里看到的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['lædərz] , [ænd; ənd] ['bɔrdz] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːps]

They	were	mounted	upon	benches	and	ladders	,	and	boards	laid	along	the	tops
他们	是	安装	之上	长椅	和	梯子	,	和	板	铺设	沿着	这	最高额

[ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

of	the	pews	,
的	这	教堂长椅	,

它们被安装在长凳和梯子上，木板则铺在教堂长椅的顶部。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ]

and	were	apparently	just	completing	the	decoration	of	the	church	,	which
和	是	显然	只是	完成	这	装饰	的	这	教会	,	哪个

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

was	already	dressed	with	green	,
曾是	已经	穿着	和	绿色的	,

他们显然只是在完成教堂的装饰工作，教堂此前已经装饰一新，披上了绿色的外衣。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːn] ['letərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

with	little	trees	in	the	corners	,	and	with	green	letters	upon	the	walls	,
和	小的	树木	在	这	角落	,	和	和	绿色的	信件	之上	这	墙壁	,

角落里种着小树，墙上写着绿色的字母，

[ænd; ənd] [greɪt] [riθs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piləs] .

and	great	wreaths	about	the	pillars	.
和	伟大的	花圈	关于	这	柱子	.

柱子周围挂着巨大的花环。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'pɪrd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

The	whole	party	appeared	full	of	life	and	cheerfulness	,
这	所有的	派对	出现	满的	的	生活	和	愉悦	,

整个聚会气氛活跃，洋溢着欢乐。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm] ['neɪθn] [hæd; həd] [siːn] ['entər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ]

while	the	old	man	whom	Nathan	had	seen	enter	stood	near	the	door	,	looking
尽管	这	老的	男人	谁	内森	有	已见	进入	站立	靠近	这	门	,	寻找

['kwaɪətli][ɑːn] ,

quietly	on	,
悄悄	在	,

内森看到进来的那位老人站在门口附近，静静地看着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	little	girl	holding	his	hand	.
和	一个	小的	女孩	保持	他的	手	.

一个小女孩牵着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['neɪθn] ['stɔdəd] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'pɑːn] [ðɪs]

It	was	not	until	Nathan	Stoddard	had	looked	for	some	little	time	upon	this
它	曾是	不是	直到	内森	斯托达德	有	看起来	为了	一些	小的	时间	之上	这

['spektək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

spectacle	that	he	began	to	feel	that	he	was	witness	of	any	thing	more	than
奇观	那	他	开始	到	感觉	那	他	曾是	证人	的	任何	事物	更多的	比

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

直到内森·斯托达德仔细观察了一会儿这种景象后，他才开始觉得他所见证的不仅仅是自然现象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd][soʊ] [hoʊm] - [laɪk][æn; ən] [er] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

The	whole	party	had	so	home	-	like	an	air	,	and	appeared	so	engaged	with
这	所有的	派对	有	所以	家	-	喜欢	一个	空气	,	和	出现	所以	已订婚的	和

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

their	pleasant	occupation	,
他们的	令人愉快的	职业	,

整个聚会气氛轻松愉快，就像在家里一样，大家都很投入地享受着这美好的时光。

[ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [kweɪnt] [dres] , ['neɪθn] ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

that	,	notwithstanding	their	quaint	dress	,	Nathan	only	thought	how	much	he	should
那	,	虽然	他们的	古雅	裙子	,	内森	仅有的	想法	如何	很多	他	应该

[laɪk] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

like	to	share	their	company	.
喜欢	到	分享	他们的	公司	.

尽管他们的穿着打扮很奇特，但内森只想着自己多么希望能够和他们在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] ,

But	the	more	he	studied	their	faces	,	the	more	he	was	filled	,
但	这	更多的	他	研究	他们的	面孔	,	这	更多的	他	曾是	已填	,

但他越是仔细观察他们的脸，就越感到满足。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['mænərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	all	their	appearance	of	youth	and	their	simple	manners	,	with	a
为了	全部	他们的	外貌	的	青年	和	他们的	简单的	礼仪	,	和	一个

[streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .

strange	sort	of	veneration	.
奇怪的	种类	的	崇敬	.

尽管他们外表年轻，举止朴素，却都带着一种奇特的崇敬之情。

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ɔːfli] [kɑːm]

The	sweet	and	cheerful	faces	of	the	young	women	seemed	to	grow	awfully	calm
这	甜的	和	快乐	面孔	的	这	年轻的	女性	似乎	到	生长	非常	冷静的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər][tæsk][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

and	beautiful	as	they	brought	their	task	to	a	close	,
和	美丽的	作为	他们	带来	他们的	任务	到	一个	关闭	,

随着任务的完成，这些年轻女子原本甜美开朗的面容变得异常平静而美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔridz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] ,

and	their	foreheads	,	with	the	hair	brought	back	in	the	old	-	fashioned	way	,
和	他们的	额头	,	和	这	头发	带来	后退	在	这	老的	-	造型	方式	,

她们的额头上，头发像老式发型那样向后梳着。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'riːn] [ænd; ənd] [haɪ] .

to	become	more	and	more	serene	and	high	.
到	变得	更多的	和	更多的	安详	和	高的	.

变得越来越平静和兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bjuːti] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

There	was	a	strange	beauty	,	too	,	about	the	old	man's	face	.
那里	曾是	一个	奇怪的	美丽	,	也	,	关于	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸上也有一种奇特的美感。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈneɪθn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd]

He	appeared	to	Nathan	as	if	he	felt	that	the	group	before	him	only	waited
他	出现	到	内森	作为	如果	他	毛毡	那	这	团体	前	他	仅有的	等待

[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˈstrʌgld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkændlz] ,

his	command	to	fade	away	in	the	morning	light	that	struggled	among	the	candles	,
他的	命令	到	褪色	离开	在	这	早晨	光	那	挣扎	之中	这	蜡烛	,

在内森看来，他似乎觉得眼前这群人只是在等待他的命令，然后消失在晨光中，晨光在蜡烛间艰难地闪烁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [kept] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	he	could	not	bear	to	give	the	word	;	and	so	they	kept	playing	with
但	他	可以	不是	熊	到	给	这	单词	;	和	所以	他们	保留	玩耍	和

[ðə; ði] [fesˈtuːnz] ,

the	festoons	,
这	花环	,

但他不忍心说出那个话；于是他们继续玩弄着彩带。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pjuː] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	stepping	about	the	pews	to	please	him	.
和	步进	关于	这	教堂长椅	到	请	他	.

为了取悦他，他在教堂的长椅上走来走去。

[ˈneɪθn] [felt] [ə; eɪ] [koʊld] [θrɪl] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ɔː] ,

Nathan	felt	a	cold	thrill	,	partly	from	pleasure	,	and	partly	from	awe	,
内森	毛毡	一个	寒冷的	刺激	,	部分	从	乐趣	,	和	部分	从	敬畏	,

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

running	up	his	back	,
跑步	向上	他的	后退	,

内森感到一股冰冷的快感，一部分来自愉悦，一部分来自敬畏，沿着他的后背向上蔓延。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [peɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ˈseldəm] [noʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	a	strong	pain	across	his	forehead	,	seldom	known	to	one	of	his
和	一个	强的	疼痛	穿过	他的	前额	,	很少	已知	到	一	的	他的

[ˈtemprəmənt] .

temperament	.
气质	.

他额头传来一阵剧痛，这种疼痛对于他这种性情的人来说很少发生。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

Again	and	again	he	drew	his	hand	across	his	brows	,
再次	和	再次	他	画	他的	手	穿过	他的	眉毛	,

他一次又一次地用手抹了抹眉毛，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [swuːnɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ;

until	he	felt	that	he	was	near	swooning	,	and	like	to	fall	;
直到	他	毛毡	那	他	曾是	靠近	晕倒	,	和	喜欢	到	落下	;

直到他感觉自己快要晕倒，快要摔倒了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊld] .

and	he	clung	desperately	to	his	hold	.
和	他	紧紧抓住	绝望地	到	他的	抓住	.

他拼命地抓住他。

[wen] [ðə; ði] [fɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [derd] [ˈventʃər] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	fit	was	over	,	he	dared	venture	no	more	,	but	hastened	to	the
什么时候	这	合身	曾是	超过	,	他	敢于	风险投资	不	更多的	,	但	加快	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

发作结束后，他不敢再冒险了，赶紧倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [ðæt] [led] ['neɪθn] ['stɔdəd] [tuː; tə] [kiːp]

It	was	no	fear	of	ridicule	or	of	incredulity	that	led	Nathan	Stoddard	to	keep
它	曾是	不	害怕	的	嘲笑	或者	的	怀疑	那	引领	内森	斯托达德	到	保持

['siːkrət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .

secret	what	he	had	witnessed	.
秘密	什么	他	有	目击者	.

内森·斯托达德之所以保守自己所目睹的一切秘密，并非出于害怕嘲笑或怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd]['hoʊli] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʊd] [luːz] [ɪts] [tʃɑːrm] [ɪf]

But	it	was	like	some	deep	and	holy	experience	that	would	lose	its	charm	if
但	它	曾是	喜欢	一些	深的	和	圣	经验	那	会	失去	它是	魅力	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

it	were	spoken	of	to	another	.
它	是	说	的	到	其他	.

但这就像某种深刻而神圣的经历，如果跟别人说出来，就会失去它的魅力。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

So	he	went	back	to	his	shop	,	and	sat	looking	upon	the	church	,	and
所以	他	去	后退	到	他的	店铺	,	和	卫星	寻找	之上	这	教会	,	和

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

于是他回到店里，坐在那里望着教堂，看着……

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [dred] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [ruːf] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt] ,

almost	with	dread	,	the	doves	that	lighted	upon	its	roof	,	and	fluttered	about	,
几乎	和	恐惧	,	这	鸽子	那	照明	之上	它是	屋顶	,	和	飘动	关于	,

几乎带着恐惧，落在屋顶上的鸽子扑腾着翅膀，

[ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'genst] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

and	beat	their	wings	against	its	windows	.
和	打	他们的	翅膀	反对	它是	视窗	.

它们用翅膀拍打着窗户。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['neɪθənz] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌdli] ;

The	minister	of	Nathan's	parish	was	a	young	man	by	the	name	of	Dudley	;
这	部长	的	内森的	教区	曾是	一个	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	达德利	;

内森所在教区的牧师是一位名叫达德利的年轻人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [laɪt] ,

and	it	so	happened	that	he	had	driven	out	,	before	light	,
和	它	所以	发生	那	他	有	驱动	出去	,	前	光	,

碰巧的是，他在天亮前就开车出去了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][æt; ət][sʌm; səm]

on	the	morning	we	have	spoken	of	,	to	visit	a	sick	man	at	some
在	这	早晨	我们	有	说	的	,	到	访问	一个	生病的	男人	在	一些

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

在我们之前提到的那个早晨，去探望一位住在较远地方的病人。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

In	returning	home	,
在	返回	家	,

回家途中，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [striːt] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

he	had	to	pass	along	the	rather	unfrequented	street	which	runs	in	the	rear	of
他	有	到	经过	沿着	这	相当	冷落	街道	哪个	跑步	在	这	后部	的

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

his	church	,
他的	教会	,

他必须经过教堂后面那条人迹罕至的小街。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	close	to	it	.
和	关闭	到	它	.

非常接近。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv]

As	he	was	driving	rapidly	along	,	his	ear	caught	what	seemed	the	peal	of
作为	他	曾是	驾驶	快速	沿着	,	他的	耳朵	捕捉	什么	似乎	这	皮尔	的

[æn; ən][ˈɔːrgən] .

an	organ	.
一个	器官	.

他驾车飞驰时，耳朵里突然传来一阵像是管风琴的声音。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,

He	stopped	his	horse	to	listen	,
他	停止	他的	马	到	听	,

他勒住马倾听。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd]

and	a	moment	convinced	him	that	the	sound	both	of	the	instrument	and
和	一个	片刻	确信	他	那	这	声音	两个都	的	这	乐器	和

[ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ;

of	singing	voices	came	from	his	own	church	;
的	歌唱	声音	来了	从	他的	自己的	教会	;

那一刻，他确信乐器的声音和歌声都来自他自己的教堂；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]

and	it	was	music	of	a	depth	and	beauty	such	as	he	had	never
和	它	曾是	音乐	的	一个	深度	和	美丽	这样的	作为	他	有	绝不

[bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	heard	within	it	.
前	听到	之内	它	.

那是他从未听过的深邃而优美的音乐。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈpɑːn][ɪts] [fæstɪst] [trɑːt] , [ænd; ənd] [droʊv]

Filled	with	astonishment	,	he	put	his	horse	upon	its	fastest	trot	,	and	drove
已填	和	惊讶	,	他	放	他的	马	之上	它是	最快	小跑	,	和	驾驶

[raʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

round	into	the	square	,
圆形的	进入	这	正方形	,

他惊愕不已，策马疾驰，绕到广场中央。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈneɪθn] [ˈstɔdəd] .

to	the	shop	of	Nathan	Stoddard	.
到	这	店铺	的	内森	斯托达德	.

去内森·斯托达德的店。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ˈneɪθn] !

"	There	is	music	to	-	day	in	our	church	,	Nathan	!
"	那里	是	音乐	到	-	天	在	我们的	教会	,	内森	!

“今天我们教堂里有音乐，内森！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sædlər] .

"	he	cried	to	the	young	saddler	.
"	他	哭	到	这	年轻的	马鞍匠	.

“他向年轻的马鞍匠喊道。”

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	can	it	mean	?
"	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思？”

" [bʌt; bət] ['neɪθn] ['ænsər] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	But	Nathan	answered	not	a	word	.
"	但	内森	回答	不是	一个	单词	.

但内森一言不发。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	caught	the	horse	by	the	head	,	and	fastened	him	to	a	post	before	the	door	.
他	捕捉	这	马	经过	这	头	,	和	系紧	他	到	一个	邮政	前	这	门	.

他抓住马的头，把它拴在门前的柱子上。

[ðen] ['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʌdli] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

Then	stepping	to	the	side	of	the	sleigh	,	he	said	to	Mr	.	Dudley	,	"	Come	with	me	,	Sir	.
然后	步进	到	这	边	的	这	雪橇	,	他	说	到	先生	.	达德利	,	"	来	和	我	,	先生	.

然后他走到雪橇边，对达德利先生说：“先生，请跟我来。”

" ['mɪstər] . ['dʌdli] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Mr	.	Dudley	looked	upon	the	pale	face	and	trembling	lips	of	his	parishioner	,	and	followed	in	silence	.
"	先生	.	达德利	看起来	之上	这	苍白	脸	和	发抖	嘴唇	的	他的	教区居民	,	和	随后	在	沉默	.

“达德利先生看着他教区居民苍白的脸色和颤抖的嘴唇，默默地跟了上去。

['neɪθn] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃed] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Nathan	sprang	upon	the	shed	at	the	side	of	the	church	,
内森	弹簧	之上	这	棚	在	这	边	的	这	教会	,

内森跳上了教堂旁边的棚子，

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

and	scrambled	up	to	the	little	window	.
和	打乱	向上	到	这	小的	窗户	.

然后爬到小窗户边。

['mɪstər] . ['dʌdli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['neɪθənz] [help] , [geɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'keriəs] ['fʊthoʊld] .

Mr	.	Dudley	followed	,	and	,	with	Nathan's	help	,	gained	the	same	precarious	foothold	.
先生	.	达德利	随后	,	和	,	和	内森的	帮助	,	获得	这	相同的	岌岌可危	立足点	.

达德利先生也跟着来了，并在内森的帮助下，获得了同样岌岌可危的立足点。

" [lʊk] [ɪn] , [sɜːr] , " [sed] ['neɪθn] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [hɪm'self] .

"	Look	in	,	Sir	,	"	said	Nathan	,	not	venturing	a	glance	himself	.
"	看	在	,	先生	,	"	说	内森	,	不是	冒险	一个	瞥一眼	他自己	.

“先生，请您看看，”内森说着，自己却连看都没看一眼。

['mɪstər] . ['dʌdli] [lʊkt] ,

Mr	.	Dudley	looked	,
先生	.	达德利	看起来	,

达德利先生看了看，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['neɪθənz] [ɑːrm] [bɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz]

and	had	not	Nathan's	arm	been	about	his	body	he	would	have	lost	his
和	有	不是	内森的	手臂	到过	关于	他的	身体	他	会	有	丢失的	他的

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

如果不是内森的手臂搂着他，他早就失去控制了。

[ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] .

in	sheer	amazement	.
在	透明	惊愕	.

简直难以置信。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

The	building	was	crowded	,	as	he	had	never	known	it	before	;
这	建筑	曾是	挤	,	作为	他	有	绝不	已知	它	前	;

大楼里人山人海，这是他以前从未见过的景象；

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz]

and	crowded	with	people	whom	his	eye	,	versed	in	the	dress	and	manners
和	挤	和	人们	谁	他的	眼睛	,	精通	在	这	裙子	和	礼仪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

of	our	forefathers	,
的	我们的	祖先	,

人群熙熙攘攘，他的目光所及之处，皆是那些熟悉我们祖先服饰和礼仪的人。

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .

recognized	as	the	church	-	goers	of	a	century	and	a	half	ago	.
认可	作为	这	教会	-	去者	的	一个	世纪	和	一个	一半	前	.

被认为是150年前的教堂信徒。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] - ['gæləri] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

The	singers	'	gallery	was	filled	by	a	choir	of	girls	and	boys	,
这	歌手	-	画廊	曾是	已填	经过	一个	唱诗班	的	女孩们	和	男孩们	,

歌手席上坐满了由男孩女孩组成的合唱团。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['fɪgjər] ,

while	his	own	place	in	the	pulpit	was	occupied	by	a	white	-	haired	figure	,
尽管	他的	自己的	地方	在	这	讲坛	曾是	占领	经过	一个	白色的	-	头发	数字	,

而他自己的讲坛位置则由一位白发苍苍的老人占据。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst]

whom	he	recognized	as	the	original	of	a	portrait	which	he	had	purchased
谁	他	认可	作为	这	原来的	的	一个	肖像	哪个	他	有	购买

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrlər][æt; ət][hoʊm] [fɔːr; fər][ɪts] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] .

and	hung	in	his	parlor	at	home	for	its	singular	beauty	.
和	悬挂	在	他的	客厅	在	家	为了	它是	单数	美丽	.

他认出这是他买来挂在家里客厅里的一幅肖像画的原作，那幅画作非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	said	to	be	a	portrait	of	a	minister	in	the	town	,
它	曾是	说	到	是	一个	肖像	的	一个	部长	在	这	镇	,

据说那是镇上一位牧师的肖像。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

who	lived	in	the	last	century	,	and	is	still	remembered	for	his	virtues	.
WHO	居住地	在	这	最后的	世纪	,	和	是	仍然	记得	为了	他的	美德	.

他生活在上个世纪，至今仍因其美德而被人们铭记。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [kəm'pliːtli] ['stɪld] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	sight	of	this	old	man's	face	completely	stilled	the	agitation	of	the	young
这	视线	的	这	老的	男人的	脸	完全地	静止	这	搅动	的	这	年轻的

['mɪnɪstə] .

minister	.
部长	.

看到这位老人的面容，年轻部长的激动之情顿时平息下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['foʊldɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	leaning	over	the	great	Bible	,	with	his	hands	folded	upon	it	,
他	曾是	倾斜	超过	这	伟大的	圣经	,	和	他的	双手	折叠	之上	它	,

他俯身看着那本厚重的圣经，双手交叠放在上面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːmɪŋli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd]

and	his	eyes	seemingly	filled	with	tears	of	pleasure	and	gratitude	,	and
和	他的	眼睛	似乎	已填	和	眼泪	的	乐趣	和	感激	,	和

[bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪər] .

bent	upon	the	choir	.
弯曲	之上	这	唱诗班	.

他的眼中似乎充满了喜悦和感激的泪水，目光紧紧地盯着合唱团。

['mɪstər] . ['dʌdli] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Mr	.	Dudley	listened	intently	,	and	could	catch	what	seemed	the	words	of
先生	.	达德利	听着	专注地	,	和	可以	抓住	什么	似乎	这	字	的

[sʌm; səm] [oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] :

some	old	Christmas	carol	:
一些	老的	圣诞节	颂歌	:

达德利先生全神贯注地听着，似乎听出了某首古老圣诞颂歌的歌词：

" [ðaʊ] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [rʌn] [ɔː(r)] .

"	Thou	mak'st	my	cup	of	joy	run	o'er	.
"	你	制造	我的	杯子	的	喜悦	跑步	超过	.

你使我的喜乐满溢。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] ,

"	And	he	was	so	rapt	with	the	sights	and	the	sounds	within	,
"	和	他	曾是	所以	欣喜若狂	和	这	景点	和	这	声音	之内	,

“他完全沉浸在里面的景象和声音中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] ['neɪθənz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [hɪm; ɪm] .

that	it	needed	all	Nathan's	endeavors	to	uphold	him	.
那	它	需要	全部	内森的	努力	到	坚持	他	.

需要内森竭尽全力才能维持下去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [bɪ'loʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hiːdid]

By	this	time	the	sound	of	a	gathering	crowd	below	,	which	he	had	not	heeded
经过	这	时间	这	声音	的	一个	采集	人群	以下	,	哪个	他	有	不是	听从了

[æt; ət] [fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

这时，他听到了下方人群聚集的声音，起初他并没有在意。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]

was	forced	more	and	more	upon	his	notice	;	and	the	anxious	voice	of
曾是	强制	更多的	和	更多的	之上	他的	注意	;	和	这	焦虑的	嗓音	的

[hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] ['diːkən] ['kɔːlɪŋ] ,

his	oldest	deacon	calling	,
他的	最老	执事	呼叫	,

他越来越注意到这一点；还有他年纪最大的执事焦急的呼喊声，

" ['mɪstər] . ['dʌdli] !

"	Mr	.	Dudley	!
"	先生	.	达德利	!

“达德利先生！”

['mɪstər] . ['dʌdli] ! " [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] ;

Mr	.	Dudley	!	"	rose	high	and	loud	;
先生	.	达德利	!	"	玫瑰	高的	和	大声	;

“达德利先生！”高声喊道；

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]

while	a	great	thundering	at	the	front	door	of	the	church	announced	that	the
尽管	一个	伟大的	雷鸣	在	这	正面	门	的	这	教会	宣布	那	这

['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

people	below	had	also	caught	the	sound	of	the	music	,
人们	以下	有	还	捕捉	这	声音	的	这	音乐	,

教堂前门传来一声巨大的雷鸣，宣告下面的人们也听到了音乐声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	were	clamorous	for	admission	.
和	是	喧闹的	为了	入学	.

他们吵着要入场。

['mɪstər] . ['dʌdli] ['heɪsnd] [raʊnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Dudley	hastened	round	to	prevent	their	causing	any	disturbance	to	the
先生	.	达德利	加快	圆形的	到	防止	他们的	导致	任何	干扰	到	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ;

congregation	within	;
会众	之内	;

达德利先生赶紧绕到教堂外，以免他们扰乱教堂内的信众；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] ,

but	he	came	only	in	time	to	see	the	door	burst	open	,
但	他	来了	仅有的	在	时间	到	看	这	门	爆裂	打开	,

但他赶到时，只见大门猛地被推开。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

and	to	be	borne	in	with	the	crowd	.
和	到	是	出生	在	和	这	人群	.

随波逐流。

[ɔːl] [geɪzd] [ə'baʊt] [ɪn] ['wʌndər] .

All	gazed	about	in	wonder	.
全部	凝视	关于	在	想知道	.

众人惊奇地环顾四周。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] ;

The	congregation	,	indeed	,	were	gone	,	and	the	preacher	,	and	the	choir	;
这	会众	,	的确	,	是	已消失	,	和	这	牧师	,	和	这	唱诗班	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] .

and	the	room	was	cold	.
和	这	房间	曾是	寒冷的	.

会众确实都走了，牧师和唱诗班也都走了；房间里很冷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	there	was	a	great	green	cross	over	the	pulpit	,	and	words	along	the
但	那里	曾是	一个	伟大的	绿色的	叉	超过	这	讲坛	,	和	字	沿着	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

但讲坛上方挂着一个巨大的绿色十字架，墙上也写满了字。

[ænd; ənd] [fes'tu:nz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [greɪt] [riθs] , [laɪk] [væst] [gri:n] ['sɜ:pənts] ,

and	festoons	upon	the	galleries	,	and	great	wreaths	,	like	vast	green	serpents	,
和	花环	之上	这	画廊	,	和	伟大的	花圈	,	喜欢	广阔的	绿色的	蛇	,

[kɔɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld] [piləs] .

coiled	about	the	cold	pillars	.
卷曲	关于	这	寒冷的	柱子	.

廊台上挂满了彩带，巨大的花环像巨大的绿色巨蛇一样缠绕在冰冷的柱子上。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] — — [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [drest] [fɔ:r; fər]

The	church	of	the	Orthodox	parish	of	—	—	had	been	fairly	dressed	for
这	教会	的	这	正统	教区	的	—	—	有	到过	相当	穿着	为了

['krɪsməs] [baɪ]['spɪrɪt][hændz] .

Christmas	by	spirit	hands	.
圣诞节	经过	精神	双手	.

——的东正教教区教堂在神灵的巧手下，已经装扮得漂漂亮亮地迎接圣诞节了。

[wen] ['mɪstər] . ['dʌdli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , ['æftər][ðə; ði] ['wʌndər] [hæd; həd][ɪn][pɑ:rt] [spent] [ɪt'self] ,

When	Mr	.	Dudley	reached	his	home	,	after	the	wonder	had	in	part	spent	itself	,
什么时候	先生	.	达德利	达到	他的	家	,	后	这	想知道	有	在	部分	花费	本身	,

当达德利先生回到家时，惊奇的气氛已经渐渐消退。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['krɪsməs] [paɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]

he	found	that	an	enormous	Christmas	pie	had	been	left	at	his	door	by	a
他	成立	那	一个	巨大的	圣诞节	馅饼	有	到过	左边	在	他的	门	经过	一个

[waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] [drest] [ɪn] [blæk] ,

white	-	haired	old	man	dressed	in	black	,
白色的	-	头发	老的	男人	穿着	在	黑色的	,

他发现门口放着一个巨大的圣诞馅饼，是一位身穿黑衣的白发老人留下的。

[ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [sɪk] [pə'rɪʃənər] .

about	six	in	the	morning	,	just	after	he	had	gone	to	visit	his	sick	parishioner	.
关于	六	在	这	早晨	,	只是	后	他	有	已消失	到	访问	他的	生病的	教区居民	.

大约早上六点，就在他去看望完生病的教区居民之后。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ,

The	girl	who	received	it	reported	the	old	man	as	saying	,	in	a	tremulous	,
这	女孩	WHO	已收到	它	据报道	这	老的	男人	作为	说	,	在	一个	颤抖的	,

收到信的女孩转述说，老人颤抖着说道：

[bʌt; bət] ['veri] [kaɪnd] [vɔɪs] , " [gɪv] [jʊr; jər]['mæstər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

but	very	kind	voice	,	"	Give	your	master	the	Christmas	blessing	of	an	old
但	非常	种类	嗓音	,	"	给	你的	掌握	这	圣诞节	祝福	的	一个	老的

['pjʊrɪtən] ['mɪnɪstər] .

Puritan	minister	.
清教徒	部长	.

但声音非常和蔼："请代您的主人向一位老清教徒牧师致以圣诞祝福。"

" [haʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌdli] ,

"	How	the	meaning	of	this	message	would	have	been	known	to	Mr	.	Dudley	,
"	如何	这	意义	的	这	信息	会	有	到过	已知	到	先生	.	达德利	,

"达德利先生是如何得知这条信息的含义的呢？"

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv][toʊld] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?

had	not	the	events	we	have	told	disclosed	it	,	who	can	say	?
有	不是	这	活动	我们	有	讲述	披露	它	,	WHO	能	说	?

如果我们讲述的事件没有揭示这一点，谁又能说得准呢?

[ni:d] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['dʌdli] ,

Need	I	add	,	that	my	friend	,	Mr	.	Dudley	,
需要	我	添加	,	那	我的	朋友	,	先生	.	达德利	,

我还需要补充一点吗，我的朋友达德利先生，

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nærətɪv] ,

from	whose	lips	I	have	taken	down	the	above	narrative	,
从	谁	嘴唇	我	有	已采取	向下	这	多于	叙述	,

以上叙述系我从某人口中听取而来。

[hæz; həz] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] ,

has	directed	the	decorations	to	remain	in	his	church	during	the	coming	month	,
有	指导	这	装饰	到	保持	在	他的	教会	期间	这	未来	月	,

他已指示将这些装饰品保留在他的教堂内一个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vaʊz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	that	he	avows	the	intention	of	observing	the	Christmas	of	the	following
和	那	他	公开声明	这	意图	的	观察	这	圣诞节	的	这	下列的

[jɪr] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] ,

year	with	public	services	,
年	和	民众	服务	,

他还公开表示，他打算在来年举行公开的圣诞节庆祝活动。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['predəsesər] .

unless	,	indeed	,	he	should	be	anticipated	by	his	ancient	predecessor	.
除非	,	的确	,	他	应该	是	预期	经过	他的	古老的	前任	.

除非他真的被他的古代前辈抢先一步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

It	may	not	be	impertinent	to	observe	,
它	可能	不是	是	无礼	到	观察	,

观察一下或许并非不合时宜，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌdliz] [ɑːn] [ðæt]

that	I	am	invited	to	dine	and	spend	the	day	with	the	Dudleys	on	that
那	我	是	受邀	到	用餐	和	花费	这	天	和	这	达德利	在	那

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

届时我将受邀与达德利一家共进晚餐并共度一天。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wət'evər] [glɪmps] [aɪ] [meɪ]

and	I	shall	not	fail	to	make	an	accurate	report	of	whatever	glimpse	I	may
和	我	将	不是	失败	到	制作	一个	准确的	报告	的	任何	一瞥	我	可能

[əb'teɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['krɪsməs] .

obtain	into	the	mysterious	ceremonies	of	a	Puritan	Christmas	.
获得	进入	这	神秘	仪式	的	一个	清教徒	圣诞节	.

我将如实报道我所了解到的清教徒圣诞节神秘仪式的任何一瞥。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

IN	THE	CHURCHYARD	AT	CAMBRIDGE	.
在	这	墓地	在	剑桥	.

在剑桥的教堂墓地。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [liː] .

A	LEGEND	OF	LADY	LEE	.
一个	传奇	的	女士	李	.

李夫人传奇。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,

In	the	village	churchyard	she	lies	,
在	这	村庄	墓地	她	谎言	,

她长眠于村里的教堂墓地。

[dʌst] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

Dust	is	in	her	beautiful	eyes	,
灰尘	是	在	她	美丽的	眼睛	,

她美丽的眼睛里进了灰尘。

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [briːðz] , [nɔːr] [fiːlz] , [nɔːr] [stəːz] ;

No	more	she	breathes	,	nor	feels	,	nor	stirs	;
不	更多的	她	呼吸	,	也不	感觉	,	也不	搅拌	;

她不再呼吸，不再有感觉，也不再动弹；

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed]

At	her	feet	and	at	her	head
在	她	脚	和	在	她	头

在她脚边和头边

[laɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ded] ,

Lies	a	slave	to	attend	the	dead	,
谎言	一个	奴隶	到	出席	这	死的	,

躺着侍奉死者的奴隶，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʌst] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːrz] .

But	their	dust	is	white	as	hers	.
但	他们的	灰尘	是	白色的	作为	她的	.

但他们的尘埃和她的一样洁白。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

Was	she	,	a	lady	of	high	degree	,
曾是	她	,	一个	女士	的	高的	程度	,

她是一位出身高贵的女士吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vænəti]

So	much	in	love	with	the	vanity
所以	很多	在	爱	和	这	虚荣

我太爱这梳妆台了

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] ?

And	foolish	pomp	of	this	world	of	ours	?
和	愚蠢	盛大场面	的	这	世界	的	我们的	?

我们这个世界上那些愚蠢的浮华呢?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

Or	was	it	Christian	charity	,
或者	曾是	它	基督教	慈善机构	,

或者，那是基督教的慈善行为?

[ænd; ənd] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ,

And	lowliness	and	humility	,
和	卑贱	和	谦逊	,

还有谦卑和温顺，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['daʊər] ?

The	richest	and	rarest	of	all	dowers	?
这	最富有的	和	最稀有	的	全部	嫁妆	?

最富有、最稀有的嫁妆是什么?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] ?

Who	shall	tell	us	?
WHO	将	告诉	我们	?

谁能告诉我们?

[noʊ] [wʌn] [spiːks] ;

No	one	speaks	;
不	一	说话	;

无人说话；

[noʊ] ['kʌlər] [ʃuːts] ['ɪntuː] [ðoʊz] [tʃiːks] ,

No	color	shoots	into	those	cheeks	,
不	颜色	芽	进入	那些	脸颊	,

他的双颊毫无血色。

['iːðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr][ʌv; əv] [praɪd] ,

Either	of	anger	or	of	pride	,
任何一个	的	愤怒	或者	的	自豪	,

无论是出于愤怒还是骄傲，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [æskt] ; —

At	the	rude	question	we	have	asked	;	—
在	这	粗鲁的	问题	我们	有	问	;	—

对于我们提出的这个无礼问题；——

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [biː; bi] [ʌn'mæskt]

Nor	will	the	mystery	be	unmasked
也不	将要	这	神秘	是	揭开面纱

谜团终将揭晓。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

By	those	who	are	sleeping	at	her	side	.
经过	那些	WHO	是	睡眠	在	她	边	.

由那些睡在她身边的人提供。

[ˌhɪr'æftər] ? — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk]

Hereafter	?	—	And	do	you	think	to	look
此后	?	—	和	做	你	思考	到	看

之后呢？——你觉得看看

[ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk]

On	the	terrible	pages	of	that	Book
在	这	糟糕的	页面	的	那	书

在那本书可怕的篇章里

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋz] , [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['erərz] ?

To	find	her	failings	,	faults	,	and	errors	?
到	寻找	她	缺点	,	故障	,	和	错误	?

找出她的缺点、过失和错误?

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] ['ʌðər] ['kɛrz] ,

Ah	,	you	will	then	have	other	cares	,
啊	,	你	将要	然后	有	其他	关心	,

啊，那时你就会面临其他的烦恼了。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] ,

In	your	own	short	-	comings	and	despairs	,
在	你的	自己的	短的	-	来访	和	绝望	,

在你自身的缺点和绝望中，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrət] [sɪnz][ænd; ənd] ['tɛrərz] !

In	your	own	secret	sins	and	terrors	!
在	你的	自己的	秘密	罪孽	和	恐怖	!

在你自己隐秘的罪恶和恐惧中!

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [el] .

H	.	W	.	L	.
H	.	W	.	L	.

HWL

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] .

THE	LITTLE	SOUTH	-	WIND	.
这	小的	南	-	风	.

小南风。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

The	little	south	-	wind	had	been	shut	up	for	many	days	,
这	小的	南	-	风	有	到过	关闭	向上	为了	许多	天	,

南风已经停歇多日了。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]

while	his	cousin	from	the	northeast	had	been	abroad	,	and	the	clouds
尽管	他的	表哥	从	这	东北	有	到过	国外	,	和	这	云

[hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [ænd; ənd][dɑːrk] ;

had	been	heavy	and	dark	;
有	到过	重的	和	黑暗的	;

他的表兄从东北出国期间，乌云密布，一片昏暗；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

but	now	all	was	bright	and	clear	,	and	the	little	south	-	wind	was	to
但	现在	全部	曾是	明亮的	和	清除	,	和	这	小的	南	-	风	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

have	a	holiday	.
有	一个	假期	.

但现在一切都晴朗明媚，南风也要放个假了。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

O	,	how	happy	he	would	be	!
哦	,	如何	快乐的	他	会	是	!

哦，他该有多高兴啊！

[hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ; — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

He	sallied	forth	to	amuse	himself	;	—	and	hear	what	he	did	.
他	突袭	前进	到	娱乐	他自己	;	—	和	听到	什么	他	做过	.

他外出寻欢作乐；——听听他做了什么。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

He	came	whistling	down	the	chimney	,	until	the	nervous	old	lady	was	ready	to
他	来了	吹口哨	向下	这	烟囱	,	直到	这	紧张的	老的	女士	曾是	准备好	到

[flai][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] :

fly	with	vexation	:
飞	和	烦恼	:

他吹着口哨从烟囱里下来，直到那位神经兮兮的老太太气得几乎要飞起来：

[ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] , ['læfɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , — [ðə; ði] ['nɔːti] [saʊθ] - [wɪnd] !

then	away	he	flew	,	laughing	in	triumph	,	—	the	naughty	south	-	wind	!
然后	离开	他	飞翔	,	笑	在	胜利	,	—	这	淘气	南	-	风	!

然后他得意地笑着飞走了——顽皮的南风！

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪdnz] [wɜːrk] : [ə'weɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [fluː] , [sʌm; səm] [hɪr] , [sʌm; səm]

He	played	with	the	maiden's	work	:	away	the	pieces	flew	,	some	here	,	some
他	玩	和	这	少女的	工作	:	离开	这	件	飞翔	,	一些	这里	,	一些

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他玩弄着少女的作品：碎片四处飞散，有的飞到这里，有的飞到那里。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ræn][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['æftər] .

and	away	ran	the	maiden	after	.
和	离开	跑	这	少女	后	.

于是，少女追着她跑开了。

[wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ?

What	cared	she	for	the	wind	?
什么	关心	她	为了	这	风	?

她为何在乎风?

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [læft] ['merəli]

She	tossed	back	her	curls	and	laughed	merrily	,	and	the	wind	laughed	merrily
她	抛掷	后退	她	卷发	和	笑了	兴高采烈地	,	和	这	风	笑了	兴高采烈地

[tuː] , — [ðə; ði] ['sɪli] [saʊθ] - [wɪnd] !

too	,	—	the	silly	south	-	wind	!
也	,	—	这	愚蠢的	南	-	风	!

她甩了甩卷发，开怀大笑，就连风也跟着开怀大笑——这傻乎乎的南风！

['ɑːnwərd] [hiː; hi] [stoʊl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , — ['kjʊriəs] [saʊθ] - [wɪnd] ! — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

Onward	he	stole	,	and	lifting	the	curtain	,	—	curious	south	-	wind	!	—	what	did	he	see	?
向前	他	偷窃	,	和	举重	这	窗帘	,	—	好奇的	南	-	风	!	—	什么	做过	他	看	?

他悄悄地向前走去，掀开窗帘——奇怪的南风！——他看到了什么?

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] : [ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

On	the	sofa	lay	a	young	man	:	a	heavy	book	was	in	his	hand	.
在	这	沙发	躺	一个	年轻的	男人	:	一个	重的	书	曾是	在	他的	手	.

沙发上躺着一位年轻男子，手里拿着一本厚重的书。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɜːrd] [nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːp] ;

The	little	south	-	wind	rustled	through	the	leaves	,	but	the	young	man	stirred	not	;	he	was	asleep	;
这	小的	南	-	风	沙沙作响	通过	这	树叶	,	但	这	年轻的	男人	搅拌	不是	;	他	曾是	睡着了	;

微弱的南风吹拂着树叶，但年轻人一动不动，他睡着了。

[hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] , [hiː; hi] [slept] .

hot	and	weary	,	he	slept	.
热的	和	厌倦	,	他	睡着了	.

他又热又累，睡着了。

[ðə; ði] [wɪnd] [fænd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'waɪl] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['lɑːks] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'haɪnd] ,

The	wind	fanned	his	brow	awhile	,	lifted	his	dark	locks	,	and	,	leaving	a	kiss	behind	,
这	风	扇形	他的	眉头	一会儿	,	抬起	他的	黑暗的	锁	,	和	,	离开	一个	吻	在后面	,

风拂过他的眉间，吹起他乌黑的头发，留下一个吻痕。

[stoʊl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] !

stole	out	at	the	casement	,	—	the	gentle	south	-	wind	!
偷窃	出去	在	这	窗扇	,	—	这	温和的	南	-	风	!

从窗户溜了出来——微风拂过!

[ðen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] : [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɜːrl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hæt] , [ə'weɪ] [ræn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Then	he	met	a	little	child	:	away	he	whirled	the	little	boy's	hat	,	away	ran	the	child	,
然后	他	遇见	一个	小的	孩子	:	离开	他	旋转	这	小的	男孩们	帽子	,	离开	跑	这	孩子	,

然后他遇到一个小孩：他一把夺过小男孩的帽子，小孩就跑开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] , — [pʊr] [tʃaɪld] !

but	his	little	feet	were	tired	,	and	he	wept	,	—	poor	child	!
但	他的	小的	脚	是	疲劳的	,	和	他	哭泣	,	—	贫穷的	孩子	!

但他的小脚累了，他哭了——可怜的孩子!

[ðə; ði] [wɪnd] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [felt] [sæd] , [ðen] [hʌŋ] [ðə; ði] [hæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [went]

The	wind	looked	back	,	and	felt	sad	,	then	hung	the	hat	on	a	bush	,	and	went
这	风	看起来	后退	,	和	毛毡	伤心	,	然后	悬挂	这	帽子	在	一个	衬套	,	和	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

风回头望了一眼，感到一阵悲伤，然后把帽子挂在灌木丛上，继续前行。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [hɑːrd] , — [ðə; ði] ['θɔːtləs] [saʊθ] - [wɪnd] !

He	had	played	too	hard	,	—	the	thoughtless	south	-	wind	!
他	有	玩	也	难的	,	—	这	轻率	南	-	风	!

他玩得太投入了，——这该死的南风！

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] : [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [hɑːt] [ænd; ənd]

A	sick	child	lay	tossing	to	and	fro	:	its	hands	and	face	were	hot	and
一个	生病的	孩子	躺	抛掷	到	和	弗	:	它是	双手	和	脸	是	热的	和

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

一个生病的孩子躺在床上翻来覆去，他的手和脸又热又干。

[ðə; ði] ['mʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	mother	raised	the	window	.
这	母亲	提高	这	窗户	.

母亲打开了窗户。

[ðə; ði] [wɪnd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [kuːld]

The	wind	heard	her	as	he	was	creeping	by	,	and	stepping	in	,	he	cooled
这	风	听到	她	作为	他	曾是	爬行	经过	,	和	步进	在	,	他	冷却

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] :

the	burning	face	:
这	燃烧	脸	:

他蹑手蹑脚地走过时，风听到了她的动静。他走上前去，为她滚烫的脸庞降温。

[ðen] , ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː]

then	,	playing	among	the	flowers	until	their	fragrance	filled	the	room	,	away	he	flew
然后	,	玩耍	之中	这	花朵	直到	他们的	香味	已填	这	房间	,	离开	他	飞翔

, — [ðə; ði] [kaɪnd] [saʊθ] - [wɪnd] !

,	—	the	kind	south	-	wind	!
,	—	这	种类	南	-	风	!

然后，他在花丛中嬉戏，直到花香弥漫整个房间，然后他飞走了——就像和蔼的南风！

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	went	out	into	the	highway	,	and	played	with	the	dust	;	but	that	was
他	去	出去	进入	这	公路	,	和	玩	和	这	灰尘	;	但	那	曾是

[nɑːt] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

not	so	pleasant	,
不是	所以	令人愉快的	,

他走到大路上，玩弄尘土；但这并不令人愉快。

[ænd; ənd] ['ɑːnwərd] [hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] .

and	onward	he	sped	to	the	meadow	.
和	向前	他	加速	到	这	草地	.

于是他飞快地奔向草地。

[ðə; ði] [dʌst] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] - [wɪnd] [suːn]

The	dust	could	not	follow	on	the	green	grass	,	and	the	little	south	-	wind	soon
这	灰尘	可以	不是	跟随	在	这	绿色的	草	,	和	这	小的	南	-	风	很快

[aʊt'strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

outstripped	it	,
超越	它	,

尘土无法在绿草地上飘落，微弱的南风很快就将它吹得远远的。

[ænd; ənd]['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ɑːnwərd][hiː; hi][sped] , ['oʊvər]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['væli] , ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	onward	and	onward	he	sped	,	over	mountain	and	valley	,	dancing	among
和	向前	和	向前	他	加速	,	超过	山	和	谷	,	跳舞	之中

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [raʊnd] ,

the	flowers	,	and	frolicking	round	,
这	花朵	,	和	嬉戏	圆形的	,

于是他一路飞奔，翻山越岭，穿梭于花丛中，翩翩起舞，嬉戏玩耍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]

until	the	trees	lifted	up	their	arms	and	bent	their	heads	and	shook	their
直到	这	树木	抬起	向上	他们的	武器	和	弯曲	他们的	头部	和	摇晃	他们的

[saɪdz] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

sides	with	glee	,
侧面	和	高兴	,

直到树木举起双臂，低下头，欢快地摇晃着身体，

— [ðə; ði] ['hæpi] [saʊθ] - [wɪnd] !

—	the	happy	south	-	wind	!
—	这	快乐的	南	-	风	!

——快乐的南风！

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [del] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [leɪ] ,

At	last	he	came	to	a	quiet	dell	,	where	a	little	brook	lay	,
在	最后的	他	来了	到	一个	安静的	戴尔	,	在哪里	一个	小的	溪	躺	,

最后他来到了一处僻静的小山谷，那里有一条小溪。

[dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['peblz] .

just	stirring	among	his	white	pebbles	.
只是	搅拌	之中	他的	白色的	鹅卵石	.

只是在他白色的鹅卵石间轻轻搅动。

[ðə; ði] [wɪnd] [sed] , " [kaɪnd] [brʊk] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

The	wind	said	,	"	Kind	brook	,	will	you	play	with	me	?
这	风	说	,	"	种类	溪	,	将要	你	玩	和	我	?

风说：“善良的小溪，你愿意和我一起玩耍吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mɜːrmər] .

"	And	the	brook	answered	with	a	sparkling	smile	,	and	a	gentle	murmur	.
"	和	这	溪	回答	和	一个	闪闪发光	微笑	,	和	一个	温和的	低语	.

“小溪以闪亮的微笑和温柔的低语回应着。”

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['spɔːrtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [paɪnz] ,

Then	the	wind	rose	up	,	and	,	sporting	among	the	dark	pines	,
然后	这	风	玫瑰	向上	,	和	,	体育	之中	这	黑暗的	松树	,

随后风起了，在幽暗的松树林间，

['hwɪsld] [ænd; ənd] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['brænʧɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [brʊk] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] ,

whistled	and	sung	through	the	lofty	branches	,	while	the	pretty	brook	danced	along	,
吹口哨	和	唱	通过	这	高远	分支	,	尽管	这	漂亮的	溪	跳舞	沿着	,

鸟儿在枝头吹着口哨，唱着歌，美丽的溪流潺潺流淌。

[ænd; ənd] ['wɔːbld] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] ['meri] [kəm'pænjən] , — [ðə; ði] ['meri] [saʊθ] -

and	warbled	songs	to	the	music	of	its	merry	companion	,	—	the	merry	south	-
和	鸣啭	歌曲	到	这	音乐	的	它是	欢乐	伴侣	,	—	这	欢乐	南	-

[wɪnd] !

wind	!
风	!

并伴着它快乐的伙伴——快乐的南风的音乐，唱起了欢快的歌谣！

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][gɔːn][daʊn][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['piːpɪŋ][fɔːrθ],[ænd; ənd]

But	the	sun	had	gone	down	and	the	stars	were	peeping	forth	,	and
但	这	太阳	有	已消失	向下	和	这	明星	是	偷窥	前进	,	和

[ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][dʌn].

the	day	was	done	.
这	天	曾是	完毕	.

但是太阳已经落山，星星开始闪烁，一天结束了。

[ðə; ði]['hæpi][saʊθ]-[wɪnd][wʌz; wəz][stɪl],[ænd; ənd][ðə; ði][muːn][lʊkt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

The	happy	south	-	wind	was	still	,	and	the	moon	looked	down	on	the	world
这	快乐的	南	-	风	曾是	仍然	,	和	这	月亮	看起来	向下	在	这	世界

[bɪ'loʊ],

below	,
以下	,

和煦的南风停息了，月亮俯瞰着下方的世界。

[ænd; ənd][wɑːtʃt][ə'mʌŋ][ðə; ði][triːz][ænd; ənd][hɪlz],[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][stɪl]:[ðə; ði]['lɪt(ə)l][saʊθ]-

and	watched	among	the	trees	and	hills	,	but	all	was	still	:	the	little	south	-
和	观看	之中	这	树木	和	丘陵	,	但	全部	曾是	仍然	:	这	小的	南	-

[wɪnd]['slʌmbərd],

wind	slumbered	,
风	沉睡	,

我环顾四周，在树林和山丘间眺望，却一片寂静：南风也沉睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði][muːn][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][kept][gɑːrd],—[pʊr],['taɪərd][saʊθ]-[wɪnd]!

and	the	moon	and	the	stars	kept	guard	,	—	poor	,	tired	south	-	wind	!
和	这	月亮	和	这	明星	保留	警卫	,	—	贫穷的	,	疲劳的	南	-	风	!

月亮和星星守护着——可怜的、疲惫的南风！

[oʊld]['leɪdi][ænd; ənd]['meɪd(ə)n],[jʌŋ][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld],[ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊərz],

Old	lady	and	maiden	,	young	man	and	child	,	the	dust	and	the	flowers	,
老的	女士	和	少女	,	年轻的	男人	和	孩子	,	这	灰尘	和	这	花朵	,

[wɜːr; wər][fər'gɑːtn],

were	forgotten	,
是	被遗忘的	,

老妇人与少女，青年男子与孩童，尘埃与鲜花，都被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi][slept],—[dɪr]['lɪt(ə)l][saʊθ]-[wɪnd]!

and	he	slept	,	—	dear	little	south	-	wind	!
和	他	睡着了	,	—	亲爱的	小的	南	-	风	!

他睡着了，——亲爱的小南风！

[laɪnz]

LINES
线条

线条

['rɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ].

WRITTEN	AT	THE	CLOSE	OF	DR	.
书面	在	这	关闭	的	博士	.

写于博士去世之际

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['lektʃərz][ɑːn]['ɪŋglɪʃ]['poʊətri].

HOLMES'S	LECTURES	ON	ENGLISH	POETRY	.
福尔摩斯的	讲座	在	英语	诗	.

霍姆斯论英国诗歌。

[['fʊtnoʊt]:[ðə; ði]['poʊəts][ɑːr; ər][ˌmetə'fɔːrɪkli][ˌɪntrə'duːst][æz; əz]['fɑːloʊz].

[	Footnote	:	The	Poets	are	metaphorically	introduced	as	follows	.
[	脚注	:	这	诗人	是	比喻意义上的	介绍	作为	跟随	.

【脚注：诗人以隐喻的方式介绍如下。】

[ˈrɔdʒəz] , [ðə; ði] [biːtʃ] ; — [ˈkæmbl] , [ðə; ði][fɜːr] ; — [ˈbaɪrən] , [ðə; ði] [oʊk] ; — [muə; mɔː] , [ðə; ði][elm]

Rogers	,	The	Beech	;	—	Campbell	,	The	Fir	;	—	Byron	,	The	Oak	;	—	Moore	,	The	Elm
罗杰斯	,	这	山毛榉	;	—	坎贝尔	,	这	冷杉	;	—	拜伦	,	这	橡木	;	—	摩尔	,	这	榆树

;

;

;

罗杰斯，《山毛榉》；——坎贝尔，《冷杉》；——拜伦，《橡树》；——摩尔，《榆树》；

— [skɔt] , [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] ; — [ˈsauði, ˈsʌði] , [ðə; ði] [ˈhɑːli] ; — [ˈkəulridʒ] , [ðə; ði][mægˈnoʊliə] ; —

—	Scott	,	The	Chestnut	;	—	Southey	,	The	Holly	;	—	Coleridge	,	The	Magnolia	;	—
—	斯科特	,	这	板栗	;	—	骚塞	,	这	冬青	;	—	柯尔律治	,	这	木兰	;	—

[kiːts] , [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] ;

Keats	,	The	Orange	;
济慈	,	这	橙子	;

— 斯科特，《栗树》；— 骚塞，《冬青树》；— 柯勒律治，《木兰花》；— 济慈，《橘子》；

— [ˈwəːdzwə(ː)θ] , [ðə; ði][paɪn] ; — [ˈtenisn] , [ðə; ði][pɑːm] ; — [fəˈlɪʃə] [ˈhiːmənz] , [ðə; ði][ˈloʊkəst] ; —

—	Wordsworth	,	The	Pine	;	—	Tennyson	,	The	Palm	;	—	Felicia	Hemans	,	The	Locust	;	—
—	华兹华斯	,	这	松树	;	—	丁尼生	,	这	棕榈	;	—	费利西亚	赫曼斯	,	这	刺槐	;	—

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærət, ˈbærit] [ˈbraʊnɪŋ] ,

Elizabeth	Barrett	Browning	,
伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	,

— 华兹华斯，《松树》；— 丁尼生，《棕榈树》；— 费利西亚·赫曼斯，《蝗虫》；— 伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁，

[ðə; ði] [ˈlɒːrəl] .]

The	Laurel	.	]
这	劳雷尔	.	]

月桂树。

[ˌferˈwel] ! [ˌferˈwel] !

Farewell	!	farewell	!
告别	!	告别	!

再见！再见！

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wiːv] [ˈstoʊlən]

The	hours	we've	stolen
这	小时	我们已经	被盗

我们偷走的那些时光

[frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [straɪf] [ænd; ənd][stɜːr] ,

From	scenes	of	worldly	strife	and	stir	,
从	场景	的	世俗	冲突	和	搅拌	,

从世俗纷争和动荡的场景中，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈpoʊəts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

To	live	with	poets	,	and	with	thee	,
到	居住	和	诗人	,	和	和	你	,

与诗人同住，也与你同住，

[ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprətər] ,

Their	brother	and	interpreter	,
他们的	兄弟	和	翻译	,

他们的兄弟兼翻译，

[hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [welθ] ; — [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [riːpt] ,

Have	brought	us	wealth	;	—	as	thou	hast	reaped	,
有	带来	我们	财富	;	—	作为	你	哈斯特	收获	,

给我们带来了财富；——正如你所收获的，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [ðiː] [ɪn] [veɪn] ,

We	have	not	followed	thee	in	vain	,
我们	有	不是	随后	你	在	徒劳	,

我们追随你并非徒劳，

[bʌt; bət] ['gæðərd] , [ɪn][wʌn] ['preʃəs] [ʃi:f] ,

But	gathered	,	in	one	precious	sheaf	,
但	聚集	,	在	一	宝贵的	捆	,

但聚集在一起，形成一束珍贵的.....

[ðə; ði] ['pɜ:rli] ['flaʊər] [ænd; ənd]['goʊldən] [greɪn] .

The	pearly	flower	and	golden	grain	.
这	珍珠般的	花	和	金的	粮食	.

珍珠般的花朵和金色的谷粒。

[fɔ:r; fər] [twelv] [braɪt] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ði:] [wi:; wi] [wɔ:kt]

For	twelve	bright	hours	,	with	thee	we	walked
为了	十二	明亮的	小时	,	和	你	我们	步行

与你同行了十二个明亮的小时

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['gɑ:rdənz] [baʊnd] ,

Within	a	magic	garden's	bound	,
之内	一个	魔法	花园的	边界	,

在魔法花园的范围内，

[wer] [tri:z] , [hu:z] [bɜ:rθ] [oʊnd] ['veriəs] [klaimz] ,

Where	trees	,	whose	birth	owned	various	climes	,
在哪里	树木	,	谁	出生	拥有	各种各样的	气候	,

那些诞生于各种气候带的树木，

[bɪ'ni:θ] [wʌn][skaɪ][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [faʊnd] .

Beneath	one	sky	were	strangely	found	.
下面	一	天空	是	奇怪的	成立	.

在同一片天空下，人们发现了奇异的景象。

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [gru:p] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bi:tʃ]

First	in	the	group	,	an	ancient	Beech
第一的	在	这	团体	,	一个	古老的	山毛榉

首先映入眼帘的是一棵古老的山毛榉树。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] [dɪd] [flɪŋ] ,

His	shapely	arms	abroad	did	fling	,
他的	优美	武器	国外	做过	一扔	,

他那健壮的双臂向外伸展开来，

['werɪŋ] [oʊld] ['ɔtəmz] ['rʌsɪt] [kraʊn]

Wearing	old	Autumn's	russet	crown
穿着	老的	秋天的	赤褐色	王冠

戴着老秋的赤褐色皇冠

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [tɪnts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Among	the	lively	tints	of	Spring	.
之中	这	热闹	色调	的	春天	.

在生机勃勃的春日色彩中。

[ðoʊz] [peɪl] [braʊn] [li:vz] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

Those	pale	brown	leaves	the	winds	of	March
那些	苍白	棕色的	树叶	这	风	的	行进

三月的风吹落了那些浅棕色的树叶。

[meɪd] ['voʊk(ə)l] - [mɪd][ðə; ði]['saɪlənt] [tri:z] ,

Made	vocal	'	mid	the	silent	trees	,
制成	声乐	-	中	这	沉默的	树木	,

在寂静的树林中发出声音

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] [feɪnt] [pər'fju:m] [ə'brɔ:d] ,

And	spread	their	faint	perfume	abroad	,
和	传播	他们的	头晕的	香水	国外	,

并将他们淡淡的香气散播到四方，

[laɪk] [sæd] , [jet] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .

Like	sad	,	yet	pleasant	memories	.
喜欢	伤心	,	然而	令人愉快的	回忆	.

就像悲伤却又美好的回忆。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['vɪgərəs] , ['noʊb(ə)l][fɜːr]

Near	it	,	the	vigorous	,	noble	Fir
靠近	它	,	这	蓬勃	,	高贵	冷杉

在它附近，生长着健壮高贵的冷杉。

[ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [jet] ['greɪsf(ə)l] [miːn] ;

Arose	,	with	firm	yet	graceful	mien	;
出现	,	和	公司	然而	优美	面容	;

他起身，姿态坚定而优雅；

['welkəm] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɔːr][fɔːr; fər] [ʃeɪd] ,

Welcome	for	shelter	or	for	shade	,
欢迎	为了	庇护所	或者	为了	阴影	,

欢迎来此避雨或乘凉。

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] .

A	pyramid	of	living	green	.
一个	金字塔	的	活的	绿色的	.

一座由绿色生命构成的金字塔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] , ['vɜːrn(ə)l] [spreɪ]

And	from	the	tender	,	vernal	spray
和	从	这	投标	,	春季	喷

还有那嫩绿的春日喷雾

[ðə; ði] ['sʌni] [er] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [druː] ,

The	sunny	air	such	fragrance	drew	,
这	阳光明媚	空气	这样的	香味	画	,

阳光明媚的空气中弥漫着芬芳。

[æz; əz] [briːðz] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [waɪld] ,

As	breathes	from	fields	of	strawberries	wild	,
作为	呼吸	从	字段	的	草莓	荒野	,

如同野生草莓田的呼吸，

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn] ['mɔrnɪŋz] ['frɛʃəst] [duː] .

All	bathed	in	morning's	freshest	dew	.
全部	洗澡	在	早晨	最新鲜的	露	.

沐浴在清晨最清新的露水中。

[ðə; ði] [oʊk] [hɪz; ɪz] ['brænʧɪz] ['rɪʧli] [griːn]

The	Oak	his	branches	richly	green
这	橡木	他的	分支	丰富	绿色的

橡树枝繁叶茂，绿意盎然。

[brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][dɪd]['waɪldli] [flɪŋ] ; —

Broad	to	the	winds	did	wildly	fling	;	—
广阔	到	这	风	做过	疯狂地	一扔	;	—

宽阔的海浪在风中狂野地翻滚；

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] ,

The	first	in	beauty	and	in	power	,
这	第一的	在	美丽	和	在	力量	,

美貌与力量并存的第一人

[ɔːl] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [kɪŋ] .

All	bowed	before	the	forest	-	king	.
全部	鞠躬	前	这	森林	-	国王	.

所有人都向森林之王俯首称臣。

[bʌt; bət] [er] [ɪts] ['brɪlɪənt] [liːvz] [wɜːr; wər] [sɪr] ,

But	ere	its	brilliant	leaves	were	sere	,
但	埃雷	它是	杰出的	树叶	是	塞雷	,

但在其绚丽的叶片枯萎之前，

[ɔːr] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ,

Or	scattered	by	the	Autumn	wind	,
或者	疏散	经过	这	秋天	风	,

或被秋风吹散，

[fɪrs] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ɪts] ['glɔːriz] [daʊn] ,

Fierce	lightnings	struck	its	glories	down	,
凶猛的	闪电	击	它是	荣耀	向下	,

猛烈的闪电击碎了它的辉煌，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['blæstɪd] [trʌŋk] [bɪ'haɪnd] .

And	left	a	blasted	trunk	behind	.
和	左边	一个	炸毁	树干	在后面	.

留下了一辆被炸毁的汽车后备箱。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [elm] [ɪts] ['druːpɪŋ] [baʊz]

A	youthful	Elm	its	drooping	boughs
一个	青春	榆树	它是	下垂	树枝

一棵年轻的榆树，它低垂的枝条

[ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] [bent] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

In	graceful	beauty	bent	to	earth	,
在	优美	美丽	弯曲	到	地球	,

以优雅的美感俯身于大地，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [lʌv] ,

As	if	to	touch	,	with	reverent	love	,
作为	如果	到	触碰	,	和	虔诚的	爱	,

仿佛要带着敬畏的爱去触摸，

[ðə; ði]['kaɪndli] [sɔɪl] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrθ] ; —

The	kindly	soil	that	gave	it	birth	;	—
这	亲切地	土壤	那	给予	它	出生	;	—

孕育它的肥沃土壤；——

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

And	round	it	,	in	such	close	embrace	,
和	圆形的	它	,	在	这样的	关闭	拥抱	,

围绕着它，紧紧地拥抱着它，

[swiːt] ['hʌnɪsʌkl] [dɪd] [ɪn'twaɪn] ,

Sweet	honeysuckles	did	entwine	,
甜的	金银花	做过	缠绕	,

甜美的金银花交织在一起，

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [kɔːt]

We	knew	not	if	the	south	wind	caught
我们	知道	不是	如果	这	南	风	捕捉

我们不知道南风是否会吹来

[ɪts] ['oʊdərəs] [breθ] [frʌm; frəm] [triː] [ɔːr] [vaɪn] .

Its	odorous	breath	from	tree	or	vine	.
它是	有气味的	气息	从	树	或者	藤	.

它从树木或藤蔓上散发出的气味。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz]

The	Chestnut	tall	,	with	shining	leaves
这	板栗	高的	,	和	灼灼	树叶

栗树高大挺拔，叶片闪亮。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tæsəlz] ['kʌvərd] [ɔ:(r)] ,

And	yellow	tassels	covered	o'er	,
和	黄色的	流苏	涵盖	超过	,

上面覆盖着黄色流苏，

[ðə; ði] ['sʌni] ['sʌmɜ-z] ['goʊldən] [praɪd] ,

The	sunny	Summer's	golden	pride	,
这	阳光明媚	夏季	金的	自豪	,

阳光灿烂的夏日金色骄傲，

[ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] ['rʌdi] [stɔ:r] , —

And	pledge	of	Autumn's	ruddy	store	,	—
和	保证	的	秋天的	红润	店铺	,	—

以及秋天那红润商店的承诺，——

[ðoʊ] ['grændɜ-] [fɔ:rmz] [maɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [raɪz] ,

Though	grander	forms	might	near	it	rise	,
尽管	更宏伟	表格	可能	靠近	它	上升	,

尽管附近可能会出现更宏伟的形态，

[ænd; ənd] [swi:tər] ['blɔsəmz] [sent] [ðə; ði] [er] , —

And	sweeter	blossoms	scent	the	air	,	—
和	更甜	花朵	香味	这	空气	,	—

空气中弥漫着更甜美的花香，——

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] - [mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z]

Was	still	a	favorite	'	mongst	the	trees
曾是	仍然	一个	最喜欢的	-	其中	这	树木

仍然是树林中最受欢迎的树木之一。

[ðæt] ['flʌriʃt] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] [fer] .

That	flourished	in	that	garden	fair	.
那	繁荣	在	那	花园	公平的	.

那次园艺博览会上，它蓬勃发展起来。

[ɔ:l] ['braɪtli] [klæd][ɪn] ['glɑ:si] [gri:n] ,

All	brightly	clad	in	glossy	green	,
全部	明亮地	覆膜	在	光滑	绿色的	,

全部身着亮绿色服装，

[ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['beriz] [geɪ] [tu:; tə] [si:] ,

And	scarlet	berries	gay	to	see	,
和	猩红	浆果	同性恋	到	看	,

鲜红的浆果令人赏心悦目，

[wi:; wi] ['welkəm] [nekst][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [frend] ,

We	welcome	next	a	constant	friend	,
我们	欢迎	下一个	一个	持续的	朋友	,

我们接下来要欢迎一位老朋友，

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:li] - [tri:] .

The	brilliant	,	cheerful	Holly	-	Tree	.
这	杰出的	,	快乐	冬青	-	树	.

明亮、欢快的冬青树。

[bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;

But	twilight	falls	upon	the	scene	;
但	暮	瀑布	之上	这	场景	;

但暮色已降临；

[rɪtʃ] ['əudəz] [fɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ;

Rich	odors	fill	the	evening	air	;
富有的	气味	充满	这	晚上	空气	;

夜晚的空气中弥漫着浓郁的香气；

[ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃeɪdz] ,

And	,	lighting	up	the	dusky	shades	,
和	,	灯光	向上	这	昏暗	色调	,

点亮昏暗的角落，

[gliːm] [ðə; ði] [mæg'noʊliəz] ['blɔsəmz] [fer] .

Gleam	the	Magnolia's	blossoms	fair	.
闪耀	这	木兰花	花朵	公平的	.

让玉兰花绽放美丽光彩。

[ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feri] [læmp] ,

The	fire	-	fly	,	with	its	fairy	lamp	,
这	火	-	飞	,	和	它是	仙女	灯	,

萤火虫，带着它的仙女灯，

['flæʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sɔːft] [griːn] ['baʊər] ;

Flashes	within	its	soft	green	bower	;
闪光灯	之内	它是柔软的	绿色的	凉亭	;	

在它柔和的绿色树荫下闪现；

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [sfɪŋks] [flits] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

The	humming	sphinx	flits	in	and	out	,
这	哼唱	狮身人面像	飞掠	在	和	出去	,

嗡嗡作响的斯芬克斯飞来飞去，

[tuː; tə] [sɪp] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [ɪts] ['flaʊər] .

To	sip	the	nectar	of	its	flower	.
到	啜饮	这	花蜜	的	它是	花	.

去品尝它花朵的花蜜。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [er] , [mɔːr] ['rɪtʃli] [frɔːt] ,

Now	the	charmed	air	,	more	richly	fraught	,
现在	这	迷住了	空气	,	更多的	丰富	充满危机	,

如今这迷人的空气，却更添了几分复杂，

[tuː; tə] [stiːp] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

To	steep	our	senses	in	delight	,
到	陡	我们的	感官	在	喜	,

为了让我们的感官沉浸在愉悦之中，

[kʌmz] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː]

Comes	o'er	us	,	as	the	Orange	-	Tree
来	超过	我们	,	作为	这	橙子	-	树

橘树向我们袭来

[ɪn] ['bjuːti] [biːmz] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;

In	beauty	beams	upon	our	sight	;
在	美丽	光束	之上	我们的	视线	;

美景映入眼帘；

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [θruː] [ɪts] ['emərəld] [liːvz] ,

And	,	glancing	through	its	emerald	leaves	,
和	,	瞥了一眼	通过	它是	翠	树叶	,

透过它翠绿的叶子，

[waɪt] [bʌdz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [fruːts] [ɑːr; ər] [siːn] ;

White	buds	and	golden	fruits	are	seen	;
白色的	花蕾	和	金的	水果	是	已见	;

可见白色花蕾和金色果实；

[fɪt] ['flaʊərz] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['braɪdz] [peɪl] [braʊ] ,

Fit	flowers	to	deck	the	bride's	pale	brow	,
合身	花朵	到	甲板	这	新娘的	苍白	眉头	,

用合适的鲜花点缀新娘苍白的额头，

[fɪt] [fruːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwiːn] .

Fit	fruit	to	offer	to	a	queen	.
合身	水果	到	提供	到	一个	女王	.

适合献给女王的水果。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪn] ,

But	let	me	rest	beneath	the	Pine	,
但	让	我	休息	下面	这	松树	,

但请让我安息在松树下，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] , [sæd] [toʊn]

And	listen	to	the	low	,	sad	tone
和	听	到	这	低的	,	伤心	语气

听听这低沉悲伤的音调

[ɪts] ['mjuːzɪk] [briːðz] ,

Its	music	breathes	,
它是	音乐	呼吸	,

它的音乐仿佛在呼吸，

[ðæt] [ɔː(r)] [maɪ] [soʊl]

that	o'er	my	soul
那	超过	我的	灵魂

那在我灵魂之上

[kʌmz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sɑːləm] [moʊn] .

Comes	like	the	ocean's	solemn	moan	.
来	喜欢	这	海洋的	庄严	呻吟	.

如同大海庄严的呻吟。

[ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [streŋθ] ;

Erect	it	stands	in	graceful	strength	;
直立	它	站立	在	优美	力量	;

竖立起来，它优雅而有力地屹立着；

[ɪts] ['spaɪər] [pɔɪnts] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ;

Its	spire	points	upward	to	the	sky	;
它是	尖塔	积分	向上	到	这	天空	;

它的尖顶直指苍穹；

[ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn] [ɪts] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrmz]

And	nestled	in	its	sheltering	arms
和	依偎	在	它是	庇护所	武器

依偎在它温暖的怀抱中

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [sɪ'kjʊrli] [laɪ] .

The	birds	of	heaven	securely	lie	.
这	鸟类	的	天堂	安全地	说谎	.

天上的飞鸟安然栖息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['belz] ,

And	though	no	gaily	painted	bells	,
和	尽管	不	兴高采烈地	绘	铃铛	,

虽然没有色彩鲜艳的彩绘钟，

[nɔːr] ['oʊdər] - ['berɪŋ] [ɜːnz] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ,

Nor	odor	-	bearing	urns	,	are	there	,
也不	气味	-	轴承	骨灰瓮	,	是	那里	,

也没有散发异味的骨灰瓮。

[wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [saɪz] [θruː] [ɪts] [baʊz] ,

When	the	west	wind	sighs	through	its	boughs	,
什么时候	这	西方	风	叹息	通过	它是	树枝	,

当西风吹过树枝叹息时，

[let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [ˈbɑːmi] [er] !

Let	me	inhale	the	balmy	air	!
让	我	吸入	这	芳香	空气	！

让我呼吸一下这温暖的空气!

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [pɑːm] [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [praɪd]

The	stately	Palm	in	conscious	pride
这	庄严	棕榈	在	有意识的	自豪

庄严的棕榈树带着自觉的骄傲

[lɪfts] [ɪts] [tɔːl] [ˈkɑːləm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Lifts	its	tall	column	to	the	sky	,
电梯	它是	高的	柱子	到	这	天空	,

它将高耸的柱体高高举向天空，

[waɪl] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfreɪgrənt] [er] - [plænts] [klɪŋ] ,

While	round	it	fragrant	air	-	plants	cling	,
尽管	圆形的	它	香	空气	-	植物	黏着	,

周围攀附着芬芳的空气凤梨，

[diːp] - [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈgɔːrdʒəs] [daɪ] .

Deep	-	stained	with	every	gorgeous	dye	.
深的	-	染色	和	每一个	华丽的	染料	.

被各种华丽的染料深深染色。

[ˈlɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wer]

Linger	with	me	a	moment	,	where
萦绕	和	我	一个	片刻	,	在哪里

请和我一起停留片刻，

[ðə; ði] [ˈloʊkəst] [ˈtremblz] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

The	Locust	trembles	in	the	breeze	,
这	刺槐	颤抖	在	这	微风	,

蝗虫在微风中颤抖，

[ɪn] [sɔːft] , [trænsˈpærənt] [ˈvɜːrdʒər] [drest] ,

In	soft	,	transparent	verdure	drest	,
在	柔软的	,	透明的	绿意盎然	睡衣	,

身着柔软透明的绿色长袍，

[kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkər] [triːz] .

Contrasting	with	the	darker	trees	.
对比	和	这	较暗	树木	.

与颜色较深的树木形成对比。

[ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] [flaɪz] [ɪn] [əˈmʌŋ]

The	humming	-	bird	flies	in	among
这	哼唱	-	鸟	苍蝇	在	之中

蜂鸟飞入其中

[ɪts] [baʊz] , [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [ˈklʌstərz] [hʌŋ] ,

Its	boughs	,	with	pure	white	clusters	hung	,
它是	树枝	,	和	纯的	白色的	集群	悬挂	,

它的枝条上挂满了纯白色的花簇，

[ænd; ənd] [ˈhʌni] - [biːz] [kʌm] [ˈmɜːrmərɪŋ] , [wer]

And	honey	-	bees	come	murmuring	,	where
和	蜂蜜	-	蜜蜂	来	淙淙	,	在哪里

蜜蜂嗡嗡地飞来，

[ɪts] [pərˈfjuːm] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ɪz] [flʌŋ] .

Its	perfume	on	the	air	is	flung	.
它是	香水	在	这	空气	是	扔	.

它的香气弥漫在空气中。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['lɒ:rəl] [mi:ts] ['aʊər; ɑ:r] [geɪz] ,
A noble Laurel meets our gaze ,
一个 高贵 劳雷尔 满足 我们的 目光 ,

一朵高贵的月桂花映入眼帘，

[er] [jet] [wi:; wi] [li:v] [ði:z] ['æliz] [gri:n] .
Ere yet we leave these alleys green .
埃雷 然而 我们 离开 这些 小巷 绿色的 .

在我们离开这些绿树成荫的小巷之前。

- [mʌŋst] ['meni] ['steɪtli] , [fer] , [ænd; ənd] [swi:t] ,
' Mongst many stately , fair , and sweet ,
- 其中 许多 庄严 , 公平的 , 和 甜的 ,

在众多庄严、美丽、甜蜜的事物中，

[ðə; ði] ['dæfni] ['oʊdərə][stændz][ə; eɪ] [kwi:n] .
The Daphne odora stands a queen .
这 芫 奥多拉 站立 一个 女王 .

瑞香（Daphne odora）是女王。

[meɪ] [ˌtu:'tu:] , - .
May 2 , 1853 .
可能 2 , - .

1853年5月2日。

[ænt] ['mɑ:li] .
AUNT MOLLY .
阿姨 莫莉 .

莫莉阿姨。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] .
A REMINISCENCE OF OLD CAMBRIDGE .
一个 怀旧 的 老的 剑桥 .

追忆旧剑桥。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɜ:rli] [deɪz] ,
In looking back upon my early days ,
在 寻找 后退 之上 我的 早期的 天 ,

回想起我的早年时光，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['raɪzɪz][moʊst] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:li]
one of the images that rises most vividly to my mind's eye is that of Miss Molly
一 的 这 图片 那 上升 最多 生动地 到 我的 心灵的 眼睛 是 那 的 错过 莫莉
— — ,
— — ,
— — ,

我脑海中最生动浮现的画面之一就是莫莉小姐——

[ɔ:r] [ænt] ['mɑ:li] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['feivərits] , [ðæt] [ɪz]
or Aunt Molly , as she was called by some of her little favorites , that is
或者 阿姨 莫莉 , 作为 她 曾是 称为 经过 一些 的 她 小的 收藏夹 , 那 是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

或者像她的一些小宝贝们称呼她的那样，莫莉阿姨，也就是说，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] ([nɑ:t] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'fer] [seks] , [tu:; tə][bi:; bi]
about a dozen girls , and (not complimentary to the unfair sex , to be
关于 一个 打 女孩们 , 和 (不是 免费 到 这 不公平 性别 , 到 是
[ʃʊr]) [wʌn] [bɔɪ] .
sure) one boy .
当然) 一 男生 .

大约有十几名女孩，（当然，这对性别来说并不公平）还有一名男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [huː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['mɑːli] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['tɔːrment][ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	one	,	who	,	even	to	Miss	Molly	,	was	not	a	torment	and	a
那里	曾是	一	,	WHO	,	甚至	到	错过	莫莉	,	曾是	不是	一个	折磨	和	一个

[pleɪg] ;

plague	;
瘟疫	;

有一个人，即使对莫莉小姐来说，也不是一个折磨和祸害；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] .

and	I	must	confess	he	was	a	pleasant	specimen	of	the	genus	.
和	我	必须	承认	他	曾是	一个	令人愉快的	标本	的	这	属	.

我必须承认，他是这类人中一个令人愉快的例子。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːkwərd] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn]

At	the	time	of	which	I	speak	,	the	great	awkward	barn	of	a	school	-	house	on
在	这	时间	的	哪个	我	说话	,	这	伟大的	尴尬的	谷仓	的	一个	学校	-	房子	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] ,

the	Common	,
这	常见的	,

在我说话的那个时候，公共用地上那座笨重的大谷仓式校舍，

[nɪr] [ðə; ði]['æpiːən] [weɪ] , [hæd; həd][nɑːt] [riəd] [ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌnt] .

near	the	Appian	Way	,	had	not	reared	its	imposing	front	.
靠近	这	Appian	方式	,	有	不是	饲养	它是	气势磅礴	正面	.

在阿庇亚大道附近，它还没有展现出雄伟的正面。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

In	its	place	,
在	它是	地方	,

取而代之的是，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [griːn]

in	the	centre	of	a	grass	-	plot	that	was	one	of	the	very	first	to	look	green
在	这	中心	的	一个	草	-	阴谋	那	曾是	一	的	这	非常	第一的	到	看	绿色的

[ɪn] [sprɪŋ] ,

in	spring	,
在	春天	,

在一片草坪的中央，这片草坪是春天最早泛绿的草坪之一。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] ['vɜːrdʒər] [θruː] [ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [braʊn] , [wʌn] - ['stɔːrid]

and	kept	its	verdure	through	the	heats	of	July	,	stood	the	brown	,	one	-	storied
和	保留	它是	绿意盎然	通过	这	加热	的	七月	,	站立	这	棕色的	,	一	-	有故事的

['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] ,

cottage	which	she	owned	,
小屋	哪个	她	拥有	,

即使在七月的酷暑中，她拥有的那栋棕色单层小屋依然保持着翠绿的植被。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [lɪvd] , [ə'loʊn] .

and	in	which	the	aged	woman	lived	,	alone	.
和	在	哪个	这	老年人	女士	居住地	,	独自的	.

那位老妇人独自一人居住在那里。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kloʊðz] - [jɑːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [fenst] [ɪn] ; [bʌt; bət][ɪn] [frʌnt]

Her	garden	and	clothes	-	yard	behind	the	house	were	fenced	in	;	but	in	front
她	花园	和	衣服	-	院子	在后面	这	房子	是	围栏	在	;	但	在	正面

,

,
,

她家后面的花园和晾衣场都围了起来；但是房子前面，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ] [geɪt] [ɔ:r] [fens] ,

the	visitor	to	the	cottage	,	unimpeded	by	gate	or	fence	,
这	游客	到	这	小屋	,	畅通	经过	门	或者	栅栏	,

小屋的访客，不受大门或栅栏的阻碍，

[tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] [gri:n] [sloʊp][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊli] [dɔ:r]

turned	up	the	pretty	green	slope	directly	from	the	street	to	the	lowly	door
转向	向上	这	漂亮的	绿色的	坡	直接地	从	这	街道	到	这	卑微的	门

.

:

.

沿着街道上漂亮的绿色斜坡直接走到那扇简陋的门前。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

As	I	have	started	for	a	walk	into	the	old	times	,
作为	我	有	开始	为了	一个	走	进入	这	老的	时代	,

当我开始漫步回望过去时，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [ru:l] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	am	not	bound	by	any	rule	to	stick	to	the	point	,
和	是	不是	边界	经过	任何	规则	到	戳	到	这	观点	,

我并不受任何规则的约束，不必拘泥于主题。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [daɪ'gres][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] ([ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	will	here	digress	to	say	that	the	Episcopal	Church	(	the	Church	,	as	it	was
我	将要	这里	离题	到	说	那	这	圣公会	教会	(	这	教会	,	作为	它	曾是

['sɪmpli] [kɔ:ld] ,

simply	called	,
简单地	称为	,

我在此要稍微岔开一下话题，说说圣公会（简称教会）

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] " ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] ") ,

when	all	the	rest	were	"	meeting	-	houses	"	)	,
什么时候	全部	这	休息	是	"	会议	-	房屋	"	)	,

当其他所有地方都被称为“聚会场所”时，

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌt] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [tru:] [teɪst] [wʌz; wəz] [wʌns] ['prez(ə)nt][ɪn]

that	tells	the	traveller	what	a	pure	and	true	taste	was	once	present	in
那	讲述	这	游客	什么	一个	纯的	和	真的	品尝	曾是	一次	展示	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

这告诉旅行者，剑桥曾经拥有多么纯正的美味。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['blʌndərz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn]

and	,	by	the	contrast	it	presents	to	the	architectural	blunders	that	abound	in
和	,	经过	这	对比	它	礼物	到	这	建筑	失误	那	盛产	在

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

而与此地随处可见的建筑败笔形成鲜明对比的是，

[telz] ['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ,

tells	also	what	a	want	of	it	there	is	now	,
讲述	还	什么	一个	想	的	它	那里	是	现在	,

这也说明了现在人们对它有多么渴望。

— [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [moʊst] [ə'proʊpriətli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	this	beautiful	church	stood	most	appropriately	and	tastefully	surrounded	by	the
—	这	美丽的	教会	站立	最多	适当	和	品味高雅	包围	经过	这

[gri:n] [tɜ:rf] ,

green	turf	,
绿色的	草皮	,

这座美丽的教堂与周围的绿茵草坪完美融合，显得格外雅致。

[ʌn'broʊkən] [baɪ] [stɪf] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ɔ:r] [koʊtʃ] [swi:p] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

unbroken	by	stiff	gravel	walks	or	coach	sweep	,	and	undivided	from	the	public
未破	经过	僵硬的	碎石	散步	或者	教练	扫	,	和	未分割的	从	这	民众

[wɔ:k] [baɪ][ə; eɪ] [fens] .

walk	by	a	fence	.
走	经过	一个	栅栏	.

没有被坚硬的碎石路或马车道隔开，也没有被栅栏与公共步道隔开。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,

Behind	the	church	,	and	forming	a	part	of	its	own	grounds	,
在后面	这	教会	,	和	成型	一个	部分	的	它是	自己的	理由	,

教堂后方，构成其自身场地的一部分，

([wer] [naʊ] [ɪg'zɪst][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [sku:l] [kɔ:rt] ,) [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'proʊprieɪtɪd] [fi:ld] ;

(	where	now	exist	the	elegances	of	School	Court	,	)	was	an	unappropriated	field	;
(	在哪里	现在	存在	这	优雅	的	学校	法庭	,	)	曾是	一个	未分配	场地	;

（如今学校庭院的优雅所在）是一片未被开发的领域；

[ænd; ənd] [ðæt] [spɑ:t][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

and	that	spot	was	considered	,	by	a	certain	little	group	of	children	,
和	那	点	曾是	经过考虑的	,	经过	一个	肯定	小的	团体	的	孩子们	,

而那个地方，被一小群孩子看中了。

[ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][moʊst]['sɑ:ləteri] , ['glu:mi] , [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]

of	six	or	seven	years	old	,	the	most	solitary	,	gloomy	,	mysterious	place	in	their
的	六	或者	七	年	老的	,	这	最多	孤	,	阴沉	,	神秘	地方	在	他们的

['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] .

little	world	.
小的	世界	.

对于六七岁的孩子来说，这是他们小世界里最孤独、最阴郁、最神秘的地方。

[wen] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

When	the	colors	of	sunset	had	died	out	in	the	west	,
什么时候	这	颜色	的	日落	有	死亡	出去	在	这	西方	,

当西方的夕阳色彩消逝时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

and	the	stillness	and	shadow	of	twilight	were	coming	on	,
和	这	寂静	和	阴影	的	暮	是	未来	在	,

暮色渐浓，寂静笼罩着大地。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] " [snætʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] " [ɪn] ['si:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ([hu:z]

they	used	to	"	snatch	a	fearful	joy	"	in	seeing	one	of	their	number	(	whose
他们	用过的	到	"	抢夺	一个	可怕	喜悦	"	在	看到	一	的	他们的	数字	(	谁

['mʌðər] [hæd; həd]['kaɪndli][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði][fɜ:rst]['les(ə)n]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:t] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ,

mother	had	kindly	omitted	the	first	lesson	usually	taught	to	little	girls	,
母亲	有	亲切地	省略	这	第一的	课	通常	教授	到	小的	女孩们	,

她们过去常常看到自己同伴中的一个（她的母亲好心地省略了通常教给小女孩的第一课），就会"欣喜若狂"。

[tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ]) [pərˈfɔːrm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [əˈraʊnd][ðə; ði]

to	be	afraid	of	every	thing	)	perform	the	feat	of	going	slowly	around	the
到	是	害怕的	的	每一个	事物	)	履行	这	特技	的	去	缓慢地	大约	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

害怕一切事物）完成绕教堂缓慢行走的壮举，

[əˈloʊn] , ['stɑːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

alone	,	stopping	behind	it	to	count	a	hundred	.
独自的	,	停止	在后面	它	到	数数	一个	百	.

独自一人，停在它后面数了一百。

[hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['æktʃuəli] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld]

Her	wonderful	courage	in	actually	protecting	the	whole	group	from	what	they	called
她	精彩的	勇气	在	实际上	保护	这	所有的	团体	从	什么	他们	称为

[ə; eɪ] " [flɑːk] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

a	"	flock	of	cows	,
一个	"	群	的	牛	,

她展现了惊人的勇气，保护了整个团队免受他们所谓的“一群牛”的侵害。

" [ænd; ənd][ɪn] ['steɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] " [mæd][dɔːgz] " [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər]

"	and	in	staking	and	patting	the	"	mad	dogs	"	that	they	were	for	ever
"	和	在	质押	和	轻拍	这	"	疯狂的	狗	"	那	他们	是	为了	曾经

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“他们不断地抚摸和追逐着那些他们永远遇到的‘疯狗’，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

was	nothing	to	this	going	round	the	church	!
曾是	没有什么	到	这	去	圆形的	这	教会	!

跟教堂里发生的这件事比起来，简直不算什么！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ,

But	to	return	to	the	cottage	,	from	which	the	pretty	,
但	到	返回	到	这	小屋	,	从	哪个	这	漂亮的	,

但要回到那间小屋，从那里，漂亮的，

['rʊrəl] [treɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʌnˈfenst] [griːn] [dɔːr] - [jɑːrd] [led] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

rural	trait	of	its	standing	in	its	unfenced	green	door	-	yard	led	me	away	to	notice
乡村的	特征	的	它是	常设	在	它是	没有围栏	绿色的	门	-	院子	引领	我	离开	到	注意

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['bjuːti] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] .

the	same	sort	of	rustic	beauty	where	the	church	stood	.
这	相同的	种类	的	乡村	美丽	在哪里	这	教会	站立	.

教堂坐落在没有围栏的绿色院子里，这种乡村特色吸引我去注意教堂所在的地方也同样具有乡村之美。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] , — [fɔːr; fər] [ænt] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['veri]

We	did	not	stop	to	knock	at	the	outside	door	,	—	for	Aunt	Molly	was	very
我们	做过	不是	停止	到	敲	在	这	外部	门	,	—	为了	阿姨	莫莉	曾是	非常

[def] ,

deaf	,
聋	,

我们没有停下来敲外面的门，因为莫莉阿姨耳聋得很厉害。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nɑːkt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['nʌklz] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd]

and	if	we	had	knocked	our	little	knuckles	off	she	would	not	have	heard
和	如果	我们	有	敲门	我们的	小的	指关节	离开	她	会	不是	有	听到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就算我们把指关节打掉了，她也听不见。

— [bʌt; bət] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

—	but	went	in	,	and	,	passing	along	the	passage	,	rapped	at	the	door	of
—	但	去	在	,	和	,	通过	沿着	这	通道	,	说唱	在	这	门	的

[ðə; ði] " ['kɑ:mən] [ru:m] ,

the	"	common	room	,
这	"	常见的	房间	,

——但他还是走了进去，沿着走廊走过来时，敲了敲“公共休息室”的门，

" [hæf] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [hæf] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] .

"	half	sitting	-	room	,	half	kitchen	,	and	were	admitted	.
"	一半	坐着	-	房间	,	一半	厨房	,	和	是	承认	.

“一半是起居室，一半是厨房，然后就被允许进入了。”

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , ['weðər] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] [groʊn] ['pi:p(ə)l] ,

Those	who	saw	her	for	the	first	time	,	whether	children	or	grown	people	,
那些	WHO	锯	她	为了	这	第一的	时间	,	无论	孩子们	或者	生长	人们	,

那些第一次见到她的人，无论是孩子还是成年人，

[wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ʌn'mɑ:dʒəleɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ]

were	generally	afraid	of	her	;	for	her	voice	,	unmodulated	,	of	course	,	by
是	一般来说	害怕的	的	她	;	为了	她	嗓音	,	未调制	,	的	课程	,	经过

[ðə; ði] [ɪr] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [hɑ:rʃ] ,

the	ear	,	was	naturally	harsh	,
这	耳朵	,	曾是	自然	残酷的	,

人们通常都很害怕她；因为她的声音，当然未经耳朵修饰，天生就很刺耳。

[strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] - [toʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] [læf] , [hæf] [graʊl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

strong	,	and	high	-	toned	;	and	the	sort	of	half	laugh	,	half	growl	,	that	she
强的	,	和	高的	-	色调	;	和	这	种类	的	一半	笑	,	一半	咆哮	,	那	她

['ʌtəd] [wen] [pli:zd] ,

uttered	when	pleased	,
说出	什么时候	高兴	,

声音洪亮而尖锐；还有那种高兴时发出的半笑半吼的声音。

[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

might	have	suggested	to	an	imaginative	child	the	howl	of	a	wolf	.
可能	有	建议	到	一个	富有想象力的	孩子	这	嗥	的	一个	狼	.

可能会让富有想象力的孩子联想到狼嚎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] [lɑ:rdʒ] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , ['penətreɪtɪŋ] [blæk] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ,

She	had	very	large	features	,	and	sharp	,	penetrating	black	eyes	,	shaded	by	long	,
她	有	非常	大的	特征	,	和	锋利的	,	渗透	黑色的	眼睛	,	阴影	经过	长的	,

[greɪ] ['læʃɪz] ,

gray	lashes	,
灰色的	睫毛	,

她五官轮廓分明，一双黑色的眼睛炯炯有神，长长的灰色睫毛更衬托出它的明亮。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ] [θɪk] , ['bʊʃi] , [greɪ] ['aɪˌbraʊz] .

and	surmounted	by	thick	,	bushy	,	gray	eyebrows	.
和	克服	经过	厚的	,	茂密的	,	灰色的	眉毛	.

浓密的灰色眉毛格外引人注目。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪz] ,

I	think	that	when	she	was	scolding	the	school	-	boys	,
我	思考	那	什么时候	她	曾是	责骂	这	学校	-	男孩们	,

我认为，当她训斥那些男学生时，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] ['fɪrsli] " ['glaʊərɪŋ] " [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃægi] [greɪ]

with	those	eyes	fiercely	"	glowering	"	at	them	from	under	the	shaggy	gray
和	那些	眼睛	激烈地	"	忧郁	"	在	他们	从	在下面	这	毛茸茸	灰色的

[θætʃ] ,

thatch	,
苫	,

从蓬乱的灰色茅草屋顶下，那双眼睛凶狠地“怒视”着他们。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['lɜ:rnɪd] [peɪdʒ][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz]

she	must	have	appeared	to	those	who	in	their	learned	page	had	got	as
她	必须	有	出现	到	那些	WHO	在	他们的	学习	页	有	得到	作为

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['fjʊriz] ,

far	as	the	Furies	,
远的	作为	这	复仇女神	,

她一定出现在那些博学之士的视野中，他们读到了关于复仇女神的章节。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [lɔ:r] .

like	a	living	illustration	of	classic	lore	.
喜欢	一个	活的	插图	的	经典的	知识	.

宛如经典传说的活生生的写照。

[hɜ:r; hər][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv]

Her	cap	and	the	make	of	her	dress	were	peculiar	,	and	suggestive
她	帽	和	这	制作	的	她	裙子	是	奇特	,	和	暗示性的

[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

of	those	days	before	,
的	那些	天	前	,

她的帽子和裙子的款式都很特别，让人想起以前的日子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [spi:k] .

and	at	the	time	of	,	the	Revolution	,	of	which	she	loved	to	speak	.
和	在	这	时间	的	,	这	革命	,	的	哪个	她	喜爱	到	说话	.

以及她最爱谈论的革命时期。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['feivərits] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

But	we	,	her	little	favorites	,	were	not	afraid	of	her	.
但	我们	,	她	小的	收藏夹	,	是	不是	害怕的	的	她	.

但我们，她最宠爱的小家伙们，却并不害怕她。

[tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [i:t] ['kʌrənts] ,

To	go	into	her	garden	in	summer	,	and	eat	currants	,
到	去	进入	她	花园	在	夏天	,	和	吃	醋栗	,

夏天去她的花园里吃醋栗，

['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['eni] [wi:; wi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] , — [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

larger	and	sweeter	than	any	we	found	at	home	,	—	to	look	up	at	the
更大的	和	更甜	比	任何	我们	成立	在	家	,	—	到	看	向上	在	这

[ɪ'nɔ:rməs] [oʊld] ['dæmzn] - [tri:] ,

enormous	old	damson	-	tree	,
巨大的	老的	李子	-	树	,

比我们在家乡找到的任何李子都更大更甜——抬头望着那棵巨大的老李子树，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hʌni] - [koʊm] [smel] [wʌz; wəz]

when	it	was	white	with	blossoms	,	and	the	rich	honey	-	comb	smell	was
什么时候	它	曾是	白色的	和	花朵	,	和	这	富有的	蜂蜜	-	梳子	闻	曾是

[dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] ,

diffused	over	the	whole	garden	,
扩散	超过	这	所有的	花园	,

当花园里繁花似锦，弥漫着浓郁的蜂蜜香气时，

— [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] .

—	was	a	pleasant	little	excursion	to	us	.
—	曾是	一个	令人愉快的	小的	短途旅行	到	我们	.

——对我们来说，这是一次愉快的短途旅行。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [peɪnz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [plʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [bɔɪz] ,

She	took	great	care	and	pains	to	save	the	plums	from	the	plundering	boys	,
她	采取	伟大的	关心	和	疼痛	到	节省	这	李子	从	这	掠夺	男孩们	,

她费尽心思，小心翼翼地保护李子不被那些好心的男孩们偷走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['dæmzn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]

because	it	was	the	only	real	damson	there	was	anywhere	in	the
因为	它	曾是	这	仅有的	真实的	李子	那里	曾是	任何地方	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

因为这是附近唯一一棵真正的李子树。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [prɪ'zɜ:rv] .

and	she	found	a	ready	sale	for	them	,	for	preserves	.
和	她	成立	一个	准备好	销售	为了	他们	,	为了	果酱	.

她发现这些罐头很容易卖出去，可以卖给食品生产商。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['dæmzn] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] ['dʒentri] [ʌv; əv]

She	seemed	to	think	that	the	real	damsons	went	out	with	the	real	gentry	of
她	似乎	到	思考	那	这	真实的	李子	去	出去	和	这	真实的	绅	的

[ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ;

the	olden	time	;
这	古老的	时间	;

她似乎认为，真正的淑女才会和古代真正的绅士们交往；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz] ['dæmzn] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ,

and	perhaps	they	did	,	as	damsons	,	though	,	for	aught	I	know	,
和	也许	他们	做过	,	作为	李子	,	尽管	,	为了	零	我	知道	,

也许它们确实像李子一样，尽管我并不清楚。

[ðeɪ] [meɪ] ['fɪgjər] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [fru:t] ['kætəlɔ:gz] [æz; əz] " [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ɑ:rgaɪlz] [nu:]

they	may	figure	now	in	our	fruit	catalogues	as	"	The	Duke	of	Argyle's	New
他们	可能	数字	现在	在	我们的	水果	产品目录	作为	"	这	公爵	的	菱形花纹	新的

['si:dlɪŋ] [ə'sɪdʒə'leɪtɪd][drɑ:p][ʌv; əv][də'mæskəs] ,

Seedling	Acidulated	Drop	of	Damascus	,
幼苗	酸化	降低	的	大马士革	,

它们现在可能会出现在我们的水果目录中，名为“阿盖尔公爵新种酸味大马士革水滴”，

" — [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæmzn] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:dərn]

"	—	which	would	be	something	like	a	translation	of	Damson	into	the	modern
"	—	哪个	会	是	某物	喜欢	一个	翻译	的	李子	进入	这	现代的

[ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] .

terminology	.
术语	.

“——这就像把李子翻译成现代术语一样。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [stɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [ænt] ['mɑ:li:z] " [best] [ru:m] .

But	more	pleasant	still	was	it	to	go	into	Aunt	Molly's	"	best	room	.
但	更多的	令人愉快的	仍然	曾是	它	到	去	进入	阿姨	莫莉的	"	最好的	房间	.

但更令人愉快的是走进莫莉阿姨的“最好的房间”。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pepər] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [straɪps] [ænd; ənd] [ɑːd] ['piːsɪz] , [ʌv; əv]

"	The	walls	she	had	papered	herself	,	with	curious	stripes	and	odd	pieces	,	of
"	这	墙壁	她	有	纸质的	她自己	,	和	好奇的	条纹	和	奇怪的	件	,	的

['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['pætərn] ,

various	shapes	and	patterns	,
各种各样的	形状	和	图案	,

“她自己用奇特的条纹和各种形状、图案的零碎壁纸装饰了墙壁，

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] ,

ornamented	with	a	border	of	figures	of	little	men	and	women	joining	hands	,
装饰	和	一个	边界	的	数据	的	小的	男人	和	女性	加入	双手	,

饰以手拉手的小男女图案边框，

[kʌt] [frʌm; frəm] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌlɚz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] , [bɪ'saɪdz] ,

cut	from	paper	of	all	colors	;	and	they	were	adorned	,	besides	,
切	从	纸	的	全部	颜色	;	和	他们	是	装饰	,	除了	,

用各种颜色的纸剪成；此外，它们还经过装饰，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [prɪnts] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [freɪmz] .

with	several	prints	in	shining	black	frames	.
和	一些	印刷	在	灼灼	黑色的	框架	.

多幅版画装裱在闪亮的黑色画框中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] , [ʌn'peintid] [flɔːr] , [bʌt; bət] ['veriəs] [mæts]

There	was	no	carpet	on	the	snow	-	white	,	unpainted	floor	,	but	various	mats
那里	曾是	不	地毯	在	这	雪	-	白色的	,	未上漆	地面	,	但	各种各样的	垫子

[ænd; ənd] [rʌgz] ,

and	rugs	,
和	地毯	,

雪白的、未上漆的地板上没有地毯，而是铺着各种各样的垫子和地毯。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪndz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [hæz; həz] [træns'fɔːmd] ['wʊlən] [rægz] , [wɜːr; wər]

of	all	the	kinds	into	which	ingenuity	has	transformed	woollen	rags	,	were
的	全部	这	种类	进入	哪个	独创性	有	转变	羊毛	破布	,	是

[dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

disposed	about	it	.
处置	关于	它	.

各种各样的用羊毛碎布制成的物品，都摆放在周围。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] ;

The	bed	was	the	pride	and	glory	of	the	room	,	however	;
这	床	曾是	这	自豪	和	荣耀	的	这	房间	,	然而	;

然而，那张床才是房间里最引以为傲的；

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [sɪlk] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,

for	on	it	was	spread	a	silk	patchwork	quilt	,
为了	在	它	曾是	传播	一个	丝绸	拼布	被子	,

因为上面铺着一张丝绸拼布被子，

[meɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [broʊ'keɪd] [ænd; ənd] ['dæməsk] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [sɪlks] ,

made	of	pieces	of	the	brocade	and	damask	and	elegant	silks	,
制成	的	件	的	这	锦缎	和	绫	和	优雅的	帛	,

由锦缎、织锦和高档丝绸碎片制成，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['tɔːri] ['fæməliz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [gaʊnz]

of	which	the	ladies	belonging	to	the	grand	old	Tory	families	had	their	gowns
的	哪个	这	女士们	属于	到	这	盛大	老的	保守党	家庭	有	他们的	礼服

[ænd; ənd] ['kɑːdinlz] ,

and	cardinals	,
和	红雀队	,

其中，那些出身显赫的托利党老家族的女士们都穿着礼服，戴着红衣主教帽。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] , [meɪd] .

and	other	paraphernalia	,	made	.
和	其他	用具	,	制成	.

以及其他相关用品。

[ænt] ['mɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mæntʃuˌeɪˌmeɪkər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] " ['kwɑːləti] ,

Aunt	Molly	had	been	a	mantuamaker	to	the	old	"	quality	,
阿姨	莫莉	有	到过	一个	曼图亚制造者	到	这	老的	"	质量	,

莫莉阿姨曾是老“品质”的缔造者，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mædəm] - [gaʊn] [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

"	and	she	could	show	us	a	piece	of	Madam	Vassall's	gown	on	that	wonderful
"	和	她	可以	展示	我们	一个	片	的	女士	-	袍	在	那	精彩的

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

and	brilliant	piece	of	work	,
和	杰出的	片	的	工作	,

“她可以给我们展示瓦萨尔夫人那件精美绝伦的礼服碎片，就是那件作品的一部分。”

[ðə; ði][bed] - [kwɪlt] .

the	bed	-	quilt	.
这	床	-	被子	.

床罩。

" [ɑːn][ðæt] [hɪnt] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

"	On	that	hint	"	she	would	speak	.
"	在	那	暗示	"	她	会	说话	.

“听了你的暗示，”她会这样说。

" [ə; eɪ] - [hɔː] - [ɑːr] !

"	A	-	haw	-	awr	!
"	一个	-	霍	-	awr	!

“啊-哈-啊！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl]['dʒent(ə)l][foʊks] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

They	were	real	gentle	folks	that	lived	in	them	days	.
他们	是	真实的	温和的	各位	那	居住地	在	他们	天	.

住在那儿的人都非常和善。

[ə; eɪ] - [hɔː] - [ɑːr] !

A	-	haw	-	awr	!
一个	-	霍	-	awr	!

啊哈！

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][kʊd; kəd] [iːn] - [ə'moʊst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['veri] [ɜrθ] [ðeɪ] [trɑːd][ɑːn] ,

I	declare	,	I	could	e'en	-	amost	kneel	down	and	kiss	the	very	airth	they	trod	on	,
我	宣布	,	我	可以	e'en	-	几乎	下跪	向下	和	吻	这	非常	空气	他们	践踏	在	,

我敢说，我几乎可以跪下来亲吻他们走过的每一片空气。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

as	they	went	by	my	house	to	church	.
作为	他们	去	经过	我的	房子	到	教会	.

他们去教堂的路上经过我家。

[pə'laɪt] , [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] !

Polite	,	they	wor	!
有礼貌的	,	他们	工作	!

他们很有礼貌！

[jes] , [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [truː] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] ;

Yes	,	they	knew	what	true	politeness	was	;
是的	,	他们	知道	什么	真的	礼貌	曾是	;

是的，他们懂得什么是真正的礼貌；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [truː] [pə'laɪtnəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [greɪs] .

and	to	my	thinking	true	politeness	is	next	to	saving	grace	.
和	到	我的	思维	真的	礼貌	是	下一个	到	保存	优雅	.

在我看来，真正的礼貌堪称人间美德。

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr][soʊ] , [ænt] ['mɑːli] [wʊd] [dres] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [gaʊn] , [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ,

"	Once	a	year	,	or	so	,	Aunt	Molly	would	dress	up	in	her	best	gown	,	a	black	silk	,
"	一次	一个	年	,	或者	所以	,	阿姨	莫莉	会	裙子	向上	在	她	最好的	袍	,	一个	黑色的	丝绸	,

“莫莉阿姨大约每年会穿上她最好的礼服，一件黑色丝绸礼服，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [blæk] [leɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] [leɪs] [kæp] ,

trimmed	with	real	black	lace	,	and	a	real	lace	cap	,
修剪过的	和	真实的	黑色的	蕾丝	,	和	一个	真实的	蕾丝	帽	,

饰有真正的黑色蕾丝边，并配有真正的蕾丝帽。

['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['tɔːrɪɪzəm] [ænd; ənd][broʊ'keɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] ['dʒentri] ,

relics	of	the	good	old	days	of	Toryism	and	brocade	and	the	real	gentry	,
遗物	的	这	好的	老的	天	的	托利主义	和	锦缎	和	这	真实的	绅	,

那是托利党时代、锦缎时代和真正绅士阶层的遗迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] .

and	go	to	make	an	afternoon	visit	to	one	of	her	neighbors	.
和	去	到	制作	一个	下午	访问	到	一	的	她	邻居	.

然后下午去拜访她的一位邻居。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

After	the	usual	salutations	,
后	这	通常	问候	,

在例行问候之后，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði]

the	lady	would	ask	her	visitor	to	take	off	her	bonnet	and	stay	the
这	女士	会	问	她	游客	到	拿	离开	她	引擎盖	和	停留	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

这位女士会请来访者摘下帽子，留下来度过下午时光。

['noʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] " [rɪg] " [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

knowing	by	the	"	rig	"	that	such	was	her	intention	.
会心	经过	这	"	钻井平台	"	那	这样的	曾是	她	意图	.

从她的“装备”就能看出她的意图。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [oʊ] ,

But	she	liked	to	be	urged	a	little	,	so	she	would	say	,	"	O	,
但	她	喜欢	到	是	敦促	一个	小的	,	所以	她	会	说	,	"	哦	,

但她喜欢被人稍微催促一下，所以她会说：“哦，

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

I	only	came	out	for	a	little	walk	,	it	was	so	pleasant	,
我	仅有的	来了	出去	为了	一个	小的	走	,	它	曾是	所以	令人愉快的	,

我只是出来散散步，感觉真好。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['henri] [dɪd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

and	stopped	in	to	see	how	little	Henry	did	,	since	his	sickness	.
和	停止	在	到	看	如何	小的	亨利	做过	,	自从	他的	疾病	.

顺道去看望亨利，看看他自从生病以来过得怎么样。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ] [bɔɪ] .

You	know	I	always	call	him	my	boy	.
你	知道	我	总是	称呼	他	我的	男生	.

你知道我一直都叫他我的兄弟。

" ([jes] , [ænt] ['mɑːli] , [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæd; həd] ['eni] [gʊd]

"	(	Yes	,	Aunt	Molly	,	the	only	boy	in	the	universe	that	,	for	you	,	had	any	good
"	(	是的	,	阿姨	莫莉	,	这	仅有的	男生	在	这	宇宙	那	,	为了	你	,	有	任何	好的

[ɪn][hɪm; ɪm] .)

in	him	.	)
在	他	.	)

（是的，莫莉阿姨，他是宇宙中唯一一个对你来说还有点好的男孩。）

['æftər][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɜ:rdʒɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [blæk]
After **the** **proper** **amount** **of** **urging** **,** **she** **would** **lay** **aside** **her** **bonnet** **and** **black**
后 这 恰当的 数量 的 敦促 , 她 会 躺 旁边 她 引擎盖 和 黑色的
['sætn]['mænt(ə)l] ,
satin **mantle** **,**
缎 地幔 ,

经过一番劝说，她便会放下她的软帽和黑色缎子披风。

['seɪɪŋ] , " [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][get][maɪ] [ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['ɜ:rdʒənt] ,
saying **,** **"** **Well** **,** **I** **didn't** **come** **here** **to** **get** **my** **tea** **,** **but** **you** **are** **so** **urgent** **,**
说 , " 出色地 , 我 没有 来 这里 到 得到 我的 茶 , 但 你 是 所以 紧迫的 ,

他说：“好吧，我不是来喝茶的，但你这么着急，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
I **believe** **I** **will** **stay** **.**
我 相信 我 将要 停留 .

我想我会留下来。

" [ænt] ['mɑ:li:z] [ə'saidz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [ə'mju:zɪŋ] .
" **Aunt** **Molly's** **asides** **were** **often** **amusing** **.**
" 阿姨 莫莉的 旁白 是 经常 有趣 .

“莫莉阿姨的旁白常常很有趣。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [def] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,
She **was** **so** **very** **deaf** **that** **she** **could** **not** **hear** **her** **own** **voice** **,**
她 曾是 所以 非常 聋 那 她 可以 不是 听到 她 自己的 嗓音 ,

她耳聋得很厉害，甚至听不到自己的声音。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and **often** **imagined** **she** **was** **whispering** **,** **when** **she** **could** **be** **heard** **across** **the**
和 经常 想象 她 曾是 耳语 , 什么时候 她 可以 是 听到 穿过 这
[ru:m] .
room **.**
房间 .

她常常以为自己是在低声说话，但实际上却能听到她在整个房间的声音。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði]
On **one** **occasion** **she** **saw** **a** **gentleman** **who** **was** **a** **stranger** **to** **her** **,** **in** **the**
在 一 场合 她 锯 一个 绅士 WHO 曾是 一个 陌生人 到 她 , 在 这
['pɑ:rlər] ,
parlor **,**
客厅 ,

有一次，她在客厅里看到一位陌生的男士。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə]
when **she** **went** **to** **visit** **one** **of** **the** **ladies** **who** **were** **kind** **and** **attentive** **to**
什么时候 她 去 到 访问 一 的 这 女士们 WHO 是 种类 和 细心 到
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

当她去拜访一位对她和蔼体贴的女士时。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] , " [hu:z]
She **sat** **a** **few** **minutes** **looking** **keenly** **at** **him** **,** **and** **then** **whispered** **,** **"** **Who's**
她 卫星 一个 很少 分钟 寻找 敏锐地 在 他 , 和 然后 低声说道 , " 谁是
[ðæt] ? "
that **?** **"**
那 ? "

她坐了几分钟，仔细地看着他，然后低声问道：“那是谁？”

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . "
" **Mr** . **Jay** . "
" 先生 . 杰伊 . "

“杰伊先生。”

" [huː] ? "
" **Who** **?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . "
" **Mr** . **Jay** . "
" 先生 . 杰伊 . "

“杰伊先生。”

" [huː] ? "
" **Who** **?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . "
" **MR** . **JAY** . "
" 先生 . 杰伊 . "

“杰伊先生。”

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! "
" **Oh** **-** **o** **-** **oh** **!** "
" 哦 - o - 哦 ! "

“哦哦哦!

['mɪstər] . [dʒeɪ] .
Mr . **Jay** .
先生 . 杰伊 .

杰伊先生。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
Well **,** **what** **does** **he** **do** **for** **a** **living** **?** **"**
出色地 , 什么 做 他 做 为了 一个 活的 ? "

那么，他靠什么谋生呢?

" ['hiːz] [ə; eɪ]['tuːtər] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **He's** **a** **tutor** **,** **Ma'am** **.** **"**
" 他是 一个 导师 , 女士 . "

“他是位家教，女士。”

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ə; eɪ]['tuːtər] . "
" **A** **tutor** **.** **"**
" 一个 导师 . "

“一位家庭教师。”

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ə; eɪ] ['tuːtər] . "
" **A** **TUTOR** **.** **"**
" 一个 导师 . "

“一位家庭教师。”

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" Oh - o - oh !
" 哦 - o - 哦 !

“哦哦哦!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['suːtər] !
I thought you said a suitor !
我 想法 你 说 一个 求婚者 !

我以为你说的是求婚者!

" [ænt] ['mɑːli] [oʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Aunt Molly owned the little brown cottage , where her widowed mother , she said ,
" 阿姨 莫莉 拥有 这 小的 棕色的 小屋 , 在哪里 她 寡 母亲 , 她 说 ,
[hæd; həd] [lɪvd] ,
had lived ,
有 居住地 ,

“莫莉阿姨拥有那间棕色的小房子，她说，她守寡的母亲就住在那里。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
and there she died .
和 那里 她 死亡 .

她就死在那里了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [daʊn] ,
As soon as she was laid in her grave , it was torn down ,
作为 很快 作为 她 曾是 铺设 在 她 严重 , 它 曾是 撕裂 向下 ,

她刚被安葬，坟墓就被拆毁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dæmzn] - [triː] [wʌz; wəz] [feld] .
and the precious damson - tree was felled .
和 这 宝贵的 李子 - 树 曾是 倒下 .

那棵珍贵的李子树被砍倒了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌgli] ,
I was rather glad that the school - house was so ugly ,
我 曾是 相当 高兴的 那 这 学校 - 房子 曾是 所以 丑陋的 ,

我倒挺庆幸那所校舍这么丑。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] .
that I might have a double reason for hating the usurper .
那 我 可能 有 一个 双倍的 原因 为了 憎恨 这 篡位者 .

我或许有双重理由憎恨篡位者。

[ɪf] ['neməsɪs] [kɛəd] [fɔːr; fər] [skuːl] - [bɔɪz] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [lʊks] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , [naʊ] ,
If Nemesis cared for school - boys , she doubtless looks on with a grin , now ,
如果 复仇女神 关心 为了 学校 - 男孩们 , 她 毫无疑问 看起来 在 和 一个 咧嘴笑 , 现在 ,

如果复仇女神真的关心过男学生，那么现在她无疑会带着一丝微笑看着他们。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['skæmpərɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to see them scampering at their will round the precincts of the
到 看 他们 四处奔跑 在 他们的 将要 圆形的 这 辖区 的 这
['fɔːrmər] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] ,
former enemy of their race ,
以前的 敌人 的 他们的 种族 ,

看到它们在昔日敌人的领地周围自由奔跑，

[ænd; ənd] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [waɪl] [ðeɪ] " [meɪk] [deɪ] ['hɪdiəs] " [wer] [wʌns] [ðə; ði] [biː]
and listens with pleasure while they " make day hideous " where once the bee
和 听着 和 乐趣 尽管 他们 " 制作 天 可怕 " 在哪里 一次 这 蜜蜂
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ['oʊnli] [broʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .
and the humming - bird only broke the quiet of the little garden .
和 这 哼唱 - 鸟 仅有的 打破 这 安静的 的 这 小的 花园 .

他饶有兴致地听着，看着它们“把白天弄得乌烟瘴气”，而以前只有蜜蜂和蜂鸟打破了小花园的宁静。

[ænt] ['mɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['æktɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [tə'neɪʃəs] ['meməri] ;

Aunt	Molly	had	a	vigorous	,	active	mind	,	and	a	strong	,	tenacious	memory	;
阿姨	莫莉	有	一个	蓬勃	,	积极的	头脑	,	和	一个	强的	,	顽强	记忆	;

莫莉阿姨思维敏捷活跃，记忆力强而顽固；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['grændʒər] [ænd; ənd]['tɔːriɪzəm][ʌv; əv] [kɔːrt] [roʊ] ,

and	her	love	of	the	departed	grandeur	and	Toryism	of	Court	Row	,
和	她	爱	的	这	已离开	宏伟	和	托利主义	的	法庭	排	,

她对昔日法院街的辉煌和保守党主义的怀念，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['brætl] [striːt] [frʌm; frəm] [æʃ] [striːt] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbərn] ,

as	she	called	that	part	of	Brattle	Street	from	Ash	Street	to	Mount	Auburn	,
作为	她	称为	那	部分	的	布拉特	街道	从	灰	街道	到	山	奥本	,

她把布拉特尔街从阿什街到奥本山那一段称为.....

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

was	pleasant	and	entertaining	to	those	who	listened	to	her	tales	of
曾是	令人愉快的	和	娱乐	到	那些	WHO	听着	到	她	故事	的

['ʌðər] [taɪmz] .

other	times	.
其他	时代	.

她讲述的往事令人愉快，也让听众觉得很有趣。

[piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] !

Peace	to	her	memory	!
和平	到	她	记忆	!

愿她安息！

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

THE	SOUNDS	OF	MORNING	IN	CAMBRIDGE	.
这	声音	的	早晨	在	剑桥	.

剑桥清晨的声音。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['meləˌdiz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [mɔːrn] .

I	sing	the	melodies	of	early	morn	.
我	唱歌	这	旋律	的	早期的	早晨	.

我歌唱清晨的旋律。

[hɑːrk] ! — - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv]['aɪərn] [wiːlz] ,

Hark	!	—	'	t	is	the	distant	roar	of	iron	wheels	,
听着	!	—	-	t	是	这	遥远	吼	的	铁	车轮	,

听！——那是远处铁轮的轰鸣声。

[fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [neɪ]

First	sound	of	busy	life	,	and	the	shrill	neigh
第一的	声音	的	忙碌的	生活	,	和	这	尖锐	嘶

忙碌生活的第一声响起，还有刺耳的马嘶声。

[ʌv; əv]['veɪpər] - [stiːd] , [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['braɪtn] ['θredɪŋ] ,

Of	vapor	-	steed	,	the	vale	of	Brighton	threading	,
的	汽	-	骏马	,	这	谷	的	布莱顿	螺纹	,

蒸汽骏马，布莱顿山谷的穿梭，

['riːdʒən] [ʌv; əv] ['loʊɪŋ] [kaɪn] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [briːz] .

Region	of	lowing	kine	and	perfumed	breeze	.
地区	的	低	牛	和	香	微风	.

牛群低吟，微风芬芳。

['ekoʊz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [bluː] [mi'ændərɪŋ] [tʃɑːrlz] .

Echoes	the	shore	of	blue	meandering	Charles	.
回声	这	支撑	的	蓝色的	弯曲	查尔斯	.

回荡着蜿蜒蓝色的查尔斯河岸边的回声。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][glæd] ['tʃæntɪklɪrz]

Straightway	**the**	**chorus**	**of**	**glad**	**chanticleers**
立刻	这	合唱	的	高兴的	公鸡

随即，欢快的公鸡们齐声高唱。

[prə'kleimz] [ðə; ði] [dɑːn] .

Proclaims	**the**	**dawn**	**.**
宣称	这	黎明	.

宣告黎明到来。

[fɜːrst] [kʌmz] [wʌn]['klærɪən] [noʊt] ,

First	**comes**	**one**	**clarion**	**note**	**,**
第一的	来	一	号角	笔记	,

首先是一个响亮的音符，

[laʊd] , [klɪr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !

Loud	**,**	**clear**	**,**	**and**	**long**	**drawn**	**out**	**;**	**and**	**hark**	**!**
大声	,	清除	,	和	长的	绘制	出去	;	和	听着	!

响亮、清晰、悠长；听！

[ə'gen]

again
再次

再次

['raɪzɪz][ðə; ði]['dʒɑːkənd] [sɔːŋ] , [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] ['dɪstənt] ;

Rises	**the**	**jocund**	**song**	**,**	**distinct**	**,**	**though**	**distant**	**;**
上升	这	欢乐	歌曲	,	清楚的	,	尽管	遥远	;

欢快的歌声响起，清晰而遥远；

[naʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] , [laɪk] ['pleɪntɪv] [kraɪ][fɔːr; fər] [help]

Now	**faint**	**and**	**far**	**,**	**like**	**plaintive**	**cry**	**for**	**help**
现在	头晕的	和	远的	,	喜欢	哀怨	哭	为了	帮助

现在微弱而遥远，像一声哀怨的求救声

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [sliːp] .

Piercing	**the**	**ear**	**of**	**Sleep**	**.**
冲孔	这	耳朵	的	睡觉	.

刺穿睡眠之耳。

[iːtʃ] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði][spɜːr] ,

Each	**knight**	**o**	**'**	**the**	**spur**	**,**
每个	骑士	o	-	这	刺	,

每一位马刺骑士，

['wɑːtʃfl] [æz; əz] [breɪv] , [ænd; ənd] [emjələs] [ɪn] [nɔɪz] ,

Watchful	**as**	**brave**	**,**	**and**	**emulous**	**in**	**noise**	**,**
警惕	作为	勇敢的	,	和	模仿	在	噪音	,

既警惕又勇敢，在喧闹中争强好胜，

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['pɪnjənz] [biːts] [ə; eɪ][glæd] ['revəli] .

With	**mighty**	**pinions**	**beats**	**a**	**glad**	**reveille**	**.**
和	强大的	小齿轮	节拍	一个	高兴的	起床号	.

振翅高飞，奏响欢快的起床号。

[ɔːl] ['feðərd] ['neɪtʃər] [weiks] .

All	**feathered**	**nature**	**wakes**	**.**
全部	羽毛	自然	醒来	.

所有有羽毛的生物都苏醒了。

['mænz] ['draʊzi] [sens]

Man's	**drowsy**	**sense**
男人的	昏昏欲睡	感觉

男人的困倦感

[hiːdz] [nɑːt][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [bænd] , [bʌt; bət] ['slʌmbrəs] [weɪts]

Heeds	not	the	trilling	band	,	but	slumbrous	waits
注意	不是	这	颤音	乐队	,	但	昏昏欲睡的	等待

不理会乐队的演奏，只是昏昏欲睡地等待着

[ðə; ði]['tɑːrdi][gɑːd][ʌv; əv][deɪ] .

The	tardy	god	of	day	.
这	迟迟	上帝	的	天	.

迟到的白昼之神。

[ɑː] ! ['slʌgərd] , [weɪk] !

Ah	!	sluggard	,	wake	!
啊	!	懒汉	,	唤醒	!

啊！懒汉，醒醒！

['oʊpən][ðaɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd][rʌb] [ðaɪ] ['hevi] [aɪz] !

Open	thy	blind	,	and	rub	thy	heavy	eyes	!
打开	你的	瞎的	,	和	擦	你的	重的	眼睛	!

打开你的窗帘，揉揉你沉重的双眼！

[fɔːr; fər][wʌns][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['sʌnraɪz] .

For	once	behold	a	sunrise	.
为了	一次	看哪	一个	日出	.

有生以来第一次，得以一睹日出的真容。

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt]

Is	there	aught
是	那里	零

有什么吗?

[ɪn] [ðaɪ] [driːm] - [wɜːrld] [mɔːr] ['splendɪd] , [ɔːr] [mɔːr] [fer] ?

In	thy	dream	-	world	more	splendid	,	or	more	fair	?
在	你的	梦	-	世界	更多的	灿烂	,	或者	更多的	公平的	?

在你的梦境世界里，是否更加辉煌，更加美好?

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['glɔːri][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [striːmz] ,

With	crimson	glory	the	horizon	streams	,
和	赤红	荣耀	这	地平线	溪流	,

天际奔流着绯红的荣光，

[ænd; ənd] ['goʊstli] [daɪ'æn]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'ʃeɪmd] .

And	ghostly	Dian	hides	her	face	ashamed	.
和	幽灵般的	迪安	隐藏	她	脸	羞愧	.

幽灵般的黛安羞愧地捂住了脸。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['liŋgəz] [lɔːŋ]

Now	to	the	ear	of	him	who	lingers	long
现在	到	这	耳朵	的	他	WHO	徘徊不去	长的

现在，请到久久徘徊的人耳边细语。

[ɑːn] ['daʊni] [kaʊtʃ] , " ['fɔːlsli] [lʌg'ʒʊriəs] ,

On	downy	couch	,	"	falsely	luxurious	,
在	绒毛状	长椅	,	"	错误地	豪华	,

在柔软的沙发上，“虚假的奢华”，

" [kʌmz] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [dɪn][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] - [bel]

"	Comes	the	unwelcome	din	of	college	-	bell
"	来	这	不受欢迎	din	的	大学	-	钟

一阵令人不快的大学铃声响起

[fæst] [təulɪŋ] . . . . . .

Fast	tolling	.	.	.	.	.	.
快速地	收费	.	.	.	.	.	.

快速收费.....

" - [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [piːl] !
" ' T is but the earliest , the warning peal !
" - 丅 是 但 这 最早 , 这 警告 皮尔 !

“这只是最早的警告钟声！”

" [hiː; hi] [sliːps] [ə'gen] .
" He sleeps again .
" 他 睡觉 再次 .

他又睡着了。

['hæpi] [ɪf] ['bʌslɪŋ] [tʃʌm] ,
Happy if bustling chum ,
快乐的 如果 繁华 密友 ,

如果和热闹的朋友在一起会很开心，

['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entri] , [ɔːr] [pər'tʃæns] ,
Footsteps along the entry , or perchance ,
脚步声 沿着 这 入口 , 或者 或许 ,

入口处传来脚步声，或者，也许是.....

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['baʊər] , [mə'tɜːrn(ə)l] [nɑːk] [ænd; ənd] [hæ'luː] ,
In the home bower , maternal knock and halloo ,
在 这 家 凉亭 , 母体 敲 和 你好 ,

在家中的凉亭里，母亲的敲门声和呼唤声，

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['slʌmbər] .
Shall break the treacherous slumber .
将 休息 这 奸诈 睡眠 .

必将打破这诡谲的沉睡。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld]
For behold
为了 看哪

看哪

[ðə; ði] [juːθ] [kə'liːdʒiət] [snɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['zefər] ,
The youth collegiate sniff the morning zephyrs ,
这 青年 大学 嗅 这 早晨 微风 ,

年轻的大学生嗅着清晨的微风，

['briːzɪz] [ʌv; əv] [brɪsk] [dɪ'sembər] , ['frɔːsti] [ænd; ənd] [kiːn] ,
Breezes of brisk December , frosty and keen ,
微风 的 轻快 十二月 , 霜冻 和 敏锐的 ,

十二月凛冽的微风，带着寒意，凛冽刺骨。

[wɪð; wɪθ] [noʊz] [ɪn'kɑːnədaɪn] , ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv]
With nose incarnadine , peering above
和 鼻子 胭脂红 , 窥视 多于

鼻梁红润，向上凝视

[iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['ʃɛpɝdz] [plæd] [ðə; ði] [tʃɪn] [en'fəʊldɪŋ] .
Each graceful shepherd's plaid the chin enfolding .
每个 优美 牧羊人的 格子图案 这 下巴 包含 .

每件优雅的牧羊人格子呢都包裹着下巴。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][hjuː][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ]
See how the purple hue of youth and health
看 如何 这 紫色的 色调 的 青年 和 健康

看看青春和健康的紫色色调

[gləuz] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] ; [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [brɪŋz] [pɜːrlz]
Glows in each cheek ; how the sharp wind brings pearls
发光 在 每个 脸颊 ; 如何 这 锋利的 风 带来 珍珠

双颊泛着光泽；凛冽的寒风带来了珍珠。

[frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] , ['braɪtnɪŋ] [ðoʊz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] ,

From	every	eye	,	brightening	those	dimmed	with	study	,
从	每一个	眼睛	,	提亮	那些	调暗	和	学习	,

从每个人的眼中，照亮那些因学习而黯淡的双眼。

[ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] , [ɔ:(r)] ['klæsɪk] [peɪʤ]

And	waste	of	midnight	oil	,	o'er	classic	page
和	浪费	的	午夜	油	,	超过	经典的	页

浪费了熬夜的时间，翻阅经典页面

[lɔ:ŋ] ['pɔrɪŋ] .

Long	poring	.
长的	泡	.

长时间倾倒。

['bɔriæs][ɪn] ['meri] [mu:d]

Boreas	in	merry	mood
北风	在	欢乐	情绪

北风神心情愉快

[pleɪz] [wɪð; wɪθ] [i:ʧ] [ˌʌn'kempt] [lɑ:k] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [straivz]

Plays	with	each	unkempt	lock	,	and	vainly	strives
演出	和	每个	蓬头垢面	锁	,	和	徒劳地	努力

摆弄着每一缕蓬乱的头发，徒劳地努力着

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃmənz] ['bi:vər] ,

To	make	a	football	of	the	Freshman's	beaver	,
到	制作	一个	足球	的	这	大一新生	海狸	,

把大一新生海狸做成橄榄球，

[ɔ:r][ðə; ði][seɪdʒ] ['sɒfəmɔ:rz] [ɪn'dentɪd] [felt] .

Or	the	sage	Sophomore's	indented	felt	.
或者	这	圣人	大二学生	缩进	毛毡	.

或者像睿智的大二学生那样，留下深刻的印象。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [straɪd]

Behold	the	foremost	,	with	deliberate	stride
看哪	这	首先	,	和	商榷	步幅

看哪，最前面的人迈着稳健的步伐

[ænd; ənd] [sloʊ] , [ə'proʊʧ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [tri:] - [ɪm'baʊərd] ,

And	slow	,	approach	the	chapel	,	tree	-	embowered	,
和	慢的	,	方法	这	教堂	,	树	-	弓形	,

慢慢走近这座绿树环绕的小教堂，

['entərɪŋ] [kəm'poʊzdli] [ɪts] ['geɪpɪŋ] ['pɔ:rtl] ;

Entering	composedly	its	gaping	portal	;
进入	镇定	它是	张开的	门户网站	;

镇定地走进它那敞开的大门;

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋ] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [raʊz]

Then	,	as	the	iron	tongue	goes	on	to	rouse
然后	,	作为	这	铁	舌头	去	在	到	唤醒

然后，随着铁舌继续唤醒

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔ:l] , [ə'raɪv]

The	mocking	echoes	with	its	call	,	arrive
这	嘲讽	回声	和	它是	称呼	,	到达

嘲讽声伴随着呼喊声回荡，到来吧!

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['heistiə] [step] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [tʃest] .

Others	,	with	hastier	step	and	heaving	chest	.
其他的	,	和	匆忙	步	和	起伏	胸部	.

另一些人则步履匆匆，胸膛剧烈起伏。

[ə'nɑːn] , [sʌm; səm] [baʊnd] [ə'lɔːŋ] [daɪ'vɜːrdʒənt] [pæðz]

Anon	,	some	bound	along	divergent	paths
匿名	,	一些	边界	沿着	分歧	路径

匿名人士，有些人沿着不同的路径前进

[wɪtʃ] [skɑːr][ðə; ði] ['græsi] [pleɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pɔːz]

Which	scar	the	grassy	plain	,	and	,	with	no	pause
哪个	瘢痕	这	草丛	清楚的	,	和	,	和	不	暂停

那些伤痕遍布草地，而且，毫不停顿

[fɔːr; fər] [breθ] , [pres] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] [ster] .

For	breath	,	press	up	the	rocky	stair	.
为了	气息	,	按	向上	这	岩石	楼梯	.

为了喘口气，奋力向上攀登崎岖的台阶。

['streɪtˌweɪ] ,

Straightway	,
立刻	,

立刻，

[ə; eɪ] ['despərət] [fjuː] , [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] , ['fræntɪk] [spiːd] ,

A	desperate	few	,	with	headlong	,	frantic	speed	,
一个	绝望的	很少	,	和	一头扎	,	疯狂的	速度	,

少数绝望之人，以横冲直撞、疯狂的速度，

['swɪftər] [ðæn; ðən] ['æroʊ] - [flaɪt] [ɔːr] ['medfərd] ['wɜːrlwɪnd] ,

Swifter	than	arrow	-	flight	or	Medford	whirlwind	,
更迅捷	比	箭	-	航班	或者	梅德福	旋风	,

比箭矢飞行或梅德福旋风还要快，

[spɑːrks] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] [æt; ət] ['evri] ['fʊtfɔːl] ,

Sparks	flying	from	iron	-	shod	heels	at	every	footfall	,
火花	飞行	从	铁	-	鞋子	高跟鞋	在	每一个	人流量	,

每走一步，铁鞋的后跟都会迸发出火花。

['oʊvər] [stoʊn] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] , —

Over	stone	causeway	and	tessellated	pavement	,	—
超过	石头	堤道	和	镶嵌	路面	,	—

越过石砌堤道和镶嵌式路面，——

[ðeɪ] [kʌm] — [ðeɪ] [kʌm] — [ðeɪ] [liːp] — [ðeɪ] ['skæmpər][ɪn] ,

They	come	—	they	come	—	they	leap	—	they	scamper	in	,
他们	来	—	他们	来	—	他们	飞跃	—	他们	疾走	在	,

它们来了——它们来了——它们跳跃——它们飞奔而来，

[er] , ['greɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [slæmz][ðə; ði] [dɔːr]

Ere	,	grating	on	its	hinges	,	slams	the	door
埃雷	,	格栅	在	它是	铰链	,	猛击	这	门

门轴发出刺耳的摩擦声，砰地一声关上了。

[ɪn'eksərəb(ə)l] . . . . . .

Inexorable	.	.	.	.	.
无情的	.	.	.	.	.

不可阻挡的.....

['pɔːzɪz] [ðə; ði] ['slʌgərd] , [æt; ət] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɔlz] [dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] ,

Pauses	the	sluggard	,	at	Wood	and	Hall's	just	crossing	,
停顿	这	懒汉	,	在	木头	和	大厅	只是	过境	,

懒汉在伍德和霍尔的十字路口停下脚步，

[ðə; ði] [tʃaɪm] [mə'loʊdiəs] ['daɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	chime	melodious	dying	on	his	ear	.
这	钟声	悦耳动听	垂死	在	他的	耳朵	.

钟声在他耳边渐渐消逝。

[im'brɔidəd] ['sænd(ə)lz] [skers] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][hoʊld]

Embroidered	sandals	scarce	maintain	their	hold
绣花	凉鞋	稀少	维持	他们的	抓住

绣花凉鞋稀少，难以保持其地位。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃʌflɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hiːl] [ɪk'spoʊzd] ,

Upon	his	feet	,	shuffling	,	with	heel	exposed	,
之上	他的	脚	,	洗牌	,	和	脚跟	裸露	,

他站着，拖着脚步，脚后跟露在外面。

[ænd; ənd] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['gɑːrmənt][dʒʌst] [ə'pɪrz]

And	'	neath	his	upper	garment	just	appears
和	-	下方	他的	上	服装	只是	出现

而他上衣下面，就只剩下.....

[ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [roʊb] ; [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

A	many	-	colored	robe	;	about	his	throat
一个	许多	-	有色	长袍	;	关于	他的	喉

一件五彩长袍；围在他的脖子上

[noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][skɑːrf] , [bʌt; bət] ['krʌmpld] [gils]

No	comfortable	scarf	,	but	crumpled	gills
不	舒服的	围巾	,	但	皱巴巴的	鳃

没有舒适的围巾，只有皱巴巴的鳃

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər]

Shrink	from	the	scanning	eye	of	passenger
收缩	从	这	扫描	眼睛	的	乘客

躲避乘客的审视目光

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] - .

The	omnibus	o'erhauling	.
这	综合	-	.

公共汽车大修。

[lɪst] ! -

List	!	'
列表	!	-

列表！ '

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,

t	was	the	last	,
t	曾是	这	最后的	,

这是最后一次，

[læst] [stroʊk] !

Last	stroke	!
最后的	中风	!

最后一击！

[ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] , [laɪk] ['mɜːrmərɪŋ] [weɪv] .

it	dies	away	,	like	murmuring	wave	.
它	死亡	离开	,	喜欢	淙淙	海浪	.

它渐渐消逝，如同低语的波浪。

['buːtlləs] [hiː; hi] [keɪm] , — [ænd; ənd] ['buːtlləs] [wend] [hiː; hi] [bæk] ,

Bootless	he	came	,	—	and	bootless	wends	he	back	,
无靴	他	来了	,	—	和	无靴	温兹	他	后退	,

他赤脚而来，——他赤脚而去。

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glʌvˌlɛs] [θʌm] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [sloʊ] .

Gnawing	his	gloveless	thumb	,	and	pacing	slow	.
啃咬	他的	无手套	拇指	,	和	踱步	慢的	.

他啃着没戴手套的大拇指，慢慢地踱步。

[braɪt] [aɪz] [maɪt] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [kəm'pæʃənət] ,

Bright	eyes	might	gaze	on	him	,	compassionate	,
明亮的	眼睛	可能	目光	在	他	,	富有同情心	,

也许他眼中会闪烁着慈悲的光芒。

[bʌt; bət] [ðæt] [jɑːn]['roʊzi]['meɪd(ə)n] , ['ɜːrli] [ə'fʊt] ,

But	that	yon	rosy	maiden	,	early	afoot	,
但	那	远	红润	少女	,	早期的	步行	,

但那位早早起步的红润少女，

[ɪz] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [fɪr] ,

Is	o'er	her	shoulder	watching	,	with	wild	fear	,
是	超过	她	肩膀	观看	,	和	荒野	害怕	,

一只眼睛在她肩后注视着她，带着极度的恐惧，

[ə; eɪ] [hɔːrnd] [hoʊst] [ðæt] ['rʌʃɪz] [baɪ][ə'meɪn] ,

A	horned	host	that	rushes	by	amain	,
一个	有角的	主持人	那	冲刺	经过	主	,

一个长着角的宿主匆匆而过，

[be'ləuɪŋ] [bə'suːn] - [laɪk] ['mjuːzɪk] .

Bellowing	bassoon	-	like	music	.
咆哮	巴松管	-	喜欢	音乐	.

发出类似低音管的浑厚音乐。

['æŋgri] [ʃaʊts]

Angry	shouts
生气的	喊叫

愤怒的喊叫

[ʌv; əv]['droʊvərz] , ['hɔːrɪd] ['menəs] , [ænd; ənd]['daɪər] [kɜːrs] ,

Of	drovers	,	horrid	menace	,	and	dire	curse	,
的	司机	,	可怕的	威胁	,	和	可怕的	诅咒	,

赶牲畜的人，可怕的威胁，以及可怕的诅咒，

[ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kræk]

Shrill	scream	of	imitative	boy	,	and	crack
尖锐	尖叫	的	模仿	男生	,	和	裂缝

男孩模仿着发出尖锐的尖叫声，然后是咔嚓声。

[ʌv; əv]['kruːəl] [wɪp] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [fiːt]

Of	cruel	whip	,	the	tread	of	clumsy	feet
的	残忍的	鞭	,	这	踏	的	笨拙	脚

残酷的鞭声，笨拙的脚步声

[ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] : — [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃʊr] ,

Are	hurrying	on	:	—	but	now	,	with	instinct	sure	,
是	匆忙	在	:	—	但	现在	,	和	本能	当然	,

正匆匆赶路：——但现在，凭着直觉，

['mædli] [ðoʊz] [duːmd] [wʌnz][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [roʊd]

Madly	those	doomed	ones	bolt	from	the	dread	road
疯狂地	那些	注定失败	一个	螺栓	从	这	恐惧	路

那些注定要死的人疯狂地逃离了那条可怕的道路

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .

That	leads	to	Brighton	and	to	death	.
那	线索	到	布莱顿	和	到	死亡	.

那会导致去布莱顿，最终走向死亡。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ]

They	charge
他们	收费

他们收费

[ʌp] ['brætl] [striːt] .

Up	Brattle	Street	.
向上	布拉特	街道	.

沿着布拉特尔街向上走。

['skriːmɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [flaɪz] ,

Screaming	the	maiden	flies	,
尖叫	这	少女	苍蝇	,

少女的尖叫声，

[nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] , [ʌp'bɒːn]

Nor	heeds	the	loss	of	fluttering	veil	,	upborne
也不	注意	这	损失	的	飘动	面纱	,	向上

也不在意飘逸的面纱消逝，被高高托起

[ɑːn] ['spɔːrtɪv] [briːz] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

On	sportive	breeze	,	and	sailing	far	away	.
在	运动型	微风	,	和	帆船	远的	离开	.

乘着轻快的微风，远航而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [bliːtɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] ,

And	now	a	flock	of	sheep	,	bleating	,	bewildered	,
和	现在	一个	群	的	羊	,	咩咩叫	,	困惑	,

现在，一群羊咩咩叫着，不知所措。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [fuːt'prints] [fret] [ðə; ði] ['dʌsti] [skwer] ,

With	tiny	footprints	fret	the	dusty	square	,
和	微小的	脚印	烦恼	这	尘土飞扬	正方形	,

尘土飞扬的广场上，细小的脚印令人烦恼。

[ænd; ənd] ['hʌdl] [straɪv] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [rɪ'lentləs] [feɪt] .

And	huddling	strive	to	elude	relentless	fate	.
和	抱团取暖	努力	到	躲避	狠	命运	.

他们蜷缩在一起，努力逃避无情的命运。

[ænd; ənd][hɑːrk] !

And	hark	!
和	听着	!

听!

[wɪð; wɪθ] ['snʌflɪŋ] [grʌnt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

with	snuffling	grunt	,	and	now	and	then
和	抽泣	咕哝	,	和	现在	和	然后

伴随着哼哼唧唧的声音，时不时地

[ə; eɪ] [skwiːk] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [noʊzd] ['dʒentri] [rʌn]

A	squeak	,	a	squad	of	long	-	nosed	gentry	run
一个	吱	,	一个	队	的	长的	-	鼻子	绅	跑步

一声吱吱声，一群长鼻子绅士跑了过来

[ðə; ði] ['gʌtərs] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk][dʒɜːrk]

The	gutters	to	explore	,	with	comic	jerk
这	排水沟	到	探索	,	和	漫画	混蛋

探索沟渠，带着滑稽的笨蛋

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [snaʊt] , [ænd; ənd] [wɪŋk]

Of	the	investigating	snout	,	and	wink
的	这	调查	鼻子	,	和	眨眼

探查的鼻子，眨眨眼

[æt; ət] ['pæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] , ['laʊndʒɪŋ] [geɪt] ,

At	passer	-	by	,	and	saucy	,	lounging	gait	,
在	过路人	-	经过	,	和	风骚的	,	休闲	步态	,

路人走过来，迈着轻佻、慵懒的步伐，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [læʃ] - [dɪ'faɪɪŋ] [kɔːrs] .

And	independent	,	lash	-	defying	course	.
和	独立的	,	睫毛	-	反抗	课程	.

以及独立自主、无视惩罚的课程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['beɪkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [loʊd] ,

And	now	the	baker	,	with	his	steaming	load	,
和	现在	这	面包师	,	和	他的	蒸煮	加载	,

现在，面包师带着他热气腾腾的面包，

[hʌmz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

Hums	like	the	humble	-	bee	from	door	to	door	,
哼唱	喜欢	这	谦逊的	-	蜜蜂	从	门	到	门	,

像蜜蜂一样嗡嗡地挨家挨户地飞来飞去，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['brekfəst] [raɪz] ; [ænd; ənd] ['hɑːməniz]

And	thoughts	of	breakfast	rise	;	and	harmonies
和	想法	的	早餐	上升	;	和	和声

于是，早餐的念头涌上心头；和声

[də'mestɪk] , [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɜːrn] ,

Domestic	,	song	of	kettle	,	and	hissing	urn	,
国内的	,	歌曲	的	壶	,	和	嘶嘶声	瓮	,

家常的，水壶的歌声，以及嘶嘶作响的瓮声，

[glæd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] ,

Glad	voices	,	and	the	sound	of	hurrying	feet	,
高兴的	声音	,	和	这	声音	的	匆忙	脚	,

欢快的笑声，以及匆忙的脚步声，

['klætər] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

Clatter	of	chairs	,	and	din	of	knife	and	fork	,
哒	的	椅子	,	和	din	的	刀	和	叉	,

椅子碰撞的哐当声，刀叉碰撞的嘈杂声，

[brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['melədiz] [ʌv; əv][mɔːrn] .

Bring	to	a	close	the	Melodies	of	Morn	.
带来	到	一个	关闭	这	旋律	的	早晨	.

为晨曦旋律画上句号。

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

THE	SOUNDS	OF	EVENING	IN	CAMBRIDGE	.
这	声音	的	晚上	在	剑桥	.

剑桥的傍晚之声。

[ðə; ðɪ] ['melədiz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [aɪ] [sæŋ] .

The	Melodies	of	Morning	late	I	sang	.
这	旋律	的	早晨	晚的	我	唱	.

我深夜吟唱着《晨曦旋律》。

[rɪ'kɔːl] [wiː; wi] [naʊ] [ðoʊz] ['melədiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

Recall	we	now	those	Melodies	of	Even
记起	我们	现在	那些	旋律	的	甚至

回想我们现在所听过的那些旋律

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] , [ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [deɪ] - ;

Which	charmed	our	ear	,	the	summer	-	day	o'erpast	;
哪个	迷住了	我们的	耳朵	,	这	夏天	-	天	-	;

那夏日里，哪些声音悦耳动听?

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θiːm] , [oʊ] ['fiːbəs] , [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] .

Full	of	the	theme	,	O	Phoebus	,	hear	me	sing	.
满的	的	这	主题	,	哦	福玻斯	,	听到	我	唱歌	.

充满了这样的主题：哦，太阳神，请听我歌唱。

[wʌt] [taɪm] [ðaɪ] ['goʊldən] [kɑːr] [drɔːz] [nɪr] [ɪts] [goʊl] , —
What time thy golden car draws near its goal , —
什么 时间 你的 金的 车 平局 靠近 它是 目标 , —

当你的金车接近终点时，——

[maʊnt] ['ɔːbərnz] ['pɪlərd] ['sʌmɪt] , — ['kɔːrəs] [laʊd]
Mount Auburn's pillared summit , — chorus loud
山 奥本的 柱状 首脑 , — 合唱 大声

奥本山的山峰柱状耸立，——合唱声响亮

[ʌv; əv] [mʌd] - [bɔːrn] ['sɔːŋstərz] [fɪlz] [ðə; ði] ['duːi] [er] .
Of mud - born songsters fills the dewy air .
的 泥 - 出生 歌手 填充 这 露水 空气 .

泥土中诞生的歌者之歌回荡在露水弥漫的空气中。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɪn] [jɑːn] ['ʃæloʊ] [puːl] , [wʌt] ['meləDi]
in yon shallow pool , what melody
在 远 浅的 水池 , 什么 旋律

在那浅浅的水潭里，是什么旋律

[ɪz] [pɔːd] [frʌm; frəm] ['swelɪŋ] [θroʊt] , ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,
Is poured from swelling throats , liquid and bubbling ,
是 倾倒 从 肿胀 喉咙 , 液体 和 冒泡 ,

从肿胀的喉咙中流出，液体翻腾冒泡。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊts] [θrɪld] ['strʌglɪŋ] [θruː]
As if the plaintive notes thrilled struggling through
作为 如果 这 哀怨 笔记 激动不已 挣扎 通过

仿佛那些哀婉的音符在挣扎中令人心潮澎湃。

[ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [riːdz] .
The stagnant waters and the waving reeds .
这 停滞不前 水 和 这 挥手 芦苇 .

死水和摇曳的芦苇。

[mə'nɑːtənəs] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [streɪn] ,
Monotonous the melancholy strain ,
单调 这 忧郁 拉紧 ,

单调的忧郁旋律，

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [bʊl] - [frɑːg] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['slaɪmi] [depθ]
Save when the bull - frog , from some slimy depth
节省 什么时候 这 公牛 - 青蛙 , 从 一些 黏糊糊的 深度

除了牛蛙，从某个黏糊糊的深处。

[prə'faʊnd] , [sendz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [diːp] " [puː] - [tuːb] ! "
Profound , sends up his deep " Poo - toob ! "
深刻的 , 发送 向上 他的 深的 " 便便 - 工具 ! "

深刻地发出他深沉的“噗噗！”

" [puː] - [tuːb] !
" Poo - toob !
" 便便 - 工具 !

“噗噗！

" [laɪk] [ə; eɪ] [stə'kɑːtoʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [beɪs]
" Like a staccato note of double bass
" 喜欢 一个 断奏 笔记 的 双倍的 低音

就像低音提琴的断奏音符。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns] .
Marking the cadence .
标记 这 节奏 .

标记节奏。

[ðə; ði] [ʌn'wɪrid] ['krikits]
The unwearied crickets
这 不知疲倦 蟋蟀

不知疲倦的蟋蟀

[fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrməni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpərwɪl]
Fill up the harmony ; and the whippoorwill
充满 向上 这 和谐 ; 和 这 夜鹰

充满和谐；还有夜鹰

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] ['soʊloʊ] [sɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .
His mournful solo sings among the willows .
他的 悲哀 独奏 唱歌 之中 这 柳树 .

他哀婉的独唱在柳树间回荡。

[ðə; ði] [triː] - [toʊdz] ['plez(ə)nt] ['trɪlɪŋ] [kroʊk] [prə'kleimz]
The tree - toad's pleasant trilling croak proclaims
这 树 - 蟾蜍的 令人愉快的 颤音 发牢骚 宣称

树蟾蜍悦耳的颤音宣告着

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ; [ə; eɪ] ['welkəm] ['iːv(ə)l] , [ʃʊr] ,
A coming rain ; a welcome evil , sure ,
一个 未来 雨 ; 一个 欢迎 邪恶的 , 当然 ,

一场即将到来的雨；一种令人欣喜的邪恶，的确如此。

[wen] [striːts] [ɑːr; ər][wʌn] [lɔːŋ] [æʃ] - [hiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]
When streets are one long ash - heap , and the flowers
什么时候 街道 是 一 长的 灰 - 堆 , 和 这 花朵

当街道变成一条长长的灰烬堆，而鲜花

['feɪntɪŋ] [ɔːr][krɪsp][ɪn][sʌn] - [beɪkt] ['bɔːrdərz][stænd] .
Fainting or crisp in sun - baked borders stand .
昏厥 或者 脆 在 太阳 - 烘焙 边界 站立 .

在阳光炙烤下，边缘的植物或淡或脆。

[maʊnt] ['ɔːbərnz] [geɪt] [ɪz] [kloʊzd] .
Mount Auburn's gate is closed .
山 奥本的 门 是 关闭 .

奥本山的大门关闭了。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] - [bʌs]
The latest ' bus
这 最新的 - 公共汽车

最新的“巴士”

[daʊn] ['brætl] [striːt] [goʊz] ['rʌmblɪŋ] .
Down Brattle Street goes rumbling .
向下 布拉特 街道 去 隆隆声 .

布拉特尔街传来隆隆声。

['læbɔːərz]
Laborers
劳工

劳工

[haɪ] [hoʊm] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ; ['həʊmli] [fiz] ,
Hie home , by twos and threes ; homeliest phizzes ,
嗨 家 , 经过 二 和 三 ; 最家 菲兹 ,

回家，三三两两；最温馨的菲兹，

['vɔɪsɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ] ['telteɪl] [bɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ,

Voices	high	-	pitched	,	and	tongues	with	telltale	burr	-	r	-	r	-	r	,
声音	高的	-	投球	,	和	舌头	和	蛛丝马迹	刺果	-	r	-	r	-	r	,

声音尖细，舌头发出标志性的"嘶嘶"声。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - [stemd] [paɪp] , [dɪ'fjuːsɪŋ] ['əudəz] [vaɪl] ,

The	short	-	stemmed	pipe	,	diffusing	odors	vile	,
这	短的	-	茎	管道	,	扩散	气味	卑鄙的	,

短柄烟斗散发出难闻的气味，

['gɑːrmənts] [ʌv; əv]['kɑːmɪk][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] [meɪk] ,

Garments	of	comic	and	misfitting	make	,
服装	的	漫画	和	不合适的	制作	,

滑稽而不合身的服装

[ænd; ənd] [steps] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['kɜːrənz] [dɔːr] , ([ə; eɪ][mæn]

And	steps	which	tend	to	Curran's	door	,	(	a	man
和	步骤	哪个	趋向	到	柯伦的	门	,	(	一个	男人

通往柯伦家门口的台阶，（一个男人）

[ɪg'noʊb(ə)l] , [jet] [kwaɪt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

Ignoble	,	yet	quite	worthy	of	the	name
卑鄙的	,	然而	相当	值得	的	这	姓名

卑鄙无耻，却又名副其实。

[ʌv; əv] [fɪl] - [pɑːt] ['kɝːən] ,) [ɔːl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [reɪs]

Of	Fill	-	pot	Curran	,	)	all	proclaim	the	race
的	充满	-	锅	柯伦	,	)	全部	宣布	这	种族

菲尔波特·柯伦（Fill-pot Curran）等人宣布比赛

[ə'dɑːptɪd] [baɪ] [kə'lʌmbiə] , ['grʌmblɪŋli] ,

Adopted	by	Columbia	,	grumblingly	,
已采用	经过	哥伦比亚	,	咕哝着	,

哥伦比亚大学不情愿地收养了它。

[wen] [ðer; ðər] [step] - ['mʌðər] ['kʌntri] ['kæsts][ðem; ðəm] [ɔːf] .

When	their	step	-	mother	country	casts	them	off	.
什么时候	他们的	步	-	母亲	国家	演员	他们	离开	.

当他们的继母国抛弃他们时。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] ['bæroʊ] , [paɪld] [wɪð; wɪθ] [tuːlz]

Here	with	a	creaking	barrow	,	piled	with	tools
这里	和	一个	嘎吱作响	巴罗	,	堆积	和	工具

这里推着一辆吱吱作响的手推车，上面堆满了工具。

[kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [wiːldz] [ðem; ðəm] , ['hɜːri] [baɪ]

Keen	as	the	wit	that	wields	them	,	hurries	by
敏锐的	作为	这	有	那	挥舞	他们	,	匆忙	经过

如同运用它们的机智一般敏锐，匆匆而过。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stæmp] .

A	man	of	different	stamp	.
一个	男人	的	不同的	邮票	.

一个与众不同的人。

[hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [lɪmz]

His	well	-	trained	limbs
他的	出色地	-	受过训练	四肢

他训练有素的四肢

[muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['redinəs] ,

Move	with	a	certain	grace	and	readiness	,
移动	和	一个	肯定	优雅	和	准备就绪	,

举止要优雅得体，准备充分。

['skɪlfl] [ɪn'telɪdʒəns] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['sweɪɪŋ] .

Skilful	intelligence	every	muscle	swaying	.
熟练	智力	每一个	肌肉	摇晃	.

精湛的技艺，让每一块肌肉都灵活自如。

['ræpɪd][hɪz; ɪz] [tred] , [jet] [fɜːrm] ; [hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] [breɪn]

Rapid	his	tread	,	yet	firm	;	his	scheming	brain
迅速的	他的	踏	,	然而	公司	;	他的	心计	脑

他步伐迅捷而坚定；他诡计多端的头脑

[tiːmz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [plænz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [welθ] ,

Teems	with	broad	plans	,	and	hopes	of	future	wealth	,
团队	和	广阔	计划	,	和	希望	的	未来	财富	,

充满了宏伟的计划和对未来财富的希望，

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] [muːv] [ɔːl] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

And	time	and	life	move	all	too	slow	for	him	.
和	时间	和	生活	移动	全部	也	慢的	为了	他	.

对他来说，时间和生活都过得太慢了。

[wɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʌstriəs] [geɪnz] [ænd; ənd] [hoʊm] [rɪ'naʊns]

Will	he	industrious	gains	and	home	renounce
将要	他	勤劳	收益	和	家	放弃

他会勤劳致富并放弃家园吗?

[tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['kwɪkli] [rɪtʃ] [ɪn] [lændz] [ʌn'blɪst] ?

To	grow	more	quickly	rich	in	lands	unblest	?
到	生长	更多的	迅速地	富有的	在	土地	不幸的	?

在贫瘠的土地上更快地致富?

[ðaʊ] [ðæt] ['gliːfl] [ʃaʊt] ?

Hear'st	thou	that	gleeful	shout	?
赫斯特	你	那	兴高采烈	喊	?

你听见那欢快的呼喊声了吗?

[huː] ['oʊps][ðə; ði] [geɪt] ,

Who	opes	the	gate	,
WHO	操作	这	门	,

谁打开了大门?

[ðə; ði] ['niːtli] ['peɪntɪd] [geɪt] , [ænd; ənd] [rʌnz] [bɪ'fɔːr]

The	neatly	painted	gate	,	and	runs	before
这	整齐地	绘	门	,	和	跑步	前

粉刷整齐的大门，在……之前

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [dʒɔɪ] ?

With	noisy	joy	?
和	嘈杂	喜悦	?

带着欢呼雀跃?

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] [dɔːr]

Now	from	the	trellised	door
现在	从	这	棚架式	门

现在从棚架门进来

['tɔdlz] [ə'nʌðər] [braɪt] - ['herd] [bɔɪ] .

Toddles	another	bright	-	haired	boy	.
幼儿	其他	明亮的	-	头发	男生	.

蹒跚学步的又是一个头发亮丽的小男孩。

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

['kæptɪv] [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; [strɔːŋ] [ðer; ðər][græsp] ;

Captive	**they**	**lead**	**the**	**father**	**;**	**strong**	**their**	**grasp**	**;**
俘虏	他们	带领	这	父亲	;	强的	他们的	抓牢	;

他们俘虏了父亲；他们牢牢控制着他；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [breɪk] [ə'weɪ] .

He	**cannot**	**break**	**away**	**.**
他	不能	休息	离开	.

他无法挣脱。

['driːmɪli] ['kwaɪət]

Dreamily	**quiet**
梦幻般地	安静的

梦幻般的宁静

[ðə; ði] ['duːi] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [iːv] .

The	**dewy**	**twilight**	**of**	**a**	**summer**	**eve**	**.**
这	露水	暮	的	一个	夏天	前夕	.

夏日傍晚，露水朦胧。

['taɪərd] ['mɔːtəlz] [laʊndʒ] [æt; ət] ['keɪsmənt] [ɔːr][æt; ət] [dɔːr] ,

Tired	**mortals**	**lounge**	**at**	**casement**	**or**	**at**	**door**	**,**
疲劳的	凡人	休息室	在	窗扇	或者	在	门	,

疲惫的人们懒洋洋地倚靠在窗边或门口，

[waɪl] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðər] [raʊnd] .

While	**deepening**	**shadows**	**gather**	**round**	**.**
尽管	加深	阴影	收集	圆形的	.

阴影渐深，四下笼罩。

[noʊ][læmp]

No	**lamp**
不	灯

没有灯

[seɪv] [ɪn][jɑːn] [ʃɑːp] , [huːz] ['seɪbl] ['mɪnɪstər]

Save	**in**	**yon**	**shop**	**,**	**whose**	**sable**	**minister**
节省	在	远	店铺	,	谁	黑貂	部长

在那家店里省钱，那位黑衣牧师

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['kʌstəmərz] [ə'tendz] .

His	**evening**	**customers**	**attends**	**.**
他的	晚上	顾客	参加	.

他的晚间顾客会来光顾。

[ə'nɑːn] ,

Anon	**,**
匿名	,

匿名人士

[wɪð; wɪθ] ['skwiːkɪŋ] ['bʌkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [i'məːdʒz]

With	**squeaking**	**bucket**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**emerges**
和	吱吱作响	桶	在	他的	手臂	,	出现

他胳膊上扛着吱吱作响的水桶，走了出来。

[ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] , [sloʊ] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]

The	**errand**	**-**	**boy**	**,**	**slow**	**marching**	**to**	**the**	**tune**
这	差事	-	男生	,	慢的	行军	到	这	调

跑腿的男孩，伴着曲调缓缓行进

[ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] [ned] " [ɔːr] " ['nɔːmə] , " ['hwɪsld] [ʃrɪl] .

Of	**"**	**Uncle**	**Ned**	**"**	**or**	**"**	**Norma**	**,**	**"**	**whistled**	**shrill**	**.**
的	"	叔叔	内德	"	或者	"	诺玛	,	"	吹口哨	尖锐	.

“内德叔叔”或“诺玛”？她尖声吹着口哨。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn]
heard you not against the window - pane
听到 你 不是 反对 这 窗户 - 窗格

你没听到你对着窗玻璃说话吗?

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrni] [skʌl] [ɪn][mæd] [kə'rɪr] ,
The dash of horny skull in mad career ,
这 短跑 的 好色 颅骨 在 疯狂的 职业 ,

疯狂职业生涯中那颗充满欲望的骷髅头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [bʌz] [ʌv; əv] ['terər] ?
And a loud buzz of terror ?
和 一个 大声 嗡嗡声 的 恐怖 ?

还有一阵令人恐惧的嗡嗡声?

['hiːl] [biː; bi][ɪn] ,
He'll be in ,
地狱 是 在 ,

他会进去的。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] ['biːtl] ; [jes] , — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [her] !
This horrid beetle ; yes , — and in my hair !
这 可怕的 甲虫 ; 是的 , — 和 在 我的 头发 !

这只可怕的甲虫；是的，——而且还在我的头发里!

[kloʊz] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz] ; - [tiː][ɪz] ['dɪzməl] , [bʌt; bət] - [tiː][ɪz] [seɪf] .
Close all the blinds ; ' t is dismal , but ' t is safe .
关闭 全部 这 百叶窗 ; - t 是 惨淡 , 但 - t 是 安全的 .

把所有窗帘都拉上；虽然阴暗，但安全。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] ,
Methought I heard delicious music ,
我的想法 我 听到 可口的 音乐 ,

我好像听到了悦耳的音乐，

[feɪnt] [ænd; ənd][ə'fɑːr] .
Faint and afar .
头晕的 和 远方 .

微弱而遥远。

[preɪ] , [ɪz][ðə; ði] [boʊt] - [klʌb] [aʊt] ?
Pray , is the Boat - Club out ?
祈祷 , 是 这 船 - 俱乐部 出去 ?

请问，游艇俱乐部出局了吗?

[duː][ðə; ði][pai'eriən, pai'iər-] ['mɪnstrəl] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Do the Pierian minstrels meet to - night ?
做 这 皮埃里安 吟游诗人 见面 到 - 夜晚 ?

皮埃里亚的吟游诗人今晚聚会吗?

[ɔːr] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɔːr][ðə; ði][pɔːrt] ?
Or chime the bells of Boston , or the Port ?
或者 钟声 这 铃铛 的 波士顿 , 或者 这 港口 ?

或者敲响波士顿的钟声，或者港口的钟声?

['nɪrər]	[naʊ]	,	['nɪrər]	—	[ɑː]	!	['blʌdθɜːrsti]	['vɪlən]	,
Nearer	**now**	**,**	**nearer**	**—**	**Ah**	**!**	**bloodthirsty**	**villain**	**,**
更近	现在	,	更近	—	啊	!	嗜血	恶棍	,

越来越近了，越来越近了——啊！嗜血的恶棍！

[ɪz]	-	[tiː]	[juː; jʊ]	?
Is	**'**	**t**	**you**	**?**
是	-	t	你	?

难道不是吗?

[tuː]	[leɪt]	[aɪ]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	!
Too	**late**	**I**	**closed**	**the**	**blind**	**!**
也	晚的	我	关闭	这	瞎的	!

我拉上窗帘的时候已经太晚了!

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[lɪst]	!
List	**!**
列表	!

列表!

[ðeəz; ðəz]	[ə'nʌðər]	[trʌmp]	!	—	[ðer; ðər]	,	[tuː]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	!	—
there's	**another**	**trump**	**!**	**—**	**There**	**,**	**two**	**of**	**'**	**em**	**!**	**—**
有	其他	王牌	!	—	那里	,	二	的	-	呃	!	—

还有一张王牌！——看，有两张！——

[tuː]	?
Two	**?**
二	?

二?

[ə; eɪ]	[kwin'tet]	[æt; ət]	[liːst]	.
A	**quintette**	**at**	**least**	**.**
一个	五重奏	在	至少	.

至少五人组。

[mə'skiːtoʊ]	['kɔːrəs]	!
Mosquito	**chorus**	**!**
蚊子	合唱	!

蚊子合唱!

[ə; eɪ]	—	[ɑː]	!
A	**—**	**ah**	**!**
一个	—	啊	!

啊——啊!

[maɪ]	[tʃiːk]	!
my	**cheek**	**!**
我的	脸颊	!

我的脸颊!

[ænd; ənd]	[oʊ]	!
And	**oh**	**!**
和	哦	!

哦!

[ə'gen]	,	[maɪ]	['aɪlɪd]	!
again	**,**	**my**	**eyelid**	**!**
再次	,	我的	眼皮	!

我的眼皮又来了!

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr]

I	gave	myself	a	stunning	cuff	on	the	ear
我	给予	我	一个	令人惊叹的	袖口	在	这	耳朵

我在耳朵上给自己做了一个很漂亮的耳饰。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .

And	all	in	vain	.
和	全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[flæp][wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['hæŋkərtʃɪf] ;

Flap	we	our	handkerchief	;
瓣膜	我们	我们的	手帕	;

我们拍打着手帕；

[flæp] , [flæp] !

Flap	,	flap	!
瓣膜	,	瓣膜	!

扑腾，扑腾！

([ə; eɪ] [smæʃ] .)

(	A	smash	.	)
(	一个	粉碎	.	)

（大获成功。）

[kwɪk] , [kwɪk] , [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][læmp] !

Quick	,	quick	,	bring	in	a	lamp	!
快的	,	快的	,	带来	在	一个	灯	!

快，快，拿盏灯来！

[aɪv] [swɪtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

I've	switched	a	flower	-	vase	from	the	shelf	.
我已经	切换	一个	花	-	花瓶	从	这	架子	.

我把架子上的花瓶换到了别处。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[splæʃ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ,

Splash	on	my	head	,	and	then	upon	my	feet	,
溅	在	我的	头	,	和	然后	之上	我的	脚	,

水花溅到我的头上，然后溅到我的脚上。

[ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] ; — [aɪm] [draʊnd] !

The	water	poured	;	—	I'm	drowned	!
这	水	倾倒	;	—	我是	溺水	!

水倾泻而下；——我淹死了！

[maɪ] ['slɪpərz] [fʊl] !

my	slipper's	full	!
我的	拖鞋	满的	!

我的拖鞋满了！

[maɪ] ['dɪki] — [ɑː] ! - [tiː][ɪz]['kruːəl] !

My	dickey	—	ah	!	'	t	is	cruel	!
我的	迪基	—	啊	!	-	t	是	残忍的	!

我的鸡巴——啊！太残忍了！

['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] !

Flowers	are	nonsense	!
花朵	是	废话	!

花儿都是无稽之谈！

[aɪ'd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['æmə,rænθ] [ɔ:l] , [ɔ:r] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] .

I'd	have	them	amaranths	all	,	or	made	of	paper	.
ID	有	他们	苋菜	全部	,	或者	制成	的	纸	.

我宁愿把它们都变成苋菜，或者用纸做成。

[hɪr] , [rɪŋ] [maɪ] ['nek,klɑ:θ] , [ænd; ənd] [rʌb] [daʊn] [maɪ] [her] !

Here	,	wring	my	neckcloth	,	and	rub	down	my	hair	!
这里	,	拧	我的	领带	,	和	擦	向下	我的	头发	!

来，拧拧我的领巾，再帮我擦擦头发!

[naʊ] ['mɪstər] . ['brækɪt] , ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , [ɪz] ['rɪŋɪŋ]

Now	Mr	.	Brackett	,	punctual	man	,	is	ringing
现在	先生	.	布拉克特	,	准时	男人	,	是	铃声

现在，守时的布拉克特先生正在打电话。

[ðə; ði] ['kɜ:rfju:] [bel] ; - [ti:][ɪz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɔ:l'redi] .

The	curfew	bell	;	'	t	is	nine	o'clock	already	.
这	宵禁	钟	;	-	t	是	九	点钟	已经	.

宵禁铃声响了；已经九点了。

- [ti:][ɪz] ['ɜ:rli] ['bedtaɪm] , [jet] [mɪ'θɪŋks] - [ti:][wɜ:r; wər][dʒɔɪ]

'	T	is	early	bedtime	,	yet	methinks	'	t	were	joy
-	T	是	早期的	就寝时间	,	然而	我觉得	-	t	是	喜悦

虽然现在还早，该睡觉了，但我感觉不到快乐。

[ɑ:n] ['mætrəs] [ku:l] [tu:; tə] [stretʃ] ['su:paɪn] .

On	mattress	cool	to	stretch	supine	.
在	床垫	凉爽的	到	拉紧	仰卧	.

在凉爽的床垫上仰卧伸展。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

At	midnight	,
在	午夜	,

午夜时分，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['wɪntər] , [aɪ][wɜ:r; wər] [les] [fə'ti:gd] , [les] ['sli:pi] .

Were	it	winter	,	I	were	less	fatigued	,	less	sleepy	.
是	它	冬天	,	我	是	较少的	疲劳	,	较少的	困	.

如果是冬天，我就不会那么疲惫，也不会那么困倦。

[sli:p] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[aɪ] [ɪn'vəʊk] [ði:] , '' ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɜ:rd] ,

I	invoke	thee	,	''	comfortable	bird	,
我	调用	你	,	''	舒服的	鸟	,

我呼唤你，“舒适的鸟儿”，

[ðæt] [bru:d] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

That	broodest	o'er	the	troubled	waves	of	life	,
那	最育幼的	超过	这	麻烦	波浪	的	生活	,

那在人生波涛汹涌之上沉思的，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][tu:; tə] [pi:s] .

And	hushest	them	to	peace	.
和	-	他们	到	和平	.

让他们安静下来，恢复平静。

'' [ɔ:l] [heɪl] [ðə; ði][mæn]

''	All	hail	the	man
''	全部	冰雹	这	男人

“向这位伟人致敬！”

[huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [bed] !
Who first invented bed !
WHO 第一的 发明 床 !

谁第一个发明了床!

[oʊ] , ['wʌndrəs] [sɔːft]
O , wondrous soft
哦 , 奇妙的 柔软的

哦，奇妙的柔软

[ðɪs] ['pɪloʊ] [tuː; tə][maɪ] ['wɪri] [hed] !
This pillow to my weary head !
这 枕头 到 我的 厌倦 头 !

这枕头真是舒服极了，让我疲惫的头枕得安稳!

[raɪt] [suːn]
right soon
正确的 很快

马上就好

[maɪ] ['dɪzi] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp]
My dizzy thoughts shall o'er the brink of sleep
我的 晕眩的 想法 将 超过 这 边缘 的 睡觉

我迷迷糊糊的思绪将徘徊在睡意边缘

[fɔːl] ['ɪntuː]['keɪɑːs][ænd; ənd][biː; bi][lɔːst] .
Fall into chaos and be lost .
落下 进入 混乱 和 是 丢失的 .

陷入混乱，迷失方向。

[aɪ] [driːm] .
I dream .
我 梦 .

我做梦。

[naʊ] [kʌmz] [maɪn] ['enəmi] , [nɑːt]['saɪləntli] ,
Now comes mine enemy , not silently ,
现在 来 矿 敌人 , 不是 默默 ,

现在我的敌人来了，而且来势汹汹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['wɔːrnɪŋ] ;
But with insulting and defiant warning ;
但 和 侮辱 和 桀骜不驯 警告 ;

但带着侮辱性和挑衅性的警告；

[kʌm] , ['bæŋkwɪt] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [aɪ]['ɔːfər] [ðiː]
Come , banquet , if thou wilt ; I offer thee
来 , 宴会 , 如果 你 枯萎 ; 我 提供 你

来吧，宴席，如果你愿意；我向你献上。

[maɪ] [tʃiːk] , [maɪ][ɑːrm] .
My cheek , my arm .
我的 脸颊 , 我的 手臂 .

我的脸颊，我的手臂。

[tiːz] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['hʌvər] [haɪ]
Tease me not , hovering high
逗 我 不是 , 悬停 高的

别戏弄我，高高在上地盘旋。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [hʌm] ; [aɪ][feɪn] [wʊd] [rest] .
With that continuous hum ; I fain would rest .
和 那 连续的 哼 ; 我 欣然 会 休息 .

伴着那持续不断的嗡嗡声，我真想好好休息一下。

[kʌm] , [duː] [ðaɪ] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] .

Come	,	do	thy	worst	at	once	.
来	,	做	你的	最差	在	一次	.

来吧，立刻使出你的绝招。

[baɪt] , ['skaʊndrəl] , [baɪt] !

Bite	,	scoundrel	,	bite	!
咬	,	恶棍	,	咬	!

咬人吧，恶棍，咬人吧!

[ðaʊ] ['ɪnsekt] ['vʌltʃər] , [siːz] [ðaɪ] ['helpləs] [preɪ] !

Thou	insect	vulture	,	seize	thy	helpless	prey	!
你	昆虫	秃鹫	,	抢占	你的	无助	猎物	!

你这昆虫秃鹫，抓住你那无助的猎物吧!

[noʊ] ['serəmoʊni] !

No	ceremony	!
不	仪式	!

无需仪式!

([aɪ'd] [hæv; həv] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

(	I'd	have	none	with	thee	,
(	ID	有	没有任何	和	你	,

（我不会和你有任何瓜葛，

[kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ðiː] .)

Could	I	but	find	thee	.	)
可以	我	但	寻找	你	.	)

我多么希望能够找到你。）

['feɪntər] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

Fainter	now	and	farther
较暗	现在	和	更远

现在更微弱了，也更远了

[ðə; ði] ['taɪni] [wɔːr] - [wuːp] ; [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

The	tiny	war	-	whoop	;	now	I	hear	it	not	.
这	微小的	战争	-	哇哦	;	现在	我	听到	它	不是	.

那微弱的战吼声；现在我听不到了。

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ə'sæsn] [hiː; hi] ; [hiː; hi] [weɪts] ,

A	cowardly	assassin	he	;	he	waits	,
一个	胆小	刺客	他	;	他	等待	,

他是个懦弱的刺客；他伺机而动。

[fʊl] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ,

Full	well	aware	that	I	am	on	the	alert	,
满的	出色地	意识到的	那	我	是	在	这	警报	,

我非常清楚自己处于警惕状态，

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] .

With	murderous	intent	.
和	杀人犯	意图	.

怀有杀意。

[pər'tʃæns] ['hiːz] [gɔːn] ,

Perchance	he's	gone	,
或许	他是	已消失	,

或许他已经走了。

[hɔːk] - [aɪ] [ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv] [haʊnd] [nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm]

Hawk	-	eye	and	nose	of	hound	not	serving	him
鹰	-	眼睛	和	鼻子	的	猎犬	不是	服务	他

鹰眼和猎犬的鼻子对他没用。

[tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

To	find	me	in	the	dark	.
到	寻找	我	在	这	黑暗的	.

在黑暗中找到我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

With	a	long	sigh	,
和	一个	长的	叹	,

他长叹一声，

[aɪ] [biːt] [maɪ] ['pɪloʊ] , [kloʊz][maɪ] ['juːsləs] [aɪz] ,

I	beat	my	pillow	,	close	my	useless	eyes	,
我	打	我的	枕头	,	关闭	我的	无用	眼睛	,

我捶打着枕头，闭上无用的双眼，

[ænd; ənd] [suːn] [ə'gen] [maɪ] [θɔːts] [wɜːrl] ['gɪdɪli] ,

And	soon	again	my	thoughts	whirl	giddily	,
和	很快	再次	我的	想法	旋转	欣喜若狂	,

很快，我的思绪又开始晕眩地旋转起来。

['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [driːmz] .

Verging	towards	dreams	.
接近	向	梦境	.

接近梦想。

['staːtiŋ] , [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ][bed] ; —

Starting	,	I	shake	my	bed	;	—
开始	,	我	摇	我的	床	;	—

我开始摇晃床铺；——

[laʊd] [θʌmps] [maɪ] [hɑːrt] , — ['raɪzɪz][ɑːn][end][maɪ] [her] !

Loud	thumps	my	heart	,	—	rises	on	end	my	hair	!
大声	咚咚	我的	心	,	—	上升	在	结尾	我的	头发	!

我的心脏砰砰直跳，——我的头发都竖了起来!

[ə; eɪ]['mɜːrdər] - [skriːtʃ] , [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['fjʊri] ,

A	murder	-	screech	,	and	yells	of	frantic	fury	,
一个	谋杀	-	尖叫	,	和	喊叫	的	疯狂的	愤怒	,

一声凄厉的尖叫，以及疯狂的怒吼，

['ʌndər] [maɪ] ['veri] ['wɪndoʊ] , — [ə; eɪ][duˈet]

Under	my	very	window	,	—	a	duet
在下面	我的	非常	窗户	,	—	一个	二重唱

就在我窗下，——一首二重唱

[ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['heɪtrɪd] , ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , —

Of	fiendish	hatred	,	battle	to	the	death	,	—
的	邪恶的	仇恨	,	战斗	到	这	死亡	,	—

充满邪恶仇恨，生死搏斗——

- [tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] !

'	T	is	enough	to	enrage	a	man	!
-	Т	是	足够的	到	激怒	一个	男人	!

这足以激怒一个人!

['mɪs(ə)l] [aɪ] [siːz] ,

Missile	I	seize	,
导弹	我	抢占	,

我缴获的导弹，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [wʌt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] " [skæt] !

Not	caring	what	,	and	with	a	savage	"	Scat	!
不是	关怀	什么	,	和	和	一个	野蛮的	"	粪便	!

不管怎样，还带着野蛮的“Scat!

" [ðæt] [skreɪps] [maɪ] [θroʊt] , [let] [draɪv] .
" That scrapes my throat , let drive .
" 那 刮伤 我的 喉 , 让 驾驶 .

“这感觉像刮喉咙一样，让我开车吧。”

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
I would it were
我 会 它 是

我希望如此。

[ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] !
A millstone !
一个 磨石 !

一块磨盘！

['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz]
Swiftly through the garden beds
迅速地 通过 这 花园 床

迅速穿过花园花坛

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fens] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðeɪ] [flaɪ] ;
And o'er the fence on either side they fly ;
和 超过 这 栅栏 在 任何一个 边 他们 飞 ;

它们飞过栅栏的两侧；

[aɪ] [tuː; tə] [maɪ] [kaʊtʃ] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] .
I to my couch return , but not to sleep .
我 到 我的 长椅 返回 , 但 不是 到 睡觉 .

我回到沙发上，但并不打算睡觉。

['wɪri] [aɪ] [tɔːs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] - [tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːn] ,
Weary I toss , and think ' t is almost dawn ,
厌倦 我 折腾 , 和 思考 - t 是 几乎 黎明 ,

我疲惫地翻来覆去，心想天快亮了。

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [striːts] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [treɪn] ,
So still the streets ; but now the latest train ,
所以 仍然 这 街道 ; 但 现在 这 最新的 火车 ,

街道依旧寂静；但现在，最新一班列车.....

['wɪslɪŋ] [mə'loʊdiəsli] , [kʌmz] [ɪn] ; [ðə; ði] [træmp]
Whistling melodiously , comes in ; the tramp
吹口哨 悦耳地 , 来 在 ; 这 流浪汉

流浪汉吹着口哨走了进来

[ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['ekoʊ] [fɑːr]
Of feet , and hum of voices , echo far
的 脚 , 和 哼 的 声音 , 回声 远的

脚步声和人声的嗡嗡声，回荡在远方

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .
In the still night air .
在 这 仍然 夜晚 空气 .

在寂静的夜空中。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [aɪ] [fiːl]
Now with joy I feel
现在 和 喜悦 我 感觉

现在我感到无比喜悦

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] [druːp] [wʌns] [mɔːr] .
My eyelids droop once more .
我的 眼睑 下垂 一次 更多的 .

我的眼皮又开始耷拉下来了。

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm]
To **sleep** **and** **dream**
到 睡觉 和 梦

入睡和做梦

[ɪz] [blɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ; — [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] ; —
Is **bliss** **unspeakable** **;** **—** **I'm** **going** **off** **;** **—**
是 极乐 无法形容 ; — 我是 去 离开 ; —

幸福难以言喻；——我要走了；——

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [læst] ? — ['sloʊli] [aɪ][raɪz]
What **was** **I** **thinking** **last** **?** **—** **slowly** **I** **rise**
什么 曾是 我 思维 最后的 ? — 缓慢地 我 上升

我最后在想什么？——我缓缓起身

[ɑːn] ['daʊni] ['pɪnjənz] ; ['driːmiŋ] , [aɪ][flai] , [aɪ] [sɔːr] ; —
On **downy** **pinions** **;** **dreaming** **,** **I** **fly** **,** **I** **soar** **;** **—**
在 绒毛状 小齿轮 ; 做梦 , 我 飞 , 我 翱翔 ; —

乘着柔软的羽翼；在梦中，我飞翔，我翱翔；——

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [maɪ] [wei] [aɪm] ['wɪŋɪŋ] ,
Through **the** **clouds** **my** **way** **I'm** **winging** **,**
通过 这 云 我的 方式 我是 翅膀 ,

我乘着翅膀穿过云层，

['eɪndʒəlz][tuː; tə][ðer; ðər] [hɑːps] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,
Angels **to** **their** **harps** **are** **singing** **,**
天使 到 他们的 竖琴 是 歌唱 ,

天使们弹奏着竖琴，歌唱着。

[streɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['swiːtnəs] [lʌl] [ˌem 'iː] ,
Strains **of** **unearthly** **sweetness** **lull** **me** **,**
菌株 的 超凡脱俗的 甜味 麻痹 我 ,

一股超凡脱俗的甜美旋律让我昏昏欲睡，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['hɑːməniz] — — " [jelp] !
And **thrilling** **harmonies** **—** **—** **"** **Yelp** **!**
和 惊险 和声 — — " 喊叫 !

还有激动人心的和声——“Yelp!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] ! "
Bow **-** **wow** **-** **wow** **!** **"**
弓 - 哇 - 哇 ! "

汪汪汪!

" [get] [aʊt] ! " — " [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz][gɑːt][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][leg] ! "
" **Get** **out** **!** **"** **—** **"** **The** **dog** **has** **got** **me** **by** **the** **leg** **!** **"**
" 得到 出去 ! " — " 这 狗 有 得到 我 经过 这 腿 ! "

“滚出去！”——“狗咬住我的腿了！”

" [steɪv] [hɪm; ɪm][ɔːf] !
" **Stave** **him** **off** **!**
" 木板 他 离开 !

阻止他!

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[siː] , ['hiːz] [rent] [maɪ][pænts] ,
See **,** **he's** **rent** **my** **pants** **,**
看 , 他是 租 我的 裤子 ,

你看，他租了我的裤子。

[maɪ] [njuɪst] [plæd] ！ — [kɪk] [hɪm; ɪm] ！ " — " [jaʊ] ， [jaʊ] ！ " — " [ðɪs] [haʊs]

My	newest	plaid	!	—	Kick	him	!	"	—	"	Yow	,	yow	!	"	—	"	This	house
我的	最新	格子图案	！	—	踢	他	！	"	—	"	哟	，	哟	！	"	—	"	这	房子

我的新格子呢！——踢他！“——“哎哟，哎哟！”“——“这房子

[aɪl] ['nevər] [ˌserə'neɪd] [ə'gen] ！ — [ə; eɪ][dɔːg]

I'll	never	serenade	again	!	—	A	dog
患病的	绝不	小夜曲	再次	！	—	一个	狗

我再也不唱小夜曲了！——一只狗

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mju'zɪʃənz] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃəs] [tʃæps] ，

Should	know	musicians	from	suspicious	chaps	,
应该	知道	音乐家	从	可疑的	小伙子们	，

应该能分辨出音乐家和可疑人物。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['raʊdiːz] ， ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ！ "

And	gentlemen	from	rowdies	,	even	at	night	!	"
和	先生们	从	流氓	，	甚至	在	夜晚	！	"

即使在晚上，也要提防流氓！

" [biːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ！ "

"	Beat	him	again	!	"
"	打	他	再次	！	"

“再打败他！”

" [noʊ] ， [noʊ] ！

"	No	,	no	!
"	不	，	不	！

不，不！

[pər'hæps] - [tiː][ɪz][hɜːrz] ！

Perhaps	'	t	is	Hers	!
也许	-	t	是	她的	！

或许是她的！

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [pet] ！

A	lady's	pet	!
一个	女士的	宠物	！

一位女士的宠物！

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [muːvz] ！

Methinks	the	curtain	moves	!
我觉得	这	窗帘	移动	！

我觉得幕布要动了！

[ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ！

She's	looking	out	!
她是	寻找	出去	！

她正在向外张望！

[lets] [sɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ！

Let's	sing	once	more	!
我们来吧	唱歌	一次	更多的	！

让我们再唱一遍！

[dʒʌst][wʌns] ！ "

Just	once	!	"
只是	一次	！	"

就一次！

" [nɑːt][aɪ] . — [aɪl] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ！ " [ænd; ənd] [steps]

"	Not	I	.	—	I'll	sing	no	more	to	-	night	!	"	and	steps
"	不是	我	.	—	患病的	唱歌	不	更多的	到	-	夜晚	！	"	和	步骤

“我今晚不唱歌了！”然后迈开脚步

['lɪmpɪŋ] [ʌn'i:kwəli] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] ,
Limping **unequally** **,** **and** **grumbling** **voice** **,**
跛行 不平等 , 和 抱怨 嗓音 ,

走路一瘸一拐，声音咕哝不已。

[pæs] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
Pass **round** **the** **corner** **,** **and** **are** **heard** **no** **more** **.**
经过 圆形的 这 角落 , 和 是 听到 不 更多的 .

绕过街角，就再也听不到人声了。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
TO **THE** **NEAR** **-** **SIGHTED** **.**
到 这 靠近 - 目击者 .

致近视患者。

['pɜ:r,blaɪnd][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [frendz] !
Purblind **and** **short** **-** **sighted** **friends** **!**
盲人 和 短的 - 目击者 朋友们 !

近视眼和盲人朋友!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , — [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
You **will** **listen** **to** **me** **,** **—** **you** **will** **sympathize** **with** **me** **;**
你 将要 听 到 我 , — 你 将要 同情 和 我 ;

你会听我的，——你会同情我；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [baɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [nɪr] -
for **you** **know** **by** **painful** **experience** **what** **I** **mean** **when** **I** **say** **that** **we** **near** **-**
为了 你 知道 经过 痛苦 经验 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 我们 靠近 -
['saɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [hɔ:k] - [aɪd] ['nebəz] [ðæt] ['sɪmpəθi]
sighted **people** **do** **not** **receive** **from** **our** **hawk** **-** **eyed** **neighbors** **that** **sympathy**
目击者 人们 做 不是 收到 从 我们的 鹰 - 眼睛 邻居 那 同情
[ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] .
and **consideration** **to** **which** **we** **are** **justly** **entitled** **.**
和 考虑 到 哪个 我们 是 公正地 标题 .

因为你从痛苦的经历中明白我的意思，我们这些目光短浅的人，无法从目光敏锐的邻居那里得到我们理应得到的同情和体谅。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][blaɪnd] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'bʌndəntli] ['pitid] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli]
If **we** **were** **blind** **,** **we** **should** **be** **abundantly** **pitied** **,** **but** **as** **we** **are** **only**
如果 我们 是 瞎的 , 我们 应该 是 大量 可怜的 , 但 作为 我们 是 仅有的
[hæf] - [blaɪnd] ,
half **-** **blind** **,**
一半 - 瞎的 ,

如果我们完全失明，那我们真是可怜；但我们只是半盲，

[sʌtʃ] ['kɑ:ments] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wi:; wi][get] .
such **comments** **as** **these** **are** **all** **the** **consolation** **we** **get** **.**
这样的 评论 作为 这些 是 全部 这 安慰 我们 得到 .

诸如此类的评论就是我们得到的全部安慰了。

" [oʊ] ! [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Oh** **!** **near** **-** **sighted** **,** **is** **she** **?**
" 哦 ! 靠近 - 目击者 , 是 她 ?

“哦！她是近视眼吗？”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ] - ['glæsɪz]
Yes **,** **it** **is** **very** **fashionable** **now** **-** **a** **-** **days** **for** **young** **ladies** **to** **carry** **eye** **-** **glasses**
是的 , 它 是 非常 时髦 现在 - 一个 - 天 为了 年轻的 女士们 到 携带 眼睛 - 眼镜
, [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [nɪr] - ['saɪtɪd] !
, **and** **call** **themselves** **near** **-** **sighted** **!**
, 和 称呼 他们自己 靠近 - 目击者 !

是的，现在年轻女士戴眼镜并自称近视眼非常流行!

" [ɔːr] , " [puː] !
" Or , " Pooh !
" 或者 , " 呸 !

或者，“噗！

[its] [ɔːl] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .
It's all affectation .
它是 全部 做作 .

这一切都是装出来的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
She can see as well as any body , if she chooses .
她 能 看 作为 出色地 作为 任何 身体 , 如果 她 选择 .

如果她愿意，她可以像任何人一样拥有良好的视力。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə][hæf] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][kʌt][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
She thinks it is pretty to half shut her eyes , and cut her acquaintances .
她 思考 它 是 漂亮的 到 一半 关闭 她 眼睛 , 和 切 她 熟人 .

她觉得半闭着眼睛，断绝与熟人的联系，这样挺好看的。

" [aɪ] [miːt] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] — — , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld]
" I meet my friend A — — , some morning , who returns my salutation with cold
" 我 见面 我的 朋友 一个 — — , 一些 早晨 , WHO 返回 我的 问候 和 寒冷的
[pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [sez] ,
politeness , and says ,
礼貌 , 和 说道 ,

“某天早晨，我遇到了我的朋友A——，他冷淡地回以问候，然后说道：

" [haʊ] ['klevərli] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] [læst] [naɪt] ! "
" How cleverly you managed to cut me at the concert last night ! "
" 如何 巧妙地 你 管理 到 切 我 在 这 音乐会 最后的 夜晚 ! "

“你昨晚在演唱会上真是巧妙地把我划伤了！”

" [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] !
" At the concert !
" 在 这 音乐会 !

“在演唱会上！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] . "
I did not see you . "
我 做过 不是 看 你 . "

我没看见你。

" [oʊ][noʊ] !
" O no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['prɪti] [mɪs] [biː] — — , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
You could see well enough to bow to pretty Miss B — — , and her
你 可以 看 出色地 足够的 到 弓 到 漂亮的 错过 B — — , 和 她
['hænsəm] ['kʌz(ə)n] ;
handsome cousin ;
英俊的 表哥 ;

你可以清楚地看到美丽的B小姐和她英俊的表弟；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['skuːlmeɪt] , [tuː] [siːts] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , — [ʌv; əv] [kɔːrs]
but as for seeing your old schoolmate , two seats behind her , — of course
但 作为 为了 看到 你的 老的 同学 , 二 座位 在后面 她 , — 的 课程
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] - ['saɪtɪd] !
you are too near - sighted !
你 是 也 靠近 - 目击者 !

但要说看到坐在她身后两排的老同学——那你当然是近视眼啦！

" [ɪn] [veɪn] [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	In	vain	I	protest	that	I	could	not	see	her	,
"	在	徒劳	我	反对	那	我	可以	不是	看	她	,

“我徒劳地抗议说我没能见到她，

— [ðæt] [θriː] [jaːdz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

—	that	three	yards	is	a	great	distance	to	my	eyes	.
—	那	三	码	是	一个	伟大的	距离	到	我的	眼睛	.

——在我看来，那三码的距离相当远。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [freɪz] , " [oʊ] [jes] !

She	leaves	me	with	an	incredulous	smile	,	and	that	most	provoking	phrase	,	"	O	yes	!
她	树叶	我	和	一个	难以置信	微笑	,	和	那	最多	挑衅	短语	,	"	哦	是的	!

她带着难以置信的微笑离开，还说了那句最令人恼火的话：“哦，是的！”

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !

I	suppose	so	!
我	认为	所以	!

我想也是！

" [ænd; ənd] [dɪs'trʌsts] [ˌem 'iː]['evər] ['æftərwərdz] .

"	and	distrusts	me	ever	afterwards	.
"	和	不信任	我	曾经	然后	.

“从此以后，他一直不信任我。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

we	see	just	enough	to	seal	our	own	condemnation	.
我们	看	只是	足够的	到	海豹	我们的	自己的	谴责	.

我们看到的仅仅足以让我们自己下定决心。

[huː] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mælədi] ?

Who	is	free	from	this	malady	?
WHO	是	自由的	从	这	弊病	?

谁能免于这种疾病?

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɪn][sə'saɪəti] ,

As	I	look	around	in	society	,
作为	我	看	大约	在	社会	,

当我环顾当今社会时，

[aɪ] [siː] ['sterɪŋ] ['glæsi] [ɪ'lɪpsiz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] " [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [groʊ] ,

I	see	staring	glassy	ellipses	on	every	side	"	in	the	place	where	eyes	ought	to	grow	,
我	看	凝视	玻璃状	省略号	在	每一个	边	"	在	这	地方	在哪里	眼睛	应该	到	生长	,

我看到四面八方都是目光呆滞、空洞的椭圆形眼睛，“在眼睛应该长出来的地方”，

" — [ænd; ənd][pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aulz] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] .

"	—	and	perhaps	most	of	the	unfortunate	owls	get	along	very	comfortably	with	their	artificial	eyes	.
"	—	和	也许	最多	的	这	不幸	猫头鹰	得到	沿着	非常	舒适地	和	他们的	人造的	眼睛	.

“——也许大多数不幸的猫头鹰都和它们的义眼相处得非常融洽。”

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['bæʃfl] [juːθ] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [huːz] [frendz] [dɪ'sweɪd]

But	imagine	a	bashful	youth	,	awkward	and	near	-	sighted	,	whose	friends	dissuade
但	想象	一个	害羞的	青年	,	尴尬的	和	靠近	-	目击者	,	谁	朋友们	劝阻

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['werɪŋ] ['glæsɪz] .

him	from	wearing	glasses	.
他	从	穿着	眼镜	.

但想象一下，一个害羞、笨拙、近视的年轻人，他的朋友们劝他不要戴眼镜。

[ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mɔːr] [ʌn'lʌki] , [mɔːr] ['blʌndərɪŋ] , [mɔːr] [sɪn'sɪrli]

Is	there	in	the	universe	an	individual	more	unlucky	,	more	blundering	,	more	sincerely
是	那里	在	这	宇宙	一个	个人	更多的	倒霉	,	更多的	笨拙	,	更多的	真挚地

[tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ?

to	be	pitied	?
到	是	可怜的	?

宇宙中还有比他更不幸、更笨拙、更值得同情的人吗?

[siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spektəklz] ,

See	that	little	boy	,	who	,	having	put	on	his	father's	spectacles	,
看	那	小的	男生	,	WHO	,	拥有	放	在	他的	父亲的	眼镜	,

你看那个小男孩，他戴上了爸爸的眼镜，

[ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

is	enjoying	for	the	first	time	a	clear	and	distinct	view	of	the	evening	sky	.
是	享受	为了	这	第一的	时间	一个	清除	和	清楚的	看法	的	这	晚上	天空	.

第一次欣赏到了清晰明亮的夜空景色。

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɑːt][ə; eɪ][stɑːr] ? " [iks'kleimz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] .

"	Oh	!	is	that	pretty	little	yellow	dot	a	star	?	"	exclaims	the	delighted	child	.
"	哦	!	是	那	漂亮的	小的	黄色的	点	一个	星星	?	"	惊呼	这	高兴极了	孩子	.

“哦！那个漂亮的小黄点是星星吗？”孩子高兴地喊道。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] !

Poor	innocent	!
贫穷的	清白的	!

可怜的无辜者!

[ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪm] , ['klaʊdi] [spɑːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nebjələ] ,

a	star	had	always	been	to	him	a	dim	,	cloudy	spot	,	a	little	nebula	,
一个	星星	有	总是	到过	到	他	一个	暗淡	,	多云	点	,	一个	小的	星云	,

在他眼里，星星一直都只是昏暗、浑浊的光点，一小片星云。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] ;

which	the	magic	glass	has	now	resolved	;
哪个	这	魔法	玻璃	有	现在	已解决	;

魔法镜已经解决了这个问题;

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [pɔɪnt] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	he	can	hardly	believe	that	this	brilliant	point	is	not	an	optical	illusion	.
和	他	能	几乎	相信	那	这	杰出的	观点	是	不是	一个	光学的	错觉	.

他简直不敢相信这个绝妙的观点不是视觉错觉。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	when	his	mother	assures	him	that	the	stars	always	appear	so	to	her	,
但	什么时候	他的	母亲	保证	他	那	这	明星	总是	出现	所以	到	她	,

但当他母亲向他保证，在她眼中，星星一直都是这样的。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [sez] , " [waɪ] , ['mʌðər] !

and	he	turns	to	look	in	her	face	,	he	says	,	"	Why	,	mother	!
和	他	转弯	到	看	在	她	脸	,	他	说道	,	"	为什么	,	母亲	!

他转过头看着她的脸，说道：“为什么，母亲！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] !
how beautiful you look !
如何 美丽的 你 看 !

你看起来真漂亮!

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spektəklz] , [ɔːl][maɪ] [oʊn] !
Please to give me some little spectacles , all my own !
请 到 给 我 一些 小的 眼镜 , 全部 我的 自己的 !

请给我一副属于我自己的小眼镜!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪn'triːti] , — ([huː] [kʊd; kəd] ?
" She could not resist this entreaty , — (who could ?
" 她 可以 不是 抵抗 这 恳求 , — (WHO 可以 ?

她无法拒绝这个请求，——（谁能拒绝呢？）

) — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] " ['skwaɪər] [speks] " [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɔːr]
) — and little " Squire Specs " does not mind the shouts of his companions or
) — 和 小的 " 乡绅 规格 " 做 不是 头脑 这 喊叫 的 他的 同伴 或者
[ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['nikneimz] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
the high - sounding nicknames they give him ,
这 高的 - 听起来 昵称 他们 给 他 ,

——而小"斯凯普斯乡绅"并不在意同伴们的叫喊声，也不在意他们给他起的那些听起来高大上的绰号。

[hiː; hi][soʊ] [ri'dʒɔisiz] [ɪn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [sens] , [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪt] .
he so rejoices in what seems to him a new sense , a second sight .
他 所以 欢欣鼓舞 在 什么 似乎 到 他 一个 新的 感觉 , 一个 第二 视线 .

他为自己似乎拥有的新感觉、第二视力而感到无比欣喜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['kʌznz] [frʌm; frəm]
I was summoned , the other day , to welcome a family of cousins from
我 曾是 被召唤 , 这 其他 天 , 到 欢迎 一个 家庭 的 表兄弟姐妹 从
[ə; eɪ] ['dɪstənt] [steɪt] ,
a distant State ,
一个 遥远 状态 ,

前几天，我被召去接待来自远方州的一家人，他们是我的表亲。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
whom I had not seen for a very long time .
谁 我 有 不是 已见 为了 一个 非常 长的 时间 .

我很久没见过他了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [baɪ][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['leɪdi] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]
They were accompanied , I was told , by a Boston lady , a stranger to
他们 是 伴随 , 我 曾是 讲述 , 经过 一个 波士顿 女士 , 一个 陌生人 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

据我所知，他们当时还有一位来自波士顿的女士陪同，我们并不认识她。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑːmpres'mɑːnt] ,
I entered the room with considerable empressement ,
我 进入 这 房间 和 大量 压迫 ,

我怀着相当激动的心情走进了房间。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bɒnɪtɪd] ['fɪgjərz] ,
but when my eye detected the dim outline of a circle of bonneted figures ,
但 什么时候 我的 眼睛 检测到 这 暗淡 大纲 的 一个 圆圈 的 带帽的 数据 ,

但当我的目光捕捉到一圈戴着软帽的人影模糊的轮廓时，

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [wɪʧ] ,
I stopped in despair in the middle of the room , not knowing which was which ,
我 停止 在 绝望 在 这 中间 的 这 房间 , 不是 会心 哪个 曾是 哪个 ,

我绝望地停在房间中央，分不清哪个是哪个。

[ɔːr] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɜːrst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [hæf]

or	whom	I	ought	to	speak	to	first	,	and	at	last	made	an	embarrassed	half
或者	谁	我	应该	到	说话	到	第一的	,	和	在	最后的	制成	一个	尴尬的	一半

- [baʊ; boʊ] ,

-	bow	,
-	弓	,

或者我应该先和谁说话，最后尴尬地微微鞠了一躬。

[hæf] - ['kɜːrtəsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

half	-	courtesy	,	to	the	company	in	general	.
一半	-	礼貌	,	到	这	公司	在	一般的	.

对公司整体而言，这是一种半礼貌的态度。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ]

A	confused	murmur	of	greetings	and	introductions	followed	,	and	,	throwing
一个	使困惑	低语	的	问候	和	介绍	随后	,	和	,	投掷

[ə'saɪd][maɪ] [er] [ʌv; əv] [stɪf] ,

aside	my	air	of	stiff	,
旁边	我的	空气	的	僵硬的	,

一阵嘈杂的问候和自我介绍声随之而来，我抛开僵硬的姿态，

[ˌserə'moʊniəs] [pə'laɪtnəs] , [aɪ] [rʌʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['leɪdi] ,

ceremonious	politeness	,	I	rushed	,	with	a	smiling	face	,	to	the	nearest	lady	,
隆重	礼貌	,	我	匆忙	,	和	一个	微笑	脸	,	到	这	最近的	女士	,

出于礼貌，我面带微笑地快步走到最近的一位女士面前。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

shook	hands	with	her	in	the	most	cordial	manner	,	and	then	,	in	passing	,
摇晃	双手	和	她	在	这	最多	亲切	方式	,	和	然后	,	在	通过	,

他以最友好的方式与她握手，然后，顺便说一句：

[boʊd] ['fɔːrməli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [huː] [aɪ] [kən'kluːdid] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] .

bowed	formally	to	the	next	,	who	I	concluded	was	the	stranger	.
鞠躬	正式地	到	这	下一个	,	WHO	我	结束	曾是	这	陌生人	.

我正式地向旁边的人鞠躬，我断定他就是那个陌生人。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

What	then	was	my	surprise	and	utter	confusion	when	she	caught	me	by	the
什么	然后	曾是	我的	惊喜	和	说出	困惑	什么时候	她	捕捉	我	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

当她抓住我的手时，我感到既惊讶又无比困惑。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [kɪst] [ˌem 'iː] [ɪm'fætɪkli] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	,	drawing	me	towards	her	,	kissed	me	emphatically	several	times	.
和	,	绘画	我	向	她	,	亲吻	我	强调地	一些	时代	.

然后她把我拉向她，用力地吻了我好几次。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [dɪr] ?

"	How	do	you	do	,	dear	?
"	如何	做	你	做	,	亲爱的	?

你好，亲爱的?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

Have	you	quite	forgotten	me	?
有	你	相当	被遗忘的	我	?

你真的把我忘了吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] - [hɔːrs] , [ɑːn][maɪ] [niː]

You	don't	remember	the	times	when	you	used	to	ride	a	cock	-	horse	,	on	my	knee
你	不	记住	这	时代	什么时候	你	用过的	到	骑	一个	公鸡	-	马	,	在	我的	膝盖

,

,

,

你不记得你以前骑着小木马，坐在我膝盖上的日子了吗?

[tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [get] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [hɔːrs] !

to	Banbury	Cross	,	to	see	the	old	lady	get	on	her	white	horse	!
到	班伯里	叉	,	到	看	这	老的	女士	得到	在	她	白色的	马	!

去班伯里十字路口，看看老太太骑上她的白马!

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	could	I	say	?
"	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

I	was	petrified	.
我	曾是	石化	.

我当时吓坏了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	smile	,	I	could	not	speak	.
我	可以	不是	微笑	,	我	可以	不是	说话	.

我无法微笑，也无法说话。

[maɪ]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] [mis'teik] .

My	only	feeling	was	mortification	at	my	most	awkward	mistake	.
我的	仅有的	感觉	曾是	屈辱	在	我的	最多	尴尬的	错误	.

我当时唯一的感受就是为自己犯下的最尴尬的错误感到羞愧难当。

[jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [em'bærəsmənts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Yet	I	ought	to	have	become	accustomed	to	such	embarrassments	,	for	they
然而	我	应该	到	有	变得	习惯	到	这样的	尴尬	,	为了	他们

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

are	of	very	frequent	occurrence	.
是	的	非常	频繁	发生	.

然而，我应该早已习惯这种尴尬，因为这种尴尬经常发生。

" [waɪ] , ['dʒuːliə] !

"	Why	,	Julia	!
"	为什么	,	朱莉娅	!

“为什么，朱莉娅！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[haʊ] ['streɪndʒli] [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] !

How	strangely	your	eyes	look	!
如何	奇怪的	你的	眼睛	看	!

你的眼睛看起来好奇怪!

" [maɪ] ['sɪstər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [tɜːrnz] [raʊnd] ,

"	My	sister	at	this	exclamation	turns	round	,
"	我的	姐姐	在	这	感叹	转弯	圆形的	,

听到这声惊呼，我妹妹转过身来，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [geɪzɪŋ]

and	I	discover	that	from	the	other	end	of	the	room	I	have	been	gazing
和	我	发现	那	从	这	其他	结尾	的	这	房间	我	有	到过	凝视

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spresɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [bæk] [her] ,

at	the	unexpressive	features	of	her	"	back	hair	,
在	这	不善表达的	特征	的	她	"	后退	头发	,

然后我发现，从房间的另一端，我一直盯着她"背上的头发"毫无表情的样子，

" [wɪtʃ] [ɪz] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [pʌg] , " [ɔːr] " [bɑːb] , " — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːrm] ?

"	which	is	twisted	in	a	"	pug	,	"	or	"	bob	,	"	—	which	is	the	correct	term	?
"	哪个	是	扭曲	在	一个	"	哈巴狗	,	"	或者	"	鲍勃	,	"	—	哪个	是	这	正确的	学期	?

"它被扭曲成"pug"或"bob"——哪个才是正确的术语?

— [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] .

—	and	surmounted	by	a	tortoise	-	shell	comb	.
—	和	克服	经过	一个	龟	-	壳	梳子	.

——顶部饰以玳瑁梳。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['nuːmərəs] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['blʌndərz] , ['weðər]

But	in	the	whole	course	of	my	numerous	mistakes	and	blunders	,	whether
但	在	这	所有的	课程	的	我的	很多的	错误	和	失误	,	无论

['luːdɪkrəs] , ['sɪriəs] , [ɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

ludicrous	,	serious	,	or	embarrassing	,
荒谬	,	严肃的	,	或者	尴尬的	,

但在我犯下的无数错误和失误中，无论这些错误和失误是荒谬的、严重的还是令人尴尬的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

I	believe	I	have	never	mistaken	a	cow	for	a	human	being	,
我	相信	我	有	绝不	错误	一个	奶牛	为了	一个	人类	存在	,

我相信我从未把牛错认成人。

[æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] — — .

as	was	done	by	old	Dr	.	E	—	—	.
作为	曾是	完毕	经过	老的	博士	.	E	—	—	.

就像老E博士所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	many	years	ago	,	when	Boston	Common	was	still	used	as	a
它	曾是	许多	年	前	,	什么时候	波士顿	常见的	曾是	仍然	用过的	作为	一个

['pæstʃər] ,

pasture	,
牧场	,

那是很多年前的事了，当时波士顿公园还被用作牧场。

[ænd; ənd] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðæt] [ðɪs]

and	cows	were	daily	to	be	met	in	the	crooked	streets	of	the	city	,	that	this
和	牛	是	日常的	到	是	遇见	在	这	歪	街道	的	这	城市	,	那	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这位先生说，每天都能在城市蜿蜒曲折的街道上看到牛群。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][oʊld] - [skuːl] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [noʊ]

distinguished	for	the	courtesy	and	old	-	school	politeness	of	his	manner	,	no
杰出的	为了	这	礼貌	和	老的	-	学校	礼貌	的	他的	方式	,	不

[les] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] ,

less	than	for	his	extreme	near	-	sightedness	,
较少的	比	为了	他的	极端	靠近	-	视力	,

他举止彬彬有礼、彬彬有礼，这一点与他极度近视的事实同样令人印象深刻。

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

was	walking	at	a	brisk	pace	,	one	winter's	day	,	and	saw	,	just	before	him	,
曾是	步行	在	一个	轻快	步伐	,	一	冬天的	天	,	和	锯	,	只是	前	他	,

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

在一个冬日的午后，他快步走着，突然看到前面有一位女士。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][fəːz] .

as	he	thought	,	richly	dressed	in	furs	.
作为	他	想法	,	丰富	穿着	在	毛皮	.

他心想，自己则身着华丽的皮草。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

As	he	was	passing	her	,
作为	他	曾是	通过	她	,

当他经过她身边时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːr]['boʊə][ɔːr] ['tɪpɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

he	thought	he	perceived	that	her	fur	boa	or	tippet	had	escaped	from
他	想法	他	感知	那	她	毛皮	蟒蛇	或者	披肩	有	逃脱	从

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

他觉得他好像看到她脖子上的皮草围巾或披肩滑落了。

[ænd; ənd] , ['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ]

and	,	carefully	lifting	the	end	of	it	with	one	hand	,	he	made	a	low	bow
和	,	小心	举重	这	结尾	的	它	和	一	手	,	他	制成	一个	低的	弓

,

,
,

他用一只手小心翼翼地提起镖尖，深深鞠了一躬。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [toʊn] , " ['mædəm] ,

raising	his	hat	with	the	other	,	and	said	in	his	blandest	tone	,	"	Madam	,
提高	他的	帽子	和	这	其他	,	和	说	在	他的	最平淡的	语气	,	"	女士	,

他举起帽子和另一顶帽子，用最平淡的语气说道：“夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tɪpɪt] !

you	are	losing	your	tippet	!
你	是	输	你的	披肩	!

你的鱼线快要断了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [θæŋks] [dɪd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [rɪ'siːv] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

"	And	what	thanks	did	the	worthy	Doctor	receive	,	do	you	think	,
"	和	什么	谢谢	做过	这	值得	医生	收到	,	做	你	思考	,

“那么，你认为这位可敬的医生得到了怎样的感谢呢？”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['truːli][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt] [diːd] ?

for	this	truly	kind	and	polite	deed	?
为了	这	真的	种类	和	有礼貌的	契据	?

为了这种真正善良和礼貌的行为?

[waɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] ['mɪrli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ster] [wɪð; wɪθ]

Why	,	the	lady	merely	turned	her	head	,	gave	him	a	wondering	stare	with
为什么	,	这	女士	仅仅	转向	她	头	,	给予	他	一个	好奇	盯	和

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

her	large	eyes	,
她	大的	眼睛	,

那位女士只是转过头，用她那双大眼睛疑惑地看着他。

[ænd; ənd] [sed] , " [muː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

and	said	,	"	Moo	-	o	-	o	-	o	!
和	说	,	"	哞	-	o	-	o	-	o	!

然后说道："哞——！"

" [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ['lævɪʃt] [ɑːn]

"	As	an	offset	to	this	instance	of	courtesy	and	good	-	breeding	lavished	on
"	作为	一个	抵消	到	这	实例	的	礼貌	和	好的	-	选育	慷慨的	在

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

"作为对这头母牛展现出的礼貌和良好教养的一种平衡，

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [bɔːn] - [buːʃ] , [ə'nʌðər] [kaʊ] ['ænɪkdoʊt] , [wer] , [æz; əz]

let	me	give	you	,	as	a	parting	bon	-	bouche	,	another	cow	anecdote	,	where	,	as
让	我	给	你	,	作为	一个	离别	邦	-	博切	,	其他	奶牛	轶事	,	在哪里	,	作为

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

you	will	see	,
你	将要	看	,

作为临别赠言，让我再讲一个关于牛的轶事，正如你将看到的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] ['weɪstɪd] .

there	was	no	gentle	politeness	wasted	.
那里	曾是	不	温和的	礼貌	浪费	.

每一份温和的礼貌都没有浪费。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld][mæn] , [nɪr] - ['saɪtɪd] [ʌv; əv]

The	Rev	.	Dr	.	H	—	—	was	an	eccentric	old	man	,	near	-	sighted	of
这	牧师	.	博士	.	H	—	—	曾是	一个	偏心	老的	男人	,	靠近	-	目击者	的

[kɔːrs] , — [ɔːl] [ɪk'sentrɪk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

course	,	—	all	eccentric	people	are	,
课程	,	—	全部	偏心	人们	是	,

H牧师博士是一位古怪的老人，当然，他还是个近视眼——所有古怪的人都是如此。

— [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

—	who	lived	in	a	small	country	town	in	this	neighborhood	.
—	WHO	居住地	在	一个	小的	国家	镇	在	这	邻里	.

—他曾居住在这个社区附近的一个小镇上。

['nuːmərəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd]

Numerous	are	the	traditionary	accounts	of	his	peculiarities	,	—	of	his	odd
很多的	是	这	传统	账户	的	他的	特殊性	,	—	的	他的	奇怪的

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

manners	and	customs	,
礼仪	和	海关	,

关于他的怪癖，包括他古怪的举止和习俗，有很多传统的说法。

— [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ;

—	which	I	have	heard	;
—	哪个	我	有	听到	;

——我听说过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

but	it	is	only	of	one	little	incident	that	I	am	now	going	to	speak	.
但	它	是	仅有的	的	一	小的	事件	那	我	是	现在	去	到	说话	.

但我现在只想讲一件小事。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

A	favorite	employment	of	this	good	man	was	the	care	of	his	garden	,
一个	最喜欢的	就业	的	这	好的	男人	曾是	这	关心	的	他的	花园	,

这位善良的人最喜欢的工作之一就是照料他的花园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['eni] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['sʌmər] ,

and	he	might	be	seen	any	pleasant	afternoon	in	summer	,
和	他	可能	是	已见	任何	令人愉快的	下午	在	夏天	,

在夏日某个阳光明媚的午后，人们或许都能看到他的身影。

[rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['jeloʊ] ['kælɪkoʊ] [roʊb] , [ɔːr] [blaʊs] ,

rigged	out	in	a	hideous	yellow	calico	robe	,	or	blouse	,
作弊	出去	在	一个	可怕	黄色的	印花布	长袍	,	或者	女式衬衫	,

身着一件丑陋的黄色印花布长袍或衬衫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] [oʊld] [blæk] [strɔː] [hæt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	dusty	old	black	straw	hat	stuck	on	the	back	of	his	head	,
和	一个	尘土飞扬	老的	黑色的	稻草	帽子	卡住	在	这	后退	的	他的	头	,

他脑后扣着一顶沾满灰尘的旧黑色草帽，

['həʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .

hoeing	and	digging	in	that	beloved	patch	of	ground	.
锄	和	挖掘	在	那	心爱	修补	的	地面	.

在那片心爱的土地上锄地、挖土。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

One	day	as	he	was	thus	occupied	,	his	wife	emerged	from	the	house	,
一	天	作为	他	曾是	因此	占领	,	他的	妻子	出现	从	这	房子	,

一天，他正忙着做这些事的时候，他的妻子从屋里走了出来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] ['gɪŋəm] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][sʌm; səm] " ['mʌzlɪnz] ,

dressed	in	a	dark	brown	gingham	,	and	bearing	in	her	hand	some	"	muslins	,
穿着	在	一个	黑暗的	棕色的	格子布	,	和	轴承	在	她	手	一些	"	细棉布	,

她身穿深棕色格子布衣服，手里拿着一些“细棉布”。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['guːsberi] - [bʊʃɪz] [tuː; tə] ['waɪtn] .

"	which	she	began	to	spread	upon	the	gooseberry	-	bushes	to	whiten	.
"	哪个	她	开始	到	传播	之上	这	醋栗	-	灌木丛	到	漂白	.

她开始把这种物质涂抹在醋栗灌木丛上，使其变白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,

She	was	very	busily	engaged	,
她	曾是	非常	忙碌地	已订婚的	,

她当时非常忙，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

so	that	she	was	not	aware	that	her	husband	was	approaching	her	with
所以	那	她	曾是	不是	意识到的	那	她	丈夫	曾是	接近	她	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɪk] ,

a	large	stick	,
一个	大的	戳	,

所以她没有意识到丈夫正拿着一根大棍子向她走来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ,

until	she	felt	a	smart	blow	across	her	shoulders	,	and	heard	his	peculiar	,
直到	她	毛毡	一个	聪明的	吹	穿过	她	肩膀	,	和	听到	他的	奇特	,

直到她感到肩膀上挨了一记重击，并听到了他那独特的.....

[ʃɑːrp] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , " [goʊ] - [lɔːŋ] !

sharp	voice	shouting	in	her	ears	,	"	Go	'	long	!
锋利的	嗓音	喊叫	在	她	耳朵	,	"	去	-	长的	!

一个尖锐的声音在她耳边喊道：“加油！”

[oʊld] [kaʊ] !

old	cow	!
老的	奶牛	!

老母牛！

[goʊ] - [lɔːŋ] !
Go ' **long** !
去 - 长的 !

长传!

[oʊld] [kaʊ] !
old **cow** !
老的 奶牛 !

老母牛!

" ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stuːdənts] [wɔːks] .
" **FLOWERS** **FROM** **A** **STUDENT'S** **WALKS** **.**
" 花朵 从 一个 学生 散步 .

“学生散步时采摘的花朵。”

[æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][daɪz][ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] [ɪf] [fed] [ɑːn][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] , [haʊ'evər]
As **the** **animal** **dies** **of** **inanition** **if** **fed** **on** **but** **one** **kind** **of** **food** **,** **however**
作为 这 动物 死亡 的 空洞 如果美联储 在 但 一 种类 的 食物 , 然而
[kən'dʒiːniəl] ,
congenial **,**
相投 ,

如果只喂食一种食物，无论这种食物多么适宜，动物都会因营养不良而死。

[jet] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kəm'pleks][mæn] .
yet **lives** **if** **he** **has** **all** **in** **succession** **,** **so** **is** **it** **with** **complex** **man** **.**
然而 生活 如果 他 有 全部 在 演替 , 所以 是 它 和 复杂的 男人 .

然而，如果他能依次拥有所有东西，他就能活下去，复杂的人也是如此。

[lɜːrn] [rɪ'trentʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['ɔɪstər] ,
Learn **retrenchment** **from** **the** **starving** **oyster** **,**
学习 裁员 从 这 饥饿 牡蛎 ,

从饥饿的牡蛎身上学习节俭之道。

[huː] [s'pendz][hɪz; ɪz][læst] ['enədʒiz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrli] ['leɪər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [fɔːrm] .
who **spends** **his** **last** **energies** **in** **a** **new** **pearly** **layer** **suited** **to** **his** **shrunken** **form** **.**
WHO 花费 他的 最后的 能量 在 一个 新的 珍珠般的 层 适合 到 他的 缩小 形式 .

他将最后的精力耗费在一层新的珍珠状外层中，这层外层与他缩小的身躯相得益彰。

[æz; əz] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [sens] [noʊ] [nɑːt] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd] [æz; əz]
As **animals** **which** **have** **no** **organs** **of** **special** **sense** **know** **not** **light** **or** **sound** **as**
作为 动物 哪个 有 不 器官 的 特别的 感觉 知道 不是 光 或者 声音 作为
[wiː; wi][duː] ,
we **do** **,**
我们 做 ,

由于动物没有特殊感觉器官，它们无法像我们一样感知光和声音。

[jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd][ɔːr]['kænd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [hoʊl] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['dɪmli]
yet **shrink** **from** **a** **hand** **or** **candle** **because** **their** **whole** **bodies** **are** **dimly**
然而 收缩 从 一个 手 或者 蜡烛 因为 他们的 所有的 身体 是 依稀
['kɑːnʃəs] ,
conscious **,**
有意识的 ,

然而，由于他们的整个身体只有模糊的意识，所以他们会躲避手或蜡烛。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [trʊθs] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]

thus	we	have	a	glimmering	perception	of	infinite	truths	and	existences	which
因此	我们	有	一个	微光	洞察力	的	无限	真相	和	存在	哪个

[wiː; wi] ['kænɑːt] [græsp][ɔːr] ['fʊli] [noʊ] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr][maɪndz][hæv; həv][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɔrgənz] [fɔːr; fər]

we	cannot	grasp	or	fully	know	because	our	minds	have	no	special	organs	for
我们	不能	抓牢	或者	完全	知道	因为	我们的	思想	有	不	特别的	器官	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，我们对无限的真理和存在只有一种朦胧的感知，但我们无法把握或完全了解它们，因为我们的心灵没有专门的器官来处理它们。

[ðə; ði] [prɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [wɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['ɪnsekt][ə; eɪ] [greɪt] ['blemɪʃ] .

The	prick	in	the	butterfly's	wing	will	be	in	the	full	-	grown	insect	a	great	blemish	.
这	刺	在	这	蝴蝶的	翼	将要	是	在	这	满的	-	生长	昆虫	一个	伟大的	缺陷	.

蝴蝶翅膀上的小伤口，在成年昆虫身上会成为很大的瑕疵。

[ðə; ði] [spek] [ɪn] [ðaɪ] ['tʃaɪldz] ['neɪtʃər] , [ɪf] ['fɑːndli] [ˌoʊvər'lʊkt] [naʊ] ,

The	speck	in	thy	child's	nature	,	if	fondly	overlooked	now	,
这	斑点	在	你的	孩子的	自然	,	如果	深情地	被忽视的	现在	,

你孩子天性中的那一点瑕疵，如果现在被你宠溺地忽略掉，

[wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪd] [rent] ['trævɜːsɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

will	become	a	wide	rent	traversing	all	his	virtues	.
将要	变得	一个	宽的	租	穿越	全部	他的	美德	.

将成为一道巨大的裂缝，贯穿他所有的美德。

[æz; əz] ['mɪnərəl] ['pɔizənz] [kɪl] ,

As	mineral	poisons	kill	,
作为	矿物	毒药	杀	,

矿物毒物会致人死亡，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ə'fɪnəti] [ðeɪ] [ˌdiːkəm'poʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][fɔːrm] [nuː] ['stoʊni]

because	by	their	strong	affinity	they	decompose	the	blood	and	form	new	stony
因为	经过	他们的	强的	亲和力	他们	分解	这	血	和	形式	新的	石质的

['sʌbstənsiz] ,

substances	,
物质	,

因为它们具有很强的亲和力，能够分解血液并形成新的石质物质。

[soʊ][ðə; ði][soʊl] [pə'zest] [baɪ] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][goʊld]['petrəˌfaɪz] .

so	the	soul	possessed	by	too	strong	an	affinity	for	gold	petrifies	.
所以	这	灵魂	拥有	经过	也	强的	一个	亲和力	为了	金子	石化	.

因此，对黄金过于执着的灵魂会石化。

['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['sentrəl] ['fɔːrsɪz] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɜ˞z] [tæn'dʒenʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [bəuθ][tuː; tə]

Our	principles	are	central	forces	,	our	desires	tangential	;	it	requires	both	to
我们的	原则	是	中央	力量	,	我们的	欲望	切线	;	它	需要	两个都	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [laɪf] .

describe	the	curve	of	life	.
描述	这	曲线	的	生活	.

我们的原则是核心力量，我们的欲望是次要的；两者缺一不可，才能描绘出人生的曲线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['bɑːdi] ['vɜːrtʃuəli] ['næroʊz] [ɪts] [beɪs] ;

The	slightest	inclination	of	a	standing	body	virtually	narrows	its	base	;
这	丝毫	倾角	的	一个	常设	身体	几乎	变窄	它是	根据	;

站立姿势哪怕最轻微的倾斜都会使其底座变窄；

[ðə; ði] [liːst] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ɪn'tegrəti] ['lesənz] ['aʊər; ɑːr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

the	least	departure	from	integrity	lessens	our	foundation	.
这	至少	离开	从	正直	减少	我们的	基础	.

哪怕最轻微的违背诚信的行为都会动摇我们的根基。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [brɔːd] - [beɪst] , [jet] ['hevə(ə)n] - ['pɔɪntɪd] , [ɪz][ðə; ði]['fɝːməst] ['fɪgjər] .

The	pyramid	,	broad	-	based	,	yet	heaven	-	pointed	,	is	the	firmest	figure	.
这	金字塔	,	广阔	-	基于	,	然而	天堂	-	尖	,	是	这	最坚固	数字	.

金字塔，底部宽阔，尖顶直指苍穹，是最稳固的图形。

[moʊst] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪs] ['wɑːntɪŋ]

Most	characters	are	inconsistent	,	unsymmetrical	,	and	have	a	base	wanting
最多	人物	是	不一致	,	不对称	,	和	有	一个	根据	想要

[ɪk'stent][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

extent	in	some	direction	.
程度	在	一些	方向	.

大多数角色都是前后矛盾、不对称的，并且在某些方面存在不足。

[biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - ['kjʊriəs] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] ['kɔːzɪz] [ɔːr] [prɪ'dɪktɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

Be	not	over	-	curious	in	assigning	causes	or	predicting	consequences	;
是	不是	超过	-	好奇的	在	分配	原因	或者	预测	结果	;

不要过分热衷于探究原因或预测后果；

[ðə; ði] [seɪm] [daɪ'ægən(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['veriəs] [kəm'baɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] .

the	same	diagonal	may	be	formed	by	various	combining	forces	.
这	相同的	对角线	可能	是	形成	经过	各种各样的	结合	力量	.

同一条对角线可以由多种作用力共同形成。

[θruː] ['wɔːtər][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ɪz][nɑːt] [trænz'mɪtɪd] , ['oʊnli][ðə; ði] [hɑːrʃ] [mə'tɪriəl] [nɔɪz] .

Through	water	the	musical	sound	is	not	transmitted	,	only	the	harsh	material	noise	.
通过	水	这	音乐	声音	是	不是	传输	,	仅有的	这	残酷的	材料	噪音	.

音乐声无法通过水传递，只能传递刺耳的物质噪音。

[ɪn] [er] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] ['veri] [nɪr] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] ['oʊnli][ɑːr; ər] [trænz'mɪtɪd] .

In	air	the	noise	is	heard	very	near	,	the	musical	sounds	only	are	transmitted	.
在	空气	这	噪音	是	听到	非常	靠近	,	这	音乐	声音	仅有的	是	传输	.

在空中，噪音只能在很近的地方听到，只有音乐的声音才能传播。

[biː; bi] ['θæŋkfl] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['prɔfits] ,

Be	thankful	,	poets	and	prophets	,
是	感恩	,	诗人	和	先知	,

诗人先知们，要心存感激！

[wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [sʌtʃ] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'kʌməli] [fitʃər] [ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli]

when	you	live	in	an	element	such	that	your	uncomely	features	are	known	only
什么时候	你	居住	在	一个	元素	这样的	那	你的	难看	特征	是	已知	仅有的

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

to	your	own	village	.
到	你的	自己的	村庄	.

当你生活在一个只有你的村庄才知道你丑陋容貌的地方。

" [duː][nɑːt] [sɪŋ] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [noʊt] [tuː] [laʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['delɪkət] [glæs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] ,

"	Do	not	sing	its	fundamental	note	too	loud	near	a	delicate	glass	,	or	it	will	break	,
"	做	不是	唱歌	它是	基本的	笔记	也	大声	靠近	一个	精美的	玻璃	,	或者	它	将要	休息	,

不要在易碎的玻璃杯附近大声唱它的基音，否则玻璃杯会破碎。

" ['wɪspəd] [maɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌvli] ['biːɪŋ] .

"	whispered	my	friend	to	me	,	as	he	saw	me	gazing	at	this	lovely	being	.
"	低声说道	我的	朋友	到	我	,	作为	他	锯	我	凝视	在	这	迷人的	存在	.

“我的朋友看到我凝视着这位美丽的女子，便低声对我说。”

[siːk] [ðə; ði]['goʊldən] [miːn] [ʌv; əv] [laɪf] .

Seek	the	golden	mean	of	life	.
寻找	这	金的	意思是	的	生活	.

寻求人生的中庸之道。

[laɪk] [ðə; ði] ['tempərət] ['riːdʒənz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] ['θɔːrni] [plænts] .

Like	the	temperate	regions	,	it	has	but	few	thorny	plants	.
喜欢	这	温带	地区	,	它	有	但	很少	带刺的	植物	.

与温带地区一样，这里几乎没有带刺植物。

[biː; bi] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɪgərd] .

Be	doubly	careful	of	those	to	whom	nature	has	been	a	niggard	.
是	双倍	小心	的	那些	到	谁	自然	有	到过	一个	吝啬鬼	.

要格外小心那些被大自然亏待的人。

[ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

The	oak	and	the	palm	take	their	own	forms	under	all	circumstances	;
这	橡木	和	这	棕榈	拿	他们的	自己的	表格	在下面	全部	情况	;

无论在何种情况下，橡树和棕榈树都会呈现出它们自身的形态；

[ðə; ði]['fʌŋgiː] [siːm] [tuː; tə] [oʊ] [ðerz] [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['influənsiz] .

the	fungi	seem	to	owe	theirs	to	outward	influences	.
这	真菌	似乎	到	欠	他们的	到	向外	影响	.

真菌的形成似乎受到了外部因素的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [plænt] [ðæt] [krɪsps] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [wʊd] .

It	is	a	poor	plant	that	crisps	quickly	into	wood	.
它	是	一个	贫穷的	植物	那	薯片	迅速地	进入	木头	.

这是一种生长不良的植物，很快就会枯萎成木头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['miːgər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [rʌnz] [pər'petʃuəli] ['ɪntuː]['predʒudisiz] .

It	is	a	meagre	character	which	runs	perpetually	into	prejudices	.
它	是	一个	微薄	特点	哪个	跑步	永恒地	进入	偏见	.

这是一个性格单薄、总是陷入偏见的角色。

[æz; əz] [laɪt] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ˌpəːpən'dikjuləli] ,

As	light	suffers	from	no	change	of	medium	when	it	falls	perpendicularly	,
作为	光	遭受	从	不	改变	的	中等的	什么时候	它	瀑布	垂直	,

光线垂直入射时不会改变介质，

[soʊ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] [kɔːz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]

so	the	consequences	of	a	perfectly	upright	action	,	or	cause	of	action	,	are
所以	这	结果	的	一个	完美	直立	行动	,	或者	原因	的	行动	,	是

['strɪktli] ['fɔːrtʃənət] .

strictly	fortunate	.
严格	幸运	.

因此，完全正当的行为或行为原因所带来的后果，绝对是幸运的。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'bliːk] , [ðə; ði] [nuː] ['miːdiəm] [wɪl] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] [ə'blɪkwəti] ;

But	let	it	be	ever	so	little	oblique	,	the	new	medium	will	exaggerate	its	obliquity	;
但	让	它	是	曾经	所以	小的	斜	,	这	新的	中等的	将要	夸大	它是	倾斜	;

但即便它只有一点点倾斜，新的媒介也会夸大这种倾斜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] ['ʌpraɪtnəs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fraɪtfəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	farther	it	departs	from	uprightness	,	the	more	frightfully	it	is
和	这	更远	它	离开	从	正直	,	这	更多的	可怕地	它	是

[dɪ'stɔːrtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

偏离正直越远，扭曲得就越可怕。

[huːps] [ænd; ənd] [kɔɪnz] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wen] [ɪn] [rest] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

Hoops	and	coins	,	which	cannot	preserve	their	equilibrium	when	in	rest	,	keep	it
篮球	和	硬币	,	哪个	不能	保存	他们的	平衡	什么时候	在	休息	,	保持	它

[wen] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

when	set	in	motion	.
什么时候	放	在	运动	.

圆环和硬币在静止时无法保持平衡，但在运动时却能保持平衡。

[mæn]['ɔːlsoʊ][ɪn][æk'tɪvəti][faindz][hɪz; ɪz]['seɪfɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Man	also	in	activity	finds	his	safest	position	.
男人	还	在	活动	发现	他的	最安全	位置	.

人在活动中也会寻找最安全的位置。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

As	it	takes	a	diamond	to	cut	and	shape	a	diamond	,
作为	它	需要	一个	钻石	到	切	和	形状	一个	钻石	,

就像切割和打磨钻石需要钻石一样，

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːlts] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][wɔːrn] [ə'weɪ] ['oʊnli][baɪ][laɪf] - [lɔːŋ]

so	there	are	faults	so	obstinate	that	they	can	be	worn	away	only	by	life	-	long
所以	那里	是	故障	所以	顽固	那	他们	能	是	磨损	离开	仅有的	经过	生活	-	长的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [fɔːlts] [ɪn] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

contact	with	similar	faults	in	those	we	love	.
接触	和	相似的	故障	在	那些	我们	爱	.

所以有些缺点非常顽固，只有通过终生与我们所爱之人身上类似的缺点接触才能逐渐消除。

[lɜːrn] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Learn	the	virtue	of	action	.
学习	这	美德	的	行动	.

学习行动的美德。

[huː] [in'kwaiəz] ['weðər] [moʊ'mentəm] [kʌmz] [frʌm; frəm] [mæs] [ɔːr] [və'lɑːsəti] ?

Who	inquires	whether	momentum	comes	from	mass	or	velocity	?
WHO	询问	无论	势头	来	从	大量的	或者	速度	?

谁会去探究动量是来源于质量还是速度?

[bʌt; bət][və'lɑːsəti][hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .

But	velocity	has	this	advantage	;	it	depends	on	ourselves	.
但	速度	有	这	优势	;	它	取决于	在	我们自己	.

但速度有一个优势：它取决于我们自己。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] ['æftər] [ðiːz] [ɑːk'toʊbər][reɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [draʊt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

The	grass	is	green	after	these	October	rains	,	because	in	the	July	drought	it	struck
这	草	是	绿色的	后	这些	十月	雨	,	因为	在	这	七月	干旱	它	击

[diːp] [ruːts] .

deep	roots	.
深的	根	.

十月的雨水滋润了大地，使草地变得翠绿，因为七月的干旱让它扎下了深根。

['mizəriz] .

MISERIES	.
苦难	.

苦难。

[noʊ] . [wʌn] .

No	**.**	**1**	**.**
不	.	1	.

第一名。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːtʃ] ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ?

Did	**you**	**ever**	**try**	**to**	**eat**	**a**	**peach**	**elegantly**	**and**	**gracefully**	**?**
做过	你	曾经	尝试	到	吃	一个	桃	优雅地	和	优雅地	?

你有没有试过优雅地、有风度地吃桃子?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

Of	**course**	**you**	**have**	**.**
的	课程	你	有	.

当然有。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt]

Show	**me**	**a**	**man**	**who**	**has**	**not**	**tried**	**the**	**experiment**	**,**	**when**	**under**	**the**	**restraint**
展示	我	一个	男人	WHO	有	不是	尝试	这	实验	,	什么时候	在下面	这	克制

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [sɜːr'veɪləns] ,

of	**human**	**surveillance**	**,**
的	人类	监视	,

告诉我，在人类监视的限制下，有谁没有尝试过这种实验?

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	**I**	**shall**	**look**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**curiosity**	**.**
和	我	将	看	之上	他	作为	一个	好奇心	.

我会把他当作一个奇特的人物来看待。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fruːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stɪriər] ;

There	**is**	**no**	**fruit**	**,**	**certainly**	**,**	**which**	**has**	**so**	**fair**	**and**	**alluring**	**an**	**exterior**	**;**
那里	是	不	水果	,	当然	,	哪个	有	所以	公平的	和	诱人	一个	外部的	;

当然，没有任何一种水果拥有如此美丽诱人的外表;

[bʌt; bət] [fjuː] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**few**	**content**	**themselves**	**with**	**feasting**	**their**	**eyes**	**upon**	**it**	**.**
但	很少	内容	他们自己	和	盛宴	他们的	眼睛	之上	它	.

但很少有人满足于仅仅欣赏它的外观。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [raɪp] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] ,

How	**fresh**	**and**	**ripe**	**it**	**looks**	**as**	**it**	**lies**	**upon**	**the**	**plate**	**,**
如何	新鲜的	和	成熟	它	看起来	作为	它	谎言	之上	这	盘子	,

它摆在盘子里看起来多么新鲜成熟啊!

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊzi] [tʃiːk] [tɜːrnd] ['temptɪŋli] ['ʌpwərd] !

with	**its**	**rosy**	**cheek**	**turned**	**temptingly**	**upward**	**!**
和	它是	红润	脸颊	转向	诱人地	向上	!

它那粉嫩的脸颊诱人地向上翘起!

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [sɔːft] [ɪz] [ðə; ði] ['daʊni] [skɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] !

How	**cool**	**and**	**soft**	**is**	**the**	**downy**	**skin**	**to**	**the**	**touch**	**!**
如何	凉爽的	和	柔软的	是	这	绒毛状	皮肤	到	这	触碰	!

绒毛般的肌肤摸起来多么凉爽柔软啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪtʃ] , [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] , [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ?

And	**the**	**fragrance**	**,**	**so**	**suggestive**	**of**	**its**	**rich**	**,**	**delicious**	**flavor**	**,**	**who**	**can**	**resist**	**?**
和	这	香味	,	所以	暗示性的	的	它是	富有的	,	可口的	味道	,	WHO	能	抵抗	?

那香气如此诱人，让人不禁联想起它浓郁美味的口感，谁能抵挡得住呢?

[ɑː] , [ʌn'hæpi] [waɪt] !

Ah	**,**	**unhappy**	**wight**	**!**
啊	,	不开心	怀特岛	!

啊，不开心的家伙!

['bɪtərli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [jʊr; jər] ['ræʃnəs] .

Bitterly	you	shall	repent	your	rashness	.
苦涩地	你	将	悔改	你的	鲁莽	.

你必将为你的鲁莽付出惨痛的代价。

['eni] ['ʌðər] [fruːt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ;

Any	other	fruit	can	be	eaten	with	comparative	ease	and	politeness	;
任何	其他	水果	能	是	吃	和	比较	舒适	和	礼貌	;

其他任何水果都可以相对轻松、礼貌地食用；

[ə; eɪ] [piːtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'niːθ]

a	peach	was	evidently	intended	only	to	be	looked	at	,	or	enjoyed	beneath
一个	桃	曾是	显然	故意的	仅有的	到	是	看起来	在	,	或者	享受	下面

[jʊr; jər] [oʊn] [triː] ,

your	own	tree	,
你的	自己的	树	,

桃子显然原本只是用来观赏或在自家树下享用的。

[wer] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['məʊʃənz] .

where	no	eye	may	watch	and	criticize	your	motions	.
在哪里	不	眼睛	可能	手表	和	批评	你的	运动	.

在那里，没有人会注视和批评你的一举一动。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	see	you	,	in	imagination	,	at	a	party	,	standing	in	the	middle	of	the	room	,
我	看	你	,	在	想像力	,	在	一个	派对	,	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

在想象中，我看到你站在派对的房间中央。

[pleɪt] [ɪn][hænd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [piːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti]

plate	in	hand	,	regarding	your	peach	as	if	it	were	some	great	natural	curiosity
盘子	在	手	,	关于	你的	桃	作为	如果	它	是	一些	伟大的	自然的	好奇心

.

:
.

手里拿着盘子，看着你的桃子，仿佛在欣赏某种伟大的自然奇观。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑːg][ʌv; əv][jʊr; jər] ['elboʊ] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst]['dekst(ə)rəs]

A	sudden	jog	of	your	elbow	compels	you	to	a	succession	of	most	dexterous
一个	突然	慢跑	的	你的	弯头	强制	你	到	一个	演替	的	最多	轻巧

[bælənsɪŋz] [æz; əz][jʊr; jər] ['hevi] [piːtʃ] [roʊlz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

balancings	as	your	heavy	peach	rolls	from	side	to	side	,
平衡	作为	你的	重的	桃	卷	从	边	到	边	,

突然间，你肘部猛地一晃，迫使你做出一系列极其灵巧的平衡动作，因为你沉重的桃子在左右滚动。

[nɔks] [daʊn] [jʊr; jər] [naɪf] , [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə]

knocks	down	your	knife	,	and	threatens	to	plunge	after	it	when	you	stoop	to
敲门声	向下	你的	刀	,	和	威胁	到	暴跌	后	它	什么时候	你	哈腰	到

[rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

regain	it	.
恢复	它	.

它会打掉你的刀，当你弯腰去捡刀时，它还会威胁要追上去。

[juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'stræktɪdli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd] .

You	look	distractedly	round	for	a	table	,	but	all	are	occupied	.
你	看	心不在焉地	圆形的	为了	一个	桌子	,	但	全部	是	占领	.

你心不在焉地环顾四周寻找桌子，但所有的桌子都已被占用。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæntl] - [ʃelf] [hoʊldz][ə; eɪ] [pleɪt] ,

Even	the	corner	of	the	mantel	-	shelf	holds	a	plate	,
甚至	这	角落	的	这	壁炉架	-	架子	持有	一个	盘子	,

就连壁炉架的角落里也放着一个盘子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['enviəsli] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ˌðer'ʌv] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	you	enviously	see	the	owner	thereof	leaning	carelessly	against	the	chimney	,
和	你	羡慕地	看	这	所有者	其中	倾斜	粗心大意	反对	这	烟囱	,

你羡慕地看到它的主人漫不经心地倚靠在烟囱上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plæsɪdli] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [les] ['fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz] .

and	looking	placidly	round	upon	his	less	fortunate	companions	.
和	寻找	平静地	圆形的	之上	他的	较少的	幸运	同伴	.

他平静地环顾四周，看着那些不幸的同伴们。

[juː; jʊ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][moʊst]

You	glance	at	the	different	groups	to	see	if	any	one	else	is	in	your	most
你	瞥一眼	在	这	不同的	团体	到	看	如果	任何	一	别的	是	在	你的	最多

[ʌn'enviəbl] [prɪ'dɪkəmənt] .

unenviable	predicament	.
令人羡慕的	困境	.

你环顾各个小组，看看是否还有其他人也和你一样处境艰难。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

['jɑːndər] [stændz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɜːrs] [ɔːf] [jet] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [pər'pleksəti] ,

Yonder	stands	a	gentleman	worse	off	yet	,	for	,	in	addition	to	your	perplexities	,
远处	站立	一个	绅士	更糟	离开	然而	,	为了	,	在	添加	到	你的	困惑	,

那边站着一位处境更糟的绅士，因为，除了你的困惑之外，

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['læfɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

he	is	talking	with	a	young	,	laughing	girl	,	who	is	watching	his	movements	,
他	是	说	和	一个	年轻的	,	笑	女孩	,	WHO	是	观看	他的	移动	,

他正在和一个年轻的、爱笑的女孩说话，女孩正注视着他的一举一动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

with	a	merry	twinkle	in	her	bright	eyes	.
和	一个	欢乐	闪烁	在	她	明亮的	眼睛	.

她明亮的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][dek'sterəti] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər]

He	evidently	wishes	to	astonish	her	by	his	dexterity	,	and	disappoint	her
他	显然	愿望	到	震惊	她	经过	他的	灵巧	,	和	辜负	她

['roʊgɪʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

roguish	expectations	.
调皮	期望	.

他显然想用自己的灵巧技艺让她感到惊讶，并让她那些不切实际的期望落空。

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] , [æt; ət][wʌns] ,

He	holds	his	plate	firmly	in	his	left	hand	,	and	proceeds	,	at	once	,
他	持有	他的	盘子	牢牢	在	他的	左边	手	,	和	收益	,	在	一次	,

他左手紧紧地捧着盘子，立刻开始.....

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [piːtʃ] [ɪn] [hævz] .

to	cut	his	peach	in	halves	.
到	切	他的	桃	在	一半	.

把桃子切成两半。

[duːs] [teɪk] [ðə; ði] [blʌnt] ['sɪlvər] [naɪf] !

Deuce	take	the	blunt	silver	knife	!
德乌斯	拿	这	钝	银	刀	!

德乌斯，拿走那把钝银刀!

[ðə; ði] [tʌf] [skɪn] [ri'zists] [ɪts] ['preʃər] .

The	tough	skin	resists	its	pressure	.
这	艰难的	皮肤	抵抗	它是	压力	.

坚韧的皮肤能够抵抗这种压力。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [pleɪt] [klæʃ] ['laʊdli] [tə'geðər] ;

The	knife	and	plate	clash	loudly	together	;
这	刀	和	盘子	冲突	高声	一起	;

刀子和盘子发出响亮的碰撞声;

[ðə; ði] [piːtʃ] [ɪz] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	peach	is	bounding	and	rolling	at	the	very	feet	of	the	young	lady	,
这	桃	是	边界	和	滚动	在	这	非常	脚	的	这	年轻的	女士	,

那颗桃子在年轻女子的脚边蹦蹦跳跳、滚来滚去。

[huː] [ɪz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['læftər] .

who	is	in	an	ecstasy	of	laughter	.
WHO	是	在	一个	狂喜	的	笑声	.

他正沉浸在狂喜的笑声中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz][noʊ] [smɔːl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːtʃ] , [fer] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

she	herself	has	no	small	resemblance	to	a	peach	,	fair	,	beautiful	,	and
她	她自己	有	不	小的	相似	到	一个	桃	,	公平的	,	美丽的	,	和

[ə'træktɪv] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ,

attractive	without	,	and	,
吸引人的	没有	,	和	,

她本人与桃子颇有几分相似，肤白貌美，魅力十足，而且，

[aɪ] ['sædli] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] .

I	sadly	fear	,	with	a	hard	heart	beneath	.
我	令人遗憾的是	害怕	,	和	一个	难的	心	下面	.

我内心深处感到无比悲哀，因为我已变得冷酷无情。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jet] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?

Are	you	yet	more	miserable	than	before	?
是	你	然而	更多的	悲惨的	比	前	?

你现在比以前更痛苦了吗?

[tɜːrn] [ðen] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [sə'fɪʃntli]

Turn	then	to	yonder	sober	-	looking	gentleman	,	who	certainly	seems	sufficiently
转动	然后	到	远处	清醒	-	寻找	绅士	,	WHO	当然	似乎	足够

[kəm'poʊzd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [mə'nuːvər] .

composed	to	perform	the	difficult	manoeuvre	.
由	到	履行	这	难的	演习	.

然后转向那位神情严肃的先生，他看起来确实足够沉着冷静，能够完成这个高难度的动作。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['evri] [θɪŋ]

He	has	the	advantage	of	a	table	to	be	sure	;	but	that	is	not	every	thing
他	有	这	优势	的	一个	桌子	到	是	当然	;	但	那	是	不是	每一个	事物

.

:
.

他确实有桌子这个优势；但这并非全部。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [raɪt] , [baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [skɪn] .

He	begins	right	,	by	deliberately	removing	the	woolly	skin	.
他	开始	正确的	,	经过	故意地	移除	这	毛茸茸的	皮肤	.

他一开始就做得很好，刻意地去除了羊毛状的外皮。

[naʊ] [hiː; hi] [leiz] [ðə; ði] ['slɪpəri] [piːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

Now	he	lays	the	slippery	peach	in	his	plate	,
现在	他	躺下	这	滑	桃	在	他的	盘子	,

现在他把那颗滑溜溜的桃子放在盘子里，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	makes	a	plunge	at	it	with	his	knife	.
和	制作	一个	暴跌	在	它	和	他的	刀	.

然后他用刀猛地刺向它。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [prə'lɔːŋd] [skriːtʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [sə'luːts] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

A	sharp	,	prolonged	screech	across	his	plate	salutes	the	ears	of	all	the	bystanders	,
一个	锋利的	,	延长	尖叫	穿过	他的	盘子	敬礼	这	耳朵	的	全部	这	旁观者	,

一声尖锐而悠长的嘶鸣划破了他的盘子，震得所有旁观者耳朵嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [slaɪs] [ʌv; əv]['dʒuːsi] [pʌlp] [ɪz] [flʌŋ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	fine	slice	of	juicy	pulp	is	flung	unceremoniously	into	the	face	of	the
和	一个	美好的	片	的	多汁的	纸浆	是	扔	不体面地	进入	这	脸	的	这

['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] ,

gentleman	opposite	,
绅士	对面的	,

一块鲜嫩多汁的果肉被毫不客气地扔到了对面那位先生的脸上。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɪft] .

who	certainly	does	not	look	very	grateful	for	the	unexpected	gift	.
WHO	当然	做	不是	看	非常	感激的	为了	这	意外	礼物	.

他看起来对这份意外之礼并不太感激。

['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['æksɪdənt] .

Every	one	,	of	course	,	has	seen	the	awkward	accident	.
每一个	一	,	的	课程	,	有	已见	这	尴尬的	事故	.

当然，每个人都看到了那场尴尬的事故。

[oʊ][noʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

[ðæt] ['prɪti] , ['ænɪmeɪtɪd][gɜːrl][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðæt] [ɪz]

That	pretty	,	animated	girl	upon	the	sofa	is	much	too	pleasantly	engaged	,	that	is
那	漂亮的	,	动画	女孩	之上	这	沙发	是	很多	也	愉快	已订婚的	,	那	是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

沙发上那个漂亮活泼的女孩显然太投入了，这一点显而易见。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

to	be	watching	her	neighbors	.
到	是	观看	她	邻居	.

她一直在观察邻居。

['pleɪɪŋ] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

Playing	carelessly	with	her	fan	,
玩耍	粗心大意	和	她	扇子	,

她漫不经心地玩弄着扇子，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['meni] ['spɑːrklɪŋ] [glɑːnsiz] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] ['vaɪɪŋ]

and	casting	many	sparkling	glances	upward	at	the	two	gentlemen	who	are	vying
和	铸件	许多	闪闪发光	眼神	向上	在	这	二	先生们	WHO	是	竞争

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['gælənt] [ə'tenʃnz] ,

with	each	other	in	their	gallant	attentions	,
和	每个	其他	在	他们的	英勇	注意	,

她频频抬头，目光闪烁地注视着那两位正在竞相示爱的绅士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

she	has	enough	to	do	without	noticing	other	people	.
她	有	足够的	到	做	没有	注意到	其他	人们	.

她已经够忙了，没空理会其他人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpɪli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	is	happily	unconscious	of	the	mortification	which	is	in	store	for	her	,
她	是	快乐地	无意识	的	这	屈辱	哪个	是	在	店铺	为了	她	,

她对即将面临的羞辱浑然不觉。

[ɔːr] [ˈwɪlfəli] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl] .

or	wilfully	shuts	her	eyes	to	the	peril	.
或者	故意	关闭	她	眼睛	到	这	危险	.

或者故意对危险视而不见。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər][hænd][ɪz] [ˈrestɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]

Her	hand	is	resting	,	even	now	,	upon	the	destroyer	of	all	her	present
她	手	是	休息	,	甚至	现在	,	之上	这	驱逐舰	的	全部	她	展示

[ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

enjoyment	,	the	beautiful	,
享受	,	这	美丽的	,

即使现在，她的手仍然放在摧毁她所有当下快乐的罪魁祸首——美丽的……之上。

[ˈfreɪgrənt] , [ˈtretʃərəs] [piːtʃ] .

fragrant	,	treacherous	peach	.
香	,	奸诈	桃	.

芬芳而又危险的桃子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ˈriːəli] [ˈʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [bɪˈhoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

With	a	nonchalance	really	shocking	to	the	anxious	beholder	,	she	raises	it	,
和	一个	漫不经心	真的	令人震惊	到	这	焦虑的	旁观者	,	她	提高	它	,

[ænd; ənd] [breɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,

and	breaks	it	open	,
和	休息	它	打开	,

她以一种令焦急的旁观者震惊的漫不经心的神情，举起它，然后把它打开。

[ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] .

talking	the	while	,	and	scarcely	bestowing	a	thought	upon	what	she	is	about	.
说	这	尽管	,	和	几乎	授予	一个	想法	之上	什么	她	是	关于	.

她一边说话一边几乎没怎么考虑自己在做什么。

[ˈdekstrəsli] [dʌn] ; [bʌt; bət] — [oʊ] [ˈlʌkləs] [ˈmeɪd(ə)n] ! — [ðə; ði][fruːt][ɪz][raɪp] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Dexterously	done	;	but	—	O	luckless	maiden	!	—	the	fruit	is	ripe	,	and	rich	,
灵巧地	完毕	;	但	—	哦	倒霉的	少女	!	—	这	水果	是	成熟	,	和	富有的	,

[ænd; ənd][ˈdʒuːsi] ,

and	juicy	,
和	多汁的	,

手法娴熟；但是——哦，可怜的姑娘！——果实已经成熟，饱满多汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [drɑːps][fɔːl] , [nɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [foʊldz]

and	the	running	drops	fall	,	not	into	her	plate	,	but	upon	the	delicate	folds
和	这	跑步	滴	落下	,	不是	进入	她	盘子	,	但	之上	这	精美的	折叠

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

of	her	dress	.
的	她	裙子	.

水滴没有落到她的盘子里，而是落在了她精致的裙摆上。

[ðə; ði] ['meri] [ˌrepɑːr'tiː] [daɪz] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	merry	repartee	dies	away	upon	her	lips	,	as	she	becomes	conscious	of	the
这	欢乐	妙语连珠	死亡	离开	之上	她	嘴唇	,	作为	她	变成	有意识的	的	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

她意识到灾难即将发生，唇间原本欢快的俏皮话也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [oʊ] ,

It	is	with	a	forced	smile	that	she	declares	,	"	It	is	nothing	;	O	,
它	是	和	一个	强制	微笑	那	她	声明	,	"	它	是	没有什么	;	哦	,

她强颜欢笑地说道："没什么；哦，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] !

not	of	the	slightest	consequence	!
不是	的	这	丝毫	结果	!

无关紧要！

" [ðæt] [ʌn'lʌki] [piːtʃ] !

"	That	unlucky	peach	!
"	那	倒霉	桃	!

"那颗倒霉的桃子！"

[haʊ] ['meni] ['blʌndərz] , [haʊ] ['meni] ['pɔːzɪz] , [haʊ] ['meni] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ri'maːks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz]

How	many	blunders	,	how	many	pauses	,	how	many	absent	-	minded	remarks	it	occasions
如何	许多	失误	,	如何	许多	停顿	,	如何	许多	缺席的	-	有思想	评论	它	场合

!

!
!

它造成了多少失误、多少停顿、多少心不在焉的言论！

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] ['frenzid] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['^eiəti] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	makes	the	most	frenzied	attempts	to	regain	her	former	gayety	,	but	in	vain	.
她	制作	这	最多	丧心病狂	尝试	到	恢复	她	以前的	同性恋	,	但	在	徒劳	.

她竭尽全力想要重拾往日的快乐，但都徒劳无功。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [dʒuːs] ,

Her	gloves	are	stained	and	sticky	with	the	flowing	juice	,
她	手套	是	染色	和	黏	和	这	流动	汁	,

她的手套被流出的果汁弄脏了，黏糊糊的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	she	is	oppressed	by	the	conviction	that	all	her	partners	for	the	rest	of
和	她	是	受压迫者	经过	这	定罪	那	全部	她	合作伙伴	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [heɪt] [hɜːr; hər][moʊst] ['hɑːrtɪli] .

the	evening	will	hate	her	most	heartily	.
这	晚上	将要	恨	她	最多	衷心地	.

她深信，今晚剩下的时间里，她的所有舞伴都会对她恨之入骨，这种想法令她备受煎熬。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] [vek'seɪʃn] [stiːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,

An	expression	of	real	vexation	steals	over	her	pretty	face	,
一个	表达	的	真实的	烦恼	偷窃	超过	她	漂亮的	脸	,

她漂亮的脸上浮现出一丝恼怒的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌp][hɜːr; hər] [pleɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] [boʊz] ,

and	she	gives	up	her	plate	to	one	of	the	attendant	beaux	,
和	她	给予	向上	她	盘子	到	一	的	这	服务员	美男子	,

于是她把自己的盘子让给了其中一位侍从。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with	not	so	much	as	a	wish	that	he	will	return	to	her	.
和	不是	所以	很多	作为	一个	希望	那	他	将要	返回	到	她	.

他甚至没有丝毫希望她能回到他身边。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['laɪvli] [toʊnz] , [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi]

Where	are	the	arch	smiles	,	the	lively	tones	,	the	quick	and	ready
在哪里	是	这	拱	微笑	,	这	热闹	音调	,	这	快的	和	准备好

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [naʊ] ?

responses	now	?
回应	现在	?

如今，那些灿烂的笑容、活泼的语气和迅速而及时的回应都去哪儿了?

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ɪz] [kwentʃt] .

Her	spirit	is	quenched	.
她	精神	是	淬火	.

她的热情被浇灭了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səb'duːd] , [dɪ'prest] , — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [jes] , ['iːv(ə)n]

Her	manner	has	become	subdued	,	depressed	,	—	shall	I	say	it	?	—	yes	,	even
她	方式	有	变得	低沉的	,	郁闷	,	—	将	我	说	它	?	—	是的	,	甚至

['sʌlki] .

sulky	.
闷闷不乐的	.

她的神态变得低沉、忧郁，——我应该这么说吗？——是的，甚至有些闷闷不乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [breɪv] ['læftər] .

I	see	your	courage	will	not	brave	laughter	.
我	看	你的	勇气	将要	不是	勇敢的	笑声	.

我看得出你的勇气不足以让你开怀大笑。

[juː; jʊ] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] [set] [daʊn] [jʊr; jər]

You	steal	to	the	table	,	half	ashamed	of	yourself	as	you	set	down	your
你	偷	到	这	桌子	,	一半	羞愧	的	你自己	作为	你	放	向下	你的

[ʌn'teɪstəd] [piːtʃ] .

untasted	peach	.
未尝过的	桃	.

你蹑手蹑脚地走到桌边，放下还没尝过的桃子，心里有些羞愧。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ziːl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪts] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

Your	sudden	zeal	to	relieve	those	ladies	of	their	plates	serves	as	a	very	good
你的	突然	热情	到	缓解	那些	女士们	的	他们的	盘子	服务	作为	一个	非常	好的

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liŋkwɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

excuse	for	the	relinquishment	of	your	own	.
原谅	为了	这	放弃	的	你的	自己的	.

你突然热衷于帮那些女士们解决吃饭问题，这正好可以成为你自己放弃吃饭的一个很好的借口。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [jɔːr'self] ['veri] [wel] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'lemə] [ðɪs] [taɪm] .

You	have	rescued	yourself	very	well	from	your	dilemma	this	time	.
你	有	获救	你自己	非常	出色地	从	你的	困境	这	时间	.

这次你成功地摆脱了困境。

[rɪ'membər] [maɪ] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

Remember	my	advice	for	the	future	.
记住	我的	建议	为了	这	未来	.

记住我的建议，以备将来之需。

['nevər] [ək'sept] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

Never	accept	a	peach	in	company	.
绝不	接受	一个	桃	在	公司	.

在人前千万不要接受桃子。

['mizəriz] .

MISERIES	**.**
苦难	.

苦难。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

No	**.**	**2**	**.**
不	.	2	.

2号。

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

A	**Dark**	**Night**	**.**
一个	黑暗的	夜晚	.

漫漫长夜。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]

There	**are**	**some**	**people**	**who**	**seem**	**to**	**have**	**the**	**faculty**	**which**	**horses**	**and**
那里	是	一些	人们	WHO	似乎	到	有	这	学院	哪个	马匹	和

[dɔːgz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [pəˈzes] ,

dogs	**are**	**said**	**to**	**possess**	**,**
狗	是	说	到	具有	,

有些人似乎拥有马和狗据说具备的那种能力。

— [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

—	**of**	**seeing**	**in**	**the**	**dark**	**.**
—	的	看到	在	这	黑暗的	.

—在黑暗中视物。

[bʌt; bət][aɪ] , [əˈlæs] ! [ˌeɪ 'em][blaɪnd][ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtl] ;

But	**I**	**,**	**alas**	**!**	**am**	**blind**	**and**	**blundering**	**as**	**a**	**beetle**	**;**
但	我	,	唉	!	是	瞎的	和	笨拙	作为	一个	甲虫	;

但我，唉！却像甲虫一样盲目笨拙；

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [əˈbaʊt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	**never**	**can**	**find**	**my**	**way**	**about**	**house**	**in**	**the**	**evening**	**,**
我	绝不	能	寻找	我的	方式	关于	房子	在	这	晚上	,

我晚上总是找不到路。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [maɪ] [pæθ] .

without	**a**	**lamp**	**to**	**illumine**	**my**	**path**	**.**
没有	一个	灯	到	照亮	我的	小路	.

没有灯照亮我的路。

['meni] ['smɑːrtɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [bruːzd] [nəʊz][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,

Many	**smarting**	**remembrances**	**have**	**I**	**of**	**bruised**	**nose**	**and**	**black**	**eyes**	**,**
许多	刺痛	回忆	有	我	的	瘀伤	鼻子	和	黑色的	眼睛	,

我有很多痛苦的回忆，比如鼻子淤青和眼睛乌青。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] ,

the	**consequences**	**of**	**attempting**	**to**	**run**	**through**	**a**	**partition**	**,**
这	结果	的	尝试	到	跑步	通过	一个	分割	,

试图穿过分区运行的后果，

['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

under	**the**	**full**	**conviction**	**that**	**I**	**have**	**arrived**	**at**	**an**	**open**	**door**	**.**
在下面	这	满的	定罪	那	我	有	到达的	在	一个	打开	门	.

我深信自己已经来到了一扇敞开的大门前。

[maɪ][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːdli] [ə'seɪld] , ['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [dɔːz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] ,

My	most	prominent	feature	has	been	rudely	assailed	,	also	,	by	doors	standing	ajar	,
我的	最多	著名的	特征	有	到过	粗鲁地	遭受攻击	,	还	,	经过	门	常设	半开	,

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

我最显著的特征也遭到了粗暴的攻击，那就是突然敞开的门。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

which	I	have	embraced	with	both	outstretched	arms	.
哪个	我	有	拥抱	和	两个都	伸展	武器	.

我张开双臂拥抱了它。

['krikits] , [teiblz] , [tʃerz] ([ɪ'speʃəli] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɑːrp] ['rɑːkɚz]) , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Crickets	,	tables	,	chairs	(	especially	chairs	with	very	sharp	rockers	)	,	and	other
蟋蟀	,	表格	,	椅子	(	尤其	椅子	和	非常	锋利的	摇滚乐手	)	,	和	其他

['muːvəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

movable	articles	of	furniture	,
活动	文章	的	家具	,

蟋蟀、桌子、椅子（尤其是摇杆很锋利的椅子）以及其他可移动的家具，

[hæv; həv] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] [tuː; tə] [trɪp]

have	stationed	themselves	,	as	it	would	seem	,	with	malicious	intent	to	trip
有	驻	他们自己	,	作为	它	会	似乎	,	和	恶意	意图	到	旅行

[ˌem 'iː] [ʌp] .

me	up	.
我	向上	.

他们似乎怀着恶意，伺机陷害我。

[sʌm; səm] ['mɜːrdərəs] [kən'tuːʒn] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

Some	murderous	contusion	makes	me	suddenly	conscious	of	their	presence	.
一些	杀人犯	挫伤	制作	我	突然	有意识的	的	他们的	在场	.

一些致命的瘀伤让我突然意识到他们的存在。

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [kʌmz]

Then	a	feeling	of	complete	bewilderment	and	helplessness	and	timidity	comes
然后	一个	感觉	的	完全的	困惑	和	无助	和	胆怯	来

['oʊvər][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

然后，一种彻底的困惑、无助和胆怯感涌上心头。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	have	not	the	least	idea	in	what	part	of	the	room	I	am	.
我	有	不是	这	至少	主意	在	什么	部分	的	这	房间	我	是	.

我完全不知道自己身处房间的哪个角落。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃerz] , ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪm'prɑːbəbl] ['pleɪsɪz] .

I	am	oppressed	with	a	sense	of	chairs	,	scattered	about	in	improbable	places	.
我	是	受压迫者	和	一个	感觉	的	椅子	,	疏散	关于	在	不太可能	地方	.

我感到一种压抑感，仿佛到处都是散落在意想不到的地方的椅子。

[aɪ] [lɔːŋ] [moʊst] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] , [ɔːr]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [gliːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbɚz]

I	long	most	ardently	for	a	lamp	,	or	only	for	one	gleam	from	a	neighbor's
我	长的	最多	热切地	为了	一个	灯	,	或者	仅有的	为了	一	闪耀	从	一个	邻居

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我最渴望的是一盏灯，或者哪怕只是邻居窗户里透出的一丝光亮。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld]

It	is	no	rare	thing	for	me	to	discover	,	by	a	thrilling	touch	upon	the	cold
它	是	不	稀有的	事物	为了	我	到	发现	,	经过	一个	惊险	触碰	之上	这	寒冷的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

对我来说，通过轻轻触摸冰冷的玻璃，发现……并非罕见之事。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wʌt]

that	I	have	been	feeling	my	way	exactly	in	the	opposite	direction	from	what
那	我	有	到过	感觉	我的	方式	确切地	在	这	对面的	方向	从	什么

[aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] .

I	imagined	.
我	想象	.

我发现自己一直在朝着与我想象中完全相反的方向摸索。

[streɪndʒ] [haʊ] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ɑːr; ər][lɔːst] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz]

Strange	how	ideas	of	direction	and	distance	are	lost	when	the	sight	is
奇怪的	如何	想法	的	方向	和	距离	是	丢失的什么时候		这	视线	是

[ˈpaʊərləs] !

powerless	!
无力	!

奇怪的是，当视力丧失时，方向感和距离感也会消失！

[tʌtʃ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [mɪˈsteɪks] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] .

Touch	may	find	out	mistakes	,	but	cannot	always	prevent	them	.
触碰	可能	寻找	出去	错误	,	但	不能	总是	防止	他们	.

触觉或许能发现错误，但并非总能阻止错误发生。

[tʌtʃ] [meɪ] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ] [ˈbjʊroʊ] ,

Touch	may	convince	me	that	I	have	arrived	at	my	bureau	,
触碰	可能	说服	我	那	我	有	到达的	在	我的	局	,

触摸或许能让我相信我已经到达了我的办公室。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈkerləs] [tuː; tə] [pərˈsiːv] ([wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ,

but	it	is	too	careless	to	perceive	(	what	the	poor	,
但	它	是	也	粗心	到	感知	(	什么	这	贫穷的	,

但他太粗心大意了，以至于没有意识到（穷人的处境，

[ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]) [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈʌpər] [drɔːr] [ðæt]

straining	eyes	would	have	discovered	at	a	glance	)	the	open	upper	drawer	that
紧张	眼睛	会	有	发现	在	一个	瞥一眼	)	这	打开	上	抽屉	那

[səˈluːts] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][aɪ] [stuːp] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈhændlz] [bɪˈniːθ] .

salutes	my	forehead	as	I	stoop	hastily	to	grasp	the	handles	beneath	.
敬礼	我的	前额	作为	我	哈腰	草草	到	抓牢	这	把手	下面	.

稍稍睁大眼睛就能一眼看到（打开的上层抽屉），当我急忙弯腰去抓下面的把手时，它正好对着我的额头。

[tʌtʃ] [ɪz] [ˈklʌmzi] .

Touch	is	clumsy	.
触碰	是	笨拙	.

触摸很笨拙。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ˈvæljuəb(ə)l] [plænts] , [ˈɪŋkˌstænd] , [ˈsoʊlər][læmps] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ]

It	only	serves	to	upset	valuable	plants	,	inkstands	,	solar	lamps	,	&	c	.	,	with
它	仅有的	服务	到	沮丧的	有价值的	植物	,	墨水瓶	,	太阳的	灯	,	&	c	.	,	和

[æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [kræʃ] ,

an	appalling	crash	,
一个	令人震惊	碰撞	,

它只会损坏珍贵的植物、墨水瓶、太阳能灯等等，发出可怕的巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ˌem ˈiː] ['stændɪŋ] [ə'gæst] , [ɪn] ['ʌtər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

and	then	leaves	me	standing	aghast	,	in	utter	uncertainty	as	to	the	extent
和	然后	树叶	我	常设	惊愕	,	在	说出	不确定	作为	到	这	程度

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

of	the	catastrophe	.
的	这	灾难	.

然后，我惊恐地站在那里，完全不确定这场灾难的程度。

[ɪn] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] .

In	such	emergencies	a	rush	for	the	stairs	is	the	first	impulse	.
在	这样的	紧急情况	一个	匆忙	为了	这	楼梯	是	这	第一的	冲动	.

在这种紧急情况下，人们的第一反应就是冲向楼梯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðoʊz] [sterz] !

but	those	stairs	!
但	那些	楼梯	!

但是那些楼梯!

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [plʌndʒ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [maɪ] [dɪ'sent] , [ðə; ði]['fræntɪk] [snætʃ] [fɔːr; fər]

I	will	pass	over	the	startling	plunge	which	begins	my	descent	,	the	frantic	snatch	for
我	将要	经过	超过	这	令人震惊	暴跌	哪个	开始	我的	下降	,	这	疯狂的	抢夺	为了

[ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

the	banisters	,
这	栏杆	,

我将略过开始下坠时的惊险一跃，以及慌乱地抓住栏杆的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['moʊmənteri] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [fʊt] [mʌst; məst] [muːv] [fɜːrst] ,

and	the	strange	,	momentary	doubt	as	to	which	foot	must	move	first	,
和	这	奇怪的	,	瞬间	怀疑	作为	到	哪个	脚	必须	移动	第一的	,

以及那短暂而奇怪的犹豫，不知道哪只脚应该先迈。

[laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [fiːl] [wen] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

like	what	a	child	may	feel	when	learning	to	walk	.
喜欢	什么	一个	孩子	可能	感觉	什么时候	学习	到	走	.

就像孩子学走路时的感受一样。

[ɔːl] [ðɪs] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː][soʊ]['oʊvər] - ['kerf(ə)l] , [ðæt] ,

All	this	only	serves	to	render	me	so	over	-	careful	,	that	,
全部	这	仅有的	服务	到	使成为	我	所以	超过	-	小心	,	那	,

这一切只会让我变得过于谨慎，以至于

[wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	actually	arrive	at	the	foot	of	the	staircase	,	I	cannot	believe	it	,
什么时候	我	实际上	到达	在	这	脚	的	这	楼梯	,	我	不能	相信	它	,

当我真正走到楼梯脚下时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [skʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪd]

until	a	loud	scuff	,	and	the	shock	that	follows	the	interruption	of	my	expected
直到	一个	大声	磨损	,	和	这	震惊	那	跟随	这	中断	的	我的	预期的

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

直到一声巨响，以及随之而来的冲击——我原本预期的下降动作被打断了。

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

assure	me	beyond	a	doubt	.
保证	我	超过	一个	怀疑	.

请毫无疑问地向我保证。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

There	is	nothing	more	exasperating	than	this	,
那里	是	没有什么	更多的	可气	比	这	,

没有什么比这更令人恼火的了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [sterz] ,

unless	it	may	be	the	corresponding	disappointment	in	running	up	stairs	,
除非	它	可能	是	这	相应的	失望	在	跑步	向上	楼梯	,

除非是跑上楼梯时可能遇到的相应失望，

[wen] [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [fʊt] [haɪ] [ɪn] [er] ,

when	you	raise	your	foot	high	in	air	,
什么时候	你	增加	你的	脚	高的	在	空气	,

当你把脚高高抬起时，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [stæmp] [ɪg'zæktli][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	bring	it	down	with	an	emphatic	stamp	exactly	upon	a	level	with	the
和	带来	它	向下	和	一个	强调	邮票	确切地	之上	一个	等级	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

然后，用一个响亮的印记，将它准确地放在另一个水平线上。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['haʊshoʊld] [iks'piəriənsiz] .

But	these	are	mere	household	experiences	.
但	这些	是	仅仅	家庭	经历	.

但这些仅仅是家庭日常经历。

[sæd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Sad	though	they	are	,	I	esteem	them	as	nothing	in	comparison	with	my
伤心	尽管	他们	是	,	我	尊重	他们	作为	没有什么	在	比较	和	我的

[əd'ventʃəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

adventures	out	of	doors	.
冒险	出去	的	门	.

虽然它们令人难过，但与我在户外经历的冒险相比，它们根本算不了什么。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [bəuθ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

In	a	dark	night	,	and	especially	in	a	night	both	dark	and	stormy	,
在	一个	黑暗的	夜晚	,	和	尤其	在	一个	夜晚	两个都	黑暗的	和	暴风雨	,

在一个漆黑的夜晚，尤其是在一个又黑又暴风雨的夜晚，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

I	feel	myself	one	of	the	most	wretched	beings	in	existence	.
我	感觉	我	一	的	这	最多	可怜	生物	在	存在	.

我觉得自己是世上最悲惨的人之一。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][waɪd]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

Imagine	a	vessel	lost	in	the	wide	ocean	,	and	without	a	compass	,
想象	一个	血管	丢失的	在	这	宽的	海洋	,	和	没有	一个	罗盘	,

想象一下，一艘船迷失在茫茫大海中，而且没有罗盘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][pər'pleksəti] , [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

and	you	will	have	some	faint	idea	of	my	perplexity	,	discouragement	,	and
和	你	将要	有	一些	头晕的	主意	的	我的	困惑	,	沮丧	,	和

['loʊnlinəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

loneliness	at	such	a	time	.
孤独	在	这样的	一个	时间	.

这时你就能略微体会到我此刻的困惑、沮丧和孤独了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [ɔːr][fɔːr; fər]

I	have	a	strange	propensity	for	shooting	off	into	the	gutter	,	or	for
我	有	一个	奇怪的	倾向	为了	射击	离开	进入	这	排水沟	,	或者	为了

['ʃoʊldɚɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] ,

shouldering	the	fences	,
肩部	这	栅栏	,

我有个奇怪的习惯，就是喜欢一头扎进水沟里，或者扛着栅栏往前冲。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .

under	the	impression	that	I	am	pursuing	a	straight	course	.
在下面	这	印象	那	我	是	追求	一个	直的	课程	.

我一直以为自己走的是一条笔直的道路。

[aɪ][goʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [trɪp] ['oʊvər] [tʃæns] [stoʊnz] ,

I	go	quite	out	of	my	way	to	trip	over	chance	stones	,
我	去	相当	出去	的	我的	方式	到	旅行	超过	机会	石头	,

我故意走来走去，结果绊倒在偶然落下的石头上。

[ɔːr][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [tʃɔɪs] ['bɪts][ʌv; əv] ['slɪpəri] [aɪs] .

or	to	pick	out	choice	bits	of	slippery	ice	.
或者	到	挑选	出去	选择	比特	的	滑	冰	.

或者挑选一些光滑的冰块。

[aɪ] [splæʃ] ['rekləsli] [θruː] [diːp] ['pʌdlz] , ['stʌmb(ə)l]['oʊvər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['skreɪpɚz] , [wɔːk]

I	splash	recklessly	through	deep	puddles	,	stumble	over	unfortunate	scrapers	,	walk
我	溅	鲁莽地	通过	深的	水坑	,	绊倒	超过	不幸	刮刀	,	走

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː]['oʊpən] ['seləz] ,

unexpectedly	into	open	cellars	,
不料	进入	打开	地窖	,

我肆意地溅起水花，绊倒在倒霉的刮刀上，不经意间走进敞开的地窖，

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn] [wet] [stoʊn] ['dɔːrstep] .

and	lay	my	length	upon	wet	stone	doorsteps	.
和	躺	我的	长度	之上	湿的	石头	家门口	.

我将自己平躺在湿漉漉的石阶上。

[aɪ][stɑːrt] [bæk] [æt; ət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][poʊsts] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɔʃt]

I	start	back	at	visions	of	posts	looming	up	in	the	darkness	,	and	whitewashed
我	开始	后退	在	愿景	的	帖子	迫在眉睫	向上	在	这	黑暗	,	和	粉刷过的

[fensiz] [ænd; ənd] [triːz] ,

fences	and	trees	,
栅栏	和	树木	,

我脑海中浮现出黑暗中耸立的柱子、粉刷成白色的栅栏和树木的景象。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	of	which	would	be	quite	unlikely	to	be	standing	in	the	middle	of	the
全部	的	哪个	会	是	相当	不太可能	到	是	常设	在	这	中间	的	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

所有这些人都不太可能站在人行道中间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɔːt] .

and	which	disappear	at	the	first	reasonable	thought	.
和	哪个	消失	在	这	第一的	合理的	想法	.

而这些疑虑，只要稍加思考便会烟消云散。

[aɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['hɑːrmləs] ['pæsndʒɚ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

I	run	into	harmless	passengers	as	if	I	would	knock	the	breath	of	life	out	of
我	跑步	进入	无害	乘客	作为	如果	我	会	敲	这	气息	的	生活	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我像要夺走无辜乘客的生命一样冲向他们。

[ænd; ənd] ['tæŋg(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [ʌm'breləz] [tə'geðər] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðæt] [ðeɪ] [spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	tangle	our	umbrellas	together	so	fearfully	that	they	spin	round	and	round
和	纠纷	我们的	雨伞	一起	所以	恐惧地	那	他们	旋转	圆形的	和	圆形的

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

some	time	after	their	separation	.
一些	时间	后	他们的	分离	.

我们害怕地把雨伞缠在一起，以至于分开后过了一段时间，它们仍然不停地旋转。

[oʊ] [ðæt] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [maɪn] !

O	that	umbrella	of	mine	!
哦	那	伞	的	矿	!

哦，我的那把伞！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] ,

Sometimes	I	hook	it	in	the	drooping	branches	of	trees	,	and	,
有时	我	钩	它	在	这	下垂	分支	的	树木	,	和	,

有时我会把它钩在树垂下的树枝上，然后，

['luːzɪŋ] [maɪ] [hoʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

losing	my	hold	in	the	suddenness	of	the	shock	,	have	the	gratification	of	feeling
输	我的	抓住	在	这	突然	的	这	震惊	,	有	这	满足感	的	感觉

[ˌaɪ 'tiː] [tɪp] [ʌp] ,

it	tip	up	,
它	提示	向上	,

在突如其来的冲击中失去控制后，我欣喜地感受到它向上倾倒。

[ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

and	go	down	over	my	shoulder	into	the	mud	behind	me	.
和	去	向下	超过	我的	肩膀	进入	这	泥	在后面	我	.

然后从我的肩膀上滑落到我身后的泥泞里。

[ɪts] [boʊn] [tɪps] [tæp] [ænd; ənd] [skrætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [baɪ] ,

Its	bone	tips	tap	and	scratch	at	the	windows	as	I	go	by	,
它是	骨	尖端	轻敲	和	划痕	在	这	视窗	作为	我	去	经过	,

当我经过时，它的骨尖敲击和刮擦着窗户。

[ænd; ənd] [skreɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [fensiz] , [laɪk] ['fɪŋgərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

and	scrape	against	the	tall	fences	,	like	fingers	trying	to	catch	at	something
和	刮	反对	这	高的	栅栏	,	喜欢	手指	尝试	到	抓住	在	某物

[tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [baɪ] ,

to	hold	on	by	,
到	抓住	在	经过	,

手指刮擦着高高的围墙，就像手指试图抓住什么东西一样。

[ænd; ənd] [stɑːp] [maɪ] ['prɑːgres] .

and	stop	my	progress	.
和	停止	我的	进步	.

阻止我的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vaːnɪʃt] ['hænd(ə)l] [slɪps] [θruː] [maɪ] ['wʊlən] [glʌvz] ,

It	hits	a	low	branch	,	and	its	varnished	handle	slips	through	my	woollen	gloves	,
它	点击量	一个	低的	分支	,	和	它是	涂漆	处理	滑倒	通过	我的	羊毛	手套	,

它撞到一根低矮的树枝上，涂了漆的手柄从我的羊毛手套里滑了出来。

['nɔkiŋ] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

knocking	my	hat	over	my	eyes	,	and	extinguishing	me	for	the	time	being	.
敲门	我的	帽子	超过	我的	眼睛	,	和	熄灭	我	为了	这	时间	存在	.

帽子撞到我眼睛上，暂时熄灭了我的火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] !

As	if	the	night	were	not	dark	enough	without	!
作为	如果	这	夜晚	是	不是	黑暗的	足够的	没有	!

仿佛夜色还不够黑暗似的!

[maɪ] [frendz] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pleɪnts] ,

My	friends	,	I	could	go	on	much	longer	with	my	complaints	,
我的	朋友们	,	我	可以	去	在	很多	更长	和	我的	投诉	,

朋友们，我还可以继续抱怨下去，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	I	feel	that	I	have	drawn	upon	your	sympathies	sufficiently	for	the	present	.
但	我	感觉	那	我	有	绘制	之上	你的	同情	足够	为了	这	展示	.

但我认为，目前我已经充分博得了你们的同情。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] - [dɔːr] ,

You	will	be	as	glad	to	leave	me	at	my	own	house	-	door	,
你	将要	是	作为	高兴的	到	离开	我	在	我的	自己的	房子	-	门	,

你肯定很乐意把我留在家门口。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	am	to	find	it	.
作为	我	是	到	寻找	它	.

我得找到它。

['mizəriz] .

MISERIES	.
苦难	.

苦难。

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[twaɪn] .

Twine	.
缠绕	.

缠绕。

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hed] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [ɪ'nuːmərəɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz]

Under	the	general	head	of	string	,	I	might	enumerate	a	long	list	of	this	world's
在下面	这	一般的	头	的	细绳	,	我	可能	枚举	一个	长的	列表	的	这	世界的

['mizəriz] .

miseries	.
苦难	.

在“苦难”这个大标题下，我可以列举出这个世界上的种种苦难。

[ʃuː] - [strɪŋz] [ə'loʊn] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

Shoe	-	strings	alone	comprehend	an	amount	of	wretchedness	,
鞋	-	字符串	独自的	理解	一个	数量	的	悲惨	,

单单是鞋带就能体现出某种程度的悲惨境遇。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] ['fiːbli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪkl] ['stɔːri][ʌv; əv] ['dʒemi] [strɪŋ] .

which	is	but	feebly	described	in	the	tragical	story	of	Jemmy	String	.
哪个	是	但	虚弱地	描述	在	这	悲剧	故事	的	杰米	细绳	.

杰米·斯特林的悲惨故事只是对此进行了微弱的描述。

['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [ænd; ənd]['eɪprən] - [strɪŋz] , ['dɪki] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [gɑːrdz] , ['kɜːrt(ə)n] -

Bonnet	-	strings	and	apron	-	strings	,	dickey	-	strings	and	watch	-	guards	,	curtain	-
引擎盖	-	字符串	和	围裙	-	字符串	,	迪基	-	字符串	和	手表	-	守卫	,	窗帘	-

[kɔːrd] , [bed] - [kɔːrd] , [ænd; ənd][ˌsiː oʊ 'diː] - [laɪn] ,

cord	,	bed	-	cord	,	and	cod	-	line	,
绳索	,	床	-	绳索	,	和	鳕鱼	-	线	,

帽带、围裙带、领带、表带、窗帘绳、床绳和裆绳

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ɪ'nʌf] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['grʌmblɪŋ]

each	and	all	have	furnished	enough	discomfort	to	make	out	a	long	grumbling
每个	和	全部	有	提供	足够的	不适	到	制作	出去	一个	长的	抱怨

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

每一件事都带来了足够的困扰，足以写出一篇长长的抱怨文章。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['tretʃərəs] [dɪ'zɜːːʃənz] [wen] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz]

But	I	cannot	linger	to	describe	their	treacherous	desertions	when	their	services
但	我	不能	萦绕	到	描述	他们的	奸诈	逃兵	什么时候	他们的	服务

[ɑːr; ər][moʊst] ['niːdɪd] ,

are	most	needed	,
是	最多	需要	,

但我不能久留笔墨去描述他们在最需要他们的时候背信弃义的背叛行为。

[ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [ɪn'tæŋglmənts] [wen] [taɪm]

their	unexpected	weakness	,	and	their	obstinate	entanglements	when	time
他们的	意外	弱点	,	和	他们的	顽固	纠缠	什么时候	时间

['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

presses	.
出版社	.

他们出人意料的弱点，以及在时间紧迫时他们顽固的纠缠。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʊdɪŋ] - [bæg] [strɪŋ] [ɪz] [kə'meməreitid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌpləts] [ʌv; əv]

A	certain	pudding	-	bag	string	is	commemorated	in	one	of	the	beautiful	couplets	of
一个	肯定	布丁	-	包	细绳	是	纪念	在	一	的	这	美丽的	对句	的

['mʌðər] ['gusɪz] ['melədiz] .

Mother	Goose's	Melodies	.
母亲	鹅的	旋律	.

在《鹅妈妈童谣》的一首优美对句中，提到了某种布丁袋的绳子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sure	you	cannot	have	forgotten	it	,
我	是	当然	你	不能	有	被遗忘的	它	,

我相信你不可能忘记它。

[nɔːr][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['spɑːtɪd] [kæt] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['buːti] .

nor	the	staring	spotted	cat	that	is	there	represented	racing	away	with	her	booty	.
也不	这	凝视	斑	猫	那	是	那里	代表	赛车	离开	和	她	赃物	.

也没有那只盯着她的斑点猫，它正带着战利品飞奔而去。

[ðæt] [lə'mentɪd] ['pʊdɪŋ] - [bæg] [strɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [strɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

That	lamented	pudding	-	bag	string	is	but	a	type	of	strings	in	general	.
那	哀叹	布丁	-	包	细绳	是	但	一个	类型	的	字符串	在	一般的	.

人们所抱怨的布丁袋绳，其实只是绳子的一种而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fliːtɪŋ] [pə'zeʃnz] , ['ɔːlweɪz] ['haɪdɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ˌmɪs'pleɪst] , ['nevər] [ɪn]['ɔːrdər] .

They	are	fleeting	possessions	,	always	hiding	,	always	misplaced	,	never	in	order	.
他们	是	转瞬即逝	财产	,	总是	隐藏	,	总是	放错地方了	,	绝不	在	命令	.

它们是转瞬即逝的物品，总是藏匿起来，总是放错地方，从不井然有序。

[juː; jʊ] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [strɪŋ] - [drɔːr] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːrtmənt] , [ænd; ənd] [praɪd]

You	fit	up	a	string	-	drawer	,	perhaps	,	with	a	fine	assortment	,	and	pride
你	合身	向上	一个	细绳	-	抽屉	,	也许	,	和	一个	美好的	品种	,	和	自豪

[jɔːr'self] [ə'pɑːn] [ɪts] [naɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

yourself	upon	its	nice	arrangement	.
你自己	之上	它是	好的	安排	.

也许你会精心挑选各种琴弦，装进一个琴弦抽屉里，并为它精美的摆放而感到自豪。

[goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ,

Go	to	it	a	week	after	,
去	到	它	一个	星期	后	,

一周后再去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] [bɔːl] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] !

and	see	if	you	can	find	one	ball	where	you	left	it	!
和	看	如果	你	能	寻找	一	球	在哪里	你	左边	它	!

看看你能不能在你放球的地方找到那个球！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

Can	you	lay	your	hand	upon	a	single	piece	that	you	want	?
能	你	躺	你的	手	之上	一个	单身的	片	那	你	想	?

你能摸到一件你想要的吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[twaɪn] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] .

Twine	is	considered	common	property	.
缠绕	是	经过考虑的	常见的	财产	.

麻绳属于公共财产。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɔːr] ['laɪs(ə)ns] ,

If	any	one	has	a	use	for	it	,	he	takes	it	without	leave	or	license	,
如果	任何	一	有	一个	使用	为了	它	,	他	需要	它	没有	离开	或者	执照	,

如果有人需要它，他未经许可或授权就拿走了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] ,

without	even	inquiring	who	is	the	owner	,
没有	甚至	查询	WHO	是	这	所有者	,

甚至都没问过谁是主人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	you	may	be	sure	he	will	never	bring	any	of	it	back	again	.
和	你	可能	是	当然	他	将要	绝不	带来	任何	的	它	后退	再次	.

你可以肯定，他再也不会把这些东西带回来了。

[oʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erənt] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] ,

O	the	misery	endured	for	the	want	of	an	errant	piece	of	twine	,
哦	这	苦难	忍受	为了	这	想	的	一个	错误的	片	的	缠绕	,

哦，仅仅因为缺少一截细绳，就遭受了多么大的痛苦啊！

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hɜːri] [tuː; tə] [duː] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] ,

when	you	are	in	a	nervous	hurry	to	do	up	a	parcel	,
什么时候	你	是	在	一个	紧张的	匆忙	到	做	向上	一个	包裹	,

当你急于打包包裹时，

[sʌm; səm] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['miːnwaɪl] !

some	one	waiting	at	the	door	meanwhile	!
一些	一	等待	在	这	门	同时	!

与此同时，有人在门口等着呢！

['æftər][æn; ən] [ɪ'mens] [di:l] [ʌv; əv][peɪnz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][æt; ət][læst]['foʊldɪd][tu:; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ]

After	an	immense	deal	of	pains	,	you	have	it	at	last	folded	to	your	liking
后	一个	巨大	交易	的	疼痛	,	你	有	它	在	最后的	折叠	到	你的	喜欢

,

,

,

费了九牛二虎之力，你终于把它折成了自己喜欢的样子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɔ:rnər] [skwerd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [smu:ðd] .

with	every	corner	squared	and	even	,	every	wrinkle	smoothed	.
和	每一个	角落	平方	和	甚至	,	每一个	皱纹	平滑	.

每个角都方方正正，每道皱纹都抚平了。

[ðen] , [klɑ:spɪŋ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] [stɪf] ['ræpər] ,

Then	,	clasping	tightly	with	one	hand	the	stiff	wrapper	,
然后	,	紧握	紧紧	和	一	手	这	僵硬的	包装纸	,

然后，用一只手紧紧攥住硬邦邦的包装纸，

[ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [dɪ'stræktɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [twaɪn] ,

you	search	distractedly	with	the	other	for	a	ball	of	twine	,
你	搜索	心不在焉地	和	这	其他	为了	一个	球	的	缠绕	,

你心不在焉地和另一个人一起寻找一团线，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['tɔ:sɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['peɪpər] - [drɔ:r] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

which	you	distinctly	remember	tossing	into	the	paper	-	drawer	only	the	day	before	.
哪个	你	明显地	记住	抛掷	进入	这	纸	-	抽屉	仅有的	这	天	前	.

你明明记得前一天才把它扔进文件抽屉里。

[ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ] [sə'raʊnd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['ju:sləs]

In	vain	you	surround	yourself	with	newspaper	and	brown	paper	,	and	useless
在	徒劳	你	环绕	你自己	和	报纸	和	棕色的	纸	,	和	无用

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

你徒劳地用报纸、牛皮纸和无用的垃圾把自己包围起来。

['tʌmblɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] [drɔ:r] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n] .

tumbling	your	whole	drawer	into	confusion	.
翻滚	你的	所有的	抽屉	进入	困惑	.

把抽屉里的东西全都弄得乱七八糟。

[ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [jʊr; jər] ['naɪsli] [pækt] ['pɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd] [si:] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['skætərd] [ɪn]

In	vain	you	relinquish	your	nicely	packed	parcel	,	and	see	its	contents	scattered	in
在	徒劳	你	放弃	你的	很好	包装	包裹	,	和	看	它是	内容	疏散	在

[ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

all	directions	.
全部	方向	.

你徒劳地交出精心包装的包裹，眼睁睁地看着里面的东西散落一地。

[ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][skoʊld] .

In	vain	you	grumble	and	scold	.
在	徒劳	你	叽	和	骂	.

你抱怨和责骂都是徒劳的。

[ðə; ði][bɔ:l][ɪz][nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

The	ball	is	not	forthcoming	.
这	球	是	不是	即将推出	.

球还没到手。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæz; həz] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][flai][hɪz; ɪz][kaɪt] ,

Your	little	brother	has	seized	it	to	fly	his	kite	,
你的	小的	兄弟	有	查获	它	到	飞	他的	风筝	,

你弟弟抢着它去放风筝了。

[ɔːr][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz]['iːv(ə)n][naʊ] ['taɪɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ɔːr] [swiːt] ['piːz] ,

or	your	sister	is	even	now	tying	up	her	trailing	morning	-	glories	,	or	sweet	peas	,
或者	你的	姐姐	是	甚至	现在	捆绑	向上	她	尾随	早晨	-	荣耀	,	或者	甜的	豌豆	,

或者你姐姐现在正在绑她的牵牛花或香豌豆呢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən] ['buːti] .

with	the	stolen	booty	.
和	这	被盗	赃物	.

带着偷来的战利品。

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [jʊr; jər][hænd] [ɪk'splɔːrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ,

You	plunge	your	hand	exploringly	into	the	drawer	,
你	暴跌	你的	手	探索	进入	这	抽屉	,

你好奇地将手伸进抽屉里，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] [wuːnd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [twaɪn] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

and	bring	up	a	long	roll	wound	thickly	with	twine	of	all	kinds	and	colors	.
和	带来	向上	一个	长的	卷	伤口	浓密	和	缠绕	的	全部	种类	和	颜色	.

并带上一长卷，上面密密麻麻地缠绕着各种颜色和种类的绳子。

[jʊr; jər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][praɪz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Your	eyes	sparkle	at	the	prize	;	but	,	alas	!
你的	眼睛	火花	在	这	奖	;	但	,	唉	!

你眼中闪烁着对奖赏的渴望；但是，唉！

[ðə; ði][fɜːrst][ˌenər'dʒetɪk] [pʊl] [liːvz] [ɪn][jʊr; jər][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

the	first	energetic	pull	leaves	in	your	hand	a	piece	about	four	inches	long	,
这	第一的	精力充沛	拉	树叶	在	你的	手	一个	片	关于	四	英寸	长的	,

第一口用力一拉，手里就留下了一块大约四英寸长的叶子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] ['ɛndz][ænd; ənd] [rʌf] [nɑːts] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

and	a	quantity	of	dangling	ends	and	rough	knots	convince	you	that	you
和	一个	数量	的	悬挂	结束	和	粗糙的	绳结	说服	你	那	你

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

have	nothing	to	hope	in	that	quarter	.
有	没有什么	到	希望	在	那	四分之一	.

大量的线头和粗糙的结节让你确信，在这个领域你没有任何希望。

[ə; eɪ] ['sekənd] [plʌndʒ] [brɪŋz] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [strɔːŋ] ['piːsɪz] ['klʌmzi]

A	second	plunge	brings	up	a	handful	of	odds	and	ends	,	strong	pieces	clumsy
一个	第二	暴跌	带来	向上	一个	少数	的	赔率	和	结束	,	强的	件	笨拙

[ænd; ənd] [rʌf] ,

and	rough	,
和	粗糙的	,

第二次尝试又发现了一些零零碎碎的东西，其中一些原本很精彩的作品，却显得笨拙粗糙。

[kɔːrs] [red] [kwɪl] - [kɔːrd] , ['delɪkət] [tuː] - ['kʌlərd] ['bɪts][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] , ['kɑːt(ə)n] [twaɪn] ['breɪkɪŋ]

coarse	red	quill	-	cord	,	delicate	two	-	colored	bits	far	too	short	,	cotton	twine	breaking
粗	红色的	鹅毛笔	-	绳索	,	精美的	二	-	有色	比特	远的	也	短的	,	棉布	缠绕	打破

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

at	a	touch	,
在	一个	触碰	,

粗糙的红色羽毛绳，精致的双色线头太短，棉线一碰就断。

[faɪn] [lɔːŋ] ['piːsɪz] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] , [soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][end][ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

fine	long	pieces	hopelessly	tangled	together	,	so	that	not	even	an	end	is	visible	.
美好的	长的	件	绝望地	纠缠不清	一起	,	所以	那	不是	甚至	一个	结尾	是	可见的	.

细长的线头纠缠在一起，完全看不到一端。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['luːps] , [ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] [ɪz][ðə; ði][snɑːrl] .

The	more	you	twitch	at	the	loops	,	the	more	desperate	is	the	snarl	.
这	更多的	你	抽搐	在	这	循环	,	这	更多的	绝望的	是	这	咆哮	.

你越是纠结于循环，咆哮声就越是绝望。

[pʊr] ['mɔːrt(ə)l] !

Poor	mortal	!
贫穷的	凡人	!

可怜的凡人!

[jʊr; jər] [praɪd] ['gɪvz] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv] [heɪst] .

Your	pride	gives	way	before	the	urgency	of	haste	.
你的	自豪	给予	方式	前	这	紧迫性	的	匆忙	.

你的骄傲在紧迫的形势面前屈服了。

[juː; jʊ] [send] [ɔːf] [jʊr; jər] [naɪs] ['pækɪt] ['mɪzrəblɪ] [taɪd] [tə'geðər] [baɪ] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [twaɪn] .

You	send	off	your	nice	packet	miserably	tied	together	by	two	kinds	of	twine	.
你	发送	离开	你的	好的	包	惨痛地	系	一起	经过	二	种类	的	缠绕	.

你寄出的包裹品相很好，却被两种不同的绳子草草捆扎在一起。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['verɪ] [θɪŋ]

All	the	rest	of	the	day	you	are	tormented	by	a	superfluity	of	the	very	thing
全部	这	休息	的	这	天	你	是	饱受折磨	经过	一个	过剩	的	这	非常	事物

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

you	needed	so	much	.
你	需要	所以	很多	.

剩下的时间里，你都会因为自己如此需要的东西过剩而感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	impossible	to	get	it	when	you	wanted	it	;
它	曾是	不可能的	到	得到	它	什么时候	你	通缉	它	;

想要的时候根本不可能得到;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

but	now	it	is	pertinaciously	in	your	way	when	you	do	not	want	it	.
但	现在	它	是	顽强地	在	你的	方式	什么时候	你	做	不是	想	它	.

但现在，当你不希望它出现时，它却总是顽固地挡在你的路上。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fɜːrm][kɔːrd] ,

You	almost	break	your	neck	tripping	over	a	long	,	firm	cord	,
你	几乎	休息	你的	脖子	绊倒	超过	一个	长的	,	公司	绳索	,

你差点因为绊倒一根又长又硬的电线而扭断脖子。

[wɪtʃ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [reɪnz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][sʌm; səm] ['kerləs]

which	proves	to	be	a	pair	of	reins	left	hanging	on	a	chair	by	some	careless
哪个	证明	到	是	一个	一对	的	缰绳	左边	绞刑	在	一个	椅子	经过	一些	粗心

['ɜːrtʃɪn] .

urchin	.
顽童	.

原来是一副马缰绳，被某个粗心的孩子随手挂在了椅子上。

[ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] [struːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['pækˌθred]

The	carpet	and	furniture	are	strewed	with	long	,	straggling	pieces	of	packthread
这	地毯	和	家具	是	散落的	和	长的	,	零散的	件	的	packthread

.

:
.

地毯和家具上散落着长长的、零散的包装线。

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [waɪt] [end] ['dæŋglɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

You	find	a	white	end	dangling	conspicuously	from	your	waistcoat	pocket	.
你	寻找	一个	白色的	结尾	悬挂	显眼地	从	你的	马甲	口袋	.

你发现马甲口袋里垂着一根显眼的白色线头。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [juː; jʊ] [siː] [twaɪn] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [fensiz] , [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ˈjuːsləs] [ɑːn]

As	you	walk	the	streets	you	see	twine	flying	from	fences	,	or	lying	useless	on
作为	你	走	这	街道	你	看	缠绕	飞行	从	栅栏	,	或者	说谎	无用	在

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

走在街上，你会看到绳子从栅栏上飞落，或者无力地散落在人行道上。

[blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

black	with	dust	and	age	.
黑色的	和	灰尘	和	年龄	.

因积尘和年代久远而变黑。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [frend] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] [ɪkˈstendɪŋ] [əˈkrɔːs]

To	crown	the	whole	,	a	friend	comes	with	a	piece	of	twine	extending	across
到	王冠	这	所有的	,	一个	朋友	来	和	一个	片	的	缠绕	扩展	穿过

[tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

two	rooms	,
二	房间	,

更妙的是，一位朋友带来了一根横跨两个房间的细绳。

[ænd; ənd][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [twɪst] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][kɔːrd] .

and	asks	you	to	help	him	twist	and	double	it	into	a	cord	.
和	问	你	到	帮助	他	捻	和	双倍的	它	进入	一个	绳索	.

他请你帮他把绳子拧成两股，然后对折成一根绳子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈprɑːses] .

It	is	a	very	entertaining	process	.
它	是	一个	非常	娱乐	过程	.

这是一个非常有趣的过程。

[juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [pleɪs] [ðæt] [hwəːlz] [ˈswɪftli] [raʊnd] , [ˈstɑːps]

You	amuse	yourself	with	watching	one	little	rough	place	that	whirls	swiftly	round	,	stops
你	娱乐	你自己	和	观看	一	小的	粗糙的	地方	那	旋转	迅速地	圆形的	,	停止

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

with	a	jerk	,
和	一个	混蛋	,

你饶有兴致地看着一个粗糙的小地方快速旋转，然后猛地停住，

[tɜːrnz] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðen] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpʌls] ,

turns	hesitatingly	one	side	and	the	other	,	then	,	yielding	to	a	new	impulse	,
转弯	犹豫地	一	边	和	这	其他	,	然后	,	屈服	到	一个	新的	冲动	,

他犹豫地左右摇摆，然后，屈服于新的冲动，

[flaɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈgen] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdɪzi] .

flies	round	and	round	again	till	you	are	dizzy	.
苍蝇	圆形的	和	圆形的	再次	直到	你	是	晕眩的	.

它不停地盘旋，直到你感到头晕目眩。

[juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaitniŋ] [twɪst] , [naʊ] [brɔːt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]

You	look	with	great	complacency	at	the	tightening	twist	,	now	brought	almost	to
你	看	和	伟大的	自满	在	这	收紧	捻	,	现在	带来	几乎	到

[pərˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

你满怀得意地看着越来越紧的旋钮，现在几乎已经拧得完美无缺了。

[juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] ['kerləsli] [ɪn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪts] [kən'vʌlsɪv] ['stɑːrts][fɔːr; fər]

You	turn	it	carelessly	in	your	fingers	,	scarcely	noticing	its	convulsive	starts	for
你	转动	它	粗心大意	在	你的	手指	,	几乎	注意到	它是	痉挛	开始	为了

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

你漫不经心地在指间转动它，几乎没有注意到它痉挛般地挣扎着想要挣脱束缚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jʊr; jər][ɪm'pruːd(ə)nt] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʊl] [tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː]

your	imprudent	friend	,	without	any	warning	,	gives	it	a	final	pull	to	stretch	it
你的	轻率的	朋友	,	没有	任何	警告	,	给予	它	一个	最终的	拉	到	拉紧	它

['ɪntuː] [ʃeɪp] .

into	shape	.
进入	形状	.

你那鲁莽的朋友毫无预兆地，最后用力一拉，把它拉伸成形。

[ðə; ði] [twaɪn] [slɪps][frʌm; frəm][jʊr; jər][græsp] , [sprɪŋz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	twine	slips	from	your	grasp	,	springs	away	across	the	room	,
这	缠绕	滑倒	从	你的	抓牢	,	弹簧	离开	穿过	这	房间	,

绳子从你手中滑落，弹飞到房间另一边。

[kəːlz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [snɑːlz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['luːps] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪz]

curls	itself	into	a	succession	of	snarls	and	twisted	loops	,	and	then	lies
卷发	本身	进入	一个	演替	的	咆哮	和	扭曲	循环	,	和	然后	谎言

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

它蜷缩成一连串的缠绕和扭曲的环状，然后一动不动地躺着。

[jʊr; jər] [frend] [lʊks] ['θʌndərstrʌk] .

Your	friend	looks	thunderstruck	.
你的	朋友	看起来	雷击	.

你的朋友看起来像受到了惊吓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][ə'pɑːlədʒi] , [juː; jʊ][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['taɪtli] [klæsp][ðə; ði] ['rekriənt] [end] .

With	a	hasty	apology	,	you	step	forward	and	tightly	clasp	the	recreant	end	.
和	一个	仓促	道歉	,	你	步	向前	和	紧紧	搭扣	这	叛徒	结尾	.

你匆忙道歉，上前紧紧抓住那叛逆的一端。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

You	are	in	nervous	expectation	of	dropping	it	again	.
你	是	在	紧张的	期待	的	下降	它	再次	.

你忐忑不安，生怕再次把它摔了。

[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [bɪ'nʌmd] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪt] [kəm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Your	fingers	are	benumbed	at	the	tips	with	their	tight	compression	,	and
你的	手指	是	麻木	在	这	尖端	和	他们的	紧的	压缩	,	和

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['twɪtʃɪŋ] .

the	constant	twitching	.
这	持续的	抽搐	.

手指尖因紧紧夹住手指而麻木，并且不停地抽搐。

[ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

They	give	a	sudden	jerk	.
他们	给	一个	突然	混蛋	.

他们突然猛地一震。

[juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

You	make	an	involuntary	clutch	for	the	cord	,	but	in	vain	.
你	制作	一个	非自愿	离合器	为了	这	绳索	,	但	在	徒劳	.

你下意识地抓住了绳子，但徒劳无功。

[ˌaɪˈtiːɪz] [ˈræpɪdli] [ʌnˈtwɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] , [huː] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪˈtiː] [ɪn] [dɪˈsper] .

It	is	rapidly	untwisting	at	the	very	feet	of	your	companion	,	who	looks	at	it	in	despair	.
它	是	快速	解开	在	这	非常	脚	的	你的	伴侣	,	WHO	看起来	在	它	在	绝望	.

它正迅速地在你同伴的脚下解开，你的同伴绝望地看着它。

[əˈgen] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] [æt; ət][ɔːl] ,

Again	you	make	an	attempt	with	no	success	at	all	,
再次	你	制作	一个	试图	和	不	成功	在	全部	,

你再次尝试，但仍然一无所获。

[ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [twaɪn] [ɪˈluːdɪŋ] [jʊr; jər][ˈʌtmoʊst] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

the	refractory	twine	eluding	your	utmost	endeavors	to	hold	it	.
这	耐火	缠绕	逃避	你的	极致	努力	到	抓住	它	.

那根顽固的绳子，你竭尽全力也无法抓住。

[wʌns] [mɔːr] !

Once	more	!
一次	更多的	!

再次!

[jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [ˈtwɪstər] [wɔːks] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈretʃɪdli] [rʌf] [əˈfer] ,

Your	fellow	-	twister	walks	off	at	last	,	with	a	wretchedly	rough	affair	,
你的	同伴	-	龙卷风	散步	离开	在	最后的	,	和	一个	可悲地	粗糙的	事务	,

你的同伴终于离开了，但过程却极其糟糕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gʊd] [sez] " [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] .

which	he	good	humoredly	says	"	will	do	very	well	.
哪个	他	好的	幽默地	说道	"	将要	做	非常	出色地	.

他幽默地表示“将会做得很好”。

" ['mizəriz] .

"	MISERIES	.
"	苦难	.

“苦难。”

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [kwaɪt] [ˈkreɪzi][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [freʃ] [er] .

I	believe	the	world	has	gone	quite	crazy	on	the	subject	of	fresh	air	.
我	相信	这	世界	有	已消失	相当	疯狂的	在	这	主题	的	新鲜的	空气	.

我认为全世界对新鲜空气的重视程度都有些过头了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈsentʃəri] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

In	the	next	century	people	will	think	they	must	sleep	on	the	house	-	tops	,	I	suppose	,
在	这	下一个	世纪	人们	将要	思考	他们	必须	睡觉	在	这	房子	-	最高额	,	我	认为	,

我想，到了下个世纪，人们大概会觉得他们必须睡在屋顶上吧。

[ɔːr][kæmp] [aʊt] [ɪn] [tents] [ɪn] ['prɪmətɪv] [staɪl] .
or camp out in tents in primitive style .
或者 营 出去 在 帐篷 在 原始 风格 .

或者像原始人一样搭帐篷露营。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['ventɪleɪtəz] , [ænd; ənd] [er] - [tjʊb] , [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [dræfts]
Nothing is talked about but ventilators , and air - tubes , and chimney - draughts
没有什么 是 谈话 关于 但 呼吸机 , 和 空气 - 管子 , 和 烟囱 - 起草
.
:
.

除了通风机、风管和烟囱通风口，什么也没谈。

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd]
One would suppose that fire - places were invented expressly for cooling and
一 会 认为 那 火 - 地方 是 发明 明确地 为了 冷却 和
['erɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ,
airing a room ,
播出 一个 房间 ,

人们可能会认为壁炉的发明就是为了给房间降温和通风。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
instead of heating it .
反而 的 加热 它 .

而不是加热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [fʌs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
There was no such fuss when I was young ;
那里 曾是 不 这样的 大惊小怪 什么时候 我 曾是 年轻的 ;

我小时候可没有这种风波；

[ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ðiːz] ['eri] ['nəʊʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .
in those good old times these airy notions had not come into fashion .
在 那些 好的 老的 时代 这些 轻盈的 概念 有 不是 来 进入 时尚 .

在那些美好的旧时光里，这些不切实际的想法还没有流行起来。

[wer] [ðə; ði] [luːs] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] ['rætld] [æt; ət] ['evri] ['pæsɪŋ] [briːz] ,
Where the loose window - sashes rattled at every passing breeze ,
在哪里 这 松动的 窗户 - 腰带 摇晃 在 每一个 通过 微风 ,

窗框松动，微风吹过时发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [smoʊk] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd] ['tʃɪmni] , ['noʊbɑːdi]
and the wind chased the smoke down the wide - mouthed chimney , nobody
和 这 风 追逐 这 抽烟 向下 这 宽的 - 嘴巴 烟囱 , 无人
[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] .
complained of being stifled .
抱怨 的 存在 窒息 .

风吹着烟雾顺着宽大的烟囱向下飘去，没有人抱怨被闷住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fəːnisiz] [ðen] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hiːt] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
There were no furnaces then to spread a summer heat to every corner of
那里 是 不 熔炉 然后 到 传播 一个 夏天 热 到 每一个 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

当时还没有暖气炉，无法将夏日的热量输送到房子的每个角落。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[wiː; wi][ræn] [ˈʃivəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈwɪndi] [ˈentriz] , [ɔːl] [ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] ,

We	ran	shivering	through	the	long	,	windy	entries	,	all	wrapped	in	shawls	,
我们	跑	瑟瑟发抖	通过	这	长的	,	刮风	条目	,	全部	包装	在	披肩	,

我们裹着披肩，瑟瑟发抖地跑过又长又刮风的入口。

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈfrendli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [lɔːŋ]

and	hugging	ourselves	to	retain	the	friendly	warmth	of	the	fire	as	long
和	拥抱	我们自己	到	保持	这	友好的	温暖	的	这	火	作为	长的

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我们紧紧相拥，尽可能长时间地留住篝火带来的温暖。

[fɑːr][frʌm; frəm] [diˈvaizɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Far	from	devising	ways	of	letting	in	the	air	,
远的	从	设计	方式	的	出租	在	这	空气	,

远非想方设法让空气流通，

[wiː; wi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [baɪ] [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [kræks] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n] ,

we	tried	hard	to	keep	it	out	by	stuffing	the	cracks	with	cotton	,
我们	尝试	难的	到	保持	它	出去	经过	馅	这	裂缝	和	棉布	,

我们竭尽全力用棉花堵住缝隙来阻止它进来，

[ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈkɜːrtənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][bed] .

and	closely	curtaining	the	windows	and	bed	.
和	密切	窗帘	这	视窗	和	床	.

并将窗帘和床帘拉得严严实实。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [ˈbeɪs(ə)n] ,

Even	then	,	the	ice	in	the	wash	-	basin	,
甚至	然后	,	这	冰	在	这	洗	-	盆地	,

即使如此，洗手盆里的冰块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [her] [ˈlɪtərəli] [stænd][ɑːn][end][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]

and	the	electricity	which	made	our	hair	literally	stand	on	end	in	the	process	of
和	这	电	哪个	制成	我们的	头发	字面上地	站立	在	结尾	在	这	过程	的

[ˈkoʊmɪŋ] ,

combing	,
梳理	,

梳头时，电流甚至能让我们的头发直立起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː] [θʌmz] ,

and	the	gradual	transformation	of	fingers	into	thumbs	,
和	这	逐渐地	转型	的	手指	进入	拇指	,

手指逐渐演变成拇指，

[ʃoʊd] [bʌt; bət] [tuː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [er] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈfensɪz] .

showed	but	too	plainly	that	the	wintry	air	had	penetrated	our	defences	.
显示	但	也	显然	那	这	冬季	空气	有	渗透	我们的	防御	.

但也过于明显地表明，凛冽的寒风已经穿透了我们的防线。

[wen] [wiː; wi] [ˈkraʊdɪd] [ˈdʒɔɪfəli] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] , [ˈspɑːrklɪŋ] [wʊd] - [ˈfaɪər] ,

When	we	crowded	joyfully	round	a	crackling	,	sparkling	wood	-	fire	,
什么时候	我们	挤	欣喜地	圆形的	一个	噼啪作响	,	闪闪发光	木头	-	火	,

当我们兴高采烈地围坐在噼啪作响、闪闪发光的柴火旁时，

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] , [koʊld] [ˈʃivəz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ]

even	while	our	faces	glowed	with	the	intense	heat	,	cold	shivers	were	creeping
甚至	尽管	我们的	面孔	发光	和	这	激烈的	热	,	寒冷的	颤抖	是	爬行

[daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] ,

down	our	backs	,
向下	我们的	背部	,

即使我们的脸颊被烈日炙烤得通红，后背却依然传来阵阵寒意。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dræfts] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [set]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

and	sudden	draughts	from	an	opening	door	set	our	teeth	chattering	.
和	突然	起草	从	一个	开幕	门	放	我们的	牙齿	喋喋不休	.

突然打开的门吹进来的冷风，让我们牙齿打颤。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ][spɪt] , [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] ['θɜːrəli]

I	often	wished	myself	on	a	spit	,	to	revolve	slowly	before	the	fire	until	thoroughly
我	经常	希望	我	在	一个	吐	,	到	围绕	缓慢地	前	这	火	直到	彻底

['roʊstɪd] .

roasted	.
烤	.

我常常幻想自己被绑在烤肉架上，在火前慢慢旋转，直到被彻底烤熟。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [er] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Not	from	any	want	of	air	,	I	assure	you	,
不是	从	任何	想	的	空气	,	我	保证	你	,

我向你保证，绝不是因为缺氧。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['breɪkɪŋ] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [deɪz] ,

we	children	were	always	breaking	panes	of	glass	on	the	bitterest	days	,
我们	孩子们	是	总是	打破	窗格	的	玻璃	在	这	最苦涩的	天	,

我们这些孩子总是在最寒冷的日子里摔碎玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gleɪʒər] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm]

and	the	glazier	was	never	known	to	come	under	a	week	to	replace	them
和	这	玻璃工	曾是	绝不	已知	到	来	在下面	一个	星期	到	代替	他们

.

:
.

而且，据了解，玻璃工从来不会在一周之内来更换它们。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]

Why	people	should	wish	to	revive	,	and	live	through	again	,	the	miseries	of
为什么	人们	应该	希望	到	复活	,	和	居住	通过	再次	,	这	苦难	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][frɔːst] - [nɪpt] ['tʃaɪldhʊd] ,

such	a	frost	-	nipped	childhood	,
这样的	一个	霜	-	轻咬	童年	,

为什么人们会想要重温并再次经历那样饱受严寒摧残的童年苦难?

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

I	cannot	imagine	.
我	不能	想象	.

我无法想象。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [lʌv] [ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɔːrm] [haʊs] .

I	,	for	one	,	love	a	snug	house	,	even	a	warm	house	.
我	,	为了	一	,	爱	一个	舒适	房子	,	甚至	一个	温暖的	房子	.

我个人很喜欢舒适的房子，哪怕是温暖的房子也行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['temprəmənt] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] , ['hɔːrəb(ə)l]['koʊldz] ,

I	am	of	a	chilly	temperament	,	and	subject	to	rheumatism	,	horrible	colds	,
我	是	的	一个	寒冷	气质	,	和	主题	到	风湿病	,	可怕	感冒	,

我体质偏冷，容易患风湿病和重感冒。

& [siː] . [freʃ] [er] [ɪz][maɪ] [beɪn] .

&	c	.	Fresh	air	is	my	bane	.
&	c	.	新鲜的	空气	是	我的	祸根	.

等等。新鲜空气是我的噩梦。

[aɪ] ['bænɪʃ] [ɔːl] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl] .

I	banish	all	books	on	the	subject	from	my	table	.
我	放逐	全部	图书	在	这	主题	从	我的	桌子	.

我把所有关于这个主题的书籍都从我的桌子上扫了出去。

[aɪ] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [noʊ'tɔːriəs] [freʃ] - [er] ['lʌvəz] , [ɔːr][traɪ][ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər]

I	studiously	avoid	all	notorious	fresh	-	air	lovers	,	or	try	in	every	way	to	bring	over
我	认真地	避免	全部	臭名昭著	新鲜的	-	空气	恋人	,	或者	尝试	在	每一个	方式	到	带来	超过

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

我刻意避开所有出了名的户外运动爱好者，或者想方设法把穷人带过来。

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

misguided	mortals	to	my	views	;	but	it	is	of	no	use	.
错误的	凡人	到	我的	浏览	;	但	它	是	的	不	使用	.

那些误入歧途的凡人不认同我的观点；但这毫无用处。

[freʃ] [er] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][rʌn][tuː; tə] [ɪk'striːmz] , [æz; əz][ɔːl] ['fæʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] .

Fresh	air	is	the	fashion	,	and	is	run	to	extremes	,	as	all	fashions	must	be	.
新鲜的	空气	是	这	时尚	,	和	是	跑步	到	极端情况	,	作为	全部	时尚	必须	是	.

新鲜空气成为一种时尚，并且像所有时尚一样，被推向了极端。

[aɪ][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [loʊ] ! [freʃ] [er] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

I	call	in	a	physician	;	lo	!	fresh	air	is	recommended	as	a	tonic	.
我	称呼	在	一个	医生	;	洛	!	新鲜的	空气	是	受到推崇的	作为	一个	补品	.

我请了一位医生；瞧！医生建议呼吸新鲜空气以增强体质。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ]

I	give	a	party	;	of	course	my	windows	are	all	thrown	open	,	and	foolish	young
我	给	一个	派对	;	的	课程	我的	视窗	是	全部	抛掷	打开	,	和	愚蠢	年轻的

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

我举办派对；当然，我的窗户都敞开着，那些愚蠢的年轻女孩们，

[ɪn][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪnz] , [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] ;

in	the	thinnest	of	white	muslins	,	are	standing	in	the	draught	;
在	这	最薄	的	白色的	细棉布	,	是	常设	在	这	草稿	;

身着最薄的白色细棉布，站在通风处；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [flə:tɪŋ] [ʌv; əv][fænz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

and	such	a	whirlwind	is	raised	by	the	flirting	of	fans	,	and	the	rush	of
和	这样的	一个	旋风	是	提高	经过	这	调情	的	粉丝	,	和	这	匆忙	的

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

the	dancers	,
这	舞者	,

而这股旋风是由粉丝们的调情和舞者的奔跑掀起的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bloʊn] , [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [liːf] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [aɪ][stænd] ['ʃivəriŋ] ,

that	I	am	blown	,	like	a	dry	leaf	,	into	a	corner	,	where	I	stand	shivering	,
那	我	是	吹	,	喜欢	一个	干燥	叶子	,	进入	一个	角落	,	在哪里	我	站立	瑟瑟发抖	,

我像一片枯叶般被吹到角落里，站在那里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ruːf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] .

and	making	rueful	attempts	to	appear	smiling	and	hospitable	.
和	制作	懊悔的	尝试	到	出现	微笑	和	好客	.

他们无奈地努力装出一副微笑好客的样子。

[aɪ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

I	go	out	to	pass	a	social	afternoon	with	a	friend	,
我	去	出去	到	经过	一个	社会的	下午	和	一个	朋友	,

我和朋友出去消磨下午时光，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] ,

and	am	set	down	in	a	room	just	above	the	freezing	-	point	,
和	是	放	向下	在	一个	房间	只是	多于	这	冷冻	-	观点	,

然后我被安排在一个温度略高于冰点的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ['flaɪɪŋ] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

with	a	little	crack	opened	in	the	window	,	and	all	the	doors	flying	,	to	change
和	一个	小的	裂缝	打开	在	这	窗户	,	和	全部	这	门	飞行	,	到	改变

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

窗户开了一条小缝，所有的门都打开了，以便换气。

[aɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] ,

I	ride	in	the	omnibus	,	and	am	almost	choked	with	my	bonnet	-	strings	,
我	骑	在	这	综合	,	和	是	几乎	窒息	和	我的	引擎盖	-	字符串	,

我坐在公共汽车上，差点被帽子的带子勒住脖子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [drɑ:ft] [mi:ts] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ,

such	a	furious	draught	meets	me	in	the	face	,	and	when	,	with	infinite	pains	,
这样的	一个	狂怒	草稿	满足	我	在	这	脸	,	和	什么时候	,	和	无限	疼痛	,

迎面而来的是一阵猛烈的寒风，我痛苦万分，

[aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['tɑ:lərəbli] [wɔ:rm]['kɔ:rnər] , [maɪ][nekst] ['neɪbər] [bɪ'kʌmz] ['veri] [feɪnt]

I	have	secured	the	only	tolerably	warm	corner	,	my	next	neighbor	becomes	very	faint
我	有	安全	这	仅有的	勉强可以接受	温暖的	角落	,	我的	下一个	邻居	变成	非常	头晕的

,

,
,

我占据了唯一一个还算暖和的角落，我的邻居却昏厥过去了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

and	must	have	the	window	open	.
和	必须	有	这	窗户	打开	.

窗户必须打开。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi:z][ɑ:r; ər][nɑ:t] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɑ:pjələr][ɪn'sænəti] .

Even	the	poor	babies	are	not	safe	from	this	popular	insanity	.
甚至	这	贫穷的	婴儿	是	不是	安全的	从	这	受欢迎的	疯狂	.

就连可怜的婴儿也未能幸免于这种流行的疯狂行为。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms] ['eni] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] ,

You	may	see	the	little	victims	any	day	,	taking	an	airing	,
你	可能	看	这	小的	受害者	任何	天	,	采取	一个	播出	,

你随时都可能看到这些小受害者在外面透透气。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [red] ['noʊzɪz][ænd; ənd] ['wɔ:təri] [aɪz] ['pi:pɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][kæp]

with	their	little	red	noses	and	watery	eyes	peeping	forth	from	under	the	cap
和	他们的	小的	红色的	鼻子	和	水状的	眼睛	偷窥	前进	从	在下面	这	帽

[ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

and	feathers	.
和	羽毛	.

它们的小红鼻子和水汪汪的眼睛从帽子和羽毛下探出来。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['blæŋkɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [hed] [ænd; ənd][ɔ:l] , [laɪk]

The	old	-	fashioned	blanket	,	in	which	the	baby	was	done	up	head	and	all	,	like
这	老的	-	造型	毯子	,	在	哪个	这	婴儿	曾是	完毕	向上	头	和	全部	,	喜欢

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

a	bundle	,
一个	捆	,

那条老式的毯子，把婴儿从头到脚都裹了起来，像个襁褓一样。

[ɪz] [θroʊn] [ə'saɪd] .

is	thrown	aside	.
是	抛掷	旁边	.

被弃置一旁。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

The	child	is	not	quite	so	often	carried	upside	down	.
这	孩子	是	不是	相当	所以	经常	携带	上行	向下	.

孩子并不经常被倒着抱。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] ,

I	suppose	,	under	the	new	system	,
我	认为	,	在下面	这	新的	系统	,

我想，在新制度下，

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz] ['smʌðəd] [ɔːr] ['froʊz(ə)n]

but	what	difference	does	it	make	whether	the	poor	thing	is	smothered	or	frozen
但	什么	不同之处	做	它	制作	无论	这	贫穷的	事物	是	窒息	或者	冷冻

[tuː; tə] [deθ] ?

to	death	?
到	死亡	?

但是，这可怜的动物是被闷死还是被冻死，又有什么区别呢?

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [tʊk] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ]

I	never	shall	forget	a	long	journey	I	took	once	with	a	friend	who	was	raving
我	绝不	将	忘记	一个	长的	旅行	我	采取	一次	和	一个	朋友	WHO	曾是	狂言

[mæd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [koʊld] ['wɔːtər] .

mad	on	the	subject	of	fresh	air	and	cold	water	.
疯狂的	在	这	主题	的	新鲜的	空气	和	寒冷的	水	.

我永远不会忘记我曾经和一位朋友一起进行的一次长途旅行，他痴迷于新鲜空气和冷水。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪndz] [flʌŋ] [bæk]

Every	morning	the	windows	were	thrown	wide	open	,	and	the	blinds	flung	back
每一个	早晨	这	视窗	是	抛掷	宽的	打开	,	和	这	百叶窗	扔	后退

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] [bæŋ] ,

with	an	energetic	bang	,
和	一个	精力充沛	砰	,

每天早上，窗户都会被大开，百叶窗也会"砰"的一声猛地向后拉开。

[waɪl] [ə; eɪ] [stɪf] ['wɪntri] [wɪnd] [wɜːrl] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

while	a	stiff	wintry	wind	whirled	every	thing	about	the	room	,
尽管	一个	僵硬的	冬季	风	旋转	每一个	事物	关于	这	房间	,

凛冽的寒风吹得房间里的一切东西都在飞舞。

[ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	flapped	the	curtains	against	the	ceiling	.
和	拍打	这	窗帘	反对	这	天花板	.

然后，他用力拉扯窗帘，使其拍打在天花板上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr'self] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [lɪps]

And	there	she	stood	,	declaring	herself	exhilarated	,	while	her	nose	and	lips
和	那里	她	站立	,	声明	她自己	兴奋	,	尽管	她	鼻子	和	嘴唇

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [bluː] ,

turned	from	red	to	blue	,
转向	从	红色的	到	蓝色的	,

她站在那里，兴奋不已，而她的鼻子和嘴唇却由红变成了蓝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	ran	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .

I	always	took	to	flight	.
我	总是	采取	到	航班	.

我总是选择乘飞机出行。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːtoʊ] - ['mɑːrtər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

Afterwards	**the**	**poor**	**auto**	**-**	**martyr**	**went**	**out**	**to**	**walk**	**before**	**breakfast**	**,**
然后	这	贫穷的	汽车	-	烈士	去	出去	到	走	前	早餐	,

之后，这位可怜的汽车烈士在早餐前出去散步了。

['skɔːrnfəli] [ri'dʒektɪŋ] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][fəːz][ænd; ənd]['ekstrə] ['ræpɪŋz] .

scornfully	**rejecting**	**all**	**offers**	**of**	**furs**	**and**	**extra**	**wrappings**	**.**
轻蔑地	拒绝	全部	优惠	的	毛皮	和	额外的	包装	.

轻蔑地拒绝了所有提供的皮毛和额外包装材料。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

O	**dear**	**,**	**no**	**!**
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不要！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [mʌf] , ['tɪpɪt] , [snoʊ] - [buːts] , [bʌt; bət][æz; əz] [en'kʌmbrənsɪz] [fɪt]

She	**never**	**thought**	**of**	**muffs**	**,**	**tippets**	**,**	**snow**	**-**	**boots**	**,**	**but**	**as**	**encumbrances**	**fit**
她	绝不	想法	的	耳罩	,	披肩	,	雪	-	靴子	,	但	作为	债务	合身

[fɔːr; fər] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] .

for	**extreme**	**old**	**age**	**and**	**infirmity**	**.**
为了	极端	老的	年龄	和	虚弱	.

她从未想过手筒、披肩、雪地靴，而是认为它们是适合极度年老体弱者的累赘。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ðə; ði] ['wɔːrmər] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

She	**always**	**walked**	**fast**	**,**	**and**	**the**	**more**	**the**	**wind**	**blew**	**,**	**the**	**warmer**	**she**	**felt**	**,**
她	总是	步行	快速地	,	和	这	更多的	这	风	吹	,	这	更温暖	她	毛毡	,

她总是走得很快，风越大，她就越觉得暖和。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] .

I	**might**	**be**	**assured**	**.**
我	可能	是	保证	.

我或许可以放心了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

As	**soon**	**as**	**she**	**had**	**gone**	**,**
作为	很快	作为	她	有	已消失	,

她刚一走，

[aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn] ['kʌmfərt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [greɪt] ,

I	**established**	**myself**	**in**	**comfort**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**glowing**	**grate**	**,**
我	已确立的	我	在	舒适	经过	这	边	的	一个	发光	格特	,

我舒舒服服地坐在一个闪闪发光的炉栅旁，

['hæpi] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dredɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

happy	**but**	**for**	**dreading**	**her**	**return**	**.**
快乐的	但	为了	恐惧	她	返回	.

既高兴又害怕她回来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['dredfəli] [freʃ] [ænd; ənd] ['briːzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [er] , ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] , ['veri]

She	**came**	**in**	**dreadfully**	**fresh**	**and**	**breezy**	**from**	**the**	**outer**	**air**	**,**	**very**	**energetic**	**,**	**very**
她	来了	在	极其糟糕	新鲜的	和	微风	从	这	外	空气	,	非常	精力充沛	,	非常

['nɔɪzi] ,

noisy	**,**
嘈杂	,

她带着一股清新的气息从外面进来，精力充沛，也很吵闹。

[ænd; ənd] ['fʊli] [bent] [ə'pɑːn] ['stɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] ['eksərsaɪz] .

and	**fully**	**bent**	**upon**	**stirring**	**me**	**up**	**and**	**making**	**me**	**take**	**exercise**	**.**
和	完全	弯曲	之上	搅拌	我	向上	和	制作	我	拿	锻炼	.

他们一心想激起我的斗志，让我锻炼身体。

['æftər] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp] [ðæt]

After	snapping	the	door	open	and	slamming	it	behind	her	with	a	clap	that
后	啪啪	这	门	打开	和	猛击	它	在后面	她	和	一个	拍	那

['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [nəːvs] ,

greatly	disturbed	my	nerves	,
非常	不安	我的	神经	,

她猛地推开门，然后砰地一声关上，发出了一声巨响，这让我非常不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] , " [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

she	exclaimed	in	a	stentorian	voice	,	"	O	dear	me	!
她	惊呼	在	一个	洪亮的	嗓音	,	"	哦	亲爱的	我	!

她用洪亮的声音惊呼道：“哦，我的天哪！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌv(ə)n] !

I	shall	die	in	such	an	oven	!
我	将	死	在	这样的	一个	烤箱	!

我注定要死在这样的烤箱里！

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

My	dear	child	,	you	have	no	idea	how	hot	it	is	!
我的	亲爱的	孩子	,	你	有	不	主意	如何	热的	它	是	!

亲爱的孩子，你根本不知道天气有多热！

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ,

"	And	the	first	thing	I	knew	,
"	和	这	第一的	事物	我	知道	,

“而我最先知道的是，

[ʌp] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [weɪts] ['ræt(ə)l] .

up	would	go	a	window	with	a	crash	that	made	the	weights	rattle	.
向上	会	去	一个	窗户	和	一个	碰撞	那	制成	这	重量	嘎嘎作响	.

窗户砰的一声被掀开，重物也随之晃动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] ; ['weðər] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'vetərət] [er] - ['siːkər] .

It	might	rain	or	shine	;	weather	made	no	difference	to	this	inveterate	air	-	seeker	.
它	可能	雨	或者	闪耀	;	天气	制成	不	不同之处	到	这	根深蒂固	空气	-	寻求者	.

无论晴雨，天气对这位久经沙场的空中探险家来说都无关紧要。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

Many	a	time	has	she	come	in	all	dripping	,	and	tracking	the	carpet	,
许多	一个	时间	有	她	来	在	全部	滴落	,	和	追踪	这	地毯	,

她多次浑身湿透地进来，把地毯都弄脏了。

[brʌʃt] ['kerləsli] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wet] ['gɑːrmənts] ,

brushed	carelessly	against	me	with	her	wet	garments	,
刷过	粗心大意	反对	我	和	她	湿的	服装	,

她湿漉漉的衣服不经意地拂过我的脸颊，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ]

and	finally	enveloped	me	with	the	steam	arising	from	them	as	they	hung
和	最后	被包裹	我	和	这	蒸汽	产生	从	他们	作为	他们	悬挂

[ə'raʊnd] [maɪ]['faɪər] .

around	my	fire	.
大约	我的	火	.

最后，它们围着我的火堆升腾而起的蒸汽将我笼罩了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [els] [soʊ]

It	roused	my	indignation	that	she	should	make	herself	and	every	body	else	so
它	唤醒	我的	愤慨	那	她	应该	制作	她自己	和	每一个	身体	别的	所以

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

她让自己和周围的人都感到如此不自在，这让我非常愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [diːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'duːbɪtəbli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]
and **then** **glory** **in** **the** **deed** **as** **if** **it** **were** **indubitably** **and** **indisputably**
和 然后 荣耀 在 这 契据 作为 如果 它 是 无疑 和 无可争议地
['preɪzwɜːrði] .
praiseworthy **.**
值得称赞 .

然后，他们会为自己的行为感到自豪，仿佛这件事是无可置疑、无可争议的值得称赞的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] ,
She **was** **so** **good** **-** **natured** **,** **however** **,** **and** **so** **happy** **in** **her** **delusion** **,**
她 曾是 所以 好的 - 自然 , 然而 , 和 所以 快乐的 在 她 错觉 ,

然而，她心地善良，又沉浸在自己的幻想中，非常快乐。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['veri] ['viːəməntli] ,
that **I** **could** **not** **find** **it** **in** **my** **heart** **to** **remonstrate** **very** **vehemently** **,**
那 我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 抗议 非常 强烈地 ,

我实在不忍心强烈反对。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
except **when** **she** **would** **make** **me** **listen** **to** **her** **interminable** **lectures** **upon** **the**
除了 什么时候 她 会 制作 我 听 到 她 没完没了 讲座 之上 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [nə'sesəti] ,
importance **,** **the** **necessity** **,**
重要性 , 这 必要性 ,

除了她会让我听她没完没了地讲解重要性、必要性的时候，

[ʌv; əv] [freʃ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] , ['koʊzi] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði]
of **fresh** **air** **,** **and** **the** **effect** **of** **a** **snug** **,** **cosy** **room** **upon** **the** **blood** **,** **the**
的 新鲜的 空气 , 和 这 影响 的 一个 舒适 , 舒适 房间 之上 这 血 , 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

新鲜空气，以及舒适温暖的房间对血液和心脏的影响，

[ðə; ði] [lʌŋz] , [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) [ðə; ði]
the **lungs** **,** **the** **head** **,** **and** **(** **as** **I** **verily** **believe** **she** **hinted** **)** **the**
这 肺 , 这 头 , 和 (作为 我 确实 相信 她 暗示) 这
['tempər] .
temper **.**
脾气 .

肺部、头部，以及（我相信她暗示过）脾气。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv] [maɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ;
I **know** **I** **lost** **all** **control** **of** **mine** **long** **before** **she** **finished** **;**
我 知道 我 丢失的全部 控制 的 矿 长的 前 她 完成的 ;

我知道在她结束之前很久，我就已经完全失去了对身体的控制；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] [er] [ɪn] ['præktɪs] ,
but **whether** **it** **was** **the** **want** **of** **fresh** **air** **in** **practice** **,**
但 无论 它 曾是 这 想 的 新鲜的 空气 在 实践 ,

但实际上是否是因为缺乏新鲜空气，

[ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θiːəri] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
or **too** **much** **of** **it** **in** **theory** **,** **I** **leave** **you** **to** **imagine** **.**
或者 也 很多 的 它 在 理论 , 我 离开 你 到 想象 .

或者说，理论上来说，过多的这种东西，就留给你们自己想象吧。

[maɪ] [frend] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] ,
My **friend** **always** **carried** **a** **small** **thermometer** **in** **her** **trunk** **,**
我的 朋友 总是 携带 一个 小的 温度计 在 她 树干 ,

我的朋友总是在她的后备箱里放着一个小型温度计。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]

which	she	consulted	a	dozen	times	an	hour	,	in	order	to	regulate	the
哪个	她	咨询	一个	打	时代	一个	小时	,	在	命令	到	调节	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

temperature	of	the	room	.
温度	的	这	房间	.

她每小时要查阅十几次，以便调节房间的温度。

[ə'læs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [roʊz] [ə'bʌv] - !

Alas	for	me	if	the	quicksilver	rose	above	60	!
唉	为了	我	如果	这	水银	玫瑰	多于	-	!

如果水银价格超过 60，那对我来说就糟了！

[aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['stɑːpɪŋ] -

I	devoutly	hoped	she	would	leave	it	behind	in	some	of	our	numerous	stopping	-
我	虔诚地	希望	她	会	离开	它	在后面	在	一些	的	我们的	很多的	停止	-

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我虔诚地希望她能把它落在我们沿途众多停留点中的某个地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

and	with	an	eye	to	that	possibility	,	I	must	confess	,
和	和	一个	眼睛	到	那	可能性	,	我	必须	承认	,

考虑到这种可能性，我必须承认：

[aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ;

I	hung	it	in	the	most	out	-	of	-	the	-	way	corners	I	could	find	;
我	悬挂	它	在	这	最多	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	我	可以	寻找	;

我把它挂在了我能找到的最偏僻的角落里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] .

but	it	seemed	to	be	on	her	mind	continually	.
但	它	似乎	到	是	在	她	头脑	持续	.

但她似乎一直惦记着这件事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] , [tuː] .

She	never	forgot	it	,	and	always	packed	it	very	carefully	,	too	.
她	绝不	忘了	它	,	和	总是	包装	它	非常	小心	,	也	.

她从未忘记过它，而且总是打包得非常仔细。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [trʌŋk] ,

I	asked	her	two	or	three	times	to	let	me	put	it	in	my	trunk	,
我	问	她	二	或者	三	时代	到	让	我	放	它	在	我的	树干	,

我问了她两三次才让我把它放进后备箱里，

[wer] [aɪ][hæd; həd]['slaɪli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ænd; ənd]

where	I	had	slyly	arranged	a	nice	little	place	full	of	hard	surfaces	and
在哪里	我	有	狡猾地	安排	一个	好的	小的	地方	满的	的	难的	表面	和

[ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] ,

sharp	corners	,
锋利的	角落	,

我偷偷地布置了一个精致的小地方，里面全是坚硬的表面和尖锐的边角。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

but	she	always	had	plenty	of	room	.
但	她	总是	有	很多	的	房间	.

但她总是有足够的空间。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['zeləs] [frend] [ɪz] [naʊ] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

I	believe	my	zealous	friend	is	now	residing	at	the	sea	-	shore	,	freezing	in	the	cold
我	相信	我的	热心	朋友	是	现在	居住	在	这	海	-	支撑	,	冷冻	在	这	寒冷的

[siː] - ['waɪndz] ,

sea	-	winds	,
海	-	风	,

我相信我那位热情的朋友现在正住在海边，在凛冽的海风中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['braɪni] [weɪv] ,

and	losing	her	breath	every	morning	in	the	briny	wave	,
和	输	她	气息	每一个	早晨	在	这	咸的	海浪	,

每天早上，她都会在咸涩的海浪中喘不过气来。

['ʌndər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] .

under	the	strange	illusion	that	she	is	improving	her	health	.
在下面	这	奇怪的	错觉	那	她	是	改善	她	健康	.

她一直抱有一种奇怪的错觉，认为自己的健康状况正在好转。

[ˌfer'wel] .

FAREWELL	.
告别	.

告别。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][maɪ][hæt][ɪz][oʊld] !

They	tell	me	my	hat	is	old	!
他们	告诉	我	我的	帽子	是	老的	!

他们说我的帽子太旧了！

[aɪ] [skers] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

I	scarce	believe	it	so	;
我	稀少	相信	它	所以	;

我简直不敢相信这是真的；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm] [ˌʌn'sivili] [toʊld]

But	since	I'm	uncivilly	told
但	自从	我是	粗鲁地	讲述

但我被粗鲁地告知

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] ,

The	dear	old	thing	must	go	,
这	亲爱的	老的	事物	必须	去	,

这件老物件必须被淘汰了。

[aɪ][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] , [oʊld][hæt] ,

I	bid	thee	farewell	,	old	hat	,
我	出价	你	告别	,	老的	帽子	,

老伙计，再见了。

[gʊd] [hæt] !

Good	hat	!
好的	帽子	!

帽子真好看！

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiː] , [gʊd] [oʊld][hæt] !

Farewell	to	thee	,	good	old	hat	!
告别	到	你	,	好的	老的	帽子	!

再见了，我的好旧帽子！

[aɪ][mʌst; məst] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz] ,

I	must	soon	to	the	city	his	,
我	必须	很快	到	这	城市	他的	,

我很快就要去他所在的城市了，

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [stɔːr] ,

And	trudge	to	some	horrid	store	,
和	跋涉	到	一些	可怕的	店铺	,

然后拖着疲惫的身躯去某个糟糕透顶的商店，

[ə; eɪ][smɑːrt] [nuː] [taɪl][tuː; tə] [bai] ,

A	smart	new	tile	to	buy	,
一个	聪明的	新的	瓦	到	买	,

一款值得购买的智能新瓷砖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪk'siːdɪŋli] [sɔːr] ,

With	a	heart	exceedingly	sore	,
和	一个	心	非常	疮	,

内心无比痛苦，

[fɔːr; fər][aɪ][kæst][ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [traɪd] [frend] ,

For	I	cast	off	a	long	-	tried	friend	,
为了	我	投掷	离开	一个	长的	-	尝试	朋友	,

因为我抛弃了一个多年的朋友，

[ə; eɪ] [kloʊz] [frend] , —

A	close	friend	,	—
一个	关闭	朋友	,	—

一位挚友，——

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌsti] [oʊld] [frend] .

I'm	ashamed	of	a	trusty	old	friend	.
我是	羞愧	的	一个	可靠	老的	朋友	.

我为辜负了一位值得信赖的老朋友而感到羞耻。

[ɑː] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [terz]

Ah	,	let	me	remember	with	tears
啊	,	让	我	记住	和	眼泪

啊，让我含泪回忆。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðaʊ] [wɑːst][fɜːrst][maɪ] [oʊn] ,

The	day	thou	wast	first	my	own	,
这	天	你	浪费	第一的	我的	自己的	,

你初次属于我的那天，

[wen] [aɪ] ['setld] [ðiː] ['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ,

When	I	settled	thee	over	my	ears	,
什么时候	我	定居	你	超过	我的	耳朵	,

当我把你放在我的耳朵上时，

[ðen] [wɪð; wɪθ][soʊp] - ['lɑːks] [ˌoʊvər'groʊn] .

Then	with	soap	-	locks	overgrown	.
然后	和	肥皂	-	锁	长得太茂盛了	.

然后，肥皂垢堆积起来。

" [hʊ'rɑː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːvər] [hæt] ,

"	Hurra	for	a	beaver	hat	,
"	好啊	为了	一个	海狸	帽子	,

“为海狸皮帽欢呼！”

[ə; eɪ] [sliːk] [hæt] !

A	sleek	hat	!
一个	光滑	帽子	!

一顶时髦的帽子!

[ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sliːk] ['biːvər] [hæt] !

A	cheer	for	a	sleek	beaver	hat	!
一个	欢呼	为了	一个	光滑	海狸	帽子	!

为这顶时髦的海狸皮帽欢呼!

" [ðæt] [deɪ] [ɪz][ɪn] ['meməri] [griːn]
" That day is in memory green
" 那 天 是 在 记忆 绿色的

那一天永远铭刻在记忆中

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [hjuː] ;
Among those that were all of that hue ;
之中 那些 那 是 全部 的 那 色调 ;

在那些都具有那种色调的物体中;

[swiːt] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] !
Sweet days of my youth !
甜的 天 的 我的 青年 !

我美好的青春岁月!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [siːn]
I've seen
我已经 已见

我见过

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [sɪns] [ðæt] [wɜːr; wər] [bluː] .
But too many since that were blue .
但 也 许多 自从 那 是 蓝色的 .

但太多了，因为那些都是蓝色的。

[haʊ] [smuːð] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] , [maɪ][hæt] ,
How smooth was our front , my hat ,
如何 光滑的 曾是 我们的 正面 , 我的 帽子 ,

我们的正面多么平稳，我的帽子，

[maɪ][fɜːrst][hæt] !
My first hat !
我的 第一的 帽子 !

我的第一顶帽子!

[ˌʌn'bent] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [braʊz] , [maɪ][fɜːrst][hæt] !
Unbent were our brows , my first hat !
未弯曲 是 我们的 眉毛 , 我的 第一的 帽子 !

我们的眉毛纹丝不动，我的第一顶帽子!

[ðə; ði][fɜːrst] [dent] , — [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
The first dent , — what a sorrow it was !
这 第一的 凹痕 , — 什么 一个 悲哀 它 曾是 !

第一次凹陷——真是令人痛心!

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ] [skʌl] [ɪn'sted] !
Were it only my skull instead !
是 它 仅有的 我的 颅骨 反而 !

要是我的头骨就好了!

[ɪn'dɪgnənt] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] ,
Indignant I think on the cause ,
愤怒 我 思考 在 这 原因 ,

我对此感到愤慨，我认为.....

[ænd; ənd] ['pɑːml] [maɪ]['stuːpɪd] [hed] .
And pommel my stupid head .
和 柄头 我的 愚蠢的 头 .

狠狠敲打我那愚蠢的脑袋。

[aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,

I	was	new	to	the	care	of	a	hat	,
我	曾是	新的	到	这	关心	的	一个	帽子	,

我以前不了解如何保养帽子。

[ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , —

A	tall	hat	,	—
一个	高的	帽子	,	—

一顶高高的帽子，——

[ʌnˈwɜːrðiː] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] .

Unworthy	to	wear	a	tall	hat	.
不配	到	穿	一个	高的	帽子	.

不配戴高帽。

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['pɔːrtl] , [loʊ] - [b'raʊd] ,

The	omnibus	portal	,	low	-	browed	,
这	综合	门户网站	,	低的	-	眉毛	,

综合门户网站，低俗，

[hæd; həd] [nɛə] [greɪzd] [maɪ]['hʌmb(ə)l][kæp] ,

Had	ne'er	grazed	my	humble	cap	,
有	从未	放牧	我的	谦逊的	帽	,

从未擦伤过我那顶不起眼的帽子，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ɔːf][maɪ] ['biːvər] [soʊ] [praʊd] ,

But	it	knocked	off	my	beaver	so	proud	,
但	它	敲门	离开	我的	海狸	所以	自豪的	,

但它打掉了我骄傲的海狸，

[wɪtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [fel] [slæp] .

Which	into	a	puddle	fell	slap	.
哪个	进入	一个	水坑	跌倒	拍击	.

啪的一声，它掉进了水坑里。

[ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [hæt] ,

Alas	for	my	dignified	hat	,
唉	为了	我的	凝重	帽子	,

唉，我那顶高贵的帽子啊！

[maɪ] [praʊd] [hæt] !

My	proud	hat	!
我的	自豪的	帽子	!

我引以为傲的帽子！

[woʊ] [tuː; tə][maɪ] ['lɔːfti] - [kraʊnd] [hæt] !

Woe	to	my	lofty	-	crowned	hat	!
悲哀	到	我的	高远	-	加冕	帽子	!

我的高顶礼帽啊，唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [sə'vaivd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [saɪd] ,

It	survived	,	but	it	had	a	weak	side	,
它	幸存下来	,	但	它	有	一个	虚弱的	边	,

它幸存了下来，但它也有弱点。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ɪts] ['werər] , [pər'tʃæns] ,

And	so	had	its	wearer	,	perchance	,
和	所以	有	它是	佩戴者	,	或许	,

或许，它的佩戴者也是如此。

[sɪns] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [sterz] [tuː; tə][ə'baɪd] ,

Since	I	left	it	on	stairs	to	abide	,
自从	我	左边	它	在	楼梯	到	遵守	,

因为我把它留在楼梯上等着它，

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] .

At	a	house	where	I	went	to	a	dance	.
在	一个	房子	在哪里	我	去	到	一个	舞蹈	.

在我去参加舞会的那户人家。

[ə; eɪ]['leɪdi][ræn]['ɪntuː][maɪ][hæt] ,

A	lady	ran	into	my	hat	,
一个	女士	跑	进入	我的	帽子	,

一位女士撞到了我的帽子，

[maɪ] [pʊr] [hæt] !

My	poor	hat	!
我的	贫穷的	帽子	!

我的帽子真可怜！

[ʃiː; ʃi] [di'mɔliʃt] [maɪ][ɪn'vælɪd][hæt] !

She	demolished	my	invalid	hat	!
她	已拆除	我的	无效的	帽子	!

她把我的残疾人帽子弄坏了！

['ɪnəs(ə)nt] [sə'praiziz] .

INNOCENT	SURPRISES	.
清白的	惊喜	.

无辜的惊喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ,

I	am	somewhat	inclined	to	the	opinion	,	that	,
我	是	有些	倾斜	到	这	观点	,	那	,

我有点倾向于认为，

[ɪf] ['pɑːzətɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

if	positive	legislation	could	be	brought	to	bear	upon	this	subject	,
如果	积极的	立法	可以	是	带来	到	熊	之上	这	主题	,

如果能够就此问题出台积极的立法，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ænd; ənd]

making	it	a	criminal	offence	for	one	person	deliberately	to	concoct	and
制作	它	一个	刑事	罪行	为了	一	人	故意地	到	编造	和

[dɪ'zaɪnɪdlɪ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

designedly	to	spring	a	surprise	upon	another	,
故意	到	春天	一个	惊喜	之上	其他	,

将故意策划并蓄意对他人实施突袭的行为定为刑事犯罪。

[sə'saɪəti] [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɪn'kælkjələbl] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækt] .

society	would	derive	incalculable	benefit	from	the	act	.
社会	会	派生	不可估量	益处	从	这	行为	.

该法案将给社会带来无法估量的益处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sə'praiziz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli]

For	the	ordinary	and	inevitable	surprises	of	every	-	day	life	are	sufficiently
为了	这	普通的	和	不可避免的	惊喜	的	每一个	-	天	生活	是	足够

['friːkwənt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntent]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

frequent	and	startling	to	content	even	the	most	romantic	disposition	;
频繁	和	令人震惊	到	内容	甚至	这	最多	浪漫的	处置	;

因为日常生活中那些平凡而不可避免的惊喜，其频繁性和惊人程度，足以满足最浪漫的性情；

[ɪn'taɪərli] [dis'pensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] ,

entirely	dispensing	with	the	necessity	of	those	artfully	contrived	,
完全	分发	和	这	必要性	的	那些	巧妙地	人为的	,

完全摒弃了那些精心设计的必要性，

[ɪm'bærəsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [plɑ:ts] [wɪtʃ] [wʌnz] [frendz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

embarrassing	**little**	**plots**	**which**	**one's**	**friends**	**occasionally**	**set**	**in**	**motion**	**,**
尴尬的	小的	图表	哪个	一个人的	朋友们	偶尔	放	在	运动	,

朋友们偶尔会策划一些令人尴尬的小阴谋。

['greɪtli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'praɪzd]

greatly	**to**	**their**	**own**	**diversion**	**and**	**the**	**extreme**	**discomfort**	**of**	**the**	**surprised**
非常	到	他们的	自己的	导流	和	这	极端	不适	的	这	惊讶

[ʌn'fɔ:rtʃənət] .

unfortunate	**.**
不幸	.

这给他们自己带来了极大的乐趣，也给那些措手不及的不幸者带来了极大的不适。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] ['evər] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['saɪdwɔ:k] ,

For	**he**	**who**	**has**	**ever**	**broken**	**his**	**skull**	**on**	**a**	**treacherous**	**sidewalk**	**,**
为了	他	WHO	有	曾经	破碎的	他的	颅骨	在	一个	奸诈	人行道	,

对于那些曾在崎岖不平的人行道上摔断头骨的人来说，

[ɔ:r] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] [ə; eɪ] ['dʌnɪŋ] ['mɪsɪv] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ,

or	**received**	**from**	**the**	**post**	**a**	**dunning**	**missive**	**when**	**he**	**expected**	**a**	**love**	**-**	**letter**	**,**
或者	已收到	从	这	邮政	一个	邓宁	信函	什么时候	他	预期的	一个	爱	-	信	,

或者他本以为会收到情书，结果却收到了催款信。

[ɔ:r] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɪnɪt] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:r] - ['steɪʃ(ə)n] ,

or	**arrived**	**one**	**minute**	**late**	**at**	**the**	**car**	**-**	**station**	**,**
或者	到达的	一	分钟	晚的	在	这	车	-	车站	,

或者迟到了一分钟才到达租车点。

[ɔ:r] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['despərətli] [bæd] [bɪl] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['sɪlvər] ,

or	**taken**	**a**	**desperately**	**bad**	**bill**	**in**	**exchange**	**for**	**good**	**silver**	**,**
或者	已采取	一个	绝望地	坏的	账单	在	交换	为了	好的	银	,

或者用一张劣质钞票换取了优质白银。

[ɔ:r] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] [noʊ] [ʌm'brelə] ,

or	**been**	**caught**	**in**	**a**	**thunderstorm**	**with**	**white**	**pantaloons**	**and**	**no**	**umbrella**	**,**
或者	到过	捕捉	在	一个	雷雨	和	白色的	灯笼裤	和	不	伞	,

或者穿着白色灯笼裤没带伞就被困在了雷雨中，

[noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðəm'selvz] ['stægərər] [ʌv; əv] [kwaɪt]

knows	**that**	**the**	**unavoidable**	**surprises**	**of**	**life**	**are**	**in**	**themselves**	**staggerers**	**of**	**quite**
知道	那	这	不可避免的	惊喜	的	生活	是	在	他们自己	踉跄者	的	相当

['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] ,

frequent	**occurrence**	**,**
频繁	发生	,

他深知，生活中那些不可避免的意外本身就令人震惊，而且发生的频率相当高。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [nɑ:t] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	**require**	**not**	**the**	**aid**	**of**	**human**	**invention**	**.**
和	要求	不是	这	援助	的	人类	发明	.

不需要人类发明创造的帮助。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [moʊst] [dred] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔ:l] [tu:; tə]

But	**the**	**surprises**	**which**	**we**	**most**	**dread**	**are**	**not**	**those**	**which**	**naturally**	**fall**	**to**
但	这	惊喜	哪个	我们	最多	恐惧	是	不是	那些	哪个	自然	落下	到

[ju: 'es] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ;

us	**as**	**part**	**of**	**the**	**misfortune**	**we**	**are**	**born**	**to**	**inherit**	**;**
我们	作为	部分	的	这	不幸	我们	是	出生	到	继承	;

但我们最害怕的意外，并不是我们生来就注定要承受的不幸；

[nɑ:t] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

not	**those**	**which**	**result**	**from**	**unforeseen**	**accidental**	**circumstances**	**,**
不是	那些	哪个	结果	从	意外	偶然	情况	,

并非指那些由无法预见的意外情况造成的损失。

[frʌm; frəm] ['kerləsnəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

from	carelessness	on	our	own	part	or	from	the	folly	of	others	,
从	疏忽	在	我们的	自己的	部分	或者	从	这	蠢事	的	其他的	,

由于我们自身的疏忽或他人的愚蠢，

[frʌm; frəm] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][neiʃəns] ; [ðiːz] [wiː; wi]

from	revolutions	in	the	elements	or	in	the	affairs	of	nations	;	these	we
从	革命	在	这	元素	或者	在	这	事务	的	国家	;	这些	我们

[kæn; kən] [ber] ,

can	bear	,
能	熊	,

无论是自然规律的变革还是国家事务的变迁，这些我们都能承受。

[baɪ]['juːzɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] ['remədiz] [wiː; wi] [pə'zes] ,

by	using	against	them	the	best	remedies	we	possess	,
经过	使用	反对	他们	这	最好的	补救措施	我们	具有	,

通过使用我们所拥有的最佳手段来对抗他们，

[ɔːr][baɪ] ['vjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

or	by	viewing	and	enduring	them	as	wisdom	and	philosophy	teach	us	to
或者	经过	观看	和	持久	他们	作为	智慧	和	哲学	教	我们	到

[duː] .

do	.
做	.

或者按照智慧和哲学教导我们的方式去看待和忍受它们。

[noʊ] ; ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [prer] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

No	;	our	only	prayer	,	in	this	connection	,	is	that	we	may	be	saved	from
不	;	我们的	仅有的	祷告	,	在	这	联系	,	是	那	我们	可能	是	已保存	从

['aʊər; ɑːr] [frendz] ;

our	friends	;
我们的	朋友们	;

不，我们在这方面唯一的祈祷就是，愿我们能远离我们的朋友；

[nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kerləsnəs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'lɪbərət] [skiːmz] [ə'genst]

not	from	their	carelessness	,	but	from	their	deliberate	schemes	against
不是	从	他们的	疏忽	,	但	从	他们的	商榷	方案	反对

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] .

our	security	.
我们的	安全	.

不是因为他们的疏忽，而是因为他们蓄意危害我们的安全。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] , [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnstəns]

In	order	to	reconcile	this	apparent	contradiction	in	terms	,	take	the	following	instance
在	命令	到	调和	这	明显	矛盾	在	条款	,	拿	这	下列的	实例

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [prə'pensəti] .

of	a	friendly	propensity	.
的	一个	友好的	倾向	.

为了调和这种表面上的矛盾，请看以下友好倾向的例子。

[juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ,

You	walk	into	your	house	at	dusky	twilight	,
你	走	进入	你的	房子	在	昏暗	暮	,

暮色渐浓，你走进家门。

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]

at	that	particular	hour	of	evening	at	which	your	own	brother	,	if	he	be	a
在	那	特别的	小时	的	晚上	在	哪个	你的	自己的	兄弟	,	如果	他	是	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

reasonable	being	,
合理的	存在	,

在那个特定的傍晚时分，如果你的亲兄弟是个通情达理的人，

[wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

would	not	expect	you	to	recognize	him	;
会	不是	预计	你	到	认出	他	;

没想到你会认出他;

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

one	of	your	family	extends	his	(	or	her	)	head	from	the	parlor	,
一	的	你的	家庭	扩展	他的	(	或者	她	)	头	从	这	客厅	,

你们家有人从客厅探出头来,

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [griːt] " [æn; ən][oʊld] [frend] .

and	calls	upon	you	at	once	to	enter	,	and	greet	"	an	old	friend	.
和	呼叫	之上	你	在	一次	到	进入	,	和	迎接	"	一个	老的	朋友	.

并立即召唤你进来,迎接"一位老朋友"。

" [juː; jʊ] [ə'beɪ] ,

"	You	obey	,
"	你	服从	,

你服从,

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['kaʊntənəns] [werz]

and	are	immediately	confronted	with	an	individual	whose	countenance	wears
和	是	立即地	面对	和	一个	个人	谁	面容	穿着

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ,

an	expression	associated	with	some	reminiscences	of	your	youth	,
一个	表达	联系	和	一些	回忆录	的	你的	青年	,

然后,你立刻会遇到一个人,他的脸上带着某种表情,让你想起自己的青春岁月。

[bʌt; bət][soʊ][dɪm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	so	dim	and	undefined	is	it	,	that	you	cannot	,	for	the	life	of	you	,
但	所以	暗淡	和	不明确的	是	它	,	那	你	不能	,	为了	这	生活	的	你	,

但它如此模糊不清,以至于你无论如何也无法看清。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [ə'proʊpriət] [neɪm] [ɔːr] [pleɪs] .

give	it	its	appropriate	name	or	place	.
给	它	它是	合适的	姓名	或者	地方	.

给它起一个合适的名字或地点。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ]

The	recollections	of	early	childhood	are	expected	spontaneously	to	burst	forth
这	回忆	的	早期的	童年	是	预期的	自发地	到	爆裂	前进

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

from	under	a	heap	of	later	and	more	vivid	associations	,
从	在下面	一个	堆	的	之后	和	更多的	生动	协会	,

人们预期,对童年早期的回忆会自发地从后来更为生动的记忆堆砌中涌现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , ['rezɪdəns] , ['bɪznəs] ,

and	the	name	,	residence	,	business	,
和	这	姓名	,	住宅	,	商业	,

以及姓名、住址、公司名称

[ænd; ənd] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sə'dʒest]

and	whole	history	of	the	unwelcome	guest	are	called	upon	to	suggest
和	所有的	历史	的	这	不受欢迎	客人	是	称为	之上	到	建议

[ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [taɪm] .

themselves	within	a	second's	time	.
他们自己	之内	一个	秒	时间	.

不受欢迎的客人的整个历史都会在一秒钟之内浮现出来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	a	long	moment	of	painful	hesitation	,
后	一个	长的	片刻	的	痛苦	犹豫	,

经过长时间痛苦的犹豫之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][veɪn] [traɪd][tuː; tə] [ster] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

during	which	you	have	in	vain	tried	to	stare	his	name	out	of	him	,
期间	哪个	你	有	在	徒劳	尝试	到	盯	他的	姓名	出去	的	他	,

在此期间，你曾徒劳地试图用眼神逼他吐出他的名字，

[juː; jʊ] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

you	clutch	at	a	struggling	idea	,	and	blurt	out	the	name	of	one	of	your
你	离合器	在	一个	挣扎	主意	,	和	脱口而出	出去	这	姓名	的	一	的	你的

['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

former	associates	.
以前的	同事	.

你紧紧抓住一个摇摇欲坠的想法，脱口而出你以前一位同事的名字。

[juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːmən] [sens] [ɔːr] [kən'vɪkʃn] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ]

You	do	this	,	not	by	any	means	because	common	sense	or	conviction	suggest	the
你	做	这	,	不是	经过	任何	方法	因为	常见的	感觉	或者	定罪	建议	这

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

你这样做，绝不是因为常识或信念告诉你应该这样做。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [dʌn] .

but	simply	because	something	must	instantly	be	done	.
但	简单地	因为	某物	必须	即刻	是	完毕	.

仅仅是因为必须立即采取行动。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [neɪm] ;

The	result	,	of	course	,	is	,	that	you	hit	upon	the	wrong	name	;
这	结果	,	的	课程	,	是	,	那	你	打	之上	这	错误的	姓名	;

结果当然是，你弄错了名字；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] [frendz] [kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

and	now	your	kind	friends	can	do	no	more	for	you	;
和	现在	你的	种类	朋友们	能	做	不	更多的	为了	你	;

现在，你那些好心的朋友们也帮不了你了；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː] , [ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

even	if	they	rush	to	the	rescue	,	and	formally	introduce	the	stranger	,	it	is
甚至	如果	他们	匆忙	到	这	救援	,	和	正式地	介绍	这	陌生人	,	它	是

[ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

of	no	avail	.
的	不	可用	.

即使他们赶来帮忙，正式介绍这位陌生人，也无济于事。

[ðə; ðɪ] [diːd] [ɪz] [dʌn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	deed	is	done	;	you	are	placed	in	a	position	of	awkward	mortification	,
这	契据	是	完毕	;	你	是	放置	在	一个	位置	的	尴尬的	屈辱	,

事情已经发生，你陷入了尴尬羞辱的境地。

[wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [jɔːr'self] [wɪl] ['nevər] [fər'get] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə]

which	both	the	stranger	and	yourself	will	never	forget	,	and	never	cease	to
哪个	两个都	这	陌生人	和	你自己	将要	绝不	忘记	,	和	绝不	停止	到

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

这件事，无论是陌生人还是你自己，都将永生难忘，永不后悔。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mɪsˌhæps] [ə'tætʃiz] [ɪt'self]

Why 为什么 **it** 它 **is** 是 **that** 那 **the** 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **shame** 耻辱 **which** 哪个 **follows** 跟随 **upon** 之上 **such** 这样的 **mishaps** 事故 **attaches** 附件 **itself** 本身

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərəz] ,

exclusively 只 **to** 到 **the** 这 **innocent** 清白的 **sufferers** 受害者 **,** ,

为什么这种不幸事件带来的羞耻感只会落在无辜的受害者身上?

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]

rather 相当 **than** 比 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **the** 这 **suffering** 痛苦 **,** , **I** 我 **never** 绝不 **could** 可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand 理解 **.** .

我无法理解那些造成痛苦的人，也无法理解那些制造痛苦的人。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [bi'treiz] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][hjuː'meɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kən'traɪvər] .

This 这 **kind** 种类 **of** 的 **diversion** 导流 **betrays** 背叛 **a** 一个 **want** 想 **of** 的 **humane** 人道 **consideration** 考虑 **in** 在 **the** 这 **contriver** 发明者 **.** .

这种转移视线的做法暴露出策划者缺乏人道主义关怀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] [ðæn; ðən] ['spænɪʃ] [bʊl] - [beɪtɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði]

It 它 **is** 是 **infinitely** 无限地 **more** 更多的 **cruel** 残忍的 **and** 和 **unamiable** 不友善的 **than** 比 **Spanish** 西班牙语 **bull** 公牛 **-** - **baitings** 诱饵 **,** , **or** 或者 **the** 这

[ˌglædiə'tɔːriəl] [ʃoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

gladiatorial 角斗士 **shows** 演出 **of** 的 **the** 这 **ancients** 古代人 **,** ,

它比西班牙斗牛或古代角斗士表演要残酷得多，也更不人道。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber]

inasmuch 因此 **as** 作为 **a** 一个 **shock** 震惊 **to** 到 **the** 这 **finest** 最好的 **feelings** 情怀 **of** 的 **human** 人类 **nature** 自然 **is** 是 **harder** 更难 **to** 到 **bear** 熊

,

,

,

因为对人类天性中最美好情感的冲击更难承受，

[ænd; ənd][lɔːŋgər][ɪn] [du'reɪʃn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]

and 和 **longer** 更长 **in** 在 **duration** 期间 **,** , **than** 比 **the** 这 **momentary** 瞬间 **pang** 疼痛 **induced** 诱导 **by** 经过 **witnessing** 见证 **a** 一个

['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

merely 仅仅 **physical** 身体的 **suffering** 痛苦 **.** .

持续时间比目睹单纯的身体痛苦所引起的短暂痛苦更长。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] .

THE 这 **OLD** 老的 **SAILOR** 水手 **.** .

老水手。

[ɪn][maɪ] [skuːl] [və'keiʃənz] [aɪ] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld]['seɪlər] [frend] ,

In 在 **my** 我的 **school** 学校 **vacations** 假期 **I** 我 **used** 用过的 **occasionally** 偶尔 **to** 到 **visit** 访问 **an** 一个 **old** 老的 **sailor** 水手 **friend** 朋友 **,** ,

学校放假的时候，我偶尔会去看望一位老水手朋友。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,

a 一个 **man** 男人 **of** 的 **uncommon** 罕见 **natural** 自然的 **gifts** 礼物 **,** ,

一个天赋异禀的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv]

and	**that**	**varied**	**experience**	**of**	**life**	**which**	**does**	**so**	**much**	**to**	**supply**	**the**	**want**	**of**
和	那	多种多样	经验	的	生活	哪个	做	所以	很多	到	供应	这	想	的

['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

other	**means**	**of**	**education**	**.**
其他	方法	的	教育	.

而这种丰富多彩的生活经历，在很大程度上弥补了其他教育方式的不足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
He **must** **have** **been** **a** **handsome** **man** **in** **his** **youth** **,**
他 必须 有 到过 一个 英俊的 男人 在 他的 青年 ,

他年轻时一定是一位英俊的男子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['ruːɪn]
and **though** **time** **and** **hardship** **had** **done** **their** **utmost** **to** **make** **a** **ruin**
和 尽管 时间 和 困境 有 完毕 他们的 极致 到 制作 一个 废墟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld] [fitʃər] ,
of **his** **bold** **features** **,**
的 他的 大胆的 特征 ,

尽管时间和苦难竭尽全力地摧残了他原本棱角分明的面容，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [breɪd] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['dʒeti] [blæk] ['lɑːks] [tə'geðər] [tuː; tə]
and **had** **made** **it** **needful** **to** **braid** **his** **still** **jetty** **black** **locks** **together** **to**
和 有 制成 它 需要 到 编织 他的 仍然 码头 黑色的 锁 一起 到
['kʌvər] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] ,
cover **his** **bald** **crown** **,**
覆盖 他的 秃 王冠 ,

因此，他不得不将自己依然乌黑的头发编成辫子，以遮盖秃顶。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['straɪkɪŋ] [hed] [jet] , [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] .
his **was** **a** **fine** **,** **striking** **head** **yet** **,** **to** **my** **boyish** **fancy** **.**
他的 曾是 一个 美好的 , 引人注目 头 然而 , 到 我的 男孩气 想要 .

在我年少时的幻想中，他的头颅俊美而引人注目。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
I **loved** **to** **sit** **at** **his** **feet** **,**
我 喜爱 到 坐 在 他的 脚 ,

我喜欢坐在他脚边，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , ['sʌfərɪŋ]
and **hear** **him** **tell** **the** **events** **of** **sixty** **years** **of** **toil** **and** **danger** **,** **suffering**
和 听到 他 告诉 这 活动 的 六十 年 的 辛劳 和 危险 , 痛苦
[ænd; ənd] [wel] - [ɜːrnd] [dʒɔɪ] ,
and **well** **-** **earned** **joy** **,**
和 出色地 - 获得 喜悦 ,

听他讲述六十年来辛勤劳作、身陷险境、饱受苦难和最终收获的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [staʊt] [stɑːf] ,
as **he** **leaned** **with** **both** **hands** **upon** **his** **stout** **staff** **,**
作为 他 倾斜 和 两个都 双手 之上 他的 肥硕 职员 ,

他双手扶着粗壮的拐杖，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
his **body** **swaying** **with** **the** **earnestness** **of** **his** **speech** **.**
他的 身体 摇晃 和 这 认真 的 他的 演讲 .

他说话时神情严肃，身体也随之摇晃。

[hɪz; ɪz] ['leibəz] [ænd; ənd] ['perilz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['endɪd] ,
His **labors** **and** **perils** **were** **now** **ended** **,**
他的 劳动 和 危险 是 现在 结束 ,

他的辛劳和危险到此结束了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] .

and	in	his	age	and	infirmity	he	had	found	a	quiet	haven	.
和	在	他的	年龄	和	虚弱	他	有	成立	一个	安静的	避风港	.

在他年老体衰之际，他找到了一处宁静的避风港。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	had	built	a	small	house	by	the	side	of	the	home	of	his	childhood	,
他	有	建造	一个	小的	房子	经过	这	边	的	这	家	的	他的	童年	,

他在儿时居住的房子旁边盖了一间小房子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

and	his	son	,	who	followed	his	father's	vocation	,	lived	under	the	same	roof	.
和	他的	儿子	,	WHO	随后	他的	父亲的	职业	,	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	.

他的儿子继承了父亲的职业，也和他住在同一屋檐下。

[ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

This	son	and	two	daughters	were	all	that	remained	to	him	of	a	large
这	儿子	和	二	女儿们	是	全部	那	剩余	到	他	的	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他原本拥有一个大家庭，如今只剩下这个儿子和两个女儿。

" [æn; ən] ['iːstərli] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['westərli] [glɪm][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][wet] [skɪn] !

"	An	easterly	bank	and	a	westerly	glim	are	certain	signs	of	a	wet	skin	!
"	一个	东风	银行	和	一个	西风	闪光	是	肯定	标志	的	一个	湿的	皮肤	!

“东边的河岸和西边的微光是皮肤潮湿的确切迹象！”

" [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	said	the	fisherman	,
"	说	这	渔夫	,

渔夫说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

pointing	to	the	heavy	black	masses	of	cloud	that	hung	over	the	eastern	horizon	,
指向	到	这	重的	黑色的	群众	的	云	那	悬挂	超过	这	东	地平线	,

他指着笼罩在东方地平线上的厚重黑色云层说：

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] .

one	morning	when	I	had	risen	at	sunrise	for	a	day's	fishing	.
一	早晨	什么时候	我	有	升起	在	日出	为了	一个	天	钓鱼	.

一天早晨，我日出而作，准备出海钓鱼。

" - [tiː][wəʊnt][duː] ; [dəunt][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] !

"	'	T	won't	do	;	don't	go	out	to	-	day	!
"	-	T	惯于	做	;	不	去	出去	到	-	天	!

“不行；今天别出门！”

[ðeəz; ðəz] [suːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [ɔːf] [ʃɔːr] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [tʃɑːp] , [wʊd] [meɪk]

There's	soon	such	a	breeze	off	shore	,	as	,	with	the	heavy	chop	,	would	make
有	很快	这样的	一个	微风	离开	支撑	,	作为	,	和	这	重的	劈	,	会	制作

[juː; jʊ] [sɪk] [ɪ'nʌf] !

you	sick	enough	!
你	生病的	足够的	!

很快，离岸边就刮起了一阵强风，加上汹涌的波浪，足以让人感到恶心！

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊld]['dɔːri][wəʊnt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Besides	,	the	old	dory	won't	put	up	with	such	a	storm	as	is	coming	.
除了	,	这	老的	多莉	惯于	放	向上	和	这样的	一个	风暴	作为	是	未来	.

此外，这艘老旧的小船也经不起即将到来的风暴。

[noʊ] ['fɪʃɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

No	fishing	,	my	boy	,	to	-	day	.
不	钓鱼	,	我的	男生	,	到	-	天	.

孩子，今天不许钓鱼。

" [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [sed] , " ['stiːvən] [ɪz] [raɪt] .

"	His	old	father	said	,	"	Stephen	is	right	.
"	他的	老的	父亲	说	,	"	史蒂芬	是	正确的	.

“他年迈的父亲说：‘斯蒂芬是对的。’

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] ['bruːɪŋ] .

There	is	a	blow	brewing	.
那里	是	一个	吹	酿造	.

一场风暴即将爆发。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	And	he	came	to	look	,	leaning	on	his	cane	.
"	和	他	来了	到	看	,	倾斜	在	他的	甘蔗	.

他拄着拐杖走过来看。

" [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Stay	in	to	-	day	.
"	停留	在	到	-	天	.

“今天待在家里。”

" [aɪ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sloʊli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['ledn] [hjuː] .

"	I	yielded	,	and	the	sky	during	the	morning	slowly	assumed	a	dull	,	leaden	hue	.
"	我	产生	,	和	这	天空	期间	这	早晨	缓慢地	假定	一个	乏味的	,	铅灰色	色调	.

我屈服了，清晨的天空慢慢地变成了暗淡的铅灰色。

[ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['hevɪli] ['pætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	storm	came	on	in	the	afternoon	,	heavily	pattering	,	and	pouring	,	and	blowing	against	the	windows	,
这	风暴	来了	在	在	这	下午	,	重度	打节拍	,	和	浇注	,	和	吹	反对	这	视窗	,

暴风雨在下午袭来，雨点噼里啪啦地落下，倾盆大雨拍打着窗户。

[ænd; ənd] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] .

and	obscuring	the	little	light	of	an	autumn	twilight	.
和	遮蔽	这	小的	光	的	一个	秋天	暮	.

遮蔽了秋日黄昏的微光。

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ,

I	wandered	through	the	few	small	rooms	of	the	cottage	,	endeavoring	to	amuse	myself	,
我	漫步	通过	这	很少	小的	房间	的	这	小屋	,	努力	到	娱乐	我	,

我漫步在小屋的几间小房间里，试图自娱自乐。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['læstɪd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fjuːnərəl] ['səːmənz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] .

while	the	light	lasted	,	with	two	funeral	sermons	and	an	old	newspaper	.
尽管	这	光	持续	,	和	二	葬礼	布道	和	一个	老的	报纸	.

在最后的余晖中，有两篇葬礼布道词和一份旧报纸。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gluːmi] ['lændskeɪp] ,

Then	I	sat	down	at	a	window	,	and	I	well	remember	the	gloomy	landscape	,
然后	我	卫星	向下	在	一个	窗户	,	和	我	出色地	记住	这	阴沉	景观	,

然后我坐在窗边，至今仍清晰地记得那阴郁的景色。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] : — [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːk] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

seen	through	the	rain	,	in	the	dusk	:	—	the	marsh	,	with	the	creek	dividing	it	,
已见	通过	这	雨	,	在	这	黄昏	:	—	这	沼泽	,	和	这	溪	分割	它	,

透过雨幕，在黄昏时分看到的景象：——沼泽地，一条小溪将其一分为二。

[ðə; ði] [ber] [raʊnd] [ˈemɪnəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [klɪfs] ,

the	bare	round	eminence	between	the	house	and	the	beach	,	or	rather	the	rocky	cliffs	,
这	裸	圆形的	卓越	之间	这	房子	和	这	海滩	,	或者	相当	这	岩石	悬崖	,

房子和海滩之间光秃秃的圆形高地，或者更确切地说，是岩石峭壁。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði][waɪd] , [ˈloʊnli] [sændz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [foʊm] - [kæpt] [ˈbreikəz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	on	either	side	the	wide	,	lonely	sands	,	with	heavy	foam	-	capped	breakers
和	在	任何一个	边	这	宽的	,	孤独	沙子	,	和	重的	泡沫	-	封顶	断路器

rolling	in	upon	the	shore	,
滚动	在	之上	这	支撑	,

两侧是宽阔而孤寂的沙滩，汹涌的浪花裹挟着厚重的泡沫不断拍打着海岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [dɜːrdʒ] .

with	a	sound	like	a	solemn	dirge	.
和	一个	声音	喜欢	一个	庄严	挽歌	.

听起来像一首庄严肃穆的挽歌。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] - [triːz] , [leɪ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] ,

At	a	distance	on	the	left	,	half	hidden	by	the	walnut	-	trees	,	lay	the	ruins	of	a	mill	,
在	一个	距离	在	这	左边	,	一半	隐	经过	这	核桃	-	树木	,	躺	这	废墟	的	一个	磨	,

在左侧远处，半掩在核桃树丛中的，是一座磨坊的遗址。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] .

which	had	always	the	air	of	being	haunted	.
哪个	有	总是	这	空气	的	存在	闹鬼的	.

那里一直弥漫着闹鬼的气氛。

[ə; eɪ] [haɪ] , [ˈrɑːki] [hɪl] , [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði] [haʊs] ,

A	high	,	rocky	hill	,	very	nearly	perpendicular	on	the	side	next	the	house	,
一个	高的	,	岩石	爬坡道	,	非常	几乎	垂直	在	这	边	下一个	这	房子	,

房子旁边是一座高耸的岩石山丘，几乎垂直于房屋一侧。

[wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd][tɑːp][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːnɪpər] , [paɪnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈevəgriːnz] .

was	covered	on	the	sides	and	top	with	junipers	,	pines	,	and	other	evergreens	.
曾是	涵盖	在	这	侧面	和	顶部	和	杜松	,	松树	,	和	其他	常绿植物	.

四周和顶部都覆盖着杜松、松树和其他常绿植物。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈθɪkənd] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈloʊnli] " [best] [ruːm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] ,

As	the	darkness	thickened	,	I	left	the	lonely	"	best	room	"	for	the	seat	in	the	large	chimney	-	corner	,
作为	这	黑暗	增稠	,	我	左边	这	孤独	"	最好的	房间	"	为了	这	座位	在	这	大的	烟囱	-	角落	,

随着夜色渐浓，我离开了那间孤零零的“最好的房间”，走到大壁炉角落的座位上坐下。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[ðə; ði][oʊld][waɪf] ['tɔtəd] [raʊnd] , ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

The	old	wife	tottered	round	,	making	preparations	for	the	evening	meal	,
这	老的	妻子	摇摇晃晃	圆形的	,	制作	准备工作	为了	这	晚上	一顿饭	,

老太太蹒跚着走来走去，准备晚饭。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʃɪpˌreks] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	muttered	recollections	of	shipwrecks	which	the	storm	brought	to	her
和	低声说道	回忆	的	沉船	哪个	这	风暴	带来	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她喃喃自语，回忆起暴风雨让她想起的沉船事件。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [tɜːrn] [bæk] [hɜːr; hər][kæp] - ['bɔːrdər]

Now	and	then	she	would	go	to	a	window	,	turn	back	her	cap	-	border
现在	和	然后	她	会	去	到	一个	窗户	,	转动	后退	她	帽	-	边界

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

她时不时会走到窗边，把帽檐从额头上翻下来，

[pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

put	her	face	close	to	the	glass	,	shading	off	the	firelight	with	her	hand	,
放	她	脸	关闭	到	这	玻璃	,	阴影	离开	这	火光	和	她	手	,

她把脸凑近玻璃，用手遮挡火光。

[ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	gaze	out	into	the	darkness	.
和	目光	出去	进入	这	黑暗	.

然后凝视着黑暗。

" [ˌeɪ es 'eɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ['iːðər] , [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] !

"	Asa	did	not	go	out	either	,	thank	the	good	Father	!
"	阿萨	做过	不是	去	出去	任何一个	,	感谢	这	好的	父亲	!

“亚撒也没有出去，感谢天父！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði][dɔːg] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] .

The	dog	whined	piteously	.
这	狗	抱怨	可怜地	.

狗发出凄惨的呜咽声。

" [ˌes 'tiː] ! [ˌes 'tiː] ! [pʊr] [skɪp] !

"	St	!	St	!	Poor	Scip	!
"	英石	!	英石	!	贫穷的	scip	!

“圣！圣！可怜的斯基普！”

[hɪr] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] !

Here	,	shall	have	a	piece	!
这里	,	将	有	一个	片	!

来，给我一块！

[gʊd] [dɔːg] !
Good dog !
好的 狗 !

好狗狗!

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
A fearful night indeed it is .
一个 可怕 夜晚 的确 它 是 .

真是个可怕的夜晚。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] , [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði][wet] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði]
" The two men came in from the barn , shook off the wet , and drew near the
" 这 二 男人 来了 在 从 这 谷仓 , 摇晃 离开 这 湿的 , 和 画 靠近 这
['faɪər] .
fire .
火 .

“两人从谷仓里出来，抖掉身上的湿气，走到火堆旁。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kʌm] ['ɔːgəst] , [wiː; wi][ræn][ə'faʊl][ʌv; əv]
" Just such a night , twenty - nine years ago come August , we ran afoul of
" 只是 这样的 一个 夜晚 , 二十 - 九 年 前 来 八月 , 我们 跑 犯规 的
['hætɝəs] .
Hatteras .
哈特拉斯 .

“就在这样一个夜晚，29年前的8月，我们与哈特拉斯发生了冲突。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [oʊld] ['wʊmən] , [haʊ] [ðeɪ] [fraɪt] [jiː; ji] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dəunt][jiː; ji] ?
You remember , old woman , how they frighted ye about me , don't ye ?
你 记住 , 老的 女士 , 如何 他们 害怕 是的 关于 我 , 不 是的 ?

老太太，你还记得他们当初是怎么吓唬你的吗?

" [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] ['sʌpər] .
" Amidst such reminiscences we were called to supper .
" 在……之中 这样的 回忆录 我们 是 称为 到 晚餐 .

在这样的回忆中，我们被叫去吃晚饭。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['sɑːləmli] [ɪm'prest] [wen] [ðæt] [oʊld][mæn] , [bent] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]
I remember being solemnly impressed when that old man , bent with hardship and
我 记住 存在 庄严地 印象深刻 什么时候 那 老的 男人 , 弯曲 和 困境 和
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
the weight of years ,
这 重量 的 年 ,

我记得当时我深受感动，那位老人佝偻着身子，饱经风霜，岁月沉重。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['revərəntli] , [ænd; ənd][ɪn] [ruːd] [tɜːrmz] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
clasped his hands reverently , and in rude terms , but full of meaning ,
紧握 他的 双手 虔诚地 , 和 在 粗鲁的 条款 , 但 满的 的 意义 ,

他恭敬地、粗鲁地、却意味深长地双手合十。

[æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [bɔːrd] .
asked a blessing upon their humble board .
问 一个 祝福 之上 他们的 谦逊的 木板 .

向他们谦卑的董事会祈求祝福。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːgz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [haʊ]
I remember the flickering light from the logs burning on the hearth , and how
我 记住 这 闪烁 光 从 这 日志 燃烧 在 这 炉 , 和 如何
[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ,
it showed ,
它 显示 ,

我记得壁炉里燃烧的木柴发出的摇曳光芒，以及它所展现的景象：

[ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sæt][ðer; ðər] ,

upon	the	faces	of	those	who	sat	there	,
之上	这	面孔	的	那些	WHO	卫星	那里	,

在那些就座者的脸上，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [roʊz][æn; ən] ['ædɪd] [pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz]

a	strong	feeling	of	the	words	in	which	rose	an	added	petition	in	behalf	of	those
一个	强的	感觉	的	这	字	在	哪个	玫瑰	一个	额外	请愿	在	代表	的	那些

[ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] .

on	the	mighty	deep	.
在	这	强大的	深的	.

话语中蕴含着强烈的情感，也为那些身处深海的人们发出了额外的请求。

['sʌpər] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] ,

Supper	being	ended	,	the	old	man	took	down	the	tobacco	-	board	,	and	,
晚餐	存在	结束	,	这	老的	男人	采取	向下	这	烟草	-	木板	,	和	,

晚饭结束后，老人取下了烟草板，然后

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] ,

when	he	had	cut	enough	to	fill	his	pipe	,	handed	it	to	his	son	,	who	,
什么时候	他	有	切	足够的	到	充满	他的	管道	,	递交	它	到	他的	儿子	,	WHO	,

当他割够了烟斗的烟丝后，递给了他的儿子，他的儿子

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [neɪl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

having	done	the	same	,	restored	it	to	its	nail	in	the	chimney	-	corner	.
拥有	完毕	这	相同的	,	恢复	它	到	它是	指甲	在	这	烟囱	-	角落	.

照做之后，他又把它重新钉回了壁炉角落的钉子上。

[ðen] [ðeɪ] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['deindʒəz] [breɪvd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [ʌv; əv]['paiərits] ,

Then	they	smoked	,	and	talked	of	dangers	braved	and	overcome	,	of	pirates	,
然后	他们	熏制	,	和	谈话	的	危险	勇敢	和	克服	,	的	海盗	,

[ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks] , [ænd; ənd] [is'keips] ,

and	shipwrecks	,	and	escapes	,
和	沉船	,	和	逃脱	,

然后他们抽烟，谈论着他们勇敢面对并克服的危险，谈论着海盗、沉船和逃生。

[tɪl] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] ['kloʊzər][ˈɪntuː][maɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

till	I	involuntarily	drew	closer	into	my	corner	,	and	looked	over	my	shoulder	.
直到	我	不由自主	画	更近	进入	我的	角落	,	和	看起来	超过	我的	肩膀	.

直到我不由自主地退到角落里，回头看了一眼。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [geɪv] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [graʊl] .

Suddenly	the	dog	under	the	table	gave	a	whining	growl	.
突然	这	狗	在下面	这	桌子	给予	一个	抱怨	咆哮	.

突然，桌子底下的狗发出了一声呜咽的低吼。

" [aɪ] ['nevər] [siːd] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] [dɔːg] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	never	seed	the	like	o	'	that	dog	,	"	exclaimed	the	fisherman	,	turning	to	me	.
"	我	绝不	种子	这	喜欢	o	-	那	狗	,	"	惊呼	这	渔夫	,	转弯	到	我	.

“我从没见过像那条狗一样的狗，”渔夫转过身来对我说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

"	I	thought	he	was	asleep	.
"	我	想法	他	曾是	睡着了	.

我以为他睡着了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [fʊt] [kʌmz] [naɪ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] ['gɪvz] ['noʊtɪs] .

But	if	ever	a	foot	comes	nigh	the	house	at	night	,	he	gives	notice	.
但	如果	曾经	一个	脚	来	夜	这	房子	在	夜晚	,	他	给予	注意	.

但如果夜里有脚步声靠近房子，他就会发出警告。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .

Depend	**on**	**it**	**,**	**there's**	**some**	**one**	**coming**	**.**
依赖	在	它	,	有	一些	一	未来	.

别担心，肯定有人来了。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] ['oʊpənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,

"	**The**	**door**	**of**	**the**	**little**	**entry**	**opened**	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**the**	**whistling**	**wind**	**,**
"	这	门	的	这	小的	入口	打开	,	和	一个	匆忙	的	这	吹口哨	风	,

“小门开了，伴随着呼啸的风声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ɪn] .

and	**a**	**man**	**stepped**	**in**	**.**
和	一个	男人	步	在	.

这时，一个男人走了过来。

[ðə; ði][dɔːg][hæf][roʊz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

The	**dog**	**half**	**rose**	**,**	**and**	**though**	**he**	**wagged**	**his**	**tail**	**,**
这	狗	一半	玫瑰	,	和	尽管	他	摇晃	他的	尾巴	,

狗半站了起来，虽然它摇着尾巴，

[ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [step] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

in	**token**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**step**	**to**	**be**	**that**	**of**	**a**	**friend**	**,**
在	令牌	那	他	知道	这	步	到	是	那	的	一个	朋友	,

以此表明他知道这一步是朋友的举动。

[hiː; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] .

he	**kept**	**up**	**a**	**low**	**whine**	**.**
他	保留	向上	一个	低的	抱怨	.

他一直低声抱怨着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

A	**young**	**man**	**,**	**muffled**	**to**	**the**	**eyes**	**,**	**and**	**with**	**the**	**water**	**dripping**	**from**
一个	年轻的	男人	,	闷音	到	这	眼睛	,	和	和	这	水	滴落	从

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [piː] - ['dʒækɪt] ,

his	**huge**	**pea**	**-**	**jacket**	**,**
他的	巨大的	豌豆	-	夹克	,

一个年轻人，裹得严严实实，遮住了眼睛，水从他那件巨大的呢子大衣上滴落下来。

['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] .

opened	**the**	**kitchen**	**-**	**door**	**.**
打开	这	厨房	-	门	.

打开厨房门。

" ['wɪljəm] ['krɔzbi] , [waɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] ?

"	**William**	**Crosby**	**,**	**why**	**,**	**what**	**brings**	**you**	**out**	**in**	**such**	**a**	**storm**	**as**	**this**	**?**
"	威廉	克罗斯比	,	为什么	,	什么	带来	你	出去	在	这样的	一个	风暴	作为	这	?

“威廉·克罗斯比，为什么，是什么让你在这种暴风雨中出来呢？”

[strɪp] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [kɑːnt][jiː; ji] ?

Strip	**off**	**your**	**coat**	**,**	**and**	**draw**	**up**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**can't**	**ye**	**?**
条	离开	你的	外套	,	和	画	向上	到	这	火	,	不能	是的	?

脱掉外套，到火堆旁来，好吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [θroʊt] ?

Where	**are**	**you**	**bound**	**,**	**then**	**,**	**and**	**the**	**night**	**as**	**dark**	**as**	**a**	**wolf's**	**throat**	**?**
在哪里	是	你	边界	,	然后	,	和	这	夜晚	作为	黑暗的	作为	一个	狼的	喉	?

那么，你的目的地是哪里？那黑夜又将如何，如同狼的喉咙般漆黑?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ən'les] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**The**	**young**	**fisherman**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**unless**	**by**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**hand**	**.**
"	这	年轻的	渔夫	制成	不	回答	,	除非	经过	一个	运动	的	他的	手	.

“这位年轻的渔夫没有回答，只是挥了挥手。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['kɑːlər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	he	turned	back	the	collar	from	his	face	,
作为	他	转向	后退	这	衣领	从	他的	脸	,

他将衣领从脸上拨开时，

[wiː; wi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

we	saw	by	the	waving	light	that	it	was	pale	as	death	.
我们	锯	经过	这	挥手	光	那	它	曾是	苍白	作为	死亡	.

借着摇曳的灯光，我们看到它惨白得像死人一样。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wet] ['lɑːks] [ɔːl'redi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	long	wet	locks	already	lay	upon	his	cheeks	,
这	长的	湿的	锁	已经	躺	之上	他的	脸颊	,

他湿漉漉的长发已经垂落在脸颊上。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['gæstli] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] .

making	them	more	ghastly	as	he	struggled	to	speak	.
制作	他们	更多的	阴森	作为	他	挣扎	到	说话	.

他说话很吃力，声音越来越吓人，显得更加可怕。

" [oʊ] ['stiːvən] [liː] , [its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

"	O	Stephen	Lee	,	it's	no	time	to	be	sitting	by	the	fire	,
"	哦	史蒂芬	李	,	它是	不	时间	到	是	坐着	经过	这	火	,

“哦，斯蒂芬·李，现在可不是坐在火炉旁的时候。”

[wen] [oʊld][ˌeɪ es 'eɪ] ['ɔzbən] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

when	old	Asa	Osborn	is	rolling	in	the	waters	.
什么时候	老的	阿萨	奥斯本	是	滚动	在	这	水	.

当老阿萨·奥斯本在水中翻滚时。

[ə; eɪ]['mænz] ['draʊndɪd] ; [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

A	man's	drownded	;	and	who's	to	get	the	body	for	the	wife	and	the
一个	男人的	溺水	;	和	谁是	到	得到	这	身体	为了	这	妻子	和	这

['tʃɪldrən] — [gɑːd] ['pɪti]

children	—	God	pity
孩子们	—	上帝	遗憾

一个男人溺水身亡了；谁来替他的妻子和孩子找回遗体呢？——愿上帝怜悯他。

[ðem; ðəm] ! — [ə'fɔːr] [ðə; ði] [eb] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ?

them	!	—	afore	the	ebb	carries	it	out	to	sea	?
他们	!	—	之前	这	落潮	携带	它	出去	到	海	?

它们！——在退潮将它们带入大海之前?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	The	old	man	drew	his	hand	across	his	forehead	,	and	rose	.
"	这	老的	男人	画	他的	手	穿过	他的	前额	,	和	玫瑰	.

老人用手揉了揉额头，站了起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

I	looked	at	him	as	he	drew	up	his	tall	figure	,
我	看起来	在	他	作为	他	画	向上	他的	高的	数字	,

我看着他挺直高大的身躯，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mesɪndʒər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

and	looked	the	young	messenger	full	in	the	eye	.
和	看起来	这	年轻的	信使	满的	在	这	眼睛	.

他直视着年轻信使的眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] ['wɪspər] , [hiː; hi] [sed] , " [huː] , ['wɪljəm] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ?

In	a	low	,	deep	whisper	,	he	said	,	"	Who	,	William	,	did	ye	say	?
在	一个	低的	,	深的	耳语	,	他	说	,	"	WHO	,	威廉	,	做过	是的	说	?

他低声耳语道：“威廉，你说的是谁？”

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['mænz] ['draʊndɪd] , — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] . "

You	said	a	man's	drownded	,	—	but	tell	me	the	name	again	.	"
你	说	一个	男人的	溺水	,	—	但	告诉	我	这	姓名	再次	.	"

你说有人溺水了，——但请再告诉我一遍他的名字。

" [jes] , - , [aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Gran'sir	,	I	did	say	it	.
"	是的	,	-	,	我	做过	说	它	.

“是的，爷爷，我的确说过。”

[oʊld]['ʌŋk(ə)l] [eɪs] ['flɛmɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Old	Uncle	Ase	Flemming	,	he	and	the	minister	went	out	a	fishing	in	the	morning
老的	叔叔	酶	弗莱明	,	他	和	这	部长	去	出去	一个	钓鱼	在	这	早晨

.

:
.

老阿斯·弗莱明叔叔，他和牧师早上一起去钓鱼了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hiːz] [swʌm]

The	minister	got	his	boots	off	in	the	water	,	and	after	a	long	time	he's	swum
这	部长	得到	他的	靴子	离开	在	这	水	,	和	后	一个	长的	时间	他是	游泳

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

部长在水中脱下靴子，过了很久才游到岸边。

[bʌt; bət] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [eɪs] — .

But	poor	Uncle	Ase	—	.
但	贫穷的	叔叔	酶	—	.

但可怜的阿塞叔叔——。

['stiːvən] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Stephen	,	come	along	.
史蒂芬	,	来	沿着	.

斯蒂芬，跟我来。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['waɪfs] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [naʊ] .

His	poor	wife's	gone	down	to	the	beach	,	now	.
他的	贫穷的	妻子的	已消失	向下	到	这	海滩	,	现在	.

他可怜的妻子现在去海滩了。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] ,

"	They	left	the	house	,	and	I	shut	the	door	after	them	,
"	他们	左边	这	房子	,	和	我	关闭	这	门	后	他们	,

他们离开了房子，我随后关上了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [niː] .

and	came	back	softly	to	my	seat	by	the	old	man's	knee	.
和	来了	后退	轻轻	到	我的	座位	经过	这	老的	男人的	膝盖	.

然后轻轻地回到我座位上，坐在老人的膝盖旁。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɑːroʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Once	before	I	had	seen	him	,	when	a	heavy	sorrow	fell	upon	him	.
一次	前	我	有	已见	他	,	什么时候	一个	重的	悲哀	跌倒	之上	他	.

我之前见过他一次，当时他正沉浸在深深的悲伤之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

It	was	on	a	beautiful	summer's	day	,
它	曾是	在	一个	美丽的	夏季	天	,

那是一个美丽的夏日，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [let][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	the	open	window	let	in	the	cool	breeze	from	the	sea	.
和	这	打开	窗户	让	在	这	凉爽的	微风	从	这	海	.

敞开的窗户让来自大海的凉爽微风吹进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtər] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] .

He	was	sitting	by	it	in	his	arm	-	chair	,	looking	out	upon	the	calm	water	,	buried	in	thought	.
他	曾是	坐着	经过	它	在	他的	手臂	-	椅子	,	寻找	出去	之上	这	冷静的	水	,	埋葬	在	想法	.

他坐在扶手椅上，望着平静的水面，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [sɪŋk] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

His	favorite	daughter	had	long	been	very	low	,	and	might	sink	away	at	any	moment	.
他的	最喜欢的	女儿	有	长的	到过	非常	低的	,	和	可能	下沉	离开	在	任何	片刻	.

他最宠爱的女儿身体一直很差，随时都可能去世。

[ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'sliːp] .

The	old	dog	was	at	his	feet	asleep	.
这	老的	狗	曾是	在	他的	脚	睡着了	.

老狗趴在他脚边睡着了。

[ðə; ði] [klɑːk] [tik] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	clock	ticked	in	the	corner	,	and	the	sun	was	shining	upon	the	floor	.
这	钟	勾选	在	这	角落	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	之上	这	地面	.

角落里的钟滴答作响，阳光照耀着地板。

[sʌm; səm] [frendz] [sæt][baɪ][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənənsiz] .

Some	friends	sat	by	in	silence	,	with	sorrowful	countenances	.
一些	朋友们	卫星	经过	在	沉默	,	和	悲伤	面容	.

一些朋友默默地坐在一旁，脸上带着悲伤的神情。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mʌðər] [sez] , [tel] ['grænpɑː] [ænt] ['luːsiːz] [gɔːn] [hoʊm] .

His	little	grandchild	came	to	his	side	,	and	said	,	"	Mother	says	,	tell	Grandpa	Aunt	Lucy's	gone	home	.
他的	小的	孙子	来了	到	他的	边	,	和	说	,	"	母亲	说道	,	告诉	爷爷	阿姨	露西的	已消失	家	.

他的小孙子走到他身边，说：“妈妈说，告诉爷爷，露西阿姨回家了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	old	man	did	not	alter	his	position	.
"	这	老的	男人	做过	不是	改变	他的	位置	.

老人没有改变他的姿势。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

For	some	time	he	sat	in	deep	thought	,	looking	out	with	unseeing	gaze	,	and	winding	his	thumbs	,
为了	一些	时间	他	卫星	在	深的	想法	,	寻找	出去	和	看不见	目光	,	和	绕线	他的	拇指	,

他沉思了好一会儿，目光空洞地望着窗外，不停地捻着拇指。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

和以前一样。

[ʌv; əv] [faɪv] [fer] ['dɔtɜ-z] , [θri:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:z] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

Of	**five**	**fair**	**daughters**	**,**	**three**	**had**	**before**	**died**	**by**	**the**	**same**	**disease**	**,**	**consumption**	**.**
的	五	公平的	女儿们	,	三	有	前	死亡	经过	这	相同的	疾病	,	消耗	.

五个美丽的女儿中，有三个此前都死于同一种疾病——肺结核。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [feɪd] [ə'weɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

He	**had**	**seen**	**them**	**slowly**	**fade**	**away**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
他	有	已见	他们	缓慢地	褪色	离开	,	一	经过	一	,

他亲眼目睹他们一个个慢慢消失。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

and	**had**	**followed**	**his**	**children**	**to**	**the**	**grave**	**in**	**the**	**secluded**	**burying**	**-**	**ground**	**,**
和	有	随后	他的	孩子们	到	这	严重	在	这	僻	埋葬	-	地面	,

他跟随孩子们来到了位于偏僻墓地的坟墓前。

[wer] [ðə; ði] [gri:n] [sɑ:d] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['broʊkən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .

where	**the**	**green**	**sod**	**was**	**now**	**to**	**be**	**broken**	**to**	**receive**	**the**	**fourth**	**.**
在哪里	这	绿色的	草皮	曾是	现在	到	是	破碎的	到	收到	这	第四	.

现在，绿色的草皮将被掀开，迎接第四个。

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] ['fæməli]

Rising	**slowly**	**,**	**he**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**the**	**well**	**-**	**worn**	**family**
崛起	缓慢地	,	他	步行	穿过	这	房间	,	和	,	采取	这	出色地	-	磨损	家庭

['baɪb(ə)l] ,

Bible	**,**
圣经	,

他缓缓起身，穿过房间，拿起那本破旧的家传圣经，

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] ,

returned	**with**	**it**	**to**	**his**	**seat**	**;**	**and**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**the**	**leaves**	**,**
返回	和	它	到	他的	座位	;	和	,	作为	他	转向	这	树叶	,

他拿着书回到座位上；然后，当他翻开书页时，

[hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [left] [naʊ] !

he	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**There's**	**only**	**one**	**left**	**now**	**!**
他	说	在	一个	低的	语气	到	他自己	,	"	有	仅有的	一	左边	现在	!

他低声自语道：“现在只剩一个了！”

" [ðen] [hi:; hi] [sæt] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] .

"	**Then**	**he**	**sat**	**entirely**	**silent**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**sacred**	**page**	**.**
"	然后	他	卫星	完全	沉默的	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	神圣	页	.

然后他一言不发，目光紧紧盯着那神圣的书页。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ʌtər] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

He	**did**	**not**	**utter**	**one**	**word**	**of**	**lamentation**	**,**	**he**	**did**	**not**	**shed**	**a**	**tear**	**,**
他	做过	不是	说出	一	单词	的	哀叹	,	他	做过	不是	棚	一个	撕	,

他没有发出一句哀叹，也没有流下一滴眼泪。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] .

but	**as**	**he**	**turned**	**his**	**eye**	**on**	**me**	**,**	**in**	**passing**	**,**	**its**	**expression**	**went**	**to**	**my**	**heart**	**.**
但	作为	他	转向	他的	眼睛	在	我	,	在	通过	,	它是	表达	去	到	我的	心	.

但当他目光不经意地转向我时，他的神情却直击我的心。

['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [aʊt] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kʌmfərtər] [hu:z] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] .

Stealing	**softly**	**out**	**,**	**I**	**left**	**him**	**to**	**the**	**silent**	**Comforter**	**whose**	**blessing**	**is**	**on**	**the**	**mourner**	**.**
偷窃	轻轻	出去	,	我	左边	他	到	这	沉默的	棉被	谁	祝福	是	在	这	哀悼者	.

我轻轻地溜走，把他留给了那位默默安慰他的神，祂会祝福哀悼者。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	the	scene	was	changed	.
现在	这	场景	曾是	已更改	.

现在场景变了。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm]

One	was	suddenly	taken	from	his	side	who	had	been	a	companion	from
一	曾是	突然	已采取	从	他的	边	WHO	有	到过	一个	伴侣	从

['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [oʊld] [eɪdʒ] .

boyhood	to	old	age	.
童年	到	老的	年龄	.

他身边突然失去了一位从童年到老年一直陪伴着他的挚友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn]

They	had	played	and	worked	in	company	;	together	they	had	embarked	on
他们	有	玩	和	工作	在	公司	;	一起	他们	有	启航	在

[ðer; ðər] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ,

their	first	voyage	,
他们的	第一的	航程	,

他们一起玩耍、一起工作；他们一起开始了他们的第一次航行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [læst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	their	last	;	and	they	had	settled	down	in	close	neighborhood	in	the
和	他们的	最后的	;	和	他们	有	定居	向下	在	关闭	邻里	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] .

evening	of	their	days	.
晚上	的	他们的	天	.

他们最后定居下来，在生命的最后时光里，他们住在了彼此相邻的地方。

[iːtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['perəl] ,

Each	had	preserved	the	other's	life	in	some	moment	of	peril	,
每个	有	保存完好	这	其他的	生活	在	一些	片刻	的	危险	,

他们曾在危难时刻救过对方的命。

[bʌt; bət] [tʊk] [smɔːl] [preɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['duːti] .

but	took	small	praise	to	himself	for	so	simple	an	act	of	duty	.
但	采取	小的	称赞	到	他自己	为了	所以	简单的	一个	行为	的	责任	.

但他却因为如此简单的职责行为而没有获得多少赞扬。

[fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [hæd; həd] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Few	words	of	fondness	had	ever	passed	between	them	.
很少	字	的	喜爱	有	曾经	通过了	之间	他们	.

他们之间几乎从未说过一句亲昵的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	had	gone	along	the	path	of	life	,
他们	有	已消失	沿着	这	小路	的	生活	,

他们走过了人生的路，

[wɪ'ðaʊt] [pər'hæps] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [pɪ'kjuːliərli] [strɔːŋ] [taɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['baɪndɪŋ]

without	perhaps	being	conscious	of	any	peculiarly	strong	tie	of	friendship	binding
没有	也许	存在	有意识的	的	任何	奇特地	强的	领带	的	友谊	结合

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

或许他们并没有意识到彼此之间存在着某种特别牢固的友谊纽带，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [tɔːrn] [ə'sʌndər] .

till	they	were	thus	torn	asunder	.
直到	他们	是	因此	撕裂	分离	.

直到他们就这样被彻底撕裂。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	death	of	a	daughter	,	long	and	slowly	wasting	away	before	his	eyes	,
这	死亡	的	一个	女儿	,	长的	和	缓慢地	浪费	离开	前	他的	眼睛	,

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːmli] [bɔːrn] .

could	be	calmly	borne	.
可以	是	平静地	出生	.

女儿的离世，在他眼前慢慢地、痛苦地死去，他也能平静地承受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] ['hevɪli] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

But	this	blow	was	wholly	unforeseen	,	and	his	chest	heavily	rose	and	fell	,
但	这	吹	曾是	完全	意外	,	和	他的	胸部	重度	玫瑰	和	跌倒	,

但这一击完全出乎他的意料，他的胸膛剧烈地起伏着。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt] [aɪ] [sɔː] [terz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [tʃiːks] .

and	by	the	bright	firelight	I	saw	tears	rolling	over	his	weather	-	beaten	cheeks	.
和	经过	这	明亮的	火光	我	锯	眼泪	滚动	超过	他的	天气	-	被打败	脸颊	.

借着明亮的火光，我看到泪水顺着他饱经风霜的脸颊滚落下来。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [wiːp] [ə; eɪ] ['bræmbəlz] [smɑːrt] ,

"	A	child	will	weep	a	bramble's	smart	,
"	一个	孩子	将要	哭泣	一个	荆棘的	聪明的	,

“孩子会被荆棘扎伤而哭泣，

[ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['spæroʊ] [pɑːrt] ,

A	maid	to	see	her	sparrow	part	,
一个	女佣	到	看	她	麻雀	部分	,

女仆目送她的麻雀离去，

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ;

A	stripling	for	a	woman's	heart	;
一个	幼苗	为了	一个	女性的	心	;

一个渴望俘获女人芳心的少年；

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [griːf] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [siːn]

Talk	not	of	grief	,	till	thou	hast	seen
讲话	不是	的	悲伤	,	直到	你	哈斯特	已见

在你看到之前，不要谈论悲伤。

[ðə; ði][hɑːrd] - [drɔːn] [terz] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [men] .

The	hard	-	drawn	tears	of	bearded	men	.
这	难的	-	绘制	眼泪	的	留着胡子的	男人	.

蓄须男人的苦涩泪水。

" [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ['biːɪŋ] [ə'beɪt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['stiːvən] [daʊn] [tuː; tə]

"	The	fury	of	the	storm	being	abated	,	I	resolved	to	follow	Stephen	down	to
"	这	愤怒	的	这	风暴	存在	减弱	,	我	已解决	到	跟随	史蒂芬	向下	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

“暴风雨的威力减弱后，我决定跟随斯蒂芬到岸边去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] .

He	was	not	in	sight	,	and	I	knew	not	what	direction	to	take	.
他	曾是	不是	在	视线	,	和	我	知道	不是	什么	方向	到	拿	.

他不见踪影，我不知道该往哪个方向走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [naɪt] ,

It	was	a	gloomy	night	,
它	曾是	一个	阴沉	夜晚	,

那是一个阴沉的夜晚，

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'twiːn] ['draɪvɪŋ] ['mæsɪz]

the	transient	glimpses	of	the	moon	between	driving	masses
这	瞬态	惊鸿一瞥	的	这	月亮	之间	驾驶	群众

[ʌv; əv] [klaʊdz] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [mɔːr] [waɪld][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

of	clouds	only	making	the	scene	more	wild	and	appalling	.
的	云	仅有的	制作	这	场景	更多的	荒野	和	令人震惊	.

翻滚的云层间，月亮偶尔闪现，更使这景象显得更加荒凉可怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,

I	could	see	the	tops	of	the	tall	trees	bending	under	the	fury	of	the	blast	,
我	可以	看	这	最高额	的	这	高的	树木	弯曲	在下面	这	愤怒	的	这	爆炸	,

我能看到高大树木的树梢在爆炸的威力下弯曲。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

ere	it	came	to	sweep	the	beach	.
埃雷	它	来了	到	扫	这	海滩	.

它席卷了整个海滩。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['biləuz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

The	heaving	billows	were	covered	with	foam	,	far	as	the	eye	could	reach	,
这	起伏	波澜	是	涵盖	和	泡沫	,	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ,

and	,	rising	and	tumbling	,
和	,	上升	和	翻滚	,

翻滚的巨浪上覆盖着泡沫，一眼望不到边，泡沫不断涌动翻腾。

[siːmd] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][sændz] .

seemed	striving	with	each	other	as	they	rolled	on	towards	the	sands	.
似乎	努力	和	每个	其他	作为	他们	滚动	在	向	这	沙子	.

它们似乎在互相争斗，一路滚向沙滩。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['stɔrmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	seen	storms	upon	the	ocean	before	,
我	有	已见	暴风雨	之上	这	海洋	前	,

我以前见过海上的风暴，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

but	never	had	it	presented	so	awful	and	majestic	an	appearance	.
但	绝不	有	它	呈现	所以	可怕	和	雄伟	一个	外貌	.

但它从未呈现出如此可怕而又雄伟的模样。

[æz; əz][ðə; ði] ['breikəz] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]

As	the	breakers	struck	upon	the	shore	,	and	sent	a	huge	mass	of	water
作为	这	断路器	击	之上	这	支撑	,	和	发送	一个	巨大的	大量的	的	水

[ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

upon	the	sands	,
之上	这	沙子	,

海浪拍打着海岸，将大量的海水冲上沙滩。

[ðer; ðər] ['sʌlən] [rɔːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]

their	sullen	roar	mingled	with	the	howling	and	rushing	of	the	wind	,	and
他们的	忧郁	吼	混合	和	这	嚎叫	和	匆忙	的	这	风	,	和

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

filled	me	with	awe	.
已填	我	和	敬畏	.

它们低沉的咆哮声与呼啸的风声交织在一起，让我感到敬畏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːtʃiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,

There	were	torches	upon	the	beach	,	and	as	I	drew	near	,
那里	是	火炬	之上	这	海滩	,	和	作为	我	画	靠近	,

沙滩上点着火把，当我走近时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rʌn] [tə'geðər] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .

I	saw	the	fishermen	run	together	to	one	point	.
我	锯	这	渔民	跑步	一起	到	一	观点	.

我看到渔民们一起跑向同一个地方。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .

The	body	had	just	been	washed	ashore	,	and	lay	stretched	upon	the	sands	.
这	身体	有	只是	到过	洗过	岸上	,	和	躺	拉伸	之上	这	沙子	.

尸体刚刚被冲上岸，平躺在沙滩上。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['striːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	head	was	bare	,	and	long	locks	of	white	hair	streamed	down	upon	the
这	头	曾是	裸	,	和	长的	锁	的	白色的	头发	流媒体	向下	之上	这

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他光着头，长长的白发披散在肩上。

[ðə; ði] ['hevi] [piː] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz][ɔːf][frʌm; frəm][wʌn][ɑːrm] ,

The	heavy	pea	-	jacket	was	off	from	one	arm	,
这	重的	豌豆	-	夹克	曾是	离开	从	一	手臂	,

厚重的呢子大衣从一只胳膊上滑落下来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	if	he	had	endeavored	to	extricate	himself	from	it	in	the	water	.
作为	如果	他	有	努力	到	解脱	他自己	从	它	在	这	水	.

仿佛他曾试图在水中挣脱束缚。

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] [leɪ] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['tenʃ(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]

The	sinewy	arms	lay	powerless	and	free	from	tension	then	,	but	they	told	me
这	筋骨	武器	躺	无力	和	自由的	从	紧张	然后	,	但	他们	讲述	我

[ðæt] ,

that	,
那	,

那双肌肉结实的胳膊无力地垂着，没有丝毫紧张，但它们告诉我：

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf] ,

when	they	first	drew	him	from	the	surf	,
什么时候	他们	第一的	画	他	从	这	冲浪	,

当他们第一次把他从海浪中拉出来的时候，

[bəuθ][hændz][wɜːr; wər] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l]

both	hands	were	grasping	a	broken	oar	with	such	strength	that	they	were	unable
两个都	双手	是	抓握	一个	破碎的	桨	和	这样的	力量	那	他们	是	无法

[tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

to	loose	his	hold	,
到	松动的	他的	抓住	,

他双手紧紧抓住一根断桨，力气大得根本松不开。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌslz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

till	suddenly	the	muscles	relaxed	,	and	the	arms	fell	upon	the	ground	.
直到	突然	这	肌肉	轻松	,	和	这	武器	跌倒	之上	这	地面	.

突然间，肌肉放松，双臂垂落在地上。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] .

They	turned	the	body	,	and	a	little	water	ran	from	the	mouth	.
他们	转向	这	身体	,	和	一个	小的	水	跑	从	这	嘴	.

他们翻过尸体，从尸体口中流出了一些水。

[ðen] , ['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

Then	,	gently	raising	it	upon	their	shoulders	,	they	bore	it	home	.
然后	,	轻轻地	提高	它	之上	他们的	肩膀	,	他们	钻孔	它	家	.

然后，他们轻轻地把它扛在肩上，带回了家。

['læftər] .
LAUGHTER .
笑声 .

笑声。

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ði]['rɪzəbəlz][laɪ][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['tɪk(ə)l] [ðem; ðəm]
In some individuals the risibles lie so near the surface that you may tickle them
在 一些 个人 这 可笑的 说谎 所以 靠近 这 表面 那 你 可能 痒痒 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
with a feather .
和 一个 羽毛 .

有些人的笑点非常明显，你用羽毛轻轻一挠就能逗笑他们。

[ɪn] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [flem] , [ɔːr][soʊ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv]
In others , they are so deeply imbedded in phlegm , or so protected by the crust of
在 其他的 , 他们 是 所以 深 嵌入式 在 痰 , 或者 所以 受保护 经过 这 地壳 的
[ɪl] - ['hjuːmər] ,
ill - humor ,
患病的 - 幽默 ,

在另一些人身上，它们深深地嵌在痰液中，或者被坏脾气的外壳保护着。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [θrʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['wepən] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
that a strong thrust and a keen weapon are required to reach them .
那 一个 强的 推力 和 一个 敏锐的 武器 是 必需的 到 抵达 他们 .

需要强有力的攻击和锋利的武器才能击中他们。

[ə; eɪ] [læf] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
A laugh is in itself a different thing in different individuals .
一个 笑 是 在 本身 一个 不同的 事物 在 不同的 个人 .

笑声本身对不同的人来说就是一种不同的体验。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [læf] ['ɪnwərdli] , [ʌn'soʊʃəli] , ['bɪtərli] .
Some persons laugh inwardly , unsocially , bitterly .
一些 人 笑 内心 , 不合群 , 苦涩地 .

有些人会独自一人在心里苦笑，这种笑声不合群，令人感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['grɪməs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['merɪmənt] ,
It is a pure grimace on your part when you join in their merriment ,
它 是 一个 纯的 鬼脸 在 你的 部分 什么时候 你 加入 在 他们的 欢乐 ,

当你加入他们的欢乐之中时，你脸上只会露出纯粹的痛苦表情。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
unless you are superior to the fear of ridicule .
除非 你 是 优越的 到 这 害怕 的 嘲笑 .

除非你无惧嘲笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
On the other hand , there is a laugh of so contagious a nature ,
在 这 其他 手 , 那里 是 一个 笑 的 所以 传染性 一个 自然 ,

另一方面，有一种笑声极具感染力。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [muːvd] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] [waɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] ,
that you are irresistibly moved to sympathy while ignorant of the exciting cause ,
那 你 是 无法抗拒地 已搬 到 同情 尽管 无知 的 这 激动人心 原因 ,

你虽然不了解事情的缘由，却情不自禁地产生了同情。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .
or out of the sphere of its influence .
或者 出去 的 这 领域 的 它是 影响 .

或超出其影响范围。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

You	will	laugh	loud	and	long	,
你	将要	笑	大声	和	长的	,

你会开怀大笑，笑声会持续很久。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] ,

and	afterwards	confess	that	you	had	not	the	least	gleam	of	a	funny	idea	,
和	然后	承认	那	你	有	不是	这	至少	闪耀	的	一个	有趣的	主意	,

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

all	the	while	.
全部	这	尽管	.

事后却承认，你当时丝毫没有想到什么好笑的点子。

[juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [læf] ?

You	doubt	the	power	of	the	sympathetic	laugh	?
你	怀疑	这	力量	的	这	交感神经	笑	?

你怀疑同情性笑声的力量吗?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Come	with	me	into	the	nursery	.
来	和	我	进入	这	苗圃	.

请跟我去育婴室。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['roʊzi]['lɪt(ə)l] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] .

Here	is	a	rosy	little	horror	,	a	year	and	a	half	old	.
这里	是	一个	红润	小的	恐怖	,	一个	年	和	一个	一半	老的	.

这是一部略带恐怖色彩的影片，已经上映一年半了。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] .

Sit	down	and	take	him	upon	your	knees	.
坐	向下	和	拿	他	之上	你的	膝盖	.

坐下，让他跪在你面前。

[hoʊld][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [hændz][ɪn] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['roʊgɪʃ] [aɪz] .

Hold	his	dimpled	hands	in	yours	,	and	look	steadily	into	his	roguish	eyes	.
抓住	他的	凹陷的	双手	在	你的	,	和	看	稳步	进入	他的	调皮	眼睛	.

握住他有酒窝的手，目光坚定地凝视着他那双狡黠的眼睛。

[rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ˌresɪtə'tiːv] ; [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] ,

Repeat	a	nursery	rhyme	,	no	matter	what	,	in	a	humdrum	recitative	;	he	is	sober	,
重复	一个	苗圃	韵	,	不	事情	什么	,	在	一个	平淡无奇	宣叙调	;	他	是	清醒	,

[ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] .

and	very	attentive	.
和	非常	细心	.

无论如何，都要用单调乏味的朗诵方式重复一首童谣；他神情清醒，非常专注。

['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [buː] !

Suddenly	spring	a	mine	upon	him	with	a	"	Boo	!
突然	春天	一个	矿	之上	他	和	一个	"	嘘	!

突然，一枚地雷从他身上跳了出来，发出“嘘！”的一声。

" [hɪz; ɪz] " - - [hɪk] ! " ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

"	His	"	Hicketty	-	hick	!	"	follows	,	and	his	eyes	begin	to	shine	.
"	他的	"	-	-	乡巴佬	!	"	跟随	,	和	他的	眼睛	开始	到	闪耀	.

随后他发出“吱吱吱！”的叫声，眼睛开始闪闪发光。

[rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Repeat	the	experiment	.
重复	这	实验	.

重复实验。

" - - [hɪk] !
" **Hicketty - hick !**
" - - 乡巴佬 !

“希克蒂-希克！”

" [ə'gen] , [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi]['ɑːnkɔːr] , " [ə'dɪn] !
" **again , more heartily than at first , with the baby encore , " Adin !**
" 再次 , 更多的 衷心地 比 在 第一的 , 和 这 婴儿 安可 , " 阿丁 !

“再次，比第一次更加热情地，带着婴儿安可曲，‘阿丁！

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ə'weɪkənz][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **The same process awakens the rapturous little pearls again and again ,**
" 这 相同的 过程 觉醒 这 欣喜若狂 小的 珍珠 再次 和 再次 ,

同样的过程一次又一次地唤醒了那些令人欣喜的小珍珠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [jɔːr'self] .
and you are quite in the spirit of the thing yourself .
和 你 是 相当 在 这 精神 的 这 事物 你自己 .

你本人也完全赞同这种精神。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stætɪk] [bɜːrst] .
Now for a more ecstatic burst .
现在 为了 一个 更多的 欣喜若狂 爆裂 .

现在，让我们来一段更加激动人心的爆发。

[juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] ; [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ə'tɪlt] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .
You purposely prolong his suspense ; he is all atilt , expecting the delightful surprise .
你 故意 延长 他的 悬念 ; 他 是 全部 倾斜 , 期待 这 愉快 惊喜 .

你故意延长他的悬念；他焦急万分，期待着令人愉悦的惊喜。

[juː; jʊ] [drɔːl] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd] ; [juː; jʊ] [droʊn][ðə; ði] ['dɪti] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
You drawl out each word ; you drone the ditty over and over again ,
你 拖长音 出去 每个 单词 ; 你 无人机 这 小调 超过 和 超过 再次 ,

你拖长了每个字的音节；你一遍又一遍地重复着这首小调，

[tɪl] ['evri] ['taɪni] [nɜːrv] [ɪz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .
till every tiny nerve is tense with expectation .
直到 每一个 微小的 神经 是 紧张 和 期待 .

直到每一根细小的神经都因期待而紧绷。

" [buː] !
" **Boo !**
" 嘘 !

嘘！

" [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [goʊz] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ə'bændən][ʌv; əv]['beɪbi] [gliː] ;
" **at last , and over he goes , in the complete abandon of baby glee ;**
" 在 最后的 , 和 超过 他 去 , 在 这 完全的 放弃 的 婴儿 高兴 ;

“最后，他纵身跃起，完全沉浸在婴儿般的喜悦中；

[hɪz; ɪz] ['tʃeri] [lɪps][ɑːr; ər] [waɪd] [ə'sʌndər] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæŋz] ['paʊərləs] [bæk] ,
his cherry lips are wide asunder , his head hangs powerless back ,
他的 樱桃 嘴唇 是 宽的 分离 , 他的 头 悬挂 无力 后退 ,

他的樱桃般的嘴唇大张着，头无力地向后垂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] " - - [hɪks] " [bɜːrst] [tjuː'mʌltjuəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['biːtɪŋ] [θroʊt] .
and the " Hicketty - hicks " burst tumultuously from his little , beating throat .
和 这 " - - 希克斯 " 爆裂 剧烈地 从 他的 小的 , 殴打 喉 .

于是，他那跳动的小喉咙里爆发出一阵阵“希克蒂-希克斯”的叫声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
And you , sir ; what are you doing ?
和 你 , 先生 ; 什么 是 你 正在做 ?

先生，您又在做什么？

['læfɪŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪn] [fʊl] [rɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃiːks] .

Laughing	,	I	declare	,	in	full	roar	,	till	the	tears	run	down	your	cheeks	.
笑	,	我	宣布	,	在	满的	吼	,	直到	这	眼泪	跑步	向下	你的	脸颊	.

我要放声大笑，直到你笑得眼泪都流下来。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [tɔːs] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

You	catch	the	boy	in	your	arms	,	toss	him	,	almost	throttle	him	with	kisses	,
你	抓住	这	男生	在	你的	武器	,	折腾	他	,	几乎	风门	他	和	吻	,

你一把抱住男孩，把他抛向空中，用亲吻几乎让他窒息。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['meri] ['spæzəmz] , [ðæt] ['mæmə] ,

and	so	enhance	the	merry	spasms	,	that	mamma	,
和	所以	提高	这	欢乐	痉挛	,	那	妈妈	,

于是，妈妈，这快乐的痉挛就增强了。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] , [ænd; ənd] [dredz]

who	has	a	philosophical	instinct	with	regard	to	excited	nerves	,	and	dreads
WHO	有	一个	哲学	本能	和	看待	到	兴奋的	神经	,	和	脏辫

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ,

the	reaction	,
这	反应	,

他对于紧张的情绪有一种哲学式的直觉，并且害怕由此产生的反应。

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

comes	to	the	rescue	.
来	到	这	救援	.

前来救援。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['læftər] .

Let	me	introduce	you	to	another	effective	laughter	.
让	我	介绍	你	到	其他	有效的	笑声	.

让我来介绍另一种有效的笑声。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [læf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

You	shall	not	hear	a	sound	,	yet	you	cannot	choose	but	laugh	,	if	she	does	,
你	将	不是	听到	一个	声音	,	然而	你	不能	选择	但	笑	,	如果	她	做	,

你听不到任何声音，但如果她发出声音，你也会忍不住笑出来。

['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

quiet	as	she	is	about	it	.
安静的	作为	她	是	关于	它	.

她对此一直保持沉默。

[siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] , — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] !

See	how	her	shoulders	shake	,	—	and	look	at	her	face	!
看	如何	她	肩膀	摇	,	—	和	看	在	她	脸	!

看看她的肩膀是如何颤抖的，再看看她的脸！

['evri] ['fiːtʃər] [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ;

Every	feature	is	instinct	with	mirth	;	the	color	mounts	to	the	roots	of	the	hair	;
每一个	特征	是	本能	和	欢笑	;	这	颜色	安装	到	这	根	的	这	头发	;

每一处细节都洋溢着欢乐；色彩从发根一直蔓延到发梢；

[ðə; ði] [kəːlz] ['vaɪbreɪt] ; [ðə; ði] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] [θruː] [terz] ; [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] ['glɪs(ə)n] ;

the	curls	vibrate	;	the	eyes	sparkle	through	tears	;	the	white	teeth	glisten	;
这	卷发	颤动	;	这	眼睛	火花	通过	眼泪	;	这	白色的	牙齿	闪亮	;

卷发微微颤动；泪眼朦胧；洁白的牙齿闪闪发光；

[ðə; ði] ['veri] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑ:rt] ; [laɪk] - , [ʃi:; ʃi] " [lɑ:fs] [ɔ:l]

the	very	nose	and	ears	seem	to	take	a	part	;	like	Nourmahal	,	she	"	laughs	all
这	非常	鼻子	和	耳朵	似乎	到	拿	一个	部分	;	喜欢	-	,	她	"	笑声	全部

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

就连鼻子和耳朵似乎也参与其中；就像努尔玛哈尔一样，她"到处大笑"，

" [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [dʒoʊk] [meɪ] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [tu:] .

"	and	while	you	wonder	what	the	joke	may	be	,	you	are	laughing	too	.
"	和	尽管	你	想知道	什么	这	开玩笑	可能	是	,	你	是	笑	也	.

当你还在琢磨这个笑话是什么的时候，你也跟着笑了起来。

[du:] [ju:; jʊ] [fi:l] ['dɪzməl] , [ɔ:r] ['æŋkʃəs] ?

Do	you	feel	dismal	,	or	anxious	?
做	你	感觉	惨淡	,	或者	焦虑的	?

你感到沮丧还是焦虑?

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [el] . [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

You	should	hear	L	.	tell	a	story	.
你	应该	听到	L	.	告诉	一个	故事	.

你应该听听L讲故事。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd]

She	is	one	of	the	very	few	who	can	undertake	with	impunity	to	talk	and
她	是	一	的	这	非常	很少	WHO	能	承担	和	免责	到	讲话	和

[læf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

laugh	at	the	same	time	.
笑	在	这	相同的	时间	.

她是极少数可以一边说话一边大笑而不受惩罚的人之一。

[lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm] ['kɑ:mɪk] [ə'kɜ:rəns] .

Look	and	listen	,	while	she	describes	some	comic	occurrence	.
看	和	听	,	尽管	她	描述	一些	漫画	发生	.

看着她，听着她描述一些滑稽的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ʌn'leidi,laik] , ['bɔɪstərəs] [nɔɪz] , [bʌt; bət] ['mju:zɪk(ə)l] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [kʌm] [θɪk]

There	is	no	unladylike	,	boisterous	noise	,	but	musical	peals	of	laughter	come	thick
那里	是	不	不淑女	,	喧闹的	噪音	,	但	音乐	果皮	的	笑声	来	厚的

[ænd; ənd] [fæst] ;

and	fast	;
和	快速地	;

没有不雅的喧闹声，只有此起彼伏、密集而悦耳的笑声；

[ænd; ənd] ['fæstər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [fæst] [ænd; ənd] [θɪk] , [kʌm] [ðə; ði]

and	faster	and	thicker	,	preternaturally	fast	and	thick	,	come	the
和	快点	和	较厚	,	超自然地	快速地	和	厚的	,	来	这

[wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

words	with	them	.
字	和	他们	.

话语也随之而来，速度更快，语调更浓，异常地快而浓。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [wɜ:rd] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] ; [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

And	yet	each	word	is	distinct	;	you	do	not	lose	a	syllable	.
和	然而	每个	单词	是	清楚的	;	你	做	不是	失去	一个	音节	.

然而，每个词都是独立的；你不会丢失一个音节。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] ,

And	I	should	like	to	see	the	man	who	can	resist	her	,
和	我	应该	喜欢	到	看	这	男人	WHO	能	抵抗	她	,

我倒想看看哪个男人能抵挡得住她的魅力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

if	she	chooses	he	should	laugh	,	even	at	his	own	expense	.
如果	她	选择	他	应该	笑	,	甚至	在	他的	自己的	费用	.

如果她选择这样做，他就应该笑，即使是嘲笑自己。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊər] , [tuː] ,

There	is	an	odd	sort	of	power	,	too	,
那里	是	一个	奇怪的	种类	的	力量	,	也	,

还有一种奇特的力量，

[ɪn][ðə; ði]['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [biː] . [telz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ænɪkdoʊt] .

in	the	gravity	with	which	B	.	tells	a	humorous	anecdote	.
在	这	重力	和	哪个	B	.	讲述	一个	幽默	轶事	.

B 讲述幽默轶事时的严肃态度。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [mein'teinz] [ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] [waɪl] ['evri] ['bɑːdi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['læftər]

He	invariably	maintains	a	sober	face	while	every	body	is	in	an	agony	of	laughter
他	总是	保持	一个	清醒	脸	尽管	每一个	身体	是	在	一个	痛苦	的	笑声

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

当周围的人都笑得前仰后合时，他总是保持着一本正经的表情。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

Just	as	it	begins	to	subside	,	the	echo	of	his	own	wit	comes	back	to
只是	作为	它	开始	到	塌陷	,	这	回声	的	他的	自己的	有	来	后退	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

正当这股情绪开始消退时，他自己的机智又在他耳边回响。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [bəːsts] ['ɪntuː][wʌn]['lɪt(ə)l] [ə'brʌpt]

and	,	as	if	he	had	just	caught	the	idea	,	he	bursts	into	one	little	abrupt
和	,	作为	如果	他	有	只是	捕捉	这	主意	,	他	爆发	进入	一	小的	突然

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

仿佛突然领悟了什么似的，他猛地爆发出一阵小小的爆炸声。

[soʊ]['dʒenjuɪn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] ['evri] ['bɑːdi] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [skɔːr] .

so	genuine	,	so	full	of	heartiness	,	that	it	sets	every	body	off	upon	a	fresh	score	.
所以	真的	,	所以	满的	的	热情	,	那	它	套	每一个	身体	离开	之上	一个	新鲜的	分数	.

如此真挚，如此热情，以至于它让每个人都重新振作起来。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [melts] [ə'weɪ] [rɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [di'veləps] [ðə; ði]

Nothing	so	melts	away	reserve	among	strangers	,	nothing	so	quickly	develops	the
没有什么	所以	融化	离开	预订	之中	陌生人	,	没有什么	所以	迅速地	发展	这

[ə'fɪnətiːz] [ɪn] [tʃæns] [sə'saɪəti] ,

affinities	in	chance	society	,
亲和力	在	机会	社会	,

没有什么比这更能消除陌生人之间的隔阂，也没有什么比这更能迅速在偶然相遇的人群中培养亲近感。

[æz; əz] ['læftər] .

as	laughter	.
作为	笑声	.

就像笑声一样。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['evər][soʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][kaɪnd] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['sentɪmənt] [ə; eɪ]

A	person	might	be	ever	so	polite	,	and	even	kind	,	and	talk	sentiment	a
一个	人	可能	是	曾经	所以	有礼貌的	,	和	甚至	种类	,	和	讲话	情绪	一个

[hoʊl] [deɪ] ,

whole	day	,
所有的	天	,

一个人可能非常礼貌，甚至非常和善，并且整天谈论情感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [ˌem 'iː][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	it	would	not	draw	me	so	near	to	him	as	the	mutual	enjoyment	of
和	它	会	不是	画	我	所以	靠近	到	他	作为	这	相互的	享受	的

[wʌn] ['hɑːrtfelt] [læf] .

one	heartfelt	laugh	.
一	衷心	笑	.

而一次发自内心的开怀大笑，并不能让我与他如此亲近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

It	is	a	perfect	bond	of	union	;	for	the	time	being	,
它	是	一个	完美的	纽带	的	联盟	;	为了	这	时间	存在	,

这是完美的结合；就目前而言，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

you	have	but	one	soul	between	you	.
你	有	但	一	灵魂	之间	你	.

你们之间只有一个灵魂。

[tuː; tə] ['stiːvən] .

TO	STEPHEN	.
到	斯蒂芬	.

致斯蒂芬。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] ['oʊnli][wʌns] , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pər'tʃæns] ,

I	saw	thee	only	once	,	dear	boy	,	and	it	may	be	,	perchance	,
我	锯	你	仅有的	一次	,	亲爱的	男生	,	和	它	可能	是	,	或许	,

亲爱的孩子，我只见过你一次，或许，也许，

[ðæt] [nɛə] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðaɪ]['dʒent(ə)l] [glæns] ;

That	ne'er	again	on	earth	my	eyes	shall	meet	thy	gentle	glance	;
那	从未	再次	在	地球	我的	眼睛	将	见面	你的	温和的	瞥一眼	;

此生此世，我的双眼再也无法与你温柔的目光相遇；

['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːrt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Years	have	gone	by	since	then	,	and	thou	no	longer	art	the	child	,
年	有	已消失	经过	自从	然后	,	和	你	不	更长	艺术	这	孩子	,

岁月流逝，你早已不再是那个孩子了。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪ] , [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [læf] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][maɪld] ;

With	earnest	eye	,	and	frolic	laugh	,	and	look	so	clear	and	mild	;
和	认真	眼睛	,	和	嬉戏	笑	,	和	看	所以	清除	和	温和的	;

眼神真挚，笑声爽朗，神态清澈温和；

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][spɔːrts][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

For	thee	,	the	smiles	and	tears	and	sports	of	infancy	are	gone	,
为了	你	,	这	微笑	和	眼泪	和	运动的	的	婴儿期	是	已消失	,

对你而言，童年的笑容、泪水和嬉戏都已消逝。

[ænd; ənd] ['juːθs] [braɪt] ['prɑːmɪs] , ['glaɪdɪŋ]['ɪntuː] ['mænhʊd] , [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] ; —

And	youth's	bright	promise	,	gliding	into	manhood	,	has	come	on	;	—
和	青年的	明亮的	承诺	,	滑翔	进入	男子气概	,	有	来	在	;	—

青春的美好憧憬，正滑向成熟，这一过程已经到来；

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪl] ['evər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	yet	thine	image	,	as	a	child	,	will	ever	stay	with	me	,
和	然而	你的	图像	,	作为	一个	孩子	,	将要	曾经	停留	和	我	,

然而，你童年时的模样将永远留在我的记忆中。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [met] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðiː] .

As	bright	as	when	,	so	long	ago	,	I	met	and	welcomed	thee	.
作为	明亮的	作为	什么时候	,	所以	长的	前	,	我	遇见	和	欢迎	你	.

如同很久以前，我遇见你、欢迎你时那样明亮。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [tʃɑːrm] [ðæt] [leɪ] [enˈʃraɪnd] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ?

What	was	the	charm	that	lay	enshrined	within	thy	smiling	eyes	?
什么	曾是	这	魅力	那	躺	奉为圭臬	之内	你的	微笑	眼睛	?

你那双笑眼中究竟蕴藏着怎样的魅力?

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðaɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , ['wɪnɪŋ] [weɪz] [soʊ] ['dɪrli] [praɪz] ?

What	made	me	all	thy	childish	,	winning	ways	so	dearly	prize	?
什么	制成	我	全部	你的	幼稚	,	获胜	方式	所以	亲爱的	奖	?

是什么让我如此珍视你那些孩子气的、讨人喜欢的举动?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðaɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , — [wʌn] [huːz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

It	was	thy	likeness	to	another	,	—	one	whose	looks	of	love	,
它	曾是	你的	相似	到	其他	,	—	一	谁	看起来	的	爱	,

你长得像另一个人——一个眼神充满爱意的人，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['blesɪŋ] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['eɪndʒl] [aɪz] [əˈbʌv] .

No	longer	blessing	earth	,	were	met	by	angel	eyes	above	.
不	更长	祝福	地球	,	是	遇见	经过	天使	眼睛	多于	.

不再庇佑大地，而是与来自天上的天使目光相遇。

[jet] [ðaʊ] [hædst][nɑːt][ðə; ðiˈgoʊldən] [her] , [ðə; ðiˈ] [braʊ] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [waɪt] ,

Yet	thou	hadst	not	the	golden	hair	,	the	brow	of	radiant	white	,
然而	你	哈斯特	不是	这	金的	头发	,	这	眉头	的	辐射状	白色的	,

然而你却没有金色的头发，也没有洁白闪亮的额头，

[nɔːr][ðə; ðiˈ] [bluː] [aɪz] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] , [laɪk] ['vaiəlits] ['duːi] [braɪt] ;

Nor	the	blue	eyes	so	soft	and	deep	,	like	violets	dewy	bright	;
也不	这	蓝色的	眼睛	所以	柔软的	和	深的	,	喜欢	紫罗兰	露水	明亮的	;

还有那双柔和深邃的蓝眼睛，像沾着露珠的紫罗兰一样明亮;

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [smaɪlz] [ðæt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [maʊθ] , [ðə; ðiˈ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,

But	the	smiles	that	played	about	thy	mouth	,	the	sweetness	in	thine	eyes	,
但	这	微笑	那	玩	关于	你的	嘴	,	这	甜味	在	你的	眼睛	,

但你嘴角的微笑，你眼中的甜美，

[ðə; ðiˈ] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] [ðæt] [sed] , " [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] ['sʌni] ['spɪrɪt] [laɪz] ,

The	dimpling	cheek	that	said	,	"	Within	,	a	sunny	spirit	lies	,
这	凹陷	脸颊	那	说	,	"	之内	,	一个	阳光明媚	精神	谎言	,

那迷人的酒窝仿佛在说：“内心深处，藏着一颗阳光般的灵魂。”

" [ðə; ðiˈ] [truː] [ænd; ənd]['oʊpən] [braʊ] , [ðə; ðiˈ][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] , [soʊ] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] ,

"	The	true	and	open	brow	,	the	bird	-	like	voice	,	so	free	and	clear	,
"	这	真的	和	打开	眉头	,	这	鸟	-	喜欢	嗓音	,	所以	自由的	和	清除	,

“真诚而坦率的眉宇，鸟儿般清澈的声音，如此自由而清晰，

[ðə; ðiˈ] [glæns] [ðæt] [toʊld] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðiˈ] ['miːnɪŋ] [jet] [ʌv; əv] [fɪr] ,

The	glance	that	told	,	"	I	have	not	learned	the	meaning	yet	of	fear	,
这	瞥一眼	那	讲述	,	"	我	有	不是	学习	这	意义	然而	的	害怕	,

那眼神仿佛在说：“我还不懂得恐惧的含义。”

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ðiˈ] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] , [soʊ] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒər] ,

"	And	more	than	all	,	the	trusting	heart	,	so	lavish	of	its	treasure	,
"	和	更多的	比	全部	,	这	信任	心	,	所以	奢华的	的	它是	宝藏	,

“更重要的是，那颗充满信任的心，如此慷慨地分享着它的宝藏，

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [ɪts] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [bi'stəuiŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ;

In	simple	faith	,	its	earnest	love	bestowing	without	measure	;
在	简单的	信仰	,	它是	认真	爱	授予	没有	措施	;

以单纯的信仰，无私地奉献真挚的爱；

[ðiːz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlɜ-z] , [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,

These	,	more	than	lines	and	colors	,	made	a	picture	,	warm	and	bright	,
这些	,	更多的	比	线条	和	颜色	,	制成	一个	图片	,	温暖的	和	明亮的	,

这些元素，而非线条和色彩，共同构成了一幅温暖明亮的画面。

[ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] [maɪt] [tʃɪr] [ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['ɜːrθli] [saɪt] .

Of	one	whose	face	no	more	might	cheer	and	bless	my	earthly	sight	.
的	一	谁	脸	不	更多的	可能	欢呼	和	保佑	我的	尘世的	视线	.

再也无法让我看到那张能给我带来欢笑和祝福的脸庞。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] , [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,

The	nature	,	beautiful	and	pure	,	he	carried	to	the	skies	,
这	自然	,	美丽的	和	纯的	,	他	携带	到	这	天空	,

他将美丽纯净的自然带到了天空。

[hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [baɪ] ['eɪndʒl] ['tiːtʃɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ] ['serəf] [aɪz] .

Has	been	trained	by	angel	teaching	,	has	been	watched	by	seraph	eyes	.
有	到过	受过训练	经过	天使	教学	,	有	到过	观看	经过	炽天使	眼睛	.

曾接受天使的教导，曾被炽天使的目光注视。

[dɪr] [bɔɪ] !

Dear	boy	!
亲爱的	男生	!

亲爱的孩子!

[θruː] [ðɪs] [koʊld] [wɜːrld] [ðaɪ] [ɜːrθ] - [baʊnd] [fiːt] [hæv; həv] [trɑːd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

through	this	cold	world	thy	earth	-	bound	feet	have	trod	;	and	now	,
通过	这	寒冷的	世界	你的	地球	-	边界	脚	有	践踏	;	和	现在	,

你那双尘世的双脚已走过这冰冷的世界；而现在，

[ɪz] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [stɪl] [ðaɪn] ?

Is	the	loving	heart	still	thine	?
是	这	爱	心	仍然	你的	?

那颗充满爱的心是否依然属于你?

[hæst] [kept] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] ['oʊpən] [braʊ] ?

Hast	kept	that	true	and	open	brow	?
哈斯特	保留	那	真的	和	打开	眉头	?

一直保持着真诚坦率的作风吗?

[ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

THE	OLD	CHURCH	.
这	老的	教会	.

老教堂。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [huː] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌg'ʒuːriəsnis] [ʌv; əv]

There	are	certain	old	-	fashioned	people	who	find	fault	with	the	luxuriousness	of
那里	是	肯定	老的	-	造型	人们	WHO	寻找	过错	和	这	奢华	的

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

our	churches	,
我们的	教堂	,

有些人思想老旧，对我们教堂的奢华程度颇有微词。

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] ['kɑːntræst] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]

and	ascribe	to	the	warmth	and	comfort	,	which	contrast	so	strongly	with
和	归咎于	到	这	温暖	和	舒适	,	哪个	对比	所以	强烈	和

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

the	hardships	of	early	times	,
这	艰辛	的	早期的	时代	,

并将这种温暖和舒适归因于此，这与早期生活的艰辛形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['sliːpinəs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

the	acknowledged	sleepiness	of	modern	congregations	.
这	已确认	困倦	的	现代的	会众	.

现代教会普遍存在的倦怠感。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

For	my	part	,	I	see	no	necessary	connection	between	discomfort	and	devotion	.
为了	我的	部分	,	我	看	不	必要的	联系	之间	不适	和	虔诚	.

就我个人而言，我认为不适感和奉献之间没有必然联系。

[maɪ] [soʊl] , [æt; ət] [liːst] , ['simpəθaiziz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['ædʒʌŋkt] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði]

My	soul	,	at	least	,	sympathizes	so	much	with	its	physical	adjunct	,	that	,	when	the
我的	灵魂	,	在	至少	,	表示同情	所以	很多	和	它是	身体的	附件	,	那	,	什么时候	这

['lætər] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

latter	is	uncomfortable	,
后者	是	不舒服	,

至少我的灵魂对它的肉体伴侣感同身受，以至于当后者感到不适时，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz]['nevər] [kwaɪt] [friː] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

the	former	is	never	quite	free	and	active	.
这	以前的	是	绝不	相当	自由的	和	积极的	.

前者永远无法完全自由和活跃。

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kə'peɪʃəs]

Let	me	call	to	remembrance	the	church	my	childhood	knew	,	with	its	capacious
让	我	称呼	到	纪念	这	教会	我的	童年	知道	,	和	它是	宽敞

[skwer] [pjuː] ,

square	pews	,
正方形	教堂长椅	,

让我回忆起我童年时熟悉的那座教堂，它有着宽敞的方形长椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

in	which	half	the	audience	turned	their	backs	upon	the	minister	;
在	哪个	一半	这	观众	转向	他们的	背部	之上	这	部长	;

当时有一半的听众背对着牧师；

[ðə; ði] [siːts] [meɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ,

the	seats	made	to	rise	and	fall	,	for	the	convenience	of	standing	,
这	座位	制成	到	上升	和	落下	,	为了	这	方便	的	常设	,

为了方便站立，座椅被设计成可以升降的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kloʊzd] ['evri] [prer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; [ɪts] ['meni] [aɪlz] , [laɪk]

and	which	closed	every	prayer	with	a	clap	of	thunder	;	its	many	aisles	,	like
和	哪个	关闭	每一个	祷告	和	一个	拍	的	雷	;	它是	许多	过道	,	喜欢

[striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ;

streets	and	lanes	;
街道	和	车道	;

每次祈祷结束时都会响起一声雷鸣；教堂里有许多通道，如同街道和小巷；

[ðə; ði][oʊld][menz] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [bʌt; bət]['venərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]

the	old	men's	seats	,	and	the	queer	but	venerable	figures	that	were	seen	in
这	老的	男士	座位	,	和	这	酷儿	但	可敬	数据	那	是	已见	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

老人的座位，以及坐在那里的那些古怪但令人尊敬的身影。

— [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [blæk] - [sɪlk][kæps][tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər][bɔːld] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːzɪŋ]

—	some	with	black	-	silk	caps	to	protect	their	bald	heads	from	the	freezing
—	一些	和	黑色的	-	丝绸	帽子	到	保护	他们的	秃	头部	从	这	冷冻

[dræfts] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔːz] ;

draughts	of	air	from	the	porchless	doors	;
起草	的	空气	从	这	无门廊	门	;

有些人戴着黑色丝绸帽子，以保护他们的光头免受没有门廊的门吹来的冷风侵袭；

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmənz] [siːts] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ;

the	old	women's	seats	,	on	the	opposite	side	;
这	老的	女性的	座位	,	在	这	对面的	边	;

对面是老妇人的座位；

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊ] [ʌv; əv] [pjuː] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	elevated	row	of	pews	round	the	sides	of	the	church	,
这	升高	排	的	教堂长椅	圆形的	这	侧面	的	这	教会	,

教堂两侧高高的长椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv]

and	the	envied	position	of	certain	little	children	who	had	an	extensive
和	这	令人羡慕	位置	的	肯定	小的	孩子们	WHO	有	一个	广泛的

['prɑːspekt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [pjuː] - [tɑːp] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

prospect	through	the	open	pew	-	top	within	doors	,
前景	通过	这	打开	座位	-	顶部	之内	门	,

还有某些小孩令人羡慕的位置，他们透过敞开的教堂长椅顶部的门，可以欣赏到广阔的景色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [skeɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	a	view	of	the	hay	-	scales	and	the	town	-	pump	through	the	window
和	一个	看法	的	这	干草	-	秤	和	这	镇	-	泵	通过	这	窗户

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

透过窗户还能看到旁边的干草秤和镇上的水泵。

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'twiːn] , — [haʊ] ['regjələrli] [aɪ]

Those	windows	,	in	a	double	row	,	with	the	gallery	between	,	—	how	regularly	I
那些	视窗	,	在	一个	双倍的	排	,	和	这	画廊	之间	,	—	如何	经常	我

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪnz] ,

counted	the	small	panes	,
计数	这	小的	窗格	,

那些窗户，成排成两排，中间是走廊——我多么经常数那些小玻璃窗啊，

['ɔːlweɪz] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪri] [tæsk] ['nesəseri] ['evri] ['sʌndeɪ] !

always	forgetting	the	number	,	to	make	the	same	weary	task	necessary	every	Sunday	!
总是	遗忘	这	数字	,	到	制作	这	相同的	厌倦	任务	必要的	每一个	星期日	!

总是忘记号码，导致每个星期天都要重复这项令人厌烦的任务！

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [siːts] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['fɜːrnɪʃt]

The	singing	-	seats	,	projecting	from	the	central	portion	of	the	gallery	,	furnished
这	歌唱	-	座位	,	投影	从	这	中央	部分	的	这	画廊	,	提供

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [heb'dɑːmədl] ['stʌdi] ,

me	with	another	hebdomadal	study	,
我	和	其他	每周	学习	,

从画廊中央延伸出来的歌唱座椅，为我提供了另一项每周一次的研究机会。

[ɪn][lɑːrdʒ][gɪlt] ['letərz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['ɔːkwərdnəs] ,
in large gilt letters of antique awkwardness ,
在 大的 镀金 信件 的 古董 尴尬 ,

用古朴笨拙的大号镀金字体写成

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .
which so impressed themselves on my mind that I see them now .
哪个 所以 印象深刻 他们自己 在 我的 头脑 那 我 看 他们 现在 .

它们给我留下了如此深刻的印象，以至于我现在还能想起它们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən]['ledʒənd] : " [bɪlt] , - .
This was the golden legend : " BUILT , 1770 .
这 曾是 这 金的 传奇 : " 建造 , - .

这是那句金色的铭文：“建于 1770 年。”

[ɪn'lɑːrdʒd] , - .
ENLARGED , 1795 .
放大 , - .

1795年扩充版。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wæg] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æz; əz] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , "
" I remember hearing a wag propose to add as another remarkable fact , "
" 我 记住 听力 一个 摇摆 提出 到 添加 作为 其他 卓越 事实 , "
['skauəd] , - .
SCOURED , 1818 .
彻底清洗 , - .

“我记得曾听一个爱开玩笑的人提议，还要加上另一个值得注意的事实：‘SCOURED，1818 年。

" ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [siːts] ['taʊərd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
" Opposite to the singing - seats towered the pulpit ,
" 对面的 到 这 歌唱 - 座位 高耸 这 讲坛 ,

与歌唱席相对的是高耸的讲坛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['spæroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs]
from which the clergyman looked down upon us like a sparrow upon the house
从 哪个 这 牧师 看起来 向下 之上 我们 喜欢 一个 麻雀 之上 这 房子
- [tɑːp] .
- top .
- 顶部 .

牧师从高处俯视着我们，就像一只麻雀站在屋顶上一样。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] .
He seemed in perpetual danger of being extinguished by a huge sounding - board .
他 似乎 在 永久 危险 的 存在 熄灭 经过 一个 巨大的 听起来 - 木板 .

他似乎时刻面临着被巨大的共鸣板熄灭的危险。

['veri] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] [pɔɪnt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ,
Very earnestly I used to gaze at the slender point by which it hung suspended ,
非常 切实 我 用过的 到 目光 在 这 苗条 观点 经过 哪个 它 悬挂 暂停 ,

我常常非常专注地凝视着它悬挂的那根细长的东西，

[ænd; ənd] [wɪʃt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [gɪlt] ['ɔːrnəmənt]
and wished , if it must come down , that I might make the gilt ornament
和 希望 , 如果 它 必须 来 向下 , 那 我 可能 制作 这 镀金 装饰品
[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks] ,
at the apex ,
在 这 顶点 ,

并希望，如果它注定要被拆毁，我能制作顶部的镀金装饰。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [maɪ] [praɪz] .
resembling a vase turned upside down , my prize .
类似 一个 花瓶 转向 上行 向下 , 我的 奖 .

我的奖品，像一个倒扣的花瓶。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] ,

Under	the	pulpit	was	a	closet	,
在下面	这	讲坛	曾是	一个	壁橱	,

讲坛下面有个壁橱，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [və'reɪʃəslɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['taɪðɪŋmən]

which	some	one	veraciously	assured	me	was	the	place	where	the	tithingman
哪个	一些	一	真实地	保证	我	曾是	这	地方	在哪里	这	什一奉献者

[ɪm'prɪznd] [ɪn'kɔːʃəsli] ['pleɪf(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] .

imprisoned	incautiously	playful	urchins	.
被监禁	不谨慎地	顽皮的	海胆	.

有人信誓旦旦地向我保证，那里是什一税征收员囚禁那些粗心大意、顽皮玩耍的顽童的地方。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] [sel] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] [maɪ] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər]

The	terrors	of	that	dark	,	mysterious	cell	had	little	effect	on	my	conduct	,	however
这	恐怖	的	那	黑暗的	,	神秘	细胞	有	小的	影响	在	我的	执行	,	然而

,

,

,

然而，那间阴森恐怖的牢房并没有对我的行为产生什么影响。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [lɪŋks] - [aɪd]

as	I	was	not	entirely	convinced	of	the	existence	of	any	such	lynx	-	eyed
作为	我	曾是	不是	完全	确信	的	这	存在	的	任何	这样的	猞猁	-	眼睛

['fʌŋkʃəneri] .

functionary	.
官员	.

因为我并不完全相信真的存在这样一位拥有猞猁般眼睛的官员。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wel] [fɪld] ,

The	largest	church	in	the	county	,	it	was	,	however	,	well	filled	,
这	最大	教会	在	这	县	,	它	曾是	,	然而	,	出色地	已填	,

虽然是该县最大的教堂，但里面却座无虚席。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [sɪks] [maɪlz] ,

many	of	the	congregation	coming	five	and	some	even	six	miles	,
许多	的	这	会众	未来	五	和	一些	甚至	六	英里	,

许多会众从五英里甚至六英里外的地方赶来。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [nuːn] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ,

and	remaining	there	through	the	noon	intermission	,	which	,	on	their	account	,
和	其余的	那里	通过	这	中午	中场休息	,	哪个	,	在	他们的	帐户	,

[wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

was	made	as	short	as	possible	.
曾是	制成	作为	短的	作为	可能的	.

他们一直待在那里直到中午的休息时间，而根据他们的要求，休息时间被尽可能地缩短了。

[bʌt; bət] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [væst] ['eri] [speɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [tʃɪl] .

But	in	winter	the	vast	airy	space	had	a	peculiar	and	searching	chill	.
但	在	冬天	这	广阔的	轻盈的	空间	有	一个	奇特	和	搜索	寒意	.

但到了冬天，这片广阔空旷的空间却弥漫着一种奇特的、令人不安的寒意。

[noʊ] [bɑːrn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['koʊldɚ] ,

No	barn	could	be	colder	,
不	谷仓	可以	是	更冷	,

没有哪个谷仓会比这更冷了，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['dʊrɪŋ] ['sɜ:rvɪs]

except	that	the	numerous	footstoves	made	some	little	change	in	the	air	during	service
除了	那	这	很多的	脚炉	制成	一些	小的	改变	在	这	空气	期间	服务

.

:

.

只不过，众多的脚踏炉在服务期间对空气产生了一些细微的变化。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [slæb][ʌv; əv][soʊp] - [stoʊn] .

The	minister	stood	upon	a	heated	slab	of	soap	-	stone	.
这	部长	站立	之上	一个	加热	板	的	肥皂	-	石头	.

部长站在一块加热的皂石板上。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [ɪn][ɪts] ['prɑ:gres] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [aɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] ,

I	used	to	watch	this	in	its	progress	up	the	broad	aisle	and	the	pulpit	stairs	,
我	用过的	到	手表	这	在	它是	进步	向上	这	广阔	走道	和	这	讲坛	楼梯	,

我过去常常看着它沿着宽阔的过道和讲坛台阶向上走去，

['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

under	the	arm	of	the	boy	from	the	parsonage	,
在下面	这	手臂	的	这	男生	从	这	牧师住宅	,

在牧师住宅男孩的胳膊下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli]

and	the	irreverent	way	in	which	he	made	his	descent	,	in	view	of	the	assembly
和	这	不敬的	方式	在	哪个	他	制成	他的	下降	,	在	看法	的	这	集会

,

,

,

以及他在众人面前那种不敬的下台方式，

['æftər] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ri'bju:kt] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

after	depositing	his	burden	,	was	thus	rebuked	by	an	old	lady	who	was	always
后	存款	他的	负担	,	曾是	因此	责备	经过	一个	老的	女士	WHO	曾是	总是

[droʊl][ænd; ənd] [kweɪnt] .

droll	and	quaint	.
滑稽	和	古雅	.

他卸下重担后，却被一位总是滑稽古怪的老妇人斥责了一番。

" [waɪ] , ['mæθju:] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

"	Why	,	Matthew	,	when	you	come	down	the	pulpit	stairs	of	a	Sunday	,
"	为什么	,	马修	,	什么时候	你	来	向下	这	讲坛	楼梯	的	一个	星期日	,

“马修，为什么当你星期天走下讲台台阶的时候，

[ju:; jʊ] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər] [hi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] .

you	throw	up	your	heels	like	a	horse	coming	out	of	a	stable	-	door	.
你	扔	向上	你的	高跟鞋	喜欢	一个	马	未来	出去	的	一个	稳定的	-	门	.

你像一匹从马厩门里出来的马一样，高高地翘起脚后跟。

" ['oʊldər] [gru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd]['koʊldɚ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ðen] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n]

"	Older	grew	the	church	,	and	colder	;	and	if	people	then	staid	at	home	on
"	老年人	生长	这	教会	,	和	更冷	;	和	如果	人们	然后	稳重	在	家	在

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] ,

Sunday	afternoons	,
星期日	下午	,

“教会日渐老旧，气氛也日渐冷淡；如果人们星期天下午都待在家里，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ][ðæn; ðən][ðer; ðər] [sək'sesəz] [kæn; kən] ['mʌstər] .

they	had	a	better	excuse	for	doing	so	than	their	successors	can	muster	.
他们	有	一个	更好的	原谅	为了	正在做	所以	比	他们的	继承人	能	鼓起	.

他们这样做的理由比他们的继任者们所能提出的要充分得多。

[ðə; ði] ['kɔːrɪstər] , ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ,

The	chorister	,	even	,	was	frequently	among	the	missing	,
这	唱诗班成员	,	甚至	,	曾是	频繁地	之中	这	丢失的	,

甚至连唱诗班成员也经常失踪。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tʃærətəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['eɪgjuː] .

but	was	charitably	supposed	to	be	subject	to	the	ague	.
但	曾是	慈善地	据称	到	是	主题	到	这	疟疾	.

但从慈善角度来说，他本应患上疟疾。

['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eldərli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [pər'mɪt]

Efforts	were	made	to	prevail	upon	the	elderly	part	of	the	parish	to	permit
努力	是	制成	到	占上风	之上	这	老年	部分	的	这	教区	到	允许

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊvz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fʌnəlz] .

the	introduction	of	stoves	with	long	funnels	.
这	介绍	的	炉灶	和	长的	漏斗	.

人们努力说服教区内的老年人允许引进带有长漏斗的炉灶。

[ðeɪ] [skɔːnd] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['lʌkʃəri] !

They	scorned	the	enervating	luxury	!
他们	被鄙视	这	使人疲惫	奢华	!

他们鄙视这种令人疲惫的奢侈！

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] [maɪt] .

Their	fathers	had	worshipped	in	the	cold	,	and	their	sons	might	.
他们的	父亲们	有	崇拜	在	这	寒冷的	,	和	他们的	儿子们	可能	.

他们的父辈曾在寒冷中敬拜神灵，他们的儿子们也可能如此。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[haʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld]['pjʊrɪtən] [tʃɜːrtʃ] -

how	degenerate	were	the	descendants	of	the	noble	old	Puritan	church	-
如何	退化	是	这	后代	的	这	高贵	老的	清教徒	教会	-

['goʊər] !

goers	!
去者	!

那些高贵的清教徒教徒的后代，竟堕落到如此地步！

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [kɝ'teɪld] [tuː; tə][hæf][ðer; ðər]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ] ,

The	services	curtailed	to	half	their	proper	length	,
这	服务	缩减	到	一半	他们的	恰当的	长度	,

服务时长缩短至正常时长的一半。

[jet] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] !

yet	finding	the	patience	of	the	listeners	all	too	short	!
然而	寻找	这	耐心	的	这	听众	全部	也	短的	!

然而，听众的耐心却总是很快就耗尽！

[ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][moʊst] ['bɪgətɪd] [ʌv; əv]

The	degenerate	descendants	carried	the	day	,	however	,	the	most	bigoted	of
这	退化	后代	携带	这	天	,	然而	,	这	最多	偏执的	的

[ðer; ðər] [ə'pəuzə] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'eɪbld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] .

their	opposers	becoming	disabled	by	rheumatism	.
他们的	反对者	成为	已禁用	经过	风湿病	.

然而，堕落的后代最终取得了胜利，他们中最顽固的反对者却因风湿病而丧失了行动能力。

[ðə; ði][oʊld]['sekstən] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːvəlz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

The	old	sexton	,	resignation	to	inevitable	evils	being	a	lesson	he	had	had
这	老的	教堂司事	,	辞职	到	不可避免的	罪恶	存在	一个	课	他	有	有

[mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

much	opportunity	to	learn	,
很多	机会	到	学习	,

这位老教堂司事早已习惯了无法避免的苦难，他有很多机会去学习这些苦难。

[səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

submitted	with	a	good	grace	,
提交	和	一个	好的	优雅	,

欣然接受

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [fairz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd]

though	very	much	of	opinion	that	fires	in	a	church	were	an	absurdity	and
尽管	非常	很多	的	观点	那	火灾	在	一个	教会	是	一个	荒谬	和

[ə; eɪ] [weɪst] .

a	waste	.
一个	浪费	.

尽管很多人都认为教堂纵火是荒谬且浪费的行为。

[ðə; ði] [stoʊvz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] ,

The	stoves	were	provided	,
这	炉灶	是	假如	,

炉灶已配备齐全。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [fʊl] [ə'tendəns] [ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]

and	an	uncommonly	full	attendance	the	next	Sabbath	showed	the	very	general
和	一个	不寻常地	满的	出席	这	下一个	安息日	显示	这	非常	一般的

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .

interest	the	matter	had	excited	.
兴趣	这	事情	有	兴奋的	.

下一个安息日的出席人数异常之多，表明这件事引起了广泛的关注。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?

How	would	it	seem	?
如何	会	它	似乎	?

那会是什么样子?

[wʊd] ['eni] [wʌn] [feɪnt] ?

Would	any	one	faint	?
会	任何	一	头晕的	?

有人会晕倒吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [hiːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

There	was	by	no	means	a	superabundance	of	heat	;	there	was	something
那里	曾是	经过	不	方法	一个	过多	的	热	;	那里	曾是	某物

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

当时并没有过热的迹象；肯定出了什么问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [meɪd] [ʌp][ɪn] [smoʊk] .

but	the	lack	of	warmth	was	a	hundred	-	fold	made	up	in	smoke	.
但	这	缺少	的	温暖	曾是	一个	百	-	折叠	制成	向上	在	抽烟	.

但烟雾弥补了寒冷带来的不适，而且烟雾弥漫，效果是寒冷的百倍。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [luːmd] [ʌp] ,

No	one	could	see	across	the	church	,	and	the	minister	loomed	up	,
不	一	可以	看	穿过	这	教会	,	和	这	部长	迫近	向上	,

教堂里空无一人，牧师高高地耸立着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] ; [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fauntinz] [ʌv; əv] [terz] .

as	if	in	a	dense	fog	;	all	eyes	were	fountains	of	tears	.
作为	如果	在	一个	稠密	多雾路段	;	全部	眼睛	是	喷泉	的	眼泪	.

仿佛置身于浓雾之中；所有人的眼睛都泪流满面。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld]['sekstən] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [səb'duːd] [step] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	the	old	sexton	went	with	a	slow	and	subdued	step	up	to	the
在	最后的	这	老的	教堂司事	去	和	一个	慢的	和	低沉的	步	向上	到	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

最后，老教堂司事迈着缓慢而沉闷的步伐走上了讲坛。

[ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'spektfəli] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	,	wiping	his	eyes	,	respectfully	inquired	,	in	a	whisper	,
和	,	擦拭	他的	眼睛	,	尊敬	询问	,	在	一个	耳语	,

他擦了擦眼睛，恭敬地低声问道：

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [smoʊk] .

whether	there	was	not	a	little	too	much	smoke	.
无论	那里	曾是	不是	一个	小的	也	很多	抽烟	.

烟雾是不是有点太浓了？

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['biːɪŋ] ['veri] ['smaɪlɪŋli] [ə'sentid] [tuː; tə] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

This	suggestion	being	very	smilingly	assented	to	,	he	proceeded	to
这	建议	存在	非常	微笑着	同意	到	,	他	继续	到

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fairz] ,

extinguish	the	fires	,
熄灭	这	火灾	,

这个建议被欣然接受，他笑着开始灭火。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɔːrmθ] [tuː; tə]

and	for	that	day	the	services	were	not	indebted	to	artificial	warmth	to
和	为了	那	天	这	服务	是	不是	负债累累	到	人造的	温暖	到

[prə'moʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

promote	their	effect	.
推动	他们的	影响	.

那天，仪式无需借助人为的温暖氛围来提升效果。

[haʊ] [sæd][ɑːr; ər] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [klɪŋ] !

How	sad	are	improvements	in	places	to	which	our	childish	recollections	cling	!
如何	伤心	是	改进	在	地方	到	哪个	我们的	幼稚	回忆	黏着	!

那些承载着我们童年回忆的地方，如今却发生了如此大的改变，真是令人唏嘘！

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃɪld] [lʌv] [ɪz] ['læviʃt] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd] ['sensləs]

The	gushing	fulness	of	unchilled	love	is	lavished	even	on	inanimate	and	senseless
这	喷薄	充满	的	未冷藏	爱	是	慷慨的	甚至	在	无生命	和	无意义的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

这种奔涌而出的、毫无保留的爱，甚至倾注在了无生命、无知觉的事物上。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .

in	a	happy	childhood	.
在	一个	快乐的	童年	.

在快乐的童年里。

[haʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [griːvd] [wen] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]

How	was	my	heart	grieved	when	the	old	-	fashioned	meeting	-	house	was
如何	曾是	我的	心	伤心	什么时候	这	老的	-	造型	会议	-	房子	曾是

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdərn]['temp(ə)l] !

converted	into	the	modern	temple	!
转换	进入	这	现代的	寺庙	!

当古老的聚会场所被改建成现代化的圣殿时，我的心是多么悲伤啊！

[taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [tɔːl] ['spaɪər] [ʌn'seɪf] ,

Time	and	decay	had	rendered	the	tall	spire	unsafe	,
时间	和	衰变	有	渲染	这	高的	尖塔	不安全	,

时间和风化使高耸的尖顶变得不安全。

[jet] [ɪts] [fɔːl] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɜːrpəs] [siːmd] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] .

yet	its	fall	by	force	and	premeditated	purpose	seemed	a	sacrilege	.
然而	它是	落下	经过	力量	和	预谋的	目的	似乎	一个	亵渎神灵	.

然而，它被武力摧毁和蓄意破坏似乎是一种亵渎神灵的行为。

[aɪ] [felt] [ə'frʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] ['weðərkɑːk] , [rɪ'klaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] ,

I	felt	affronted	for	the	huge	weathercock	,	reclining	sulkily	against	a	fence	,
我	毛毡	受辱	为了	这	巨大的	风向标	,	斜倚	闷闷不乐	反对	一个	栅栏	,

我为那只孤零零地倚靠在篱笆上、闷闷不乐的巨大风向标感到愤慨。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['prefrəns] .

no	more	to	point	his	beak	to	the	east	with	obstinate	preference	.
不	更多的	到	观点	他的	喙	到	这	东方	和	顽固	偏爱	.

它不再固执地将喙指向东方。

[aɪ] [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['daɪəl] ,

I	mourned	over	the	broad	,	old	-	fashioned	dial	,
我	哀悼	超过	这	广阔	,	老的	-	造型	拨号	,

我为那宽大的老式拨号盘感到惋惜，

[ɑːn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

on	which	young	eyes	could	discern	the	time	a	mile	off	.
在	哪个	年轻的	眼睛	可以	辨别	这	时间	一个	英里	离开	.

年轻的眼睛可以从一英里外辨别时间。

[ðə; ði][oʊld]['sekstən] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

The	old	sexton	lived	to	see	this	change	,
这	老的	教堂司事	居住地	到	看	这	改变	,

老教堂司事亲眼见证了这一变化。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ker] ['ʌndər] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [ruːf] [hiː; hi]

and	at	the	end	of	half	a	century	of	care	under	that	venerable	roof	he
和	在	这	结尾	的	一半	一个	世纪	的	关心	在下面	那	可敬	屋顶	他

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

went	to	his	rest	.
去	到	他的	休息	.

在那座古老的屋檐下接受了半个世纪的照料后，他安息了。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

The	beloved	minister	,	and	many	,	many	who	sat	with	trustful	and	devoted
这	心爱	部长	,	和	许多	,	许多	WHO	卫星	和	值得信赖的	和	奉献

['hɑːrts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] ,

hearts	under	his	teachings	,
心	在下面	他的	教义	,

这位深受爱戴的牧师，以及许多许多怀着信任和虔诚之心聆听他教诲的人们，

[ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

are	gone	to	their	reward	.
是	已消失	到	他们的	报酬	.

他们已经升天，获得应有的奖赏。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['pʊlpɪt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['dæməsk]['kɜːrt(ə)n] ,

A	board	from	the	old	pulpit	,	a	piece	of	the	red	-	damask	curtain	,
一个	木板	从	这	老的	讲坛	,	一个	片	的	这	红色的	-	绫	窗帘	,

一块旧讲坛的木板，一块红色锦缎帷幔的碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][goʊld] [veɪs] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

and	the	long	wished	-	for	gold	vase	,	are	now	in	my	possession	.
和	这	长的	希望	-	为了	金子	花瓶	,	是	现在	在	我的	拥有	.

我梦寐以求的金花瓶现在也到手了。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ['dɪrɚ] .

"	SOMETHING	THAN	BEAUTY	DEARER	.
"	某物	比	美丽	更贵	.

“比美更珍贵的东西。”

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fer] ,

"	You	ask	me	if	her	eyes	are	fair	,
"	你	问	我	如果	她	眼睛	是	公平的	,

你问我她的眼睛是否漂亮，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [oʊn] [bluː] ,

And	touched	with	heaven's	own	blue	,
和	感动	和	天	自己的	蓝色的	,

并染上了天堂般的蓝色，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hɜːr; hər] [tʃiːk] [kəm'per]

And	if	I	can	her	cheek	compare
和	如果	我	能	她	脸颊	比较

如果我能比较她的脸颊

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] - ['roʊzɪz] [hjuː] ?

To	the	blush	-	rose's	hue	?
到	这	脸红	-	玫瑰的	色调	?

像淡玫瑰的颜色吗?

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪ] [ʃedz] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gliːm]

Her	clear	eye	sheds	a	constant	gleam
她	清除	眼睛	棚屋	一个	持续的	闪耀

她清澈的眼睛里始终闪烁着光芒。

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [lʌv] ,

Of	truth	and	purest	love	,
的	真相	和	最纯净的	爱	,

真理与最纯粹的爱，

[ænd; ənd] [wɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [biːm] ,

And	wit	and	reason	from	it	beam	,
和	有	和	原因	从	它	光束	,

智慧和理性从中闪耀而出，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] .

Like	the	light	of	the	stars	above	.
喜欢	这	光	的	这	明星	多于	.

如同天上的繁星。

[gʊd] - ['hjuːmər] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd] ['fænsi] [θrɔːŋ]

Good	-	humor	,	mirth	,	and	fancy	throng
好的	-	幽默	,	欢笑	,	和	想要	人群

幽默、欢乐和华丽的人群

[ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

The	dimples	of	her	cheek	,
这	酒窝	的	她	脸颊	,

她脸颊上的酒窝，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [ə'prɛsərz] [rɔːŋ]

And	to	condemn	the	oppressor's	wrong
和	到	谴责	这	压迫者的	错误的

并谴责压迫者的错误行为。

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [blʌʃ] [dʌθ; dəθ] [spiːk] .

Her	indignant	blush	doth	speak	.
她	愤怒	脸红	确实	说话	.

她羞红的脸颊说明了一切。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪz] [laɪt]

You	ask	me	if	her	form	is	light
你	问	我	如果	她	形式	是	光

你问我她的身形是否轻盈

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːn] ;

And	graceful	as	the	fawn	;
和	优美	作为	这	讨好	;

像小鹿一样优雅；

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [braɪt]

You	ask	me	if	her	tresses	bright
你	问	我	如果	她	头发	明亮的

你问我她的头发是否明亮

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [dɑːn] ?

Are	like	the	golden	dawn	?
是	喜欢	这	金的	黎明	?

像金色的黎明吗?

[hɜːr; hər] [step] [ɪz] [laɪt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Her	step	is	light	on	an	errand	of	love	,
她	步	是	光	在	一个	差事	的	爱	,

她轻盈地踏上爱的旅程，

[skers] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Scarce	doth	she	touch	the	earth	,
稀少	确实	她	触碰	这	地球	,

她几乎不触碰大地，

[ænd; ənd][ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kaɪndnəs] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [muːv]

And	in	graceful	kindness	doth	she	move
和	在	优美	仁慈	确实	她	移动

她以优雅的仁慈之心行事

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] ;

Around	her	father's	hearth	;
大约	她	父亲的	炉	;

在她父亲的炉火旁；

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][hiː; hi] [bendz] ,

And	when	to	bless	his	child	he	bends	,
和	什么时候	到	保佑	他的	孩子	他	弯曲	,

当要祝福他的孩子时，他会弯下腰。

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

His	comfort	and	delight	,
他的	舒适	和	喜	,

他的安慰和喜悦，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [blendz] ,

The	silver	with	her	dark	hair	blends	,
这	银	和	她	黑暗的	头发	混合物	,

她银色的头发和深色的头发融合在一起，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['hoʊli] [laɪt] .

Like	a	crown	of	holy	light	.
喜欢	一个	王冠	的	圣	光	.

宛如一顶圣光冠冕。

[ə; eɪ] [teɪl]

A	TALE
一个	故事

一个故事

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

FOUND	IN	THE	REPOSITORIES	OF	THE	ABBOTS	OF	THE	MIDDLE	AGES	.
成立	在	这	仓库	的	这	修道院院长	的	这	中间	年龄	.

发现于中世纪修道院长的藏书库中。

[swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] , [kaʊnt] ['rɑːbərt] [leɪ] [stʌnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Swept	from	his	saddle	by	a	low	branch	,	Count	Robert	lay	stunned	upon	the
扫荡	从	他的	鞍	经过	一个	低的	分支	,	数数	罗伯特	躺	目瞪口呆	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

罗伯特伯爵被一根低矮的树枝从马鞍上扫落，昏倒在地。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] [swept] [ɑːn] , [ðə; ði] ['raɪdərləs] [stiːd] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	hunting	-	party	swept	on	,	the	riderless	steed	galloping	wildly	among	them	.
这	打猎	-	派对	扫荡	在	,	这	无骑手	骏马	疾驰	疯狂地	之中	他们	.

狩猎队伍继续前进，无人骑乘的骏马在他们中间狂奔。

[noʊ][mæn] [tɜːrnd] [bæk] ; [nɑːt][wʌn] [lʌvd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][spɔːrt] .

No	man	turned	back	;	not	one	loved	the	Count	better	than	his	sport	.
不	男人	转向	后退	;	不是	一	喜爱	这	数数	更好的	比	他的	运动	.

没有人退缩；没有人爱伯爵胜过爱他的运动。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [gɑːrb] ,

There	came	to	the	spot	a	man	in	a	woodman's	garb	,
那里	来了	到	这	点	一个	男人	在	一个	樵夫的	外衣	,

这时，一个身穿樵夫服装的人来到了这里。

[jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['æspekt] .

yet	of	a	knightly	and	noble	aspect	.
然而	的	一个	骑士精神	和	高贵	方面	.

然而，却又带着骑士般的高贵气质。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ,

He	bent	over	the	fallen	man	,	and	bathed	his	temples	,	turning	back	the	heavy	,
他	弯曲	超过	这	倒下	男人	,	和	洗澡	他的	寺庙	,	转弯	后退	这	重的	,

['klʌstərɪŋ] ['lɑːks] .

clustering	locks	.
聚类	锁	.

他俯身靠近倒地的人，洗净了他的太阳穴，并将他厚重的、簇拥的头发向后梳理。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ; [hiː; hi]

The	Count	,	opening	his	eyes	,	gazed	on	him	at	first	without	surprise	;	he
这	数数	,	开幕	他的	眼睛	,	凝视	在	他	在	第一的	没有	惊喜	;	他

[θɔːt] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] ,

thought	himself	at	home	,
想法	他自己	在	家	,

伯爵睁开眼睛，起初并没有感到惊讶，反而觉得像回到了家。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [soʊ] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] .

however	he	came	there	,	so	familiar	was	the	face	.
然而	他	来了	那里	,	所以	熟悉的	曾是	这	脸	.

然而，他还是来了，因为那张脸太熟悉了。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['wʊdmən] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , ['kraɪɪŋ] , " [maɪ] ['brʌðər] , [oʊ][maɪ]

Then	did	the	woodman	embrace	him	with	tears	,	crying	,	"	My	brother	,	O	my
然后	做过	这	樵夫	拥抱	他	和	眼泪	,	哭泣	,	"	我的	兄弟	,	哦	我的

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

樵夫含泪拥抱了他，哭着说："我的兄弟，我的兄弟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

it	is	I	!
它	是	我	!

是我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ritʃəd] ! "

it	is	Richard	!	"
它	是	理查德	!	"

是理查德！

" [ðaʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Thou	in	England	!	"	cried	the	Count	.
"	你	在	英格兰	!	"	哭	这	数数	.

"你竟然在英格兰！"伯爵喊道。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] ?

"	Art	thou	mad	?
"	艺术	你	疯狂的	?

你疯了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] ['gluːmɪli] .

"	And	he	frowned	gloomily	.
"	和	他	皱眉	阴郁地	.

他愁眉苦脸地皱起了眉头。

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eksaɪl] , ['tendərli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Fear	not	for	me	,	"	replied	the	exile	,	tenderly	raising	the	Count	from	the
"	害怕	不是	为了	我	,	"	回复	这	流亡	,	温柔地	提高	这	数数	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

"别为我担心，"流亡者回答道，温柔地将伯爵从地上扶了起来。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

A	narrow	path	wound	through	the	wood	to	a	ruined	hermitage	.
一个	狭窄的	小路	伤口	通过	这	木头	到	一个	毁坏	隐居处	.

一条狭窄的小路蜿蜒穿过树林，通往一座废弃的隐修所。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hɪr] [prɪ'perd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] , [leɪd][hɪm; ɪm] ['sɔːftli]

The	outlaw	here	prepared	a	bed	of	leaves	for	the	Count	,	laid	him	softly
这	取缔	这里	准备	一个	床	的	树叶	为了	这	数数	,	铺设	他	轻轻

[ˌðer'ɑːn] ,

thereon	,
其上	,

这位亡命之徒为伯爵铺了一张树叶床，轻轻地把他放在上面。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

and	went	to	seek	some	refreshment	.
和	去	到	寻找	一些	清爽	.

然后去吃点东西解解渴。

[hɪz; ɪz] [lʌvd] ['brʌðər] [maɪt] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] [jet] [smaɪl] ['kaɪndli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	loved	brother	might	revive	,	and	yet	smile	kindly	on	the	playmate	of	his
他的	喜爱	兄弟	可能	复活	,	和	然而	微笑	亲切地	在	这	玩伴	的	他的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

他挚爱的兄弟或许会复活，但即便如此，他也会对他儿时的玩伴露出和蔼的微笑。

[ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bæn] .

though	under	a	ban	.
尽管	在下面	一个	禁止	.

尽管已被禁止。

[wen] ['ritʃəd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] -

When	Richard	returned	,	there	followed	him	like	a	dog	a	horse	of	the	North	-
什么时候	理查德	返回	,	那里	随后	他	喜欢	一个	狗	一个	马	的	这	北	-

['kʌntri] [bri:d] ,

country	breed	,
国家	品种	,

理查德回来时，一匹北方品种的马像狗一样跟着他。

['ʃægi] , [ænd; ənd] [ɪn] [saɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stæg] - [haʊnd] .

shaggy	,	and	in	size	not	much	greater	than	a	stag	-	hound	.
毛茸茸	,	和	在	尺寸	不是	很多	更大的	比	一个	麂	-	猎犬	.

毛发蓬松，体型比猎鹿犬大不了多少。

['rɑ:bərt] [vju:d] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .

Robert	viewed	him	with	surprise	,	and	it	seemed	with	derision	.
罗伯特	已查看	他	和	惊喜	,	和	它	似乎	和	嘲笑	.

罗伯特惊讶地看着他，似乎还带着一丝嘲讽。

" [dɪ'spaɪz] [nɑ:t] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ber] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , " [sed] ['ritʃəd] .

"	Despise	not	him	who	is	able	to	bear	thee	out	of	the	wood	,	"	said	Richard	.
"	鄙视	不是	他	WHO	是	有能力的	到	熊	你	出去	的	这	木头	,	"	说	理查德	.

“不要轻视那个能把你从树林里救出来的人，”理查德说。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [feɪnt] ; [hɪr] [ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [mi:n] ['vɪntɪdʒ] .

"	Thou	art	faint	;	here	is	wine	,	and	of	no	mean	vintage	.
"	你	艺术	头晕的	;	这里	是	葡萄酒	,	和	的	不	意思是	优质的	.

“你昏厥了；这里有美酒，而且是上等佳酿。”

" ['rɑ:bərt] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:rθn] ['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [gru:] [braitə] ,

"	Robert	drank	from	the	earthen	bottle	,	and	his	eye	grew	brighter	,
"	罗伯特	喝	从	这	土	瓶子	,	和	他的	眼睛	生长	更亮	,

罗伯特喝了陶瓶里的水，他的眼睛变得更明亮了。

[jet] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n] ['ritʃəd] .

yet	looked	it	not	the	more	lovingly	on	Richard	.
然而	看起来	它	不是	这	更多的	深情地	在	理查德	.

然而，他却并没有因此对理查德更加宠爱。

[hi:; hi] [eɪt] [raɪt] ['glædli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændləs] [ænd; ənd] ['peniləs] , — [draɪd]

He	ate	right	gladly	of	the	store	of	the	landless	and	penniless	,	—	dried
他	吃	正确的	乐意	的	这	店铺	的	这	无地	和	身无分文	,	—	干燥

['venɪsn, 'venɪzn] [ænd; ənd] ['oʊtn] [bred] ,

venison	and	oaten	bread	,
鹿肉	和	燕麦	面包	,

他欣然享用无地无钱之人的存货——干鹿肉和燕麦面包。

— [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] , [jet] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] .

—	and	was	refreshed	,	yet	thanked	him	not	.
—	和	曾是	焕然一新	,	然而	谢谢	他	不是	.

——虽然精神焕发，却没有向他道谢。

['ritʃəd] [geɪv] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪŋ] [stiːd] .

Richard	gave	fragments	to	the	neighing	steed	.
理查德	给予	片段	到	这	嘶鸣	骏马	.

理查德把一些碎片给了嘶鸣的骏马。

[hiː; hi] [eɪt] [noʊ]['mɔːrs(ə)l] [hɪm'self] , [nɔːr] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] .

He	ate	no	morsel	himself	,	nor	tasted	the	wine	.
他	吃	不	小块	他自己	,	也不	尝过	这	葡萄酒	.

他自己一口也没吃，也没尝那酒。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

His	heart	was	full	to	bursting	.
他的	心	曾是	满的	到	爆发	.

他内心充满了喜悦。

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [hoʊm] , — [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ]

"	Tell	me	of	home	,	—	of	—	of	our	father	,	"	he	said	,	at	last	,	with
"	告诉	我	的	家	,	—	的	—	的	我们的	父亲	,	"	他	说	,	在	最后的	,	和

[diːp] , [strɔːŋ] ['sɒbz] .

deep	,	strong	sobs	.
深的	,	强的	啜泣	.

“告诉我家的事，告诉我，告诉我我们的父亲的事，”他最后哽咽着说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [sed] ['rɑːbərt] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sliːp] .

"	On	the	morrow	,	on	the	morrow	,	"	said	Robert	,	disposing	himself	for	sleep	.
"	在	这	明天	,	在	这	明天	,	"	说	罗伯特	,	处置	他自己	为了	睡觉	.

“明天吧，明天吧，”罗伯特说着，准备睡觉。

" [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	Thou	wilt	hear	soon	enough	.
"	你	枯萎	听到	很快	足够的	.

你很快就会听到。

" [bʌt; bət] ['ritʃəd] [siːzd] [hɪm; ɪm]['waɪldli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [wɜːrst]

"	But	Richard	seized	him	wildly	by	the	shoulder	,	and	bade	him	tell	the	worst
"	但	理查德	查获	他	疯狂地	经过	这	肩膀	,	和	巴德	他	告诉	这	最差

.

:
.

“但理查德一把抓住他的肩膀，命令他把最糟糕的情况都说出来。”

" [neɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	Nay	,	then	,	if	thou	wilt	know	,	he	is	dead	.
"	不	,	然后	,	如果	你	枯萎	知道	,	他	是	死的	.

“不，那么，如果你想知道的话，他已经死了。”

[aɪ] , [ðaɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðaɪ] [suː'pɪriər] . "

I	,	thy	younger	brother	,	am	now	thy	superior	.	"
我	,	你的	年轻	兄弟	,	是	现在	你的	优越的	.	"

我，你的弟弟，现在却是你的上司。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ker] [nɑːt] .

"	For	that	I	care	not	.
"	为了	那	我	关心	不是	.

我对此并不在意。

[æz; əz] [wel] [ðaʊ] , [æz; əz][aɪ] , [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [siːt] .

As	well	thou	,	as	I	,	to	sit	in	my	father's	seat	.
作为	出色地	你	,	作为	我	,	到	坐	在	我的	父亲的	座位	.

你我一样，都适合坐在我父亲的位子上。

[bʌt; bət][oʊ] ! [left][hiː; hi][noʊ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

But	oh	!	left	he	no	blessing	for	me	?
但	哦	！	左边	他	不	祝福	为了	我	？

但是，哦！他没有给我留下任何祝福吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][læst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]['kæləmni] ? — [ə'læs] !

Did	he	not	at	the	last	believe	me	the	victim	of	calumny	?	—	Alas	!
做过	他	不是	在	这	最后的	相信	我	这	受害者	的	诽谤	？	—	唉	！

他最终难道不相信我是诽谤的受害者吗？——唉!

[noʊ][wɜːrd] ?

No	word	?
不	单词	？

没有消息吗?

[nɑːt][wʌn] ['daɪɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ? "

Not	one	dying	thought	of	Richard	?	"
不是	一	垂死	想法	的	理查德	？	"

临终前，难道没有一丝对理查德的思念吗?

" [hiː; hi][daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	died	suddenly	.
"	他	死亡	突然	.

他突然去世了。

" ['ritʃəd] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] , [hiː; hi] [æskt]

"	Richard	wept	long	and	bitterly	,	and	when	,	with	faltering	tongue	,	he	asked
"	理查德	哭泣	长的	和	苦涩地	,	和	什么时候	,	和	摇摇欲坠	舌头	,	他	问

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

tidings	of	his	betrothed	,
消息	的	他的	未婚妻	,

“理查德痛哭流涕，泣不成声，当他结结巴巴地询问未婚妻的消息时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ; [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['gɪlti] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [braʊ] ,

his	face	was	covered	;	he	saw	not	the	guilty	flush	upon	his	brother's	brow	,
他的	脸	曾是	涵盖	;	他	锯	不是	这	有罪的	冲洗	之上	他的	兄弟	眉头	,

他蒙着脸，没有看到哥哥额头上愧疚的红晕。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [deθ] .

for	that	he	had	spread	a	lying	report	of	the	exile's	death	.
为了	那	他	有	传播	一个	说谎	报告	的	这	流亡者的	死亡	.

为此，他散布了流亡者死亡的谎言。

" [wʊd] ['bɜːrθə] [stɪl] [breɪv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] ?

"	Would	Bertha	still	brave	the	king's	displeasure	?
"	会	伯莎	仍然	勇敢的	这	国王的	不满	?

“伯莎还会冒着触怒国王的风险吗？”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jet] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ? "

Was	she	yet	true	to	the	unfortunate	?	"
曾是	她	然而	真的	到	这	不幸	？	"

她是否依然忠于那些不幸的人?

" ['bɜːrθə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] .

"	Bertha	is	a	very	woman	.
"	伯莎	是	一个	非常	女士	.

“伯莎是个很有女人味的女人。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['æbsənt] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "

She	hath	forgotten	the	absent	lover	,	and	chosen	another	,	and	a	better	man	.	"
她	有	被遗忘的	这	缺席的	情人	,	和	选定	其他	,	和	一个	更好的	男人	.	"

她已经忘记了远方的情人，选择了另一个，一个更好的人。

" [huː] , [huː] [hæθ] [səˈplæntid] [ˌemˈiː] ? " [kraɪd] [ˈritʃəd] [ˈfɪrsli] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" Who , who hath supplanted me ? " cried Richard fiercely , and springing upon his
" WHO , WHO 有 取代 我 ? " 哭 理查德 激烈地 , 和 弹簧 之上 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“是谁，是谁取代了我？”理查德怒吼道，并猛地站了起来。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [nɑːt] , [lest] [ðaʊ] [riːk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðaɪ] [spaɪt] [əˈgenst] [ðaɪ] [ˈfeɪθləs] [fer] . "
" I tell thee not , lest thou wreak on him thy spite against thy faithless fair . "
" 我 告诉 你 不是 , 免得 你 破坏 在 他 你的 尽管如此 反对 你的 不忠 公平的 . "

“我不告诉你，免得你把你对那个不忠爱人的怨恨发泄在他身上。”

" [noʊ] [ðæt] [ˈbɜːrθəz] [tʃɔɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌemˈiː] , [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] ,
" Know that Bertha's choice , though a traitor , is safe from me , even were I ,
" 知道 那 伯莎的 选择 , 尽管 一个 叛徒 , 是 安全的 从 我 , 甚至 是 我 ,
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
as I was ,
作为 我 曾是 ,

“要知道，贝莎的选择，虽然是个叛徒，但对我来说是安全的，即使我像以前那样，

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .
a man to meet a knight on equal terms .
一个 男人 到 见面 一个 骑士 在 平等的 条款 .

一个男人与一位骑士平等相遇。

" [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][frəˈtɜːrn(ə)l] [ˈtretʃəri] .
" His generous heart could not dream of fraternal treachery .
" 他的 慷慨的 心 可以 不是 梦 的 兄弟 背信弃义 .

“他慷慨的心绝不会想到兄弟相残。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz] [jet] ,
And when his rival saw this , and that he suspected him not as yet ,
和 什么时候 他的 竞争对手 锯 这 , 和 那 他 怀疑 他 不是 作为 然而 ,

当他的对手看到这一点，并且还没有怀疑他时，

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he smiled to himself , turned his face to the wall , and closed his eyes ,
他 微笑 到 他自己 , 转向 他的 脸 到 这 墙 , 和 关闭 他的 眼睛 ,

他独自微笑，转过脸看向墙壁，闭上了眼睛。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [maɪt] [kʌt] [ɔːf] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən] .
if so be he might cut off further question .
如果 所以 是 他 可能 切 离开 更远 问题 .

如果真是这样，他可能会打断进一步的提问。

[suːn] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Soon , falling into slumber , he clenched his hands , and ground his teeth .
很快 , 坠落 进入 睡眠 , 他 紧握 他的 双手 , 和 地面 他的 牙齿 .

很快，他便睡着了，双手紧握，咬紧牙关。

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɪz] [ˈevər] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ʌnˈiːzi] [driːmz] ,
The sleep of a traitor is ever haunted by uneasy dreams ,
这 睡觉 的 一个 叛徒 是 曾经 闹鬼的 经过 不安 梦境 ,

叛徒的睡眠总是被不安的梦魇所困扰。

[ænd; ənd][dɑːrk] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [duːm] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
and dark shadows of coming doom fell upon his spirit .
和 黑暗的 阴影 的 未来 厄运 跌倒 之上 他的 精神 .

厄运的阴影笼罩着他的灵魂。

['ritʃəd] [wɑːtʃt] [tɪl] [dɑːn] .

Richard	watched	till	dawn	.
理查德	观看	直到	黎明	.

理查德一直守到天亮。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Sometimes	he	started	up	to	walk	to	and	fro	,	beating	his	bosom	,
有时	他	开始	向上	到	走	到	和	弗	,	殴打	他的	怀	,

有时他会起身来回踱步，捶打着自己的胸膛。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['ægəni] .

and	wringing	his	hands	in	agony	.
和	拧干	他的	双手	在	痛苦	.

他痛苦地绞着双手。

[ə'nɑːn] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['prɑːstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːpər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Anon	he	threw	himself	prostrate	in	the	stupor	of	despair	.
匿名	他	扔	他自己	前列腺	在	这	昏迷	的	绝望	.

他随即瘫倒在地，陷入绝望的昏沉之中。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kærəl] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [sliːp] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['sensɪz] ,

At	the	first	carol	of	birds	in	the	forest	,	sleep	surprised	his	weary	senses	,
在	这	第一的	颂歌	的	鸟类	在	这	森林	,	睡觉	惊讶	他的	厌倦	感官	,

森林里传来第一声鸟鸣，睡意袭来，疲惫的他顿时感到一阵困倦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['setld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	the	peace	of	the	innocent	settled	upon	his	features	.
和	这	和平	的	这	清白的	定居	之上	他的	特征	.

纯真无邪的宁静浮现在他的脸上。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ə'laɪk] [ɪn] [fɔːrm] , [ə'laɪk] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['fiːtʃər] .

Side	by	side	lay	the	brothers	,	alike	in	form	,	alike	even	in	feature	.
边	经过	边	躺	这	兄弟	,	同样	在	形式	,	同样	甚至	在	特征	.

兄弟俩并排躺着，体型相同，甚至连容貌也相似。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɑːrt] [ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] .

But	in	heart	they	bore	no	mark	of	the	resemblance	of	kindred	.
但	在	心	他们	钻孔	不	标记	的	这	相似	的	亲属	.

但他们的内心却丝毫没有血缘关系的痕迹。

['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] - [bɔːrn] ['ɜːrli] [pə'zest] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [fiːnd] ;

Envy	of	the	elder	-	born	early	possessed	the	soul	of	Robert	,	like	a	base	fiend	;
嫉妒	的	这	长老	-	出生	早期的	拥有	这	灵魂	的	罗伯特	,	喜欢	一个	根据	恶魔	;

罗伯特的灵魂被早生的长辈的嫉妒所占据，如同卑鄙的恶魔一般；

[fɜːrst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪvn] [ðens] [lʌv] , [ænd; ənd] ['læstli] ['ɑːnər] .

first	had	it	driven	thence	love	,	and	lastly	honor	.
第一的	有	它	驱动	因此	爱	,	和	最后	荣誉	.

它最初源于爱情，最后源于荣誉。

[dʌz] [noʊ] [wʌn] [siːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

Does	no	one	seek	for	the	absent	lord	of	the	castle	,
做	不	一	寻找	为了	这	缺席的	主	的	这	城堡	,

难道没有人寻找那位失踪的城堡主人吗?

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['hʌntərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gests] ?

while	the	weary	hunters	return	to	be	his	guests	?
尽管	这	厌倦	猎人	返回	到	是	他的	客人	?

疲惫的猎人们回来做他的客人?

[kiːps] [noʊ] [wʌn] ['æŋkʃəs] ['vɪdʒɪl] , [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ?

Keeps	no	one	anxious	vigil	,	the	live	-	long	night	?
保持	不	一	焦虑的	守夜	,	这	居住	-	长的	夜晚	?

难道没有人彻夜焦虑地守望吗?

[ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [lʌvd] .

The	unloving	is	not	loved	.
这	冷漠无情	是	不是	喜爱	.

不爱别人的人，不会被别人爱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ;

But	he	hath	a	king	beneath	his	roof	;
但	他	有	一个	国王	下面	他的	屋顶	;

但他的屋檐下却住着一位君王；

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔ:ds][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɔ:rd] ,

a	king	and	lords	of	high	degree	sit	at	the	morning	board	,
一个	国王	和	领主们	的	高的	程度	坐	在	这	早晨	木板	,

国王和地位显赫的贵族们会出席晨会。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [bʌt; bət] ['væsl] [bi:; bi]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [praʊd] [ænd; ənd] ['bɪzi] ?

and	shall	none	but	vassals	be	hospitably	proud	and	busy	?
和	将	没有任何	但	附庸	是	热情好客	自豪的	和	忙碌的	?

难道只有封臣才能热情好客、骄傲忙碌吗?

['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [sæt] ['bɜ:rθə]

Ladies	of	rank	were	there	,	and	among	them	,	pale	and	silent	,	sat	Bertha
女士们	的	秩	是	那里	,	和	之中	他们	,	苍白	和	沉默的	,	卫星	伯莎

, ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] ,

,	looking	on	the	king	,
,	寻找	在	这	国王	,

在场的都是些身份显赫的女士，其中有一位名叫伯莎的女子，她脸色苍白，沉默不语，静静地望着国王。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'breidiŋ] [aɪ] .

it	seemed	,	with	an	upbraiding	eye	.
它	似乎	,	和	一个	责骂	眼睛	.

它似乎带着责备的眼神。

[æn; ən] ['æŋgri] [glu:m] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['grɪmli] [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd] ['sædnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n]

An	angry	gloom	sat	upon	his	grimly	compressed	lips	,	and	sadness	was	upon
一个	生气的	愁云	卫星	之上	他的	阴沉地	压缩	嘴唇	,	和	悲伤	曾是	之上

[hɪz; ɪz] [braʊ] ;

his	brow	;
他的	眉头	;

他紧抿的嘴唇上满是怒气和阴郁，眉宇间也笼罩着悲伤。

[fɔ:r; fər] ['kɪŋli] ['paʊər] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ,

for	kingly	power	was	naught	,
为了	王者	力量	曾是	零	,

因为王权毫无意义，

[sɪns] [rɪ'mɔ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [lɪvd] ,

since	remorse	could	not	undo	a	wrong	done	to	one	who	no	longer	lived	,
自从	悔恨	可以	不是	撤销	一个	错误的	完毕	到	一	WHO	不	更长	居住地	,

因为悔恨无法弥补对一个已经去世的人所犯下的罪行，

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ɪts]['æbsənt]['ɑ:bdʒekt] .

and	vengeance	could	not	reach	its	absent	object	.
和	复仇	可以	不是	抵达	它是	缺席的	目的	.

复仇无法触及它缺席的对象。

['rɪtʃɚdz] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] , [ænd; ənd]['rɑ:bərt] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Richard's	innocence	had	come	to	light	,	and	Robert	,	albeit	he	knew	it	not	,
理查德的	无辜	有	来	到	光	,	和	罗伯特	,	尽管	他	知道	它	不是	,

理查德的清白被证明是真的，而罗伯特，尽管他对此毫不知情，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [dis'anəːd] ['aʊtlɔː] .

was	now	the	dishonored	outlaw	.
曾是	现在	这	蒙羞	取缔	.

他现在成了声名狼藉的亡命之徒。

[er] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɪnstər] [rʌŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] ,

Ere	the	clock	of	the	distant	minster	rung	the	hour	of	ten	,
埃雷	这	钟	的	这	遥远	部长	梯子	这	小时	的	十	,

远处教堂的钟声敲响十点之前，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [wuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	royal	cavalcade	wound	from	the	gates	of	the	castle	.
这	皇家	车队	伤口	从	这	大门	的	这	城堡	.

皇家仪仗队蜿蜒驶出城堡大门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [kaʊnt] ['rɑːbərt] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri]

At	the	same	hour	Count	Robert	awoke	,	and	saw	that	the	sun	was	already	very
在	这	相同的	小时	数数	罗伯特	醒来	,	和	锯	那	这	太阳	曾是	已经	非常

[haɪ] .

high	.
高的	.

与此同时，罗伯特伯爵醒来，发现太阳已经很高了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

It	shone	upon	the	calm	face	of	Richard	,	tempered	with	quivering	shadows
它	闪耀	之上	这	冷静的	脸	的	理查德	,	淬火	和	颤抖	阴影

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] ['kænəpi] [ə'bʌv] .

from	the	leafy	canopy	above	.
从	这	绿叶	树冠	多于	.

阳光照耀在理查德平静的脸上，头顶茂密的树冠投下摇曳的阴影，为这片阳光增添了几分柔和。

" [ʌp] , ['brʌðər] ['ritʃəd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ; " [ðaʊ] [wɑːst]['evər][ə; eɪ] ['slʌgərd] .

"	Up	,	brother	Richard	!	"	cried	the	Count	;	"	thou	wast	ever	a	sluggard	.
"	向上	,	兄弟	理查德	!	"	哭	这	数数	;	"	你	浪费	曾经	一个	懒汉	.

“起来，理查德兄弟！”伯爵喊道，“你一直是个懒汉。”

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [fɪld] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər]

"	And	Richard	,	at	his	bidding	,	filled	his	hunting	-	pouch	with	provisions	for
"	和	理查德	,	在	他的	投标	,	已填	他的	打猎	-	小袋	和	条款	为了

[ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] ,

the	way	,	and	went	before	,
这	方式	,	和	去	前	,

“于是，理查德遵照他的吩咐，将猎袋装满路上的补给，走在了前面。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔːrðərn] [næg] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'stroʊd] .

leading	the	little	Northern	nag	,	which	the	Count	bestrode	.
领导	这	小的	北方	唠叨	,	哪个	这	数数	贝斯特罗德	.

伯爵牵着一匹北方小马，骑在它背上。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] ['breɪvli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər] [huːz] [fiːt] ['nɪrli] [greɪzd] [ðə; ði]

He	bore	himself	bravely	under	the	weight	of	a	rider	whose	feet	nearly	grazed	the
他	钻孔	他自己	勇敢地	在下面	这	重量	的	一个	骑士	谁	脚	几乎	放牧	这

[tɜːrf][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

turf	on	each	side	.
草皮	在	每个	边	.

他勇敢地承受着骑手的重量，骑手的双脚几乎擦到了两侧的草地。

['sloʊli] [ðeɪ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [wʊd] .

Slowly	they	wound	through	the	tangled	wood	.
缓慢地	他们	伤口	通过	这	纠缠不清	木头	.

他们缓缓穿过错综复杂的树林。

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] ['laɪtn] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] ['rɑːbərt] ,
" Stay , I will lighten thy burden for thee , " said Robert ,
" 停留 , 我 将要 减轻 你的 负担 为了 你 , " 说 罗伯特 ,

“留下来，我会为你减轻负担，”罗伯特说。

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [left] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][bɪ'haɪnd] .
" if thou hast not left the bottle behind .
" 如果 你 哈斯特 不是 左边 这 瓶子 在后面 .

“如果你还没有把瓶子留下。”

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['bɜːrθə] .
Here's to the fair Bertha .
这里是 到 这 公平的 伯莎 .

敬美丽的贝莎。

[wʌt] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [drɪŋk] ?
What , thou wilt not drink ?
什么 , 你 枯萎 不是 喝 ?

什么，你不喝吗?

[ðen] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ; — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Then thou hast resigned her ; — she is not worth a thought .
然后 你 哈斯特 辞职 她 ; — 她 是 不是 值得 一个 想法 .

既然你已经放弃了她，——她对你来说就不值得考虑了。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt]['perəl] [ðaɪ] [laɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
Thou wilt not peril thy life to see her again ,
你 枯萎 不是 危险 你的 生活 到 看 她 再次 ,

你不会为了再见她一面而冒生命危险。

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [huː] [kɛrɛθ] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] .
the false one who careth not for thee .
这 错误的 一 WHO 卡雷斯 不是 为了 你 .

虚伪的人，根本不在乎你。

[naʊ] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [ɪz][ˌoʊvər'pæst] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Now depart , and when the king's wrath is overpast , I will beseech him for
现在 离开 , 和 什么时候 这 国王的 愤怒 是 过去 , 我 将要 恳求 他 为了
[ðiː] .
thee .
你 .

现在你离开吧，等国王的怒气消散后，我会为你求情。

[liːv] [ðaɪ] [kɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hændz] .
Leave thy cause in a brother's hands .
离开 你的 原因 在 一个 兄弟 双手 .

把你的事业托付给兄弟吧。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [went] [nɑːt] [bæk] , [ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
" But Richard went not back , though , when they came to the edge of the wood
" 但 理查德 去 不是 后退 , 尽管 , 什么时候 他们 来了 到 这 边缘 的 这 木头
,
,
,

但是，当他们走到树林边缘时，理查德却没有回头。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɪŋz] [treɪn] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] .
they beheld the king's train advancing in the broad highway .
他们 观看 这 国王的 火车 前进 在 这 广阔 公路 .

他们看到国王的队伍沿着宽阔的大道缓缓行进。

" [flai] , ['ritʃəd] ; [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ðaʊ] ['meiist, meist] !

"	Fly	,	Richard	;	escape	while	thou	mayest	!
"	飞	,	理查德	;	逃脱	尽管	你	五月	!

“快逃吧，理查德；趁还能逃，赶紧逃吧！”

" [kraɪd] ['rɑːbərt] , [jet] ['ɔːfərd] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [spiːd] .

"	cried	Robert	,	yet	offered	he	not	the	horse	for	the	greater	speed	.
"	哭	罗伯特	,	然而	提供	他	不是	这	马	为了	这	更大的	速度	.

罗伯特喊道，但他并没有为了更快的速度而把马让给别人。

" [faʊnd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] , [ðaʊ] [daɪst] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] .

"	Found	on	English	ground	,	thou	diest	a	felon's	death	.
"	成立	在	英语	地面	,	你	最	一个	重罪犯	死亡	.

“若死于英国领土，则以重罪犯的刑罚处死。”

[dɪs'greɪs] [nɑːt] [ðaɪ] ['fæməli] .

Disgrace	not	thy	family	.
耻辱	不是	你的	家庭	.

不要让你的家族蒙羞。

[kɛrst] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] ?

Carest	thou	not	for	life	?
卡斯特	你	不是	为了	生活	?

你难道不珍惜生命吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] [kraɪd] , [pər'sʊ] ['ritʃəd] , [huː] ['stɪntɪd] [nɑːt] , [nɔːr] [steɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	he	cried	,	pursuing	Richard	,	who	stinted	not	,	nor	stayed	,	at	the	sight	of	the	king	,
"	他	哭	,	追求	理查德	,	WHO	吝啬	不是	,	也不	入住	,	在	这	视线	的	这	国王	,

“他一边喊着，一边追赶理查德，而理查德一见到国王，就毫不犹豫地追了上去。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræðər] ['heɪstɪd] ['fɔːrwərd] .

but	the	rather	hasted	forward	.
但	这	相当	匆忙	向前	.

但前进的步伐却相当仓促。

" [wʌt] [ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['ritʃəd] .

"	What	is	life	to	me	?	"	said	Richard	.
"	什么	是	生活	到	我	?	"	说	理查德	.

“生命对我来说意味着什么？”理查德说。

" [let] [ðə; ði] [kɪŋ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Let	the	king	do	with	me	as	he	will	.
"	让	这	国王	做	和	我	作为	他	将要	.

“国王想怎么处置我都行。”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['ɑːnwərd] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

"	He	strode	onward	proudly	,	with	folded	arms	,	offering	himself	to	the	view	of	Edward	,
"	他	大步走	向前	自豪地	,	和	折叠	武器	,	提供	他自己	到	这	看法	的	爱德华	,

他骄傲地大步向前，双臂交叉抱在胸前，向爱德华展示着自己。

[huː] [æz; əz] [jet] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [ɔːr] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] .

who	as	yet	saw	him	not	,	or	only	as	a	forester	.
WHO	作为	然而	锯	他	不是	,	或者	仅有的	作为	一个	林务员	.

那些尚未见过他的人，或者只把他当作护林员。

" [hɔːlt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spɜːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] ['rɑːbərt] ,

"	Halt	at	least	that	I	may	spur	on	and	implore	for	thee	,	"	said	Robert	,
"	停止	在	至少	那	我	可能	刺	在	和	恳求	为了	你	,	"	说	罗伯特	,

“至少停下来，让我能继续前进，为你求情，”罗伯特说道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə'tendəns] ,

for	he	hoped	that	he	might	deliver	him	a	prisoner	to	some	one	in	attendance	,
为了	他	希望	那	他	可能	递送	他	一个	囚犯	到	一些	一	在	出席	,

因为他希望能够将他当作囚犯交给在场的某个人。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

that	he	should	not	come	to	speech	of	the	king	.
那	他	应该	不是	来	到	演讲	的	这	国王	.

他不应该来听国王的演讲。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['waɪli] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] .

With	this	wily	purpose	,	he	galloped	forward	.
和	这	狡猾的	目的	,	他	疾驰	向前	.

怀着这个狡猾的目的，他策马向前疾驰。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz] , " [ðə; ði] ['treɪtər] !

A	shout	arose	,	"	The	traitor	!
一个	喊	出现	,	"	这	叛徒	!

一声喊叫响起："叛徒！"

[ðə; ði] ['treɪtər] !

The	traitor	!
这	叛徒	!

叛徒!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][baɪ][noʊ]['dʒent(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	was	made	prisoner	by	no	gentle	hands	,	and	,	at	a	nod	from	the
"	他	曾是	制成	囚犯	经过	不	温和的	双手	,	和	,	在	一个	点头	从	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

"他并非被温柔的双手俘虏，国王点头示意，

[faʊnd] [hɪm'self] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [rɪ'muːvd] .

found	himself	led	away	to	the	rear	,	but	not	far	removed	.
成立	他自己	引领	离开	到	这	后部	,	但	不是	远的	已移除	.

他发现自己被带到了队伍的后方，但离后方并不远。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] .

He	looked	about	for	Richard	.
他	看起来	关于	为了	理查德	.

他四处寻找理查德。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [jet] [weɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

Could	he	not	yet	wave	him	back	?
可以	他	不是	然而	海浪	他	后退	?

他难道还不能挥手让他回去吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [siː] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [feɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] ,

Should	the	king	see	that	noble	face	,	he	must	be	moved	to	mercy	,
应该	这	国王	看	那	高贵	脸	,	他	必须	是	已搬	到	怜悯	,

如果国王看到那高贵的面容，一定会心生怜悯。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːdiəns] .

at	least	so	far	as	to	give	him	audience	.
在	至少	所以	远的	作为	到	给	他	观众	.

至少目前为止，我还是愿意给他一个机会。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [noʊ] [nɑːt] [jet] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [rɪ'vɜːrst] .

The	brothers	know	not	yet	that	all	is	reversed	.
这	兄弟	知道	不是	然而	那	全部	是	反转	.

兄弟俩还不知道一切都已逆转。

['rɑːbərt] [siːz] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['rʌsɪt] ['kloʊðɪŋ] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['stɪrəp] ;

Robert	sees	a	man	in	russet	clothing	kneel	at	the	king's	stirrup	;
罗伯特	看到	一个	男人	在	赤褐色	衣服	下跪	在	这	国王的	镫	;

罗伯特看见一个身穿赤褐色衣服的男人跪在国王的马镫旁;

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ;

he	sees	the	royal	hand	extended	to	raise	him	;
他	看到	这	皇家	手	扩展	到	增加	他	;

他看到国王伸出手来扶他起来;

[hiː; hi] [siːz] ['meni] [pres] ['fɔːrwərd] ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['wɑːndərər] .

he	**sees**	**many**	**press**	**forward**	**eager**	**to**	**welcome**	**the**	**wanderer**	**.**
他	看到	许多	按	向前	渴望的	到	欢迎	这	流浪者	.

他看到许多人热情上前迎接这位流浪者。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

He	**turns**	**away**	**,**	**sick**	**at**	**the**	**sight**	**.**
他	转弯	离开	,	生病的	在	这	视线	.

他转过身去，看到这番景象感到恶心。

[wʌn] [lʊk] [mɔːr] .

One	**look**	**more**	**.**
一	看	更多的	.

再看一眼。

['bɜːrθə] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [heitid] ['brʌðər] .

Bertha	**has**	**thrown**	**herself**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**hated**	**brother**	**.**
伯莎	有	抛掷	她自己	进入	这	武器	的	他的	憎恨	兄弟	.

贝莎投入了他憎恨的哥哥的怀抱。

[hiː; hi] [terz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [hiː; hi] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪt(ə)l] [deɪ] ,

He	**tears**	**his**	**beard**	**;**	**he**	**curses**	**his**	**own**	**natal**	**day**	**,**
他	眼泪	他的	胡须	;	他	诅咒	他的	自己的	出生	天	,

他撕扯着胡须；他诅咒自己的生日，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['destəni] .

and	**the**	**stars**	**that**	**presided**	**over**	**his**	**birth**	**and**	**destiny**	**.**
和	这	明星	那	主持	超过	他的	出生	和	命运	.

以及主宰他出生和命运的星辰。

[jet] [mʌst; məst] [hiː; hi] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ,

Yet	**must**	**he**	**look**	**once**	**more**	**,**
然而	必须	他	看	一次	更多的	,

但他必须再看一眼，

[ðoʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['enviəs] [soʊl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðɝz] ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]

though	**to**	**an**	**envious**	**soul**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**brother's**	**happiness**	**is**	**like**	**the**
尽管	到	一个	羡慕	灵魂	这	视线	的	一个	兄弟	幸福	是	喜欢	这

['tɔːrment] [ʌv; əv] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] ['faɪər] .

torment	**of**	**purgatorial**	**fire**	**.**
折磨	的	炼狱	火	.

然而，对于心怀嫉妒的人来说，看到兄弟的幸福就像炼狱之火的折磨。

['rɪtʃəd] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Richard	**is**	**standing**	**with**	**his**	**hand**	**extended**	**towards**	**him**	**.**
理查德	是	常设	和	他的	手	扩展	向	他	.

理查德站着，伸出手朝向他。

[hiː; hi] [ɪz] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['enəmi] [huː] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

He	**is**	**pleading**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**mean**	**and**	**cowardly**	**enemy**	**who**	**betrayed**	**him**	**.**
他	是	恳求	这	原因	的	这	意思是	和	胆小	敌人	WHO	背叛	他	.

他是在为背叛他的卑鄙懦弱的敌人辩护。

[hiː; hi] ['pitiz] [ænd; ənd] [fə'givz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪz; ɪz]

He	**pities**	**and**	**forgives**	**him**	**;**	**he**	**even**	**loves**	**him**	**still**	**,**	**for**	**is**	**he**	**not**	**his**
他	可惜	和	原谅	他	;	他	甚至	爱	他	仍然	,	为了	是	他	不是	他的

['brʌðər] ?

brother	**?**
兄弟	?

他怜悯他，原谅他；他甚至仍然爱他，因为他不是他的兄弟吗?

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [kraʊd] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɑːn]

As	the	eyes	of	the	king	and	of	all	the	surrounding	crowd	are	turned	on
作为	这	眼睛	的	这	国王	和	的	全部	这	周围	人群	是	转向	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当国王和周围所有人的目光都集中在他身上时，

['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [səb'djuːz] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['pæʃnz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ,

burning	shame	subdues	the	warring	passions	that	fill	the	heart	of	Robert	,
燃烧	耻辱	压制	这	战争	激情	那	充满	这	心	的	罗伯特	,

罗伯特心中翻腾的羞耻感压制住了他内心的种种冲突激情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [brɪŋz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] [tʃiːk]

and	a	faint	emotion	of	gratitude	brings	a	tear	to	fall	upon	his	hot	cheek
和	一个	头晕的	情感	的	感激	带来	一个	撕	到	落下	之上	他的	热的	脸颊

.

:
.

一丝淡淡的感激之情涌上心头，一滴泪水顺着他滚烫的脸颊滑落。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] , ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ə'weiks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [laɪk] [duː] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][lænd] .

Something	of	old	,	childish	love	awakes	in	his	bosom	,	like	dew	in	a	dry	land	.
某物	的	老的	,	幼稚	爱	醒来	在	他的	怀	,	喜欢	露	在	一个	干燥	土地	.

一股古老而稚嫩的爱意在他心中苏醒，如同干涸土地上的露珠。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['græntɪd] ['rɪtʃɝdz] [prer] , [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]

The	king	granted	Richard's	prayer	,	the	more	readily	because	his	anger	was
这	国王	的确	理查德的	祷告	,	这	更多的	容易	因为	他的	愤怒	曾是

['smʌðəd] [baɪ] [kən'tempt] .

smothered	by	contempt	.
窒息	经过	鄙视	.

国王欣然应允了理查德的请求，这主要是因为他心中的愤怒被蔑视所掩盖。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

The	title	and	inheritance	returned	to	the	heir	,	who	was	worthy	his	ancient
这	标题	和	遗产	返回	到	这	继承人	,	WHO	曾是	值得	他的	古老的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

爵位和继承权回归到继承人手中，他配得上他的古老姓氏。

['rɑːbərt] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['baʊnti] , ['hɑːrmləs] ,

Robert	,	to	the	day	of	his	death	,	lived	on	his	brother's	bounty	,	harmless	,
罗伯特	,	到	这	天	的	他的	死亡	,	居住地	在	他的	兄弟	赏金	,	无害	,

罗伯特直到去世那天，都靠着他哥哥的馈赠生活，为人无害。

[ðə; ði] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]

the	rather	that	the	king's	decree	had	gone	forth	that	in	no	case	should	he	be
这	相当	那	这	国王的	法令	有	已消失	前进	那	在	不	案件	应该	他	是

['rɪtʃɝdz] [sək'sesər] ,

Richard's	successor	,
理查德的	接班人	,

更确切地说，国王的诏令已经颁布，无论如何他都不能成为理查的继承人。

[ɔːr] [ɪn'herɪt] [ɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

or	inherit	aught	from	him	.
或者	继承	零	从	他	.

或从他那里继承任何东西。

[noʊt] . — [hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] [teɪl] , [bʌt; bət][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['riːsɜːrtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌn]

Note	.	—	Here	ends	the	tale	,	but	by	patient	research	we	have	discovered	one
笔记	.	—	这里	结束	这	故事	,	但	经过	病人	研究	我们	有	发现	一

[vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæləd] ,

verse	of	an	ancient	ballad	,
诗	的	一个	古老的	民谣	,

注：故事到此结束，但经过耐心研究，我们发现了一首古代民谣的一节歌词。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts]['sʌbdʒekt] .

supposed	to	have	the	same	tradition	for	its	subject	.
据称	到	有	这	相同的	传统	为了	它是	主题	.

应该遵循同样的传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frægmənteri] ['poʊətri] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

It	is	preserved	in	a	curious	collection	of	fragmentary	poetry	,	to	be	found	in
它	是	保存完好	在	一个	好奇的	收藏	的	片段	诗	,	到	是	成立	在

[moʊst] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] ,

most	private	libraries	,
最多	私人的	图书馆	,

它被保存在一个奇特的诗歌残篇集中，在大多数私人图书馆中都能找到。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv]

and	,	in	its	more	ancient	and	valuable	editions	,	in	the	repositories	of
和	,	在	它是	更多的	古老的	和	有价值的	版本	,	在	这	仓库	的

['æntɪkwərɪ] .

antiquaries	.
古董商	.

而且，在其更古老、更有价值的版本中，还保存在古物收藏家的藏品中。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['kɑːpi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zes] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	stands	,	in	the	modern	copy	which	we	possess	,	as	follows	:	—
它	站立	,	在	这	现代的	复制	哪个	我们	具有	,	作为	跟随	:	—

在我们拥有的现代版本中，原文如下：——

['rɪtʃəd] [ænd; ənd]['rɑːbərt][wɜːr; wər] [tuː] ['prɪti] [men] ;

Richard	and	Robert	were	two	pretty	men	;
理查德	和	罗伯特	是	二	漂亮的	男人	;

理查德和罗伯特都是两个相貌英俊的男人；

[bəuθ] [leɪd] [ə'bed] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

Both	laid	abed	till	the	clock	struck	ten	.
两个都	铺设	阿贝德	直到	这	钟	击	十	.

两人一直躺到十点钟才起床。

[ʌp] [dʒʌmps] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

Up	jumps	Robert	,	and	looks	at	the	sky	;
向上	跳跃	罗伯特	,	和	看起来	在	这	天空	;

罗伯特跳了起来，抬头望向天空；

" [oʊ'hoʊ] , ['brʌðər] ['rɪtʃəd] , [ðə; ði] ['sʌnz] ['veri] [haɪ] !

"	Oho	,	brother	Richard	,	the	sun's	very	high	!
"	哦	,	兄弟	理查德	,	这	太阳的	非常	高的	!

“哦，理查德兄弟，太阳升得好高啊！”

[juː; jʊ][goʊ] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][bæg] ,

You	go	before	,	with	the	bottle	and	bag	,
你	去	前	,	和	这	瓶子	和	包	,

你先走，带着瓶子和袋子。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bɪ'haɪnd] , [ɑːn]['lɪt(ə)l][dʒæk][næg] .

And	I'll	come	behind	,	on	little	Jack	nag	.
和	患病的	来	在后面	,	在	小的	杰克	唠叨	.

我会骑着小杰克跟在后面。

" [ðə; ði] [siː] .
" THE SEA .
" 这 海 .

“大海。”

" [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] , [wiː; wi] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] ,
" We sent him to school , we set him to learn a trade ,
" 我们 发送 他 到 学校 , 我们 放 他 到 学习 一个 贸易 ,

我们送他去上学，让他学习一门手艺，

[wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ,
we sent him far back into the country ; but it was of no use ,
我们 发送 他 远的 后退 进入 这 国家 ; 但 它 曾是 的 不 使用 ,

我们把他送回了很远的乡下，但这毫无用处。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [siː] .
he must go to sea .
他 必须 去 到 海 .

他必须出海。

" — [ðə; ði] ['grænd‚mədɚz] ['stɔːri] .
" — The Grandmother's Story .
" — 这 祖母的 故事 .

——祖母的故事。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
A child was ever haunted by a thought of mystery ,
一个 孩子 曾是 曾经 闹鬼的 经过 一个 想法 的 神秘 ,

一个孩子总是被神秘的念头所困扰，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['ʃɔːrlɪs] , ['desələt] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [siː] ,
Of the dark , shoreless , desolate , heaving and moaning sea ,
的 这 黑暗的 , 无岸 , 荒凉 , 起伏 和 呻吟 海 ,

那片黑暗、无边、荒凉、波涛汹涌、哀鸣不已的大海，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] , [stɪl] [ɜːrθ] [goʊz] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Which round about the cold , still earth goes drifting to and fro ,
哪个 圆形的 关于 这 寒冷的 , 仍然 地球 去 漂流 到 和 弗 ,

围绕着冰冷、静止的地球，哪个圆圈在来回漂移?

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld] , [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .
As a mother , holding her dead child , swayeth herself with woe .
作为 一个 母亲 , 保持 她 死的 孩子 , 摇摆 她自己 和 悲哀 .

如同母亲抱着死去的孩子，悲痛欲绝。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ʌv; əv] [treɪd] ,
In all the jar and bustle and hurrying of trade ,
在 全部 这 罐 和 忙碌 和 匆忙 的 贸易 ,

在熙熙攘攘、匆匆忙忙的贸易中，

[θruː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [dɪ'stræktɪŋ] [dɪn] [baɪ] ['rætlɪŋ] ['peɪvmənts] [meɪd] ,
Through the hoarse , distracting din by rattling pavements made ,
通过 这 嘶哑 , 分散注意力 din 经过 嘎嘎作响 人行道 制成 ,

伴随着沙哑刺耳、令人分心的路面嘎吱声，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [moʊn] ,
There sounded ever in his ear a low and solemn moan ,
那里 听起来 曾经 在 他的 耳朵 一个 低的 和 庄严 呻吟 ,

他耳边始终回荡着一声低沉而庄严的呻吟，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [diːp] ['ʌndərtoʊn] .
And his soul grew sick with listening to that deep undertone .
和 他的 灵魂 生长 生病的 和 聆听 到 那 深的 底色 .

他听着那低沉的嗓音，灵魂都感到厌倦了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	wandered	from	the	busy	streets	,	he	wandered	far	away	,
他	漫步	从	这	忙碌的	街道	,	他	漫步	远的	离开	,

他离开了熙熙攘攘的街道，走远了。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɪm][oʊld]['fɔːrɪst] [stændz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ,

To	where	the	dim	old	forest	stands	,	and	in	its	shadows	lay	,
到	在哪里	这	暗淡	老的	森林	站立	,	和	在	它是	阴影	躺	,

在幽暗古老的森林所在之处，以及它的阴影之中，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['məːməz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

And	listened	to	the	song	it	sang	;	but	its	murmurs	seemed	to	be
和	听着	到	这	歌曲	它	唱	;	但	它是	低语	似乎	到	是

我倾听它唱的歌；但它的低语似乎

[ðə; ði] ['wɪspəd] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] , [swiːt] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	whispered	echo	of	the	sad	,	sweet	warbling	of	the	sea	.
这	低声说道	回声	的	这	伤心	,	甜的	鸣唱	的	这	海	.

大海悲伤而甜美的低语回响。

[hɪz; ɪz][soʊl] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][dɪm]

His	soul	grew	sick	with	longing	,	and	shadowy	and	dim
他的	灵魂	生长	生病的	和	渴望	,	和	阴暗的	和	暗淡

他的灵魂因渴望而变得病态，变得阴暗黯淡。

[siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

Seemed	all	the	beauty	of	the	land	,	and	all	its	joys	,	to	him	,	—
似乎	全部	这	美丽	的	这	土地	,	和	全部	它是	喜悦	,	到	他	,	—

在他看来，这片土地的一切美丽和快乐，似乎都汇聚于此——

[ɪts] ['maʊntnz] [væst] , [ɪts] ['fɔrists] [oʊld] .

Its	mountains	vast	,	its	forests	old	.
它是	山脉	广阔的	,	它是	森林	老的	.

它的山脉辽阔，它的森林古老。

[hiː; hi]['oʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]

He	only	longed	to	be
他	仅有的	渴望	到	是

他只渴望成为

[ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meʒərləs] , [ʌn'fæðəmd] , ['restləs] [siː] .

Away	upon	the	measureless	,	unfathomed	,	restless	sea	.
离开	之上	这	无量	,	深不可测	,	不安	海	.

远在无垠、深不可测、波涛汹涌的大海上。

['ðɪðər] [hiː; hi] [went] .

Thither	he	went	.
那里	他	去	.

他去了那里。

[ðə; ði] [foʊm] - [kæpt] [weɪvz] [jet] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] ,

The	foam	-	capped	waves	yet	beat	upon	the	strand	,
这	泡沫	-	封顶	波浪	然而	打	之上	这	链	,

浪花翻滚，泡沫依旧拍打着沙滩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

With	a	low	and	solemn	murmuring	that	none	may	understand	;
和	一个	低的	和	庄严	淙淙	那	没有任何	可能	理解	;

带着低沉而庄严的低语，无人能懂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːθ] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [rɔːr] ,

And	he	lieth	drifting	to	and	fro	,	amid	the	ocean's	roar	,
和	他	谎言	漂流	到	和	弗	,	之中	这	海洋的	吼	,

他躺在海面上，随着海浪的咆哮漂流不息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [taɪd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nevər] [mɔːr] .

With	the	drifting	tide	he	loved	to	hear	,	but	shall	hear	never	more	.
和	这	漂流	潮	他	喜爱	到	听到	,	但	将	听到	绝不	更多的	.

他生前最爱听潮水的拍打声，但以后再也听不到了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] , — [ðer; ðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

And	thus	we	all	are	haunted	,	—	there	soundeth	in	our	ear	,
和	因此	我们	全部	是	闹鬼的	,	—	那里	声音	在	我们的	耳朵	,

于是我们都被这声音萦绕——它在我们耳边回响。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['restləs] ['məʊnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

A	low	and	restless	moaning	,	that	we	struggle	not	to	hear	.
一个	低的	和	不安	呻吟	,	那	我们	斗争	不是	到	听到	.

低沉而烦躁的呻吟声，我们努力不去听见。

[jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , —

Yet	still	it	soundeth	,	the	faint	cry	of	the	dark	deeps	of	the	soul	,	—
然而	仍然	它	声音	,	这	头晕的	哭	的	这	黑暗的	深水	的	这	灵魂	,	—

然而，那声音依然回荡，那是灵魂深处黑暗深处微弱的呼喊——

[dɑːrk] , ['bærən] , ['restləs] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][fɔːr; fər]['evər][roʊl]

Dark	,	barren	,	restless	,	as	the	sea	which	doth	for	ever	roll
黑暗的	,	荒芜	,	不安	,	作为	这	海	哪个	确实	为了	曾经	卷

黑暗、荒芜、躁动不安，如同永不停息的大海。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['berɪŋ] [stɪl] [sʌm; səm][hæf] - [ʃeɪpt] [fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] ,

Hither	and	thither	,	bearing	still	some	half	-	shaped	form	of	good	,
这里	和	那里	,	轴承	仍然	一些	一半	-	形状	形式	的	好的	,

四处奔走，仍然带着一些半成形的美好事物，

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [muːn] - [led] [flʌd] .

The	flickering	shadow	of	the	moon	upon	the	"	moon	-	led	flood	.
这	闪烁	阴影	的	这	月亮	之上	这	"	月亮	-	引领	洪水	.

月亮的影子在“月潮”上摇曳。

" [ænd; ənd]['evər] , - [mɪd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['wɪri] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	And	ever	,	-	mid	all	the	joys	and	weary	cares	of	life	,
"	和	曾经	,	-	中	全部	这	喜悦	和	厌倦	关心	的	生活	,

“而且，无论在人生所有的欢乐和疲惫的忧虑之中，

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] [sliːp] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃnəs] , [ænd; ənd]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,

Through	the	dull	sleep	of	sluggishness	,	and	clangor	of	the	strife	,
通过	这	乏味的	睡觉	的	迟缓	,	和	铿锵	的	这	冲突	,

穿过昏昏欲睡的沉闷，以及纷争的喧嚣，

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] , [diːp] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɪnəti]

We	hear	the	low	,	deep	murmuring	of	that	Infinity
我们	听到	这	低的	,	深的	淙淙	的	那	无穷大

我们听到了那无限低沉的呢喃。

[wɪtʃ] [strɛtʃɪθ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][dɪm][ænd; ənd][væst] , [æz; əz] [ræps] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [siː] .

Which	stretcheth	round	us	dim	and	vast	,	as	wraps	the	earth	the	sea	.
哪个	伸展	圆形的	我们	暗淡	和	广阔的	,	作为	卷饼	这	地球	这	海	.

它朦胧而浩瀚地环绕着我们，就像海洋环绕着大地一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dɪmnəs] , [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

And	in	the	twilight	dimness	,	in	silence	and	alone	,
和	在	这	暮	昏暗	,	在	沉默	和	独自的	,

在暮色昏暗中，在寂静和孤独中，

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːləm] [toʊn] .

The	soul	is	almost	startled	by	the	power	of	its	solemn	tone	.
这	灵魂	是	几乎	惊慌	经过	这	力量	的	它是	庄严	语气	.

它庄严的语调所蕴含的力量几乎令灵魂感到震惊。

[wen] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

When	we	view	the	fairest	works	of	Nature	and	of	Art	,
什么时候	我们	看法	这	最公平	作品	的	自然	和	的	艺术	,

当我们欣赏自然界和艺术中最美的作品时，

[ðeɪ] ['evər] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , ['nevər] ['sætɪsfaɪ] , [ðə; ði] [hɑːrt] ;

They	ever	fill	with	longings	,	never	satisfy	,	the	heart	;
他们	曾经	充满	和	渴望	,	绝不	满足	,	这	心	;

它们总是充满渴望，却永远无法满足人心；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wiːd] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ðæt] [stretʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

But	,	like	the	lines	of	weed	and	shells	that	stretch	along	the	beach	,
但	,	喜欢	这	线条	的	杂草	和	贝壳	那	拉紧	沿着	这	海滩	,

但是，就像沿着海滩绵延的海藻和贝壳一样，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['wɔːtərz] [riːtʃ] ,

And	show	how	far	the	flowing	tide	and	the	high	waters	reach	,
和	展示	如何	远的	这	流动	潮	和	这	高的	水	抵达	,

并展示潮水和高水位能到达多远，

[ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['bæriərz] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] , [laɪk] ['wiːdi] [laɪnz] , [tuː; tə] [ʃoʊ]

They	seem	like	barriers	to	hold	back	,	like	weedy	lines	,	to	show
他们	似乎	喜欢	障碍	到	抓住	后退	,	喜欢	杂草	线条	,	到	展示

它们看起来像是阻挡前进的障碍，像杂草丛生的界线，用来表明

[haʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːrld] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [floʊ] .

How	far	into	this	busy	world	the	waves	of	beauty	flow	.
如何	远的	进入	这	忙碌的	世界	这	波浪	的	美丽	流动	.

在这繁忙的世界里，美丽的浪潮究竟能流淌多远。

[jet] [wen] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [raɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [floʊt] , [ænd; ənd] [pleɪ] ,

Yet	when	sweet	strains	of	music	rise	about	us	,	float	,	and	play	,
然而	什么时候	甜的	菌株	的	音乐	上升	关于	我们	,	漂浮	,	和	玩	,

然而，当甜美的乐声在我们周围升起、飘荡、奏响时，

[wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] [driːm] [ðiːz] ['bæriərz] [ʌv; əv] [sens] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ə'weɪ] ,

We	almost	dream	these	barriers	of	sense	are	broken	away	,
我们	几乎	梦	这些	障碍	的	感觉	是	破碎的	离开	,

我们几乎梦想着这些感官的障碍能够被打破，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [baʊnd] [bɪ'fɔːr] [ɪz] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [friː]

And	that	the	beauty	bound	before	is	floating	round	us	,	free
和	那	这	美丽	边界	前	是	漂浮的	圆形的	我们	,	自由的

而那被束缚的美好，正自由地环绕着我们。

[æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] , ['glænsɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] - ['pleɪɪŋ] [siː] .

As	the	bright	,	glancing	waters	of	the	ever	-	playing	sea	.
作为	这	明亮的	,	瞥了一眼	水	的	这	曾经	-	玩耍	海	.

如同波光粼粼、永不停歇的大海。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə] [stænd]

And	for	a	little	moment	,	the	spirit	seems	to	stand
和	为了	一个	小的	片刻	,	这	精神	似乎	到	站立

片刻间，那灵魂似乎静止了。

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] , [weɪv] - [wɑːʃt] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strænd] .

With	naked	,	wave	-	washed	feet	almost	upon	the	strand	.
和	裸	,	海浪	-	洗过	脚	几乎	之上	这	链	.

赤裸的、被海浪冲刷过的双脚几乎踏上了沙滩。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [glaɪd] [ə'weɪ] ,

But	when	she	stoops	to	reach	the	wave	,	the	waters	glide	away	,
但	什么时候	她	门廊	到	抵达	这	海浪	,	这	水	滑行	离开	,

但当她弯腰去够浪花时，海水却滑落走了。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , — [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

And	whisper	in	an	unknown	tongue	,	—	she	hears	not	what	they	say	.
和	耳语	在	一个	未知	舌头	,	—	她	听到	不是	什么	他们	说	.

他们用一种她听不懂的语言低语，——她听不见他们在说什么。

['fæʃ(ə)n] .

FASHION	.
时尚	.

时尚。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [met] [wɪð; wɪθ]

Why	is	it	that	the	introduction	of	a	really	graceful	fashion	is	generally	met	with
为什么	是	它	那	这	介绍	的	一个	真的	优美	时尚	是	一般来说	遇见	和

['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

ridicule	and	opposition	,
嘲笑	和	反对	,

为什么真正优雅的时尚潮流一经推出，往往会遭到嘲笑和反对?

[waɪl] ['ʌgli] [moʊdz] [ɑːr; ər] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] ['revərənt] [səb'mɪʃ(ə)n] ?

while	ugly	modes	are	adopted	with	grave	acquiescence	and	reverent	submission	?
尽管	丑陋的	模式	是	已采用	和	严重	默认	和	虔诚的	提交	?

而丑陋的模式却被以严肃的默许和敬畏的顺从来接受?

" [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [θiːf] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ? "

"	Seest	thou	not	what	a	deformed	thief	this	Fashion	is	?	"
"	西斯特	你	不是	什么	一个	变形	贼	这	时尚	是	?	"

“你难道看不出时尚这丑陋的窃贼有多么卑鄙吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'fɔːrmd] ; [hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	know	that	Deformed	;	he	goes	up	and	down	like	a	gentleman	.
"	我	知道	那	变形	;	他	去	向上	和	向下	喜欢	一个	绅士	.

“我认识那个畸形人；他上下起伏就像个绅士。”

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [dɪ'fɔːrmd] .

"	Yes	,	we	all	know	Deformed	.
"	是的	,	我们	全部	知道	变形	.

“是的，我们都知道变形乐队。”

[wen] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] [ɔːr] ['eni] ['fɔːrən]

When	any	of	his	family	come	to	us	,	from	England	or	France	or	any	foreign
什么时候	任何	的	他的	家庭	来	到	我们	,	从	英格兰	或者	法国	或者	任何	外国的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当他的任何家人从英国、法国或其他任何外国来到这里时，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['brʌðərhʊd] , [ænd; ənd][ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] ['welkəmɪŋ] [hændz] ;

we	recognize	the	hideous	brotherhood	,	and	extend	our	welcoming	hands	;
我们	认出	这	可怕	兄弟情	,	和	延长	我们的	欢迎	双手	;

我们认出了这种可怕的兄弟情谊，并伸出了欢迎之手；

[bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] ['kaɪndli] ,

but	Graceful	must	stay	with	us	a	long	time	to	be	greeted	kindly	,
但	优美	必须	停留	和	我们	一个	长的	时间	到	是	问候	亲切地	,

但优雅必须和我们待很久才能得到大家的善待。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts][ɑːr; ər]['koʊldli] [lʊkt] [ə'pɑːn] , [ɔːr] [dɪs'mɪst] [æt; ət]

and	her	sisters	from	foreign	parts	are	coldly	looked	upon	,	or	dismissed	at
和	她	姐妹	从	外国的	部分	是	冷冷地	看起来	之上	,	或者	解雇	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

而来自异乡的姐妹们则被冷落，或者直接被排斥。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , — " [ðə; ði] ['veri] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] .

To	begin	at	the	top	,	—	"	the	very	head	and	front	of	the	offending	.
到	开始	在	这	顶部	,	—	"	这	非常	头	和	正面	的	这	犯罪	.

从最顶端开始——"犯罪者的头和最前面。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [goʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ,

"	A	gentleman	goes	into	a	fashionable	hatter's	,	and	the	shopman	,
"	一个	绅士	去	进入	一个	时髦	制帽匠	,	和	这	店员	,

一位绅士走进一家时髦的帽子店，店员说：

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

holding	up	for	admiration	a	hat	with	a	crown	a	foot	high	,	of	the	genuine
保持	向上	为了	钦佩	一个	帽子	和	一个	王冠	一个	脚	高的	,	的	这	真的

[stoʊv] - [paɪp] [fɔːrm] ,

stove	-	pipe	form	,
火炉	-	管道	形式	,

他高举一顶帽冠高达一英尺的帽子，形状正是那种典型的高筒帽，供人欣赏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] , [sez] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [njuɪst] [staɪl] , [sɜːr] .

and	a	brim	an	inch	wide	,	says	,	"	This	is	the	newest	style	,	Sir	.
和	一个	帽檐	一个	英寸	宽的	,	说道	,	"	这	是	这	最新	风格	,	先生	.

帽檐宽一英寸，上面写着："这是最新款式，先生。"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

"	The	gentleman	walks	home	with	the	ugly	thing	on	his	head	,	but	no	one
"	这	绅士	散步	家	和	这	丑陋的	事物	在	他的	头	,	但	不	一

[stɛəz] [ɔːr] [lɑːfs] .

stares	or	laughs	.
凝视	或者	笑声	.

"这位先生头上顶着个丑东西走回家，但没有人盯着他看或嘲笑他。"

- [tɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

'	Tis	a	new	fashion	,	but	all	"	take	it	easy	.
-	的	一个	新的	时尚	,	但	全部	"	拿	它	简单的	.

这是一种新时尚，但大家都"放松点"。

" [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [pər'hæps] ,

"	A	year	later	,	perhaps	,
"	一个	年	之后	,	也许	,

"一年后，或许……"

[ðə; ði] ['hætər] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪm][ə; eɪ][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdər] ,

the	hatter	shows	him	a	thing	with	a	brim	a	half	an	inch	wider	,
这	制帽匠	演出	他	一个	事物	和	一个	帽檐	一个	一半	一个	英寸	更广泛	,

帽匠给他看了一顶帽檐宽半英寸的帽子。

[bʌt; bət] [roʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

but	rolled	up	at	the	sides	,
但	滚动	向上	在	这	侧面	,

但两侧卷了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [daɪ'æmɪtər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	crown	of	a	much	greater	diameter	at	the	top	than	where	it
和	一个	王冠	的	一个	很多	更大的	直径	在	这	顶部	比	在哪里	它

[dʒɔɪnz][ðə; ði][brɪm] ,

joins	the	brim	,
加入	这	帽檐	,

帽冠顶部的直径比帽檐连接处的直径大得多。

— [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [kraʊn] .

—	a	specimen	of	the	bell	-	crown	.
—	一个	标本	的	这	钟	-	王冠	.

—钟冠标本。

[ðɪs] [ɪz] ['sɑːləmli] [dɔnd] ,
This is solemnly donned ,
这 是 庄严地 穿戴 ,

这是庄严地穿戴着的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv][ɔːl]
and the wearer has the pleasure of knowing that the head - gear of all
和 这 佩戴者 有 这 乐趣 的 会心 那 这 头 - 齿轮 的 全部
[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪz][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
his friends is as hideous as his own .
他的 朋友们 是 作为 可怕 作为 他的 自己的 .

佩戴者会很开心地发现，他所有朋友的头饰都和他自己的一样丑陋。

[ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [koʊn] [ɪz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [mæl'voʊliˌoʊ] [smaɪl] .
The inverted cone is worn with a sweet , Malvolio smile .
这 倒 锥体 是 磨损 和 一个 甜的 , 马伏里奥 微笑 .

戴着倒锥形帽，脸上带着甜美的、马伏里奥式的微笑。

[ænd; ənd][soʊ] " [dɪ'fɔːrmd] " [hæz; həz] [ruːld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz]
And so " Deformed " has ruled the head of man for as many years as
和 所以 " 变形 " 有 裁决 这 头 的 男人 为了 作为 许多 年 作为
['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] ['nʌmbər] ,
any of us can number ,
任何 的 我们 能 数字 ,

于是，“畸形”这个词就统治了人类的思想，其历史之长，我们任何人都无法计数。

['oʊnli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [frʌm; frəm][wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
only ringing the changes , from one year to another ,
仅有的 铃声 这 变化 , 从 一 年 到 其他 ,

年复一年，只是换汤不换药罢了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['ʌgli] .
upon the three degrees of comparison of the word ugly .
之上 这 三 学位 的 比较 的 这 单词 丑陋的 .

对“丑陋”一词的三种比较等级进行分析。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [laɪt] , ['greɪsf(ə)l] , [loʊ] - [kraʊnd] [hæt] ,
But a change takes place ; a light , graceful , low - crowned hat ,
但 一个 改变 需要 地方 ; 一个 光 , 优美 , 低的 - 加冕 帽子 ,

但情况发生了变化；一顶轻盈、优雅、帽冠较低的帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪm] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɔːr][fɔːr; fər] [ʃeɪd] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]
with a brim wide enough for shelter or for shade , begins to appear as
和 一个 帽檐 宽的 足够的 为了 庇护所 或者 为了 阴影 , 开始 到 出现 作为
[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;
a fashion ;
一个 时尚 ;

帽檐宽大，足以遮风挡雨，开始流行起来；

— [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ?
— and how is it received ?
— 和 如何 是 它 已收到 ?

——反响如何?

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'klerɪkəl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,
The clergyman thinks it would be very unclerical for him to wear it ,
这 牧师 思考 它 会 是 非常 非神职人员 为了 他 到 穿 它 ,

这位牧师认为他戴上那件衣服非常不符合牧师的身份。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [blæk] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['mɑːdɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	it	may	be	as	black	,	and	is	as	modest	,	as	the	rest	of	his
尽管	它	可能	是	作为	黑色的	,	和	是	作为	谦虚的	,	作为	这	休息	的	他的

[ə'pærəl] .

apparel	.
服饰	.

虽然它和他其他的衣物一样是黑色的，一样朴素。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['tɪmɪdli] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɔːk] [miːts] [ðə; ði] ['welθi]

The	young	doctor	timidly	tries	it	on	,	and	in	his	first	walk	meets	the	wealthy
这	年轻的	医生	胆怯地	尝试	它	在	,	和	在	他的	第一的	走	满足	这	富裕

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,

hypochondriac	,
疑病症	,

这位年轻的医生怯生生地试穿了一下，第一次穿着它散步时，就遇到了那位富有的疑病症患者。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['præktɪs]

his	favorite	patient	,	and	the	one	who	is	trying	to	introduce	him	to	practice
他的	最喜欢的	病人	,	和	这	一	WHO	是	尝试	到	介绍	他	到	实践

,

,
,

他最喜欢的病人，也是试图把他引荐给医生的那位病人。

[huː] ['sɪriəsli] [əd'vaiziz][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ðæt] [nuː] - ['fæŋgəld] [θɪŋ] ,

who	seriously	advises	him	,	as	a	friend	,	not	to	wear	that	new	-	fangled	thing	,
WHO	严重地	建议	他	,	作为	一个	朋友	,	不是	到	穿	那	新的	-	时髦的	事物	,

一位朋友认真地劝他不要戴那件新奇玩意儿。

— [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [hæt][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['ʌgli] ,

—	if	the	poor	hat	had	only	been	ugly	,
—	如果	这	贫穷的	帽子	有	仅有的	到过	丑陋的	,

——如果那顶可怜的帽子只是丑而已，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bæd][ɪn][ɪts] [nuː] - ['fæŋgəld]['kwɑːləti] ,

there	would	have	been	nothing	bad	in	its	new	-	fangled	quality	,
那里	会	有	到过	没有什么	坏的	在	它是	新的	-	时髦的	质量	,

它新颖的特质本身并没有什么不好。

— [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['peɪʃnts] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dresɪz] [soʊ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

—	as	all	his	respectable	patients	will	leave	him	if	he	dresses	so	like	a	fool	.
—	作为	全部	他的	可敬	患者	将要	离开	他	如果	他	连衣裙	所以	喜欢	一个	傻子	.

——如果他穿得像个傻瓜一样，他所有体面的病人都会离开他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [gets] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [spiːk] [ʌv; əv] " [ðoʊz]

The	young	lawyer	gets	one	,	because	he	heard	an	old	lady	speak	of	"	those
这	年轻的	律师	获得	一	,	因为	他	听到	一个	老的	女士	说话	的	"	那些

['ɪmpjədənt] - ['lʊkɪŋ] [hæts] ,

impudent	-	looking	hats	,
厚颜无耻	-	寻找	帽子	,

这位年轻律师买了一顶，因为他听到一位老太太谈论"那些看起来很轻佻的帽子"。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] ['ɪmpjədəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]

"	and	he	is	in	hopes	that	impudence	,	which	he	understands	is	all	-	important	in
"	和	他	是	在	希望	那	厚颜无耻	,	哪个	他	明白	是	全部	-	重要的	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

his	profession	,
他的	职业	,

他希望自己那种厚颜无耻的作风——他明白这种作风在他的职业中至关重要——能够奏效。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] [pə'zesɪŋ] , [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] .

and	which	he	is	conscious	of	not	possessing	,	may	come	with	the	hat	.
和	哪个	他	是	有意识的	的	不是	拥有	,	可能	来	和	这	帽子	.

他意识到自己没有的东西，可能会和帽子一起出现。

[ə; eɪ]['leɪdi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [ɪz][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]

A	lady	goes	out	with	her	son	,	who	is	just	old	enough	to	have	gained	a
一个	女士	去	出去	和	她	儿子	,	WHO	是	只是	老的	足够的	到	有	获得	一个

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

一位女士带着她刚长到可以穿外套的年纪的儿子出门。

[ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][hæt] .

and	is	looking	for	his	first	hat	.
和	是	寻找	为了	他的	第一的	帽子	.

他正在寻找他的第一顶帽子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

The	mother	has	taste	and	judgment	,
这	母亲	有	品尝	和	判断	,

母亲有品味和判断力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] [jet] [sʌm; səm] [ˌʌnpər'vɜːrtɪd] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [fɔːrmz] [left] ,

and	the	youth	has	yet	some	unperverted	affinity	with	graceful	forms	left	,
和	这	青年	有	然而	一些	不变态的	亲和力	和	优美	表格	左边	,

而年轻人心中仍然保留着对优美事物未经扭曲的喜爱之情。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʃuːz] [ænd; ənd] [bai] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['elɪgənt]

and	so	they	choose	and	buy	one	of	these	comfortable	and	elegant
和	所以	他们	选择	和	买	一	的	这些	舒服的	和	优雅的

['ʃæpəu（z)] .

chapeaux	.
帽子	.

于是，他们挑选并购买了一顶舒适优雅的帽子。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [hoʊm] , [ðeɪ] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][best] [frendz] ,

Just	before	they	reach	home	,	they	meet	one	of	their	best	friends	,
只是	前	他们	抵达	家	,	他们	见面	一	的	他们的	最好的	朋友们	,

就在他们即将到家时，他们遇到了自己最好的朋友之一。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'gɑːrdz][moʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əd'maiəz]

a	person	whom	the	lady	regards	most	kindly	,	and	the	young	man	admires
一个	人	谁	这	女士	问候	最多	亲切地	,	和	这	年轻的	男人	钦佩

[ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

and	respects	,
和	尊重	,

这位女士非常喜爱的人，也是这位年轻人钦佩和尊敬的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [griːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , " [waɪ] , [tɑːm] !

and	he	greets	him	with	,	"	Why	,	Tom	!
和	他	问候	他	和	,	"	为什么	,	汤姆	!

他向他打招呼："汤姆，你好！"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raʊdi] [hæts] ?

have	you	got	one	of	those	rowdy	hats	?
有	你	得到	一	的	那些	喧闹的	帽子	?

你有没有那种很抢眼的帽子?

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [stɪf] , [stoʊv] - [paɪp] [mɑːn'strɑːsəti] [kiːps] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

"	And	so	the	stiff	,	stove	-	pipe	monstrosity	keeps	its	place	,	and	the	only
"	和	所以	这	僵硬的	,	火炉	-	管道	怪物	保持	它是	地方	,	和	这	仅有的

['plez(ə)nt] , ['sensəb(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ,

pleasant	,	sensible	,	graceful	,
令人愉快的	,	明智的	,	优美	,

于是，那座僵硬、像烟囱一样的丑陋建筑继续占据着它的位置，而唯一令人愉悦、明智、优雅的，

[bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [noʊn] , [ɪz] [kɔːld] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][bæd]

becoming	hat	that	the	nineteenth	century	has	known	,	is	called	all	sorts	of	bad
成为	帽子	那	这	第十九	世纪	有	已知	,	是	称为	全部	排序	的	坏的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

这种在十九世纪为人所知的帽子，被冠以各种各样的恶名。

[ænd; ənd]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	quiet	gentlemen	are	afraid	to	wear	it	.
和	安静的	先生们	是	害怕的	到	穿	它	.

而那些性格内敛的绅士却不敢佩戴它。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] , [tuː] , [ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt]

Has	it	not	been	the	fate	of	the	shawl	,	too	,	the	most	simple	and	elegant
有	它	不是	到过	这	命运	的	这	披肩	,	也	,	这	最多	简单的	和	优雅的

['ræpər] ,

wrapper	,
包装纸	,

难道最简单优雅的披肩，最终不也难逃同样的命运吗?

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [θroʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

and	comfortable	withal	,	that	a	man	can	throw	around	him	,	to
和	舒服的	此外	,	那	一个	男人	能	扔	大约	他	,	到

[biː; bi] [skautid] [ænd; ənd] [flaʊtid] ?

be	scouted	and	flouted	?
是	侦察兵	和	蔑视	?

而且，他竟然能坦然接受一个男人可以随意摆布、被人审视和嘲弄的对象?

[jes] , [dɪ'fɔːrmd] !

Yes	,	Deformed	!
是的	,	变形	!

是的，畸形!

[kʌm] [ɑːn][nekst] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [sjʊə'tʊ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [mʌst; məst][fɪt][soʊ] ['taɪtli]

Come	on	next	winter	with	a	white	surtout	in	your	hand	that	must	fit	so	tightly
来	在	下一个	冬天	和	一个	白色的	苏尔特	在	你的	手	那	必须	合身	所以	紧紧

[ðæt] [jʊr; jər]['vɪktəms][kæn; kən][bʌt; bət][dʒʌst] [skruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

that	your	victims	can	but	just	screw	themselves	into	it	,
那	你的	受害者	能	但	只是	拧紧	他们自己	进入	它	,

明年冬天，你手里要拿着一条白色的紧身衣，紧到你的受害者只能把自己拧进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] , [skwer] ['kɑːlər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [keɪps] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

with	a	stiff	,	square	collar	touching	the	ears	,	and	seven	capes	,	one	over	the
和	一个	僵硬的	,	正方形	衣领	接触	这	耳朵	,	和	七	披风	,	一	超过	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

领子硬挺方正，几乎贴着耳朵，还有七件斗篷，一件叠在另一件上面。

" [smɔ:l] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [les] , " [ænd; ənd] [ɔ:l] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl]
" small by degrees and beautifully less , " and all respectable gentlemen will
" 小的 经过 学位 和 非常漂亮 较少的 , " 和 全部 可敬 先生们 将要
[ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,
accept it ,
接受 它 ,

“渐小渐美”，所有体面的绅士都会接受这一点。

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəsli] [fraʊn] [daʊn] , [æz; əz] ['dændiz] [ɔ:r] ['raʊdi:z] ,
and virtuously frown down , as dandies or rowdies ,
和 有德行 皱眉 向下 , 作为 花花公子 或者 流氓 ,

像纨绔子弟或流氓一样，一本正经地皱起眉头。

[ðoʊz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['sækrɪfaɪs] [ðer; ðər] [ʃɔ:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] ['aɪdl] .
those who will not sacrifice their shawls to the ugly idol .
那些 WHO 将要 不是 牺牲 他们的 披肩 到 这 丑陋的 偶像 .

那些不愿将披肩献祭给丑陋偶像的人。

[ə; eɪ] [graʊl] .
A GROWL .
一个 咆哮 .

一声低吼。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [dɪ'saɪdɪdli] ['bʊrɪʃ] [tu:; tə] ['ʌtər] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði]
I know it is generally considered decidedly boorish to utter complaints against the
我 知道 它 是 一般来说 经过考虑的 绝对地 粗野 到 说出 投诉 反对 这
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

我知道，对女士们提出抱怨通常被认为是非常粗鲁的行为。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
But I am for the present a bachelor ,
但 我 是 为了 这 展示 一个 学士 ,

但我目前还是单身。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [kleɪm] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [æz; əz] [maɪ] [pɪ'kju:liər] ['prɪvəlɪdʒ] .
and in that capacity claim freedom of speech as my peculiar privilege .
和 在 那 容量 宣称 自由 的 演讲 作为 我的 奇特 特权 .

并以该身份宣称言论自由是我的特殊特权。

[ɪn] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] ,
In virtue of my unhappy position , then ,
在 美德 的 我的 不开心 位置 , 然后 ,

鉴于我目前的不幸处境，

[aɪ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [graulz] ,
I proceed to utter the first of a series of savage growls ,
我 继续 到 说出 这 第一的 的 一个 系列 的 野蛮的 咆哮 ,

我随即发出第一声凶狠的咆哮，接下来是一连串的咆哮。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['fʊli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [ðɪs] ; [ðæt] [wen] [aɪ] [graʊl]
wishing the ladies to understand me as fully in earnest in this ; that when I growl
祝 这 女士们 到 理解 我 作为 完全 在 认真 在 这 ; 那 什么时候 我 咆哮
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

我希望女士们能完全理解我的意思，我是真心实意的；当我大声咆哮时，

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [graʊl] .
I must be supposed to mean what I growl .
我 必须 是 据称 到 意思是 什么 我 咆哮 .

我咆哮的话一定是认真的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn]

For	a	month	past	,	single	gentlemen	of	every	description	have	suffered	in
为了	一个	月	过去的	,	单身的	先生们	的	每一个	描述	有	遭受	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fænsi] [stɑːks] ,

common	with	other	fancy	stocks	,
常见的	和	其他	想要	股票	,

过去一个月，各种类型的单身男士都和其他热门股票一样遭受了损失。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hoʊpləsli] [bɪ'loʊ] [pɑːr] .

and	have	remained	hopelessly	below	par	.
和	有	剩余	绝望地	以下	帕	.

并且一直远低于预期水平。

[ðoʊz] [naɪs] , [trɪm] , [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] [jʌŋ] [boʊz] , [huː] , [wen] [noʊ] [greɪt]

Those	nice	,	trim	,	poetical	,	and	polite	young	beaux	,	who	,	when	no	great
那些	好的	,	修剪	,	诗意的	,	和	有礼貌的	年轻的	美男子	,	WHO	,	什么时候	不	伟大的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['ædʒiteits][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] ,

undertaking	agitates	the	female	mind	,
承诺	搅动	这	女性	头脑	,

那些英俊潇洒、风度翩翩、富有诗意、彬彬有礼的年轻绅士，当没有什么重大事件能激起女性的心神时，

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

are	treated	with	kindness	,	and	sometimes	with	distinction	,	by	young	ladies
是	治疗	和	仁慈	,	和	有时	和	区别	,	经过	年轻的	女士们

[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [naʊ] ,

of	discretion	,	are	now	,
的	审慎	,	是	现在	,

如今，年轻有礼的女士们会以友善甚至特殊的态度对待她们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

['ruːθləsli] [θrʌst] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['femənɪn] [sə'saɪəti][baɪ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

ruthlessly	thrust	and	bolted	out	of	the	pale	of	feminine	society	by	an	awful
无情地	推力	和	螺栓连接	出去	的	这	苍白	的	女性	社会	经过	一个	可怕

['diːmən] [huː] [reɪn] [su'priːm] ,

demon	who	reigns	supreme	,
恶魔	WHO	统治	最高	,

被一个统治一切的可怕恶魔无情地驱逐出女性社会的范畴。

— [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [dres] - ['meɪkɪŋ] .

—	the	Genius	of	Dress	-	making	.
—	这	天才	的	裙子	-	制作	.

——服装制作的天才。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [pʊld] [ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [bel] - ['hændlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mænər] ,

The	other	evening	,	I	pulled	sixteen	different	bell	-	handles	,	in	a	gentlemanly	manner	,
这	其他	晚上	,	我	拉	十六	不同的	钟	-	把手	,	在	一个	绅士风度	方式	,

那天晚上，我彬彬有礼地拉了十六个不同的门铃把手。

[wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['eni] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] ;

without	obtaining	admission	into	any	house	for	the	purpose	of	making	a	call	;
没有	获得	入学	进入	任何	房子	为了	这	目的	的	制作	一个	称呼	;

无需进入任何房屋即可进行电话通话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [dɔːr] [baɪ]

and	when	I	succeeded	in	making	an	entrance	at	the	seventeenth	door	by
和	什么时候	我	成功了	在	制作	一个	入口	在	这	第十七	门	经过

[ˈfɔːlsli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [ˈdiːlər] ,

falsely	representing	myself	as	the	agent	of	a	dry	-	goods	dealer	,
错误地	代表	我	作为	这	代理人	的	一个	干燥	-	商品	经销商	,

当我成功地冒充干货商的代理人进入第十七扇门时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈpætərn] [ˈʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

with	a	large	box	of	patterns	under	my	arm	,
和	一个	大的	盒子	的	图案	在下面	我的	手臂	,

我腋下夹着一大箱纸样，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [dres] - [ˈmeɪkɚz] ,

I	found	the	ladies	in	close	conference	with	three	dress	-	makers	,
我	成立	这	女士们	在	关闭	会议	和	三	裙子	-	制造商	,

我发现几位女士正在和三位裁缝仔细商量。

[ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæsɪˈduːəti] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] .

studying	a	fashion	-	plate	with	an	assiduity	worthy	of	a	better	cause	.
学习	一个	时尚	-	盘子	和	一个	勤奋	值得	的	一个	更好的	原因	.

以堪比更高目标的勤奋精神研究时尚画册。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈevri] [deɪ]

A	friend	of	mine	,	who	has	hitherto	enjoyed	the	privilege	of	dining	every	day
一个	朋友	的	矿	,	WHO	有	迄今为止	享受	这	特权	的	用餐	每一个	天

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈleɪdiz] ,

with	six	ladies	,
和	六	女士们	,

我的一位朋友，此前一直有幸每天与六位女士共进晚餐，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][səˈsaɪəti] [greɪt] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪt] , [ɪnˈfɔːrmd]

and	has	derived	from	their	society	great	pleasure	and	profit	,	informed
和	有	衍生的	从	他们的	社会	伟大的	乐趣	和	利润	,	知情的

[ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] ,

me	yesterday	,
我	昨天	,

他们昨天告诉我，他们从这个群体中获得了极大的乐趣和益处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [iːtʃ] [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,

with	a	tear	in	each	eye	,	that	he	had	left	the	house	for	ever	,
和	一个	撕	在	每个	眼睛	,	那	他	有	左边	这	房子	为了	曾经	,

他双眼含泪，因为他永远地离开了家。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˈtɑːpɪks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌtərli]

the	conversation	being	always	turned	upon	topics	with	which	he	is	utterly
这	对话	存在	总是	转向	之上	主题	和	哪个	他	是	完全地

[ˌʌnəˈkweɪntɪd] ,

unacquainted	,
不熟悉的	,

谈话内容总是围绕着他完全不了解的话题展开。

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

and	conducted	in	a	language	which	is	about	as	intelligible	to	him	as	the
和	实施	在	一个	语言	哪个	是	关于	作为	可理解的	到	他	作为	这

[moʊst] [əbˈstruːs] [ˌdʒæpəˈniːz][ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈklæsɪk] [lɔː] - [ˈlætn] .

most	abstruse	Japanese	or	the	most	classic	Law	-	Latin	.
最多	奥	日本人	或者	这	最多	经典的	法律	-	拉丁	.

而且，会议使用的语言对他来说，就像最晦涩难懂的日语或最经典的法律拉丁语一样难以理解。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn] , [baɪ]['eni]['strætədʒəm] , [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɔːl][ɔːr]
If we are so fortunate as to obtain , by any stratagem , admission to hall or
如果 我们 是 所以 幸运 作为 到 获得 , 经过 任何 策略 , 入学 到 大厅 或者
['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

如果我们有幸通过某种策略进入大厅或前厅，

[ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] [frendz] ,
in the mansions of our fair friends ,
在 这 豪宅 的 我们的 公平的 朋友们 ,

在我们美丽朋友们的豪宅里，

['aʊər; ɑːr] [ɔl'fæktəriːz] [ɑːr; ər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli]
our olfactories are regaled with a fragrance which we instinctively
我们的 嗅觉 是 盛宴 和 一个 香味 哪个 我们 本能地
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['teiləz] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
associate with tailors ' shops , and which ,
联系 和 裁缝 - 商店 , 和 哪个 ,

我们的嗅觉被一种香味所愉悦，这种香味我们本能地会联想到裁缝店，而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [dʌz] [ɪn][fækt][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv] ['wʊlən] ['sʌbstənsiz] [wɪð; wɪθ]
I am informed , does in fact arise from the contact of woollen substances with
我 是 知情的 , 做 在 事实 出现 从 这 接触 的 羊毛 物质 和
[hɑːt] [flæt] - ['aɪərnz] .
hot flat - irons .
热的 平坦的 - 熨斗 .

据我了解，这确实是由于羊毛制品与热熨斗接触造成的。

[æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] , ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
As we advance , our ears are greeted by the resounding clash of scissors .
作为 我们 进步 , 我们的 耳朵 是 问候 经过 这 高亢 冲突 的 剪刀 .

我们继续前进，耳边传来剪刀碰撞的响亮声音。

['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Entering upon the field of action ,
进入 之上 这 场地 的 行动 ,

进入行动领域，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [hjuːz] ,
our eyes are dazzled by a thousand fragments of rich and brilliant hues ,
我们的 眼睛 是 眼花缭乱 经过 一个 千 片段 的 富有的 和 杰出的 色调 ,

我们的眼睛被无数丰富绚丽的色彩碎片所迷惑，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] ['niːdlz] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd]
and our personal safety endangered by swiftly flying needles and unsuspected
和 我们的 个人的 安全 濒危 经过 迅速地 飞行 针 和 意想不到的
[pɪnz] .
pins .
别针 .

我们的人身安全受到快速飞舞的针头和意想不到的别针的威胁。

['gɑːsɪp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θred] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['bɪtn] [ɔːf] .
Gossip is at an end , for the thread must be continually bitten off .
闲话 是 在 一个 结尾 , 为了 这 线 必须 是 持续 被咬 离开 .

流言蜚语到此为止，因为必须不断地咬断那根线。

['dænsɪŋ] [ɪz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [ə; eɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Dancing is child's play , a folly of the past .
跳舞 是 孩子的 玩 , 一个 蠢事 的 这 过去的 .

跳舞是小孩子的游戏，是过去的愚蠢行为。

[ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɔːr][æn; ən] [ˈaɪərnɪŋ] - [bɔːrd] .

The	piano	is	converted	into	a	table	,	or	an	ironing	-	board	.
这	钢琴	是	转换	进入	一个	桌子	,	或者	一个	熨烫	-	木板	.

钢琴可以改装成桌子或熨衣板。

[noʊ] [geɪmz] [kæn; kən][biː; bi] [səˈdʒestɪd] [bʌt; bət] [θred] - [maɪ] - [ˈniːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈθɪmbl] - [rɪg] .

No	games	can	be	suggested	but	Thread	-	my	-	needle	,	and	Thimble	-	rig	.
不	游戏	能	是	建议	但	线	-	我的	-	针	,	和	顶针	-	钻井平台	.

除了穿针引线和顶针编织之外，没有其他游戏可以推荐。

[noʊ] [bʊks] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd][bʌt; bət][ˈhɑːrpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

No	books	are	at	hand	but	Harper	,	with	the	fashion	-	plate	at	the	end	;
不	图书	是	在	手	但	哈珀	,	和	这	时尚	-	盘子	在	这	结尾	;

手边没有其他书籍，只有一本《哈珀时尚》，书末附有时尚插图；

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [kʌt] [ˈɪntuː] [ʌnˈkuːθ] [ʃeɪps] ;

the	newspapers	of	the	day	are	cut	into	uncouth	shapes	;
这	报纸	的	这	天	是	切	进入	粗野	形状	;

当时的报纸被裁成各种不规则的形状；

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ([wen] [kənˈdʌktɪd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ]) [hæŋz] [ðə; ði] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈbluːmər] [rɪˈfɔːrm]

and	conversation	(	when	conducted	in	English	)	hangs	the	unsuccessful	Bloomer	reform
和	对话	(	什么时候	实施	在	英语	)	悬挂	这	不成功	布卢默	改革

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] .

upon	the	gibbet	of	ridicule	.
之上	这	绞刑架	的	嘲笑	.

（用英语进行的）对话将失败的布卢默改革置于嘲笑的绞刑架上。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [prɪˈvent] [ˈʌtər] [dɪsˈjuːnjən][ɪn][səˈsaɪəti] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz]

Now	,	if	we	would	prevent	utter	disunion	in	society	,	something	like	a	compromise
现在	,	如果	我们	会	防止	说出	分裂	在	社会	,	某物	喜欢	一个	妥协

[mʌst; məst][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

must	be	effected	,
必须	是	受影响	,

如果我们想要避免社会彻底分裂，就必须达成某种妥协。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔːr] .

and	to	the	ladies	belongs	the	laboring	oar	.
和	到	这	女士们	属于	这	劳动	桨	.

而辛勤划桨的重任则属于女士们。

[aɪ][juːz][ə; eɪ] [ˈmetəfər] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l]

I	use	a	metaphor	which	implies	that	they	must	do	something	they	are	little
我	使用	一个	隐喻	哪个	暗示	那	他们	必须	做	某物	他们	是	小的

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] ;

accustomed	to	do	;
习惯	到	做	;

我使用了一个比喻，意思是说他们必须做一些他们不太习惯做的事情；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kənˈseʃ(ə)n] .

they	must	make	some	concession	.
他们	必须	制作	一些	让步	.

他们必须做出一些让步。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ,

We	have	done	all	we	could	do	,
我们	有	完毕	全部	我们	可以	做	,

我们已经尽力了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] ['bætʃələz]

and	I	will	make	one	statement	which	will	convince	the	world	that	we	bachelors
和	我	将要	制作	一	陈述	哪个	将要	说服	这	世界	那	我们	单身汉

[ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːbstɪnət] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

are	not	obstinate	without	good	reason	.
是	不是	顽固	没有	好的	原因	.

我将发表一番言论，让世人相信，我们单身汉并非无缘无故地固执己见。

[aɪ] [kən'fes] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː])

I	confess	(	though	it	is	not	without	some	slight	degree	of	shame	that	I	own	it	)
我	承认	(	尽管	它	是	不是	没有	一些	轻微	程度	的	耻辱	那	我	自己的	它	)

，

，

，

我承认（虽然承认这一点让我略感羞愧），

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] , [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn]

that	I	have	,	during	the	last	week	,	consumed	the	greater	part	of	every	day	in
那	我	有	,	期间	这	最后的	星期	,	消耗	这	更大的	部分	的	每一个	天	在

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['stʌdi] ,

ineffectual	study	,
无效	学习	,

过去一周，我每天大部分时间都花在了无效的学习上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

trying	to	perfect	myself	in	the	terminology	of	the	science	of	Fashion	.
尝试	到	完美的	我	在	这	术语	的	这	科学	的	时尚	.

努力精进自己在时尚科学术语方面的造诣。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] ['sʌndri]

I	have	listened	attentively	,	and	have	gathered	into	a	retentive	memory	sundry
我	有	听着	认真地	,	和	有	聚集	进入	一个	保留	记忆	杂项

[ˌteknɪ'kæləti] ;

technicalities	;
技术细节	;

我认真聆听，并将各种技术细节牢记于心；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðiːz] [tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['daɪəlekt][tuː; tə][ðə; ði] [strɪktɪst]

but	in	vain	have	I	submitted	these	terms	of	a	strange	dialect	to	the	strictest
但	在	徒劳	有	我	提交	这些	条款	的	一个	奇怪的	方言	到	这	最严格的

[ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] .

etymological	research	.
词源学	研究	.

但我已徒劳地将这些奇怪方言的词汇提交给最严格的词源学研究。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [kən'vəːst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [draɪ] - [gʊdz]

In	vain	have	I	conversed	upon	this	subject	with	the	most	intelligent	dry	-	goods
在	徒劳	有	我	交谈	之上	这	主题	和	这	最多	聪明的	干燥	-	商品

['diːlɚz] .

dealers	.
经销商	.

我曾与最聪明的干货商就此话题进行过多次讨论，但都无济于事。

[ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˌɪdiə'mætɪk] [freɪzɪz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ,

In	learning	the	few	idiomatic	phrases	they	employ	,
在	学习	这	很少	习语	短语	他们	采用	,

在学习他们使用的少数习语时，

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['oʊnli][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ɪn] [griːk]

I	have	experienced	only	the	satisfaction	which	young	students	in	Greek
我	有	经验丰富的	仅有的	这	满意	哪个	年轻的	学生	在	希腊语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fiːl] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

literature	feel	,	when	they	have	,
文学	感觉	,	什么时候	他们	有	,

我只体验过希腊文学专业年轻学生在完成学业后所感受到的那种满足感。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] , ['mæstərd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] ['læŋgwɪdʒ] .

with	infinite	labor	,	mastered	the	alphabet	of	that	rich	and	copious	language	.
和	无限	劳动	,	精通	这	字母	的	那	富有的	和	丰富	语言	.

经过不懈努力，他掌握了那门丰富多彩的语言的字母表。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

But	there	is	hope	.
但	那里	是	希望	.

但还有希望。

[ɪk'spɪrɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kænɑːt] [læst][fɔːr; fər]['evər] .

Experience	tells	us	,	this	state	of	things	cannot	last	for	ever	.
经验	讲述	我们	,	这	状态	的	事物	不能	最后的	为了	曾经	.

经验告诉我们，这种情况不可能永远持续下去。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] , ['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns]

A	few	weeks	,	and	our	sufferings	shall	be	rewarded	,	our	forbearance
一个	很少	周	,	和	我们的	苦难	将	是	奖励	,	我们的	宽容

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

再过几周，我们的苦难就会得到回报，我们的忍耐就会得到补偿。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] ['striːməz] , ['pendənt] [frʌm; frəm][ri'dʒuːvəneitid] ['bɔnɪts] , [floʊt] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr]

Then	shall	gay	streamers	,	pendent	from	rejuvenated	bonnets	,	float	,	as	of	yore
然后	将	同性恋	主播	,	吊坠	从	恢复活力	引擎盖	,	漂浮	,	作为	的	昔时

, [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [ˌprɔmə'neɪdz] ,

,	across	our	promenades	,
,	穿过	我们的	长廊	,

届时，悬挂在焕然一新的帽子上的彩带，将像往常一样，飘荡在我们的林荫大道上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['fɛrɪst] ['dɔtɝz] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['mænt(ə)l][biː; bi]

and	on	the	shoulders	of	Earth's	fairest	daughters	the	variegated	mantle	be
和	在	这	肩膀	的	地球的	最公平	女儿们	这	斑	地幔	是

[ə'gen] [dɪ'spleɪd] .

again	displayed	.
再次	显示	.

让地球上最美丽的女儿们再次披上斑斓的外衣。

[ðə; ði] [striːts] , [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] , [wɪl] [er] [lɔːŋ] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] ,

The	streets	,	now	deserted	by	the	fair	,	will	ere	long	glitter	with	the	brilliant	throng	,
这	街道	,	现在	荒凉的	经过	这	公平的	,	将要	埃雷	长的	闪光	和	这	杰出的	人群	,

集市过后，街道空无一人，但不久之后，这里将再次被熙熙攘攘的人群点亮。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['saɪdwɔːk] [biː; bi] [swept] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsfəli] ['floʊɪŋ] [sɪlk] .

and	our	sidewalks	be	swept	once	more	by	the	gracefully	flowing	silk	.
和	我们的	人行道	是	扫荡	一次	更多的	经过	这	优雅地	流动	丝绸	.

我们的街道将再次被飘逸的丝绸清扫。

['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ʃæl; ʃəl] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Taper	**fingers**	**shall**	**condescendingly**	**be**	**extended**	**to**	**us**	**,**	**the**	**smile**	**of**	**beauty**
锥形	手指	将	居高临下地	是	扩展	到	我们	,	这	微笑	的	美丽

[biːm] [ɑːn][juː 'es] ,

beam	**on**	**us**	**,**
光束	在	我们	,

纤细的手指将居高临下地伸向我们，美丽的笑容将照耀在我们身上。

[ænd; ənd] ['wɪti] [spiːtʃ] ['bænɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['dʒɑːrgən] .

and	**witty**	**speech**	**banish**	**our**	**resentful**	**remembrance**	**of**	**incomprehensible**	**jargon**	**.**
和	机智	演讲	放逐	我们的	不满	纪念	的	难以理解	行话	.

机智的言辞驱散了我们对晦涩难懂的术语的怨恨记忆。

[tuː; tə] ['dʒeni] [lɪnd] ,

TO	**JENNY**	**LIND**	**,**
到	珍妮	林德	,

致珍妮·林德

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðə; ði]['ɑːriə] " [ɑːn] ['maɪti] [penz] , " [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

ON	**HEARING**	**HER**	**SING**	**THE**	**ARIA**	**"**	**ON**	**MIGHTY**	**PENS**	**,**	**"**	**FROM**	**"**	**THE**	**CREATION**	**.**
在	听力	她	唱歌	这	咏叹调	"	在	强大的	钢笔	,	"	从	"	这	创建	.

听到她演唱《创世纪》中的咏叹调"在强大的笔上"。

" [wen] ['haɪdn] [fɜːrst] [kən'siːvd] [ðæt] [er] [dɪ'vaɪn] ,

"	**When**	**Haydn**	**first**	**conceived**	**that**	**air**	**divine**	**,**
"	什么时候	海顿	第一的	构思	那	空气	神圣的	,

“当海顿最初构思出那神圣的旋律时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ɪr] [wʌz; wəz] [ðaɪn] .

The	**voice**	**that**	**thrilled**	**his**	**inward**	**ear**	**was**	**thine**	**.**
这	嗓音	那	激动不已	他的	向内	耳朵	曾是	你的	.

那令他内心激动不已的声音，是你的声音。

[ðə; ði] [lɑːrk] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['hɛvənz] [geɪt] [sprɪŋz] ,

The	**Lark**	**,**	**that**	**even**	**now**	**to**	**heaven's**	**gate**	**springs**	**,**
这	云雀	,	那	甚至	现在	到	天	门	弹簧	,

云雀，即便在此刻仍飞向天堂之门，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][skaɪ][hɜːr; hər] [ɜːrθ] - [bɔːrn]['kærəl] [sɪŋz] ,

And	**near**	**the**	**sky**	**her**	**earth**	**-**	**born**	**carol**	**sings**	**,**
和	靠近	这	天空	她	地球	-	出生	颂歌	唱歌	,

她那源自大地的歌声在天空附近回荡，

[pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] ['haɪər] , ['pjʊrɝ] [noʊt] ,

Poured	**on**	**his**	**ear**	**a**	**higher**	**,**	**purer**	**note**	**,**
倾倒	在	他的	耳朵	一个	更高	,	更纯净	笔记	,

一股更高更纯净的声音涌入他的耳中，

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['ræptʃər] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

And	**heavenly**	**rapture**	**seemed**	**to**	**swell**	**her**	**throat**	**.**
和	天上	狂喜	似乎	到	膨胀	她	喉	.

仿佛天堂般的喜悦涌上她的喉咙。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [groʊvz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [dʌv]

To	**him**	**,**	**from**	**groves**	**of**	**Paradise**	**,**	**the**	**Dove**
到	他	,	从	小树林	的	天堂	,	这	鸽子

对他而言，来自天堂树林的鸽子

[briːðd] ['iːdənz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['iːdənz] [lʌv] ;

Breathed	**Eden's**	**innocence**	**and**	**Eden's**	**love**	**;**
呼吸	伊甸园	无辜	和	伊甸园	爱	;

呼吸着伊甸园的纯真和伊甸园的爱；

[ænd; ənd] ['serəf] - [tɔ:t] [si:md] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [leɪ]

And	seraph	-	taught	seemed	the	enchanting	lay
和	炽天使	-	教授	似乎	这	妖娆	躺

而天使教导的似乎是那迷人的歌谣

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ;

The	Nightingale	poured	forth	at	close	of	day	;
这	夜莺	倾倒	前进	在	关闭	的	天	;

夜莺在黄昏时分倾泻而出;

[fɔ:r; fər] [jet] [nɔ:r] [sɪn] [nɔ:r] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [ɪts] [bɜ:rθ] ,

For	yet	nor	sin	nor	sorrow	had	its	birth	,
为了	然而	也不	罪	也不	悲哀	有	它是	出生	,

然而，罪恶和悲伤都还没有诞生。

[tu:; tə] [tʌtʃ] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] [swi:təst] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

To	touch	,	as	now	,	the	sweetest	sounds	of	earth	.
到	触碰	,	作为	现在	,	这	最甜美的	声音	的	地球	.

去触摸，就像现在这样，感受大地最甜美的声音。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[æz; əz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [sens] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]

as	upon	his	inner	sense	was	borne
作为	之上	他的	内	感觉	曾是	出生

仿佛他的内心感受到了这一切。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪ'mi:v(ə)l] [mɔ:rn] ,

The	melody	of	that	primeval	morn	,
这	旋律	的	那	原始	早晨	,

那原始清晨的旋律，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['mju:zɪk] , — [oʊ] , [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

And	all	his	soul	was	music	,	—	O	,	to	him
和	全部	他的	灵魂	曾是	音乐	,	—	哦	,	到	他

他的整个灵魂都是音乐，——哦，对他来说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [hɪm] !

The	voice	of	Nature	was	an	angel's	hymn	!
这	嗓音	的	自然	曾是	一个	天使的	圣歌	!

大自然的声音宛如天使的赞歌!

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðen] , [wʌn] ['hju:mən] [vɔɪs] [ðæt] [brɔ:t]

But	was	there	,	then	,	one	human	voice	that	brought
但	曾是	那里	,	然后	,	一	人类	嗓音	那	带来

但当时，是否真的存在一个发出声音的人声呢?

['ʌntə,'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræpt] [θɔ:t] ,

Unto	his	outward	ear	his	own	rapt	thought	,
到	他的	向外	耳朵	他的	自己的欣喜若狂		想法	,

他耳边充斥着自己全神贯注的思绪，

[ɪn] [toʊnz] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [ɪn] ['wɜ:rðɪ] [gaɪz]

In	tones	,	interpreting	in	worthy	guise
在	音调	,	翻译	在	值得	伪装

用语气，以值得称道的姿态诠释

[ðə; ði] ['verid] [noʊts] [ʌv; əv] ['i:dənz] ['melədiz] ? —

The	varied	notes	of	Eden's	melodies	?	—
这	多种多样	笔记	的	伊甸园	旋律	?	—

伊甸园旋律中那些变化多端的音符? ——

[oʊ] , ['hæpiːɚ] [wiː; wi] !

O	,	happier	we	!
哦	,	更快乐	我们	!

哦，我们更快乐了!

[fɔːr; fər]['ʌntə,'ʌntu][juː 'es] - [tɪz]['gɪv(ə)n]

for	unto	us	'	tis	given
为了	到	我们	-	的	给定

因为神赐给我们

[tuː; tə] [hɪr] , [θruː] [ðiː] , [ðə; ði] [streɪnz] [hiː; hi] [kɔːt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

To	hear	,	through	thee	,	the	strains	he	caught	from	heaven	.
到	听到	,	通过	你	,	这	菌株	他	捕捉	从	天堂	.

透过你，聆听他从天堂传来的旋律。

[dɪ'sembər] [wʌn] , - .

December	1	,	1851	.
十二月	1	,	-	.

1851年12月1日。

[maɪ][ɜːr'beriəm,hɜːr'beriəm] .

MY	HERBARIUM	.
我的	植物标本馆	.

我的植物标本馆。

[pʊr] , [draɪ] , ['mʌsti] ['flaʊərz] !

Poor	,	dry	,	musty	flowers	!
贫穷的	,	干燥	,	发霉的	花朵	!

可怜的、干枯的、发霉的花朵!

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['duːz] ,

Who	would	believe	you	ever	danced	in	the	wind	,	drank	in	the	evening	dews	,
WHO	会	相信	你	曾经	跳舞	在	这	风	,	喝	在	这	晚上	露水	,

谁会相信你曾在风中起舞，在傍晚的露水中畅饮?

[ænd; ənd] [spred] [swiːt] ['freɪgrəns] [ɑːn][ðə; ði] [er] ?

and	spread	sweet	fragrance	on	the	air	?
和	传播	甜的	香味	在	这	空气	?

并在空气中散发甜美的香气?

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [naʊ] [breɪks] [jʊr; jər]['brɪt(ə)l] [liːvz] .

A	touch	now	breaks	your	brittle	leaves	.
一个	触碰	现在	休息	你的	脆	树叶	.

轻轻一碰，你脆弱的叶子便会折断。

[jʊr; jər]['əudəz][ɑːr; ər][laɪk] ['ætɪk] [hɜːrb] , [ɔːr] [griːn] [tiː] , [ɔːr] ['moʊldi] [bʊks] .

Your	odors	are	like	attic	herbs	,	or	green	tea	,	or	mouldy	books	.
你的	气味	是	喜欢	阁楼	草药	,	或者	绿色的	茶	,	或者	发霉的	图书	.

你身上的气味像阁楼里的香草、绿茶或者发霉的书。

[jʊr; jər][fɔːrmz][ɑːr; ər][bent][ænd; ənd] ['flætnd] ['ɪntuː] ['evri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ʃeɪp] .

Your	forms	are	bent	and	flattened	into	every	ugly	and	distorted	shape	.
你的	表格	是	弯曲	和	扁平的	进入	每一个	丑陋的	和	扭曲	形状	.

你们的体型被弯曲、压扁，变成了各种丑陋扭曲的形状。

[jʊr; jər] ['lʌvli] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] , — [waɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blæk] , ['jeloʊ] [tuː; tə]['dɜːrti] [waɪt] ,

Your	lovely	colors	are	faded	,	—	white	changed	to	black	,	yellow	to	dirty	white	,
你的	迷人的	颜色	是	褪色	,	—	白色的	已更改	到	黑色的	,	黄色的	到	肮脏的	白色的	,

你美丽的色彩褪色了——白色变成了黑色，黄色变成了脏白色。

['gɔːrdʒəs] ['skɑːrlət][tuː; tə] [brɪk] ['kʌlər] , ['pɜːrp(ə)l][tuː; tə] ['mʌdi] [braʊn] .

gorgeous	scarlet	to	brick	color	,	purple	to	muddy	brown	.
华丽的	猩红	到	砖	颜色	,	紫色的	到	浑	棕色的	.

绚丽的猩红色到砖红色，紫色到泥褐色。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

[huː] [druː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [wʊdz] [ænd; ənd] [brʊks] , [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] [flæt] ,
Who drew you from your native woods and brooks , to press you flat ,
WHO 画 你 从 你的 本国的 树林 和 布鲁克斯 , 到 按 你 平坦的 ,

是谁将你从故乡的森林和溪流中带走，将你碾成肉泥?

[ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] ['mɔɪstʃər] [ʌp] , [ænd; ənd] [peɪst] [juː; jʊ] [daʊn] ['helpləsli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæks] ,
and dry your moisture up , and paste you down helplessly upon your backs ,
和 干燥 你的 水分 向上 , 和 粘贴 你 向下 无助地 之上 你的 背部 ,

擦干你们身上的水分，然后无助地把你们粘在背上。

[sʌtʃ] ['mɑːkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrmər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?
such mocking shadows of your former grace and beauty ?
这样的 嘲讽 阴影 的 你的 以前的 优雅 和 美丽 ?

你昔日的优雅和美丽，如今竟成了如此嘲弄的影子?

[ɑː] ! ['sɑːroʊfəli] [duː][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah ! sorrowfully do I confess it !
啊 ! 悲伤地 做 我 承认 它 !

啊！我悲痛地承认这一点!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] , [skeɪld] ['rɑːks]
It was I . In my early years I searched the woods and meadows , scaled rocks
它 曾是 我 . 在 我的 早期的 年 我 搜索 这 树林 和 草地 , 缩放 岩石
,
,
,

是我。在我年幼的时候，我曾在树林和草地里搜寻，攀爬岩石，

[fɔːdid] [bɑːgz] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [iːtʃ] ['ʃeɪdi] ['θɪkɪt] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] .
forded bogs , and scrutinized each shady thicket , with murderous intent .
福特 沼泽 , 和 仔细审查 每个 阴凉 灌木丛 , 和 杀人犯 意图 .

他们涉过沼泽，仔细观察每一丛阴凉的灌木，心中充满杀意。

[aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['vɪktəms] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə] ['saɪəns] .
I bore my drooping victims home , and sacrificed them relentlessly to science .
我 钻孔 我的 下垂 受害者 家 , 和 牺牲 他们 毫不留情 到 科学 .

我把奄奄一息的受害者拖回家，无情地将他们献祭给科学。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skruː] [ðæt] [krʌʃt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd]
With my own hand I turned the screw that crushed out all that was lovely and
和 我的 自己的 手 我 转向 这 拧紧 那 碎 出去 全部 那 曾是 迷人的 和
['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
graceful and delicate about them .
优美 和 精美的 关于 他们 .

我亲手拧动了螺丝，碾碎了她们身上所有美好、优雅和精致的特质。

[haʊ] [aɪ] ['wɪrid] [maɪ'self]['oʊvər] [ðæt] ['flaʊər] - [pres] !
How I wearied myself over that flower - press !
如何 我 疲惫 我 超过 那 花 - 按 !

我为了那台压花机真是累坏了!

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪf] [stɔːks] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [liːvz] , — [ɔːl] [ðæt]
How anxiously I watched over the stiff stalks and shrivelled leaves , — all that
如何 焦虑地 我 观看 超过 这 僵硬的 茎 和 干瘪 树叶 , — 全部 那
[wʌz; wəz] [left] !
was left !
曾是 左边 !

我焦急地注视着那些僵硬的茎秆和枯萎的叶子——仅存的一切!

[haʊ] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ðɪ] ['pepərz] , [dʒæmd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

How	perseveringly	I	changed	and	dried	the	papers	,	jammed	my	fingers	between	the
如何	坚持不懈	我	已更改	和	干燥	这	文件	,	卡住	我的	手指	之间	这

['hevi] ['bɔrdz] ,

heavy	boards	,
重的	板	,

我多么坚持不懈地更换和晾干纸张，把手指塞进厚重的纸板缝隙里，

[ænd; ənd] ['blɪstərd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [skruː] !

and	blistered	my	hands	with	that	obstinate	screw	!
和	起泡的	我的	双手	和	那	顽固	拧紧	!

那颗顽固的螺丝钉把我的手都磨出了水泡！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɔːrdʒəli] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

And	how	cordially	I	hated	it	all	!
和	如何	诚挚地	我	憎恨	它	全部	!

我多么痛恨这一切啊！

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [nuː] ['spesɪmənz] ,

I	liked	the	fun	of	gathering	the	flowers	,	the	triumph	of	finding	new	specimens	,
我	喜欢	这	乐趣	的	采集	这	花朵	,	这	胜利	的	寻找	新的	标本	,

我喜欢采摘鲜花的乐趣，以及发现新品种时的成就感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hæzərdəs] ['skræmblz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	excitement	of	hazardous	scrambles	;	but	as	for	the	rest	it
和	这	激动	的	危险	争夺	;	但	作为	为了	这	休息	它

[wʌz; wəz] ['drʌdʒəri] ,

was	drudgery	,
曾是	苦役	,

还有危险争夺带来的刺激；但除此之外，都是苦差事。

[wɪtʃ] [aɪ] [went] [θruː] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

which	I	went	through	only	from	a	stern	sense	of	duty	.
哪个	我	去	通过	仅有的	从	一个	船尾	感觉	的	责任	.

我这样做完全是出于强烈的责任感。

[naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ðæt] [pæst] ['oʊvər] [ðiːz] [liːvz] ,

Now	,	thanks	to	the	busy	little	fingers	that	passed	over	these	leaves	,
现在	,	谢谢	到	这	忙碌的	小的	手指	那	通过了	超过	这些	树叶	,

现在，多亏了那些灵巧的小手抚摸过这些叶子，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['evri] [peɪdʒ][hæz; həz][ɪts]

I	have	a	fund	of	amusement	laid	up	for	me	;	for	every	page	has	its
我	有	一个	基金	的	娱乐	铺设	向上	为了	我	;	为了	每一个	页	有	它是

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

我为自己积攒了一笔娱乐基金；因为每一页都有它自己的故事。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [m'juːtɪleɪtɪd] ['flaʊər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

and	each	mutilated	flower	is	the	centre	of	a	beautiful	picture	.
和	每个	残缺	花	是	这	中心	的	一个	美丽的	图片	.

每一朵残缺的花朵都是一幅美丽画卷的中心。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] [ɑːr; ər][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['blendɪd] ,

Here	the	ludicrous	and	the	pathetic	are	so	exquisitely	blended	,
这里	这	荒谬	和	这	可怜的	是	所以	精美绝伦	混合	,

荒诞与悲惨在这里融合得如此巧妙，

[ðæt] [aɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

that	I	laugh	with	a	regretful	feeling	at	my	heart	,
那	我	笑	和	一个	遗憾	感觉	在	我的	心	,

我笑着，心中却充满遗憾。

[ænd; ənd] [saɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [smaɪlz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [feɪs] .

and	sigh	even	when	smiles	are	on	my	face	.
和	叹	甚至	什么时候	微笑	是	在	我的	脸	.

即使脸上带着笑容，也会不由自主地叹气。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [wɔːrm] ['ɪmpʌlsɪz]

The	first	few	pages	are	light	and	joyous	,	full	of	a	child's	warm	impulses
这	第一的	很少	页面	是	光	和	欢乐	,	满的	的	一个	孩子的	温暖的	冲动

[ænd; ənd] ['redi] [ziːl] ,

and	ready	zeal	,
和	准备好	热情	,

开头几页轻松愉快，充满了孩子温暖的冲动和旺盛的热情。

[ænd; ənd] [en'laɪvənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] ['roʊgɪʃ] [kə'priːs] .

and	enlivened	here	and	there	by	some	roguish	caprice	.
和	活跃	这里	和	那里	经过	一些	调皮	任性	.

偶尔还会出现一些古怪的奇想，增添几分趣味。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] , [aɪ] [lʌvd] ['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,

That	was	the	time	when	,	in	my	simplicity	,	I	loved	dandelions	and	buttercups	,
那	曾是	这	时间	什么时候	,	在	我的	简单	,	我	喜爱	蒲公英	和	毛茛	,

那时的我天真烂漫，喜爱蒲公英和毛茛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['bjuːti] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [waɪt] - [wiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

and	could	see	beauty	even	in	the	common	white	-	weed	of	the	fields	.
和	可以	看	美丽	甚至	在	这	常见的	白色的	-	杂草	的	这	字段	.

甚至在田野里常见的白色野草中也能发现美。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['wɪmzɪk(ə)l] [pə'ziʃənz] , — ['kloʊvər][ænd; ənd] ['sɔːrəl] , ['vaiəlits] [ænd; ənd]

here	they	are	,	arranged	in	whimsical	positions	,	—	Clover	and	Sorrel	,	Violets	and
这里	他们	是	,	安排	在	异想天开	职位	,	—	三叶草	和	酢浆草	,	紫罗兰	和

[bluː] - [aɪd] [græs] ,

Blue	-	eyed	Grass	,
蓝色的	-	眼睛	草	,

它们摆放在这里，姿势奇特——三叶草和酢浆草，紫罗兰和蓝眼草，

['pepərˌgræs] [ænd; ənd] [dɑːk] ([oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] !) , [maʊs] - [ɪr] [ænd; ənd]

Peppergrass	and	Dock	(	O	,	how	hard	that	was	to	press	!	)	,	Mouse	-	Ear	and
胡椒草	和	码头	(	哦	,	如何	难的	那	曾是	到	按	!	)	,	老鼠	-	耳朵	和

['jæroʊ] , ['ʃɛpɜːdz] [pɜːrs] ,

Yarrow	,	Shepherd's	Purse	,
蓍草	,	牧羊人的	钱包	,

胡椒草和酸模（哦，按压起来真费劲！），鼠耳草和蓍草，荠菜，

['bʌtərkʌp] , [ænd; ənd] [fʊl] - [bloʊn] ['dændɪlaɪən] , ['sʌkəri] , [ænd; ənd] ['tʃɪkwiːd] , [ænd; ənd] [gɪl] -

Buttercups	,	and	full	-	blown	Dandelion	,	Succory	,	and	Chickweed	,	and	Gill	-
毛茛	,	和	满的	-	吹	蒲公英	,	救助	,	和	繁缕	,	和	鳃	-

[rʌn] - ['oʊvər] - [ðə; ði] - [graʊnd] , — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['həʊmli] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sprɔːlɪŋ]

run	-	over	-	the	-	ground	,	—	with	their	homeliest	names	written	in	sprawling
跑步	-	超过	-	这	-	地面	,	—	和	他们的	最家	姓名	书面	在	蔓延

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

毛茛、盛开的蒲公英、菊苣、繁缕、匍匐金鱼草——它们最朴素的名字都用冗长的字体写成。

[ɔːl] [daʊn] [hɪl] , [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

all	down	hill	,	beneath	them	.
全部	向下	爬坡道	,	下面	他们	.

他们脚下全是下坡路。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][bə'tænɪk(ə)l] [neɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	did	not	aspire	to	botanical	names	in	those	days	.
我	做过	不是	渴望	到	植物	姓名	在	那些	天	.

那时我并不追求植物学上的名字。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [ɜːr'beriəm,hɜːr'beriəm] .

I	thought	nothing	was	unfit	for	my	new	Herbarium	.
我	想法	没有什么	曾是	不合格	为了	我的	新的	植物标本馆	.

我认为没有什么东西不适合放进我的新植物标本馆。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ziːl] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Such	was	my	zeal	,	that	I	believe	I	should	have	filled	it	entirely	in	a	few	days	,
这样的	曾是	我的	热情	,	那	我	相信	我	应该	有	已填	它	完全	在	一个	很少	天	,

我当时热情高涨，相信几天之内就能把它全部填满。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kaʊnsəld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

if	I	had	not	been	counselled	to	make	a	judicious	selection	.
如果	我	有	不是	到过	建议	到	制作	一个	明智的	选择	.

如果当初没有人劝我做出明智的选择。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [plænts][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pres] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ]

I	had	a	faculty	for	bringing	home	plants	impossible	to	press	,	and	insisting
我	有	一个	学院	为了	带来	家	植物	不可能的	到	按	,	和	坚持

[ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

upon	making	the	experiment	.
之上	制作	这	实验	.

我有一种本事，能把一些无法压制的植物带回家，然后坚持要做实验。

[aɪ] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][bed] - [poʊst] ['tɪltɪd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] ,

I	slept	for	a	week	with	my	bed	-	post	tilted	up	on	a	huge	book	,
我	睡着了	为了	一个	星期	和	我的	床	-	邮政	斜	向上	在	一个	巨大的	书	,

我整整睡了一个星期，床柱倾斜着，垫在一本厚厚的书上。

[wer'ɪn] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] , ['ɑːbstɪnətli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [flæt] .

wherein	reposed	a	water	-	lily	,	obstinately	refusing	to	lie	flat	.
其中	安息	一个	水	-	百合	,	顽固地	拒绝	到	说谎平坦的		.

其中一朵睡莲顽固地立在那里，不肯平躺。

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʊdi] [plænts] , [tuː] , [wɜːr; wər][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

All	kinds	of	woody	plants	,	too	,	were	my	delight	,
全部	种类	的	木质的	植物	,	也	,	是	我的	喜	,

各种木本植物也让我十分喜爱。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,

though	they	invariably	came	out	of	the	press	as	they	went	in	,
尽管	他们	总是	来了	出去	的	这	按	作为	他们	去	在	,

虽然它们总是在进入媒体时就从媒体中流出，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

except	that	the	leaves	were	in	every	variety	of	unnatural	position	.
除了	那	这	树叶	是	在	每一个	种类	的	不自然	位置	.

只是叶子的姿势非常不自然。

[aɪ]['nevər] [gruː] ['wɪri] , ['iːðər] , [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [griːn] ['fɜːnz] ,

I	never	grew	weary	,	either	,	of	gathering	stately	and	graceful	green	ferns	,
我	绝不	生长	厌倦	,	任何一个	,	的	采集	庄严	和	优美	绿色的	蕨类植物	,

我也从不厌倦采集那些高贵典雅的绿色蕨类植物。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] " ['kɒkəld] [ʌp] , " [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [went] , [wen] [aɪ] [gɑ:t] [hoʊm] .

and	finding	them	all	"	cockled	up	,	"	as	the	phrase	went	,	when	I	got	home	.
和	寻找	他们	全部	"	褶皱	向上	,	"	作为	这	短语	去	,	什么时候	我	得到	家	.

当我回到家时，发现它们全都“乱成一团”，正如人们常说的那样。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɑ:n] [ə; eɪ]

I	believe	I	made	some	experiments	on	a
我	相信	我	制成	一些	实验	在	一个

-

horsechestnut	blossom	once	;
-	开花	一次	;

['blɑ:səm] [wʌns]

我记得我曾经对七叶树花做过一些实验；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɜ:r'beriəmˌhɜ:r'beriəm] ,

but	as	it	is	not	to	be	found	in	my	Herbarium	,
但	作为	它	是	不是	到	是	成立	在	我的	植物标本馆	,

但由于我的植物标本馆中没有找到它，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnsək'sesfl] .

I	am	inclined	to	think	they	were	unsuccessful	.
我	是	倾斜	到	思考	他们	是	不成功	.

我倾向于认为他们失败了。

[haʊ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nu:] [pə'zeʃn] !

How	happy	children	are	with	any	new	possession	!
如何	快乐的	孩子们	是	和	任何	新的	拥有	!

孩子们对任何新东西都无比开心！

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [kwaɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [maɪ] [nu:] [bʊk] .

I	thought	there	never	was	any	thing	quite	equal	to	my	new	book	.
我	想法	那里	绝不	曾是	任何	事物	相当	平等的	到	我的	新的	书	.

我原以为世上再也没有能与我的新书相媲美的作品了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ni:t] ['mɑ:rbld] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər] [wɪ'ðɪn] ,

All	the	girls	had	them	,	with	neat	marbled	covers	,	and	white	paper	within	,
全部	这	女孩们	有	他们	,	和	整洁的	大理石纹	封面	,	和	白色的	纸	之内	,

所有女孩都有这种笔记本，封面是精致的大理石纹，内页是白纸。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	each	one	was	determined	to	make	hers	the	best	of	the	whole	.
和	每个	一	曾是	决定	到	制作	她的	这	最好的	的	这	所有的	.

每个人都决心让自己的作品成为所有作品中最好的。

[wen] ['peɪstɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

When	pasting	day	came	,	there	was	an	intense	excitement	.
什么时候	粘贴	天	来了	,	那里	曾是	一个	激烈的	激动	.

到了粘贴照片的那天，大家都非常兴奋。

[wi:; wi] [ɔ:l] [dɔ:bd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz]

We	all	daubed	our	little	fingers	to	our	heart's	content	,	and	our	faces
我们	全部	涂抹	我们的	小的	手指	到	我们的	心脏的	内容	,	和	我们的	面孔

[tu:] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] .

too	,	as	to	that	.
也	,	作为	到	那	.

我们都尽情地在小手指上涂抹颜料，脸上也涂满了颜料。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] [peɪst] ['stɪfnd] .

I	remember	perfectly	the	sensation	of	smiling	,	after	the	paste	stiffened	.
我	记住	完美	这	感觉	的	微笑	,	后	这	粘贴	僵硬	.

我清楚地记得，当膏体变硬后，我脸上露出笑容的感觉。

[wiː; wi] ['spætəd] ['aʊər; ɑːr] [desks] , [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

We	spattered	our	desks	,	and	pasted	the	wrong	side	of	the	flowers	,	and
我们	溅射	我们的	桌子	,	和	粘贴	这	错误的	边	的	这	花朵	,	和

[stʌk] [ðə; ði] [liːvz] [tə'geðər] ,

stuck	the	leaves	together	,
卡住	这	树叶	一起	,

我们把桌面弄得乱七八糟，把花朵贴反了，还把叶子粘在了一起。

[ænd; ənd] [gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'keɪm] [soʊ] ['wɜːrid]

and	got	every	thing	a	little	one	-	sided	,	and	,	in	short	,	became	so	worried
和	得到	每一个	事物	一个	小的	一	-	侧面	,	和	,	在	短的	,	成为	所以	担心

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [vekst] ,

and	heated	and	vexed	,
和	加热	和	烦恼	,

结果所有事情都变得有点一边倒，总之，变得非常焦虑、激动和恼怒。

[ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst]

that	we	did	not	hunt	for	any	more	flowers	for	a	long	time	after	the	first
那	我们	做过	不是	打猎	为了	任何	更多的	花朵	为了	一个	长的	时间	后	这	第一的

['peɪstɪŋ] [deɪ] .

pasting	day	.
粘贴	天	.

在第一次粘贴之后的很长一段时间里，我们都没有再去寻找其他花朵。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [maɪ] [aɪ'diːəz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

In	the	mean	while	my	ideas	had	undergone	a	change	.
在	这	意思是	尽管	我的	想法	有	经历	一个	改变	.

与此同时，我的想法也发生了变化。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] .

I	had	become	much	more	ambitious	.
我	有	变得	很多	更多的	雄心勃勃	.

我变得更加雄心勃勃了。

[ə; eɪ] [hjuː] [peɪdʒ] [brɪŋz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz]

A	hew	page	brings	flowers	of	a	higher	order	,	and	,	beneath	them	,	besides
一个	槎	页	带来	花朵	的	一个	更高	命令	,	和	,	下面	他们	,	除了

[ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪm] ,

the	common	name	,
这	常见的	姓名	,

新开的页面展示了更高级的花卉，在它们下方，除了通用名称之外，

[ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bə'tænɪk(ə)l] ['taɪt(ə)l] ; [eɪ] , [stɪl] [mɔːr] , [ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ɑːr; ər]

appears	a	sounding	botanical	title	;	ay	,	still	more	,	the	class	and	order	are
出现	一个	听起来	植物	标题	;	哎	,	仍然	更多的	,	这	班级	和	命令	是

['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] .

written	in	full	.
书面	在	满的	.

看起来像是一个植物学名称；而且，它的纲和目都完整地写出来了。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

How	many	of	your	species	must	have	been	pulled	to	pieces	by	inexperienced
如何	许多	的	你的	物种	必须	有	到过	拉	到	件	经过	缺乏经验

[hændz] ,

hands	,
双手	,

你们这个物种究竟有多少被缺乏经验的人撕成了碎片?

[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]['steɪmənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['relətɪv] [pəˈziʃənz] !

to	ascertain	the	exact	number	of	stamens	,	and	their	relative	positions	!
到	探明	这	精确的	数字	的	雄蕊	,	和	他们的	相对的	职位	!

确定雄蕊的确切数量及其相对位置!

[aɪ] [fiːl] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['delɪkət] [waɪld] ['flaʊərz] ,

I	feel	,	now	,	a	tenderness	for	the	shrinking	,	delicate	wild	flowers	,
我	感觉	,	现在	,	一个	压痛	为了	这	收缩	,	精美的	荒野	花朵	,

现在，我对那些日渐凋零、娇嫩的野花产生了一种怜惜之情。

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [riˈtriːts] ; [bʌt; bət]

that	makes	me	hesitate	even	to	pick	them	from	their	shady	retreats	;	but
那	制作	我	犹豫	甚至	到	挑选	他们	从	他们的	阴凉	静修	;	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

这让我甚至犹豫要不要把它们从阴暗的角落里带出来；但是，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑːrdər][fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

such	was	my	ardor	for	investigation	,	the	more	I	loved	them	,	and	the
这样的	曾是	我的	热情	为了	调查	,	这	更多的	我	喜爱	他们	,	和	这

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] ,

more	beautiful	they	seemed	,
更多的	美丽的	他们	似乎	,

我对探索的热情如此之高，以至于我越发喜爱它们，它们在我眼中也越发美丽。

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['frægmənts] .

the	more	eagerly	I	tore	them	to	fragments	.
这	更多的	急切地	我	撕裂	他们	到	片段	.

我越是迫不及待地将它们撕成碎片。

[let] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['stuːd(ə)nt] ['ænəlaɪz] ['bɪts][ʌv; əv] [bræs] ['waɪər] ,

Let	the	ingenious	student	analyze	bits	of	brass	wire	,
让	这	巧妙	学生	分析	比特	的	黄铜	金属丝	,

让这位聪颖的学生分析一下黄铜丝碎片，

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ɪts]['sɪmp(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌnpaʊdər] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

and	reduce	to	its	simple	elements	as	much	gunpowder	as	he	pleases	,
和	减少	到	它是	简单的	元素	作为	很多	火药	作为	他	请	,

他可以将任意数量的火药还原成最基本的组成元素。

[bʌt; bət][aɪ] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['wɑːntən] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz]

but	I	raise	my	voice	against	this	wanton	destruction	of	rare	and	beautiful	flowers
但	我	增加	我的	嗓音	反对	这	放肆	破坏	的	稀有的	和	美丽的	花朵

.

:
.

但我强烈谴责这种肆意破坏珍稀美丽花卉的行为。

[noʊ] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːses] [kæn; kən]['evər] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] .

No	chemical	process	can	ever	restore	them	.
不	化学	过程	能	曾经	恢复	他们	.

任何化学方法都无法修复它们。

[æz; əz][aɪ] [glæns] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [peɪdʒ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['meri] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

As	I	glance	over	this	new	page	,	I	see	a	merry	troop	of	little	girls	,
作为	我	瞥一眼	超过	这	新的	页	,	我	看	一个	欢乐	部队	的	小的	女孩们	,

当我翻到这一页时，我看到一群快乐的小女孩，

['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][kaɪnd] ['tiːtʃər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['spɪrɪts] ,

crowding	around	their	kind	teacher	,	trying	to	restrain	their	superabundant	spirits	,
拥挤	大约	他们的	种类	老师	,	尝试	到	抑制	他们的	超级丰富的	烈酒	,

[ænd; ənd] ['restləs] [æk'tɪvəti] ,

and	restless	activity	,
和	不安	活动	,

孩子们围在和蔼的老师身边，试图抑制住他们旺盛的精力和躁动不安的举动。

[tɪl] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [friː] [skoʊp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

till	they	may	give	them	free	scope	in	the	woods	.
直到	他们	可能	给	他们	自由的	范围	在	这	树林	.

直到他们允许他们在树林里自由射击为止。

['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][baɪ] [freʃ] [rɪ'kruːts] , [huː] [kʌm] ['dænsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

Passing	up	the	street	,	they	are	joined	by	fresh	recruits	,	who	come	dancing	out	of
通过	向上	这	街道	,	他们	是	加入	经过	新鲜的	新兵	,	WHO	来	跳舞	出去	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

他们沿着街道走去，这时新招募的人员也加入了他们，这些人从房子里跳出来，载歌载舞。

[wɪð; wɪθ]['bæskəts] , [ænd; ənd]['traʊwəlz] , [ænd; ənd][tɪn][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [mɪ'stɪrɪəs]

with	baskets	,	and	trowels	,	and	tin	boxes	,	and	delightfully	mysterious
和	篮子	,	和	泥刀	,	和	锡	盒子	,	和	令人愉悦	神秘

['sʌpəz] [pækt] [ə'weɪ] ['naɪsli] ,

suppers	packed	away	nicely	,
晚餐	包装	离开	很好	,

篮子、铲子、锡盒，还有精心打包的、令人惊喜的神秘晚餐，

[tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [pleɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	eaten	in	the	most	romantic	place	that	can	be	found	,
到	是	吃	在	这	最多	浪漫的	地方	那	能	是	成立	,

在最浪漫的地方享用，

— [prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sneɪks] , [ɔːr] ['aɪvi] .

—	provided	there	is	no	danger	of	snakes	,	or	ivy	.
—	假如	那里	是	不	危险	的	蛇	,	或者	常春藤	.

——前提是没有蛇或常春藤的危险。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Where	they	are	going	I	should	find	it	impossible	to	say	,
在哪里	他们	是	去	我	应该	寻找	它	不可能的	到	说	,

我无法说他们要去哪里。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [nuː] [liːf] [dʒʌst] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

until	I	have	consulted	the	new	leaf	just	turned	over	.
直到	我	有	咨询	这	新的	叶子	只是	转向	超过	.

直到我查阅了刚刚翻开的新叶。

[hɪr] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld] ['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beθlihem] [stɑːr]

Here	,	side	by	side	,	are	the	wild	Columbine	and	the	cheerful	little	Bethlehem	Star
这里	,	边	经过	边	,	是	这	荒野	科伦拜恩	和	这	快乐	小的	伯利恒	星星

.

:

.

这里并排摆放着野生的耧斗菜和活泼可爱的小伯利恒之星。

[ðeɪ] [gruː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə'pɑːn] ['paʊdər] - [haʊs] [hɪl] , [soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv]

They	grew	,	I	remember	,	upon	Powder	-	House	Hill	,	so	named	from	the	massive
他们	生长	,	我	记住	,	之上	粉末	-	房子	爬坡道	,	所以	命名	从	这	大量的

['grænɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] ,

granite	building	upon	its	summit	,
花岗岩	建筑	之上	它是	首脑	,

我记得，它们生长在火药库山上，这座山因山顶上那座巨大的花岗岩建筑而得名。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [derd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

which	we	never	dared	to	go	near	,	for	fear	of	an	explosion	.
哪个	我们	绝不	敢于	到	去	靠近	,	为了	害怕	的	一个	爆炸	.

我们始终不敢靠近，因为害怕发生爆炸。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [rʌf] , ['rɑːki] , ['bærən] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [kwaɪt] [stiːp] .

The	hill	was	rough	,	rocky	,	barren	,	and	in	some	places	quite	steep	.
这	爬坡道	曾是	粗糙的	,	岩石	,	荒芜	,	和	在	一些	地方	相当	陡	.

山坡崎岖不平，布满岩石，光秃秃的，有些地方还很陡峭。

[ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] , ['dʒen(ə)rəli][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,

In	the	clefts	of	the	rocks	,	generally	far	above	our	reach	,
在	这	裂隙	的	这	岩石	,	一般来说	远的	多于	我们的	抵达	,

在岩石的缝隙中，通常远远超出我们的触及范围，

[ðə; ði] [braɪt] [red] ['kɑːləmbaɪn] [stʊd] [ɪn] [gruːps] , ['druːpɪŋ] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['hedz] .

the	bright	red	columbines	stood	in	groups	,	drooping	their	graceful	heads	.
这	明亮的	红色的	耧斗菜	站立	在	团体	,	下垂	他们的	优美	头部	.

鲜红的耧斗菜成簇地生长着，优雅地垂着花头。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɑːlɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['derɪŋ]

Some	of	the	rocks	were	worn	to	a	perfect	polish	by	the	feet	of	daring
一些	的	这	岩石	是	磨损	到	一个	完美的	抛光	经过	这	脚	的	大胆

['slaɪdərz] .

sliders	.
滑块	.

有些岩石被勇敢的滑行者的脚磨得光滑无比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] .

It	was	a	dangerous	pastime	even	to	the	most	experienced	.
它	曾是	一个	危险的	消遣	甚至	到	这	最多	经验丰富的	.

即使对最有经验的人来说，这也是一项危险的消遣。

[ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bæləns] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [ə; eɪ][trɪp][ɪn][ə; eɪ]

A	loss	of	balance	,	a	slight	deviation	from	the	beaten	track	,	a	trip	in	a
一个	损失	的	平衡	,	一个	轻微	偏差	从	这	被打败	追踪	,	一个	旅行	在	一个

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

失去平衡，稍微偏离既定路线，掉进洼地，

[ɔːr][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][jʊr; jər] [dres] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !

or	a	momentary	entanglement	in	your	dress	,	—	and	you	are	lost	!
或者	一个	瞬间	纠缠	在	你的	裙子	,	—	和	你	是	丢失的	!

或者裙子被缠住一瞬间，——你就迷路了！

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['evər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] ,

I	declined	joining	in	the	diversion	ever	after	the	first	attempt	,
我	拒绝	加入	在	这	导流	曾经	后	这	第一的	试图	,

第一次尝试之后，我就再也没有参与过那种消遣活动了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

which	was	nothing	but	a	headlong	plunge	from	top	to	bottom	.
哪个	曾是	没有什么	但	一个	一头扎	暴跌	从	顶部	到	底部	.

那简直就是从上到下直线下降。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [hə'roʊɪkli] [stʊd] [ə'luːf] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt] ,

But	though	I	heroically	stood	aloof	while	the	girls	were	enjoying	the	sport	,
但	尽管	我	英勇地	站立	超然	尽管	这	女孩们	是	享受	这	运动	,

尽管我英勇地置身事外，看着女孩们享受这项运动，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['æftərwərdz] ,

and	making	the	air	ring	with	their	laughter	,	I	was	sure	,	afterwards	,
和	制作	这	空气	戒指	和	他们的	笑声	,	我	曾是	当然	,	然后	,

事后我确信，他们的笑声响彻云霄。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['pleɪsɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] ['weðər] [aɪ]

to	come	upon	the	slippery	places	unintentionally	,	and	take	a	slide	whether	I
到	来	之上	这	滑	地方	无意中	,	和	拿	一个	滑动	无论	我

[wʊd] [ɔːr][nɑːt] .

would	or	not	.
会	或者	不是	.

无意中走到湿滑的地方，不管我愿不愿意，都会滑倒。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd]

I	had	,	I	remember	,	a	most	unfortunate	propensity	for	climbing	and
我	有	,	我	记住	,	一个	最多	不幸	倾向	为了	攀登	和

['skræmblɪŋ] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [pæðz] ,

scrambling	,	choosing	the	worst	paths	,
争抢	,	选择	这	最差	路径	,

我记得，我生性喜欢攀爬，而且总是选择最糟糕的路线。

[ænd; ənd] ['derɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [liːd] [ɑːn] [prɪ'keriəs] ['fʊtˌhəʊldz] .

and	daring	the	others	to	follow	my	lead	on	precarious	footholds	.
和	大胆	这	其他的	到	跟随	我的	带领	在	岌岌可危	立足点	.

我怂恿其他人跟随我的脚步，在摇摇欲坠的立足点上前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['seldəm] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['traɪəlz] [ʌn'skeɪðd] .

It	was	unfortunate	,	because	I	seldom	came	forth	from	these	trials	unscathed	.
它	曾是	不幸	,	因为	我	很少	来了	前进	从	这些	试验	毫发无损	.

不幸的是，我很少能毫发无损地从这些考验中走出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['terɪŋ] [maɪ] ['dresɪz] [ɪn] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [fensiz] , [ɔːr] ['bʌmpɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn]

I	was	always	tearing	my	dresses	in	clambering	over	fences	,	or	bumping	my	head	in
我	曾是	总是	撕裂	我的	连衣裙	在	攀爬	超过	栅栏	,	或者	碰撞	我的	头	在

['kriːpɪŋ] ['ʌndər] .

creeping	under	.
爬行	在下面	.

我总是因为翻越栅栏而撕破裙子，或者因为从栅栏底下钻过去而撞到头。

[wer] ['ʌðər] [klɪrd] [brʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] , [aɪ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Where	others	cleared	brooks	with	a	light	spring	,	I	landed	in	the	middle	.
在哪里	其他的	已清除	布鲁克斯	和	一个	光	春天	,	我	登陆	在	这	中间	.

其他人用轻柔的泉水清理溪流，而我却落在了溪流中央。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['spʌndʒi] , ['uːzi] , ['slɪpəri] [græs] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] , [ɪn] ['mɑːrʃi] [lænd] ,

I	was	sure	to	pick	out	spongy	,	oozy	,	slippery	grass	to	stand	upon	,	in	marshy	land	,
我	曾是	当然	到	挑选	出去	海绵状的	,	黏糊糊的	,	滑	草	到	站立	之上	,	在	沼泽地	土地	,

在沼泽地里，我特意挑选了柔软、湿滑、黏糊糊的草地来站立。

[ɔːr][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [slʌmp] [θruː] ['oʊvər] [ʃuːz] [ɪn] [blæk] [mʌd] .

or	was	yet	more	likely	to	slump	through	over	shoes	in	black	mud	.
或者	曾是	然而	更多的	可能	到	暴跌	通过	超过	鞋	在	黑色的	泥	.

或者更有可能的是，穿着鞋子，跌跌撞撞地陷进黑色的泥浆里。

[bæŋks] ['ɔ:lweɪz] ['keɪvd] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Banks	**always**	**caved**	**in**	**beneath**	**my**	**feet**	**,**	**unexpectedly**	**.**
银行	总是	坍塌	在	下面	我的	脚	,	不料	.

银行总是出乎意料地在我脚下坍塌。

[b'ræmblz] [si:md] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Brambles	**seemed**	**to**	**enter**	**into**	**a**	**conspiracy**	**to**	**lay**	**violent**	**hands**	**on**	**me**	**,**
荆棘	似乎	到	进入	进入	一个	阴谋	到	躺	暴力	双手	在	我	,

荆棘丛似乎串通起来要对我施暴，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baʊz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [tu:; tə] [trɪp] [ˌem 'i:] [ʌp] .

and	**hidden**	**boughs**	**lay**	**in**	**wait**	**to**	**trip**	**me**	**up**	**.**
和	隐	树枝	躺	在	等待	到	旅行	我	向上	.

隐藏的树枝随时准备绊倒我。

[mɔ:s] [ænd; ənd][bɑ:rk] [skeɪld] [ɔ:f][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] ['fɔ:lən] [tri:z] ,

Moss	**and**	**bark**	**scaled**	**off**	**the**	**trunks**	**of**	**fallen**	**trees**	**,**
苔藓	和	吠	缩放	离开	这	树干	的	倒下	树木	,

倒下的树干上剥落的苔藓和树皮

['berɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [li:st] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] , [ɔ:r][ðə; ði] [trʌŋks] [ðəm'selvz] ,

bearing	**me**	**with**	**it**	**when**	**I**	**was**	**least**	**on**	**my**	**guard**	**,**	**or**	**the**	**trunks**	**themselves**	**,**
轴承	我	和	它	什么时候	我	曾是	至少	在	我的	警卫	,	或者	这	树干	他们自己	,

在我最不警惕的时候背负着我，或者背负着那些箱子本身，

['sɑ:lɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [krʌʃt] [tu:; tə] ['paʊdər] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ʌn'weri] [tred] .

solid	**enough**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**crushed**	**to**	**powder**	**beneath**	**my**	**unwary**	**tread**	**.**
坚硬的	足够的	到	全部	外貌	,	碎	到	粉末	下面	我的	粗心大意	踏	.

看起来十分坚固，却被我不小心踩成了粉末。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] .

Even	**the**	**stone**	**walls**	**deserted**	**me**	**.**
甚至	这	石头	墙壁	荒凉的	我	.

就连石墙也离我而去。

[aɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wʌn] [deɪ] ,

I	**made**	**use**	**of**	**one**	**as**	**a**	**bridge**	**,**	**one**	**day**	**,**
我	制成	使用	的	一	作为	一个	桥	,	一	天	,

有一天，我把其中一根当成了桥。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['kaʊslɪp] [ðæt] [gru:] ['temptɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp] ;

to	**reach**	**a**	**golden**	**cowslip**	**that**	**grew**	**temptingly**	**in**	**a**	**swamp**	**;**
到	抵达	一个	金的	报春花	那	生长	诱人地	在	一个	沼泽	;

去够那株生长在沼泽中、诱人绽放的金色报春花；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [stoʊn] [roʊld] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ævələntʃ] [ʌv; əv]

but	**a**	**treacherous**	**stone**	**rolled**	**off**	**with**	**me**	**,**	**and**	**a**	**perfect**	**avalanche**	**of**
但	一个	奸诈	石头	滚动	离开	和	我	,	和	一个	完美的	雪崩	的

[hju:dʒ] ['rɑ:ks] ['fɑ:loʊd] ,

huge	**rocks**	**followed**	**,**
巨大的	岩石	随后	,

但是一块危险的石头和我一起滚落下去，随后引发了一场巨大的岩石雪崩。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔ:tər] [ɔ:l]['oʊvər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][sæt] , ['helpləsli] , ['bu:id; bɔɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

splashing	**the**	**muddy**	**water**	**all**	**over**	**me**	**as**	**I**	**sat**	**,**	**helplessly**	**,**	**buoyed**	**up**	**by**	**the**
溅起水花	这	浑	水	全部	超过	我	作为	我	卫星	,	无助地	,	振奋	向上	经过	这

[tɔ:l] [græs] .

tall	**grass**	**.**
高的	草	.

浑浊的水溅了我一身，我无助地坐在那里，被高高的草丛托着。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['kaʊslɪp] .

I	regret	to	say	,	I	forgot	the	cowslip	.
我	后悔	到	说	,	我	忘了	这	报春花	.

很遗憾，我忘了带报春花。

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .

THE	OSTRICH	.
这	鸵鸟	.

鸵鸟。

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['weɪwərd] ['ɑːstrɪtʃ] , [seɪ] , [hæv; həv][jiː; ji] ['nevər] [hɜːrd] ?

Of	the	wild	and	wayward	Ostrich	,	say	,	have	ye	never	heard	?
的	这	荒野	和	任性的	鸵鸟	,	说	,	有	是的	绝不	听到	?

你们难道没听说过那只桀骜不驯的鸵鸟吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [dɪ'stræktɪd] , ['loʊnli] , ['aʊtkæst] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrd] ?

Of	the	poor	,	distracted	,	lonely	,	outcast	,	and	wandering	bird	?
的	这	贫穷的	,	愣	,	孤独	,	被排斥者	,	和	漫游	鸟	?

是那只贫穷、心不在焉、孤独、被遗弃、漂泊的鸟儿吗?

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Which	is	not	a	bird	of	heaven	,	nor	yet	a	beast	of	earth	,
哪个	是	不是	一个	鸟	的	天堂	,	也不	然而	一个	兽	的	地球	,

它既非天上的飞鸟，也非地上的野兽。

[bʌt; bət] ['evər] , ['hoʊmləs] , — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [bɜːrθ] .

But	ever	roveth	,	homeless	,	—	a	creature	of	strange	birth	.
但	曾经	罗维斯	,	无家可归者	,	—	一个	生物	的	奇怪的	出生	.

但他却永远流浪，无家可归——一个出身奇异的生物。

[wɪŋz] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [nɑːt] .

Wings	hath	it	,	but	it	flies	not	.
翅膀	有	它	,	但	它	苍蝇	不是	.

它有翅膀，却飞不起来。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest]

And	yet	within	its	breast
和	然而	之内	它是	胸部

然而在其胸腔之中

[ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['draɪvɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [rest] ;

Are	strange	and	sleepless	drivings	,	so	that	it	may	not	rest	;
是	奇怪的	和	失眠	驾驶	,	所以	那	它	可能	不是	休息	;

是奇怪的、不眠不休的驾驶，以至于它无法休息；

[hæf] - [fɔːrmd] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] - [fɔːrmd] ['pɪnjənz] ['gɪv(ə)n] ,

Half	-	formed	,	half	-	conscious	impulses	,	with	its	half	-	formed	pinions	given	,
一半	-	形成	,	一半	-	有意识的	冲动	,	和	它是	一半	-	形成	小齿轮	给定	,

半成形、半意识的冲动，连同它半成形的翅膀，被赋予了

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [rest] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; —

Too	strong	for	rest	on	earth	,	too	weak	to	bear	to	heaven	;	—
也	强的	为了	休息	在	地球	,	也	虚弱的	到	熊	到	天堂	;	—

太过强大，无法安息于尘世；太过虚弱，无法升入天堂；——

[ænd; ənd] ['mædli] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɪts] [wɪŋz] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [ə'genst] [ɪts] [saɪd] ,

And	madly	it	beats	its	wings	,	but	vainly	,	against	its	side	,
和	疯狂地	它	节拍	它是	翅膀	,	但	徒劳地	,	反对	它是	边	,

它疯狂地拍打着翅膀，但徒劳无功，翅膀拍打着自己的身体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [θruː] [ðem; ðəm] , ['mɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [praɪd] .

For	the	light	wind	rusheth	through	them	,	mocking	them	in	its	pride	.
为了	这	光	风	拉什斯	通过	他们	,	嘲讽	他们	在	它是	自豪	.

轻风拂过它们，骄傲地嘲笑着它们。

[ðen] , [dɪ'strɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:ri] ['ɑ:nwərd] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʌt] ,

Then	,	distraught	,	it	hurries	onward	,	the	gates	of	heaven	shut	,
然后	,	心烦意乱	,	它	匆忙	向前	,	这	大门	的	天堂	关闭	,

然后，它惊慌失措地匆匆离去，天堂之门关闭了。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [nɑ:t] , — ['si:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] .

Flying	from	what	it	knows	not	,	—	seeking	it	knows	not	what	.
飞行	从	什么	它	知道	不是	,	—	寻求	它	知道	不是	什么	.

逃离它所不知的事物，——追寻它所不知的事物。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtʃɪŋ] ['dezərt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][sænd] ,

While	in	the	parching	desert	,	amid	the	stones	and	sand	,
尽管	在	这	干旱	沙漠	,	之中	这	石头	和	沙	,

在干旱的沙漠中，在石头和沙砾之间，

[ɪts] [stoʊn] - [laɪk] [egz] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,

Its	stone	-	like	eggs	are	lying	,	here	and	there	,	on	every	hand	,
它是	石头	-	喜欢	鸡蛋	是	说谎	,	这里	和	那里	,	在	每一个	手	,

它那石头般的蛋散落在各处，到处都是。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəz] [ɑ:n] , [ˌʌn'hidɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fju'nɪriəl] [glu:m] ,

It	wanders	on	,	unheeding	;	and	,	with	funereal	gloom	,
它	漫游	在	,	不理会	;	和	,	和	葬礼	愁云	,

它漫无目的地游荡着，毫不在意；带着一种葬礼般的阴郁，

['tremblz] [ɪn] ['evri] [bri:z] [i:tʃ] [tɔ:rn] , [dɪ'ʃevld] [plu:m] .

Trembles	in	every	breeze	each	torn	,	dishevelled	plume	.
颤抖	在	每一个	微风	每个	撕裂	,	蓬头垢面	羽	.

每一缕撕裂凌乱的羽毛都在微风中颤抖。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['terər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:z] [ɪts] [foʊz] [ə'raʊnd] ,

And	when	,	with	startled	terror	,	it	sees	its	foes	around	,
和	什么时候	,	和	惊慌	恐怖	,	它	看到	它是	敌人	大约	,

而当它惊恐地发现敌人就在身边时，

[ˌaɪ 'ti:] [straɪvz] [tu:; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	strives	to	rise	above	them	,	but	clingeth	to	the	ground	.
它	努力	到	上升	多于	他们	,	但	紧紧抓住	到	这	地面	.

它努力想要超越它们，却始终依附于大地。

[ðen] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['mædli] , [wɪð; wɪθ]['aɪdli] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] ;

Then	on	it	madly	rusheth	,	with	idly	fluttering	wings	;
然后	在	它	疯狂地	拉什斯	,	和	闲散地	飘动	翅膀	;

然后它疯狂地冲了上去，翅膀漫不经心地扑扇着；

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kən'vʌlsɪvli] [ˌaɪ 'ti:] [fliŋz] ;

The	stones	in	showers	behind	it	convulsively	it	flings	;
这	石头	在	淋浴	在后面	它	痉挛地	它	投掷	;

它猛烈地甩动身后的石块，石块如雨般落下；

['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd]['evər]['ɑ:nwərd] , — [ðə; ði] [fli:t] ['hɔ:rsɪz]['taɪər] , —

Onward	,	and	ever	onward	,	—	the	fleetest	horses	tire	,	—
向前	,	和	曾经	向前	,	—	这	最快	马匹	胎	,	—

勇往直前，永不停歇——即使是最快的马也会疲倦——

[bʌt; bət][ɪts] [streŋθ] [grəuz] [les] [ænd; ənd] [les] , [ðer; ðər] ['træmpɪŋ] ['evər] ['naɪər] .

But	its	strength	grows	less	and	less	,	their	tramping	ever	nigher	.
但	它是	力量	生长	较少的	和	较少的	,	他们的	徒步旅行	曾经	更近	.

但它的力量越来越弱，他们的脚步越来越近。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] [θɪŋ] !

The	poor	distracted	thing	!
这	贫穷的	愣	事物	!

这只可怜的、分心的家伙！

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ɪts] [ˈloʊnli] [bɜːrθ] ;
it feels its lonely birth ;
它 感觉 它是 孤独 出生 ;

它感受到了自己孤独的诞生；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;
It may not rise to heaven , so it cometh to the earth ;
它 可能 不是 上升 到 天堂 , 所以 它 到来 到 这 地球 ;

它或许无法升入天堂，所以它降临到地上；

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [sɪns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] , —
To the earth , as to a mother , since to the earth it must , —
到 这 地球 , 作为 到 一个 母亲 , 自从 到 这 地球 它 必须 , —

对大地，如同对母亲一般，因为它必须对大地——

[ɪts] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈnesəld] , [ɪts] [aɪ] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʌst] .
Its head in her bosom nestled , its eye veiled with her dust .
它是 头 在 她 怀 依偎 , 它是 眼睛 含蓄 和 她 灰尘 .

它的头枕在她的胸前，它的眼睛被她的尘土蒙住了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
But she will not receive it .
但 她 将要 不是 收到 它 .

但她不会收到。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈaʊtkæst] ,
From earth and heaven outcast ,
从 地球 和 天堂 被排斥者 ,

来自天地弃儿，

[ðə; ðɪ] [ˈɑːstrɪtʃ] [daɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] , [ʌnˈfrendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] .
The Ostrich dies , as it lived , unfriended to the last .
这 鸵鸟 死亡 , 作为 它 居住地 , 已取消好友 到 这 最后的 .

鸵鸟死的时候，也像它生前一样，孤苦伶仃。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [ˈɑːstrɪtʃ] , [seɪ] , [hæv; həv] [jiː; ji] [ˈnevər] [hɜːrd] ?
Of the wild and wayward Ostrich , say , have ye never heard ?
的 这 荒野 和 任性的 鸵鸟 , 说 , 有 是的 绝不 听到 ?

你们难道没听说过那只桀骜不驯的鸵鸟吗?

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [dɪˈstræktɪd] , [ˈloʊnli] , [ˈaʊtkæst] , [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [bɜːrd] ?
Of the poor , distracted , lonely , outcast , and wandering bird ?
的 这 贫穷的 , 愣 , 孤独 , 被排斥者 , 和 漫游 鸟 ?

是那只贫穷、心不在焉、孤独、被遗弃、漂泊的鸟儿吗?

[bʌt; bət] [nɑːt] [əˈloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːndɜ-ɪθ] .
But not alone it wandereth .
但 不是 独自的 它 漫游者 .

但它并非独自游荡。

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [stəːz] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,
My spirit stirs in me ,
我的 精神 搅拌 在 我 ,

我的灵魂在我体内悸动，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [frəˈtɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈsɪmpəθi] ;
With a sort of half - fraternal and drawing sympathy ;
和 一个 种类 的 一半 - 兄弟 和 绘画 同情 ;

带着一种半兄弟般的感情，并博得了同情；

[ðɪs] [ˈloʊnli] , [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] , [ðæt] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [graʊnd]
This lonely , restless spirit , that would rise from the heavy ground
这 孤独 , 不安 精神 , 那 会 上升 从 这 重的 地面

这孤独而躁动的灵魂，将从沉重的地面升起。

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [strɛtʃɪθ] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

To	the	sky	of	light	and	love	that	stretcheth	all	around	.
到	这	天空	的	光	和	爱	那	伸展	全部	大约	.

致那环绕四周的光明与爱的天空。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌst; məst] [ɜːrθ] - [baʊnd] [steɪ] ,

But	,	with	all	its	restless	longings	,	it	too	must	earth	-	bound	stay	,
但	,	和	全部	它是	不安	渴望	,	它	也	必须	地球	-	边界	停留	,

但是，尽管它内心充满躁动不安的渴望，最终也只能留在尘世。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [hæf] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [sɔːrɪŋ] , [hɪr] [hoʊld][ɪts] ['wɪri] [weɪ] ,

And	,	with	wings	half	formed	for	soaring	,	here	hold	its	weary	way	,
和	,	和	翅膀	一半	形成	为了	翱翔	,	这里	抓住	它是	厌倦	方式	,

它双翼尚未完全成形，却在这里艰难地前行。

['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

Hungering	for	food	of	heaven	,	feeding	on	dust	and	stone	,
饥饿	为了	食物	的	天堂	,	喂养	在	灰尘	和	石头	,

渴望天上的食物，却以尘土和石头为食。

[waɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [ʌnˈhiːdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [heɪstɪθ] [ɑːn] [əˈloʊn] ,

While	about	it	lie	unheeded	,	as	it	hasteth	on	alone	,
尽管	关于	它	说谎	无人理会	,	作为	它	匆忙	在	独自的	,

周围一片寂静，它却独自疾驰而去。

[ɪts] [diːdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['mɪstəri] ;

Its	deeds	of	good	or	evil	,	a	fruitful	mystery	;
它是	契约	的	好的	或者	邪恶的	,	一个	卓有成效	神秘	;

它的善恶行为，是一个富有成果的谜团；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [nɔːr] - [wʌt] [ðer; ðər] [ɪ'vent] [meɪ] [biː; bi] .

But	it	presseth	on	,	nor	recketh	what	their	event	may	be	.
但	它	压	在	,	也不	-	什么	他们的	事件	可能	是	.

但它继续前进，不去考虑结果如何。

[ænd; ənd] [wen] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [əˈseɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][raɪz] [əˈbʌv]

And	when	doubt	and	fear	assail	it	,	it	may	not	rise	above
和	什么时候	怀疑	和	害怕	攻击	它	,	它	可能	不是	上升	多于

当怀疑和恐惧袭来时，它或许无法超越。

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] , ['piːsf(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv] [fɪr] - ['aʊtkæst] [lʌv] ;

To	the	glorious	,	peaceful	height	of	fear	-	outcasting	love	;
到	这	辉煌	,	和平	高度	的	害怕	-	排斥	爱	;

升华到荣耀、宁静的巅峰，拥抱驱散恐惧的爱；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərd] , [briːðz] [ʌv; əv][ɪts] ['loʊər] [bɜːrθ] ,

But	something	draws	it	downward	,	breathes	of	its	lower	birth	,
但	某物	平局	它	向下	,	呼吸	的	它是	降低	出生	,

但某种力量牵引着它向下，那是它低等出身的气息。

['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Prompts	it	to	seek	a	refuge	in	the	blindness	of	the	earth	.
提示	它	到	寻找	一个	避难所	在	这	失明	的	这	地球	.

促使它寻求在地球的盲目中寻求庇护。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['haɪdz] [ɪts] [hed] [ɪn] ['əːθlinis] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siː]

And	it	hides	its	head	in	earthliness	;	at	least	it	will	not	see
和	它	隐藏	它是	头	在	俗世	;	在	至少	它	将要	不是	看

它把头埋在尘世之中；至少它看不见

[ðə; ði] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [wɔːrd] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [fliː] .

The	blow	it	cannot	ward	off	;	and	the	foe	it	may	not	flee	.
这	吹	它	不能	病房	离开	;	和	这	敌人	它	可能	不是	逃跑	.

它无法抵挡打击；也无法逃离敌人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] ['hwispəz] [ðæt] [ðiːz] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tuː; tə] [sɔːr] —

But	something	softly	whispers	that	these	wings	shall	grow	to	soar	—
但	某物	轻轻	低语	那	这些	翅膀	将	生长	到	翱翔	—

但有个声音轻声低语，这双翅膀终将成长为翱翔的巨翼——

['hev(ə)n] [grænt] ! — [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Heaven	grant	!	—	in	the	cloudless	depths	of	love	for	evermore	.
天堂	授予	!	—	在	这	无云	深度	的	爱	为了	越来越	.

天佑！——在无云深邃的爱中，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] [ðæt] [ə'gen] [ðiːz] ['blaɪndɪd] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;

It	whispers	that	again	these	blinded	eyes	shall	see	;
它	低语	那	再次	这些	失明	眼睛	将	看	;

它低语道，这些失明的眼睛终将重见光明；

['hev(ə)n] [grænt][ɪn][ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [hoʊm] [meɪ] [biː; bi] !

Heaven	grant	in	their	yearning	gaze	the	long	-	sought	home	may	be	!
天堂	授予	在	他们的	渴望	目光	这	长的	-	寻求	家	可能	是	!

愿上天在他们渴望的目光中，赐予他们梦寐以求的家园！

[ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][ækt][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] [sprɪŋ] ;

It	whispers	each	word	and	act	shall	to	fruition	spring	;
它	低语	每个	单词	和	行为	将	到	果实	春天	;

它低语着，每一个字、每一个行动都将结出硕果；

['hev(ə)n] [grænt] [ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪ][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [brɪŋ] !

Heaven	grant	they	may	joy	to	man	,	and	peace	to	the	spirit	bring	!
天堂	授予	他们	可能	喜悦	到	男人	,	和	和平	到	这	精神	带来	!

愿上天赐予他们快乐，给人类带来欢乐，给心灵带来平安！

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ] , [seɪ] , [hæv; həv][jiː; ji]['nevər] [hɜːrd] ?

Of	the	wild	and	wandering	Ostrich	,	say	,	have	ye	never	heard	?
的	这	荒野	和	漫游	鸵鸟	,	说	,	有	是的	绝不	听到	?

你们难道没听说过野生的、四处游荡的鸵鸟吗?

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪŋləs] [bɜːrd] .

The	type	of	the	restless	soul	of	man	,	the	weary	,	wingless	bird	.
这	类型	的	这	不安	灵魂	的	男人	,	这	厌倦	,	无翼	鸟	.

就像人类躁动不安的灵魂，疲惫不堪、失去翅膀的鸟儿。

[kaʊz] .

COWS	.
牛	.

牛。

[aɪ][əd'maɪər] [kaʊz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

I	admire	cows	in	their	proper	places	.
我	钦佩	牛	在	他们的	恰当的	地方	.

我欣赏牛在它们应该在的地方自由活动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['juːsf(ə)l] ['ænɪmlz] ; [sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['hænsəm] [ænd; ənd]

They	are	undoubtedly	useful	animals	;	some	may	think	them	handsome	and
他们	是	无疑	有用	动物	;	一些	可能	思考	他们	英俊的	和

['greɪsf(ə)l] : [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz] [jet] ,

graceful	:	this	is	,	as	yet	,
优美	:	这	是	,	作为	然而	,

它们无疑是有用的动物；有些人可能认为它们外形俊美、姿态优雅：但目前来看，

[æn; ən] [ʌn'setld] ['kwestʃən] .

an	unsettled	question	.
一个	不安的	问题	.

一个悬而未决的问题。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɪgjər] ['prɪti] [ɪk'stensɪvli] [ɪn][ɔːl] [sketʃiz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

They	certainly	figure	pretty	extensively	in	all	sketches	of	rural	scenery	,	and	may	,
他们	当然	数字	漂亮的	广泛地	在	全部	草图	的	乡村的	风景	,	和	可能	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

它们在所有乡村风景素描中都占据了相当大的篇幅，因此，它们可能.....

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekts] ;

be	considered	as	picturesque	objects	;
是	经过考虑的	作为	如画	对象	;

可视为风景如画的物品；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn]['kænvəs] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

but	I	think	that	on	canvas	they	take	to	themselves	beauties	which	they	do	not
但	我	思考	那	在	帆布	他们	拿	到	他们自己	美女	哪个	他们	做	不是

[pə'zes] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] .

possess	in	actual	life	.
具有	在	实际的	生活	.

但我认为，他们在画布上展现的是他们在现实生活中并不拥有的美。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	do	not	object	to	see	them	at	a	distance	,
我	做	不是	目的	到	看	他们	在	一个	距离	,

我不反对远距离观看它们。

['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,

quietly	grazing	in	a	meadow	by	the	brink	of	a	winding	stream	,
悄悄	放牧	在	一个	草地	经过	这	边缘	的	一个	绕线	溪流	,

在蜿蜒溪流边的草地上静静地吃草，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	all	that	sort	of	thing	,	provided	the	distance	is	very	great	,	and	a	strong
和	全部	那	种类	的	事物	,	假如	这	距离	是	非常	伟大的	,	和	一个	强的

[fens] [ˌɪntə'viːnz] .

fence	intervenes	.
栅栏	介入	.

诸如此类的情况，前提是距离非常远，并且中间隔着一道坚固的栅栏。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ,

For	I	would	have	you	know	,
为了	我	会	有	你	知道	,

我想让你知道，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [kiːn] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

that	I	am	a	delicate	young	lady	of	nervous	temperament	and	keen	sensibilities	,
那	我	是	一个	精美的	年轻的	女士	的	紧张的	气质	和	敏锐的	感性	,

我是一个娇弱的年轻女子，性格敏感，容易神经质。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [kaʊz] .

and	have	a	mortal	dread	of	cows	.
和	有	一个	凡人	恐惧	的	牛	.

并且对牛有着极度的恐惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,

I	am	not	used	to	the	customs	of	country	life	,
我	是	不是	用过的	到	这	海关	的	国家	生活	,

我不习惯乡村生活的习俗。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [pets] ,

which	place	this	animal	on	a	level	with	domestic	pets	,
哪个	地方	这	动物	在	一个	等级	和	国内的	宠物	,

这使得这种动物与家养宠物处于同一水平。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pæt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ,

and	when	my	brother	asked	me	to	pat	the	side	of	one	of	these	great	,
和	什么时候	我的	兄弟	问	我	到	拍	这	边	的	一	的	这些	伟大的	,

当我哥哥让我拍拍这些伟大的动物之一的侧面时，

[kɔːrs] [bruːts] , [aɪ] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .

coarse	brutes	,	I	screamed	at	the	mere	idea	.
粗	野蛮人	,	我	尖叫	在	这	仅仅	主意	.

仅仅是想到粗野的畜生，我就尖叫起来。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

For	I	should	be	extremely	unwilling	to	provoke	one	of	them	,	because	I
为了	我	应该	是	极其	不情愿	到	惹	一	的	他们	,	因为	我

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ,

have	been	told	that	,
有	到过	讲述	那	,

因为我极其不愿意招惹他们中的任何一个，因为我听说，

[wen] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðiːz] [biːsts] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ,

when	heated	with	passion	,	as	these	beasts	often	are	,
什么时候	加热	和	热情	,	作为	这些	野兽	经常	是	,

当这些野兽被激情点燃时，就像它们经常做的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] - [hɔːrnz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ɪk'sploʊd] ,

it	sometimes	happens	that	the	powder	-	horns	on	top	of	their	heads	explode	,
它	有时	发生	那	这	粉末	-	角	在	顶部	的	他们的	头部	爆炸	,

有时它们头顶上的火药角会爆炸。

[ænd; ənd] [spred] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] .

and	spread	ruin	and	desolation	around	.
和	传播	废墟	和	荒凉	大约	.

并将毁灭和荒凉散播到周围。

['piːp(ə)l] [hɪr] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['ænɪmlz] ,

People	here	bestow	a	vast	deal	too	much	consideration	on	these	unpleasant	animals	,
人们	这里	赐给	一个	广阔的	交易	也	很多	考虑	在	这些	令人不快的	动物	,

这里的人们对这些令人讨厌的动物给予了过多的关注。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [siːn] — [ðæt] [ɪz] ,

for	they	are	often	seen	—	that	is	,
为了	他们	是	经常	已见	—	那	是	,

因为它们经常被看到——也就是说，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] — ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts]

those	of	them	that	are	troubled	with	weak	eyes	—	walking	along	the	streets
那些	的	他们	那	是	麻烦	和	虚弱的	眼睛	—	步行	沿着	这	街道

[wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

with	boards	over	their	faces	,
和	板	超过	他们的	面孔	,

那些眼睛不好的人——用木板蒙着脸走在街上，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	a	protection	from	the	rays	of	the	sun	.
作为	一个	保护	从	这	射线	的	这	太阳	.

作为抵御阳光照射的保护措施。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

I	don't	believe	that	is	the	real	reason	of	the	thing	,
我	不	相信	那	是	这	真实的	原因	的	这	事物	,

我不认为那是事情的真正原因。

[ðoʊ] [maɪ] ['brʌðər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

though	my	brother	assures	me	that	it	is	.
尽管	我的	兄弟	保证	我	那	它	是	.

虽然我哥哥向我保证确实如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] ,

I	think	,	myself	,
我	思考	,	我	,

我认为，我自己

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] ['sætaɪər][ə'pɑːn] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wer] [veɪlz] [ɪn]

that	it	is	intended	as	a	keen	satire	upon	those	young	ladies	who	wear	veils	in
那	它	是	故意的	作为	一个	敏锐的	讽刺	之上	那些	年轻的	女士们	WHO	穿	面纱	在

[ðə; ði] [striːts] ;

the	streets	;
这	街道	;

它意在辛辣地讽刺那些在街上戴面纱的年轻女子；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wɪl] [jiːld] [maɪ] [pɔɪnt] .

but	I	never	will	yield	my	point	.
但	我	绝不	将要	屈服	我的	观点	.

但我绝不会改变我的观点。

[aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [veɪl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːrθ] [prə'tektɪŋ] ,

I	will	wear	my	veil	,	so	long	as	I	have	a	complexion	worth	protecting	,
我	将要	穿	我的	面纱	,	所以	长的	作为	我	有	一个	肤色	值得	保护	,

只要我的肤色还值得保护，我就会一直戴着面纱。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] [wɜːrθ] ['kʌtɪŋ] .

and	so	long	as	there	are	gentlemen	worth	cutting	.
和	所以	长的	作为	那里	是	先生们	值得	切割	.

只要还有值得斩杀的绅士。

[ðə; ði] ['braɪtn] [brɪdʒ] ['bætəri] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌproːmə'neɪd] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmɚz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

The	Brighton	Bridge	Battery	is	a	delightful	promenade	on	a	warm	summer's	day	,	it
这	布莱顿	桥	电池	是	一个	愉快	长廊	在	一个	温暖的	夏季	天	,	它

[ɪz][soʊ] ['ʃeɪdi] ;

is	so	shady	;
是	所以	阴凉	;

在温暖的夏日，布莱顿桥炮台是一个令人愉悦的散步场所，那里绿树成荫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊzd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ,

but	it	is	closed	,	I	may	say	,	every	Wednesday	and	Thursday	,
但	它	是	关闭	,	我	可能	说	,	每一个	周三	和	周四	,

但需要说明的是，它每周三和周四都关门。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðiːz] [dɪ'testəbl] [pets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

to	accommodate	these	detestable	pets	of	the	public	.
到	容纳	这些	可恨	宠物	的	这	民众	.

为公众提供这些令人厌恶的宠物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['droʊvərz] , [frʌm; frəm][hjuː'meɪn]

It	seems	,	as	my	brother	informs	me	,	that	the	drovers	,	from	humane
它	似乎	,	作为	我的	兄弟	通知	我	,	那	这	司机	,	从	人道

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

据我哥哥所说，赶牛人似乎是出于人道主义考虑，

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ðer; ðər]['kæt(ə)l]['oʊvər][tuː; tə] ['braɪtn] , ([wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

are	in	the	habit	of	driving	their	cattle	over	to	Brighton	,	(	when	the	weather	is
是	在	这	习惯	的	驾驶	他们的	牛	超过	到	布莱顿	,	(什么时候		这	天气	是

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

他们习惯在天气宜人的时候把牛赶到布莱顿去。

) [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

)	and	back	again	on	the	next	day	,
)	和	后退	再次	在	这	下一个	天	,

）第二天又返回，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [helθ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [er] [wɪtʃ] [bloʊz] [ʌp] [tʃɑːrlz]

in	order	that	their	health	may	be	improved	by	the	sea	-	air	which	blows	up	Charles
在	命令	那	他们的	健康	可能	是	改进	经过	这	海	-	空气	哪个	打击	向上	查尔斯

['rɪvər] .

River	.
河	.

以便让查尔斯河吹来的海风改善他们的健康状况。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][juː'sɜːps] ,

Now	I	think	that	when	the	cow	takes	precedence	of	the	lady	,	and	usurps	,
现在	我	思考	那	什么时候	这	奶牛	需要	优先权	的	这	女士	,	和	篡位	,

现在我觉得，当母牛凌驾于女士之上，篡夺了她的权力时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

to	the	utter	exclusion	of	the	latter	,	the	most	delightful	promenade	in	Cambridge	,
到	这	说出	排除	的	这	后者	,	这	最多	愉快	长廊	在	剑桥	,

完全排除后者，剑桥最令人愉悦的漫步道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][maɪ] ['brʌðər] .

it	is	time	the	city	authorities	should	look	to	it	;	and	so	I	told	my	brother	.
它	是	时间	这	城市	当局	应该	看	到	它	;	和	所以	我	讲述	我的	兄弟	.

市政当局应该重视这个问题了；所以我把这件事告诉了我的哥哥。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

He	considered	for	a	moment	,	and	then	advised	me	not	to	bear	it	any
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	和	然后	建议	我	不是	到	熊	它	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

他沉思片刻，然后劝我不要再忍耐了。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ['braɪtn] [brɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [maɪ]

but	to	go	upon	Brighton	Bridge	,	in	spite	of	the	cows	,	and	assert	my
但	到	去	之上	布莱顿	桥	,	在	尽管如此	的	这	牛	,	和	断言	我的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

但是，我要不顾牛群，走上布莱顿桥，以示我的独立。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ænd; ənd] , [ɑːn][wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ,

I	followed	his	advice	,	as	I	always	do	,	and	,	on	one	fine	afternoon	,
我	随后	他的	建议	,	作为	我	总是	做	,	和	,	在	一	美好的	下午	,

我听从了他的建议，就像我一贯的做法一样，在一个晴朗的下午，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['weðər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn] [ðæt]

took	advantage	of	the	pleasant	weather	to	indulge	in	a	solitary	walk	in	that
采取	优势	的	这	令人愉快的	天气	到	放纵	在	一个	孤	走	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

趁着天气晴好，独自一人朝那个方向散步。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔːk] ,

As	I	was	sauntering	along	on	the	wooden	sidewalk	,
作为	我	曾是	闲逛	沿着	在	这	木制的	人行道	,

我沿着木质人行道漫步时，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʃɪps] [wɪtʃ] [leɪ] [muəd] [baɪ][ðer; ðər] [gæf] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][tuː; tə][ðə; ði]

gazing	at	the	noble	ships	which	lay	moored	by	their	gaff	-	topsails	to	the
凝视	在	这	高贵	船舶	哪个	躺	系泊	经过	他们的	失误	-	顶帆	到	这

[ə'bʌtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

abutments	of	the	bridge	,
桥台	的	这	桥	,

凝视着那些高贵的船只，它们用斜桁帆系泊在桥墩上，

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌprɔmə'neɪdid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [strɪŋ] -

and	viewing	the	honest	sailors	as	they	promenaded	up	and	down	the	string	-
和	观看	这	诚实的	水手们	作为	他们	漫步	向上	和	向下	这	细绳	-

['lædərz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪnz] ,

ladders	at	the	command	of	their	captains	,
梯子	在	这	命令	的	他们的	队长	,

看着那些诚实的船员们在船长的命令下沿着梯子上下走动，

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

my	fears	were	aroused	by	a	distant	commotion	.
我的	恐惧	是	被唤醒	经过	一个	遥远	骚动	.

远处传来一阵骚动，这引起了我的恐惧。

[aɪ] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I	hastily	turned	and	looked	over	the	railing	into	the	street	.
我	草草	转向	和	看起来	超过	这	栏杆	进入	这	街道	.

我匆忙转身，越过栏杆看向街道。

[ə; eɪ] [hoʊl] [droʊv] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kaʊz] , ['ɝːdʒd] [ɑːn][baɪ] [tuː] ['fiːndɪʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

A	whole	drove	of	infuriated	cows	,	urged	on	by	two	fiendish	boys	and	a	savage
一个	所有的	驾驶	的	愤怒的	牛	,	敦促	在	经过	二	邪恶的	男孩们	和	一个	野蛮的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

一群愤怒的牛，在两个恶毒的男孩和一条凶猛的狗的驱赶下，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [saɪd] .

was	rapidly	approaching	me	from	the	Cambridge	side	.
曾是	快速	接近	我	从	这	剑桥	边	.

他正从剑桥方向迅速向我靠近。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [swɪm] .

I	was	too	much	fatigued	to	run	,	and	I	had	never	learned	to	swim	.
我	曾是	也	很多	疲劳	到	跑步	,	和	我	有	绝不	学习	到	游泳	.

我太累了，跑不动了，而且我以前从来没学过游泳。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər]['heɪstɪli] [fɔːrmd] .

My	plans	were	hastily	formed	.
我的	计划	是	草草	形成	.

我的计划是仓促制定的。

[fliŋɪŋ] [maɪ] [red] [sɪlk] [vi'zit] [ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] [ˌpærəˌsɒ'lɛt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Flinging	my	red	silk	visite	and	sky	-	blue	parasolette	into	the	water	,
投掷	我的	红色的	丝绸	访问	和	天空	-	蓝色的	遮阳伞	进入	这	水	,

我将红色丝绸披肩和天蓝色阳伞扔进水里，

[lest] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌlɚz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒ] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] ,

lest	the	gay	colors	should	still	more	enrage	the	wild	animals	,
免得	这	同性恋	颜色	应该	仍然	更多的	激怒	这	荒野	动物	,

以免鲜艳的颜色更加激怒野生动物。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['reɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

I	jumped	over	the	outside	railing	towards	the	river	,
我	跳了起来	超过	这	外部	栏杆	向	这	河	,

我翻过外面的栏杆，跳向河边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][wʌn][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] [flʌd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs]
and 和 **hung** 悬挂 **by** 经过 **one** 一 **arm** 手臂 **over** 超过 **the** 这 **angry** 生气的 **flood** 洪水 **during** 期间 **a** 一个 **moment** 片刻 **of** 的 **speechless** 无言
['ægəni] !
agony 痛苦 **!** !

在无言的痛苦中，他单臂悬在愤怒的洪水之上!

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dʌst] .
On 在 **they** 他们 **came** 来了 **,** , **with** 和 **lightning** 闪电 **speed** 速度 **,** , **in** 在 **a** 一个 **whirlwind** 旋风 **of** 的 **dust** 灰尘 **.** .

他们以闪电般的速度，伴随着一阵尘土旋风而来。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ə:θkweiks] — — [greʊnz] , — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər]
A 一个 **rapid** 迅速的 **succession** 演替 **of** 的 **earthquakes** 地震 **—** — **bellowings** 风箱 **—** — **groans** 呻吟 **,** , **—** — **and** 和 **all** 全部 **was** 曾是 **over** 超过
.
:
.

一阵接连不断的地震、咆哮、呻吟，一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
I 我 **was** 曾是 **safe** 安全的 **.** .

我很安全。

[ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmɑːk] ,
On 在 **inspection** 检查 **of** 的 **the** 这 **footmarks** 脚印 **,** ,

经检查脚印，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz]
I 我 **felt** 毛毡 **quite** 相当 **sure** 当然 **that** 那 **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **must** 必须 **have** 有 **approached** 接近 **within** 之内 **ten** 十 **yards** 码
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of 的 **me** 我 **,** ,

我非常肯定他们中有些人已经靠近到离我不到十码的地方了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['reɪlɪŋz] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fjʊri] .
and 和 **only** 仅有的 **two** 二 **railings** 栏杆 **had** 有 **intervened** 介入 **between** 之间 **me** 我 **and** 和 **their** 他们的 **fury** 愤怒 **.** .

只有两道栏杆将我与他们的怒火隔开。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [tɑːr][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [koʊl]
An 一个 **honest** 诚实的 **tar** 焦油 **from** 从 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **-** - **of** 的 **-** - **war** 战争 **employed** 受雇 **in** 在 **unloading** 卸货 **coal** 煤炭
[æt; ət] ['wɪlərdz] [wɔːrf] [tʊk] [ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] ,
at 在 **Willard's** 威拉德的 **Wharf** 码头 **took** 采取 **the** 这 **captain's** 船长的 **gig** 演出 **,** ,

一名来自威拉德码头卸煤军舰的诚实水手接替了船长的职务。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [vi'zit] [æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

and	made	for	my	parasol	and	visite	as	they	floated	away	,
和	制成	为了	我的	阳伞	和	访问	作为	他们	漂浮	离开	,

于是我撑起阳伞，在他们飘走时拜访了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,

and	returned	them	with	the	very	unintelligible	remark	,
和	返回	他们	和	这	非常	无法理解	评论	,

然后带着一句令人费解的话把它们退了回去。

[ðæt] [aɪ'd] " ['betər] [nɑːt] [klɪr] [ðə; ði] [rek] [nekst] [taɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] .

that	I'd	"	better	not	clear	the	wreck	next	time	unless	it	blew	more	of	a	breeze	.
那	ID	"	更好的	不是	清除	这	破坏	下一个	时间	除非	它	吹	更多的	的	一个	微风	.

“下次最好不要清理残骸，除非风力更大一些。”

" [ðə; ði] [hoʊm] - ['biːkən] .

"	THE	HOME	-	BEACON	.
"	这	家	-	信标	.

“家园灯塔。”

[baɪ] ['ɛlktən] [wʊd] , [wer] ['gəːgliŋ] [flʌd]

By	Elkton	wood	,	where	gurgling	flood
经过	埃尔克顿	木头	,	在哪里	淙淙	洪水

在埃尔克顿森林旁，潺潺的洪水

[ɪm'pelz] [ðə; ði] ['foʊmi] [mɪl] ,

Impels	the	foamy	mill	,
推动	这	泡沫状	磨	,

推动泡沫磨坊，

[wer] ['kwɔːriːz] [luːm] , [ɪn] ['sɑːləm] [gluːm] ,

Where	quarries	loom	,	in	solemn	gloom	,
在哪里	采石场	织布机	,	在	庄严	愁云	,

采石场阴森森地耸立着，笼罩着肃穆的气氛。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [kraʊnz] [ðə; ði] [hɪl] .

A	mansion	crowns	the	hill	.
一个	大厦	皇冠	这	爬坡道	.

山顶上耸立着一座豪宅。

[ə; eɪ] ['fɛərɔs] [truː] , [laɪt] ['evər] [nuː]

A	pharos	true	,	light	ever	new
一个	法罗斯	真的	,	光	曾经	新的

真正的灯塔，永恒的光明

[striːmz] [θruː] [ɪts] ['frendli] [peɪn] ,

Streams	through	its	friendly	pane	,
流	通过	它是	友好的	窗格	,

通过其友好的面板进行流式传输，

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [griːt] [bɪ'naɪtɪd] [fiːt]

To	guide	and	greet	benighted	feet
到	指导	和	迎接	夜幕降临	脚

引导并迎接迷途的双脚

[wɪtʃ] [θred] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] .

Which	thread	the	winding	lane	.
哪个	线	这	绕线	车道	.

哪条线穿过蜿蜒的小路?

['lɔːfti] [ænd; ənd] [loʊn] , [ðæt] [laɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] ,

Lofty	and	lone	,	that	light	has	shone	,
洛夫蒂	和	孤独	,	那	光	有	闪耀	,

高耸而孤寂，那光芒曾闪耀。

[əˈlaɪk] [ɔː(r)] [griːn] [ɔːr] [snoʊ] ,
Alike o'er green or snow ,
相似 超过 绿色的 或者 雪 ,

无论是在绿地上还是雪地上，

[sɪns] [fɜːrst][ə; eɪ] [per] [ðer; ðər] [nest] [bɪlt] [ðer; ðər] ,
Since first a pair their nest built there ,
自从 第一的 一个 一对 他们的 巢 建造 那里 ,

自从一对夫妇在那里筑巢以来，

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
Two hundred years ago .
二 百 年 前 .

两百年前。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk]
Now , as we walk , with pleasant talk
现在 , 作为 我们 走 , 和 令人愉快的 讲话

现在，我们边走边愉快地交谈。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [weɪ] ,
To cheer the dismal way ,
到 欢呼 这 惨淡 方式 ,

为了振奋这令人沮丧的局面，

[ðæt] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] - [bel] ,
That light shall tell of marriage - bell ,
那 光 将 告诉 的 婚姻 - 钟 ,

那光芒预示着婚礼的钟声即将响起。

[ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [sleɪ] .
Of moon and merry sleigh .
的 月亮 和 欢乐 雪橇 .

月亮和快乐的雪橇。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌm]
The ancient home to which we come
这 古老的 家 到 哪个 我们 来

我们来到的古老家园

[ðiːz] [siːnz] [rɪˈviːld] [wʌn] [naɪt] ;
These scenes revealed one night ;
这些 场景 揭晓 一 夜晚 ;

这些场景揭示了某个夜晚；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːkən] [truː] , [soʊ][oʊld] , [jet] [nuː] ,
As the beacon true , so old , yet new ,
作为 这 信标 真的 , 所以 老的 , 然而 新的 ,

如同灯塔般真实，既古老又崭新，

[flʌŋ] [waɪd] [ɪts] [ˈtʃɪri] [laɪt] .
Flung wide its cheery light .
扔 宽的 它是 欢快的 光 .

向四面八方散发出明亮的光芒。

[goʊ] [bæk] [ˈθriːskɔːr] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ɔːr] [mɔːr] :
Go back threescore long years , or more :
去 后退 六点 长的 年 , 或者 更多的 :

追溯到六十多年前，甚至更久远：

[oʊld] [taɪm] [ðə; ði] [lætʃ] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] ,
Old Time the latch shall lift ,
老的 时间 这 闩锁 将 举起 ,

以前，门闩会抬起来。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɜːrn] , [wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrn]

And	,	from	his	urn	,	once	more	return
和	,	从	他的	瓮	,	一次	更多的	返回

而从他的骨灰瓮中，再次归来

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [θrɪft] .

The	home	of	love	and	thrift	.
这	家	的	爱	和	节约	.

充满爱与节俭的家园。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['saɪər] , [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv]['waɪər] ,

A	noble	sire	,	with	nerves	of	wire	,
一个	高贵	父系	,	和	神经	的	金属丝	,

一位高贵的父亲，神经却像钢丝一样脆弱。

[wɔːrm] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] , —

Warm	heart	,	and	open	hand	,	—
温暖的	心	,	和	打开	手	,	—

温暖的心，慷慨的双手，——

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [deɪm] , [nɔːr] [ʃruːd] , [nɔːr] [teɪm] , —

A	worthy	dame	,	nor	shrewd	,	nor	tame	,	—
一个	值得	贵妇人	,	也不	精明	,	也不	驯服	,	—

一位品行端正的女士，既不精明，也不温顺——

[liːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['fæntəm] [bænd] ;

Lead	forth	the	phantom	band	;
带领	前进	这	幻影	乐队	;

带领幻影乐队前进；

[θriː] ['gɝːlz] , [θriː] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

Three	girls	,	three	boys	,	with	fun	and	noise	,
三	女孩们	,	三	男孩们	,	和	乐趣	和	噪音	,

三个女孩，三个男孩，充满乐趣和喧闹。

[nekst] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ;

Next	gather	round	the	hearth	;
下一个	收集	圆形的	这	炉	;

接下来大家围坐在壁炉旁；

[riˈentər] , [ðen] , [dɪr] [frendz] , [əˈgen]

Reenter	,	then	,	dear	friends	,	again
重新进入	,	然后	,	亲爱的	朋友们	,	再次

那么，亲爱的朋友们，请再次进入。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [mɜːrθ] .

All	full	of	life	and	mirth	.
全部	满的	的	生活	和	欢笑	.

他们都充满活力和欢乐。

" [maɪ] ['prɪti] [nʌnz] , - [tiː][ɪz] [leɪt] !

"	My	pretty	nuns	,	'	t	is	late	!
"	我的	漂亮的	修女	,	-	t	是	晚的	!

“我的漂亮修女们，时间不早了！”

[maɪ] [sʌnz] ,

My	sons	,
我的	儿子们	,

我的儿子们，

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - ['slaɪdɪŋ] [kɑːr] . -

Bring	out	the	'	Sliding	Car	.	'
带来	出去	这	-	滑动	车	.	-

把“滑行车”拿出来。

[fɔːr; fər][wʌn] [fer] [braɪd] , [juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][raɪd]

For	one	fair	bride	,	you	all	must	ride
为了	一	公平的	新娘	,	你	全部	必须	骑

为了一个美丽的新娘，你们都必须骑马

[ðə; ðɪ] [snəuz] [bəuθ][fæst][ænd; ənd][fɑːr] .

The	snows	both	fast	and	far	.
这	雪	两个都	快速地	和	远的	.

雪下得又快又大。

" [fɜːrst][dɑːrts] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [geɪ] ,

"	First	darts	away	the	bridegroom	gay	,
"	第一的	飞镖	离开	这	新郎	同性恋	,

“首先，新郎快乐地溜走了，

[nɔːr] [weɪts] [ðə; ðɪ] [wel] - [eɪmd] [dʒest] :

Nor	waits	the	well	-	aimed	jest	:
也不	等待	这	出色地	-	旨在	笑话	:

也不等那句精心设计的玩笑：

[tuː; tə] [ʃed] [ænd; ənd] [stɔːl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] , [ɔːl] ,

To	shed	and	stall	they	follow	,	all	,
到	棚	和	摊位	他们	跟随	,	全部	,

为了摆脱困境，他们都遵循着同样的策略。

[tuː; tə] [spiːd] [ðer; ðər]['saɪərz] [bɪ'hest] .

To	speed	their	sire's	behest	.
到	速度	他们的	父亲的	要求	.

为了加快执行他们父亲的命令。

[ɪn] [fʊl] [ə'reɪ] , [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [sleɪ]

In	full	array	,	the	spacious	sleigh
在	满的	大批	,	这	宽敞	雪橇

宽敞的雪橇

[glaidz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɪlərd] [geɪt] :

Glides	through	the	pillared	gate	:
滑翔	通过	这	柱状	门	:

穿过柱廊大门：

[iːtʃ] [prænsɪŋ] [stiːd] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] ,

Each	prancing	steed	,	straining	to	lead	,
每个	轻快地跳跃	骏马	,	紧张	到	带领	,

每匹跃起的骏马，都竭力想要领头，

[drɔːz] [noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [meɪt] .

Draws	no	unwilling	mate	.
平局	不	不情愿	伴侣	.

不会出现非自愿的将杀。

[fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [braɪt] ['luːps] [ʌp] [ðə; ðɪ] [naɪt]

Full	moon	and	bright	loops	up	the	night
满的	月亮	和	明亮的	循环	向上	这	夜晚

满月和明亮的光环照亮了夜空。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skaɪ] .

Above	the	starry	sky	.
多于	这	繁星	天空	.

在繁星点点的夜空之上。

['rʌnər] [ænd; ənd] [hiːl] , [wel] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ,

Runner	and	heel	,	well	shod	with	steel	,
跑步者	和	脚跟	,	出色地	鞋子	和	钢	,

跑鞋和鞋跟，都穿着坚固的钢制鞋底。

[kʌt] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] .
Cut sharply as they fly .
切 尖锐地 作为 他们 飞 .

趁它们飞行时迅速切开。

[ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [goʊ] , [ɔː(r)] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] ,
Along they go , o'er sparkling snow ,
沿着 他们 去 , 超过 闪闪发光 雪 ,

他们沿着路走着，走过闪闪发光的积雪，

[ʃrɪl] ['belz] [tuː; tə] [sɔːŋ] [ɔːft] ['rɪŋɪŋ] ;
Shrill bells to song oft ringing ;
尖锐 铃铛 到 歌曲 经常 铃声 ;

尖锐的铃声常常响起；

[baɪ] [oʊk] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] , [tuː; tə] ['glædstəun] [tʃɜːrtʃ]
By oak and birch , to Gladstone church
经过 橡木 和 桦木 , 到 格拉德斯通 教会

沿着橡树和桦树，前往格拉德斯通教堂

[ə; eɪ] ['braɪdl] ['pɑːrti] ['brɪŋɪŋ] .
A bridal party bringing .
一个 新娘 派对 带来 .

伴娘伴郎团。

[ɑːn] [taɪm] - [wɔːrn] [wɔːlz] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [fɔːlz] ,
On time - worn walls the moonbeam falls ,
在 时间 - 磨损 墙壁 这 月光 瀑布 ,

月光洒落在饱经风霜的墙壁上，

[ænd; ənd] ['sɪlvɝz] [ɔː(r)] [ðə; ði]['spaɪər] ,
And silvers o'er the spire ,
和 银 超过 这 尖塔 ,

尖顶上闪耀着银光，

[waɪl] ['daɪmənd] - [peɪn] [ænd; ənd] ['gɪdi] [veɪn]
While diamond - pane and giddy vane
尽管 钻石 - 窗格 和 头晕 叶片

钻石窗格和眩晕风向标

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['faɪər] .
Repeat the heavenly fire .
重复 这 天上 火 .

重现天火。

[frʌm; frəm] ['lɔːfti] ['taʊər] [tuː; tə] ['meɪdnz] ['baʊər] ,
From lofty tower to maiden's bower ,
从 高远 塔 到 少女的 凉亭 ,

从高耸的塔楼到少女的闺房，

[ænd; ənd] [waɪd] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [del] ,
And wide o'er hill and dell ,
和 宽的 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

越过山丘和山谷，宽广无垠。

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n] ,
Of earthly heaven , to mortals given ,
的 尘世的 天堂 , 到 凡人 给定 ,

赐予凡人的尘世天堂，

[swiːt] [tʃaɪmz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bel] .
Sweet chimes the marriage - bell .
甜的 编钟 这 婚姻 - 钟 .

婚礼的钟声甜美地响起。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] [lʊk] ,

With	open	book	,	and	solemn	look	,
和	打开	书	,	和	庄严	看	,

他摊开书本，神情严肃。

[ɔːl] [roʊbd] [ɪn] ['priːstli] [lɔːn] ,

All	robed	in	priestly	lawn	,
全部	身着长袍	在	祭司	草地	,

他们都身穿祭司长袍，

[ðə; ði] ['rektər] [stændz] , — [bʌt; bət] [kaʊnts] [ðə; ði][sændz] ,

The	Rector	stands	,	—	but	counts	the	sands	,
这	校长	站立	,	—	但	计数	这	沙子	,

校长站着，——却在数着沙子，

[raɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] !

Right	willing	to	be	gone	!
正确的	愿意的	到	是	已消失	!

我真想离开!

([ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl][ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [eɪl] ,

(	The	evening	mail	and	nut	-	brown	ale	,
(	这	晚上	邮件	和	坚果	-	棕色的	麦芽酒	,

（晚间邮件和棕色麦芽酒，

[hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

His	pipe	and	rocking	-	chair	,
他的	管道	和	摇滚	-	椅子	,

他的烟斗和摇椅，

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['braɪdl] [θrɔːŋ]

Are	waiting	long	,	while	the	bridal	throng
是	等待	长的	,	尽管	这	新娘	人群

等待的时间很长，而新娘的队伍

[stɪl] ['liŋgəz] [ˌʌnə'wer] .)

Still	lingers	unaware	.	)
仍然	徘徊不去	不知情	.	)

仍然浑然不觉。）

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [gluːm] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ,

An	ancient	gloom	fills	all	the	room	,
一个	古老的	愁云	填充	全部	这	房间	,

房间里弥漫着古老的阴郁气息。

[ænd; ənd][dɪmz][ðə; ði][læmps] [ə'bʌv] ,

And	dims	the	lamps	above	,
和	暗淡	这	灯	多于	,

然后调暗了头顶的灯光，

[ðoʊ] [wɔːl][ænd; ənd] [aɪl] [ɪn]['vɜːrdʒər] [smaɪl] ,

Though	wall	and	aisle	in	verdure	smile	,
尽管	墙	和	走道	在	绿意盎然	微笑	,

尽管墙壁和过道绿意盎然，但

[θruː] [riːθ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [groʊv] .

Through	wreath	and	Christmas	grove	.
通过	花圈	和	圣诞节	树林	.

穿过花环和圣诞树林。

[baɪ] ['brænʧɪŋ] [paɪnz][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [vaɪnz] ,

By	branching	pines	and	graceful	vines	,
经过	分枝	松树	和	优美	藤蔓	,

枝繁叶茂的松树和优美的藤蔓，

[sloʊ] [glaidz] [ðə; ði] ['juːθfl] [per]
Slow glides the youthful pair
慢的 滑翔 这 青春 一对

这对年轻的情侣缓缓滑行

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [braʊ] [sə'riːn] ,
To the altar green , with brow serene ,
到 这 坛 绿色的 , 和 眉头 安详 ,

走向绿色的祭坛，眉宇间透着宁静，

[ænd; ənd] [niːl] [tə'geðər] [ðer; ðər] .
And kneel together there .
和 下跪 一起 那里 .

然后一起跪在那里。

[sɔːft] [briːðz] [ðə; ði] [vaʊ] , [rɪ'spɑːnsɪv] [naʊ] ,
Soft breathes the vow , responsive now ,
柔软的 呼吸 这 发誓 , 响应式设计 现在 ,

轻柔的呼吸，誓言，此刻回应着。

[ɪn] [kɑːm] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [toʊn] .
In calm but earnest tone .
在 冷静的 但 认真 语气 .

语气平静但认真。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [streɪndʒ] , ['mɪstɪk] [θɪŋ] !
The wedding - ring , strange , mystic thing !
这 婚礼 - 戒指 , 奇怪的 , 神秘 事物 !

结婚戒指，真是个奇怪又神秘的东西!

[fæst] [baɪndz] [ðə; ði] [tweɪn] [ɪn] [wʌn] .
Fast binds the twain in one .
快速地 结合 这 马克·吐温 在 一 .

快速将二者紧紧联系在一起。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] ,
The solemn word no longer heard ,
这 庄严 单词 不 更长 听到 ,

那句庄严的话语已不再响起。

[wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
With chastened steps and slow ,
和 受了教训 步骤 和 慢的 ,

迈着谦卑的步伐，缓慢地，

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrt] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][pɑːrt] ,
And heart in heart , no more to part ,
和 心 在 心 , 不 更多的 到 部分 ,

心心相印，永不分离

[tuː; tə] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [ðeɪ] [goʊ] .
To " Home , sweet Home , " they go .
到 " 家 , 甜的 家 , " 他们 去 .

他们回到“甜蜜的家”。

[freʃ] [naʊ] , [ə'gen] , [ɔː(r)] ['snoʊi] [meɪn] ,
Fresh now , again , o'er snowy main ,
新鲜的 现在 , 再次 , 超过 下雪的 主要的 ,

现在，再次清新，越过白雪皑皑的大海，

[ðə; ði] [wɪŋd] [stiːdz] [rɪ'tɜːrn] :
The winged steeds return :
这 有翅膀的 马匹 返回 :

飞马归来：

[ɑːn] [ˈrʌfəniŋ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,
On roughening rock , with shriek and shock ,
在 粗糙化 岩石 , 和 尖叫 和 震惊 ,

在粗糙的岩石上，伴随着尖叫和惊恐，

[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [rʌnəːz] [bɜːrn] .
The flashing runners burn .
这 闪烁 跑步者 烧伤 .

闪光灯下的跑者燃烧着。

[ɔː(r)] [ˈkreɪdlɪŋ] [drɪft] , [sɪˈkjʊr] [ðoʊ] [swɪft] , —
O'er cradling drift , secure though swift , —
超过 摇篮 漂移 , 安全的 尽管 迅速 , —

摇篮般的漂流，安全而迅捷，——

[naʊ] [smuːð] , [naʊ] [rʌf] , [ðə; ði] [træk] , —
Now smooth , now rough , the track , —
现在 光滑的 , 现在 粗糙的 , 这 追踪 , —

赛道时而平坦，时而崎岖——

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [sleɪ] [diˈvauəz] [ðə; ði] [wei] ,
The furious sleigh devours the way ,
这 狂怒 雪橇 吞噬 这 方式 ,

狂暴的雪橇吞噬了道路，

[æz; əz] [læʃ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] [kræk] .
As lash and harness crack .
作为 睫毛 和 马具 裂缝 .

鞭子和马具断裂。

[θruː] [fəːz][ænd; ənd] [wʊl] , [ðə; ði] [er] , [soʊ] [kuːl] ,
Through furs and wool , the air , so cool ,
通过 毛皮 和 羊毛 , 这 空气 , 所以 凉爽的 ,

透过皮毛，空气凉爽宜人。

[ɪz] [felt] [ɔːr] [fɪrd] [noʊ] [mɔːr] ;
Is felt or feared no more ;
是 毛毡 或者 害怕 不 更多的 ;

不再感到恐惧或害怕；

[ðoʊ] [geɪ] [ðə; ði] [stiːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [biːdz] ,
Though gay the steeds with icy beads ,
尽管 同性恋 这 马匹 和 冰冷的 珠子 ,

虽然骏马们戴着冰珠，显得有些滑稽，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæŋks] [ɑːr; ər] [ˈfrɔːstɪd] [ɔː(r)] .
And their flanks are frosted o'er .
和 他们的 侧翼 是 磨砂 超过 .

它们的侧翼都结满了霜。

[ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [laɪt] , [skers] [jet] [ɪn] [saɪt] ,
A fitful light , scarce yet in sight ,
一个 断断续续 光 , 稀少 然而 在 视线 ,

忽明忽暗的光线，虽然稀少，但仍隐约可见。

[gliːmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʊd] :
Gleams through the opening wood :
闪光 通过 这 开幕 木头 :

透过敞开的木门，闪闪发光：

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɪl] - [saɪd] [hoʊm] ,

now	they	come	to	their	hill	-	side	home	,
现在	他们	来	到	他们的	爬坡道	-	边	家	,

现在他们回到了山坡上的家，

[ɪn] ['meri] , ['meri] [muːd] .

In	merry	,	merry	mood	.
在	欢乐	,	欢乐	情绪	.

心情无比愉悦。

[fɔːr] ['lʌvli] ['gɝːlz] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

Four	lovely	girls	,	a	string	of	pearls	,
四	迷人的	女孩们	,	一个	细绳	的	珍珠	,

四个可爱的女孩，一串珍珠，

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [θriː] :

Are	found	in	place	of	three	:
是	成立	在	地方	的	三	:

取代了三个：

[fɔːr] ['dɔtɝz] [fer] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ðer; ðər]

Four	daughters	fair	are	gathered	there
四	女儿们	公平的	是	聚集	那里

四个美丽的女儿聚集在那里。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] .

Around	the	Christmas	-	tree	.
大约	这	圣诞节	-	树	.

围绕着圣诞树。

[æz; əz] ['rɔrz] [ðə; ði]['faɪər] , [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] ['saɪər]

As	roars	the	fire	,	their	loving	sire
作为	咆哮	这	火	,	他们的	爱	父系

火焰熊熊燃烧，他们慈爱的父亲

[ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['welkəm] [diːlz] ;

A	warmer	welcome	deals	;
一个	更温暖	欢迎	交易	;

更热情的欢迎优惠；

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [ɑːn][wʌn] [fer] [braʊ]

And	,	stooping	low	,	on	one	fair	brow
和	,	弯腰	低的	,	在	一	公平的	眉头

而且，他弯下腰，俯身看着他那白皙的眉毛

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [siːlz] .

His	heart's	adoption	seals	.
他的	心脏的	采用	封印	.

他心中已然封印了收养的印记。

[ə; eɪ] ['dɪrɝ] [blɪs] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [kɪs] ,

A	dearer	bliss	,	a	mother's	kiss	,
一个	更贵	极乐	,	一个	母亲的	吻	,

更珍贵的幸福，是母亲的吻。

[ə'weits] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] :

Awaits	the	blushing	bride	:
等待	这	脸红	新娘	:

等待着娇羞的新娘：

[wʌn] [lʊk] [ə'bʌv] !

One	look	above	!
一	看	多于	!

看看上面的照片！

[ðen] [smaɪlz] [ʌv; əv] [lʌv]
then smiles of love
然后 微笑 的 爱

然后是爱的微笑

[ɪk'spres] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .
Express her joy and pride .
表达 她 喜悦 和 自豪 .

表达她的喜悦和自豪。

[wʌns] [mɔːr] [gʊd] [tʃɪr] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,
Once more good cheer removes the tear ,
一次 更多的 好的 欢呼 移除 这 撕 ,

喜悦再次驱散了泪水。

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ;
Returns the joyous smile ;
返回 这 欢乐 微笑 ;

脸上露出欣喜的笑容;

[suːn] ['læftər] , [pɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
Soon laughter , poured around the board ,
很快 笑声 , 倾倒 大约 这 木板 ,

很快，笑声响彻棋盘周围。

[rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [paɪl] .
Rings through the spacious pile .
戒指 通过 这 宽敞 桩 .

戒指穿过宽敞的堆放处。

[waɪl] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] ,
While dance and song employ them long ,
尽管 舞蹈 和 歌曲 采用 他们 长的 ,

虽然舞蹈和歌曲会让他们长时间工作，

[stiːlz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [dɑːn] !
Steals in the cold , gray dawn !
偷窃 在 这 寒冷的 , 灰色的 黎明 !

在寒冷灰暗的黎明中偷偷溜走!

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ɜːrn] , [jiː; ji] ['fæntəmz] , [tɜːrn] ,
Back to your urn , ye phantoms , turn ,
后退 到 你的 瓮 , 是的 幻影 , 转动 ,

回到你们的骨灰瓮去吧，你们这些幽灵，转身回去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːn] .
And vanish o'er the lawn .
和 消失 超过 这 草地 .

然后消失在草坪上。

[stɜːrn] , [ðoʊ] [ɪn] [terz] , [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [ʃɪrz] ,
Stern , though in tears , with Fatal shears ,
斯特恩 , 尽管 在 眼泪 , 和 致命的 剪 ,

斯特恩虽然泪流满面，但手里拿着致命剪刀

[taɪm] ['skætərd] [ɔːl] [ðoʊz] [pɜːrlz] !
Time scattered all those pearls !
时间 疏散 全部 那些 珍珠 !

时间将珍珠散落一地!

[ðeɪ] [fel] , [ʌn'strʌŋ] , [oʊld][greɪvz; grɑːvz] [ə'mʌŋ] ;
They fell , unstrung , old graves among ;
他们 跌倒 , 未上弦 , 老的 坟墓 之中 ;

它们散落一地，跌倒在古老的坟墓之间;

[ɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [snoʊ] - [ri:θ] [kə:lz] !
O'er all the snow - wreath curls !
超过 全部 这 雪 - 花圈 卷发 !

越过所有雪花环卷发!

[jet] [ʃaɪnz] [ðæt] [laɪt] [frʌm; frəm] ['lætɪs] [braɪt] ,
Yet shines that light from lattice bright ,
然而 闪耀 那 光 从 格子 明亮的 ,

然而，那光芒却从晶格中闪耀而出，明亮无比。

[waɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [græs] , [ɔ:r] [snoʊ] ;
Wide o'er the grass , or snow ;
宽的 超过 这 草 , 或者 雪 ;

宽阔地覆盖在草地或雪地上;

[stɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [ɪts] ['reɪz] [ɪ'lu:m] ,
Still all the room its rays illume ,
仍然 全部 这 房间 它是 射线 照明 ,

房间里依然光线充足，

[æz; əz] [wen] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
As when , so long ago ,
作为 什么时候 , 所以 长的 前 ,

就像很久以前那样，

[ɪts] ['ærəui] [stɑ:r] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][kɑ:r]
Its arrowy star recalled the car
它是 箭头 星星 召回 这 车

它那颗箭形星让人联想起那辆车

[ðen] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
Then winding round the wood ,
然后 绕线 圆形的 这 木头 ,

然后绕着树林蜿蜒而行，

[ænd; ənd] [laɪm] - [rɑ:k] [greɪ] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [reɪ]
And lime - rock gray threw back the ray
和 酸橙 - 岩石 灰色的 扔 后退 这 射线

石灰岩灰反射出光线

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ræpɪd] [flʌd] .
Across the rapid flood .
穿过 这 迅速的 洪水 .

穿过湍急的洪水。

[ðoʊ] [koʊld] [i:tʃ] [fɔ:rm] , [ðer; ðər] [lʌv] , [stɪl] [wɔ:rm] ,
Though cold each form , their love , still warm ,
尽管 寒冷的 每个 形式 , 他们的 爱 , 仍然 温暖的 ,

虽然外表冰冷，但他们的爱依然温暖。

[frʌm; frəm] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['lætɪs] [gləuz] :
From hearth and lattice glows :
从 炉 和 格子 发光 :

炉火与格子间透出光芒:

['hɑ:rts] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] [jet] ['lɪŋgər] [hɪr] ,
Hearts kind and dear yet linger here ,
红心 种类 和 亲爱的 然而 萦绕 这里 ,

善良亲切的心依然留在这里，

[ænd; ənd][bɪd][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'poʊz] .
And bid us to repose .
和 出价 我们 到 休息 .

并让我们安息。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [dɑːrk] !
The skies are dark !
这 天空 是 黑暗的 !

天空一片漆黑!

[noʊ] ['muːnbiːmz] [mɑːrk]
No moonbeams mark
不 月光 标记

没有月光印记

[ɔːr] [wɔːl] , [ɔːr] ['trævələrz] [wei] :
Or wall , or traveller's way :
或者 墙 , 或者 旅行者的 方式 :

或者墙，或者旅行者的道路:

[ɔː(r)] [rɑːk] [ænd; ənd] [wʊd] [θɪk] [stɔːrm] - [klaʊdz] [bruːd] ,
O'er rock and wood thick storm - clouds brood ,
超过 岩石 和 木头 厚的 风暴 - 云 幼虫 ,

岩石和树林上，乌云密布，暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] [dauts] ['aʊər; ɑːr] [steps] [dɪ'leɪ] .
And doubts our steps delay .
和 疑虑 我们的 步骤 延迟 .

而疑虑阻碍了我们的行动。

[noʊ] ['biːkən] - [laɪt] [jet] [tʃɪrz] [ðə; ði] [naɪt] :
No beacon - light yet cheers the night :
不 信标 - 光 然而 干杯 这 夜晚 :

夜色中仍未出现灯塔的光芒:

[haʊ] ['gluːmi] [grəuz] [ðə; ði] ['aʊər] !
How gloomy grows the hour !
如何 阴沉 生长 这 小时 !

时间越来越阴沉了!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ɪn] [læns] - [laɪk] [laɪnz] ,
there it shines , in lance - like lines ,
那里 它 闪耀 , 在 槊 - 喜欢 线条 ,

它在那里闪耀着光芒，呈矛状线条，

[ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ʃaʊər] .
Sharp through the misty shower .
锋利的 通过 这 蒙蒙 淋浴 .

透过薄雾般的雨滴，目光锐利。

[ʃaɪn] [ɑːn] , [fer] [stɑːr] , [θruː] ['stɔrmz] , [ə'fɑːr] !
Shine on , fair star , through storms , afar !
闪耀 在 , 公平的 星星 , 通过 暴风雨 , 远方 !

美丽的星辰，愿你远方的风暴中，继续闪耀!

[stɪl] [bles] [ðə; ði] ['naɪtli] [wei] !
Still bless the nightly way !
仍然 保佑 这 每晚 方式 !

依然祝福夜晚!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] ['vestəl] [fleɪm] ,
Always the same , a vestal flame ,
总是 这 相同的 , 一个 贞女 火焰 ,

始终如一，如同圣洁的火焰，

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] [meɪn'teɪn] [ðaɪ] [reɪ] .

Love	shall	maintain	thy	ray	.
爱	将	维持	你的	射线	.

爱将守护你的光芒。

[ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

THE	FOURTH	OF	JULY	.
这	第四	的	七月	.

7月4日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] .

It	was	the	anniversary	of	our	Glorious	Fourth	.
它	曾是	这	周年纪念日	的	我们的	辉煌	第四	.

今天是光荣的七月四日纪念日。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [huː] ['speʃəli] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz]

The	evil	genius	who	specially	presides	over	the	destinies	of	unoffending	college	boys
这	邪恶的	天才	WHO	特别	主持	超过	这	命运	的	无害的	大学	男孩们

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [baɪ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [baɪ]['wɔːtər][tuː; tə]['nɑːhɑːnt] [biːtʃ] .

put	it	into	the	heads	of	five	of	us	to	celebrate	the	day	by	an	excursion
放	它	进入	这	头部	的	五	的	我们	到	庆祝	这	天	经过	一个	短途旅行

by	water	to	Nahant	Beach	.
经过	水	到	纳汉特	海滩	.

那个专门主宰无辜大学生命运的邪恶天才，让我们五个人决定乘船去纳汉特海滩庆祝这一天。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [ðə; ðɪ] [kuːl] ['sʌmər] [er] [dʒʌst] [f'reʃnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi]

The	morning	was	delightful	,	—	the	cool	summer	air	just	freshening	into	a	steady
这	早晨	曾是	愉快	,	—	这	凉爽的	夏天	空气	只是	清新	进入	一个	稳定的

[ænd; ənd] ['feivəriŋ] [briːz] ,

and	favoring	breeze	,
和	偏爱	微风	,

清晨令人心旷神怡——凉爽的夏日空气渐渐变成稳定而宜人的微风。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['tempərd] [ɪn][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [klaʊd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

the	sun	tempered	in	his	ferocity	by	an	occasional	cloud	above	us	,
这	太阳	淬火	在	他的	恶	经过	一个	偶然	云	多于	我们	,

偶尔飘过的云彩缓和了太阳的烈焰。

[ðə; ðɪ] [siː] [kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

the	sea	calm	and	pleasant	—	and	all	that	sort	of	thing	,
这	海	冷静的	和	令人愉快的	—	和	全部	那	种类	的	事物	,

海面平静宜人——诸如此类的事情，

[juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [set] [seɪl][frʌm; frəm]

you	know	—	just	what	you	want	on	such	occasions	,	—	and	we	set	sail	from
你	知道	—	只是	什么	你	想	在	这样的	场合	,	—	和	我们	放	帆	从

-

Braman's	,
-	,

你知道——这正是你在这种场合想要的——然后我们从布拉曼家扬帆起航。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] .

resolved	to	have	"	a	jolly	good	time	.
已解决	到	有	"	一个	快乐的	好的	时间	.

决心要"玩得开心"。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [daʊn] .

"	I	can't	describe	our	passage	down	.
"	我	不能	描述	我们的	通道	向下	.

我无法描述我们一路向下的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][wʌn] [ʃiːt] .

It	was	altogether	too	full	of	fun	to	be	written	on	one	sheet	.
它	曾是	共	也	满的	的	乐趣	到	是	书面	在	一	床单	.

内容实在太精彩有趣了，一张纸根本写不完。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][dʒoʊkt] , [ænd; ənd] [eɪt] ,

Suffice	it	to	say	,	we	laughed	,	and	sang	,	and	joked	,	and	ate	,
足够了	它	到	说	,	我们	笑了	,	和	唱	,	和	开玩笑	,	和	吃	,

总之，我们欢笑、歌唱、开玩笑、吃喝玩乐。

[ænd; ənd][dræŋk] (- [tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ]) , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

and	drank	(	'	t	was	when	we	were	young	)	,	and	so	on	,	all	the	way	,
和	喝	(	-	t	曾是	什么时候	我们	是	年轻的	)	,	和	所以	在	,	全部	这	方式	,

然后喝酒（那是在我们年轻的时候），等等，一直如此。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][felt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ə'raɪvɪŋ] [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət]

and	in	fact	I	felt	rather	disappointed	at	arriving	so	soon	as	we	did	at
和	在	事实	我	毛毡	相当	失望的	在	抵达	所以	很快	作为	我们	做过	在

['aʊər; ɑːr] ['destɪnd] [pɔːrt] .

our	destined	port	.
我们的	注定	港口	.

事实上，我感到相当失望，因为我们这么快就到达了目的地港口。

[hɪr] [nuː] ['pleʒərz] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

Here	new	pleasures	awaited	us	,	in	the	shape	of	acquaintances	unexpected	and
这里	新的	快乐	等待中	我们	,	在	这	形状	的	熟人	意外	和

[ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] , [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

unexpecting	,	rides	on	the	beach	,
出乎意料的	,	骑行	在	这	海滩	,

在这里，新的乐趣等待着我们，比如意想不到的邂逅，以及在海滩上的游玩。

['boʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['loʊfɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , — [mʌtʃ] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [hɪr] [ænd; ənd]

bowling	,	and	loafing	in	general	,	—	much	too	rich	to	be	described	here	and
保龄球	,	和	游手好闲	在	一般的	,	—	很多	也	富有的	到	是	描述	这里	和

[naʊ] .

now	.
现在	.

保龄球，以及一般的闲散生活——这些都太丰富了，现在不方便在这里描述。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][spɔːrt] , [ænd; ənd]['aʊərz] [keɪm] [kwaɪt] [tuː] [suːn] .

But	there	is	an	end	to	all	sport	,	and	ours	came	quite	too	soon	.
但	那里	是	一个	结尾	到	全部	运动	,	和	我们的	来了	相当	也	很快	.

但是所有运动都有结束的时候，而我们的运动结束得太早了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['leŋθən] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ]

The	shadows	had	begun	to	lengthen	considerably	before	we	thought	of	starting
这	阴影	有	开始	到	加长	相当	前	我们	想法	的	开始

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

on	our	return	,
在	我们的	返回	,

当我们开始返程时，影子已经明显拉长了。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːmɪnəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ,

and	certain	ominous	indications	in	the	heavens	above	us	warned	us	,	that	,
和	肯定	不祥的	症状	在	这	天	多于	我们	警告	我们	,	那	,

天上某些不祥的迹象也警告我们，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ['hoʊmwərdz] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][lænd] , ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] .

as	our	passage	homewards	was	not	by	land	,	further	delay	was	unadvisable	.
作为	我们的	通道	回家	曾是	不是	经过	土地	,	更远	延迟	曾是	不建议	.

由于我们回家的路不是陆路，所以进一步耽搁是不明智的。

['doʊlfəli] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] [seɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] .

Dolefully	**we**	**set**	**our**	**sail**	**,**	**and**	**made**	**for**	**Boston**	**Harbor**	**.**
悲伤地	我们	放	我们的	帆	,	和	制成	为了	波士顿	港口	.

我们垂头丧气地扬帆起航，驶向波士顿港。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

We	**began**	**to**	**feel**	**the**	**reaction**	**which**	**always**	**follows**	**a**	**season**	**of**	**extreme**
我们	开始	到	感觉	这	反应	哪个	总是	跟随	一个	季节	的	极端

[ˌdʒoʊvi'æləti] ,

joviality	**,**
欢乐	,

我们开始感受到每次经历极度欢乐的季节后都会出现的那种反应。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [daʊn] .

and	**our**	**spirits**	**were**	**down**	**.**
和	我们的	烈酒	是	向下	.

我们情绪低落。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [wɪt] , [tɑːm] [biː] — — , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [kept] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɔːr] [ɔːl]

Our	**chief**	**wit**	**,**	**Tom**	**B**	**—**	**—**	**,**	**who**	**had**	**before**	**kept**	**us**	**in**	**a**	**perpetual**	**roar**	**all**
我们的	首席	有	,	汤姆	B	—	—	,	WHO	有	前	保留	我们	在	一个	永久	吼	全部

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

我们最得力的幽默家汤姆·B——，之前一直让我们笑个不停，

[sæt] ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['grʌfli] ['evri] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

sat	**moody**	**and**	**desponding**	**,**	**and**	**answered**	**gruffly**	**every**	**question**	**put**	**to**	**him**	**;**
卫星	情绪化	和	沮丧	,	和	回答	粗声粗气地	每一个	问题	放	到	他	;

['spiːkɪŋ] ['oʊnli] [wen] ['spoʊkən] [tuː; tə] ,

speaking	**only**	**when**	**spoken**	**to**	**,**
请讲	仅有的	什么时候	说	到	,

他闷闷不乐、垂头丧气地坐着，对别人提出的每一个问题都冷冰冰地回答，只有别人跟他说话他才会开口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ['rerli] [juːst] [ɪn] [pə'laɪt] ['sɜːrkl] .

and	**then**	**in**	**monosyllables**	**rarely**	**used**	**in**	**polite**	**circles**	**.**
和	然后	在	单音节词	很少	用过的	在	有礼貌的	界	.

然后是单音节词，这种词在正式场合很少使用。

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['dʒoʊkər] , ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [tɑːm] , [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] ,

Our	**other**	**joker**	**,**	**second**	**only**	**to**	**Tom**	**,**	**the**	**above**	**named**	**,**
我们的	其他	小丑	,	第二	仅有的	到	汤姆	,	这	多于	命名	,

我们另一个搞笑担当，仅次于上面提到的汤姆，

['hævɪŋ] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [baɪ] [lɔːŋ] [jɑːnz] [spʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['verid]

having	**amused**	**us**	**during**	**the**	**whole**	**day**	**by**	**long**	**yarns**	**spun**	**out**	**from**	**a**	**varied**
拥有	觉得好笑	我们	期间	这	所有的	天	经过	长的	纱线	旋转	出去	从	一个	多种多样

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

experience	**and**	**a**	**rich**	**imagination**	**,**
经验	和	一个	富有的	想像力	,

他们用丰富多彩的经历和天马行空的想象力，讲述了许多引人入胜的故事，让我们一整天都兴致盎然。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen]

betook	**himself**	**to**	**slumber**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**dream**	**that**	**he**	**was**	**safe**	**home**	**again**
贝托克	他自己	到	睡眠	,	和	尝试	到	梦	那	他	曾是	安全的	家	再次

.

:
.

他渐渐睡着了，努力梦见自己已经安全回家了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [pər'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

The	rest	of	us	performed	our	duties	about	the	boat	in	gloomy	silence	,
这	休息	的	我们	执行	我们的	职责	关于	这	船	在	阴沉	沉默	,

我们其余的人则在阴沉的沉默中履行着船上的职责。

['lʊkɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

looking	occasionally	with	some	anxiety	at	the	clouds	gathering	slowly	over	our	heads	,
寻找	偶尔	和	一些	焦虑	在	这	云	采集	缓慢地	超过	我们的	头部	,

时不时带着些许焦虑，望着头顶上缓缓聚集的乌云。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [brests] .

but	keeping	our	opinions	within	our	own	breasts	.
但	保持	我们的	意见	之内	我们的	自己的	乳房	.

但我们却将自己的观点藏在心里。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [geɪl] ; [ɪn] [fækt] ,

I	had	no	apprehension	of	danger	,	for	nothing	indicated	a	gale	;	in	fact	,
我	有	不	忧虑	的	危险	,	为了	没有什么	表明的	一个	大风	;	在	事实	,

我丝毫没有感到危险，因为没有任何迹象表明会有狂风；事实上，

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['dezətɪŋ] [ˌjuː 'es] .

the	breeze	was	gradually	deserting	us	.
这	微风	曾是	逐步地	逃兵	我们	.

微风渐渐消失了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['stedi] [reɪn] , [wɪtʃ] ,

All	that	was	to	be	feared	was	a	calm	,	steady	rain	,	which	,
全部	那	曾是	到	是	害怕	曾是	一个	冷静的	,	稳定的	雨	,	哪个	,

唯一值得担心的就是一场平静而绵绵的雨，

['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

visiting	us	at	a	distance	of	several	miles	from	home	,	and	late	at	night	,
访问	我们	在	一个	距离	的	一些	英里	从	家	,	和	晚的	在	夜晚	,

他们深夜从离家几英里远的地方来拜访我们，

['prɑːmɪst] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

promised	any	thing	but	an	agreeable	conclusion	to	our	day's	excursion	.
承诺	任何	事物	但	一个	同意	结论	到	我们的	天	短途旅行	.

他们承诺的任何事情都行，唯独没有给我们的一日游一个令人满意的结局。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

At	last	it	came	.
在	最后的	它	来了	.

终于来了。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['hevi] [drɑːp] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['regjələr] , [streɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [pɔːr] .

First	,	a	heavy	drop	,	then	a	few	more	,	and	then	a	regular	,	straight	,	old	-	fashioned	pour	.
第一的	,	一个	重的	降低	,	然后	一个	很少	更多的	,	和	然后	一个	常规的	,	直的	,	老的	-	造型	倒	.

先是猛灌一口，然后又灌了几口，最后像以前那样正常地、直接地倒了一杯。

['aʊər; ɑːr] [seɪl] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	sail	hung	motionless	,	and	we	seemed	to	stand	still	and	take	it	.
我们的	帆	悬挂	静止不动	,	和	我们	似乎	到	站立	仍然	和	拿	它	.

我们的帆纹丝不动地悬在空中，我们也仿佛静止不动，任由它摆布。

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [suːn] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [æb'strækʃn] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
Our companions were soon roused from their abstraction by the very
我们的 同伴 是 很快 唤醒 从 他们的 抽象 经过 这 非常
[ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
unpleasant circumstances ,
令人不快的 情况 ,

我们的同伴们很快就被这极其不愉快的情况从沉思中惊醒过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['heɪstɪli] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .
and we hastily took counsel together .
和 我们 草草 采取 法律顾问 一起 .

于是我们匆忙商议。

" [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði][mæst] , " [sez] [tɑːm] , " [ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] .
" Unship the mast , " says Tom , " and over with your oars .
" 解体 这 桅杆 , " 说道 汤姆 , " 和 超过 和 你的 桨 .

“卸下桅杆，”汤姆说，“拿起你的桨。”

" [wiː; wi] [əu'beid] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .
" We obeyed our captain sulkily , and soon were moving on again .
" 我们 服从 我们的 队长 闷闷不乐 , 和 很快 是 移动 在 再次 .

我们闷闷不乐地服从了船长的命令，很快又继续前行。

[wiː; wi] [pʊld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,
We pulled away for an hour or so , drenched with the rain ,
我们 拉 离开 为了 一个 小时 或者 所以 , 湿透了 和 这 雨 ,

我们驱车离开大约一个小时，浑身湿透。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,
which seemed to come down faster than ever ,
哪个 似乎 到 来 向下 快点 比 曾经 ,

似乎比以往任何时候都下降得更快。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [daʊn] - [kæst][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [retʃiz] [æz; əz]
and were about as miserable and down - cast a pack of wretches as
和 是 关于 作为 悲惨的 和 向下 - 投掷 一个 盒 的 可怜虫 作为
['evər] [lɪvd] ;
ever lived ;
曾经 居住地 ;

他们是世上最悲惨、最沮丧的一群人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʌkɪŋ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tuː; tə]
for there is nothing like a good ducking (to use the common expression) to
为了 那里 是 没有什么 喜欢 一个 好的 躲避 (到 使用 这 常见的 表达) 到
[teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
take the life and spirit out of a man ,
拿 这 生活 和 精神 出去 的 一个 男人 ,

没有什么比被狠狠地浸在水里（用一句俗语来说）更能让人丧失斗志和精神了。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
not to mention the other discomforts that attended our situation .
不是 到 提到 这 其他 不适 那 参加 我们的 情况 .

更不用说我们当时的处境带来的其他不便了。

['saɪləntli] [wiː; wi] [rəud] ,
Silently we rowed ,
默默 我们 划船 ,

我们默默地划着船。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

and	not	a	sound	was	heard	above	the	plashing	of	the	rain	upon	the	surface
和	不是	一个	声音	曾是	听到	多于	这	飞溅	的	这	雨	之上	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

除了雨水拍打海面的声音外，听不到任何其他声响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

and	the	regular	stroke	of	the	oars	.
和	这	常规的	中风	的	这	桨	.

以及规律的划桨动作。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [riːtʃ] [oʊld] [pɔɪnt] ['ʃɜːrli] , " [sez] [tɑːm] ,

"	It's	very	strange	that	we	don't	reach	old	Point	Shirley	,	"	says	Tom	,
"	它是	非常	奇怪的	那	我们	不	抵达	老的	观点	雪莉	,	"	说道	汤姆	,

“我们竟然没能到达老雪莉角，这真是太奇怪了，”汤姆说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lændmɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

who	had	been	on	the	look	out	for	this	landmark	during	the	last	half	-	hour	.
WHO	有	到过	在	这	看	出去	为了	这	地标	期间	这	最后的	一半	-	小时	.

过去半小时里，他们一直在寻找这个地标。

" ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	Very	strange	,	"	said	we	,	and	pulled	away	as	before	.
"	非常	奇怪的	,	"	说	我们	,	和	拉	离开	作为	前	.

“真奇怪，”我们说道，然后像之前一样离开了。

[ðʌs] [pæst] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ɪn]['saɪlənt] , ['siːsləs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Thus	passed	another	half	-	hour	in	silent	,	ceaseless	occupation	,	when	,	from	the
因此	通过了	其他	一半	-	小时	在	沉默的	,	不停歇	职业	,	什么时候	,	从	这

[mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

mere	force	of	habit	,
仅仅	力量	的	习惯	,

就这样，又过了半个小时，两人默默地、不停地忙碌着，直到出于习惯，

[aɪ] ['dɪpt] [maɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] ['gʌnl] ,

I	dipped	my	hand	over	the	boat's	gunwale	,
我	浸入	我的	手	超过	这	船的	舷缘	,

我把手伸过船舷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [maɪ] ['blɪstərd] [pɑːm] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] .

with	the	hope	of	cooling	my	blistered	palm	in	the	salt	water	.
和	这	希望	的	冷却	我的	起泡的	棕榈	在	这	盐	水	.

希望能用盐水冷却我起水泡的手掌。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɪk] [blæk] [mʌd] .

Judge	of	my	surprise	,	when	I	found	my	hand	immersed	in	thick	black	mud	.
法官	的	我的	惊喜	,	什么时候	我	成立	我的	手	沉浸式	在	厚的	黑色的	泥	.

想象一下，当我发现自己的手浸在厚厚的黑色泥浆中时，我有多么惊讶。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['fɛloʊz] , " [kraɪd] [aɪ] , " [wɪə(r)] [flɔːrd] !

"	By	Jove	,	fellows	,	"	cried	I	,	"	we're	floored	!
"	经过	朱庇特	,	伙伴们	,	"	哭	我	,	"	是	倒地	!

“我的天哪，伙计们，”我喊道，“我们倒下了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'graʊnd] .

"	There	was	no	mistaking	the	fact	;	we	were	aground	.
"	那里	曾是	不	误会	这	事实	;	我们	是	搁浅	.

“毫无疑问，我们搁浅了。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ,

At	that	instant	the	moon	burst	out	from	between	the	drifting	clouds	,	and	,
在	那	立即的	这	月亮	爆裂	出去	从	之间	这	漂流	云	,	和	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

as	if	in	derision	,
作为	如果	在	嘲笑	,

就在那一刻，月亮从飘动的云层间探出头来，仿佛带着嘲讽的意味，

[θruː] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['meləŋkɑːli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

threw	a	streak	of	light	over	our	melancholy	position	.
扔	一个	条纹	的	光	超过	我们的	忧郁	位置	.

一道光芒洒在我们忧郁的处境上。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mʌd] ,

There	we	were	,	high	and	dry	on	a	bank	of	mud	,
那里	我们	是	,	高的	和	干燥	在	一个	银行	的	泥	,

我们当时身处高高的泥岸上，远离尘嚣。

[ə; eɪ] [skuːpt] ['fɜːroʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'testɪŋ] [ðə; ði]['fræntɪk] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

a	scooped	furrow	on	each	side	of	us	attesting	the	frantic	efforts	of	our
一个	抢先报道	畦	在	每个	边	的	我们	证明	这	疯狂的	努力	的	我们的

['ɔːzmən, 'əu-][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hedweɪ] ,

oarsmen	to	get	a	headway	,
划桨手	到	得到	一个	进展	,

我们两侧各有一道犁沟，证明我们的划桨手们为了前进而拼命划水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪk] , [ten] [fiːt] [ɪn] [ɪk'stent] , ['mɑːrkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

and	a	long	wake	,	ten	feet	in	extent	,	marking	our	distance	from	the	sea
和	一个	长的	唤醒	,	十	脚	在	程度	,	标记	我们的	距离	从	这	海

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

一道长达十英尺的尾迹，标志着我们与身后大海的距离。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Such	was	our	position	as	the	moon	revealed	it	to	us	.
这样的	曾是	我们的	位置	作为	这	月亮	揭晓	它	到	我们	.

这就是月亮向我们展示的位置。

[wiː; wi] [lʊkt] ['doʊlfəli] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] ;

We	looked	dolefully	in	one	another's	faces	for	three	minutes	;
我们	看起来	悲伤地	在	一	另一个的	面孔	为了	三	分钟	;

我们神情忧郁地对视了三分钟；

[ðen] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['grædʒuəli] [stoʊl] ['oʊvər] ['tɑːmz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli]

then	a	grim	smile	gradually	stole	over	Tom's	expressive	countenance	,	as	he	slowly
然后	一个	严峻	微笑	逐步地	偷窃	超过	汤姆的	富有表现力的	面容	,	作为	他	缓慢地

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

ejaculated	,
射精	,

然后，汤姆那张表情丰富的脸上渐渐浮现出一丝阴冷的笑容，他缓缓射精了。

" [pɔɪnt] ['ʃɜːrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Point	Shirley	it	is	!
"	观点	雪莉	它	是	!

就选雪莉角吧!

" [wen] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es]

"	when	the	ludicrous	side	of	the	matter	seemed	to	occur	to	each	of	us
"	什么时候	这	荒谬	边	的	这	事情	似乎	到	发生	到	每个	的	我们

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

“当我们每个人似乎同时意识到这件事的荒谬之处时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , — [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪns] [wiː; wi]

and	we	indulged	ourselves	with	a	roar	of	laughter	,	—	the	first	since	we
和	我们	沉溺其中	我们自己	和	一个	吼	的	笑声	,	—	这	第一的	自从	我们

[hæd; həd] [left] ['nɑːhɑːnt] .

had	left	Nahant	.
有	左边	纳汉特	.

我们放声大笑——这是我们离开纳汉特以来第一次开怀大笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Of	course	,	nothing	could	be	done	under	the	circumstances	;
的	课程	,	没有什么	可以	是	完毕	在下面	这	情况	;

当然，在这种情况下，什么也做不了；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə] [floʊt] [juː 'es] [ɔːf] .

but	we	must	wait	patiently	for	the	rising	of	the	tide	to	float	us	off	.
但	我们	必须	等待	耐心	为了	这	上升	的	这	潮	到	漂浮	我们	离开	.

但我们必须耐心等待潮水上涨，将我们带走。

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wet] ['gɑːrmənts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

So	we	sat	there	in	our	wet	garments	until	the	dead	of	night	,
所以	我们	卫星	那里	在	我们的	湿的	服装	直到	这	死的	的	夜晚	,

于是我们穿着湿透的衣服一直坐在那里，直到深夜。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['grædʒuəli] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ɔːf] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

when	our	boat	gradually	lifted	herself	off	and	we	started	again	,
什么时候	我们的	船	逐步地	抬起	她自己	离开	和	我们	开始	再次	,

当我们的船逐渐抬升起来，我们重新起航时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	finally	arrived	at	Braman's	early	in	the	morning	.
和	最后	到达的	在	-	早期的	在	这	早晨	.

最后，他们清晨抵达了布拉曼家。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] , — ['tempərəns] .

The	moral	of	this	tale	may	be	summed	up	in	a	single	word	,	—	Temperance	.
这	道德	的	这	故事	可能	是	总结	向上	在	一个	单身的	单词	,	—	节制	.

这个故事的寓意可以用一个词来概括——节制。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] ['redʒinəld] ['rætklɪf] , [ɛs'kwɑɪər] .

FROM	THE	PAPERS	OF	REGINALD	RATCLIFFE	,	ESQ	.
从	这	文件	的	雷金纳德	拉特克利夫	,	先生	.

摘自雷金纳德·拉特克利夫先生的文稿

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [ɪ'lʌstriəs] ['leɪzi] .

In	college	I	was	the	"	Illustrious	Lazy	.
在	大学	我	曾是	这	"	杰出	懒惰的	.

大学时，我被称为“杰出的懒汉”。

" [ɪn] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ˌævə'keɪʃənz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] ['drɪvn] ,

"	In	my	professional	studies	and	avocations	,	I	have	been	so	hard	driven	,
"	在	我的	专业的	研究	和	业余爱好	,	我	有	到过	所以	难的	驱动	,

“在我的专业学习和业余爱好中，我一直都非常努力，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aɪd(ə)l] ['jɪrz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

in	order	to	make	up	for	four	idle	years	,	that	I	am	wasted	almost	to	a
在	命令	到	制作	向上	为了	四	闲置的	年	,	那	我	是	浪费	几乎	到	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

为了弥补我虚度光阴的四年，我几乎被浪费得只剩下影子了，

[ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hoʊlli] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

and	fears	are	entertained	that	I	shall	wholly	vanish	into	thin	air	.
和	恐惧	是	娱乐	那	我	将	完全	消失	进入	薄的	空气	.

人们担心我会彻底消失得无影无踪。

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɔːks] ['greɪvli] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [sendz]

My	physician	talks	gravely	about	my	having	exhausted	my	nervous	energy	,	and	sends
我的	医生	会谈	严重地	关于	我的	拥有	筋疲力尽的	我的	紧张的	活力	,	和	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

me	to	Ratborough	,
我	到	-	,

我的医生严肃地谈到我的神经能量已经耗尽，并把我送到拉特伯勒。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ɪn'taɪər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'poʊz] .

as	the	place	of	all	others	the	most	favorable	for	entire	intellectual	repose	.
作为	这	地方	的	全部	其他的	这	最多	有利	为了	全部的	知识分子	休息	.

在所有地方中，这里是最有利于精神完全放松的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] , ['tæbiθə] [flɪnt] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɑːk] [ˌem 'iː] ,

I	am	living	with	an	old	aunt	,	Tabitha	Flint	,	who	was	wont	to	rock	me	,
我	是	活的	和	一个	老的	阿姨	,	塔比莎	燧石	,	WHO	曾是	惯于	到	岩石	我	,

我和一位名叫塔比莎·弗林特的老姑妈住在一起，她以前常常摇着我入睡。

[ænd; ənd][trɑːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] , [ɪn][maɪ] ['helpləs] ['ɪnfənsi] ,

and	trot	me	,	and	wash	my	face	,	in	my	helpless	infancy	,
和	小跑	我	,	和	洗	我的	脸	,	在	我的	无助	婴儿期	,

在我懵懂无知的婴儿时期，你牵着我小跑，给我洗脸。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [jet] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [sʌtʃ] [ɪn'dɪrɪŋ]

and	can	hardly	yet	be	convinced	that	I	have	outgrown	such	endearing
和	能	几乎	然而	是	确信	那	我	有	长大了就不合适了	这样的	可爱的

[ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] .

assiduities	in	the	twenty	-	five	years	that	have	intervened	.
勤勉	在	这	二十	-	五	年	那	有	介入	.

二十五年过去了，我仍然很难相信我已经不再有这种令人喜爱的勤奋劲头。

[aɪ][let][hɜːr; hər][pet][ˌem 'iː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['fɑːrðər] ,

I	let	her	pet	me	,	so	far	as	I	find	it	convenient	,	and	,	indeed	,	farther	,
我	让	她	宠物	我	,	所以	远的	作为	我	寻找	它	方便的	,	和	,	的确	,	更远	,

只要我觉得方便，我就让她抚摸我，而且，实际上，还可以更进一步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

because	I	feel	grateful	for	the	kind	feelings	of	which	I	am	the	object	.
因为	我	感觉	感激的	为了	这	种类	情怀	的	哪个	我	是	这	目的	.

因为我心怀感激，感谢大家对我的美好感情。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

There	is	another	personage	in	the	household	,
那里	是	其他	人士	在	这	家庭	,

家中还有另一个人，

[huː] ['prɑːbəbli] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl]

who	**probably**	**thinks**	**that**	**in**	**the**	**exuberant**	**kindness**	**of**	**my**	**aunt**	**I**	**have**	**a**	**full**
WHO	大概	思考	那	在	这	旺盛	仁慈	的	我的	阿姨	我	有	一个	满的

['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][sə'vɪlətɪ] ,

average	**of**	**civility**	**,**
平均的	的	礼貌	,

他可能认为，我姑妈热情洋溢的善良已经足以证明我拥有基本的礼貌。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

without	**the**	**least**	**interest**	**on**	**her**	**part**	**.**
没有	这	至少	兴趣	在	她	部分	.

她对此却丝毫没有兴趣。

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [piːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

Do	**not**	**for**	**a**	**moment**	**imagine**	**that**	**I**	**am**	**piqued**	**at**	**her**	**insulting**	**indifference**
做	不是	为了	一个	片刻	想象	那	我	是	激怒	在	她	侮辱	漠不关心

[ʌv; əv] ['mænər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ([aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli]

of	**manner**	**towards**	**a**	**young**	**man**	**who**	**(**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**believe**	**)**	**is**	**not**	**wholly**
的	方式	向	一个	年轻的	男人	WHO	(	我	求	你	到	相信	)	是	不是	完全

[wɪ'ðaʊt] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdiːz] [aɪ] .

without	**claim**	**to**	**a**	**glance**	**of**	**approbation**	**now**	**and**	**then**	**from**	**a**	**lady's**	**eye**	**.**
没有	宣称	到	一个	瞥一眼	的	赞许	现在	和	然后	从	一个	女士的	眼睛	.

请不要以为我生气是因为她对一个年轻人的冷漠无情、令人不快的态度，（请相信我）这个年轻人并非完全没有资格偶尔得到女士的赞赏目光。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ker] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

You	**must**	**not**	**suppose**	**I**	**care**	**at**	**all**	**about**	**the**	**matter**	**.**
你	必须	不是	认为	我	关心	在	全部	关于	这	事情	.

你千万别以为我一点也不关心这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] [θɔːts] ,

But	**as**	**I**	**have**	**not**	**even**	**a**	**book**	**allowed**	**me**	**to**	**take**	**up**	**my**	**thoughts**	**,**
但	作为	我	有	不是	甚至	一个	书	允许	我	到	拿	向上	我的	想法	,

但我连一本能让我静下心来思考的书都没有，

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['fɪksɪz] [ɪt'self] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['sʌlki] , ['medɪteɪtɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

my	**curiosity**	**fixes**	**itself**	**strangely**	**upon**	**this**	**silent**	**,**	**sulky**	**,**	**meditative**	**little**	**person**	**,**
我的	好奇心	修复	本身	奇怪的	之上	这	沉默的	,	闷闷不乐的	,	冥想	小的	人	,

我的好奇心莫名其妙地被这个沉默寡言、闷闷不乐、沉思冥想的小家伙吸引住了。

[huː] [teɪks] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [taɪm]

who	**takes**	**about**	**as**	**much**	**notice**	**of**	**me**	**as**	**of**	**the**	**figure**	**of**	**Father**	**Time**
WHO	需要	关于	作为	很多	注意	的	我	作为	的	这	数字	的	父亲	时间

['oʊvər][ðə; ði] [klɑːk] .

over	**the**	**clock**	**.**
超过	这	钟	.

他对我的关注程度，大概和对钟面上时间老人的关注程度一样低。

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ]

What	**can**	**such**	**a**	**body**	**have**	**to**	**think**	**about**	**the**	**livelong**	**day**	**that**	**is**	**so**
什么	能	这样的	一个	身体	有	到	思考	关于	这	终身	天	那	是	所以

[əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌnz] [braɪt] [θɔːts] ,

absorbing	**that**	**all**	**one's**	**bright**	**thoughts**	**,**
吸收	那	全部	一个人的	明亮的	想法	,

这样的身体，在如此充实的一天中，还能思考些什么呢？这一天如此令人沉浸，以至于所有美好的想法都无法集中起来。

[ænd; ənd] [wʌnz] [moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sæli] , [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ?

and	**one's**	**most**	**whimsical**	**sallies**	**,**	**pass**	**without**	**notice**	**?**
和	一个人的	最多	异想天开	萨利斯	,	经过	没有	注意	?

而那些最异想天开的举动，却无人察觉？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['veri] [pleɪn] , ['dɔːgɪdli] [ɪnɪk'spresɪv]

Should	**I**	**see**	**her**	**once**	**move**	**a**	**muscle**	**of**	**her**	**very**	**plain**	**,**	**doggedly**	**inexpressive**
应该	我	看	她	一次	移动	一个	肌肉	的	她	非常	清楚的	,	顽强地	不善表达的

, [prə'voʊkɪŋli] [kəm'poʊzd] [fiz] ,

,	**provokingly**	**composed**	**phiz**	**,**
,	挑衅地	由	脸	,

如果我能看到她动一下她那张非常朴素、固执地不露表情、却又故作镇定的脸，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪ] , " [ˌbiː 'oʊ] !

I	**should**	**jump**	**up**	**and**	**cry**	**,**	**"**	**Bo**	**!**
我	应该	跳	向上	和	哭	,	"	波	!

我应该跳起来大喊："Bo！

" [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	**with**	**surprise**	**.**
"	和	惊喜	.

带着惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['væniʃiz] ['sevrəl] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	**vanishes**	**several**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**,**	**and**	**I**	**hear**	**her**	**humming**	**to**	**herself**	**,**
她	消失	一些	小时	在	一个	时间	,	和	我	听到	她	哼唱	到	她自己	,

她一消失就是好几个小时，我听到她哼着歌。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wʌn] [ruːm] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'nʌðər] .

sometimes	**in**	**one**	**room**	**,**	**sometimes**	**in**	**another**	**.**
有时	在	一	房间	,	有时	在	其他	.

有时在一个房间，有时在另一个房间。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,

I	**wish**	**I**	**knew**	**how**	**she**	**amuses**	**herself**	**,**
我	希望	我	知道	如何	她	娱乐	她自己	,

我真想知道她是如何自娱自乐的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faɪnd] [self] - [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['drʌdʒəri] [aɪ] ['evər] [traɪd] .

for	**I**	**find**	**self**	**-**	**amusement**	**the**	**hardest**	**drudgery**	**I**	**ever**	**tried**	**.**
为了	我	寻找	自己	-	娱乐	这	最难	苦役	我	曾经	尝试	.

因为我发现自娱自乐是我尝试过的最难的苦差事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stæmp] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laʊndʒ] [ə'baʊt] ;

I	**could**	**stamp**	**,**	**I**	**am**	**so**	**impatient**	**of**	**doing**	**nothing**	**but**	**lounge**	**about**	**;**
我	可以	邮票	,	我	是	所以	不耐烦	的	正在做	没有什么	但	休息室	关于	;

我真想拍张照照，我太没耐心整天无所事事了；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['snæpɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [kɜːr] , [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪdʒd] [ber] .

I	**am**	**as**	**snappish**	**as**	**a**	**chained**	**cur**	**,**	**as**	**cross**	**as**	**a**	**caged**	**bear**	**.**
我	是	作为	暴躁	作为	一个	连锁	库尔	,	作为	叉	作为	一个	笼中	熊	.

我像被拴住的狗一样暴躁，像被关在笼子里的熊一样易怒。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [nɔː] [maɪ] [neɪlz] , [ænd; ənd] [stretʃ] , [ænd; ənd] [jɔːn] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [kən'tentɪd] ,

And	**while**	**I**	**gnaw**	**my**	**nails**	**,**	**and**	**stretch**	**,**	**and**	**yawn**	**,**	**I**	**hear**	**that**	**contented**	**,**
和	尽管	我	啃	我的	指甲	,	和	拉紧	,	和	打哈欠	,	我	听到	那	满足	,

[biː] - [laɪk] ['mɜːrmər] ,

bee	**-**	**like**	**murmur**	**,**
蜜蜂	-	喜欢	低语	,

当我啃着指甲、伸懒腰、打哈欠的时候，我听到了那种满足的、像蜜蜂一样的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] , ['ræpɪd] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**light**	**,**	**rapid**	**step**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
和	现在	和	然后	一个	光	,	迅速的	步	在	这	楼梯	,

偶尔会传来轻快的脚步声，在楼梯上飞快地走着。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈfriːkwənt] .

or	about	rooms	which	I	do	not	frequent	.
或者	关于	房间	哪个	我	做	不是	频繁	.

或者关于我不常去的房间。

[wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] ?

What	can	she	find	to	be	so	busy	about	,	the	absurd	little	person	?
什么	能	她	寻找	到	是	所以	忙碌的	关于	,	这	荒诞	小的	人	?

这个荒唐的小家伙到底在忙些什么呢?

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [haʊs] [əˈloʊn] ?

how	can	she	be	so	happy	in	this	dull	house	alone	?
如何	能	她	是	所以	快乐的	在	这	乏味的	房子	独自的	?

她独自一人住在这间沉闷的房子里，怎么会这么开心呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

There	is	a	piano	,	but	as	silent	as	she	is	.
那里	是	一个	钢琴	,	但	作为	沉默的	作为	她	是	.

那里有一架钢琴，但它和她一样沉默不语。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wɪns] , [ðoʊ] [aɪ] [drʌm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] ['dɪskɔːrdz] ,

I	do	not	see	her	wince	,	though	I	drum	upon	the	keys	with	most	ingenious	discords	,
我	做	不是	看	她	畏缩	,	尽管	我	鼓	之上	这	钥匙	和	最多	巧妙	不和谐	,

虽然我用最巧妙的刺耳音敲击琴键，但我没看到她皱眉。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːls] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈbeloʊ] .

and	sing	false	on	purpose	as	loud	as	I	can	bellow	.
和	唱歌	错误的	在	目的	作为	大声	作为	我	能	下面	.

故意唱假歌，声音要像我能吼出的最大音量。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pleɪ] ; [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [ɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	will	not	ask	her	if	she	can	play	;	she	can	have	no	ear	at	all	,
我	将要	不是	问	她	如果	她	能	玩	;	她	能	有	不	耳朵	在	全部	,

我不会问她会不会演奏；她可能完全没有乐感。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɑːks] [maɪn] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .

or	she	would	box	mine	in	self	-	defence	.
或者	她	会	盒子	矿	在	自己	-	防御	.

否则她会为了自卫而揍我。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] , [baɪ] [neɪm] [ˈflɔːrə] , [huː] [ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [baɪ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

There	is	somebody	,	by	name	Flora	,	who	is	looked	for	daily	by	stage	-	coach	.
那里	是	某人	,	经过	姓名	弗洛拉	,	WHO	是	看起来	为了	日常的	经过	阶段	-	教练	.

有一个名叫弗洛拉的人，每天都有人乘坐驿马车寻找她。

" ['flɔːri] , " [sez] [maɪ] [ænt] , " [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈneri] - [bɜːrd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [saɪt] , " — [ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [tuː] ,

"	Flory	,	"	says	my	aunt	,	"	sings	like	a	canary	-	bird	,	and	plays	a	sight	,	"	—	and	at	sight	too	,
"	弗洛里	,	"	说道	我的	阿姨	,	"	唱歌	喜欢	一个	金丝雀	-	鸟	,	和	演出	一个	视线	,	"	—	和	在	视线	也	,

“弗洛里，”我姑妈说，“唱歌像金丝雀一样悦耳动听，演奏也十分精彩，”——而且当场就能演奏。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

it	seems	.
它	似乎	.

它似乎。

[ðɪs] [mɪs] ['flɔːrə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [aɪ] [hoʊp] ,

This	Miss	Flora	will	be	found	to	possess	a	tongue	,	I	hope	,
这	错过	弗洛拉	将要	是	成立	到	具有	一个	舌头	,	我	希望	,

我希望这位弗洛拉小姐能说会道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eksərsaɪz] .

and	the	disposition	to	give	it	exercise	.
和	这	处置	到	给	它	锻炼	.

以及让它锻炼的意愿。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['ɛti] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] ?

I	do	not	know	certainly	that	Miss	Etty	—	By	the	way	,	what	is	her	real	name	?
我	做	不是	知道	当然	那	错过	埃蒂	—	经过	这	方式	,	什么	是	她	真实的	姓名	?

我并不确定艾蒂小姐——顺便问一下，她的真名叫什么?

[aɪ] [wəʊnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	won't	condescend	to	ask	any	question	about	her	.
我	惯于	屈尊	到	问	任何	问题	关于	她	.

我不会纡尊降贵地问任何关于她的问题。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɛhɪtəbəl] .

But	really	,	I	wish	I	knew	whether	it	is	Mehitable	.
但	真的	,	我	希望	我	知道	无论	它	是	梅希塔布尔	.

但说真的，我真想知道她是不是梅希塔布尔。

[pər'hæps] [ˌhenri'etə] .

Perhaps	Henrietta	.
也许	亨丽埃塔	.

或许是亨丽埃塔。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ] [neɪm] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] .

No	,	no	,	that	is	too	pretty	a	name	;	I	shall	call	her	Little	Ugly	.
不	,	不	,	那	是	也	漂亮的	一个	姓名	;	我	将	称呼	她	小的	丑陋的	.

不，不，这个名字太好听了；我要叫她小丑。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

I	have	two	or	three	times	heard	a	very	musical	laugh	in	the	direction	of
我	有	二	或者	三	时代	听到	一个	非常	音乐	笑	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

我曾两三次听到厨房方向传来悦耳动听的笑声。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [læf] [ɪn] - !

How	can	any	mortal	laugh	in	Ratborough	!
如何	能	任何	凡人	笑	在	-	!

凡人怎能在拉特伯勒笑得出来!

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ðɪs] ['veri] ['meri] ['pɜːrsənɪdʒ]

Having	nothing	better	to	do	,	I	will	go	and	see	who	this	very	merry	personage
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	将要	去	和	看	WHO	这	非常	欢乐	人士

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

反正也没什么事可做，我就去看看这位快乐的人是谁吧。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðɪs] [geɪ] ['aʊtbreɪk] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

I	will	inquire	into	this	gay	outbreak	,	in	a	land	of	stupidity	.
我	将要	查询	进入	这	同性恋	暴发	,	在	一个	土地	的	愚蠢	.

在这个愚昧之地，我将调查这起同性恋暴发事件。

[hɑːrk] , [ə'gen] ! — [haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] !

Hark	,	again	!	—	how	refreshing	!
听着	,	再次	!	—	如何	令人耳目一新	!

听，又来了！——多么令人耳目一新！

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

I	must	and	will	know	what	caused	such	a	gush	of	mirth	.
我	必须	和	将要	知道	什么	导致	这样的	一个	喷	的	欢笑	.

我必须也将会知道是什么引发了如此一阵欢笑。

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['nɔrə] [ɪz] ['læfɪŋ] , ['æftər][hɜːr; hər] ['gʌtərəl] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] . —

Irish	humor	,	perhaps	,	for	Norah	is	laughing	,	after	her	guttural	fashion	,	too	.	—
爱尔兰	幽默	,	也许	,	为了	诺拉	是	笑	,	后	她	喉音	时尚	,	也	.	—

或许这就是爱尔兰式的幽默吧，因为诺拉也在笑，笑声带着她特有的沙哑。

[æz; əz][aɪ] [pɑːpt] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

As	I	popped	my	head	into	the	kitchen	,	Little	Ugly	was	just	vanishing	at	the
作为	我	爆裂	我的	头	进入	这	厨房	,	小的	丑陋的	曾是	只是	消失	在	这

['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

opposite	door	.
对面的	门	.

我探头进厨房时，小丑正从对面的门消失不见。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['nɔrə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɪs] ['ɛti] [pʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

I	could	not	make	Norah	tell	me	what	Miss	Etty	put	under	her	arm	,
我	可以	不是	制作	诺拉	告诉	我	什么	错过	埃蒂	放	在下面	她	手臂	,

我无法让诺拉告诉我艾蒂小姐腋下夹了什么，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

as	she	looked	over	her	shoulder	at	me	,	and	darted	out	of	sight	.
作为	她	看起来	超过	她	肩膀	在	我	,	和	飞镖	出去	的	视线	.

她回头看了我一眼，然后迅速消失在我的视线中。

[oʊ][maɪ] ['nɔɪzi] [buːts] !

O	my	noisy	boots	!
哦	我的	嘈杂	靴子	!

我的靴子真吵！

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wer] [ə; eɪ] [bel] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

I	might	as	well	wear	a	bell	round	my	neck	.
我	可能	作为	出色地	穿	一个	钟	圆形的	我的	脖子	.

我干脆在脖子上挂个铃铛算了。

[steɪdʒ] - [wiːlz] [ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

Stage	-	wheels	are	rattling	up	the	road	.
阶段	-	车轮	是	嘎嘎作响	向上	这	路	.

舞台车轮在路上嘎嘎作响。

[naʊ] [ðeɪ] [rʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Now	**they**	**run**	**upon**	**the**	**grass**	**before**	**the**	**door**	**.**
现在	他们	跑步	之上	这	草	前	这	门	.

现在它们在门前的草地上奔跑。

[aɪ] [rʌʃ] [ɪn] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**rush**	**in**	**undignified**	**haste**	**to**	**the**	**window**	**.**
我	匆忙	在	有失尊严	匆忙	到	这	窗户	.

我狼狈地冲到窗边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] — [wɪl] [aɪ] — [goʊ][ænd; ənd][help] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['flɔːrə][tuː; tə] [ə'laɪt] ?

Shall	**I**	**—**	**will**	**I**	**—**	**go**	**and**	**help**	**this**	**long**	**-**	**expected**	**Miss**	**Flora**	**to**	**alight**	**?**
将	我	—	将要	我	—	去	和	帮助	这	长的	-	预期的	错过	弗洛拉	到	点燃	?

我该——我是否该——去帮助这位期盼已久的弗洛拉小姐下飞机呢?

[noʊ] , — [fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['fɔːrti] [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [tɑːp] .

No	**,**	**—**	**for**	**I**	**see**	**forty**	**boxes**	**on**	**the**	**coach**	**-**	**top**	**.**
不	,	—	为了	我	看	四十	盒子	在	这	教练	-	顶部	.

不，——因为我看到车厢顶上有四十个箱子。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] , ['riːəli] !

A	**very**	**handsome**	**girl**	**,**	**really**	**!**
一个	非常	英俊的	女孩	,	真的	!

真是个非常漂亮的女孩!

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['dɪki] , — [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] .

I	**will**	**get**	**out**	**a**	**blameless**	**dickey**	**,**	**—**	**if**	**such**	**there**	**be**	**.**
我	将要	得到	出去	一个	无责	迪基	,	—	如果	这样的	那里	是	.

我会弄出一个无辜的假货——如果真有这种东西的话。

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

First	**impressions**	**are**	**important**	**.**
第一的	印象	是	重要的	.

第一印象很重要。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] !

I	**wish**	**my**	**hair**	**was**	**cut**	**!**
我	希望	我的	头发	曾是	切	!

我真希望我的头发剪短了!

[aɪ] [hɪr] [maɪ] [ænt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['flɔːrəz] [ə'raɪv(ə)l] .

I	**hear**	**my**	**aunt**	**coming**	**to**	**inform**	**me**	**of**	**Flora's**	**arrival**	**.**
我	听到	我的	阿姨	未来	到	通知	我	的	植物群	到达	.

我听到姑姑过来告诉我芙萝拉到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hjuːdʒli] [sər'praɪzd] !

I	**shall**	**be**	**hugely**	**surprised**	**!**
我	将	是	非常	惊讶	!

我会非常惊讶!

[həmf] ! — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːp] - [ɪrd] ['dɪki] ?

Humph	**!**	**—**	**will**	**it**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**trouble**	**myself**	**about**	**the**	**lop**	**-**	**eared**	**dickey**	**?**
哼	!	—	将要	它	是	值得	尽管	到	麻烦	我	关于	这	垂落	-	耳朵	迪基	?

哼！——我为了一个耷拉着耳朵的假发而烦恼值得吗?

['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ɪf] [aɪ][duː] .

Little	**Ugly**	**will**	**be**	**amused**	**,**	**if**	**I**	**do**	**.**
小的	丑陋的	将要	是	觉得好笑	,	如果	我	做	.

如果我这么做，小丑会觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

She	**can**	**laugh**	**,**	**it**	**seems**	**.**
她	能	笑	,	它	似乎	.

她似乎还能笑。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

I	had	thought	there	was	no	fun	in	her	mental	composition	.
我	有	想法	那里	曾是	不	乐趣	在	她	精神的	作品	.

我原以为她的思维方式毫无乐趣可言。

[jet] [aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ɔːr][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Yet	I	have	imagined	a	glimmer	or	so	in	her	eyes	,
然而	我	有	想象	一个	微光	或者	所以	在	她	眼睛	,

但我仿佛看到她眼中闪过一丝光芒，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

when	she	thought	I	was	not	looking	at	them	,
什么时候	她	想法	我	曾是	不是	寻找	在	他们	,

当她以为我没在看她们的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	the	shadow	of	a	dimple	in	her	cheek	now	and	then	.
和	这	阴影	的	一个	酒窝	在	她	脸颊	现在	和	然后	.

她脸颊上偶尔会浮现出淡淡的酒窝。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ædəˌnaɪz] , [aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ɑːn][end] , [ænd; ənd] [dɑːn] [maɪ] ['slɪpʃɑːd]

Instead	of	Adonizing	,	I	will	set	my	long	locks	on	end	,	and	don	my	slipshod
反而	的	消融	,	我	将要	放	我的	长的	锁	在	结尾	,	和	大学教师	我的	草率

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

我不打算去阿多尼，而是把我的长发竖起来，穿上我的拖鞋。

" [jes] , [ænt] ; [aɪ] [hɪr] , [gʊd] ['leɪdi] !

"	Yes	,	Aunt	;	I	hear	,	good	lady	!
"	是的	,	阿姨	;	我	听到	,	好的	女士	!

“是的，姑妈；我听到了，好心人！”

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] .

I	will	presently	arrive	,	to	make	my	bow	to	Little	Handsome	.
我	将要	目前	到达	,	到	制作	我的	弓	到	小的	英俊的	.

我马上就到，向小帅哥鞠躬。

" ['dʒɜːrn(ə)l] , [sept] . 23d .

"	Journal	,	Sept	.	23d	.
"	杂志	,	九月	.	23d	.

《日报》，9月23日。

['truːli] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['flɔːrə] ['kuːpər] [meɪks] ['wɪloʊ] ['væli] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .

Truly	,	the	presence	of	Miss	Flora	Cooper	makes	Willow	Valley	a	new	place	.
真的	,	这	在场	的	错过	弗洛拉	库珀	制作	柳	谷	一个	新的	地方	.

弗洛拉·库珀小姐的到来，确实让柳树谷焕然一新。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

At	least	six	hours	are	taken	from	the	length	of	the	days	,
在	至少	六	小时	是	已采取	从	这	长度	的	这	天	,

一天的时间至少要减少六个小时。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [ˌæftər'nuːn] ['slʌmbər] ,

though	I	have	given	up	my	afternoon	slumber	,
尽管	我	有	给定	向上	我的	下午	睡眠	,

虽然我已经放弃了午睡，

[ænd; ənd] [pleɪ] [tʃes] [ænd; ənd]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɔːr]

and	play	chess	and	backgammon	instead	of	drumming	on	the	table	or
和	玩	棋	和	双陆棋	反而	的	打鼓	在	这	桌子	或者

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

与其在桌子上或钢琴上敲鼓，不如下国际象棋和西洋双陆棋。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tiːdiəs] [kəm'pænjən] , [maɪ] [oʊn] [self] .

Now	am	I	relieved	from	that	tedious	companion	,	my	own	self	.
现在	是	我	松了口气	从	那	乏味	伴侣	,	我的	自己的	自己	.

现在我终于摆脱了那个烦人的伙伴——我自己。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ;

I	never	liked	him	very	well	;
我	绝不	喜欢	他	非常	出色地	;

我一直都不太喜欢他；

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊbər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs]

I	had	rather	do	any	thing	than	have	a	sober	talk	with	a	serious
我	有	相当	做	任何	事物	比	有	一个	清醒	讲话	和	一个	严肃的

['pɜːrsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

我宁愿做任何事，也不愿和严肃的人进行严肃的谈话。

[huː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	always	takes	me	to	do	for	not	making	more	of	him	.
WHO	总是	需要	我	到	做	为了	不是	制作	更多的	的	他	.

他总是责怪我没有为他做更多。

[hiː; hi][skəuldz][ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [waɪf] ['lektʃərz] [ə; eɪ] [geɪ] ['hʌzbənd] ,

He	scolds	me	,	just	as	a	stay	-	at	-	home	wife	lectures	a	gay	husband	,
他	责骂	我	,	只是	作为	一个	停留	-	在	-	家	妻子	讲座	一个	同性恋	丈夫	,

他训斥我，就像家庭主妇训斥同性恋丈夫一样。

[huː] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] [wen] [hiː; hi][faindz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm]

who	never	returns	to	his	better	half	when	he	finds	any	thing	to	amuse	him
WHO	绝不	返回	到	他的	更好的	一半	什么时候	他	发现	任何	事物	到	娱乐	他

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他一旦在国外找到任何让他开心的事情，就绝不会回到妻子身边。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [rɪmɛmbɝɪŋz] [ɔːr]

Good	-	by	,	old	fellow	;	I	have	found	better	company	than	your	rememberings	or
好的	-	经过	,	老的	同伴	;	我	有	成立	更好的	公司	比	你的	回忆	或者

[hoʊpɪŋz] ; [tuː; tə][wɪt] ,

hopings	;	to	wit	,
希望	;	到	有	,

再见了，老伙计；我找到了比你的回忆或希望更好的陪伴；也就是说，

[mɪs] ['flɔːrə] ['kuːpər] , ['eɪliəs] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] , ['eɪliəs] [ænt] ['tæbiz] [kə'neri] .

Miss	Flora	Cooper	,	alias	Little	Handsome	,	alias	Aunt	Tabby's	Canary	.
错过	弗洛拉	库珀	,	别名	小的	英俊的	,	别名	阿姨	虎斑猫	金丝雀	.

弗洛拉·库珀小姐，又名小帅哥，又名塔比阿姨的金丝雀。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [mɪs] ['flɔːrə] [paʊtid] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	first	day	or	two	after	her	arrival	,	Miss	Flora	pouted	at	me	.
这	第一的	天	或者	二	后	她	到达	,	错过	弗洛拉	撅嘴	在	我	.

弗洛拉小姐刚到的一两天里，一直对我嘟着嘴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [ə'mjuːzd] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsi] ['spiːtʃɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

I	was	exceedingly	well	amused	,	making	all	the	saucy	speeches	I	could	think	of	,
我	曾是	非常	出色地	觉得好笑	,	制作	全部	这	风骚的	演讲	我	可以	思考	的	,

我当时觉得非常有趣，把所有能想到的荤段子都说了出来。

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]

in	the	pure	spirit	of	mischief	,	and	taking	no	notice	of	her	tossing	her
在	这	纯的	精神	的	恶作剧	,	和	采取	不	注意	的	她	抛掷	她

['prɪti] [hed] ,

pretty	head	,
漂亮的	头	,

出于纯粹的恶作剧精神，丝毫不理会她甩动着漂亮的脑袋，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	turning	her	back	upon	me	.
和	转弯	她	后退	之上	我	.

她背弃了我。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Finding	that	her	displeasure	was	not	producing	any	particular	effect	upon	the
寻找	那	她	不满	曾是	不是	生产	任何	特别的	影响	之上	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

object	of	it	,
目的	的	它	,

她发现自己的不满并没有对不满的对象产生任何实际影响，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['bjuːti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][plɑːt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	imagine	the	indignant	beauty	begins	to	plot	a	different	revenge	on	me	.
我	想象	这	愤怒	美丽	开始	到	阴谋	一个	不同的	复仇	在	我	.

我猜想，这位义愤填膺的美女正在密谋对我进行另一种形式的报复。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[mɪs] ['flɔːrə] !

Miss	Flora	!
错过	弗洛拉	!

弗洛拉小姐！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [smaɪlz] ,

It	is	not	because	you	like	me	better	than	you	did	,	that	you	are	all	smiles	,
它	是	不是	因为	你	喜欢	我	更好的	比	你	做过	,	那	你	是	全部	微笑	,

你笑容满面并不是因为你比以前更喜欢我了，

[ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	grace	,	and	sunshine	.
和	优雅	,	和	阳光	.

还有优雅和阳光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['flætər] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

I	shall	not	flatter	you	the	more	,	I	am	determined	.
我	将	不是	奉承	你	这	更多的	,	我	是	决定	.

我下定决心不再奉承你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

I	am	on	my	guard	.
我	是	在	我的	警卫	.

我保持警惕。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [boʊst] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv] [əb'siːkwiəs] [əd'maɪərəz] .

You	shall	never	boast	of	me	on	your	list	of	obsequious	admirers	.
你	将	绝不	夸	的	我	在	你的	列表	的	低三下四	仰慕者	.

你永远也别想把我列入你那些谄媚崇拜者的名单里。

[noʊ] , [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] !

No	,	no	,	Little	Handsome	!
不	,	不	,	小的	英俊的	!

不，不，小帅哥！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['leɪdiːz][mæn] , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [fləːtid] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	am	no	lady's	man	,	and	never	was	flirted	withal	in	my	life	.
我	是	不	女士的	男人	,	和	绝不	曾是	调情	此外	在	我的	生活	.

我不是那种喜欢讨女人欢心的人，这辈子也没人跟我调情过。

[aɪ][dɪ'faɪ][jʊr; jər] [smaɪlz] , [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz][jʊr; jər] [fraunz] .

I	defy	your	smiles	,	as	stoutly	as	your	frowns	.
我	违抗	你的	微笑	,	作为	坚定地	作为	你的	皱眉	.

我对你的笑容嗤之以鼻，就像我对你的愁容一样毫不在意。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	like	your	pretty	face	;	yes	,	it	is	exceedingly	beautiful	,
我	喜欢	你的	漂亮的	脸	;	是的	,	它	是	非常	美丽的	,

我喜欢你漂亮的脸蛋；是的，它非常美丽。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

as	far	as	form	and	coloring	go	to	make	up	the	beauty	of	a	face	.
作为	远的	作为	形式	和	染色	去	到	制作	向上	这	美丽	的	一个	脸	.

就脸部的形状和颜色而言，它们共同构成了脸部的美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , — [jes] , ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['prɪti] , ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ]

And	the	play	of	the	features	,	—	yes	,	very	lively	and	pretty	,	only	too	much
和	这	玩	的	这	特征	,	—	是的	,	非常	热闹	和	漂亮的	,	仅有的	也	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

而人物的表演——是的，非常生动漂亮，只是有点过头了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [smaɪl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [sər'praɪz] , [jʊr; jər]

You	should	not	smile	so	often	;	and	I	am	tired	of	your	pretty	surprise	,	your
你	应该	不是	微笑	所以	经常	;	和	我	是	疲劳的	的	你的	漂亮的	惊喜	,	你的

['pleɪf(ə)l] [ʌp'bredɪŋ] ,

playful	upbraidings	,
顽皮的	责骂	,

你不应该总是笑；而且我已经厌倦了你那可爱的惊讶和玩笑般的责备。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræps][ʌv; əv][jʊr; jər][fæn] .

and	the	raps	of	your	fan	.
和	这	说唱	的	你的	扇子	.

还有你粉丝的说唱。

[aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] .

I	want	more	repose	of	feature	,	Little	Handsome	.
我	想	更多的	休息	的	特征	,	小的	英俊的	.

小帅哥，我想要更沉稳的气质。

[naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [mɪs] ['ɛti] ['prez(ə)nt] !

Now	,	what	a	contrast	you	and	sedate	Miss	Etty	present	!
现在	,	什么	一个	对比	你	和	稳重	错过	埃蒂	展示	!

你和沉稳的艾蒂小姐形成了多么鲜明的对比啊！

[ɑː] , ['veri] [gʊd] !
Ah , very good !
啊 , 非常 好的 !

啊，非常好！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['moʊmənt]
I am glad you have given up following Little Ugly out of the room the moment
我 是 高兴的 你 有 给定 向上 下列的 小的 丑陋的 出去 的 这 房间 这 片刻
[wiː; wi] [raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .
we rise from table .
我们 上升 从 桌子 .

我很高兴你不再像以前那样，一我们从餐桌旁起身就跟着小丑跑出房间了。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['taɪni]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['paːsiz]
You sit down to your tiny basket , and demurely take out something that passes
你 坐 向下 到 你的 微小的 篮子 , 和 端庄地 拿 出去 某物 那 通过
[fɔːr; fər] [wɜːrk] .
for work .
为了 工作 .

你坐在你的小篮子前，腼腆地拿出一些勉强能算作工作的东西。

[aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ][duː] [mʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
I don't see you do much at it , however .
我 不 看 你 做 很多 在 它 , 然而 .

但我没看到你在这方面做多少努力。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hoʊld] [skeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] ,
I give you warning that I never hold skeins to be wound ,
我 给 你 警告 那 我 绝不 抓住 线团 到 是 伤口 ,

我在此警告你，我从不持有待缠绕的线团。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ə'laʊd] ; [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['sɑːnɪt] [tuː; tə]['flɔːrə] ,
not I . I will not read aloud ; so you need not offer me that ' Sonnet to Flora ,
不是 我 . 我 将要 不是 读 大声 ; 所以 你 需要 不是 提供 我 那 - 十四行诗 到 弗洛拉 ,

我不会。我不会朗读；所以你不必把那首《致弗洛拉的十四行诗》给我。

- [ɪn]['mænjuskrɪpt] , [nɔːr][jʊr; jər][pet]['poʊət][ɪn][prɪnt] .
' in manuscript , nor your pet poet in print .
- 在 手稿 , 也不 你的 宠物 诗人 在 打印 .

'手稿中，也不是你最喜欢的诗人的印刷品。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][wɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
We will talk ; it is a comfort to have my wit appreciated ,
我们 将要 讲话 ; 它 是 一个 舒适 到 有 我的 有 感谢 ,

我们会聊的；我的幽默感能得到赏识，我感到很欣慰。

['æftər] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [ænt] , [huː] ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛti] , [huː] [wɪl] [nɑːt]
after wasting so much on my aunt , who cannot , and Miss Etty , who will not
后 浪费 所以 很多 在 我的 阿姨 , WHO 不能 , 和 错过 埃蒂 , WHO 将要 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我浪费了那么多钱在无法理解我的姑妈和不会理解我的艾蒂小姐身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn]
I am glad to have a chance to speak , and to hear a human voice in
我 是 高兴的 到 有 一个 机会 到 说话 , 和 到 听到 一个 人类 嗓音 在
['ænsər] .
answer .
回答 .

我很高兴有机会发言，也很高兴听到有人回应我。

[aɪ] [laɪk] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn] [wen] ['eni] ['nɑːnsens] [wɪl] [duː] .

I	like	especially	to	rattle	on	when	any	nonsense	will	do	.
我	喜欢	尤其	到	嘎嘎作响	在	什么时候	任何	废话	将要	做	.

我尤其喜欢胡说八道，哪怕什么废话都行。

[tʃæt] [ɪz] ['truːli] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [wʌnz] [breɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sɪ'vɪrli] ['tækst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] .

Chat	is	truly	agreeable	when	one's	brains	are	not	severely	taxed	to	keep	it	going	.
聊天	是	真的	同意	什么时候	一个人的	大脑	是	不是	严重	已征税	到	保持	它	去	.

聊天真正令人愉快的时候，是不需要过度耗费脑力的时候。

" [sept] . 24th .

"	Sept	.	24th	.
"	九月	.	24th	.

9月24日。

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] !

Charming	little	Canary	!
迷人	小的	金丝雀	!

可爱的小金丝雀!

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I	have	spent	the	forenoon	with	her	at	the	piano	.
我	有	花费	这	午前	和	她	在	这	钢琴	.

我上午和她一起在钢琴旁待了一会儿。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] [maɪ] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] .

I	like	her	playing	when	she	does	not	attempt	my	favorite	tunes	.
我	喜欢	她	玩耍	什么时候	她	做	不是	试图	我的	最喜欢的	曲调	.

我喜欢她演奏时不演奏我最喜欢的曲子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə] ['veri] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	must	be	confessed	she	is	apt	to	vary	somewhat	,	and	not	for	the
它	必须	是	坦白	她	是	易于	到	各不相同	有些	,	和	不是	为了	这

['betər] ['ɔːlweɪz] .

better	always	.
更好的	总是	.

必须承认，她有时会有些变化，而且并非总是朝着好的方向发展。

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , — [ænt]

Her	singing	,	—	Aunt
她	歌唱	,	—	阿姨

她的歌声，——姨妈

['tæbiθə] [wel] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] ; [swiːt] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] [klɪr]

Tabitha	well	describes	it	as	that	of	a	canary	;	sweet	and	liquid	,	and	clear
塔比莎	出色地	描述	它	作为	那	的	一个	金丝雀	;	甜的	和	液体	,	和	清除

, [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,

,	and	sustained	,
,	和	持续	,

塔比莎把它形容得非常贴切，就像金丝雀的叫声一样：甜美、清澈、持久。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'laɪk] .

but	all	alike	.
但	全部	同样	.

但都一样。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstrəmənt] ;

Her	throat	is	a	fine	instrument	;
她	喉	是	一个	美好的	乐器	;

她的喉咙是一件精美的乐器；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

I	shall	teach	her	to	use	it	with	more	expression	and	feeling	.
我	将	教	她	到	使用	它	和	更多的	表达	和	感觉	.

我会教她更生动、更有感情地使用它。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	will	have	another	lesson	to	-	morrow	.
我们	将要	有	其他	课	到	-	明天	.

我们明天还有一节课。

[aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

I	thought	,	though	,	there	was	a	shadow	over	her	face	when	I	called	it
我	想法	,	尽管	,	那里	曾是	一个	阴影	超过	她	脸	什么时候	我	称为	它

['præktɪsɪŋ] .

practising	.
练习	.

不过，当我说她在练习的时候，我觉得她脸上似乎闪过一丝阴影。

[ɛtiːz] [aɪz] [met] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] .

Etty's	eyes	met	mine	at	the	moment	,	a	rare	occurrence	.
艾蒂的	眼睛	遇见	矿	在	这	片刻	,	一个	稀有的	发生	.

那一刻，艾蒂的目光与我的目光相遇了，这种情况实属罕见。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] ?

What	was	her	thought	?
什么	曾是	她	想法	?

她当时在想什么?

[wʌn] ['kænɑːt] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'muːvəbl] [feɪs] .

One	cannot	read	in	her	immovable	face	.
一	不能	读	在	她	不可移动的	脸	.

从她面无表情的脸上，你无法读懂她的心思。

['iːvnɪŋ] .

Evening	.
晚上	.

晚上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [raɪd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['hænsəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	am	booked	for	a	horseback	ride	with	Little	Handsome	to	-	morrow	morning	.
我	是	已预订	为了	一个	马背	骑	和	小的	英俊的	到	-	明天	早晨	.

我预定了明天上午和“小帅哥”一起骑马。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] ?

How	did	she	make	me	offer	?
如何	做过	她	制作	我	提供	?

她是如何向我提出条件的?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] .

I	did	not	mean	to	.
我	做过	不是	意思是	到	.

我不是故意的。

[ɔːl] ['kʌntri] ['gɝːlz][raɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

All	country	girls	ride	,	I	believe	.
全部	国家	女孩们	骑	,	我	相信	.

我相信所有乡村女孩都会骑马。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [mɪs] ['ɛti] ['kæntərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .

I	often	see	Miss	Etty	cantering	through	the	shady	lanes	all	by	herself	.
我	经常	看	错过	埃蒂	慢跑	通过	这	阴凉	车道	全部	经过	她自己	.

我经常看到艾蒂小姐独自一人在绿树成荫的小路上轻快地小跑。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][baːz] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [wʌn] [deɪ] .

I	saw	the	bars	down	,	at	the	end	of	the	track	through	the	wood	,	one	day	.
我	锯	这	酒吧	向下	,	在	这	结尾	的	这	追踪	通过	这	木头	,	一	天	.

有一天，我看到铁轨在树林尽头被砍倒了。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kən'kluːdid] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [hæd; həd] [peɪst] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] ,

I	immediately	concluded	that	Little	Ugly	had	paced	off	that	way	,
我	立即地	结束	那	小的	丑陋的	有	踱步	离开	那	方式	,

我立刻断定，小丑是朝那个方向走去的。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

that	I	need	not	see	her	from	my	window	.
那	我	需要	不是	看	她	从	我的	窗户	.

我无需从窗户看到她。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][baːz][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

I	put	the	bars	up	again	,	and	lay	in	wait	behind	the	bushes	.
我	放	这	酒吧	向上	再次	,	和	躺	在	等待	在后面	这	灌木丛	.

我重新竖起栅栏，躲在灌木丛后面伺机而动。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Soon	I	heard	her	approaching	.
很快	我	听到	她	接近	.

很快我就听到她走近的声音。

[aɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɪr] , [ɑːn] [ðæt] [ræt] - [laɪk] ['poʊni][ʌv; əv][hɜːrz] ,

I	come	forward	as	she	comes	near	,	on	that	rat	-	like	pony	of	hers	,
我	来	向前	作为	她	来	靠近	,	在	那	鼠	-	喜欢	小马	的	她的	,

她骑着她那匹像老鼠一样的小马驹走近时，我走上前去。

[huː] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

who	holds	his	head	down	as	if	searching	for	something	lost	in	the	road	.
WHO	持有	他的	头	向下	作为	如果	搜索	为了	某物	丢失的	在	这	路	.

他低着头，好像在寻找遗落在路上的东西。

[aɪ][stænd][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] ,

I	stand	in	doubt	whether	to	laugh	at	her	predicament	,
我	站立	在	怀疑	无论	到	笑	在	她	困境	,

我不知道该不该嘲笑她的困境。

[ɔːr] [æd'væns] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn]

or	advance	in	a	gentlemanly	manner	to	remove	the	obstacle	I	had	put	in
或者	进步	在	一个	绅士风度	方式	到	消除	这	障碍	我	有	放	在

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

或者以绅士的方式上前，移除我为她设置的障碍。

[wen] [loʊ] !

When	lo	!
什么时候	洛	!

当洛!

[ðə; ði][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][næg] [kliəz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

the	absurd	little	nag	clears	it	at	a	bound	,
这	荒诞	小的	唠叨	清除	它	在	一个	边界	,

那匹滑稽的小马驹轻而易举地跃过了障碍。

[ænd; ənd] [skimz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [træk] [laɪk][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [tɪl] [hiː; hi] ['væniʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	skims	away	over	the	green	track	like	a	swallow	,	till	he	vanishes	under	the
和	撇油	离开	超过	这	绿色的	追踪	喜欢	一个	吞	,	直到	他	消失	在下面	这

['liːfi] [ɑːrtʃ] .

leafy	arch	.
绿叶	拱	.

他像燕子一样掠过绿色的跑道，直到消失在绿荫掩映之下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

I	am	left	in	a	very	foolish	attitude	,	with	mouth	and	eyes	wide	open	.
我	是	左边	在	一个	非常	愚蠢	态度	,	和	嘴	和	眼睛	宽的	打开	.

我此刻的姿态十分愚蠢，嘴巴和眼睛都睁得大大的。

[naʊ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Now	this	independent	young	lady	shall	be	at	liberty	to	take	care	of	herself	,
现在	这	独立的	年轻的	女士	将	是	在	自由	到	拿	关心	的	她自己	,

现在这位独立自主的年轻女士可以自由地照顾自己了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə]

with	no	officious	interference	of	mine	;	I	will	not	invite	her	to	join	us	to
和	不	爱管闲事的	干涉	的	矿	;	我	将要	不是	邀请	她	到	加入	我们	到

- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

-	morrow	morning	,
-	明天	早晨	,

我不会多管闲事地干涉；我不会邀请她明天早上和我们一起来。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

as	I	intended	.
作为	我	故意的	.

正如我所愿。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ræts] .

I	wonder	if	any	horses	are	to	be	procured	that	are	not	rats	.
我	想知道	如果	任何	马匹	是	到	是	采购	那	是	不是	老鼠	.

我想知道是否能找到一些不是老鼠的马。

[aɪ] [hoʊp] [mɪs] ['flɔːrə] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər]['poʊni] ,

I	hope	Miss	Flora	knows	enough	to	mount	her	pony	,
我	希望	错过	弗洛拉	知道	足够的	到	山	她	小马	,

我希望弗洛拉小姐有足够的技巧来骑上她的小马。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

for	I	am	sure	I	do	not	know	how	to	help	her	.
为了	我	是	当然	我	做	不是	知道	如何	到	帮助	她	.

因为我确信我不知道该如何帮助她。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'zæstər] !

I	hope	we	shall	meet	with	no	disasters	!
我	希望	我们	将	见面	和	不	灾难	!

我希望我们不会遇到任何灾难！

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] [wʊd] [skriːm] [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , [pʊl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [reɪn] ,

I	feel	certain	Little	Handsome	would	scream	like	a	sea	-	gull	,	pull	the	wrong	rein	,
我	感觉	肯定	小的	英俊的	会	尖叫	喜欢	一个	海	-	鸥	,	拉	这	错误的	缰绳	,

我确信小帅哥会像海鸥一样尖叫，还会拉错缰绳。

['tæŋg(ə)l][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ɔːr]['raɪdɪŋ] - [skɜːrt] , [feɪnt] , [fɔːl] , [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] — [oʊ]

tangle	her	foot	in	the	stirrup	or	riding	-	skirt	,	faint	,	fall	,	break	her	neck	—	O
纠纷	她	脚	在	这	镫	或者	骑术	-	裙子	,	头晕的	,	落下	,	休息	她	脖子	—	哦

['hɒrəz] !

horrors	!
恐怖	!

脚被马镫或马裙绊住，昏厥，摔倒，摔断脖子——哦，太可怕了！

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ænt] ['tæbiθə] [fər'bɪd][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ?

Will	not	the	dear	old	Aunt	Tabitha	forbid	her	going	?
将要	不是	这	亲爱的	老的	阿姨	塔比莎	禁止	她	去	?

亲爱的老姑妈塔比莎不会禁止她去吧?

[wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

What	a	well	-	proportioned	and	ladylike	figure	it	was	,	now	I	think	of	it	!
什么	一个	出色地	-	比例匀称	和	淑女	数字	它	曾是	,	现在	我	思考	的	它	!

现在想想，她的身材比例多么匀称，多么有女人味啊!

[haʊ] ['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] ['dɑːbɪn] !

How	gracefully	she	sat	upon	her	flying	Dobbin	!
如何	优雅地	她	卫星	之上	她	飞行	多宾	!

她优雅地坐在她的飞翔的杜宾背上!

[sept] . 25th .

Sept	.	25th	.
九月	.	25th	.

9月25日。

['reɪni] .

Rainy	.
下雨	.

下雨了。

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

很高兴。

['brekfəst] [leɪt] .

Breakfast	late	.
早餐	晚的	.

早餐吃得比较晚。

[mɪs] ['ɛti] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm]['aʊərz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

Miss	Etty	did	not	appear	,	having	been	up	some	hours	,	I	imagine	.
错过	埃蒂	做过	不是	出现	,	拥有	到过	向上	一些	小时	,	我	想象	.

我想，艾蒂小姐可能已经熬夜好几个小时了，所以没有出现。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	for	,	I	wonder	?
什么	为了	,	我	想知道	?

我想知道这是为什么?

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'baʊt] ?

What	can	she	be	about	?
什么	能	她	是	关于	?

她会是什么样的人?

[wʌn] [θɪŋ] [pliːziz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] .

One	thing	pleases	me	in	her	.
一	事物	请	我	在	她	.

她身上有一点让我很欣赏。

[ɪf] [ænt] ['tæbiθə] ['wɒnts] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['θredɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [drɑːpt] [stɪtʃ]

If	Aunt	Tabitha	wants	any	little	attention	,	a	needle	threaded	,	or	a	dropped	stitch
如果	阿姨	塔比莎	想要	任何	小的	注意力	,	一个	针	螺纹	,	或者	一个	掉落	缝

['teɪkən] [ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

如果塔比莎阿姨需要任何一点帮助，比如穿针引线或者补一下掉针，

[mɪs] ['ɛti] ['kwaɪətli] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

Miss	Etty	quietly	comes	to	her	aid	.
错过	埃蒂	悄悄	来	到	她	援助	.

艾蒂小姐悄悄地帮助了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['oʊnli] [smaɪlz] ,

It	is	so	entirely	a	matter	of	course	,	the	old	lady	only	smiles	,
它	是	所以	完全	一个	事情	的	课程	,	这	老的	女士	仅有的	微笑	,

这一切都理所当然，老太太只是微微一笑。

[bʌt; bət] ['eni] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm]['flɔːrə] [kɔːlz] [fɔːrθ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	any	service	from	Flora	calls	forth	an	acknowledgment	;	it	being	a
但	任何	服务	从	弗洛拉	呼叫	前进	一个	致谢	;	它	存在	一个

[pər'tɪkjələr] ['efərt] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

particular	effort	of	good	nature	,
特别的	努力	的	好的	自然	,

但弗洛拉提供的任何服务都值得感谢；因为这体现了她特别的善意。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] .

and	generally	the	fruit	of	a	direct	appeal	.
和	一般来说	这	水果	的	一个	直接的	上诉	.

通常情况下，这是直接上诉的结果。

[mɪs] ['ɛti] [tɔːks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .

Miss	Etty	talks	more	than	she	did	,	too	.
错过	埃蒂	会谈	更多的	比	她	做过	,	也	.

艾蒂小姐也比以前话多了。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] , [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ] [gʊd]

While	I	am	talking	nonsense	with	Little	Handsome	,	I	hear	her	amusing	my	good
尽管	我	是	说	废话	和	小的	英俊的	,	我	听到	她	有趣	我的	好的

['ænti] ,

aunty	,
阿姨	,

我正和小帅哥胡言乱语的时候，听到她在逗我的好姑妈开心。

[ænd; ənd][aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

and	I	catch	a	few	words	,	her	utterance	having	a	peculiar	distinctness	,
和	我	抓住	一个	很少	字	,	她	发声	拥有	一个	奇特	明显	,

我听清了几个字，她的发音有一种独特的清晰度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [toʊnz] ['biːɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

and	the	lowest	tones	being	fine	and	clear	,
和	这	最低	音调	存在	美好的	和	清除	,

低音部分也十分悦耳清晰。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪŋər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] [streɪn] .

like	those	of	a	good	singer	on	a	pianissimo	strain	.
喜欢	那些	的	一个	好的	歌手	在	一个	极弱	拉紧	.

就像一位优秀歌手用弱音演唱的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['leɪdilaɪk] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ; [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] - , [aɪ]

It	is	a	peculiarly	ladylike	articulation	;	was	she	born	and	bred	in	Ratborough	,	I
它	是	一个	奇特地	淑女	关节	;	曾是	她	出生	和	繁殖	在	-	,	我

['wʌndər] ?

wonder	?
想知道	?

这是一种非常淑女的说话方式；我想知道她是不是在拉特伯勒出生长大的?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] .

She	never	speaks	while	we	are	singing	.
她	绝不	说话	尽管	我们	是	歌唱	.

我们唱歌的时候她从来不说话。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ðen] ?

Does	she	like	music	,	then	?
做	她	喜欢	音乐	,	然后	?

那她喜欢音乐吗?

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] , [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [ɪz] " [jes] !

I	asked	her	once	,	but	what	sort	of	answer	is	"	Yes	!
我	问	她	一次	,	但	什么	种类	的	回答	是	"	是的	!

我问过她一次，但是"是的！"这样的回答算什么呢?

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

"	to	such	a	question	?
"	到	这样的	一个	问题	?

"对于这样的问题？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [i'lisitid] .

And	that	is	all	I	elicited	.
和	那	是	全部	我	引发的	.

这就是我所得到的全部信息。

['mjuːzɪk] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Music	again	,	the	forenoon	occupation	.
音乐	再次	,	这	午前	职业	.

上午的消遣又是音乐。

[mɪs] ['flɔːrə] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] ['krɪtɪsaɪzd] , [aɪ][faɪnd] .

Miss	Flora	does	not	like	being	criticized	,	I	find	.
错过	弗洛拉	做	不是	喜欢	存在	批评	,	我	寻找	.

我发现，弗洛拉小姐不喜欢被批评。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pər'tɪkjələr] .

One	must	not	presume	to	set	her	right	in	the	smallest	particular	.
一	必须	不是	怙	到	放	她	正确的	在	这	最小	特别的	.

哪怕是最细微的事情，都不要妄自纠正她。

['sɪŋərz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] !

Singers	are	proverbially	irritable	!
歌手	是	俗语	易怒的	!

众所周知，歌手们都脾气暴躁!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gliː] - [klʌb] , [ænd; ənd]['nevər] [get] [krɔːs] [ɔːr]

I	am	not	certain	I	could	belong	to	a	glee	-	club	,	and	never	get	cross	or
我	是	不是	肯定	我	可以	属于	到	一个	高兴	-	俱乐部	,	和	绝不	得到	叉	或者

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

我不确定我能否加入合唱团，并且从不生气或无理取闹。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] .

I	hate	to	be	corrected	;	but	I	hate	more	to	be	incorrect	.
我	恨	到	是	已更正	;	但	我	恨	更多的	到	是	错误	.

我讨厌被纠正；但我更讨厌自己犯错。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [kə'neri] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

I	could	give	Canary	a	hint	or	two	now	and	then	that	would	be	serviceable	,
我	可以	给	金丝雀	一个	暗示	或者	二	现在	和	然后	那	会	是	可用	,

我偶尔可以给卡纳里一些有用的提示，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	would	permit	it	.
如果	她	会	允许	它	.

如果她允许的话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ,

I	have	no	right	,	however	,	to	take	it	upon	me	to	instruct	her	,
我	有	不	正确的	,	然而	,	到	拿	它	之上	我	到	指示	她	,

但我无权擅自指导她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][pet] .

and	it	puts	her	in	a	pet	.
和	它	放置	她	在	一个	宠物	.

这让她感觉像个宠物。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [glæns] .

She	laughed	it	off	,	but	I	saw	the	mounting	color	and	the	flashing	glance	.
她	笑了	它	离开	,	但	我	锯	这	安装	颜色	和	这	闪烁	瞥一眼	.

她一笑置之，但我看到了她脸上逐渐变红的脸色和闪烁的目光。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	am	an	impudent	fellow	,	I	suppose	.
我	是	一个	厚颜无耻	同伴	,	我	认为	.

我大概是个厚颜无耻的人吧。

['ɑːnɪst] , [tuː; tə] [buːt] .

Honest	,	to	boot	.
诚实的	,	到	启动	.

而且为人诚实。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [help] .

I	think	she	need	not	take	offence	at	what	was	intended	as	a	friendly	help	.
我	思考	她	需要	不是	拿	罪行	在	什么	曾是	故意的	作为	一个	友好的	帮助	.

我认为她不必对这种出于好意的帮助感到冒犯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['flætərər] , [æt; ət] [liːst] .

I	am	no	flatterer	,	at	least	.
我	是	不	奉承者	,	在	至少	.

我至少不是个奉承的人。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ]

I	am	hurt	that	I	might	not	take	so	trifling	a	liberty	in	behalf	of	my	favorite	song
我	是	伤害	那	我	可能	不是	拿	所以	琐事	一个	自由	在	代表	的	我的	最喜欢的	歌曲

.

:

.

我感到很伤心，我可能无法为了我最喜欢的歌曲而做出如此微不足道的举动。

[aɪl] [wɔːk] [ɔːf] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	walk	off	as	often	as	she	sings	it	.
患病的	走	离开	作为	经常	作为	她	唱歌	它	.

她每唱一次这首歌，我就会走开一次。

[kæn; kən][hɜːr; hər] ['tempər] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ?

Can	her	temper	be	perfectly	good	?
能	她	脾气	是	完美	好的	?

她的脾气真的完全没问题吗?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

And	yet	,	one	could	not	expect	—	I	ought	not	to	be	surprised	.
和	然而	,	一	可以	不是	预计	—	我	应该	不是	到	是	惊讶	.

然而，谁也想不到——我不应该感到惊讶。

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] , — [sə'poʊz]

Yet	I	can't	help	thinking	,	suppose	—	just	suppose	I	had	a	right	to	find	fault	,	—	suppose
然而	我	不能	帮助	思维	,	认为	—	只是	认为	我	有	一个	正确的	到	寻找	过错	,	—	认为

但我忍不住想，假设——只是假设我有权利挑剔，——假设

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɪr] [frend] , — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

I	were	a	near	friend	,	—	would	she	bear	it	then	?
我	是	一个	靠近	朋友	,	—	会	她	熊	它	然后	?

我曾是她的挚友，——她能忍受吗?

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [laɪf] — [həmf] !

Supposing	she	were	my	companion	for	life	—	Humph	!
假如	她	是	我的	伴侣	为了	生活	—	哼	!

假设她是我一生的伴侣——哼!

[ðæt] ['stɑːtlz] [wʌn] , — [wʌz; wəz][aɪ] [nɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

that	startles	one	,	—	was	I	near	thinking	of	it	in	earnest	?
那	惊吓	一	,	—	曾是	我	靠近	思维	的	它	在	认真	?

这真让人吃惊——我刚才是不是真的在认真考虑这件事?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'brɔːd] .

She	is	beautiful	;	I	should	be	proud	of	her	abroad	.
她	是	美丽的	;	我	应该	是	自豪的	的	她	国外	.

她很漂亮；我应该为她在国外感到骄傲。

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] , — [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəns] , [wʊd] [ðer; ðər] [nɑːt][biː; bi] [kən'streɪnt] ?

But	at	home	,	—	at	home	,	where	there	should	be	confidence	,	would	there	not	be	constraint	?
但	在	家	,	—	在	家	,	在哪里	那里	应该	是	信心	,	会	那里	不是	是	约束	?

但是在家里——在家里，本应充满自信的地方，难道不会有所顾虑吗?

[mʌst; məst][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] ['evər] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ˌɪmpər'fekʃn] ?

Must	no	improvement	ever	be	suggested	,	because	it	implies	imperfection	?
必须	不	改进	曾经	是	建议	,	因为	它	暗示	缺陷	?

难道因为提出改进意见就意味着不完美，所以就不允许提出任何改进意见吗?

[aɪ] [hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	hope	none	of	my	friends	will	ever	be	on	such	terms	with	me	;
我	希望	没有任何	的	我的	朋友们	将要	曾经	是	在	这样的	条款	和	我	;

我希望我的朋友们永远不会和我关系如此糟糕；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃi] [laɪk] [ə; eɪ] ['net(ə)l] , [meɪ] [ðeɪ] [græsp][ˌem 'i:][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

if	I	am	touchy	like	a	nettle	,	may	they	grasp	me	hard	,	and	fear	me	not	.
如果	我	是	敏感	喜欢	一个	荨麻	,	可能	他们	抓牢	我	难的	,	和	害怕	我	不是	.

如果我像荨麻一样敏感，愿他们紧紧抓住我，不要害怕我。

[sept] . 26th .

Sept	.	26th	.
九月	.	26th	.

9月26日。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti][ʌv; əv]

This	little	sheet	of	water	in	front	of	the	house	has	the	greatest	variety	of
这	小的	床单	的	水	在	正面	的	这	房子	有	这	最	种类	的

['æspekts] ;

aspects	;
方面	;

房子前面这片小小的水面呈现出最丰富的景象；

[ɪts] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .

its	face	is	like	a	human	face	,	full	of	varying	expressions	.
它是	脸	是	喜欢	一个	人类	脸	,	满的	的	变化	表达式	.

它的脸就像人脸一样，充满了各种各样的表情。

[ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʃer] ,

A	slight	haze	made	it	so	beautiful	just	before	sunset	,	I	took	my	chair	,
一个	轻微	阴霾	制成	它	所以	美丽的	只是	前	日落	,	我	采取	我的	椅子	,

日落前，薄雾笼罩着大地，景色美极了，我坐了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ðen] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	put	it	out	of	the	window	upon	the	grass	,	then	followed	it	,
和	放	它	出去	的	这	窗户	之上	这	草	,	然后	随后	它	,

然后把它从窗户扔到草地上，接着也跟着扔了出去。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tɪpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	sat	with	it	tipped	back	against	the	house	,
和	卫星	和	它	倾斜	后退	反对	这	房子	,

他坐在那里，把椅子向后倾斜靠在房子上。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [ru:mz; rʊmz] [wer] [mɪs] ['ɛti] [ɪ'mjʊrz]

close	by	the	window	of	one	of	those	mysterious	rooms	where	Miss	Etty	immures
关闭	经过	这	窗户	的	一	的	那些	神秘	房间	在哪里	错过	埃蒂	不朽者

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

就在艾蒂小姐把自己封闭起来的那间神秘房间的窗户附近。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kə'neri] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [toʊn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] ;

I	heard	the	Canary	say	in	a	scolding	tone	,	"	I	should	think	you	might	oblige	me	;
我	听到	这	金丝雀	说	在	一个	责骂	语气	,	"	我	应该	思考	你	可能	必须	我	;

我听到金丝雀用责备的语气说："我想你应该能帮我个忙；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][du:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ri'fju:zɪŋ] .

it	is	such	a	trifle	to	do	,	it	is	not	worth	refusing	.
它	是	这样的	一个	琐事	到	做	,	它	是	不是	值得	拒绝	.

这件事做起来如此微不足道，实在不值得拒绝。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

Why	should	you	care	for	him	!
为什么	应该	你	关心	为了	他	!

你为什么要关心他！

" [noʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
" No answer , though I confess my ears were erected to the sharpest attitude of
" 不 回答 , 尽管 我 承认 我的 耳朵 是 竖立 到 这 最锋利 态度 的
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

“没有回答，尽管我承认我竖起了耳朵，全神贯注地倾听。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ'self] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪn]
I was wholly oblivious of myself , or I should have taken myself away , as in
我 曾是 完全 浑然不觉 的 我 , 或者 我 应该 有 已采取 我 离开 , 作为 在
['ɑːnər] [baʊnd] .
honor bound .
荣誉 边界 .

我当时完全没有意识到自己的身份，否则我就会像恪守荣誉一样离开。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [naʊ] , ['ɛti] ?
" Won't you now , Etty ?
" 惯于 你 现在 , 埃蒂 ?

“你现在不这样吗，艾蒂？”

[aɪl] ['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][djuː'ets] , [dʒʌst][wʌn] . "
I'll only ask for one of our old duets , just one . "
患病的 仅有的 问 为了 一 的 我们的 老的 二重唱 , 只是 一 . "

我只想听我们以前合唱的一首歌，就一首。

" [noʊ] , ['flɔːrə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] , ['koʊldli] [ɪ'nʌf] .
" No , Flora , " said Little Ugly , coldly enough .
" 不 , 弗洛拉 , " 说 小的 丑陋的 , 冷冷地 足够的 .

“不，芙萝拉，”小丑冷冷地说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] .
" To be sure , he might hear .
" 到 是 当然 , 他 可能 听到 .

“当然，他可能会听到。”

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mjuːzɪk(ə)l] .
He would find out that you are musical .
他 会 寻找 出去 那 你 是 音乐 .

他会发现你很有音乐天赋。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[wer] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [sɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]
Where is the use of being able to sing , to sing only when there's nobody to
在哪里 是 这 使用 的 存在 有能力的 到 唱歌 , 到 唱歌 仅有的 什么时候 有 无人 到
['lɪs(ə)n] ? "
listen ? "
听 ? "

会唱歌有什么用？难道只能在没人听的时候唱歌吗?

" [aɪ] [sɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [frendz] .

"	I	sing	only	to	friends	.
"	我	唱歌	仅有的	到	朋友们	.

我只唱歌给朋友听。

[aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sʌŋ] , [tuː; tə]['pɜːsənz][ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['kɑːnfɪdəns] . "

I	cannot	sing	,	I	have	never	sung	,	to	persons	in	whom	I	have	no	confidence	.	"
我	不能	唱歌	,	我	有	绝不	唱	,	到	人	在	谁	我	有	不	信心	.	"

我不会唱歌，也从来没有为我不信任的人唱歌。

" [ə'freɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] ！ "
What a little goose ! "
什么 一个 小的 鹅 ！ "

真是只小鹅！

" [nɑːt][ə'freɪd] , [ɪg'zæktli] . "
" Not afraid , exactly . "
" 不是 害怕的 , 确切地 . "

“倒也不是害怕。”

" [aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" I don't comprehend , I am sure . "
" 我 不 理解 , 我 是 当然 . "

“我肯定不明白。”

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] . "
" I do not expect you should . "
" 我 做 不是 预计 你 应该 . "

“我不认为你应该这样做。”

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" I never did understand you . "
" 我 绝不 做过 理解 你 . "

我一直都不了解你。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .
" You never will .
" 你 绝不 将要 .

你永远不会。

" ['saɪləns] [ə'gen] .
" Silence again .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

['flɔːrə] [tjʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl] [tjuːnz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [hʌm] [maɪ] [sɔːŋ] .
Flora tuned up , and , of all tunes , she must needs hum my song .
弗洛拉 调谐 向上 , 和 , 的 全部 曲调 , 她 必须 需求 哼 我的 歌曲 .

弗洛拉开始调音，但她偏偏要哼我的歌。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
I was on my feet in a moment to depart ,
我 曾是 在 我的 脚 在 一个 片刻 到 离开 ,

我立刻起身准备离开。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɛtiːz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
when I heard the clear tones of Etty's voice again , and stood still , with one
什么时候 我 听到 这 清除 音调 的 艾蒂的 嗓音 再次 , 和 站立 仍然 , 和 一
[fʊt] [əd'vænst] .
foot advanced .
脚 先进的 .

当我再次听到艾蒂清晰的声音时，我站了起来，一只脚向前迈了一步。

" ['flɔːrə] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːrp] [ðæt] [θɜːrd] [noʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [laɪn] .
" Flora , you should sharp that third note in the last line .
" 弗洛拉 , 你 应该 锋利的 那 第三 笔记 在 这 最后的 线 .

“Flora，最后一行的第三个音应该升调。”

" ['flɔːrə] ['məːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ə'troʊʃəs] , [koʊld] - ['blʌdɪd] ['kruːəlti] .
" Flora murdered it again , with the most atrocious , cold - blooded cruelty .
" 弗洛拉 被谋杀 它 再次 , 和 这 最多 极其恶劣 , 寒冷的 - 血腥 残酷 .

“弗洛拉再次残忍地杀害了它，手段极其冷酷无情。”

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ə'laʊd] [ɪn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
I almost mocked the sound aloud in my passion .
我 几乎 嘲笑 这 声音 大声 在 我的 热情 .

我激动得几乎要大声嘲笑这个声音了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['rætklɪf] — "
" I do not tell you to vex you , only I saw that Mr . Ratcliffe — "
" 我 做 不是 告诉 你 到 烦恼 你 , 仅有的 我 锯 那 先生 . 拉特克利夫 — "

“我不是故意惹你生气，只是我看到拉特克利夫先生——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] . "
" You need not trouble yourself about his opinion . "
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 他的 观点 . "

你不必在意他的看法。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" I knew you would not like it , if I told you of a mistake .
" 我 知道 你 会 不是 喜欢 它 , 如果 我 讲述 你 的 一个 错误 .

“我知道如果我告诉你我犯了错误，你不会喜欢的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['rektɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
But I supposed you would rectify it , and I should have done you a
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
但 我 据称 你 会 纠正 它 , 和 我 应该 有 完毕 你 一个
仁慈 ,

但我以为你会改正，那样做对你来说也算是一件好事了。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] . "
even against your will . "
甚至 反对 你的 将要 . "

即使违背你的意愿。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
" And I to hate you for it , eh ? "
" 和 我 到 恨 你 为了 它 , 嗯 ? "

“那我岂不是因此恨你吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
" If you can . "
" 如果 你 能 . "

“如果可以的话。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] , ['ɛti] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['veri] [best] [frend] .
" Indeed I cannot , Etty , for you are my very best friend .
" 的确 我 不能 , 埃蒂 , 为了 你 是 我的 非常 最好的 朋友 .

“我当然不能，艾蒂，因为你是我最好的朋友。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [truːθ] - ['telɪŋ] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bɑːdi] .
But you are a horrid , truth - telling , formidable body .
但 你 是 一个 可怕的 , 真相 - 讲述 , 强大 身体 .

但你是一个可怕的、说真话的、令人敬畏的存在。

[waɪ] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] [ɑːn] , [maɪ] [oʊn] [weɪ] ?

Why	not	let	me	sing	on	,	my	own	way	?
为什么	不是	让	我	唱歌	在	,	我的	自己的	方式	?

为什么不让我用自己的方式继续歌唱呢?

[aɪ] [dəunt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	don't	thank	you	a	bit	.
我	不	感谢	你	一个	少量	.

我一点也不感谢你。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , [ðæn; ðən] [biː; bi] [kə'rektɪd] .

I	had	rather	sing	it	wrong	,	than	be	corrected	.
我	有	相当	唱歌	它	错误的	,	比	是	已更正	.

我宁愿唱错，也不愿被纠正。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [maɪ] [praɪd] .

It	hurts	my	pride	.
它	疼痛	我的	自豪	.

这让我很受伤。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	people	should	take	my	music	as	they	find	it	.
我	思考	人们	应该	拿	我的	音乐	作为	他们	寻找	它	.

我认为人们应该接受我音乐的本来面目。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪŋ] .

If	it	does	not	please	them	,	they	are	not	obliged	to	ask	me	to	sing	.
如果	它	做	不是	请	他们	,	他们	是	不是	有义务	到	问	我	到	唱歌	.

如果他们不喜欢，他们没有义务要求我唱歌。

[wʌn] [noʊt] [rɔːŋ] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

One	note	wrong	can	surely	be	put	up	with	,	if	the	rest	is	worth	hearing	.
一	笔记	错误的	能	一定	是	放	向上	和	,	如果	这	休息	是	值得	听力	.

如果其他部分值得一听，那么一个音符的失误是可以容忍的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I	shall	continue	to	sing	it	as	I	have	done	,	I	think	.	"
我	将	继续	到	唱歌	它	作为	我	有	完毕	,	我	思考	.	"

我想我会继续像以前一样唱这首歌。

" [noʊ] , — [pliːz] [dəunt] ! "

"	No	,	—	please	don't	!	"
"	不	,	—	请	不	!	"

“不，求求你别这样！”

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [duˈet] ? "

"	If	I	will	mend	it	when	I	think	of	it	,	will	you	sing	a	duet	?	"
"	如果	我	将要	修补	它	什么时候	我	思考	的	它	,	将要	你	唱歌	一个	二重唱	?	"

“如果我能想起来就把它修补好，你愿意和我合唱一首吗？”

" [jes] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Yes	,	though	it	will	cost	me	more	than	you	know	.	"
"	是的	,	尽管	它	将要	成本	我	更多的	比	你	知道	.	"

“是的，不过这会让我付出比你想象中更大的代价。”

" [pəj] !

"	Poh	!
"	波	!

“呸！”

" [ænd; ənd] ['flɔːrə] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmpənɪmənt] .

"	And	Flora	sang	the	song	,	without	accompaniment	.
"	和	弗洛拉	唱	这	歌曲	,	没有	伴奏	.

“弗洛拉清唱了这首歌。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ʃɑːrp] [rʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][set][maɪ] [nəːvs] [æt; ət][rest] .

The	desired	sharp	rung	upon	my	ears	,	and	set	my	nerves	at	rest	.
这	想要的	锋利的	梯子	之上	我的	耳朵	,	和	放	我的	神经	在	休息	.

那清脆悦耳的声音传入我的耳中，让我的神经平静下来。

" ['brɑːvoʊ] ! ['ɑːnkɔːr] !

"	Bravo	!	Encore	!
"	Bravo	!	安可	!

“太棒了！再来一次！”

" [aɪ][kraɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peltid] [wɪð; wɪθ] [piːtʃ] - [stoʊnz] .

"	I	cried	,	beneath	the	window	,	and	was	pelted	with	peach	-	stones	.
"	我	哭	,	下面	这	窗户	,	和	曾是	被毛皮覆盖	和	桃	-	石头	.

“我趴在窗户下哭，结果被桃核砸中了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðɪs] [duˈet][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

I	wonder	when	this	duet	is	to	come	off	.
我	想知道	什么时候	这	二重唱	是	到	来	离开	.

我想知道这首二重唱什么时候会发行。

[sept] . 27th .

Sept	.	27th	.
九月	.	27th	.

9月27日。

[hæv; həv][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Have	not	stirred	from	the	house	.
有	不是	搅拌	从	这	房子	.

一直没出过家门。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [vɔɪs] [bʌt; bət] ['flɔːrəz] .

But	I	have	not	heard	any	voice	but	Flora's	.
但	我	有	不是	听到	任何	嗓音	但	植物群	.

但我除了弗洛拉的声音之外，没有听到任何其他声音。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]

She	has	been	uncommonly	amiable	and	fascinating	,	and	I	—	am	I	not
她	有	到过	不寻常地	可亲	和	迷人	,	和	我	—	是	我	不是

['ræðər] [bɪ'wɪtʃt] ?

rather	bewitched	?
相当	着迷	?

她异常和蔼可亲，魅力十足，而我——我难道不是被她迷住了吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] .

I	cannot	keep	my	resolution	of	not	being	flirted	with	.
我	不能	保持	我的	解决	的	不是	存在	调情	和	.

我无法坚持不被人调情的决心。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

I	cannot	be	wise	,	and	reserved	,	and	indifferent	.
我	不能	是	明智的	,	和	预订的	,	和	冷漠	.

我无法做到既睿智又内敛，还要冷漠无情。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['traɪflɪŋ] ?

Am	I	trifling	?
是	我	琐事	?

我微不足道吗?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

Or	am	I	in	earnest	?
或者	是	我	在	认真	?

或者我是认真的?

[ɪn'di:d] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Indeed	**I**	**don't**	**know**	**.**
的确	我	不	知道	.

我确实不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] ,

I	**only**	**know**	**I**	**am**	**constantly**	**at**	**the**	**side**	**of**	**Little**	**Handsome**	**,**
我	仅有的	知道	我	是	不断地	在	这	边	的	小的	英俊的	,

我只知道我一直都在小帅哥身边。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

without	**knowing**	**how**	**I**	**came**	**there**	**.**
没有	会心	如何	我	来了	那里	.

我不知道自己是怎么到那里的。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [raɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æt; ət]

She	**makes**	**me**	**sing**	**with**	**her**	**,**	**ride**	**with**	**her**	**,**	**walk**	**with**	**her**	**,**	**at**
她	制作	我	唱歌	和	她	,	骑	和	她	,	走	和	她	,	在

[hɜ:r; hər] [wɪl] ,

her	**will**	**,**
她	将要	,

她让我和她一起唱歌，和她一起骑车，和她一起散步，一切都由她决定。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] [test] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər]

and	**as**	**if**	**that**	**was**	**not**	**enough**	**for**	**one**	**day**	**,**	**to**	**test**	**her**	**power**	**over**
和	作为	如果	那	曾是	不是	足够的	为了	一	天	,	到	测试	她	力量	超过

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

仿佛这还不够似的，她还要试探一下她对我的控制力，

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

to	**-**	**night**	**she**	**made**	**me**	**dance**	**with**	**her**	**.**
到	-	夜晚	她	制成	我	舞蹈	和	她	.

今晚她拉着我一起跳舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛti] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:lts][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

And	**now**	**I**	**feel**	**like**	**a**	**fool**	**as**	**I**	**think**	**of**	**Etty**	**playing**	**a**	**waltz**	**for**	**us**	**,**
和	现在	我	感觉	喜欢	一个	傻子	作为	我	思考	的	埃蒂	玩耍	一个	华尔兹	为了	我们	,

现在我一想到艾蒂为我们演奏华尔兹，就觉得自己像个傻瓜。

[æt; ət] ['flɔ:rəz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

at	**Flora's**	**request**	**,**	**and**	**giving**	**me**	**a**	**long**	**,**
在	植物群	要求	,	和	给予	我	一个	长的	,

应弗洛拉的要求，并给了我一个很长的时间，

['sɪrɪəs] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [hɜ:r; hər] ['pleɪɪŋ] .

serious	**look**	**as**	**I**	**approached**	**the**	**piano**	**to**	**compliment**	**her**	**playing**	**.**
严肃的	看	作为	我	接近	这	钢琴	到	赞扬	她	玩耍	.

当我走近钢琴准备称赞她的演奏时，她神情严肃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

I	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**.**
我	可以	不是	说出	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

[aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz]['soʊbər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [sæd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ]

I	**answered**	**her**	**gaze**	**with**	**one**	**as**	**sober**	**,**	**and**	**more**	**sad**	**,**	**and**	**came**	**away**
我	回答	她	目光	和	一	作为	清醒	,	和	更多的	伤心	,	和	来了	离开

[tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,

to	**my**	**room**	**,**
到	我的	房间	,

我用同样清醒、更加悲伤的目光回应了她的注视，然后回到了自己的房间。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːəl] [self] .

to	have	some	talk	with	my	real	self	.
到	有	一些	讲话	和	我的	真实的	自己	.

想和真正的自己好好谈谈。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Now	for	it	.
现在	为了	它	.

现在开始。

[sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌp'bredɪŋ] , [juː; jʊ][oʊld][skoʊld] ;

Says	I	to	Myself	,	"	A	truce	to	your	upbraidings	,	you	old	scold	;
说道	我	到	我	,	"	一个	休战	到	你的	责骂	,	你	老的	骂	;

我对自己说：“你这老泼妇，就此罢休吧；

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'fektɪd] [tɔːrdz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] .

tell	me	at	once	how	you	find	yourself	affected	towards	this	charming	little	Flora	.
告诉	我	在	一次	如何	你	寻找	你自己	做作的	向	这	迷人	小的	弗洛拉	.

请立刻告诉我，你对这位迷人的小芙萝拉有何感想。

" [sez] [maɪ'self] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Says	Myself	,	"	There	are	no	tastes	in	common	between	her	and	me	.
"	说道	我	,	"	那里	是	不	口味	在	常见的	之间	她	和	我	.

我自言自语道：“我和她没有任何共同的爱好。”

" [sez] [aɪ] , ['kwɪkli] , " ['mjuːzɪk] !

"	Says	I	,	quickly	,	"	Music	!
"	说道	我	,	迅速地	,	"	音乐	!

我迅速说道：“音乐！

" [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

"	and	triumphed	a	moment	or	two	.
"	和	胜利	一个	片刻	或者	二	.

“并取得了一两分钟的胜利。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [snɑːlɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] [æskt] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['flætəri] ?

But	the	snarling	old	fellow	asked	whether	I	liked	her	singing	,	or	her	flattery	?
但	这	咆哮	老的	同伴	问	无论	我	喜欢	她	歌唱	,	或者	她	奉承	?

但那个脾气暴躁的老头却问我喜欢她的歌声，还是喜欢她的奉承?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][bəuθ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɔɪsɪz] ,

For	his	part	,	he	thought	we	both	liked	to	hear	our	own	voices	,
为了	他的	部分	,	他	想法	我们	两个都	喜欢	到	听到	我们的	自己的	声音	,

而他则认为我们俩都喜欢听自己的声音。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	agreed	in	nothing	else	.
和	同意	在	没有什么	别的	.

除此之外，双方没有其他任何共识。

[teɪst] , [ɪn'diːd] !

Taste	,	indeed	!
品尝	,	的确	!

味道真不错！

[wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [fɔːr; fər] .

when	I	would	not	let	her	sing	a	song	I	cared	a	fillip	for	.
什么时候	我	会	不是	让	她	唱歌	一个	歌曲	我	关心	一个	菲利普	为了	.

当我不让她唱我喜欢的歌时。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ][self] - [kə'mjuːniən] ['endɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [seɪdʒ] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

In	short	,	my	self	-	communion	ended	in	some	very	sage	resolutions	.
在	短的	,	我的	自己	-	圣餐	结束	在	一些	非常	圣人	决议	.

总之，我的自我反思最终让我下定决心，做出了一些非常明智的决定。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə:lz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['veɪkənt] .

I	feared	the	beautiful	head	with	the	shining	curls	was	somewhat	vacant	.
我	害怕	这	美丽的	头	和	这	灼灼	卷发	曾是	有些	空缺	.

我担心那颗有着闪亮卷发的美丽脑袋里会有些空虚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] , — [wʌz; wəz] [ðæt] ['empti] ['laɪkwaɪz] ?

And	the	heart	,	—	was	that	empty	likewise	?
和	这	心	,	—	曾是	那	空的	同样地	?

那么，人心——它也是空虚的吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [sel] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [ə'fekʃənz] ,

Or	was	that	hidden	cell	the	home	of	all	the	loveliest	affections	,
或者	曾是	那	隐	细胞	这	家	的	全部	这	最可爱的	情感	,

或者，那间隐秘的牢房里，藏着所有最美好的情感?

[ðə; ði]['fɜ:məst][ænd; ənd]['pjʊrɪst] [feɪθ] [ænd; ənd]['moʊtɪv] ,

the	firmest	and	purest	faith	and	motive	,
这	最坚固	和	最纯净的	信仰	和	动机	,

最坚定、最纯粹的信念和动机

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði][laɪf] — [ænd; ənd] — [maɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ?

every	thing	that	should	be	there	to	rule	the	life	—	and	—	my	picture	on	the	wall	?
每一个	事物	那	应该	是	那里	到	规则	这	生活	—	和	—	我的	图片	在	这	墙	?

所有应该主宰生活的一切——还有——墙上我的照片?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðɪs] . — [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [ˌem 'i:] ?

A	question	this	.	—	Does	she	love	me	?
一个	问题	这	.	—	做	她	爱	我	?

这是一个问题——她爱我吗?

" [oʊ] [jes] ! " ['ænsər] ['vænəti] .

"	O	yes	!	"	answered	vanity	.
"	哦	是的	!	"	回答	虚荣	.

“哦，是的！”虚荣心回答道。

" [oʊ][noʊ] ! " [sed] [gʊd] [sens] , " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

"	O	no	!	"	said	good	sense	,	"	not	at	all	.
"	哦	不	!	"	说	好的	感觉	,	"	不是	在	全部	.

“哦，不！”理智说道，“一点也不。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləri] .

If	your	picture	is	in	her	heart	,	it	is	one	of	a	whole	gallery	.
如果	你的	图片	是	在	她	心	,	它	是	一	的	一个	所有的	画廊	.

如果你的照片在她心中，那它就是整个画廊中的一张。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fɑ:p] .

Don't	be	a	fop	.
不	是	一个	纨绔子弟	.

别装腔作势。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['kærəktər] .

It	is	not	your	character	.
它	是	不是	你的	特点	.

这不是你的性格问题。

[dəunt] [let] ['flɔ:rə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Don't	let	Flora	make	a	fool	of	you	.
不	让	弗洛拉	制作	一个	傻子	的	你	.

别让弗洛拉把你当傻瓜耍。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] —
" And I resolved —
" 和 我 已解决 —

于是我下定决心——

[sept] . 27th .
Sept . 27th .
九月 . 27th .

9月27日。

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [deɪ] .
A very dull day .
一个 非常 乏味的 天 .

真是沉闷的一天。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , " [sed] ['flɔːrə][æt; ət] ['brekfəst] .
" You are as sober as a judge , " said Flora at breakfast .
" 你 是 作为 清醒 作为 一个 法官 , " 说 弗洛拉 在 早餐 .

“你像法官一样清醒，”弗洛拉在早餐时说道。

[aɪ] [kɔːt] [ɛtiːz] [aɪ] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I caught Etty's eye , — but it said nothing .
我 捕捉 艾蒂的 眼睛 , — 但 它 说 没有什么 .

我和艾蒂的目光相遇了，——但我们什么也没说。

[ænt] ['tæbiθə] , [huː] ['jestərdeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['despərət] [keɪs] ,
Aunt Tabitha , who yesterday evidently thought me in desperate case ,
阿姨 塔比莎 , WHO 昨天 显然 想法 我 在 绝望的 案件 ,

昨天显然认为我处境十分危急的塔比莎阿姨

[ænd; ənd][wʌns] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɪnkʌm] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [naʊ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl]
and once inquired about my income very significantly , now suspected a quarrel
和 一次 询问 关于 我的 收入 非常 显著地 , 现在 怀疑 一个 争吵
[bɪ'twiːn] ['flɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
between Flora and me .
之间 弗洛拉 和 我 .

她曾非常详细地询问过我的收入，现在又怀疑我和弗洛拉之间发生了争吵。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ðiː] [kriːm] .
I was embarrassed , and overturned the cream .
我 曾是 尴尬的 , 和 翻覆 这 奶油 .

我感到很尴尬，把奶油倒了。

" [noʊ] [greɪt] [lɔːs] , " [sed] ['ɛti] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃə'grɪnd] .
" No great loss , " said Etty , seeing that I was chagrined .
" 不 伟大的 损失 , " 说 埃蒂 , 看到 那 我 曾是 懊恼地 .

“没什么损失，”埃蒂见我一脸懊恼，说道。

" [æz; əz] ['iːzi] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] , " [sed] [ænt] ['tæbiθə] .
" As easy made up as a lovers ' quarrel , " said Aunt Tabitha .
" 作为 简单的 制成 向上 作为 一个 恋人 - 争吵 , " 说 阿姨 塔比莎 .

“就像情侣吵架一样容易和好，”塔比莎阿姨说。

['sɪli] [oʊld] ['wʊmən] !
Silly old woman !
愚蠢的 老的 女士 !

愚蠢的老太太！

[noʊ] , ['sɪli] [jʌŋ] ['feloʊ] !
No , silly young fellow !
不 , 愚蠢的 年轻的 同伴 !

不，傻小子！

['flɔːrə][hæz; həz] [ri'vendʒd] [hɜːr'self][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Flora	has	revenged	herself	on	me	as	she	meant	to	do	,	for	defying	her
弗洛拉	有	复仇	她自己	在	我	作为	她	意思是	到	做	,	为了	反抗	她

['paʊər] .

power	.
力量	.

弗洛拉如她所愿，报复了我，因为我违抗了她的权力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ; [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][laɪk][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .

She	has	turned	my	head	;	made	me	act	like	a	simpleton	.
她	有	转向	我的	头	;	制成	我	行为	喜欢	一个	傻瓜	.

她让我神魂颠倒，让我变得像个傻瓜。

[bʌt; bət] " ['rɪtʃɝdz] [hɪm'self] [ə'gen] , " [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	"	Richard's	himself	again	,	"	and	wiser	than	he	was	.
但	"	理查德的	他自己	再次	,	"	和	更明智	比	他	曾是	.

但"理查德又变回了自己"，而且比以前更睿智了。

[piː] . [em] . [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛti] ,

P	.	M	.	I	endeavored	to	talk	more	with	Miss	Etty	,
P	.	M	.	我	努力	到	讲话	更多的	和	错过	埃蒂	,

下午，我努力想和艾蒂小姐多聊聊。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['mænər] [maɪt] [biː; bi] [les] [əb'zɜːrvd] .

that	the	change	in	my	manner	might	be	less	observed	.
那	这	改变	在	我的	方式	可能	是	较少的	观察到	.

这样一来，我行为方式的改变可能不太容易被人注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wen] [aɪ] [ə'drest]

It	was	all	natural	that	I	should	be	as	grave	as	a	judge	when	I	addressed
它	曾是	全部	自然的	那	我	应该	是	作为	严重	作为	一个	法官	什么时候	我	已解决

[maɪ'self][tuː; tə][soʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

myself	to	so	quiet	a	member	of	society	.
我	到	所以	安静的	一个	成员	的	社会	.

面对这样一位安静的社会成员，我自然而然地会像法官一样严肃认真。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][maɪ]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːg] ;

She	seemed	to	divine	my	object	,	and	sustained	the	dialogue	;
她	似乎	到	神圣的	我的	目的	,	和	持续	这	对话	;

她似乎看穿了我的意图，并继续和我对话；

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	her	to	do	it	before	.
我	绝不	知道	她	到	做	它	前	.

我以前从没见过她这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] ;

It	is	not	diffidence	,	it	seems	,	that	has	been	the	cause	of	this	reserve	;
它	是	不是	羞怯	,	它	似乎	,	那	有	到过	这	原因	的	这	预订	;

看来，造成这种矜持的原因并非是缺乏自信；

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːts] [wel] ,

I	was	the	more	diffident	of	the	two	,	failing	to	express	my	thoughts	well	,
我	曾是	这	更多的	羞怯	的	这	二	,	失败	到	表达	我的	想法	出色地	,

我比她更腼腆，不善于表达自己的想法。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld]

from	a	hurry	and	uncertainty	of	mind	which	I	am	not	often	troubled
从	一个	匆忙	和	不确定	的	头脑	哪个	我	是	不是	经常	麻烦

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	.
此外	.

出于一种我并不常有的匆忙和不安的心境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪn] [truː θ] , [ðæt] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

It	was	partly	astonishment	,	in	truth	,	that	confused	me	.
它	曾是	部分	惊讶	,	在	真相	,	那	使困惑	我	.

说实话，让我感到困惑的部分原因是惊讶。

['lɪt(ə)l] ['ʌgli]

Little	Ugly
小的	丑陋的

小丑

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [eks'tʃeindʒiŋ][aɪ'diːəz] !

and	I	actually	exchanging	ideas	!
和	我	实际上	交换	想法	!

我竟然真的在交流想法!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [stɪl] , [haʊ'evər] ,

I	shall	call	her	Little	Ugly	still	,	however	,
我	将	称呼	她	小的	丑陋的	仍然	,	然而	,

不过我还是会叫她小丑。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

for	I	could	not	make	her	look	at	me	as	she	spoke	,
为了	我	可以	不是	制作	她	看	在	我	作为	她	辐	,

因为我无法让她在说话时看着我，

[nɔːr] ['ænsər] [maɪ][wɪt][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

nor	answer	my	wit	by	a	change	of	countenance	.
也不	回答	我的	有	经过	一个	改变	的	面容	.

也别用脸色变化来回应我的机智。

[sept] . 28th .

Sept	.	28th	.
九月	.	28th	.

9月28日。

['lɪt(ə)l] ['hænsəm] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz]['oʊvər] , — [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət]

Little	Handsome	cannot	be	convinced	that	the	flirtation	is	over	,	—	absolutely	at
小的	英俊的	不能	是	确信	那	这	调情	是	超过	,	—	绝对地	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

小帅哥始终无法相信这段调情已经结束——彻底结束了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] [reɪlz][æt; ət][maɪ] [kə'prɪʃəs] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd]

She	alternately	rails	at	my	capricious	solemnity	,	and	pretends	to	be	grieved
她	交替	铁轨	在	我的	任性	严肃	,	和	假装	到	是	伤心

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

她一会儿斥责我反复无常的严肃，一会儿又假装为此感到悲伤。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ɪz][maɪ] ['seɪfti] .

I	can	see	that	nothing	but	my	avoidance	of	a	tete	-	a	-	tete	is	my	safety	.
我	能	看	那	没有什么	但	我的	回避	的	一个	头像	-	一个	-	头像	是	我的	安全	.

我明白，只有避免单独交谈才能保障我的安全。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊn] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] [terz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [aɪ]

Should	the	sentimental	tone	prevail	,	and	tears	come	into	those	beautiful	eyes	,	I
应该	这	感伤的	语气	占上风	,	和	眼泪	来	进入	那些	美丽的	眼睛	,	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gɔːn] [mæn] .

am	a	gone	man	.
是	一个	已消失	男人	.

如果感伤的情绪占据上风，美丽的眼睛里涌出泪水，那我就会彻底沦陷。

[æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , ([aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['hʌmb(ə)l][ɔːr][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] ,

At	my	earnest	request	,	(	I	have	grown	humble	or	bold	enough	to	ask	a	favor	,
在	我的	认真	要求	,	(	我	有	生长	谦逊的	或者	大胆的	足够的	到	问	一个	偏爱	,

)

)

承蒙我诚挚请求（我已经足够谦卑或大胆地提出请求），

[mɪs] ['ɛti] [hæz; həz] [brɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] ['drægd] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

Miss	Etty	has	brought	,	or	rather	dragged	,	her	work	-	basket	into	the	parlor	.
错过	埃蒂	有	带来	,	或者	相当	拖拽	,	她	工作	-	篮子	进入	这	客厅	.

艾蒂小姐把她的工作篮带进了客厅，或者更确切地说，是拖进了客厅。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [greɪt] ,

A	great	basket	it	is	,	so	great	,
一个	伟大的	篮子	它	是	,	所以	伟大的	,

这篮子真棒，太棒了！

[ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['bɑːdɪli] .

that	I	imagine	in	her	own	apartment	she	gets	into	the	middle	of	it	bodily	.
那	我	想象	在	她	自己的	公寓	她	获得	进入	这	中间	的	它	身体上的	.

我想象着在她自己的公寓里，她会全身心地投入其中。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'drɔɪt] ['lɪt(ə)l]['didʒits][ɪn] ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

I	sat	down	to	watch	the	motions	of	her	adroit	little	digits	in	darning	stockings	,
我	卫星	向下	到	手表	这	运动	的	她	灵巧	小的	数字	在	织补	长筒袜	,

我坐下来观看她灵巧的小手缝补长袜的动作，

[ænd; ənd] ['mendɪŋ] ['hoʊmli] ['gɑːrmənts] .

and	mending	homely	garments	.
和	修补	家常的	服装	.

以及缝补家常衣物。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	imagined	,	rather	than	saw	,	a	humorous	gleam	in	her	eye	,	as	I	did	so	,
我	想象	,	相当	比	锯	,	一个	幽默	闪耀	在	她	眼睛	,	作为	我	做过	所以	,

我这样做的时候，想象着（而不是看到）她眼中闪过一丝幽默的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

and	there	was	certainly	a	slight	contraction	of	her	mouth	in	length	,
和	那里	曾是	当然	一个	轻微	收缩	的	她	嘴	在	长度	,

她的嘴部确实略微收缩了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	if	to	counteract	an	inclination	of	the	muscles	to	move	in	the	opposite	direction	.
作为	如果	到	抵消	一个	倾角	的	这	肌肉	到	移动	在	这	对面的	方向	.

仿佛是为了抵消肌肉向相反方向运动的倾向。

['flɔːrə] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] ['bʌtərflaɪ] ,

Flora	fluttered	about	the	room	like	a	bright	-	hued	butterfly	,
弗洛拉	飘动	关于	这	房间	喜欢	一个	明亮的	-	有色	蝴蝶	,

芙萝拉像一只色彩鲜艳的蝴蝶一样在房间里翩翩起舞。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] ,

pausing	a	moment	at	a	window	or	a	bookcase	,
暂停	一个	片刻	在	一个	窗户	或者	一个	书柜	,

在窗边或书架旁稍作停留，

[ɔːr] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'prɪʃəs] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

or	resting	awhile	to	play	a	few	capricious	notes	on	the	piano	,
或者	休息	一会儿	到	玩	一个	很少	任性	笔记	在	这	钢琴	,

或者休息片刻，随意弹奏几个钢琴音符。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [mɪs] [ɛtiːz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	sometimes	coming	to	view	Miss	Etty's	employment	,
和	有时	未来	到	看法	错过	艾蒂的	就业	,

有时还会来看看艾蒂小姐的工作情况，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]

as	if	it	were	a	branch	of	industry	she	was	unacquainted	with	,	and
作为	如果	它	是	一个	分支	的	行业	她	曾是	不熟悉的	和	,	和

['kjʊriəs] [ə'baʊt] .

curious	about	.
好奇的	关于	.

就好像这是她不熟悉、又充满好奇的一个行业领域。

[ðə; ði]['meɪpəlz][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [red] [ɔːl'redi] .

The	maples	are	turning	red	already	.
这	枫树	是	转弯	红色的	已经	.

枫树叶已经开始变红了。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪt] [θruː] [ðer; ðər] ['tɪntɪd] ['foʊliɪdʒ] ,

The	setting	sun	threw	a	glorious	light	through	their	tinted	foliage	,
这	环境	太阳	扔	一个	辉煌	光	通过	他们的	有色	叶子	,

夕阳透过它们色彩斑斓的树叶，洒下绚丽的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] ,

and	the	still	bosom	of	the	lake	reflected	it	in	a	softened	,
和	这	仍然	怀	的	这	湖	反映	它	在	一个	软化	,

平静的湖面柔和地倒映着它。

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [hjuː][ʌv; əv] ['miŋgld] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

changeable	hue	of	mingled	crimson	and	silver	.
多变	色调	的	混合	赤红	和	银	.

深红与银色交织，呈现出变幻莫测的色调。

['flɔːrə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Flora	was	standing	at	the	door	.
弗洛拉	曾是	常设	在	这	门	.

弗洛拉站在门口。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ænt]

I	somehow	found	myself	there	also	;	but	I	talked	over	my	shoulder	to	Aunt
我	不知何故	成立	我	那里	还	;	但	我	谈话	超过	我的	肩膀	到	阿姨

['tæbiθə] [ə'baʊt] [pə'tetoz] .

Tabitha	about	potatoes	.
塔比莎	关于	土豆	.

不知怎的，我也到了那里；但我却和塔比莎阿姨聊起了土豆。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] , " [sed] ['flɔːrə] .

"	I	have	a	fancy	for	a	walk	round	the	pond	,	"	said	Flora	.
"	我	有	一个	想要	为了	一个	走	圆形的	这	池塘	,	"	说	弗洛拉	.

“我突然想绕着池塘散散步，”弗洛拉说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

After	a	pause	,	she	looked	at	me	,	as	much	as	to	say	,	"	Don't	you	see	,
后	一个	暂停	,	她	看起来	在	我	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	不	你	看	,

停顿片刻后，她看着我，仿佛在说：“你难道看不出来吗？”

[juː; jʊ]['mɑːnstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] ? "

you	monster	,	it	is	too	late	for	me	to	go	alone	?	"
你	怪物	,	它	是	也	晚的	为了	我	到	去	独自的	?	"

你这个恶魔，我一个人走已经太晚了吗?

" [mɪs] ['flɔːrə] , [aɪ] [wɪl] ['sekənd] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [drʌm] [ʌp] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] ,

"	Miss	Flora	,	I	will	second	your	wish	,	if	you	can	drum	up	a	third	party	,
"	错过	弗洛拉	,	我	将要	第二	你的	希望	,	如果	你	能	鼓	向上	一个	第三	派对	,

“弗洛拉小姐，如果你能找到第三方，我将赞同你的愿望。”

" [sed] [aɪ] , [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	said	I	,	point	-	blank	.
"	说	我	,	观点	-	空白的	.

我直截了当地说。

['flɔːrə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [paʊtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['bekənd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] ,

Flora	blushed	,	and	pouted	for	a	moment	,	then	beckoned	to	Little	Ugly	,
弗洛拉	脸红了	,	和	撅嘴	为了	一个	片刻	,	然后	招手	到	小的	丑陋的	,

芙萝拉脸红了，撅了撅嘴，然后向小丑招了招手。

[huː] [ˌdisə'blaidʒiŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [wʊd] [biː; bi] [wet] .

who	disobligingly	suggested	that	the	grass	would	be	wet	.
WHO	不情愿地	建议	那	这	草	会	是	湿的	.

他很不情愿地表示，草地会是湿的。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [duː] ,

It	so	happened	there	was	no	dew	,
它	所以	发生	那里	曾是	不	露	,

碰巧当时没有露水。

[ænd; ənd] ['flɔːrə] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

and	Flora	convinced	her	of	the	fact	by	running	in	the	grass	,
和	弗洛拉	确信	她	的	这	事实	经过	跑步	在	这	草	,

弗洛拉在草地上奔跑，使她确信了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	then	presenting	the	sole	of	her	shoe	for	her	inspection	.
和	然后	呈现	这	唯一	的	她	鞋	为了	她	检查	.

然后把鞋底拿出来让她检查。

[mɪs] ['ɛti] , [hɜːr; hər] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['væŋkwɪʃt] , [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

Miss	Etty	,	her	ill	-	chosen	objection	being	vanquished	,	went	for	her	bonnet	,
错过	埃蒂	,	她	患病的	-	选定	异议	存在	战败者	,	去	为了	她	引擎盖	,

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [fɔːrθ] ,

and	we	set	forth	,
和	我们	放	前进	,

埃蒂小姐那不合时宜的反对意见被驳回后，便去拿了她的帽子，我们便出发了。

[mɪs] ['flɔːrəz] [ɑːrm][ɪn] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɛtiːz] [ɪn][hɜːrz] ,

Miss	Flora's	arm	in	mine	as	a	matter	of	course	,	and	Miss	Etty's	in	hers	,
错过	植物群	手臂	在	矿	作为	一个	事情	的	课程	,	和	错过	艾蒂的	在	她的	,

弗洛拉小姐的胳膊自然而然地搭在我的胳膊上，艾蒂小姐的胳膊也自然而然地搭在她的胳膊上。

[seɪv] [wer] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][drɑːp] [bɪ'haɪnd] .

save	where	the	exigencies	of	the	woodland	path	gave	her	an	excuse	to	drop	behind	.
节省	在哪里	这	紧急情况	的	这	林地	小路	给予	她	一个	原谅	到	降低	在后面	.

除非林间小路的崎岖路段给了她一个落后的理由。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] , [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['flɔːrə][ə; eɪ] [nuː] [wɪm] .

A	little	boat	tied	to	a	stump	,	suggested	to	Flora	a	new	whim	.
一个	小的	船	系	到	一个	树桩	,	建议	到	弗洛拉	一个	新的	一时兴起	.

一艘系在树桩上的小船，让弗洛拉萌生了一个新的想法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪk] ['duːɪŋ] ,

Instead	of	going	round	the	pond	,	which	I	now	began	to	like	doing	,
反而	的	去	圆形的	这	池塘	,	哪个	我	现在	开始	到	喜欢	正在做	,

但我不再绕着池塘走，尽管我现在开始喜欢这样做了，

[aɪ][mʌst; məst] ['wɪri] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] .

I	must	weary	myself	with	rowing	her	across	.
我	必须	厌倦	我	和	划船	她	穿过	.

我必须划船划到筋疲力尽才能把她送过去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

I	was	ready	enough	to	do	it	,	however	,
我	曾是	准备好	足够的	到	做	它	,	然而	,

然而，我已经做好了充分的准备。

[hæd; həd][nɑːt] [mɪs] ['ɛti] ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] ['mʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt]

had	not	Miss	Etty	quietly	observed	that	the	pond	was	muddy	,	and	the	boat
有	不是	错过	埃蒂	悄悄	观察到	那	这	池塘	曾是	浑	,	和	这	船

[ʌn'siˌwɜːrði] .

unseaworthy	.
不适航	.

难道艾蒂小姐没有悄悄地注意到池塘很浑浊，而且船不适合航行吗?

['flɔːrə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , — [bʌt; bət] [mʌd] !

Flora	would	not	have	yielded	to	twenty	feet	of	water	,	—	but	mud	!
弗洛拉	会	不是	有	产生	到	二十	脚	的	水	,	—	但	泥	!

弗洛拉不会屈服于二十英尺深的水，——但是泥浆!

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [maɪ][ɑːrm] .

She	sighed	,	and	resumed	my	arm	.
她	叹了口气	,	和	恢复	我的	手臂	.

她叹了口气，重新挽住了我的胳膊。

[aɪ] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛti] [ɪn][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] ,

I	,	offering	the	other	to	Miss	Etty	in	so	determined	a	way	,
我	,	提供	这	其他	到	错过	埃蒂	在	所以	决定	一个	方式	,

我以如此坚定的姿态将另一份礼物献给了艾蒂小姐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [haɪ]

that	she	could	not	waive	accepting	it	,	marched	forward	with	spirits	rising	into	high
那	她	可以	不是	放弃	接受	它	,	行军	向前	和	烈酒	上升	进入	高的

[gliː] [ænd; ənd] [lə'kwæsəti] .

glee	and	loquacity	.
高兴	和	健谈	.

她无法拒绝接受，精神振奋，兴高采烈，滔滔不绝地向前走去。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['feðər] - [laɪk] ['laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ʌgliz]

feeling	a	sudden	irritation	at	the	feather	-	like	lightness	with	which	Little	Ugly's
感觉	一个	突然	刺激	在	这	羽毛	-	喜欢	亮度	和	哪个	小的	丑陋的

['fɪŋgərz] [dʒʌst] [tʌtʃt] [maɪ] ['elboʊ] ,

fingers	just	touched	my	elbow	,
手指	只是	感动	我的	弯头	,

小丑的手指轻柔地触碰到我的手肘，那种轻盈感让我突然感到一阵恼火。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [disˈdeind] [ˈeni] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

as	if	she	disdained	any	support	from	me	,
作为	如果	她	轻蔑	任何	支持	从	我	,

仿佛她不屑于接受我的任何支持，

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈlɪŋkwɪʃt]

I	caught	her	hand	and	drew	it	through	my	arm	,	and	when	I	relinquished
我	捕捉	她	手	和	画	它	通过	我的	手臂	,	和	什么时候	我	放弃

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我抓住她的手，把它拉过我的手臂，然后松开手时，

[prest] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

pressed	her	arm	to	my	side	with	mine	,	thinking	she	would	snatch	it	away	,
按下	她	手臂	到	我的	边	和	矿	,	思维	她	会	抢夺	它	离开	,

她用我的胳膊抵着我的胳膊，我以为她会把我的胳膊夺走。

[ænd; ənd] [wɔːk] [əˈloʊn] [ɪn] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] .

and	walk	alone	in	offended	dignity	.
和	走	独自的	在	被冒犯了	尊严	.

独自一人，带着被冒犯的尊严前行。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈriːəli] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːr] [tʊk] [maɪ] [rɪˈbjuːk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Whether	she	was	too	really	dignified	for	that	,	or	took	my	rebuke	as	it	was
无论	她	曾是	也	真的	凝重	为了	那	,	或者	采取	我的	训斥	作为	它	曾是

[ɪnˈtendɪd] ,

intended	,
故意的	,

她究竟是太过端庄而不愿接受我的批评，还是真正理解了我的用意，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]

but	she	leaned	on	my	arm	with	somewhat	greater	confidence	during	the	remainder
但	她	倾斜	在	我的	手臂	和	有些	更大的	信心	期间	这	余

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] ,

of	our	walk	,
的	我们的	走	,

但在接下来的散步时间里，她靠在我胳膊上时显得更加自信了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈiːv(ə)n] [ˌvɔlənˈtiəd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .

and	now	and	then	even	volunteered	a	remark	.
和	现在	和	然后	甚至	自愿	一个	评论	.

而且时不时还会主动发表一些评论。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəmˌæmbjəˈleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn]

Before	we	finished	the	circumambulation	of	the	pond	,	she	had	quite	forgotten
前	我们	完成的	这	环行	的	这	池塘	,	她	有	相当	被遗忘的

[hɜːr; hər] [ˈsʌlki] [rɪˈzɜːrv] ,

her	sulky	reserve	,
她	闷闷不乐的	预订	,

我们还没绕完池塘，她就完全忘记了之前的闷闷不乐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['flɔːrə] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	talked	with	much	earnestness	and	animation	,	Flora	subsiding	into	a
和	谈话	和	很多	认真	和	动画片	,	弗洛拉	消退	进入	一个

['lɪsənər] ,

listener	,
听众	,

他兴致勃勃、兴致勃勃地讲述着，弗洛拉则安静地听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [kən'sɪdərəbli] .

with	a	willing	interest	which	raised	her	in	my	estimation	considerably	.
和	一个	愿意的	兴趣	哪个	提高	她	在	我的	估算	相当	.

她表现出的积极兴趣大大提升了我对她的评价。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dʒəːnəlaiziŋ] ,

And	now	that	I	am	alone	in	my	room	,	and	journalizing	,
和	现在	那	我	是	独自的	在	我的	房间	,	和	日记	,

现在我独自一人在房间里，开始写日记，

[ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

it	behooves	me	to	gather	up	and	record	some	of	those	words	,
它	理应	我	到	收集	向上	和	记录	一些	的	那些	字	,

['preʃəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rerəti] .

precious	from	their	rarity	.
宝贵的	从	他们的	稀有性	.

我有责任收集并记录下这些珍贵罕见的话语。

['flɔːrə][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meri] ['nɑːnsens] , [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːk] [dɪ'spjuːt] ,

Flora	and	I	,	in	our	merry	nonsense	,	had	a	mock	dispute	,
弗洛拉	和	我	,	在	我们的	欢乐	废话	,	有	一个	嘲笑	争议	,

我和弗洛拉嬉闹着，进行了一场假装的争论。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛti] [fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

and	referred	the	matter	to	Miss	Etty	for	arbitration	.
和	指	这	事情	到	错过	埃蒂	为了	仲裁	.

并将此事交由艾蒂小姐仲裁。

" ['ɛti] , [maɪnd][juː; jʊ][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['flɔːrə] .

"	Etty	,	mind	you	side	with	me	,	"	said	Flora	.
"	埃蒂	,	头脑	你	边	和	我	,	"	说	弗洛拉	.

“艾蒂，记住你要站在我这边，”弗洛拉说。

" [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['ʌmpaɪər] , [mɪs] ['ɛti] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd]

"	Be	an	impartial	umpire	,	Miss	Etty	,	"	said	I	,	"	and	you	will	be	on	my	side
"	是	一个	公正	裁判	,	错过	埃蒂	,	"	说	我	,	"	和	你	将要	是	在	我的	边

.

:
.

“艾蒂小姐，请你做个公正的裁判，”我说，“这样你就会站在我这边了。”

" ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Little	Ugly	was	obliged	to	confess	that	she	had	not	heard	a	word	of	the
"	小的	丑陋的	曾是	有义务	到	承认	那	她	有	不是	听到	一个	单词	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“小丑不得不承认，她对这件事一无所知。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['elsˌwer] , [ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] .

her	thoughts	being	elsewhere	,	intently	engaged	.
她	想法	存在	别处	,	专注地	已订婚的	.

她心不在焉，全神贯注于其他事情。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪnə'tenʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I must request you to excuse my inattention , " she said ,
" 我 必须 要求 你 到 原谅 我的 注意力不集中 , " 她 说 ,

“请原谅我的注意力不集中，”她说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . "
" and to repeat what you were saying . "
" 和 到 重复 什么 你 是 说 . "

“再重复一遍你刚才说的话。”

" [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kwest] [aɪ][skɔːrn][tuː; tə][grænt] , " [sed] [aɪ] ,
" The latter request I scorn to grant , " said I ,
" 这 后者 要求 我 轻蔑 到 授予 , " 说 我 ,

“后一个请求我断然拒绝，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [θɔːts]
" and the former we will consider about when we have heard what thoughts
" 和 这 以前的 我们 将要 考虑 关于 什么时候 我们 有 听到 什么 想法
[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
have been preferred to our most edifying conversation . "
有 到过 首选 到 我们的 最多 有益的 对话 . "

“至于前者，我们将在听闻哪些想法比我们最有启发性的谈话更受欢迎之后再考虑。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['flɔːrə] .
" You shall tell us , " said Flora .
" 你 将 告诉 我们 , " 说 弗洛拉 .

“你告诉我们吧，”弗洛拉说。

" [jes] , [ɔːr][wiː; wi] [tɪl] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" Yes , or we till go off and leave you to your meditations , here in the dark
" 是的 , 或者 我们 直到 去 离开 和 离开 你 到 你的 冥想 , 这里 在 这 黑暗的
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

“是的，或者我们继续离开，让你在这片黑暗的森林里冥想。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [təʊdz] , [huːm] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [prɪ'fɜːr] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
with the owls and the tree - toads , whom you probably prefer for company .
和 这 猫头鹰 和 这 树 - 蟾蜍 , 谁 你 大概 更喜欢 为了 公司 .

与猫头鹰和树蟾蜍作伴，你可能更喜欢它们陪伴。

" [mɪs] ['ɛti] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mænfl]
" Miss Etty condescended to confess she should be frightened without my manful
" 错过 埃蒂 居高临下的 到 承认 她 应该 是 害怕 没有 我的 男子汉
[prə'tekʃn] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !
protection . — Quite a triumph !
保护 . — 相当 一个 胜利 !

“艾蒂小姐屈尊承认，如果没有我的保护，她会感到害怕。——真是大获全胜！”

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [ɪn]
" I must thank you , " she said , " for the novelty of an evening walk in
" 我 必须 感谢 你 , " 她 说 , " 为了 这 新奇 的 一个 晚上 走 在
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

“我必须感谢你，”她说，“感谢你让我体验了在树林里傍晚散步的新鲜感。”

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] , ['veri] ['haɪli] .
I enjoy it , I confess , very highly .
我 享受 它 , 我 承认 , 非常 高度 .

坦白说，我非常喜欢它。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] ['vɪstəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['blendɪŋ] [ðə; ði]

Look	at	those	dark	,	mysterious	vistas	,	and	those	deepening	shadows	blending	the
看	在	那些	黑暗的	,	神秘	景色	,	和	那些	加深	阴影	混合	这

[bæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrər] ;

bank	with	its	mirror	;
银行	和	它是	镜子	;

看看那些幽暗神秘的景色，以及河岸与水面交融的越来越深的阴影；

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪt] ['deɪlaɪt] [truːθ] !

how	different	from	the	trite	daylight	truth	!
如何	不同的	从	这	老套	日光	真相	!

与老生常谈的真相多么不同啊！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

It	took	strong	hold	of	my	imagination	.	"
它	采取	强的	抓住	的	我的	想像力	.	"

它深深地吸引了我。

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] — "

And	so	you	were	thinking	—	"
和	所以	你	是	思维	—	"

所以你当时在想——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	was	hardly	doing	so	much	as	thinking	.
"	我	曾是	几乎	正在做	所以	很多	作为	思维	.

我当时几乎没做什么，只是在思考。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'membər] . "

I	was	seeing	it	to	remember	.	"
我	曾是	看到	它	到	记住	.	"

我去看它是为了记住它。

" ['ɛti] [drɔːz] [laɪk][æn; ən]['ɑːrtɪst] , " [sed] ['flɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Etty	draws	like	an	artist	,	"	said	Flora	,	in	a	whisper	.
"	埃蒂	平局	喜欢	一个	艺术家	,	"	说	弗洛拉	,	在	一个	耳语	.

“艾蒂画画像个艺术家，”弗洛拉低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [baɪ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

"	I	was	taking	a	mental	daguerreotype	of	my	companions	,	by	twilight	,	and
"	我	曾是	采取	一个	精神的	达盖尔银版摄影法	的	我的	同伴	,	经过	暮	,	和

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːn] [raʊnd] ,

of	all	the	scene	round	,
的	全部	这	场景	圆形的	,

“我当时正在用相机在脑海中拍摄我的同伴们、黄昏时分以及周围的一切景象，就像用银版照片一样。”

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [tɪnt] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hens] ,

too	,	in	the	same	grey	tint	,	just	to	look	at	some	ten	or	fifteen	years	hence	,
也	,	在	这	相同的	灰色的	着色	,	只是	到	看	在	一些	十	或者	十五	年	因此	,

[wen] — "

when	—	"
什么时候	—	"

也同样带着灰色的色调，看看十年或十五年后，当——”

" [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [ə'griː] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - — ,

"	Let	us	all	three	agree	,	"	said	I	,	"	on	the	28th	of	September	,	18	—	,
"	让	我们	全部	三	同意	,	"	说	我	,	"	在	这	28th	的	九月	,	-	—	,

“让我们三人达成一致，”我说，“在18—年9月28日，

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

to	remember	this	evening	.
到	记住	这	晚上	.

难忘今晚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "

I	am	certain	I	shall	look	back	to	it	with	pleasure	.	"
我	是	肯定	我	将	看	后退	到	它	和	乐趣	.	"

我确信我日后会愉快地回顾这段经历。

" [oʊ] ['hɔːrɪd] ! " [ʃriːkt] ['flɔːrə] ; " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] !

"	O	horrid	!	"	shrieked	Flora	;	"	how	can	you	talk	so	!
"	哦	可怕的	!	"	尖叫	弗洛拉	;	"	如何	能	你	讲话	所以	!

“哦，太可怕了！”弗洛拉尖叫道，“你怎么能这样说话！”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] !

By	that	time	you	will	be	a	shocking	,	middle	-	aged	sort	of	person	!
经过	那	时间	你	将要	是	一个	令人震惊	,	中间	-	老年人	种类	的	人	!

到那时，你将成为一个令人震惊的中年人！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndər] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst]

I	always	wonder	how	people	can	be	resigned	to	live	,	when	they	have	lost
我	总是	想知道	如何	人们	能	是	辞职	到	居住	,	什么时候	他们	有	丢失的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

我总是不明白，人们失去了青春，怎么还能如此坦然地面对生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['berəbl] !

and	with	it	all	that	makes	life	bearable	!
和	和	它	全部	那	制作	生活	可以忍受	!

正是这一切，让生活变得可以忍受！

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !

Fifteen	years	!
十五	年	!

十五年了！

['dɪzməl] [θɔːt] !

Dismal	thought	!
惨淡	想法	!

真是糟糕的想法！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪn] [laɪf] !

I	shall	have	outlived	every	thing	I	care	about	in	life	!
我	将	有	活得更久	每一个	事物	我	关心	关于	在	生活	!

我将比我生命中所有珍视的东西都活得更久！

" [soʊ] [moʊn] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] .

"	So	moaned	Little	Handsome	.
"	所以	呻吟	小的	英俊的	.

“小帅哥呻吟道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , " [sə'dʒestɪd] [aɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ]

"	But	you	may	have	found	new	sources	of	interest	,	"	suggested	I	,	perhaps	a
"	但	你	可能	有	成立	新的	来源	的	兴趣	,	"	建议	我	,	也许	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] ['tendərli] ,

little	too	tenderly	,
小的	也	温柔地	,

“但你或许已经找到了新的兴趣点，”我建议道，语气可能略显温柔。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ['pər'tɪkjələr] [feɪz] [ʌv; əv]

for	I	had	some	sympathy	with	her	dread	of	that	particular	phase	of
为了	我	有	一些	同情	和	她	恐惧	的	那	特别的	阶段	的

[ɪg'zɪstəns] , ['mɪd(ə)l] - ['eidʒidnis] .

existence	,	middle	-	agedness	.
存在	,	中间	-	衰老	.

因为我多少能理解她对人生那个特定阶段——中年——的恐惧。

" [pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] — "

"	Perhaps	as	the	mistress	of	a	household	—	"
"	也许	作为	这	情妇	的	一个	家庭	—	"

“或许可以成为一家之主——”

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [skriːmd] ['flɔːrə] .

"	Worse	and	worse	!	"	screamed	Flora	.
"	更糟	和	更糟	!	"	尖叫	弗洛拉	.

“越来越糟了！”弗洛拉尖叫道。

" [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmfərtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	A	miserable	comforter	you	are	!
"	一个	悲惨的	棉被	你	是	!

你真是个糟糕的安慰者！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mɪrli] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

As	if	it	were	not	enough	merely	to	grow	old	,
作为	如果	它	是	不是	足够的	仅仅	到	生长	老的	,

仿佛仅仅变老还不够似的，

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,

but	one	must	be	a	slave	and	a	martyr	,
但	一	必须	是	一个	奴隶	和	一个	烈士	,

但一个人必须既是奴隶又是殉道者，

['nevər] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] , [nɔːr]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [wʌn] ['wɒnts]

never	doing	any	thing	one	would	prefer	to	do	,	nor	going	anywhere	that	one	wants
绝不	正在做	任何	事物	一	会	更喜欢	到	做	,	也不	去	任何地方	那	一	想要

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

既没做自己想做的事，也没去自己想去的地方。

— [baʊnd] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][wʌn][spɑːt] , [ænd; ənd][wʌn] [pər'petʃuəl] [kəm'pænjən] — "

—	bound	for	ever	to	one	spot	,	and	one	perpetual	companion	—	"
—	边界	为了	曾经	到	一	点	,	和	一	永久	伴侣	—	"

——永远被束缚在一个地方，只有一个永恒的伴侣——

" ['plænɪŋ] ['dinəz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [kʊks] ['hɑːrdli] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , " ['ædɪd] [aɪ]

"	Planning	dinners	every	day	for	cooks	hardly	less	ignorant	than	yourself	,	"	added	I
"	规划	晚餐	每一个	天	为了	厨师	几乎	较少的	无知	比	你自己	,	"	额外	我

,

,

,

“每天为那些厨艺和你差不多的人计划晚餐，”我补充道。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] ['bɑːndɪdʒ] , [jet] [prə'vəukt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

laughing	at	her	selfish	horror	of	matronly	bondage	,	yet	provoked	at	it	.
笑	在	她	自私	恐怖	的	女家长	束缚	,	然而	挑衅	在	它	.

他嘲笑她自私地恐惧母性束缚，但又对此感到恼火。

" [mɪs] ['ɛti] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [stænd] [stɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ? "

"	Miss	Etty	,	would	you	,	if	you	could	,	stand	still	instead	of	going	forward	?	"
"	错过	埃蒂	,	会	你	,	如果	你	可以	,	站立	仍然	反而	的	去	向前	?	"

“艾蒂小姐，如果可以的话，请你站在原地，不要往前走好吗？”

" [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['flɔːrəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	happiness	is	altogether	different	from	Flora's	,	"	she	replied	,
"	我的	幸福	是	共	不同的	从	植物群	,	"	她	回复	,

“我的幸福和弗洛拉的幸福完全不同，”她回答说。

" [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] .

"	though	we	were	brought	up	side	by	side	.
"	尽管	我们	是	带来	向上	边	经过	边	.

虽然我们从小一起长大。

[wʌt] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['noʊtɪs]

What	has	taught	me	to	be	independent	of	the	world	and	its	notice
什么	有	教授	我	到	是	独立的	的	这	世界	和	它是	注意

[wʌz; wəz][maɪ] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

was	my	being	continually	compared	with	her	,
曾是	我的	存在	持续	比较的	和	她	,

让我学会独立于世人和外界关注的，是人们不断地将我与她比较。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gret] ,

and	assured	,	with	compassionate	regret	,
和	保证	,	和	富有同情心	后悔	,

并带着同情和遗憾，确信

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sək'ses] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

that	I	had	none	of	those	qualifications	which	could	give	me	success	in	general
那	我	有	没有任何	的	那些	资格	哪个	可以	给	我	成功	在	一般的

[sə'saɪəti] . "

society	.	"
社会	.	"

我没有任何能在社会上获得成功的资格。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Which	was	a	libel	—	"	I	began	.
"	哪个	曾是	一个	诽谤	—	"	我	开始	.

“那是诽谤——”我开口说道。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] , " [sed] ['flɔːrə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Without	the	last	syllable	,	"	said	Flora	,	catching	up	the	word	.
"	没有	这	最后的	音节	,	"	说	弗洛拉	,	捕捉	向上	这	单词	.

“少了最后一个音节，”弗洛拉说着，把这个词补了下来。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] ['sloʊli] .

"	At	any	rate	,	I	knew	I	was	plain	and	shy	,	and	made	friends	slowly	.
"	在	任何	速度	,	我	知道	我	曾是	清楚的	和	害羞的	,	和	制成	朋友们	缓慢地	.

“总之，我知道自己相貌平平，性格腼腆，交朋友也很慢。”

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

So	I	chose	such	pleasures	as	should	be	under	my	own	control	,	and	could
所以	我	选择	这样的	快乐	作为	应该	是	在下面	我的	自己的	控制	,	和	可以

['nevər] [feɪl] [ˌem 'iː] .

never	fail	me	.
绝不	失败	我	.

所以我选择了那些应该由我自己掌控、永远不会让我失望的快乐。

[ðeɪ] [meɪk] [maɪ][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz]

They	make	my	life	so	much	happier	and	more	precious	than	it	was	ten	years
他们	制作	我的	生活	所以	很多	更快乐	和	更多的	宝贵的	比	它	曾是	十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他们让我的生活比十年前更加幸福、更加珍贵。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] [fʊlər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ten]
that **I** **feel** **certain** **I** **shall** **have** **a** **wider** **and** **fuller** **enjoyment** **of** **the** **same** **ten**
那 我 感觉 肯定 我 将 有 一个 更广泛 和 更丰满 享受 的 这 相同的 十
['jɪrz] [hens] .
years **hence** **.**
年 因此 .

我确信十年后我将更广泛、更充分地享受到这一切。

" [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ]['pɑːrtli] [ges] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər]
" **What** **they** **are** **,** **I** **partly** **guess** **,** **and** **partly** **drew** **from** **her** **,** **in** **her**
" 什么 他们 是 , 我 部分 猜测 , 和 部分 画 从 她 , 在 她
[ʌn'kɑːmənli] [fræŋk] [muːd] .
uncommonly **frank** **mood** **.**
不寻常地 坦率 情绪 .

“它们是什么，一部分是我猜测的，一部分是从她那罕见的坦率情绪中汲取的。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['flɔːrə] ,
I **begin** **to** **perceive** **that** **I** **,** **as** **well** **as** **Flora** **,**
我 开始 到 感知 那 我 , 作为 出色地 作为 弗洛拉 ,

我开始意识到，我和弗洛拉一样，

[hæv; həv] [bɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [moʊst][mɪ'steɪkən][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [eɪmz] .
have **been** **cherishing** **most** **mistaken** **and** **unsatisfactory** **aims** **.**
有 到过 珍惜 最多 错误 和 不令人满意 目标 .

一直以来，我们都珍视着一些错误且不尽如人意的目标。

[maɪ]['sɜːrli][oʊld] ['ɪnər] [self][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]
My **surly** **old** **inner** **self** **has** **often** **hinted** **as** **much** **,** **but** **I** **would** **not**
我的 粗鲁 老的 内 自己 有 经常 暗示 作为 很多 , 但 我 会 不是
[hɪr] [hɪm; ɪm] .
hear **him** **.**
听到 他 .

我内心那个阴郁的老顽固常常暗示过这一点，但我却充耳不闻。

['ɛti] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər][mɪ'steɪkən] [vjuːz] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
Etty **may** **have** **her** **mistaken** **views** **too** **,** **but** **she** **has** **set** **me** **thinking** **.**
埃蒂 可能 有 她 错误 浏览 也 , 但 她 有 放 我 思维 .

艾蒂的观点或许也有误，但她引发了我的思考。

[wel] , [juː; jʊ] ['krʌsti] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] ,
Well **,** **you** **crusty** **old** **curmudgeon** **,**
出色地 , 你 硬皮的 老的 脾气古怪的人 ,

哎哟，你这老顽固！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kɔːrs] [sɪns] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
what **has** **been** **my** **course** **since** **the** **awe** **of** **the** **schoolmaster** **ceased** **to** **be** **a**
什么 有 到过 我的 课程 自从 这 敬畏 的 这 校长 停止 到 是 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɑːnʃəns] ?
sort **of** **external** **conscience** **?**
种类 的 外部的 良心 ?

自从我对老师的敬畏不再是一种外在的良知之后，我的道路又是如何走的呢?

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [sez] ['kɑːnʃəns] ,
" **You** **told** **me** **study** **was** **none** **of** **my** **business** **,** **"** **says** **Conscience** **,**
" 你 讲述 我 学习 曾是 没有任何 的 我的 商业 , " 说道 良心 ,

“你曾告诉我学习与我无关，”良心说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
" **and** **a** **pretty** **piece** **of** **work** **you** **have** **made** **of** **it** **without** **me** **.**
" 和 一个 漂亮的 片 的 工作 你 有 制成 的 它 没有 我 .

“而且你没等我参与就把它做成了一件很漂亮的作品。”

['aɪd(ə)l][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

Idle	**in**	**college**	**,**	**and**	**,**
闲置的	在	大学	,	和	,

大学期间无所事事，

[wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl]

when	**you**	**began**	**to**	**perceive**	**the**	**connection**	**between**	**study**	**and**	**what**	**people**	**call**
什么时候	你	开始	到	感知	这	联系	之间	学习	和	什么	人们	称呼

[sək'ses] [ɪn] [laɪf] ,

success	**in**	**life**	**,**
成功	在	生活	,

当你开始意识到学习与人们所说的成功之间的联系时，

[ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] [jɔːr'self] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

overworking	**yourself**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**
过度劳累	你自己	,	这里	你	是	,

你这是过度劳累造成的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [dʒʌst][ðə; ðɪ]

and	**just**	**beginning**	**to**	**bethink**	**yourself**	**that**	**I**	**might**	**have**	**furnished**	**just**	**the**
和	只是	开始	到	思考	你自己	那	我	可能	有	提供	只是	这

[raɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['stɪmjələs] ,

right	**degree**	**of**	**stimulus**	**,**
正确的	程度	的	刺激	,

而你开始意识到，我或许已经提供了恰到好处的刺激。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] . " —

if	**you**	**had**	**but**	**allowed**	**it**	**.**	**"**	**—**
如果	你	有	但	允许	它	.	"	—

如果你当初允许就好了。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[hɑːrk] !

hark	**!**
听着	!

听！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][duː'et] !

It	**is**	**the**	**duet**	**!**
它	是	这	二重唱	!

这是二重唱！

[ðæt] ['sɪlvəri] ['sekənd] [ɪz] [ɛtiːz] .

That	**silvery**	**second**	**is**	**Etty's**	**.**
那	银色	第二	是	艾蒂的	.

那一瞬间的银光是艾蒂的。

[aɪ] [wɪl] [stiːl] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['endɪd] , [pɑːp] [ɪn] ,

I	**will**	**steal**	**down**	**stairs**	**,**	**and**	**when**	**they**	**have**	**ended**	**,**	**pop**	**in**	**,**
我	将要	偷	向下	楼梯	,	和	什么时候	他们	有	结束	,	流行音乐	在	,

我会偷偷溜下楼，等他们结束之后，就进去看看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd][bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .

and	**it**	**shall**	**go**	**hard**	**but**	**I**	**will**	**have**	**another**	**song**	**.**
和	它	将	去	难的	但	我	将要	有	其他	歌曲	.

这会很艰难，但我还有另一首歌。

['pɑːrlər][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] .

Parlor	**dark**	**and**	**empty**	**.**
客厅	黑暗的	和	空的	.

客厅昏暗空旷。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] ['flɔːrə] ['gɪglɪŋ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

I	**fancied**	**I**	**heard**	**Flora**	**giggling**	**somewhere**	**,**	**but**	**I**	**might**	**be**	**mistaken**	**.**
我	幻想	我	听到	弗洛拉	咯咯笑	某处	,	但	我	可能	是	错误	.

我好像听到弗洛拉在某个地方咯咯地笑，但我可能听错了。

[jet] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]

Yet	**the**	**voices**	**sounded**	**as**	**if**	**they**	**came**	**from**	**that**	**quarter**	**—**	**and**	**—**	**and**	**I**
然而	这	声音	听起来	作为	如果	他们	来了	从	那	四分之一	—	和	—	和	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɪtʃ] .

am	**sure**	**I**	**heard**	**one**	**note**	**on**	**the**	**piano**	**to**	**give**	**the**	**pitch**	**.**
是	当然	我	听到	一	笔记	在	这	钢琴	到	给	这	沥青	.

然而，这些声音听起来像是从那个方向传来的——而且——而且我确信我听到钢琴上有一个音符来确定音高。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ['sɔːftli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sterz] [kriːk] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ]

I	**hear**	**the**	**parlor**	**door**	**softly**	**shut**	**,**	**and**	**now**	**the**	**stairs**	**creak**	**,**	**and**	**betray**
我	听到	这	客厅	门	轻轻	关闭	,	和	现在	这	楼梯	吱嘎声	,	和	背叛

[ðem; ðəm] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ,

them	**stealing**	**up**	**,**
他们	偷窃	向上	,

我听到客厅的门轻轻关上，接着楼梯发出吱呀声，暴露了他们正蹑手蹑脚地上来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [daʊn] .

as	**they**	**probably**	**betrayed**	**me**	**stealing**	**down**	**.**
作为	他们	大概	背叛	我	偷窃	向下	.

他们很可能背叛了我，偷偷溜了下来。

[ðeɪ] ['oʊnli] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [kept] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] . — ['wɪtʃɪz] ! — ['dɑːŋki] !

They	**only**	**blew**	**out**	**the**	**lights**	**and**	**kept**	**perfectly**	**still**	**.**	**—**	**Witches**	**!**	**—**	**Donkey**	**!**
他们	仅有的	吹	出去	这	灯	和	保留	完美	仍然	.	—	女巫	!	—	驴	!

她们只是吹灭了灯，然后一动不动。——女巫！——驴子！

['ɛti] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [klɪr] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

Etty	**,**	**your**	**voice**	**is**	**still**	**with**	**me**	**,**	**clear**	**,**	**sweet**	**,**	**and**	**penetrating**	**,**
埃蒂	,	你的	嗓音	是	仍然	和	我	,	清除	,	甜的	,	和	渗透	,

艾蒂，你的声音依然在我耳边，清晰、甜美、动人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [soʊ] ['eləkwəntli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['driːmi]

as	**it**	**was**	**when**	**you**	**talked**	**so**	**eloquently**	**to**	**-**	**night**	**,**	**in**	**our**	**dreamy**
作为	它	曾是	什么时候	你	谈话	所以	雄辩地	到	-	夜晚	,	在	我们的	梦幻般的

['ræmb(ə)l] . —

ramble	**.**	**—**
漫谈	.	—

就像今晚你滔滔不绝地讲话一样，在我们如梦似幻的漫步中。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][aɪ'diːə] ,

What	**if**	**I**	**had**	**early**	**adopted**	**her**	**idea**	**,**
什么	如果	我	有	早期的	已采用	她	主意	,

如果我当初采纳了她的想法呢?

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [bəuθ][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
that 那 **with** 和 **every** 每一个 **conscious** 有意识的 **power** 力量 **is** 是 **bound** 边界 **up** 向上 **both** 两个都 **the** 这 **duty** 责任 **and** 和 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **of** 的
[dɪ'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
developing 发展 **it** 它 **?** ?

每一种有意识的能力都与发展这种能力的责任和乐趣紧密相连吗?

[maɪt] [aɪ][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] ['haɪər] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ?
Might 可能 **I** 我 **not** 不是 **now** 现在 **have** 有 **reached** 达到 **higher** 更高 **ground** 地面 **,** , **with** 和 **health** 健康 **of** 的 **body** 身体 **and** 和 **mind** 头脑 **?** ?

我如今是否已经达到了更高的境界，身心健康?

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ʌn'helθi] ['stɪmjələs] .
Ambition 志向 **is** 是 **an** 一个 **unhealthy** 不良 **stimulus** 刺激 **.** .

野心是一种不健康的刺激。

[ə; eɪ] ['retʃɪdli] [ʌn'iːzi] [gest] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
A 一个 **wretchedly** 可悲地 **uneasy** 不安 **guest** 客人 **too** 也 **,** , **in** 在 **the** 这 **breast** 胸部 **of** 的 **an** 一个 **invalid** 无效的 **.** .

一个可怜的、不安分的客人，寄宿在病人的胸膛里。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pjʊrɜ] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [ɔːr][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .
I 我 **would** 会 **fain** 欣然 **have** 有 **a** 一个 **purer** 更纯净 **motive** 动机 **,** , **which** 哪个 **shall** 将 **dismiss** 解雇 **or** 或者 **control** 控制 **it** 它 **.** .

我希望我的动机更纯粹一些，这样就能消除或控制这种冲动。

['ɛti] , — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæləntz] ,
Etty 埃蒂 **,** , **—** — **what** 什么 **are** 是 **the** 这 **uses** 用途 **to** 到 **be** 是 **made** 制成 **of** 的 **her** 她 **talents** 天赋 **,** ,

艾蒂，——她的才能该如何发挥呢?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ?
while 尽管 **she** 她 **lives** 生活 **thus** 因此 **withdrawn** 撤回 **into** 进入 **a** 一个 **world** 世界 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **?** ?

她就这样隐居在自己的世界里生活吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,
Certainly 当然 **,** , **she** 她 **is** 是 **wrong** 错误的 **;** ; **I** 我 **shall** 将 **convince** 说服 **her** 她 **of** 的 **it** 它 **,** , **when** 什么时候 **our** 我们的 **friendship** 友谊 **,** ,
[naʊ] ['ferli] [pla:ntid] ,
now 现在 **fairly** 相当 **planted** 已种植 **,** ,

当然，她错了；等我们友谊真正建立起来之后，我一定会让她明白这一点。

[aɪ] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən] [ruːt] .
I 我 **trust** 相信 **,** , **shall** 将 **have** 有 **taken** 已采取 **root** 根 **.** .

我相信，它一定会生根发芽。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Now 现在 **we** 我们 **shall** 将 **be** 是 **the** 这 **best** 最好的 **friends** 朋友们 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **and** 和 **I** 我 **will** 将要 **confide** 信任 **to** 到 **her** 她
[maɪ] — [maɪ] — [oʊ] ,
my 我的 **—** — **my** 我的 **—** — **O** 哦 **,** ,

现在我们将成为世界上最好的朋友，我会向她倾诉我的——我的——哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['peɪpər] ,
I 我 **am** 是 **nodding** 点头 **over** 超过 **my** 我的 **paper** 纸 **,** ,

我一边点头一边看着论文，

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪk] [sez] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

and	that	click	says	the	old	clock	at	the	stair	-	head	is	making	ready	to
和	那	点击	说道	这	老的	钟	在	这	楼梯	-	头	是	制作	准备好	到

[ə'naʊns] ['mɪdnaɪt] .

announce	midnight	.
宣布	午夜	.

咔哒一声，说明楼梯口的旧钟准备报时了。

[sept] . 29th .

Sept	.	29th	.
九月	.	29th	.

9月29日。

[kə'prɪʃəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] !

Capricious	are	the	ways	of	womankind	!
任性	是	这	方式	的	女性	!

女人的性情真是变幻莫测!

['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [ɪz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [self] - ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .

Little	Ugly	is	more	thoroughly	self	-	occupied	and	undemonstrative	than	ever	.
小的	丑陋的	是	更多的	彻底	自己	-	占领	和	不善于表达的	比	曾经	.

小丑女比以往任何时候都更加自我中心，也更加不善于表达情感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃə'grɪnd] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [mæn] .

I	am	chagrined	,	—	I	think	I	am	an	ill	-	used	man	.
我	是	懊恼地	,	—	我	思考	我	是	一个	患病的	-	用过的	男人	.

我感到懊悔，——我觉得自己受到了不公平的对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] [ænd; ənd][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] ,

I	am	downright	angry	and	have	half	a	mind	to	flirt	with	Little	Handsome	,
我	是	彻头彻尾	生气的	和	有	一半	一个	头脑	到	调情	和	小的	英俊的	,

[aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .

out	of	spite	.
出去	的	尽管如此	.

我真是气疯了，甚至有点想去勾引小帅哥，以泄愤。

['oʊnli] [mɪs] ['ɛti] [ɪz] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ker] .

Only	Miss	Etty	is	too	indifferent	to	care	.
仅有的	错过	埃蒂	是	也	冷漠	到	关心	.

只有艾蒂小姐冷漠得毫不在意。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [liːv] [maɪ][oʊld] [ænt] [tuː; tə]['flɔːrə] ,

I	did	but	leave	my	old	aunt	to	Flora	,
我	做过	但	离开	我的	老的	阿姨	到	弗洛拉	,

我确实这么做了，但我把老姑妈留给了弗洛拉。

[ænd; ənd] [step] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ,

and	step	back	to	remark	that	it	was	a	pleasant	Sunday	,
和	步	后退	到	评论	那	它	曾是	一个	令人愉快的	星期日	,

然后退后一步，感叹道，这真是一个愉快的星期天。

[ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]

that	the	sermon	was	homely	and	dull	,	and	that	the	singing	was
那	这	讲道	曾是	家常的	和	乏味的	,	和	那	这	歌唱	曾是

[dɪs'kɔːrdənt] .

discordant	.
不和谐的	.

布道平淡乏味，歌声刺耳难听。

[mɪs] ['ɛti] [ə'sentid] , [bʌt; bət] ['veri] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi]['boʊltɪd]['ɪntu:][æn; ən][oʊld] [red]

Miss	Etty	assented	,	but	very	coldly	,	and	presently	she	bolted	into	an	old	red
错过	埃蒂	同意	,	但	非常	冷冷地	,	和	目前	她	螺栓连接	进入	一个	老的	红色的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

艾蒂小姐同意了，但语气非常冷淡，随即她便冲进了一栋老旧的红色房子里。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][maɪ'self] .

and	left	me	to	go	home	by	myself	.
和	左边	我	到	去	家	经过	我	.

然后就留下我一个人回家了。

[wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ,

When	we	started	for	church	again	,	she	was	among	the	missing	,
什么时候	我们	开始	为了	教会	再次	,	她	曾是	之中	这	丢失的	,

当我们再次出发去教堂时，她不在人群中。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [pju:] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .

and	we	found	her	in	the	pew	,	on	our	arrival	.
和	我们	成立	她	在	这	座位	,	在	我们的	到达	.

我们到达时，发现她正坐在教堂的长椅上。

[ðʌs] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'i:] ! — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['æksɪdənt] , [haʊ'evər] ,

Thus	pointedly	to	avoid	me	!	—	It	might	be	accident	,	however	,
因此	尖锐地	到	避免	我	!	—	它	可能	是	事故	,	然而	,

如此刻意地躲着我！——不过，这或许只是个意外。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hɪm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

for	she	did	not	refuse	to	sing	from	the	same	hymn	-	book	with	me	,
为了	她	做过	不是	拒绝	到	唱歌	从	这	相同的	圣歌	-	书	和	我	,

因为她并没有拒绝和我一起唱同一本赞美诗集。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪdʒ] , [kweɪnt] , [bʌt; bət] ['eksələnt] .

and	pointed	to	a	verse	on	the	other	page	,	quaint	,	but	excellent	.
和	尖	到	一个	诗	在	这	其他	页	,	古雅	,	但	出色的	.

然后指着另一页上的一节诗，虽然古雅，但写得非常好。

['æftər] [ɔ:l] , [oʊld] [wɑ:ts] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [best] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

After	all	,	old	Watts	has	written	the	best	hymns	in	the	language	.
后	全部	,	老的	瓦特	有	书面	这	最好的	赞美诗	在	这	语言	.

毕竟，老沃茨创作了英语中最棒的赞美诗。

['i:vnɪŋ] .

Evening	.
晚上	.

晚上。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɔɪs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:nd] [ə'gen] .

Without	choice	,	I	found	myself	walking	round	the	pond	again	.
没有	选择	,	我	成立	我	步行	圆形的	这	池塘	再次	.

别无选择之下，我又绕着池塘走了一圈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [glæs] ,

It	was	as	smooth	as	glass	,
它	曾是	作为	光滑的	作为	玻璃	,

它光滑如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['skersli] ['trembld] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	leaves	scarcely	trembled	on	the	trees	and	bushes	round	it	.
和	这	树叶	几乎	颤抖	在	这	树木	和	灌木丛	圆形的	它	.

周围树木和灌木的叶子几乎没有颤动。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['reɪnd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kɑːm] .

And	in	my	heart	reigned	a	similar	calm	.
和	在	我的	心	统治	一个	相似的	冷静的	.

我的内心也同样平静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪət][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][maɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [maɪnd] .

A	strange	quiet	has	fallen	on	my	usually	restless	and	anxious	mind	.
一个	奇怪的	安静的	有	倒下	在	我的	通常	不安	和	焦虑的	头脑	.

我那向来躁动不安的心灵此刻却笼罩着一层奇异的宁静。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['duːti] ,

I	thought	that	in	future	I	could	be	content	not	to	look	beyond	the	present	duty	,
我	想法	那	在	未来	我	可以	是	内容	不是	到	看	超过	这	展示	责任	,

我当时想，以后我可以安于现状，只专注于眼前的职责。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ] [best] [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	,	having	done	my	best	in	all	circumstances	,
和	,	拥有	完毕	我的	最好的	在	全部	情况	,

而且，我已经尽了全力。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] .

that	I	could	leave	the	results	to	follow	as	God	wills	.
那	我	可以	离开	这	结果	到	跟随	作为	上帝	遗嘱	.

我可以把结果交给上帝，一切顺其自然。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [sɪn'sɪrli] [seɪ] , " [let] [hɪm; ɪm] [set] [ˌem 'iː] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

At	that	moment	I	could	sincerely	say	,	"	Let	him	set	me	high	or	low	,
在	那	片刻	我	可以	真挚地	说	,	"	让	他	放	我	高的	或者	低的	,

那一刻我可以真诚地说：“让他把我捧上天，或者让我跌落谷底吧。”

[wer'evər] [hiː; hi][hæz; həz][wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

wherever	he	has	work	for	me	to	perform	.
无论	他	有	工作	为了	我	到	履行	.

他会在任何有工作让我执行的地方工作。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ['kwaɪət][ɪn][maɪnd] , [maɪ] [helθ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] .

"	If	I	can	remain	thus	quiet	in	mind	,	my	health	will	soon	return	,	I	feel	assured	.
"	如果	我	能	保持	因此	安静的	在	头脑	,	我的	健康	将要	很快	返回	,	我	感觉	保证	.

“如果我能保持内心的平静，我相信我的健康很快就会恢复。”

" [ɪf] !

"	If	!
"	如果	!

“如果！

" [ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪs'trʌst] , [aɪ] [fɪr] .

"	A	well	-	founded	distrust	,	I	fear	.
"	一个	出色地	-	创立	怀疑	,	我	害怕	.

“恐怕这是一种有理有据的不信任。”

[ðɪs] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [muːd] , [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrn]

This	peace	must	be	only	a	mood	,	to	pass	away	when	my	natural	spirits	return
这	和平	必须	是	仅有的	一个	情绪	,	到	经过	离开	什么时候	我的	自然的	烈酒	返回

.

:
.

这种平静或许只是一种情绪，等我恢复正常精神时，它就会消散。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] , [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] , [ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['ɜːrθli]

The	fever	of	covetousness	,	of	rivalry	,	of	envy	,	and	ambitious	earthly
这	发烧	的	贪婪	,	的	对抗	,	的	嫉妒	,	和	雄心勃勃	尘世的

[ˌæspɜˈeɪʃənz] , [wɪl] [kʌm] [bæk] .

aspirations	,	will	come	back	.
抱负	,	将要	来	后退	.

贪婪、竞争、嫉妒和野心勃勃的世俗野心，终将卷土重来。

[laɪk] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ðiːz] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][maɪ] [soʊl] .

Like	waves	upon	the	lake	,	these	uneasy	feelings	will	chase	each	other	over	my	soul	.
喜欢	波浪	之上	这	湖	,	这些	不安	情怀	将要	追赶	每个	其他	超过	我的	灵魂	.

如同湖面上的波浪，这些不安的情绪将在我的灵魂深处相互追逐。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['rɪstbænd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] .

I	picked	up	a	little	linen	wristband	at	this	moment	,	which	I	recognized	.
我	挑选	向上	一个	小的	亚麻布	腕带	在	这	片刻	,	哪个	我	认可	.

这时我捡起了一条我认出来的亚麻手环。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['sʌlki] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] !

"	She	does	not	deserve	to	have	it	again	,	sulky	Little	Ugly	!
"	她	做	不是	应得	到	有	它	再次	,	闷闷不乐的	小的	丑陋的	!

“她不配再拥有它，你这个爱生气的小丑！”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

"	said	I	.	"	I	will	put	it	in	my	pocket	-	book	,	and	keep	it	as	a
"	说	我	.	"	我	将要	放	它	在	我的	口袋	-	书	,	和	保持	它	作为	一个

[ri'membrənsə] ,

remembrancer	,
记忆者	,

“我说，‘我会把它放在我的钱包里，留作纪念。’”

[fɔːr; fər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wen]

for	—	I	am	glad	to	perceive	—	this	is	the	very	spot	where	we	stood	when
为了	—	我	是	高兴的	到	感知	—	这	是	这	非常	点	在哪里	我们	站立	什么时候

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] [hens] .

we	agreed	to	remember	it	and	each	other	fifteen	years	hence	.
我们	同意	到	记住	它	和	每个	其他	十五	年	因此	.

因为——我很高兴地意识到——这里正是我们十五年前站着的地方，我们当时约定十五年后要记住这件事和彼此。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] ,

We	will	see	what	I	shall	be	then	,
我们	将要	看	什么	我	将	是	然后	,

到那时，我们再看看我会变成什么样吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][eɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['tæləsmən] ;

and	I	shall	have	some	aid	from	this	funny	little	talisman	;
和	我	将	有	一些	援助	从	这	有趣的	小的	护符	;

我将从这个有趣的小护身符中获得一些帮助；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [ɪn][ə; eɪ]

it	will	speak	to	me	quite	as	intelligibly	and	distinctly	as	its	owner	in	a
它	将要	说话	到	我	相当	作为	清晰地	和	明显地	作为	它是	所有者	在	一个

['saɪlənt] [muːd] ,

silent	mood	,
沉默的	情绪	,

它能像它的主人在沉默中那样，清晰而透彻地与我交流。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] . " —

at	any	rate	.	"	—
在	任何	速度	.	"	—

好歹。”-

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	**-**	**ho**	**!**
身高	-	何	!

嘿吼!

[haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	**lonely**	**I**	**feel**	**to**	**-**	**night**	**!**
如何	孤独	我	感觉	到	-	夜晚	!

今晚我感到好孤独!

['evri] ['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] — [mʌst; məst] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] ,

Every	**human**	**soul**	**is**	**—**	**must**	**be**	**—**	**a**	**hermit**	**,**
每一个	人类	灵魂	是	—	必须	是	—	一个	隐士	,

每个人类的灵魂都是——必然是——一个隐士。

[jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːr; fər]

yet	**there**	**might**	**be**	**something**	**nearer**	**companionship**	**than**	**I**	**have**	**found**	**for**
然而	那里	可能	是	某物	更近	友谊	比	我	有	成立	为了

[maɪn] [æz; əz] [jet] .

mine	**as**	**yet**	**.**
矿	作为	然而	.

然而，或许还有比我目前所找到的更亲密的陪伴。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [ˌem 'iː] .

No	**one**	**knows**	**me**	**.**
不	一	知道	我	.

没有人认识我。

[maɪ] ['riːəl] [self] — [hɑː] ! [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ; [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [gʊd]

My	**real**	**self**	**—**	**Ha**	**!**	**old**	**fellow**	**,**	**I**	**like**	**you**	**better**	**than**	**I**	**did**	**;**	**let**	**us**	**be**	**good**
我的	真实的	自己	—	哈	!	老的	同伴	,	我	喜欢	你	更好的	比	我	做过	;	让	我们	是	好的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

真正的我——哈！老伙计，我现在比以前更喜欢你了；让我们成为好朋友吧。

[sept] . 30th .

Sept	**.**	**30th**	**.**
九月	.	30th	.

9月30日。

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['sʌnraɪz] .

A	**golden**	**sunrise**	**.**
一个	金的	日出	.

金色的日出。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] ['luːzɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

How	**much**	**one**	**loses**	**under**	**a**	**false**	**idea**	**of**	**its**	**being**	**a**	**luxury**	**to**	**sleep**	**in**	**the**
如何	很多	一	失败	在下面	一个	错误的	主意	的	它是	存在	一个	奢华	到	睡觉	在	这

['mɔːrnɪŋ] !

morning	**!**
早晨	!

认为早上睡懒觉是一种奢侈的错误观念会让人损失多少!

[rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndər] ['fɑːrmər] - [elm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['glæsi] [pɑːnd] ,

Reclining	**under**	**Farmer**	**Puddingstone's**	**elm**	**,**	**and**	**looking**	**upon**	**the**	**glassy**	**pond**	**,**
斜倚	在下面	农民	-	榆树	,	和	寻找	之上	这	玻璃状	池塘	,

她斜倚在农夫布丁斯通的榆树下，眺望着波光粼粼的池塘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [skaɪ] ['mɪrərd] [ɪt'self] , [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
in **which** **the** **glowing** **sky** **mirrored** **itself** **,** **my** **soul** **was** **fired** **with** **poetic** **inspiration**
在 哪个 这 发光 天空 镜像 本身 , 我的 灵魂 曾是 被解雇 和 诗意的 灵感
.
:
.

当波光粼粼的天空映照着自身时，我的灵魂被诗意的灵感所点燃。

[ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , [aɪ] [roʊt] :
On **the** **blank** **page** **of** **a** **letter** **,** **I** **wrote** **:**
在 这 空白的 页 的 一个 信 , 我 写道 :

我在一张空白的信纸上写道：

" [haʊ] ['hoʊli] [ðə; ði] [kɑːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [mɔːrn] , " —
" **How** **holy** **the** **calm** **,** **in** **the** **stillness** **of** **morn** **,** **"** **—**
" 如何 圣 这 冷静的 , 在 这 寂静 的 早晨 , " —

“清晨的静谧是多么神圣啊！”

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [maɪ] ['peɪpər] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kwentʃt] [baɪ] [self] - ['rɪdɪkjuːl] ,
and **threw** **down** **my** **paper** **,** **being** **suddenly** **quenched** **by** **self** **-** **ridicule** **,**
和 扔 向下 我的 纸 , 存在 突然 淬火 经过 自己 - 嘲笑 ,

我扔下纸，突然被自己的嘲讽弄得哑口无言。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [raɪt] " [tuː; tə] ['eθəlind] " ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] .
as **I** **was** **debating** **whether** **to** **write** **"** **To** **Ethelind** **"** **over** **the** **top** **.**
作为 我 曾是 辩论 无论 到 写 " 到 埃瑟琳德 " 超过 这 顶部 .

当时我正在犹豫要不要在上面写上“致埃瑟琳德”。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðæt] [weɪ] ['æftər] [maɪ] ['ræmb(ə)l] ,
Returning **that** **way** **after** **my** **ramble** **,**
返回 那 方式 后 我的 漫谈 ,

漫步结束后，我原路返回。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] : —
I **found** **the** **following** **conclusion** **pinned** **to** **the** **tree** **by** **a** **jackknife** **:** **—**
我 成立 这 下列的 结论 已置顶 到 这 树 经过 一个 折叠刀 : —

我发现以下结论被一把折叠刀钉在了树上：——

" [haʊ] ['hoʊli] [ðə; ði] [kɑːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [mɔːrn] , —
" **How** **holy** **the** **calm** **,** **in** **the** **stillness** **of** **morn** **,** **—**
" 如何 圣 这 冷静的 , 在 这 寂静 的 早晨 , —

清晨的宁静是多么神圣啊！——

[wen] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [dʒɑːʃ] [tuːts] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrn] ,
When **to** **call** **'** **em** **to** **breakfast** **Josh** **toots** **on** **the** **horn** **,**
什么时候 到 称呼 - 呃 到 早餐 乔什 嘟嘟 在 这 喇叭 ,

乔什按喇叭叫他们吃早餐。

[ðə; ði] [dʌks] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['gɪvz] [ə; eɪ] [muː] ,
The **ducks** **gives** **a** **quack** **,** **and** **the** **caow** **gives** **a** **moo** **,**
这 鸭子 给予 一个 嘎嘎 , 和 这 - 给予 一个 哞 ,

鸭子嘎嘎叫，牛哞哞叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃaɪmz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [buː] - [huː] .
And **the** **childen** **chimes** **in** **with** **their** **plaintive** **boo** **-** **hoo** **.**
和 这 孩子们 编钟 在 和 他们的 哀怨 嘘 - 呼 .

孩子们也跟着发出哀怨的呜咽声。

" [haʊ] ['hoʊli] [ðə; ði] [kɑːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] - ,
" **How** **holy** **the** **calm** **,** **in** **the** **stillness** **of** **neune** **,**
" 如何 圣 这 冷静的 , 在 这 寂静 的 - ,

“在九点钟的静谧中，何等神圣的平静，

[wen] [ðə; ði][pɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋɪn] [ɪts] ['sɪlvəri] - , —
When the pot is a singin its silvery teune , —
什么时候 这 锅 是 一个 唱歌 它是 银色 - , —

当锅发出银铃般的音调时，——

[ɪts] [sɔːft] , ['wʊli] - , [dʒest] [laɪk] - ['dɑːtə] ,
Its soft , woolly teune , jest like Aribi's Darter ,
它是柔软的 , 毛茸茸的 - , 笑话 喜欢 - 飞镖 ,

它柔软蓬松的羽毛，就像阿里比的飞镖鱼一样。

[waɪl] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [pleɪz] [ʌp] [ðə; ði] - ['ɑːrtɝ] .
While the tea - kettle plays up the simperny arter .
尽管 这 茶 - 壶 演出 向上 这 - 动脉 .

而茶壶则助长了矫揉造作的风气。

" [haʊ] ['hoʊli][ðə; ði][kɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" How holy the calm , in the stillness of night ,
" 如何 圣 这 冷静的 , 在 这 寂静 的 夜晚 ,

“夜的静谧中，何等神圣的平静，

[wen] [ðə; ði] [muːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌŋkin] , [lʊks] ['jælə] [ænd; ənd] [braɪt] ;
When the moon , like a punkin , looks yaller and bright ;
什么时候 这 月亮 , 喜欢 一个 南瓜 , 看起来 亚勒 和 明亮的 ;

当月亮像个小南瓜一样，看起来又黄又亮的时候；

[waɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['keɪtidɪd] , ['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [taɪm] ,
While the aowls an ' the katydids , screeching like time ,
尽管 这 - 一个 - 这 螽斯 , 尖叫 喜欢 时间 ,

当猫头鹰和螽斯发出如同时间般的尖叫声时，

[dʒest] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ] - [maɪ] [raɪm] .
Jest brings me up close to the eend o ' my rhyme .
笑话 带来 我 向上 关闭 到 这 结束 o - 我的 韵 .

玩笑让我离韵脚的结尾越来越近了。

" [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skɔːrn][ʌv; əv][maɪ] ['fruːtləs] [ɪn'devər] : —
" And underneath was added , as if in scorn of my fruitless endeavor : —
" 和 下 曾是 额外 , 作为 如果 在 轻蔑 的 我的 徒劳无功 努力 : —

“下面还加了一行字，仿佛是在嘲讽我徒劳的努力：——

" [aɪ] [roʊt] [ðæt] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːf] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃel] [kɔːrn] .
" I wrote that are right off , as fast as you could shell corn .
" 我 写道 那 是 正确的 离开 , 作为 快速地 作为 你 可以 壳 玉米 .

“我立刻就写下了这些，就像剥玉米一样快。”

[es] . [piː] .
S . P .
S . P .

SP

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðə; ði][pɪgz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" I suppose it is by way of thanks for my having driven the pigs from the
" 我 认为 它 是 经过 方式 的 谢谢 为了 我的 拥有 驱动 这 猪 从 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

我想这是它们感谢我把猪赶出花园的方式吧。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [ə'dɔrnɪŋ] [maɪ] ['mæntlpiːs] .
that I find a great bunch of dahlias adorning my mantelpiece .
那 我 寻找 一个 伟大的 束 的 大丽花 装饰 我的 壁炉架 .

我发现壁炉架上摆放着一大束美丽的大丽花。

[ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːrθn] ['pɪtʃər] !

A	brown	earthen	pitcher	!
一个	棕色的	土	投手	!

一个棕色的陶罐!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌnflaʊər] !

And	in	the	middle	of	the	dahlias	,	a	magnificent	sunflower	!
和	在	这	中间	的	这	大丽花	,	一个	壮丽	向日葵	!

在大丽花丛中，竟然还盛开着一朵绚丽的向日葵!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['həumlinis] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,

It	must	be	my	aunt's	doing	,	and	its	very	homeliness	pleases	me	,
它	必须	是	我的	姑姑的	正在做	,	和	它是	非常	家的感觉	请	我	,

这一定是姑妈的主意，而正是这种朴素的风格让我感到愉悦。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

just	as	I	love	her	homely	sincerity	of	affection	.
只是	作为	我	爱	她	家常的	诚意	的	感情	.

就像我喜爱她那份朴实真挚的爱一样。

[huː] [ə'reindʒz] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ?

Who	arranges	the	glasses	in	the	parlor	?
WHO	安排	这	眼镜	在	这	客厅	?

谁负责摆放客厅里的酒杯?

['ɛti] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][ə'fɜːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æstər] [ænd; ənd]['goʊldən] - [rɑːd] ,

Etty	,	I	would	not	fear	to	affirm	,	from	the	asters	and	golden	-	rod	,
埃蒂	,	我	会	不是	害怕	到	确认	,	从	这	紫菀	和	金的	-	杆	,

埃蒂，我毫不犹豫地断言，从紫菀和金鸡菊中，

[tʃiːk] [baɪ][dʒoʊl][wɪð; wɪθ] [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] .

cheek	by	jole	with	petunias	and	carnations	.
脸颊	经过	乔尔	和	矮牵牛	和	康乃馨	.

脸颊上点缀着矮牵牛和康乃馨。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kleməˌtɪsˌklə'meɪtɪs][aɪ] [sɔː] ['twaɪnɪŋ] [ə'baʊt]

I	wonder	if	she	would	not	like	some	of	the	clematis	I	saw	twining	about
我	想知道	如果	她	会	不是	喜欢	一些	的	这	铁线莲	我	锯	缠绕	关于

[ə; eɪ] [ded] [triː] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] .

a	dead	tree	by	the	pond	.
一个	死的	树	经过	这	池塘	.

我不知道她会不会喜欢我看到的一些缠绕在池塘边一棵枯树上的铁线莲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['flaʊər] .

It	is	more	beautiful	in	its	present	state	than	when	it	was	in	flower	.
它	是	更多的	美丽的	在	它是	展示	状态	比	什么时候	它	曾是	在	花	.

它现在的样子比开花的时候更美。

['ɛti] [lʌvz] [waɪld] ['flaʊərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [hɜːr'self] ,

Etty	loves	wild	flowers	because	she	is	one	herself	,
埃蒂	爱	荒野	花朵	因为	她	是	一	她自己	,

艾蒂喜欢野花，因为她本身就是一朵野花。

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][haɪd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [nʊk] ,

and	loves	to	hide	here	in	her	native	nook	,
和	爱	到	隐藏	这里	在	她	本国的	角落	,

她喜欢躲藏在她熟悉的这个角落里。

[wer] [noʊ] [aɪ] ([aɪ] [maɪt] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn]) ['gɪvz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .

where	no	eye	(	I	might	except	my	own	)	gives	her	more	than	a	casual	glance	.
在哪里	不	眼睛	(	我	可能	除了	我的	自己的	)	给予	她	更多的	比	一个	随意的	瞥一眼	.

一

二

一

除了我自己，几乎没有人会正眼瞧她。

[nuːn] .

Noon	.
中午	.

中午。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌʌn'sɪvl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

"	I	shall	think	it	quite	uncivil	of	Little	Ugly	if	she	does	not	volunteer	to	arrange
"	我	将	思考	它	相当	不文明	的	小的	丑陋的	如果	她	做	不是	志愿者	到	安排

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] ,

my	share	of	the	booty	I	am	bringing	,
我的	分享	的	这	赃物	我	是	带来	,

“如果小丑女不主动安排我分到我带来的战利品，我会觉得她非常没礼貌。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['broʊkən][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [maɪ] [keɪn] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

now	that	I	have	almost	broken	my	neck	,	and	quite	my	cane	,	to	obtain	it	.
现在	那	我	有	几乎	破碎的	我的	脖子	,	和	相当	我的	甘蔗	,	到	获得	它	.

现在我为了得到它，几乎摔断了脖子，还弄断了我的拐杖。

" [ðɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] ,

"	This	I	said	to	myself	,	as	I	came	into	the	house	by	the	kitchen	entrance	,
"	这	我	说	到	我	,	作为	我	来了	进入	这	房子	经过	这	厨房	入口	,

“我一边想着，一边从厨房门口走进屋子。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [maɪ] ['treɪlɪŋ] ['treʒərz] [ɑːn] ['nɔːrəz] ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	proceeded	to	deposit	my	trailing	treasures	on	Norah's	table	,	by	the	side	of
和	继续	到	订金	我的	尾随	宝藏	在	诺拉的	桌子	,	经过	这	边	的

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [skwɑːʃ] .

a	yellow	squash	.
一个	黄色的	壁球	.

然后我把随身携带的宝贝放在诺拉的桌子上，旁边放着一个黄南瓜。

" [duː][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæptɪn] ['blæks] , " [sed] [ɛtiːz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

"	Do	go	with	me	to	Captain	Black's	,	"	said	Etty's	voice	at	the	side	door	.
"	做	去	和	我	到	队长	布莱克的	,	"	说	艾蒂的	嗓音	在	这	边	门	.

“跟我一起去布莱克船长家吧，”艾蒂的声音从侧门传来。

" [ðə; ði][oʊld][foʊks][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . "

"	The	old	folks	have	not	seen	you	since	your	return	.	"
"	这	老的	各位	有	不是	已见	你	自从	你的	返回	.	"

“老人们自从你回来后就没见过你了。”

" [aɪ] [kɑːnt] ! " [sed] ['flɔːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] .

"	I	can't	!	"	said	Flora	with	a	drawl	.
"	我	不能	!	"	说	弗洛拉	和	一个	拖长音	.

“我不能！”弗洛拉慢吞吞地说。

" [jes] , [duː] !

"	Yes	,	do	!
"	是的	,	做	!

“好的，去做吧！”

[biː; bi] , [fɔːr; fər] [wʌns] ! "

Be	coaxable	,	for	once	!	"
是	可哄骗的	,	为了	一次	!	"

就这一次，听话点吧！

" [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə][koʊks] .

"	It	only	makes	me	obstinate	to	coax	.
"	它	仅有的	制作	我	顽固	到	哄	.

“哄劝只会让我更固执。”

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ][beg] ? "

Why	not	go	without	me	,	I	beg	?	"
为什么	不是	去	没有	我	,	我	求	?	"

为什么不撇下我一起去呢？我求求你！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ]['nɑːv(ə)lti] .

"	I	am	no	novelty	.
"	我	是	不	新奇	.

我并不是什么新鲜事物。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [twaɪs] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

I	was	in	twice	only	yesterday	.
我	曾是	在	两次	仅有的	昨天	.

昨天我就去了两次。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — "

Old	people	like	attention	from	such	as	you	,	because	—	"
老的	人们	喜欢	注意力	从	这样的	作为	你	,	因为	—	"

老年人喜欢像你这样的人关心他们，因为——”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Because	it	is	unreasonable	to	expect	it	.	"
"	因为	它	是	不合理	到	预计	它	.	"

因为期望它发生是不合理的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['feɪlɪŋ] . "

"	The	old	man	is	failing	.	"
"	这	老的	男人	是	失败	.	"

“老人身体越来越差了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .

"	I	can't	do	him	any	good	.
"	我	不能	做	他	任何	好的	.

“我帮不了他任何忙。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dʌsti] , [ænd; ənd][maɪ] [gaʊn] [ɪz] [lɔːŋ] . "

It	is	dusty	,	and	my	gown	is	long	.	"
它	是	尘土飞扬	,	和	我的	袍	是	长的	.	"

外面尘土飞扬，我的长袍也很长。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	It	would	please	him	to	see	you	.
"	它	会	请	他	到	看	你	.

“他见到你会很高兴。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] ['tɪməθi] - [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	went	to	sit	with	him	yesterday	,	but	Timothy	Digfort	came	in	,	with	the
我	去	到	坐	和	他	昨天	,	但	蒂莫西	-	来了	在	,	和	这

[seɪm] [ɪnˈtent] .

same	intent	.
相同的	意图	.

昨天我去陪他坐坐，但蒂莫西·迪格福特也来了，也是出于同样的目的。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] . "

So	I	went	to	church	,	having	walked	in	the	graveyard	till	the	bell	rang	.	"
所以	我	去	到	教会	,	拥有	步行	在	这	墓地	直到	这	钟	响铃	.	"

于是，我在墓地里走了一圈，直到钟声响起，然后就去了教堂。

" [aʊl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Owl that you are !
" 猫头鹰 那 你 是 !

你真是只猫头鹰!

[aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] ['laɪvli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] .
I don't envy you the lively meditations you must have had .
我 不 嫉妒 你 这 热闹 冥想 你 必须 有 有 .

我不羡慕你那些生动有趣的冥想。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
Why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It's of no use waiting for me . "
它是 的 不 使用 等待 为了 我 . "

等我也没用。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ['kæri] [bəuθ] [ðiːz] ['bæskəts] ? "
Will you let me carry both these baskets ? "
将要 你 让 我 携带 两个都 这些 篮子 ? "

可以让我提这两个篮子吗?

" [ðer; ðər] , [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" There , put the little one on the top of the other .
" 那里 , 放 这 小的 一 在 这 顶部 的 这 其他 .

“好了，把小的放在另一个上面。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
I don't think three or four peaches and a few flowers can add much to
我 不 思考 三 或者 四 桃子 和 一个 很少 花朵 能 添加 很多 到
[ðə; ði] [weɪt] .
the weight .
这 重量 .

我不认为三四个桃子和几朵花能增加多少重量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli]
It is tiresome enough to do what I don't want to do , when it is really
它 是 令人厌烦 足够的 到 做 什么 我 不 想 到 做 , 什么时候 它 是 真的
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

当不得不做自己不想做的事情时，就已经够让人疲惫的了。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
" And Little Handsome danced into the parlor , without perceiving me .
" 和 小的 英俊的 跳舞 进入 这 客厅 , 没有 感知 我 .

“小帅哥跳着舞进了客厅，却没注意到我。”

[aɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ɑːn] [ɛtiːz] ['bæskɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
I laid a detaining hand on Etty's basket as she put herself in motion ,
我 铺设 一个 拘留 手 在 艾蒂的 篮子 作为 她 放 她自己 在 运动 ,

当艾蒂开始行动时，我伸手按住了她的篮子，阻止她继续走。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

on	which	she	turned	round	with	a	look	of	unfeigned	astonishment	.
在	哪个	她	转向	圆形的	和	一个	看	的	惴	惊讶	.

她转过身来，脸上带着毫不掩饰的惊讶表情。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['flɔːrə] ?

"	May	I	not	be	a	substitute	for	Flora	?
"	可能	我	不是	是	一个	代替	为了	弗洛拉	?

“我能代替弗洛拉吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [eɪd] , " [sed] [mɪs] ['ɛti] ['ʃaɪli] .

"	I	do	not	require	any	aid	,	"	said	Miss	Etty	shyly	.
"	我	做	不是	要求	任何	援助	,	"	说	错过	埃蒂	害羞地	.

“我不需要任何帮助，”艾蒂小姐害羞地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] ['flɔːrə] .

"	It	is	not	on	that	account	I	was	urging	Flora	.
"	它	是	不是	在	那	帐户	我	曾是	敦促	弗洛拉	.

“我劝说弗洛拉并不是出于这个原因。”

[pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['bæskɪt] . — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [juː; jʊ]

Please	to	let	me	have	the	basket	.	—	Indeed	,	it	is	quite	unnecessary	you
请	到	让	我	有	这	篮子	.	—	的确	,	它	是	相当	不必要	你

[ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ,

should	trouble	yourself	,
应该	麻烦	你自己	,

请把篮子给我吧。——其实，您完全不必为此费心。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][aɪ] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [loʊd] .

"	she	insisted	,	as	I	persevered	in	carrying	off	my	load	.
"	她	坚持	,	作为	我	坚持不懈	在	携带	离开	我的	加载	.

“她坚持说，而我则继续扛着我的重物。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [red] [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	the	old	red	house	,	is	it	not	?	"	said	I	,
"	它	是	这	老的	红色的	房子	,	是	它	不是	?	"	说	我	,

“那是那栋老红房子，对吧？”我说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːf] ['sloʊpɪŋ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	with	the	roof	sloping	almost	to	the	ground	.
"	和	这	屋顶	倾斜的	几乎	到	这	地面	.

屋顶几乎倾斜到地面。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ðɪs] ?

And	shall	I	say	that	you	sent	this	?
和	将	我	说	那	你	发送	这	?

那我应该说这是你寄来的吗?

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [fiz] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'freʃ] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['flɔːrəz]

A	view	of	my	strange	phiz	will	not	refresh	the	old	people	like	the	sight	of	Flora's
一个	看法	的	我的	奇怪的	脸	将要	不是	刷新	这	老的	人们	喜欢	这	视线	的	植物群

[freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ,

fresh	young	face	,
新鲜的	年轻的	脸	,

我那怪异的脸庞并不会像弗洛拉年轻貌美的脸庞那样让老人们感到精神焕发。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

but	I	shall	go	in	,	and	make	the	agreeable	as	well	as	I	can	. "
但	我	将	去	在	,	和	制作	这	同意	作为	出色地	作为	我	能	. "

但我会进去，尽我所能地让对方满意。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? " [æskt] ['ɛti] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

"	Are	you	really	in	earnest	?	"	asked	Etty	,	looking	full	in	my	face	,
"	是	你	真的	在	认真	?	"	问	埃蒂	,	寻找	满的	在	我的	脸	,

“你是认真的吗？”艾蒂直视着我的眼睛问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

with	a	smile	of	wonder	that	made	her	radiantly	beautiful	.
和	一个	微笑	的	想知道	那	制成	她	光芒四射	美丽的	.

她脸上带着惊奇的笑容，显得光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['iːgər] [geɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

She	turned	away	blushing	at	my	surprised	and	eager	gaze	,	and	,	taking	up
她	转向	离开	脸红	在	我的	惊讶	和	渴望的	目光	,	和	,	采取	向上

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,

her	little	basket	,
她	小的	篮子	,

她转过身去，脸颊泛红，因为我看到了她惊讶而热切的目光，然后拿起她的小篮子。

[dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ænsər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

joined	me	,	without	a	word	of	answer	on	my	part	.
加入	我	,	没有	一个	单词	的	回答	在	我的	部分	.

他加入了我，而我一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

It	was	some	time	before	I	quite	recovered	from	a	strange	flurry	of	spirits
它	曾是	一些	时间	前	我	相当	恢复	从	一个	奇怪的	阵雪	的	烈酒

,

,

,

我过了好一阵子才从那场奇怪的精神冲击中完全恢复过来。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [bʌmp] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [aɪ] [hɪr] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd]

which	made	my	heart	bump	very	much	as	it	does	when	I	hear	any	unexpected	good
哪个	制成	我的	心	撞	非常	很多	作为	它	做	什么时候	我	听到	任何	意外	好的

[nuːz] .

news	.
消息	.

听到任何意想不到的好消息，我的心都会怦怦直跳，就像每次听到这些好消息时一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dæʃt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

And	then	I	dashed	away	upon	the	subject	of	old	age	,
和	然后	我	虚线	离开	之上	这	主题	的	老的	年龄	,

然后我就匆匆谈到了老年这个话题，

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,

and	any	thing	else	that	came	uppermost	,
和	任何	事物	别的	那	来了	最上层	,

以及其他任何最先想到的事情，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][soʊl] - ['laɪtɪd] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] [ə'gen] ,

in	the	hope	of	drawing	the	soul	-	lighted	eyes	to	mine	again	,
在	这	希望	的	绘画	这	灵魂	-	照明	眼睛	到	矿	再次	,

希望能再次吸引那双充满灵性的眼睛注视着我，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [træns'fɪgjərɪŋ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

with	that	transfiguring	smile	playing	upon	the	lips	.
和	那	变形	微笑	玩耍	之上	这	嘴唇	.

脸上浮现出那令人心醉的微笑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] [mə'dʒɪʃn] ; [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][spel] ;

But	I	was	like	an	unskilful	magician	;	I	had	lost	the	spell	;
但	我	曾是	喜欢	一个	不熟练的	魔术师	;	我	有	丢失的	这	拼写	;

但我就像一个笨拙的魔术师，失去了魔法。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'gen] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] .

I	could	not	again	discover	the	spring	I	had	touched	.
我	可以	不是	再次	发现	这	春天	我	有	感动	.

我再也找不到我曾触摸过的那眼泉水了。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

In	vain	I	said	to	myself	,	"	I'll	make	her	do	it	again	!
在	徒劳	我	说	到	我	,	"	患病的	制作	她	做	它	再次	!

我徒劳地对自己说："我一定要让她再做一次！"

" ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] ['wʊdənt] !

"	Little	Ugly	would'nt	!
"	小的	丑陋的	不会	!

"小丑不会的！"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sæli] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [sɪ'deɪt] ['mænər] ,

She	answered	my	incoherent	sallies	in	her	usual	sedate	manner	,
她	回答	我的	语无伦次	萨利斯	在	她	通常	稳重	方式	,

她用一贯沉稳的方式回应了我语无伦次的反问。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dɪmpld] [ə; eɪ]

and	I	believe	it	was	only	in	my	imagination	that	her	cheek	dimpled	a
和	我	相信	它	曾是	仅有的	在	我的	想像力	那	她	脸颊	凹陷的	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我相信，她脸颊上微微的酒窝只是我的错觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['eləkwənt] .

with	a	heightened	color	,	now	and	then	,	when	I	was	particularly	eloquent	.
和	一个	增强	颜色	,	现在	和	然后	,	什么时候	我	曾是	特别	雄辩	.

有时，当我口才特别好时，我的表情会变得更加生动。

[ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [mɪs] ['ɛti] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] .

Introduced	by	Miss	Etty	,	I	was	cordially	welcomed	.
介绍	经过	错过	埃蒂	,	我	曾是	诚挚地	欢迎	.

经艾蒂小姐介绍，我受到了热情接待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [æt; ət][ɔːl] [ri'maindz] [ˌem 'iː]

I	am	always	affected	by	the	sight	of	an	aged	woman	who	at	all	reminds	me
我	是	总是	做作的	经过	这	视线	的	一个	老年人	女士	WHO	在	全部	提醒	我

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][maɪ] ['præŋkfʊl] ['bɔɪhʊd] .

of	the	grandmother	so	indulgent	to	my	prankful	boyhood	.
的	这	祖母	所以	放纵的	到	我的	恶作剧的	童年	.

每当我看到一位上了年纪的女性，只要她让我想起我那位对我顽皮的童年十分宽容的祖母，我都会深受触动。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː] , ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	old	man	,	too	,	interested	me	;	he	has	seen	much	of	the	world	,	in	his
这	老的	男人	,	也	,	感兴趣的	我	;	他	有	已见	很多	的	这	世界	,	在	他的

['siːferɪŋ] [laɪf] ,

seafaring	life	,
航海	生活	,

我也对那位老人很感兴趣；他一生都在航海，见识过世界各地的风土人情。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'hæknɪd] [staɪl] .

and	related	his	adventures	in	a	most	unhackneyed	style	.
和	有关的	他的	冒险	在	一个	最多	不落俗套的	风格	.

他以最不落俗套的风格讲述了自己的冒险经历。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

I'll	go	and	see	them	every	day	.
患病的	去	和	看	他们	每一个	天	.

我会每天都去看他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['ænɪkˌdoʊts] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

One	of	the	Captain's	anecdotes	was	very	good	.
一	的	这	船长的	轶事	曾是	非常	好的	.

船长讲的一个轶事非常精彩。

" [æn; ən][oʊld][sɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] — [wʌns] — " [bɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	An	old	salt	,	"	he	said	,	"	once	—	once	—	"	Bah	,	what	was	it	?
"	一个	老的	盐	,	"	他	说	,	"	一次	—	一次	—	"	呸	,	什么	曾是	它	?

“一个老水手，”他说，“曾经——曾经——”呸，是什么来着?

[haʊ] ['veri] ['lʌvli] ['ɛti] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

How	very	lovely	Etty	looked	,	sitting	on	a	cricket	at	the	old	woman's	feet	,	and	,
如何	非常	迷人的	埃蒂	看起来	,	坐着	在	一个	蟋蟀	在	这	老的	女性的	脚	,	和	,

艾蒂坐在老妇人脚边的蟋蟀上，看起来多么可爱啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	half	smile	on	her	face	,
和	一个	一半	微笑	在	她	脸	,

她脸上带着一丝微笑，

[səb'mitɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] ['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] !

submitting	her	polished	little	head	to	be	stroked	by	her	trembling	hands	!
提交	她	抛光	小的	头	到	是	抚摸	经过	她	发抖	双手	!

她伸出光滑的小脑袋，任由颤抖的小手抚摸!

[ðɪs] [aɪ] [sɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

This	I	saw	out	of	the	corner	of	my	eye	.
这	我	锯	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

这是我眼角瞥见的。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ænt] ['tæbɪθəz] [kɔːl][tuː; tə] ['dɪnər] .

Aunt	Tabitha's	call	to	dinner	.
阿姨	塔比莎的	称呼	到	晚餐	.

塔比莎阿姨叫大家吃饭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	glad	of	it	.
我	是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] ['betər] [wɜːrθ]

I	was	scribbling	such	nonsense	,	when	I	have	so	much	to	write	better	worth
我	曾是	涂鸦	这样的	废话	,	什么时候	我	有	所以	很多	到	写	更好的	值得

[waɪl] .

while	.
尽管	.

我竟然在胡乱涂写这些东西，而我还有那么多更有价值的东西要写。

- [ə'klɔk, əu-] .

12	o'clock	.
-	点钟	.

12点。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['ʃʌtər]

The	night	is	beautiful	,	and	it	is	a	piece	of	self	-	denial	to	close	the	shutter
这	夜晚	是	美丽的	,	和	它	是	一个	片	的	自己	-	拒绝	到	关闭	这	快门

,

,

,

夜色很美，关上窗帘是一种自我克制。

[laɪt] [maɪ][læmp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .

light	my	lamp	,	and	write	in	my	journal	.
光	我的	灯	,	和	写	在	我的	杂志	.

点亮我的灯，写日记。

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] ['jestərdeɪ] , ['pɑːzətɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

Peace	of	mind	came	yesterday	,	positive	happiness	to	-	day	,	neither	of	which	I
和平	的	头脑	来了	昨天	,	积极的	幸福	到	-	天	,	两者都不	的	哪个	我

[kæn; kən] ['ænəlaɪz] .

can	analyze	.
能	分析	.

昨天我获得了内心的平静，今天我获得了积极的快乐，但这两件事我都无法分析。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] ['kɑːntent] [sɪns] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

I	only	know	I	have	not	been	so	thoroughly	content	since	the	acquisition	of	my
我	仅有的	知道	我	有	不是	到过	所以	彻底	内容	自从	这	获得	的	我的

[fɜːrst] ['dʒæknaɪf] ;

first	jackknife	;
第一的	折叠刀	;

我只知道，自从拥有了第一把折叠刀之后，我就再也没有如此彻底地感到满足了；

[nɔːr][soʊ] [praʊd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['biːvər] .

nor	so	proud	since	the	day	when	I	first	sported	a	shining	beaver	.
也不	所以	自豪的	自从	这	天	什么时候	我	第一的	运动	一个	灼灼	海狸	.

自从我第一次佩戴闪亮的海狸皮毛以来，我就再也没有那么自豪过了。

[aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ɛtiːz] [dɪs'trʌst] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .

I	have	conquered	Etty's	distrust	;	she	has	actually	promised	me	her	friendship	.
我	有	征服	艾蒂的	怀疑	;	她	有	实际上	承诺	我	她	友谊	.

我已经克服了艾蒂的不信任；她真的答应和我做朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ə; eɪ] ['predʒədɪs] .

I	am	rather	surprised	that	I	am	so	enchanted	at	this	triumph	over	a	prejudice	.
我	是	相当	惊讶	那	我	是	所以	迷人的	在	这	胜利	超过	一个	偏见	.

我对自己如此着迷于这种战胜偏见的胜利感到颇为惊讶。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	hugely	delighted	.
我	是	非常	高兴极了	.

我非常高兴。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] ; — ['vænəti][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Not	because	it	is	a	triumph	,	however	;	—	vanity	has	nothing	to	do	with
不是	因为	它	是	一个	胜利	,	然而	;	—	虚荣	有	没有什么	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这并非因为这是一场胜利；——这与虚荣心无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['fiːlɪŋ] ,

It	is	a	worthier	feeling	,
它	是	一个	更值得	感觉	,

这是一种更有价值的感觉。

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːˈmɪlətɪ] [ˈmɪŋglz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [self] - [rɪˈspekt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv]

one	in	which	humility	mingles	with	a	more	cordial	self	-	respect	than	I	have
一	在	哪个	谦逊	混合	和	一个	更多的	亲切	自己	-	尊重	比	我	有

[ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

hitherto	been	conscious	of	.
迄今为止	到过	有意识的	的	.

在这种心态下，谦逊与一种比我以往所意识到的更加真诚的自尊交织在一起。

[aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] , [dɪˈzɜːrv] [ɛtiːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] .

I	can	,	and	I	will	,	deserve	Etty's	good	opinion	.
我	能	,	和	我	将要	,	应得	艾蒂的	好的	观点	.

我能够也必将赢得艾蒂的好评。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

She	is	an	uncompromising	judge	,
她	是	一个	毫不妥协	法官	,

她是一位毫不妥协的法官。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ˌem ˈiː] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .

but	I	will	surprise	her	by	going	beyond	what	she	believes	me	capable	of	.
但	我	将要	惊喜	她	经过	去	超过	什么	她	相信	我	有能力的	的	.

但我会让她大吃一惊，我会做到她认为我能力之外的事情。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈdɑːpt] [ˈɛti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] ,

I	never	had	a	sister	;	I	shall	adopt	Etty	,	and	when	I	go	home	,
我	绝不	有	一个	姐姐	;	我	将	采纳	埃蒂	,	和	什么时候	我	去	家	,

我从来没有妹妹；我会收养艾蒂，等我回家的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [ˈevri] [wiːk] , [ɪf] [nɑːt] [ˈevri] [deɪ] .

we	will	write	every	week	,	if	not	every	day	.
我们	将要	写	每一个	星期	,	如果	不是	每一个	天	.

我们将每周更新，甚至每天都更新。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?

But	how	came	it	all	about	?
但	如何	来了	它	全部	关于	?

这一切究竟是如何发生的呢?

[baɪ] [wʌt] [ˈblesɪd; blest] [ˈsʌnbiːmz] [kæn; kən] [ðə; ðɪ] [aɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔfənd] , [tɪl] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] ,

By	what	blessed	sunbeams	can	the	ice	have	been	softened	,	till	now	,	as	I	hope	,
经过	什么	蒙福	阳光	能	这	冰	有	到过	软化	,	直到	现在	,	作为	我	希望	,

我希望，是哪缕温暖的阳光才使冰雪融化到现在。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbroʊkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈevər] ?

it	is	broken	up	for	ever	?
它	是	破碎的	向上	为了	曾经	?

它永远破裂了吗?

[ˈpiːp(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [ˈkænɑːt] [lɔːŋ] [mɪsˈteɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [els]

People	under	the	same	roof	cannot	long	mistake	each	other	,	it	seems	,	else
人们	在下面	这	相同的	屋顶	不能	长的	错误	每个	其他	,	它	似乎	,	别的

看来，住在同一屋檐下的人很难长时间认错彼此，否则.....

[ˈɛti]

Etty
埃蒂

埃蒂

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [frendz] .

and	I	should	never	have	become	friends	.
和	我	应该	绝不	有	变得	朋友们	.

我真不该和他们成为朋友。

[æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv]['kæptɪn] ['blæks] [haʊs] ,

As	we	left	the	door	of	Captain	Black's	house	,
作为	我们	左边	这	门	的	队长	布莱克的	房子	,

当我们离开布莱克船长家的门口时，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [pæθ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dʌst] , ['ɛti] [sed] ,

and	turned	into	the	field	path	to	avoid	the	dust	,	Etty	said	,
和	转向	进入	这	场地	小路	到	避免	这	灰尘	,	埃蒂	说	,

艾蒂说，他们为了避开尘土，拐进了田间小路。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	do	not	know	whether	you	care	much	about	it	,
"	我	做	不是	知道	无论	你	关心	很多	关于	它	,

我不知道你是否很在意这件事，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['pleʒər] [tu:; tə] [ði:z] [gʊd] [oʊld]['pi:p(ə)l] ,

but	you	have	given	pleasure	to	these	good	old	people	,
但	你	有	给定	乐趣	到	这些	好的	老的	人们	,

但你给这些善良的老人带来了快乐。

[hu:] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪn][ðer; ðər]['deɪli] [ru:'ti:n] , ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] ,

who	have	but	little	variety	in	their	daily	routine	,	being	poor	,	and	infirm	,
WHO	有	但	小的	种类	在	他们的	日常的	常规	,	存在	贫穷的	,	和	虚弱	,

[ænd; ənd] ['loʊnli] .

and	lonely	.
和	孤独	.

他们日常生活缺乏变化，贫穷、体弱多病、孤独寂寞。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .

It	is	really	a	duty	to	cheer	them	up	,	if	we	can	.
它	是	真的	一个	责任	到	欢呼	他们	向上	,	如果	我们	能	.

如果可以的话，逗他们开心真的是我们的责任。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðæt] ['du:ti][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

"	I	felt	that	it	warmed	my	heart	to	have	shared	that	duty	with	her	,
"	我	毛毡	那	它	温暖	我的	心	到	有	共享	那	责任	和	她	,

“能和她一起承担这项责任，我感到无比温暖。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

and	I	said	so	.
和	我	说	所以	.

我说过这话。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

I	thought	she	looked	doubtful	and	surprised	.
我	想法	她	看起来	疑	和	惊讶	.

我觉得她看起来既怀疑又惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər]['i:gətɪzəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	good	opening	for	egotism	,	and	I	improved	it	.
它	曾是	一个	好的	开幕	为了	自负	,	和	我	改进	它	.

这为自负开了个好头，而我让它变得更好了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]

I	saw	that	she	was	no	uninterested	listener	,	but	all	along	rather	suspicious	and
我	锯	那	她	曾是	不	不感兴趣	听众	,	但	全部	沿着	相当	可疑的	和

[ɪn'kredʒələs] ,

incredulous	,
难以置信	,

我发现她并非漫不经心的听众，而是始终抱有怀疑和不信的态度。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs]

as	if	what	I	was	claiming	for	myself	was	inconsistent	with	her	previous
作为	如果	什么	我	曾是	声称	为了	我	曾是	不一致	和	她	以前的

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

notions	of	my	disposition	.
概念	的	我的	处置	.

仿佛我为自己争取的东西与她之前对我性格的看法不符。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

I	believe	I	had	made	some	little	impression	Saturday	night	,
我	相信	我	有	制成	一些	小的	印象	周六	夜晚	,

我相信我周六晚上给人留下了一些小小的印象。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld] [dɪs'trʌst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [baɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

but	her	old	distrust	had	come	back	by	Sunday	morning	.
但	她	老的	怀疑	有	来	后退	经过	星期日	早晨	.

但到了周日早上，她以前的不信任感又回来了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʃeɪkən] .

Now	she	was	again	shaken	.
现在	她	曾是	再次	摇晃	.

她现在又一次感到震惊。

[æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'zɑːlv] ,

At	last	,	looking	up	with	the	air	of	one	who	has	taken	a	mighty	resolve	,
在	最后的	,	寻找	向上	和	这	空气	的	一	WHO	有	已采取	一个	强大的	解决	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

最后，她抬起头，神情坚定，说道：

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [æz; əz] [jɔːr'self] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

"	I	presume	such	a	keen	observer	as	yourself	must	have	noticed	that	the
"	我	怙	这样的	一个	敏锐的	观察员	作为	你自己	必须	有	注意到	那	这

[moʊst] [rɪ'zɜːrvd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

most	reserved	people	are	,
最多	预订的	人们	是	,

“我想像您这样敏锐的观察者一定注意到，最内向的人往往……”

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði][moʊst][fræŋk][ænd; ənd][də'rekt] .

on	some	occasions	,	the	most	frank	and	direct	.
在	一些	场合	,	这	最多	坦率	和	直接的	.

在某些情况下，是最坦率和直接的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	going	to	tell	you	that	I	feel	some	apology	due	to	you	,
我	是	去	到	告诉	你	那	我	感觉	一些	道歉	到期的	到	你	,

我要告诉你，我觉得我应该向你道歉。

[ɪf] [maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌɪnkə'rekt] .

if	my	first	impressions	of	your	character	are	really	incorrect	.
如果	我的	第一的	印象	的	你的	特点	是	真的	错误	.

如果我对你性格的第一印象真的错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

I	am	puzzled	what	to	think	.	"
我	是	困惑	什么	到	思考	.	"

我不知道该怎么想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [im'preʃəns] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['feɪvərəbl] [æz; əz] [ðoʊz]

"	I	am	to	suppose	that	your	first	impressions	were	not	as	favorable	as	those
"	我	是	到	认为	那	你的	第一的	印象	是	不是	作为	有利	作为	那些

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blæk] ,

of	Mrs	.	Black	,
的	太太	.	黑色的	,

我猜想，您对布莱克夫人的第一印象并不像对她那样好。

[huːm] [aɪ] [hɜːrd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

whom	I	heard	remark	that	I	was	an	amiable	youth	,	with	an	uncommonly
谁	我	听到	评论	那	我	曾是	一个	可亲	青年	,	和	一个	不寻常地

['plez(ə)nt] [smaɪl] . "

pleasant	smile	.	"
令人愉快的	微笑	.	"

我听到有人评价说我是一个和蔼可亲的年轻人，笑容格外令人愉悦。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , [ɪn][fækt] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Just	the	opposite	,	in	fact	,	—	pardon	me	!
"	只是	这	对面的	,	在	事实	,	—	赦免	我	!

“恰恰相反，——抱歉！”

[tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , [ai'rɔnik,-kəl][kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

To	my	eye	,	you	had	a	mocking	,	ironical	cast	of	countenance	.
到	我的	眼睛	,	你	有	一个	嘲讽	,	讽刺	投掷	的	面容	.

在我看来，你脸上带着嘲讽、讥笑的神情。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [frend]

I	felt	sure	at	once	you	were	the	sort	of	person	I	never	could	make	a	friend
我	毛毡	当然	在	一次	你	是	这	种类	的	人	我	绝不	可以	制作	一个	朋友

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我当时就确信，你这种人我永远也交不到朋友。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [liːv] [tuː; tə]['flɔːrə] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['bɑːdi] .

and	acquaintances	I	leave	to	Flora	,	who	wants	to	know	every	body	.
和	熟人	我	离开	到	弗洛拉	,	WHO	想要	到	知道	每一个	身体	.

至于熟人，就留给弗洛拉吧，她想认识每个人。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] .

I	thought	the	less	I	had	to	do	with	you	the	better	.
我	想法	这	较少的	我	有	到	做	和	你	这	更好的	.

我当时觉得和你少来往越好。

" [aɪ] [felt] [hɜːrt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [in'sʌltid] .

"	I	felt	hurt	,	and	almost	insulted	.
"	我	毛毡	伤害	,	和	几乎	受辱	.

“我感到很受伤，几乎受到了侮辱。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'laikt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [dis'laikt]

I	had	not	been	mistaken	,	then	;	she	had	disliked	me	,	and	perhaps	disliked
我	有	不是	到过	错误	,	然后	;	她	有	不喜欢	我	,	和	也许	不喜欢

[ˌem 'iː] [jet] .

me	yet	.
我	然而	.

看来我的判断没错；她以前讨厌我，现在可能仍然讨厌我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sætaɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	It	was	not	that	I	stood	in	fear	of	your	satire	,	"	she	continued	;
"	它	曾是	不是	那	我	站立	在	害怕	的	你的	讽刺	,	"	她	持续	;

“我并非害怕你的讽刺，”她继续说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ɔːr] ['senʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

"	I	am	indifferent	to	ridicule	or	censure	in	general	;
"	我	是	冷漠	到	嘲笑	或者	谴责	在	一般的	;

“我一般对嘲笑或指责漠不关心；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] .

no	one	but	a	friend	has	power	to	wound	me	.
不	一	但	一个	朋友	有	力量	到	伤口	我	.

只有朋友才能伤害我。

" [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['emfəsɪs] , ['truːli] !

"	A	flattering	emphasis	,	truly	!
"	一个	奉承	强调	,	真的	!

“这真是令人受宠若惊的强调！”

[aɪ] [felt] [maɪ] ['tempər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ] [mɪs] [ɛtiːz] ['fræŋknəs] .

I	felt	my	temper	a	little	stirred	by	Miss	Etty's	frankness	.
我	毛毡	我的	脾气	一个	小的	搅拌	经过	错过	艾蒂的	坦率	.

艾蒂小姐的坦率让我有点恼火。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌlkɪli] ['saɪlənt] .

I	was	sulkily	silent	.
我	曾是	闷闷不乐	沉默的	.

我闷闷不乐地沉默着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [fɔːr'berəns] , ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]
" I had no claim to any forbearance , any consideration for peculiarities of
" 我 有 不 宣称 到 任何 宽容 , 任何 考虑 为了 特殊性 的
['eni] [sɔːrt] .
any sort .
任何 种类 .

“我没有资格要求任何宽容，也没有资格要求对任何特殊情况给予任何体谅。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪt] [ɪn] ['eni] ['sɜːrk(ə)l] ,
I am perfectly resigned to being the theme of your wit in any circle ,
我 是 完美 辞职 到 存在 这 主题 的 你的 有 在 任何 圆圈 ,

我完全接受在任何场合都成为你调侃的对象。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɔːt] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] - [bred] [weɪz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
if you can find aught in my country - bred ways to amuse you .
如果 你 能 寻找 零 在 我的 国家 - 繁殖 方式 到 娱乐 你 .

如果你能从我这乡土气息浓厚的举止中找到任何让你觉得有趣的东西的话。

" [zaʊndz] !
" Zounds !
" 声波 !

“天哪！”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
I must speak .
我 必须 说话 .

我必须发言。

" [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['flɔːrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ]
" My conduct to Flora must have confirmed the charming impression produced by
" 我的 执行 到 弗洛拉 必须 有 确认的 这 迷人 印象 生产 经过
[maɪ] [ʌn'lʌki] [fiz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
my unlucky phiz , I imagine .
我的 倒霉 脸 , 我 想象 .

“我想，我对弗洛拉的行为一定证实了我那不幸的性欲所造成的迷人印象。”

[bʌt; bət][dəunt] [ber] ['mælɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ;
But don't bear malice against me in her behalf ;
但 不 熊 恶意 反对 我 在 她 代表 ;

但不要因为她的缘故而对我怀有恶意；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] .
you must have seen that she was perfectly able to revenge herself .
你 必须 有 已见 那 她 曾是 完美 有能力的 到 复仇 她自己 .

你肯定已经看到，她完全有能力报复。

" [ɛtiːz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [læf] [rʌŋ] [aʊt] ,
" Etty's light - hearted laugh rung out ,
" 艾蒂的 光 - 心地 笑 梯子 出去 ,

艾蒂爽朗的笑声响起，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][wʌns] ['bæfəld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm]

and	reminded	me	of	my	once	baffled	curiosity	when	it	reached	my	ear	from
和	提醒	我	的	我的	一次	困惑	好奇心	什么时候	它	达到	我的	耳朵	从

['nɔːrəz] [doʊ'meɪn] .

Norah's	domain	.
诺拉的	领域	.

这让我想起了我当初从诺拉的领地听到这个消息时，那种困惑的好奇心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [ˌʌnsə'prest] [mɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːrz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɪn]

But	though	this	unsuppressed	mirth	of	hers	revealed	the	prettiest	row	of	teeth	in
但	尽管	这	未抑制	欢笑	的	她的	揭晓	这	最漂亮的	排	的	牙齿	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

但是，尽管她这抑制不住的笑容露出了世界上最漂亮的一口牙齿，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [dɪ'saɪdɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ]

and	made	the	whole	face	decidedly	beautiful	,	somehow	or	other	it	gave	me	no
和	制成	这	所有的	脸	绝对地	美丽的	,	不知何故	或者	其他	它	给予	我	不

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

而且它让整张脸变得非常漂亮，但不知为何，我并没有从中获得任何愉悦。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

but	rather	a	feeling	of	depression	.
但	相当	一个	感觉	的	沮丧	.

而是一种抑郁的感觉。

[maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] ['priːtens] .

My	joining	in	it	was	pure	pretence	.
我的	加入	在	它	曾是	纯的	虚伪	.

我参与其中纯属装腔作势。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][koʊld]

Presently	the	brightness	faded	,	and	I	found	myself	gazing	at	the	cold
目前	这	亮度	褪色	,	和	我	成立	我	凝视	在	这	寒冷的

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [ə'gen] .

countenance	of	Little	Ugly	again	.
面容	的	小的	丑陋的	再次	.

随后光线渐渐消失，我发现自己又一次凝视着小丑那张冷冰冰的脸。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['flɔːrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	No	,	I	did	not	refer	to	Flora	,	"	said	she	.
"	不	,	我	做过	不是	参考	到	弗洛拉	,	"	说	她	.

“不，我没有提到弗洛拉，”她说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɑːrəl] ,

"	As	you	say	,	she	can	avenge	her	own	quarrel	,
"	作为	你	说	,	她	能	报仇	她	自己的	争吵	,

正如你所说，她可以为自己与人之间的争执复仇。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ,

and	we	both	were	quite	as	ready	to	laugh	at	you	,
和	我们	两个都	是	相当	作为	准备好	到	笑	在	你	,

我们俩当时都准备好要嘲笑你了。

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː 'es] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

as	you	could	be	to	laugh	at	us	,	I	assure	you	.	"
作为	你	可以	是	到	笑	在	我们	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，你完全有可能嘲笑我们。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [piːk] .

"	No	doubt	of	it	,	"	said	I	,	with	some	pique	.
"	不	怀疑	的	它	,	"	说	我	,	和	一些	激起	.

“毫无疑问，”我有些恼火地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌtɑːləˈreɪʃn] , [ɪz] — "

"	But	what	I	cannot	forgive	you	,	cannot	think	of	with	any	toleration	,	is	—	"
"	但	什么	我	不能	原谅	你	,	不能	思考	的	和	任何	容忍	,	是	—	"

“但我无法原谅你，也无法容忍你的一件事是——”

" [wʌt] ? " [kraɪd] [aɪ] , [əˈstɑːnɪʃt] .

"	What	?	"	cried	I	,	astonished	.
"	什么	?	"	哭	我	,	惊讶	.

“什么？”我惊呼道。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] ? "

"	How	have	I	offended	?	"
"	如何	有	我	被冒犯了	?	"

我哪里冒犯到您了?

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [raɪt] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [ˈwʊmən]

"	A	man	of	any	right	feeling	at	all	could	not	make	game	of	an	aged	woman
"	一个	男人	的	任何	正确的	感觉	在	全部	可以	不是	制作	游戏	的	一个	老年人	女士

,

,

,

“任何一个稍有良知的人都不会戏弄一个老妇人。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrelətɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrti] [ænd; ənd]

his	own	relative	,	at	the	same	time	that	he	was	receiving	her	hearty	and
他的	自己的	相对的	,	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	接收	她	爽朗	和

[əˈfekʃənət] [ˌhɑːspɪˈtæləti] . "

affectionate	hospitality	.	"
亲热	热情好客	.	"

就在他接受她热情款待的同时，他自己的亲戚也出现了。

" [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] , " [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

"	Neither	have	I	done	so	,	"	cried	I	,	in	a	towering	passion	.
"	两者都不	有	我	完毕	所以	,	"	哭	我	,	在	一个	参天	热情	.

“我也没有这样做！”我激动地喊道。

" [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	do	me	a	great	wrong	in	accusing	me	of	it	.
"	你	做	我	一个	伟大的	错误的	在	指控	我	的	它	.

你这样指责我，对我造成了很大的伤害。

[aɪ] [wʊd] [nɑːk] [ˈeni] [mæn] [daʊn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌdɪsrɪˈspekt] .

I	would	knock	any	man	down	who	should	treat	my	aunt	with	any	disrespect	.
我	会	敲	任何	男人	向下	WHO	应该	对待	我的	阿姨	和	任何	不尊重	.

谁要是敢对我姑姑不敬，我非揍他一顿不可。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈlaʊd] [ˈflɔːrə][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnrɪˈbjuːkt] ,

And	if	I	have	sometimes	allowed	Flora	to	do	it	unrebuked	,
和	如果	我	有	有时	允许	弗洛拉	到	做	它	未受责备	,

如果我有时允许弗洛拉这样做而不加以责备，

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [pʊld] [maɪ] [her] , [ɔːr] [kʌft] [maɪ] [ɪrz] ,

you	well	know	that	she	might	once	have	pulled	my	hair	,	or	cuffed	my	ears	,
你	出色地	知道	那	她	可能	一次	有	拉	我的	头发	,	或者	袖口	我的	耳朵	,

你很清楚她以前可能拽过我的头发，或者打过我的耳朵。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][duː]

and	I	should	have	thought	it	a	becoming	thing	for	a	young	lady	to	do
和	我	应该	有	想法	它	一个	成为	事物	为了	一个	年轻的	女士	到	做

.

:

.

我本以为这对于一位年轻女士来说是合乎礼仪的。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðiˈ][fuːl] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [aɪ] ,

I	have	played	the	fool	under	your	eye	,
我	有	玩	这	傻子	在下面	你的	眼睛	,

我在你眼皮底下装傻充愣，

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentərˈteɪn] [noʊ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪzdəm] .

and	submit	that	you	should	entertain	no	high	opinion	of	my	wisdom	.
和	提交	那	你	应该	招待	不	高的	观点	的	我的	智慧	.

但请你不要对我的智慧抱有任何高估。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [soʊ] [ʌnˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

But	you	have	no	right	to	judge	so	unfavorably	of	my	heart	.
但	你	有	不	正确的	到	法官	所以	不利的	的	我的	心	.

但你没有权利如此苛责我的内心。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['petʃələns] [wen] [ʃiː; ʃi] [vekst] [ˌem 'iː] ,

If	I	have	spoken	to	my	aunt	with	boyish	petulance	when	she	vexed	me	,
如果	我	有	说	到	我的	阿姨	和	男孩气	性急	什么时候	她	烦恼	我	,

如果我因为姑姑惹我生气而用孩子气的任性语气跟她说话，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] [ænd; ənd] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][tuː; tə]

at	least	it	was	to	her	face	,	and	regretted	and	atoned	for	to
在	至少	它	曾是	到	她	脸	,	和	后悔	和	赎罪	为了	到

[hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

her	satisfaction	.
她	满意	.

至少她当面承认了，并且表达了后悔和忏悔，她对此感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	am	incapable	of	deceiving	her	,
我	是	无法	的	欺骗	她	,

我无法欺骗她。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

much	less	of	ridiculing	her	either	behind	her	back	or	before	her	face	.
很多	较少的	的	嘲笑	她	任何一个	在后面	她	后退	或者	前	她	脸	.

很少会在她背后或当面嘲笑她。

[aɪ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['grætɪtuːd] ,

I	respond	to	her	love	for	me	with	sincere	gratitude	,
我	回应	到	她	爱	为了	我	和	真诚	感激	,

我以真挚的感激之情回应她对我的爱。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [oʊn]

and	the	sister	of	my	grandmother	shall	never	want	any	attention	that	an	own
和	这	姐姐	的	我的	祖母	将	绝不	想	任何	注意力	那	一个	自己的

['grænsʌn] [kʊd; kəd] ['rendər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

grandson	could	render	while	I	live	.
孙子	可以	使成为	尽管	我	居住	.

在我活着的时候，我祖母的妹妹永远不会想要得到亲孙子所能给予的任何关爱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['ɛti] , " [aɪ] [sed] ,

I	shall	find	it	hard	to	forgive	you	this	accusation	,	Miss	Etty	,	"	I	said	,
我	将	寻找	它	难的	到	原谅	你	这	指控	,	错过	埃蒂	,	"	我	说	,

“我很难原谅你这样的指控，艾蒂小姐，”我说。

['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

haughtily	,	and	shut	my	mouth	as	if	I	would	never	speak	to	her	again	.
傲慢地	,	和	关闭	我的	嘴	作为	如果	我	会	绝不	说话	到	她	再次	.

我傲慢地闭上了嘴，仿佛再也不会和她说话了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndrəs]

She	made	no	answer	,	but	looked	up	into	my	face	with	one	of	those	wondrous
她	制成	不	回答	,	但	看起来	向上	进入	我的	脸	和	一	的	那些	奇妙的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

她没有回答，而是抬起头，带着那种奇妙的微笑看着我的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][duː] ,

It	went	as	straight	to	my	heart	as	a	pistol	bullet	could	do	,
它	去	作为	直的	到	我的	心	作为	一个	手枪	子弹	可以	做	,

它像手枪子弹一样直击我的心脏。

[maɪ] [haɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['pruːviŋ] [noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

my	high	indignation	proving	no	defence	against	it	.
我的	高的	愤慨	证明	不	防御	反对	它	.

我的强烈愤慨也无济于事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɑːrtɪli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt]

I	was	instantly	vanquished	,	and	as	I	heartily	shook	the	hand	she	held	out
我	曾是	即刻	战败者	,	和	作为	我	衷心地	摇晃	这	手	她	握住	出去

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我瞬间败下阵来，当我热情地握住她向我伸出的手时，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [wɪtʃ] ,

I	was	just	able	to	refrain	from	pressing	it	to	my	lips	,	which	,
我	曾是	只是	有能力的	到	避免	从	紧迫	它	到	我的	嘴唇	,	哪个	,

我勉强克制住了自己，没有把它贴到嘴唇上，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][əb'sɜːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

now	I	think	of	it	,	would	have	been	a	most	absurd	thing	for	me	to	do	.
现在	我	思考	的	它	,	会	有	到过	一个	最多	荒诞	事物	为了	我	到	做	.

现在想想，那对我来说真是件极其荒谬的事。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	what	could	have	made	me	think	of	doing	it	!
我	想知道	什么	可以	有	制成	我	思考	的	正在做	它	!

我真想知道是什么让我产生了做这件事的念头！

['æftər] ['dɪnər] .

After	Dinner	.
后	晚餐	.

晚餐后。

[aɪ] [hɪr] ['flɔːrəz] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['buːdwɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,

I	hear	Flora's	musical	laugh	in	the	mysterious	boudoir	,	and	a	low	,
我	听到	植物群	音乐	笑	在	这	神秘	闺房	,	和	一个	低的	,

我听到弗洛拉在神秘的闺房里发出悦耳的笑声，以及低沉的……

[kən'grætʃələtɔːri] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər][ɑːn] [ɛtiːz] [pɑːrt] .

congratulatory	little	murmur	of	good	humor	on	Etty's	part	.
祝贺	小的	低语	的	好的	幽默	在	艾蒂的	部分	.

艾蒂低声轻笑了一声，表示祝贺，语气中带着一丝幽默。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [læf] [laʊd] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	she	is	afraid	to	laugh	loud	,	lest	I	should	hear	her	do	it	,
我	相信	她	是	害怕的	到	笑	大声	,	免得	我	应该	听到	她	做	它	,

我相信她不敢大声笑，怕我听到。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	rush	to	the	spot	.
和	匆忙	到	这	点	.

然后赶往现场。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ə'dʒɑːr] ; [aɪl] [stɔːrm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	door	is	ajar	;	I'll	storm	the	castle	.
这	门	是	半开	;	患病的	风暴	这	城堡	.

大门虚掩着，我要攻入城堡。

['flɔːrə] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [tæpt] .

Flora	admitted	me	with	a	shout	of	welcome	,	the	instant	I	tapped	.
弗洛拉	承认	我	和	一个	喊	的	欢迎	,	这	立即的	我	轻敲	.

我刚敲了一下，Flora 就大声欢迎我，让我进去了。

['ɛti] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Etty	pushed	a	rocking	-	chair	toward	me	,	but	said	nothing	.
埃蒂	推动	一个	摇滚	-	椅子	朝向	我	,	但	说	没有什么	.

艾蒂把一把摇椅推向我，但什么也没说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

The	little	room	was	almost	lined	with	books	.
这	小的	房间	曾是	几乎	衬里	和	图书	.

小房间里几乎摆满了书。

['drɔɪŋz] , ['peintiŋz] , ['ʃɛlz] , ['kɔrəlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] , [plænts] , [met] [maɪ]

Drawings	,	paintings	,	shells	,	corals	,	and	,	in	the	sunny	window	,	plants	,	met	my
图画	,	绘画	,	贝壳	,	珊瑚	,	和	,	在	这	阳光明媚	窗户	,	植物	,	遇见	我的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [geɪz] ,

exploring	gaze	,
探索	目光	,

图画、油画、贝壳、珊瑚，还有阳光透过窗户洒进来的植物，都映入了我的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	the	great	basket	was	nowhere	to	be	seen	.
但	这	伟大的	篮子	曾是	无处	到	是	已见	.

但是，那个大篮子却不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

It	was	got	up	for	the	nonce	,	I	imagine	.
它	曾是	得到	向上	为了	这	nonce	,	我	想象	.

我想，这大概是临时搭建的。

['ɛti] [ə; eɪ] [roʊg] !

Etty	a	rogue	!
埃蒂	一个	流氓	!

艾蒂是个流氓！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	This	is	the	pleasantest	nook	in	the	house	.
"	这	是	这	最令人愉悦的	角落	在	这	房子	.

这是房子里最舒适的角落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [let][ɪn] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['flɔːrə] , ['zeləsli] .

It	is	a	shame	you	have	not	been	let	in	before	,	"	said	Flora	,	zealously	.
它	是	一个	耻辱	你	有	不是	到过	让	在	前	,	"	说	弗洛拉	,	热忱地	.

“真可惜你以前没被放进来，”弗洛拉热情地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɛtiːz] ['drɔɪŋz] .

"	You	shall	see	Etty's	drawings	.
"	你	将	看	艾蒂的	图画	.

你将会看到艾蒂的画作。

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['oʊpənd][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ʃiː; ʃi] [siːzd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ɛtiːz]

"	Neither	of	us	opened	the	portfolio	she	seized	,	however	,	but	watched	Etty's
"	两者都不	的	我们	打开	这	文件夹	她	查获	,	然而	,	但	观看	艾蒂的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“然而，我们俩都没有打开她抢走的文件夹，而是盯着艾蒂的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [blʌʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

They	were	cast	down	with	a	diffident	blush	which	gave	me	pain	;	I	was	indeed
他们	是	投掷	向下	和	一个	羞怯	脸红	哪个	给予	我	疼痛	;	我	曾是	的确

[æn; ən][ɪn'truːdər] .

an	intruder	.
一个	入侵者	.

他们羞涩地脸红了，这让我感到难过；我确实是个闯入者。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] .

She	gave	us	the	permission	we	waited	for	,	however	.
她	给予	我们	这	允许	我们	等待	为了	,	然而	.

她最终还是给了我们期待已久的许可。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [gʊd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] : [ðoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] .

There	were	many	good	copies	of	lessons	:	those	I	did	not	dwell	upon	.
那里	是	许多	好的	副本	的	课程	:	那些	我	做过	不是	住	之上	.

有很多不错的课程资料，但我没有仔细研读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sketʃiz] , ['spɪrɪtɪd] [ðoʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [aɪ] ['stʌdid] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

But	the	sketches	,	spirited	though	imperfect	,	I	studied	as	if	they	had	been
但	这	草图	,	精神抖擞	尽管	不完善	,	我	研究	作为	如果	他们	有	到过

[ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔlstən] .

those	of	an	Allston	.
那些	的	一个	奥尔斯顿	.

但是，尽管这些素描作品并不完美，却充满活力，我却像研究奥尔斯顿的作品一样研究它们。

['ɛti] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [laɪn][ʌv; əv]

Etty	was	evidently	in	a	fidget	at	this	preference	of	the	smallest	line	of
埃蒂	曾是	显然	在	一个	烦躁不安	在	这	偏爱	的	这	最小	线	的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənt]['oʊvər][ðə; ði] [kə'rektɪd] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi]

original	talent	over	the	corrected	performances	which	are	like	those	of	every	body
原来的	天赋	超过	这	已更正	表演	哪个	是	喜欢	那些	的	每一个	身体

[els] .

else	.
别的	.

显然，埃蒂对这种偏爱少数真正有才华的人，而不是那些经过修饰、千篇一律的表演者的做法感到很不高兴。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [dʌn] [ɪn] [blæk] [tʃɔːk] [ɑːn] [braʊn] ['peɪpər] .

I	drew	out	a	full	-	length	figure	done	in	black	chalk	on	brown	paper	.
我	画	出去	一个	满的	-	长度	数字	完毕	在	黑色的	粉笔	在	棕色的	纸	.

我在棕色纸上用黑色粉笔画了一幅全身像。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪnd] ['flɔːrəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [kwaɪt] [nuː] .

It	chained	Flora's	wondering	attention	as	quite	new	.
它	连锁	植物群	好奇	注意力	作为	相当	新的	.

它让弗洛拉感到惊奇和新鲜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]

It	was	a	young	man	with	his	chair	tipped	back	;	his	feet	rested	on	a	table
它	曾是	一个	年轻的	男人	和	他的	椅子	倾斜	后退	;	他的	脚	休息	在	一个	桌子

,

,

,

那是一个年轻人，椅子向后倾斜，双脚搭在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpər] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [toʊ] .

with	a	slipper	perched	on	each	toe	.
和	一个	拖鞋	栖息	在	每个	脚趾	.

每个脚趾上都套着一只拖鞋。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hands	were	clasped	upon	the	back	of	his	head	.
他的	双手	是	紧握	之上	这	后退	的	他的	头	.

他的双手抱在脑后。

[ðə; ði] [feɪs] — ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [aɪz]

The	face	—	really	,	I	was	angry	at	the	diabolical	expression	given	it	by	eyes
这	脸	—	真的	,	我	曾是	生气的	在	这	邪恶的	表达	给定	它	经过	眼睛

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] ,

looking	askance	,
寻找	斜视	,

那张脸——说真的，我当时很生气，因为它那双斜睨的眼睛赋予了它一种邪恶的表情。

[ænd; ənd][lɪps] [prest] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

and	lips	pressed	into	an	arch	by	a	contemptuous	smile	.
和	嘴唇	按下	进入	一个	拱	经过	一个	轻蔑的	微笑	.

嘴唇因轻蔑的微笑而弯成一个弧形。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [braʊn] [ʃiːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

It	was	a	corner	of	this	very	brown	sheet	that	I	saw	under	her	arm	,
它	曾是	一个	角落	的	这	非常	棕色的	床单	那	我	锯	在下面	她	手臂	,

我看到她胳膊下夹着一块棕色床单的角。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] ;

when	she	vanished	from	the	kitchen	as	I	entered	;
什么时候	她	消失了	从	这	厨房	作为	我	进入	;

我走进厨房时，她已经消失不见了；

[ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

the	vociferous	mirth	which	attracted	me	was	at	my	expense	.
这	喧闹的	欢笑	哪个	吸引	我	曾是	在	我的	费用	.

吸引我的那阵喧闹的欢笑，却是建立在我身上的。

[bɪ'fɔːr] ['flɔːrə][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['pɔːrtrət] , ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

Before	Flora	could	recognize	my	portrait	,	Little	Ugly	pounced	upon	it	;
前	弗洛拉	可以	认出	我的	肖像	,	小的	丑陋的	猛扑	之上	它	;

弗洛拉还没来得及认出我的画像，小丑就扑了上去；

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [lʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə]

it	fell	in	a	crumpled	lump	into	the	bright	little	wood	fire	,	and	ceased	to
它	跌倒	在	一个	皱巴巴的	块	进入	这	明亮的	小的	木头	火	,	和	停止	到

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

它皱成一团掉进了明亮的小柴火里，从此不复存在了。

" [aɪ][hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ə'vendʒd] [maɪ]

"	I	had	totally	forgotten	it	,	"	said	she	,	with	a	blush	which	avenged	my
"	我	有	完全	被遗忘的	它	,	"	说	她	,	和	一个	脸红	哪个	复仇	我的

['wuːndɪd] [self] - [lʌv] .

wounded	self	-	love	.
受伤	自己	-	爱	.

“我完全忘记了，”她说，脸上泛起红晕，这红晕抚慰了我受伤的自尊心。

[aiˈrɔnik,-kəl] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

Ironical	pleasure	at	having	been	the	subject	of	her	pencil	I	could	not
讽刺	乐趣	在	拥有	到过	这	主题	的	她	铅笔	我	可以	不是

[ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ,

indulge	myself	in	expressing	,
放纵	我	在	表达	,

我无法表达自己成为她画笔下对象的那种讽刺的快感。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] .

as	I	did	not	care	to	enlighten	Little	Handsome	.
作为	我	做过	不是	关心	到	开导	小的	英俊的	.

因为我并不想启发小帅哥。

['eni] ['ləːkiŋ] [piːk] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [wen] ['ɛti] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Any	lurking	pique	was	banished	when	Etty	showed	me	,	with	a	smile	,
任何	潜伏	激起	曾是	被放逐	什么时候	埃蒂	显示	我	,	和	一个	微笑	,

埃蒂笑着向我展示时，我心中任何一丝恼怒都烟消云散了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [vjuː] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] .

the	twilight	view	by	the	pond	.
这	暮	看法	经过	这	池塘	.

池塘边的黄昏景色。

" [duː][juː; jʊ] [drɔː] ?

"	Do	you	draw	?
"	做	你	画	?

你会画画吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd]['flɔːrə] [kraɪd] , " [hiː; hi] [meɪks] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][pen]

"	she	asked	;	and	Flora	cried	,	"	He	makes	caricatures	of	his	friends	with	pen
"	她	问	;	和	弗洛拉	哭	,	"	他	制作	漫画	的	他的	朋友们	和	笔

[ænd; ənd][ɪŋk] ;

and	ink	;
和	墨水	;

她问道；弗洛拉哭着说：“他用钢笔和墨水画朋友的漫画；

[let][hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !

let	him	deny	it	if	he	can	!
让	他	否定	它	如果	他	能	!

让他否认就否认吧!

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神